REPORT RESUMES

ED 019 630 AL 000 299

BEGINNING AYMARA (A COURSE FOR ENGLISH SPEAKERS).

BY- WEXLER, PAUL, ED.

WASHINGTON UNIV., SEATTLE, PEACE CORPS TRNG.PROGS.

PEACE CORPS (DEPT. OF STATE), WASHINGTON, D.C.

PUB DATE 67

EDRS PRICE MF-$2.00 HC-$20.48 510P.

DESCRIPTORS- *AYMARA, *LANGUAGE INSTRUCTION, *INSTRUCTIONAL MATERIALS,

THE EDITOR DESCRIBES THIS BOOK AS "A PRELIMINARY DESCRIPTION OF THE RUDIMENTS OF AYMARA GRAMMAR" RATHER THAN A DEFINITIVE GRAMMAR AND TEXT BOOK. THE MATERIAL FOR THIS BOOK WAS TAKEN FROM THE SPEECH OF EDUCATED URBAN SPEAKERS BILINGUAL IN SPANISH AND THE AUTHOR POINTS OUT THAT MUCH FURTHER FIELD WORK WITH RURAL MONOLINGUAL SPEAKERS SHOULD BE DONE IN ORDER TO DEVELOP A COMPLETE DESCRIPTION OF AYMARA "ACCORDING TO MODERN STRUCTURAL PRINCIPLES OF LINGUISTIC RESEARCH." THE TEXT CONSISTS OF A FOREWORD IN ENGLISH AND SPANISH, 40 LESSONS, AND AN APPENDED AYMARA-ENGLISH GLOSSARY. MOST LESSONS ARE MADE UP OF (1) VOCABULARY (IN AYMARA, SPANISH, AND ENGLISH), (2) GRAMMATICAL ANALYSIS, (3) SUBSTITUTION DRILLS, (4) COMPLETION DRILLS, (5) QUESTION AND ANSWER DRILLS, AND (6) ONE OR MORE DIALOGS. THE DIALOGS UTILIZE IN A NATURAL FRAMEWORK THE VOCABULARY INTRODUCED IN THE LESSON AND THEY PRESENT USEFUL CONVERSATIONAL PHRASES. ALL AYMARA MATERIAL IS WRITTEN IN THE STANDARD ORTHOGRAPHY USED IN LITERACY CAMPAIGNS. INTONATION CONTOURS HAVE NOT BEEN INDICATED BECAUSE THE LESSONS HAVE BEEN RECORDED ON TAPE. FOR FURTHER INFORMATION ON THESE MATERIALS, THE AUTHOR'S ADDRESS IS--DEPARTMENT OF LINGUISTICS, UNIVERSITY OF WASHINGTON, SEATTLE, WASHINGTON 98105. (JD)

ED019630

PEACE CORPS TRAINING PROGRAMS
UNIVERSITY OF WASHINGTON
SEATTLE, WASHINGTON

BEGINNING AYMARA

A COURSE FOR ENGLISH SPEAKERS

AL 000 299

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

BEGINNING AYMARA

(A Course for English Speakers)

Informants:	Eugenio Poma Vincente Quispe Nelly de Vega
Field Workers:	James J. Connors Jimmy G. Harris Paul Wexler
Editor:	Paul Wexler

Peace Corps Training Programs
University of Washington
Seattle, Washington

Spring 1967

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY PAUL WEXLER

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

© These materials are not to be reproduced or distributed without prior permission of the editor. Permission to reproduce should be addressed to Paul Wexler, Department of Linguistics, University of Washington, Seattle, Washington, 98105, U.S.A.

Printed in the United States of America

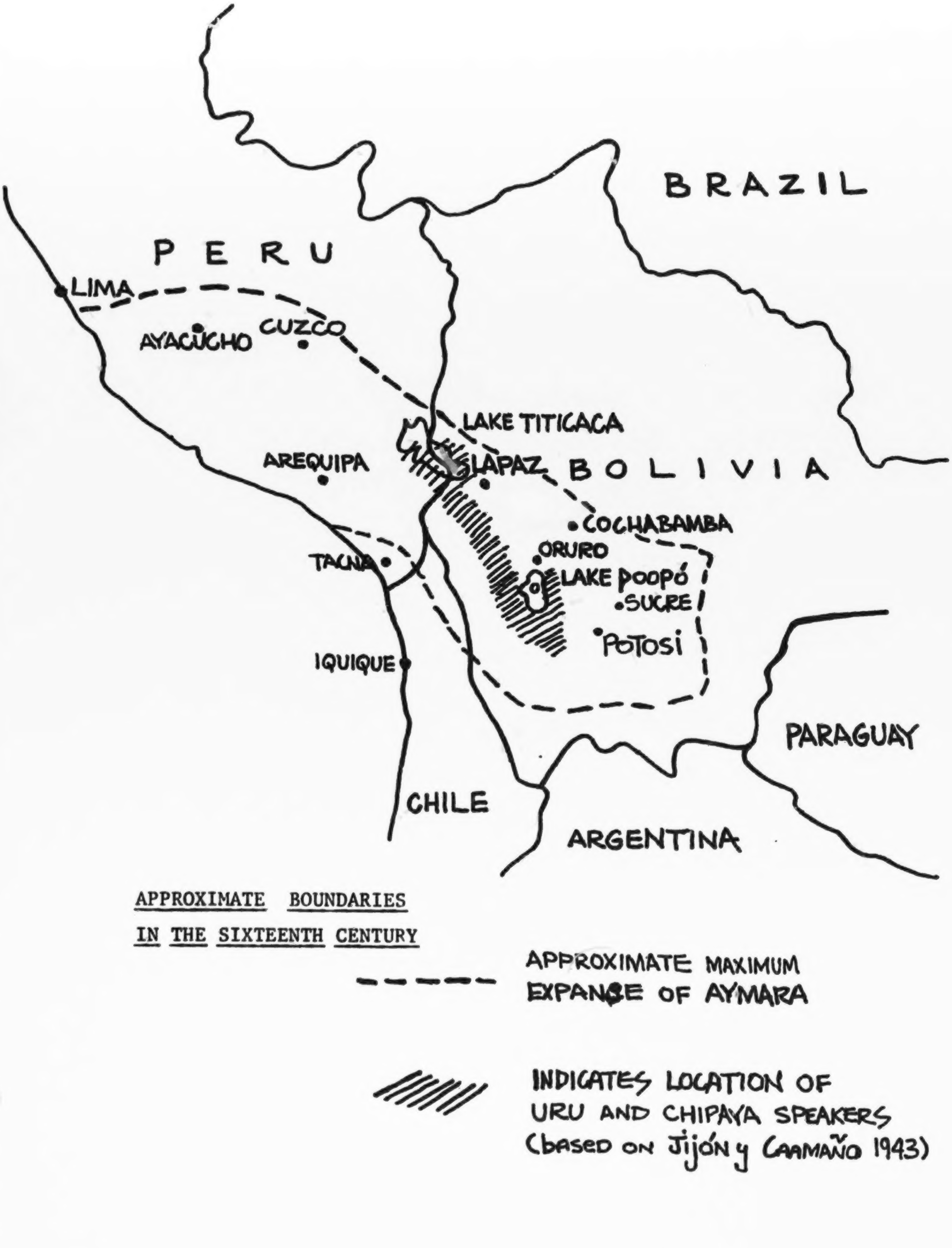
TABLE OF CONTENTS

Editor's Foreword .... p. i
Lesson A. Inventory of Aymara Sounds xiv
Lesson I. -jja; -wa; -ti; elision of vowels; stress. Rositampi Susanampi (-mpi-; -na-; -pa-; -ma-; -jja-) 1
Lesson II. Personal pronouns; possessive pronouns; possessive pronominal suffixes. Mä voluntariampi mä yokallampi (-sti; -raqui-; -sa; -ncaña; -cama-; -ya; -si-) 12
Lesson III. -sa; janiwa. Andresampi Pedrompi (-ru-; imperative; -ri) 23
Lesson IV. Aspect and tense: punctual and durative verbs; -(a)ncaña/ -(a)ncascaña; cawqul̈risa; relative clauses; location suffix -na-. Juancitomp Marianompiw jiquisipjje (-pta-; -cama-) 35
Lesson V. cawqhans/ cawquins; chitins; cunans. Mä voluntaria mä tiendaru sari (-naca-) 48
Lesson VI. Durative conjugation (positive); objective case; verbs of motion with -ru-; -ri- with infinitive stems; -mpi-; cawcs; cuns; -si-; aspect and tense; -jja-; -wa. Joseampi Mariampi 59
Lesson VII. Punctual conjugation (positive); -ru-. Mä voluntariampi mä usut jakempi (-ni-; -raqui-; -qul̈ri-; -ya; -taqui-; -cama-) 74
Lesson VIII. Durative conjugation (negative) 84
Lesson IX. Punctual conjugation (negative). Davidamp Carolinampi (-waya-; -quima-; -si-; -cama-) 86
Lesson X. Future conjugation (positive); indefinite article. Mama Mariamp mama Teresampiw parlapjja (comparative suffix -l̈ri-) 94
Lesson XI. Numerals: cardinal and ordinal; animate and inanimate subjects; -qui-; -cama-; -naca-; kawkhas; possessive -na-. Mä voluntariajj khathun alasiñ muni. Mama Rositamp mama Mariampi 103
Lesson XII. Future conjugation (negative). Mama Rositampi mä voluntariompi 115
Lesson XIII. Necessity/ ability (positive); elision of vowels (adverbs). Mama Mariamp mama Teresampejj marc sarañ munapjje (imperative). Mama Mariamp mama Rositampiw parlapjje (imperative) 125

Lesson XIV. Necessity/ ability (negative); -*si*-.
Tata Joseajj esposapampiw parli (-*ni*-; -*quïri*-).
Tata Joseajj ut pichañ mama Mariar yatichi (-*taqui*-; -*cha*; -*tjja*; -*ta*; -*raqui*-)............ 137
Lesson XV. Impersonal constructions (positive); -*ta*-.
Andresamp Susanampiw parlapjje.................. 148
Lesson XVI. Impersonal constructions (negative); *ucat jan*.
Tata Marcosamp tata Lucasampejj kotancapjjewa.
Tata Marcosamp tata Lucasampejj mä kollu patan parlapjje (-*tata*-; -*si*-; -*ta*-; -*ni*-; -*raqui*-; -*rapi*-)................-...................... 159
Lesson XVII. Adverbs of time (summary); -*ni*-.
Mama Josefamp mama Teresampiw parlapjje (-*ni*-; -*raqui*-; -*jj*-).
Tata Pablojj tata Carlosar visitiriw sari (*camisäscaña*; *waliquïscaña*; *camächaña*/ *camächaraquiña*; negative imperative; -*sa*...-*sa*; -*ya*-; *niya*; *-Vjje(wa)*)..................................... 170
Lesson XVIII. -*taqui*-; -*na*- for possession and location.
Patriciomp Pascualampejj vaca khathuncapjjewa (*jan*...*cha*; -*pacha*-; -*mpi*-; -*qui*-; -*chi*=)....... 179
Lesson XIX: -*ya*-; dubitative future (positive).
Tata Joseamp tata Franciscompejj thaquin jiquisipjje (positive conditional clauses with -(*te*)*jja*).
Mä voluntariomp tata Jacintompiw jiquisipjje.... 189
Lesson XX. Future dubitative necessitative (positive); future necessitative (positive).
Mama Justinamp tata Davidampiw parlapjje.
Mama Justinamp tata Davidampejj mä jan uñt'at waynjjat parlapjje (passive participles in -*ta*;= -*jjata*; -*ta*-; -*raqui*...-*sti*; *saña*; -*pacha*-; -*sa*; -*ri*)................................... 201
Lesson XXI. Dubitative future (negative).
Mama Juanajj mä voluntariampiw parli (-*ta*; -*chi*-; -*raqui*-; -*qui*-).............................. 212
Lesson XXII. Dubitative future necessitative (negative).
Carlosan warmipaw usuta (-*sa*; -*pï*; -*ta*; positive conditional clauses with -*jja*; *laycu*; -*raqui*...-*sti*; -*ta*).. 221
Lesson XXIII. Imperfect tense (positive); -*taqui*-; -*t(a)*; -*cama(wa)*.
Tata Joseamp tata Miguelampejj parlapjjewa.
Tata Joseamp tata Miguelampejj parlasipjjewa (-*jj*-; -*raqui*-...-*sti*; -*pi*-; -*nta*-;--*pacha*; -*pini*-; -*ta*-; -*waya*-, -*sa*, -*ya*)...........................-. 232

Lesson XXIV. Necessitative past; -ni-; -ya-.
Tata Lucasajj amigopan utap sari (-jama-; -ru-; -pini-; -t'a-; -qui-)........................... 245
Lesson XXV. Imperfect tense (negative), -ta; -ri.
Martajj mä wajcha yokallat mamapar avisi (jan...jan; -pacha-; -pini-; -ta; -tjja; -puni-; -ta-; -ri)... 255
Lesson XXVI. nayrakat...ucat; subordinate clauses; -ipana; -ca-; -raqui-.
Tata Andresajj machak calamin alani.
Tata Andresajj machak ut utachi (-t'a-; -sa-; -jj-; passive participles)...................... 266
Lesson XXVII. camächaña and dubitative future, -qui-; -raqui-; cunarac; -sti.
Joseajj janiw escuel ut utachanar yanapasiñ munquiti (camsaña; conditional clauses with -(ta)jja; -pini-; -jama- 'regarding'; -sa-; -ta; -ka-; -jama- 'possibility/ opportunity'; -jja-; saña, -nija; -ya-; passive participles; -VcV- (acäca, etc.); -sa)..................... 279
Lesson XXVIII. Potential/ conditional (positive); optative mood; passive participles.
Cristinamp Tomasampejj Todos Santos fiestjjat parlapjje (passive participles; -ja-; -pacha-; -puni-; -pÿ-; -sa; -ni-)......................... 292
Lesson XXIX. Potential/ conditional (negative); -ta; lanti; -cucha; review of 'when...then' clauses; -chaña.
Mä voluntariojj estancia jakenacampiw parli (-ta-; -raqui-; -jama-; -ta, -cama; -ti; -jjata)....... 306
Lesson XXX. Past potential/ conditional (positive and negative); 'but' (-wa...-jja); -pini-; unmarked 'if' clauses; jan...-sa; -nta-; -jj.
Mama Justinamp mama Carolinampejj kapuñjjat parlapjje (-jj-)................................ 320
Lesson XXXI. Conditional clauses; -Vwi-; -cäwÿ-; -pini-; -Vca; -rara.
Tata Pablojj estanciapatac mä yatichir thake (-pacha-)... 332
Lesson XXXII. Pronominal objects with punctual verbs (positive); -ya-.
Manuelojj anatan thokoñataquiw waquichasi (-chejja; -sa; -qui; relative clauses, negative imperative; -mpi).. 345
Lesson XXXIII. Pronominal objects with punctual verbs (negative); -sa; jan with positive verbs.
Timoteojj aymar clasenquiwa.
Tata Joseajj ovej kallunac chhakayi (-ni-; pluperfect; -t'a-; -sina-)......................... 359

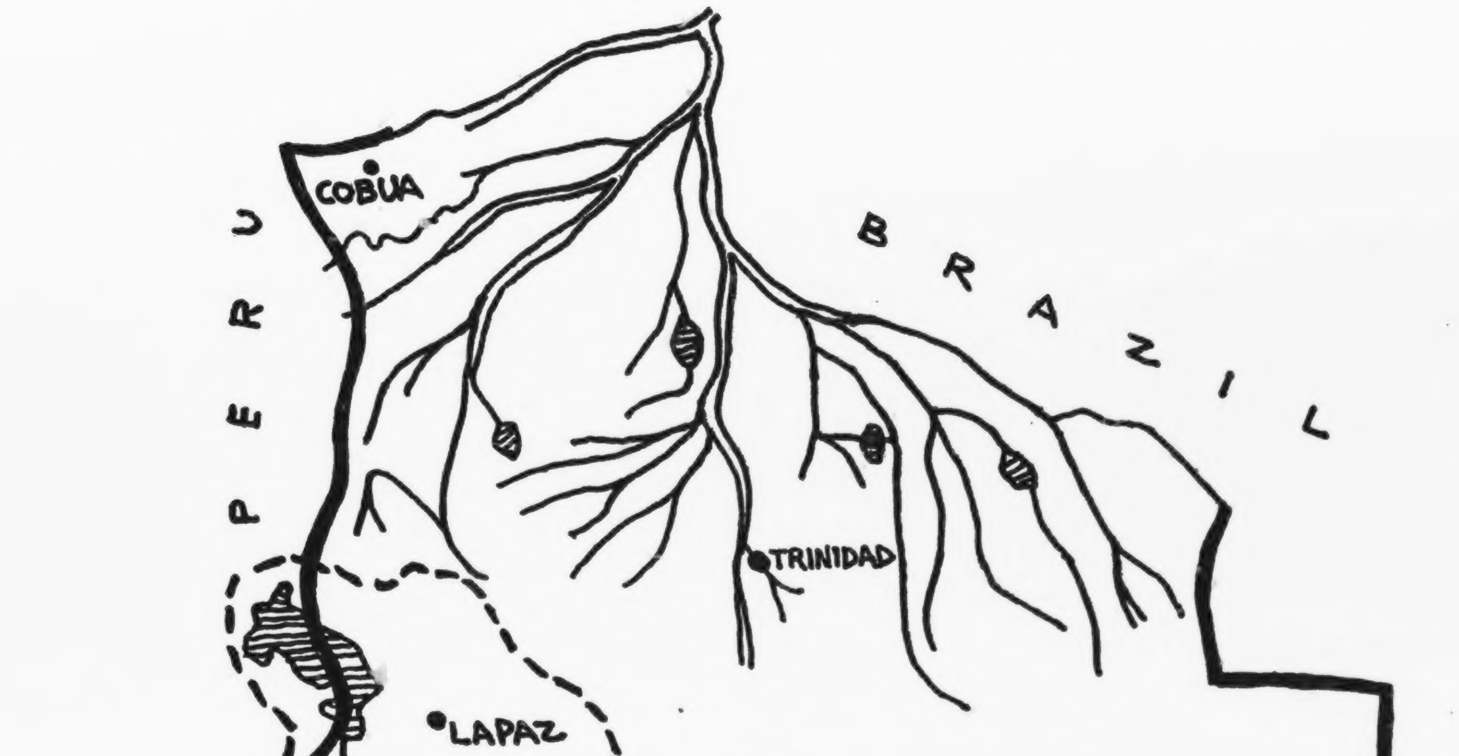
Lesson XXXIV. Pronominal objects with the future tense (positive/ negative).
Mä awquimp yokampejj ch'ok satañjjat parlapjje (-waya-; -nta-)........ 372
Lesson XXXV. Pronominal objects with the imperfect tense (positive/ negative).
Tata Marcosajj tata Carlosaruw kollk mayt'atayna (-sa-)........ 385
Lesson XXXVI. Pronominal objects with the potential/ conditional verb (positive/ negative).
Mä voluntariojj tata Juanaruw cebad jawk'añ yanapi (ucatarac; -jama-; -sä)........ 399
Lesson XXXVII. Pronominal objects with dubitative present verbs (positive/ negative); -jjata; jan...-sa; -na; -ipana; -quiri-; -sisa.
Tata Lucasajj chhijchhi jarq'ir tatampiw parli... 412
Lesson XXXVIII. Pronominal objects with future dubitative verbs (positive/ negative); -iri; -Vwi.
Mä doctorajj mä chhujchhu usun jakeruw kolli (-sa...-sa; passive participles; -cha; -pt-; -t'a-)........ 427
Lesson XXXIX. Permissive mood; ucatarac; optative (positive/ negative); -quipan; -chaña; -nucu-; -jjasi; -ra-; -quipa-.
Wallatamp tiwulampi (-sina; -su-; -jama-; -cjja-)........ 441
Lesson XL. Optative (positive/ negative); -cha.
Thokor tawakonacampi jan uñt'at waynanacampi..... 459
Aymara folk songs........ 471
Supplements........ 473
Glossary: Aymara - English........ 477



APPROXIMATE BOUNDARIES IN THE SIXTEENTH CENTURY

BRAZIL
PERU
LIMA
AYACUCHO
CUZCO
LAKE TITICACA
AREQUIPA
LAPAZ
BOLIVIA
COCHABAMBA
ORURO
LAKE POOPÓ
SUCRE
TACNA
POTOSI
IQUIQUE
PARAGUAY
CHILE
ARGENTINA
APPROXIMATE MAXIMUM EXPANSE OF AYMARA
INDICATES LOCATION OF URU AND CHIPAYA SPEAKERS (based on Jijón y Caamaño 1943)

BOLIVIA


COBIJA
PERU
BRAZIL
TRINIDAD
LAPAZ
COCHABAMBA
ORURO
STa CRUZ
SUCRE
POTOSI
TARIJA
CHILE
ARGENTINA
APPROXIMATE BOUNDARY OF AYMARA LANGUAGE

(According to J. Harris)

"La lengua Aimara despues de la
Quichua es de las mas generales
y principales..., la qual se
habla en muchas Prouincias, en
distrito de mas de 400. leguas...:
esta lengua tambien es elegante."
(Antonio Vázquez de Espinosa,
Primera parte del compendio y
descripcion de las Indias occidentales, 1630 [no place].
Part I, p. 23.)

Editor's Foreword

I. Scope of the present work. This volume is the product of preliminary research conducted on two continents by a number of persons. The first field work was undertaken in Seattle in the spring of 1966 by James Connors, language coordinator of Peace Corps programs at the University of Washington. Vincente Quispe, a young bilingual speaker from La Paz, served as informant. Subsequently, in the summer and fall of 1966, Jimmy Harris continued the field work in Bolivia with the help of Vincente Quispe and a second young bilingual speaker, Eugenio Poma. Finally, the material underwent considerable revision in the winter of 1966-67 during the Peace Corps training program for Bolivia held here in Seattle. I completed the field work with Sra. Nelly de Vega, a former teacher from Achacachi, Bolivia, and rewrote the material in its present format. Thanks go to Leonardo Bustamante for his translation of the foreword into Spanish.

It should be noted that the present format owes much to the intelligent criticism of the following trainees who participated in the Aymara program during the fall and winter of 1966-67: Wanda Echevarria, Harold Gershman, Glenn Greenberg, Daniel Le Roy, Frances Sullentrop, Dona Walls and Michael White. While the work represents the collective ideas and contributions of many people, the editor alone is responsible for the present state of the volume and welcomes the criticism and suggestions of future trainees and linguists who may plan to utilize this material.

The editor does not look upon this work as a definitive grammar and text book of Aymara but rather as a preliminary description of the rudiments of Aymara grammar. Much further work in the field is a prerequisite to a complete description of Aymara according to modern structural principles of linguistic research. Previous publications consulted, such as García 1917, Rudimentos de gramātica aymara 1963 (Canadian Baptist Mission), Ebbing 1965 (titles below in VI. Bibliography), are useful sources of raw data but suffer from atomistic and apriori descriptions and a lack of effective drill materials. It must also be remembered that the material in this volume was gleaned entirely from educated urban speakers who are bilingual in Spanish. While it may be true that large segments of the Aymara-speaking population has either a passive or active knowledge of Spanish, many puzzling questions in our description could benefit from field work conducted among rural monolingual speakers.

A word of general character about the format of the lessons. Most lessons comprise the following sections: (1) vocabulary, (2) grammatical analysis, (3) substitution drills, (4) completion drills, (5) questions and answers, and (6) one or more dialogues. (Description of intonational contours is omitted from the text because the lessons have been recorded on tape; furthermore, an analysis of intonational contours would require much more data and research.) The dialogues serve two purposes: to utilize vocabulary just introduced into the lesson in a more natural framework, and to present useful conversational phrases. New grammatical constructions and vocabulary are treated in the notes accompanying each dialogue. The student should memorize the basic sentence patterns given in each lesson and the conversational phrases presented in the dialogues.

It was necessary first to record the material systematically in paradigmatic form. Dialogues were then selected for each chapter to match the content of substitution and completion drills. In many cases, new grammatical categories and new vocabulary were introduced at the same time. In the future, given greater familiarity with the material, we might wish to drastically shorten the substitution and completion exercises and to reorder the material more imaginatively. Ultimately, it might prove preferable to write chapters containing only related conversational phrases, which would illustrate the rules of the grammar presented in each chapter. This task must, however, be left to subsequent revisions.

II. External history of the language. Within the borders of Bolivia, representatives of at least three independent language families are spoken: Indo-European (Spanish), Andean-Equatorial Macro-Phylum (Aymara and Quechua) and the Penutian Phylum with members spoken in Bolivia, Mexico and Mesoamerica (the languages of the Urus and Chipayas). For the names of other languages spoken in Bolivia, cf. C.F. and F.M. Voegelin, vol. 7, and Rivet 1951, pp. xv-xviii.

Aymara speakers number today approximately 600,000 in Bolivia and Peru. According to A. Meillet and M. Cohen, Aymara is spoken today in Peru in two provinces of the department of Puno (along the southwest bank of Lake Titicaca), in the departments of Arequipa and Moquegua, and also by monolingual groups in the department of Lima (in the villages of Tupe, Huaquis and Laraos and in the provinces of Huarochiri and Canta). (A recent Ph.D. dissertation on Peruvian Aymara by Martha Hardman at Stanford University in 1962 was unfortunately not available to us.) In Bolivia, Aymara is spoken throughout the department of La Paz (which includes the provinces of Mu ecas, Omasuyu, Pacejes, Sicasica, Inquisivi, Larecaja, Chulumani, Apolobamba) and a section of the department of Oruro, encompassing in the east a part of the province of Chayanta, and in the south the region around Lake Poopó.

In comparison with earlier times, the Aymara speech areas have dwindled considerably. Historical documents reveal that in 1795 some 13,000 Aymara speakers resided in the province of Arica - a province now administered by Chile and free of any Aymara-speaking population. The chief loss to Aymara has been the assimilation of speakers to Quechua, which became the administrative language of the Inca Empire after the 16th century (for details, cf. J. Jijón y Caamaño, pp. 601 ff; Meillet and Cohen; C.F. and F.M. Voegelin, vol. 7, no.7, October 1965, pp. 78-9).

In the views of many linguists, Aymara and Quechua are genetically related. Aymara has been grouped together with Quechua to constitute the Andean division of the Andean-Equitorial Macro-Phylum (this is the view, for example, of Joseph Greenberg of Stanford University). As far back as 1890, H. Steinthal coined the term Qechuamaran (or Kechumaran) phylum of languages ("Das Verhältniss das zwischen dem Ketschua und Aimara besteht," VII Congrès International des Américanistes, Berlin 1890, pp. 462-5). (For other references, cf. J. Jijón y Caamaño.)

While Aymara historically has lost ground to Quechua, it currently threatens to absorb two other languages indigenous to Bolivia - Uru and Chipaya (sometimes refered to as Puquina). Both languages are strongly influenced by Aymara. Chipaya numbers about 800 speakers on the southern end of the Bolivian Altiplano while Uru, spoken near Lakes Titicaca and Poopó, has been reduced to approximately 100 speakers only (cf. U.S. Army Handbook for Bolivia, p. 89 and C.F. and F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, Oct. 1965, p. 11).

According to the U.S. Army Handbook, the year 1952 marks a significant change in the attitude of local speakers towards Aymara which may signal an improved status for the language. Since 1952, Aymara (along with Quechua) has been studied as a tangible link with the national heritage. Recent years have seen attempts to institute primary school instruction in the native language. A law of 1955 marked the beginning of literacy campaigns in rural areas and the creation of alphabets for Quechua and Aymara. The alphabets follow Spanish orthographical norms. Aymara also serves as a medium of radio broadcasts and political tractates (cf. e.g. the Librería Altiplano which disseminates communist propaganda in the native languages). Interest in these languages is no doubt propelled by the sudden introduction of the Indian population into more active political life. Curiously, Spanish colonial policy also contributed indirectly to the preservation of the native languages by keeping the Indians from learning Spanish. According to C.F. and F.M. Voegelin (vol. 6, no. 6, June 1964), some 36% of Spanish speakers in the Highlands have some knowledge of either Quechua or Aymara.

In recent years, interest in Aymara is growing both at home and abroad - among native speakers themselves and non-native observers. We do not yet witness in Bolivia the elevation of any Indian language to the level of official administrative and educational medium, parallel to the position of Guaraní in Paraguay, but such a development is not entirely unrealistic. Aymara at one time served as an administrative language alongside Spanish. During the 17th to 19th centuries, official documents were issued in Aymara, Quechua and Spanish (cf. examples in Rivet). Early Spanish settlers, especially clerics, set about to translate religious tractates into the local languages. The first grammatical description of Aymara was apparently the 350 page work of Ludovico Bertonio, Arte y grammática muy copiosa de la lengua Aymara, Rome 1603. (It is interesting that Forbes, p. 79, a visitor to Bolivia from 1859-63, talks of meetings of Aymaras in La Paz for the purpose of keeping up the study of the language and discussing the purity of the pronunciation.)

To those sceptical observers who see the Indian tongues of South America doomed to gradual extinction with the spread of education in Spanish, we would only call to mind similar prognoses for new national languages in Europe in the course of the 19th and 20th centuries. Nevertheless, the number of national languages in Europe has rapidly proliferated within the

the last century and a half. With the rise of new nation states in the 19th and 20th centuries, new national languages took their place on the linguistic map of Europe, despite predictions of failure: Norwegian, Icelandic, Lithuanian, Czech, Ukrainian, Belorussian are some examples.

III. *Research possibilities*. The study of Aymara offers the student of bilingualism and language contact a rich laboratory for research. It is not unexpected to find that some 400 years of contact with Spanish and Quechua have left a strong imprint on Aymara vocabulary and grammar. It is immediately apparent to the most casual observer that a large stock of vocabulary is shared by Aymara and Quechua . (Osborne, p. 10 claims 30% common vocabulary). Detailed historical studies will reveal to what extent the similarities in lexicon and grammar are the result of relatively recent borrowings from Quechua to Aymara or proof of an older genetic relationship. The influence of Spanish on Aymara vocabulary is also significant (e.g., the days of the week, proper names, technical vocabulary, etc. are all Spanish).

IV. *Problems*. To some extent in this material we have had occasion to postulate the inroads of bilingualism as the motivation of some instances of divergent grammatical norms. Numerous other grammatical problems, whose descriptions necessarily remain incomplete here, probably also reflect the effects of Spanish influence on Aymara syntax. The wide use of a durative negative tense (e.g. *janiw sarascti* 'I am not going') in the speech of one bilingual informant (but not at all attested in the speech of other bilingual informants), seems clearly the result of the Spanish positive-negative model (*estoy yendo*/ *no estoy yendo*). Other unresolved problems, such as the apparently chaotic distribution of the -*wa* and -*jja* suffixes, leads one to suspect that a once important grammatical category in the language may be undergoing functional reshaping under the impact of Spanish. Finally, the aspect distinction which characterizes verbs formed from verbal roots contrasts sharply with the weakened aspect distinction of verbs formed from non-verbal roots, such as in the aspect pair *cawquincaña* '(to be) where (right now)'/ *cawquincascaña* '(to be) where (in general)' where the Spanish equivalent is the adverb *dónde* with the verb *estar* 'to be'. These and many other problems are inadequately treated in previous grammars, we are also sorely hampered by a lack of dialect studies, linguistically sound grammatical descriptions and historical studies. A comparison with older records and with the speech of monolinguals could be expected to point the way to reasonable solutions. The influence of Spanish on Aymara is, moreover, paralleled by the influence of Aymara on the Spanish speech of bilinguals.

V. *Orthography*. The material is presented in the orthography adopted by current literacy campaigns, in which Spanish loan words retain their original spelling and Roman letters have the same value in Aymara as in Spanish. For example, the proper name *Pablo* retains its orthography in Aymara though it may be pronounced *Pablu* or *Pawru*, depending on the speaker's education and knowledge of Spanish. The native pronunciation of Spanish loans will always be indicated. Punctuation follows English norms.

VI. Selected bibliography

Canadian Baptist Mission, La Paz: *Rudimentos de gramática aymara*. La Paz, 1963.

Catálogo de las voces usuales de Aymara (con la correspondencia en castellano y quechua). La Paz 1963.

Juan Enrique Ebbing: *Gramática y diccionario aimara*. La Paz 1965, (translated in part by Andrew D. Cohen: *An Aimara Grammar*, La Paz, 1966).

David Forbes: *On the Aymara Indians of Bolivia and Peru*. London 1870.

P. Juan Antonio García, S.J.: *Gramática Aymara* (sobre la base de una edición antigua). La Paz, 1917.

J. Jijón y Caamaño: "Las lenguas del sur de Centro America," *El Ecuador Interandino y Occidental* (antes de la Conquista Castellana). Quito 1943; vol. 3, pp. 601-661.

Weston La Barre: "Aymara Folk Tales," *International Journal of American Linguistics*, 1950, vol. 16, no. 1, pp. 40-5.

____ *The Aymara Indian of the Lake Titicaca Plateau, Bolivia* (=*American Anthropologist*, 1948, No. 1, part 2).

José Toribio Medina: *Bibliografía de las lenguas quechua y aymará*, New York, 1930. (=*Contributions from the Museum of the American Indian*, Heye Foundation, vol. VII, no. 7.)

A. Meillet and M. Cohen (editors): *Les langues du monde*. Paris, 1952; pp. 1109-10.

Harold Osborne: *Indians of the Andes: Aymaras and Quechuas*. Cambridge, Massachusetts, 1952.

Paul Rivet and Georges de Créqui-Montfort: *Bibliographie des langues aymará et kičua*, vol. 1-4. Paris 1951-6. (=*Travaux et Mémoires de l'Institut d'ethnographie*, no. LI.)

Thomas Sebeok: "Aymara 'Little Red Ridinghood' with Morphological Analysis," *Archivum linguisticum*. 1951, vol. 3, fascicule 1, pp. 53-69.

______"Material for an Aymara Dictionary," *Journal de la Société des Américanistes*, vol. XL [n.s.], 1951, pp. 89-151.

Harry Tschopik, Jr.: "Aymara Texts: Lupaca Dialect," *International Journal of American Linguistics*, 1948, vol. 14, no. 2, pp. 108-114.

Antonio Tovar: *Catálogo de las lenguas de América del sur*. Buenos Aires 1961.

U.S. Army Area Handbook for Bolivia (prepared by Foreign Areas Studies Division). Washington, 1963.

German G. Villamor: *Moderno vocabulario del kechua y aymara* (con su correspondencia en castellano). La Paz, 1940.

C.F. and F.M. Voegelin: *Languages of the World: Native America, fascicule one and two* (*Anthropological Linguistics* vol. 6, no. 6, June, 1964; vol. 7, no. 7, October, 1965). Bloomington, Indiana.

> "La lengua Aimara despues de la
> Qichua es de las mas generales
> y principales..., la qual se
> habla en muchas Prouincias, en
> distrito de mas de 400. leguas...:
> esta lengua tambien es elegante."
> (Antonio Vázquez de Espinosa,
> *Primera parte del compendio y
> descripcion de las Indias occidentales*, 1630 [no place].
> Part I, p. 23.)

Prólogo del editor

I. *Alcance de esta obra*. Este volumen es el producto de investigaciones preliminares llevadas a cabo por varias personas en dos continentes. James Connors, coordinador de idiomas de los programas del Cuerpo de Paz en la Universidad de Washington, emprendió los primeros trabajos prácticos. Vicente Quispe, joven hablante bilingüe de La Paz, sirvió como informante. Subsecuentemente, en el verano y otoño de 1966, Jimmy Harris continuó el trabajo práctico en Bolivia con la ayuda de Vicente Quispe y de otro joven bilingüe, Eugenio Poma. Finalmente, en el invierno de 1966-67 durante el programa de entrenamiento en Seattle de un contingente del Cuerpo de Paz para Bolivia, se sometió el material a considerable revisión. Completamos entonces el trabajo práctico con la señora Nelly de Vega, antigua maestra de Achacachi, Bolivia, como informante, y escribimos nuevamente el material en su presente tamaño.

Debemos anotar que el presente tamaño de la obra se debe en gran parte a la inteligente crítica de los siguientes entrenandos que participaron en el programa de aimara durante el otoño e invierno de 1966-67: Wanda Echevarría, Harold Gershman, Glenn Greenberg, Daniel Le Roy, Frances Sullentrop, Dona Walls, y Michael White. Si bien la obra representa ideas y contribuciones de muchas personas, solamente el editor se responsabiliza por el estado presente del volumen y acepta gustoso cualquier crítica y sugerencias por parte de futuros entrenandos, o de lingüistas que proyecten utilizar este material.

El editor no considera esta obra una gramática definitiva ni un libro de texto de aimara, sino más bien una descripción preliminar de los rudimentos de la gramática aimara. Para hacer una descripción completa del aimara de acuerdo a los principios estructurales de investigación lingüística se requiere mucho más trabajo práctico adicional. Publicaciones anteriores que hemos consultado, como García 1917, Rudimentos de gramática aymara 1963 (Canadian Baptist Mission), Ebbing 1965 (Títulos indicalos en VI, la bibliografía, pp. vi - vii.), son fuente útil de datos generales pero adolecen de descripciones atomísticas y a priori, y de falta de ejercicios eficaces de práctica. Debe recordarse que el material en este volumen se espigó por entero de hablantes urbanos y cultos, bilingües en castellano. Si bien es verdad que grandes segmentos de la población de habla aimara tienen conocimientos pasivos o activos de castellano, muchas cuestiones perplejas en nuestra descripción podrían beneficiarse mediante trabajo práctico hecho con gente rural monolingüe.

Una indicación de carácter general acerca del tamaño de las lecciones. La mayoría de las lecciones comprenden las siguientes secciones: (1) vocabulario, (2) análisis gramatical, (3) prácticas de substitución, (4) prácticas de completamiento, (5) preguntas y respuestas, y (6) uno o más diálogos. (Hemos omitido del texto la descripción de contornos de entonación, porque las lecciones vienen también grabadas en cintas magnetofónicas y además porque un análisis tal requeriría mucho más datos e investigación.) Los diálogos sirven dos propósitos: utilizar el vocabulario recién presentado en la lección dentro de estructuras más naturales, y presentar frases útiles de conversación. Las notas que acompañan cada diálago tratan de construcciones gramaticales y vocabulario nuevos. El estudiante deberá aprender de memoria las frases patrón básicas que aparecen en cada lección, así como las oraciones de conversación que se presentan en los diálogos. Primero hubo que grabar el material sistemáticamente en forma paradigmática. Luego seleccionamos para cada capítulo diálogos que casen con el contenido de los ejercicios de completamiento y substitución. En muchos casos, presentamos al mismo tiempo categorías gramaticales y vocabulario nuevos. En lo porvenir, dada mayor familiaridad con el material, quizá querramos acortar drásticamente los ejercicios de completamiento y substitución, así como reordenar dicho material más imaginativamente. Finalmente, puede que resulte preferible escribir capítulos que contengan solamente frases relacionadas de conversación que ilustren las reglas gramaticales presentadas en los mismos. Esta tarea, sin embargo, debe quedar para revisiones subsecuentes.

II. Historia externa del idioma. Dentro de las fronteras de Bolivia, se habla representantes de por lo menos tres familias independientes de idiomas: indo-europeo (castellano), el macro filo andino ecuatorial (aimara y quechua) y el filo "penuto" con miembros que se hablan en Bolivia, Méjico y Mesoamerica (las lenguas de los urus y chipayas). Véase los nombres de otras lenguas de Bolivia en C.F. y F.M. Voegelin, vol. 7, y Rivet 1951, pp. xv-xviii.

Hay actualmente unos 600.000 hablantes de aimara en Bolivia y en el Perú. De acuerdo a A. Meillet y M. Cohen, el aimara se habla en el Perú hoy en día en dos provincias del departamento de Puno (a lo largo de la orilla occidental del lago Titicaca), en los departamentos de Arequipa y Moquegua, y tambien lo hablan grupos monolingües en el departamento de Lima (en las aldeas de Tupe, Huaquis y Laraos, y en las provincias de Huarochiri y Canta). (Desafortunadamente no estuvo disponible para nuestro uso una reciente disertación doctoral sobre el aimara peruano por Martha Hardman en la Universidad de Stanford en 1962.)

En Bolivia, el aimara se habla en todo el departamento de La Paz (que incluye las provincias de Muñecas, Omasuyu, Pacejes, Sicasica, Inquisivi, Larecaja, Chulumani y Apolobamba) y en una sección del departamento de Oruro, que abarca hacia el oriente una parte de la provincia de Chayanta, y hacia el sur los alrededores del lago Poopó.

En comparación con tiempos de antaño, las zonas de habla aimara han mermado considerablemente. Documentos históricos revelan que en 1795, 13.000 residentes de Arica eran de habla aimara (esta provincia pertenece a Chile ahora y no tiene población de este idioma). La pérdida principal del aimara ha sido la absorción de sus hablantes por el quechua, que llegó a ser el idioma administrativo del imperio de los incas despues del siglo 16 (véase detalles, J. Jijón y Caamaño, pp. 601 a c; Meillet y Cohen; C.F. y F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, octubre 1965, pp. 78-9).

Al parecer de muchos lingüistas, el aimara y el quechua son genéticamente relacionados. Se le ha puesto al aimara en un mismo grupo con el quechua para constituir la divición andina del macro-filo andino ecuatorial (este es el parecer, por ejemplo, de Joseph Greenberg de la Universidad de Stanford). Ya hacia 1890 H. Steinthal forjó el término filo de lenguas quechumaraes (o Kechumaran) ("Das Verhaltniss das zwischen dem Ketschua und Aimara besteht," VII Congrès International des Americanistes, Berlin 1890, pp. 462-5). (Véase otras referencias, J. Jijón y Caamaño.)

Aunque históricamente el aimara ha perdido terreno con respecto al quechua, actualmente amenaza absorber otros dos lenguajes indígenas de Bolivia, el uru, y el chipaya, llamado a veces puquina, que sufren hoy en día fuerte influencia aimara. Unas 800 personas hablan chipaya en el extremo sur del altiplano boliviano mientras que el uru, hablado en los alrededores de los lagos Titicaca y Poopó, se ha reducido a apenas unos 100 hablantes (véase U.S. Army Handbook for Bolivia, p. 89 y C.F. y F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, oct. 1965, p. 11).

De acuerdo a la guía para el ejército de los EE.UU. (U.S. Army Handbook), el año de 1952 inicia entre los estudiosos locales una postura para con el aimara que bien puede significar una mejora en posición para este lenguaje. Desde 1952 se le ha estudiado al aimara (tambien al quechua) como a tangible eslabón del patrimonio nacional, y se ha tratado de instituir el uso de esta, su lengua natal, en la instrucción de escolares primarios. Una ley de 1955 da comienzo a campañas de alfabetización en zonas rurales y a la creación de alfabetos para el quechua y aimara, alfabetos que siguen las normas ortográficas del castellano. Sirve tambien el aimara como medio de comunicación de radiodifusiones y tratados políticos (véase e.g. la Librería Altiplano que disemina propaganda comunista en las lenguas natales). La súbita presencia de la población india en una vida política más activa ha dado sin duda mayor impulso al interés en estos idiomas, y es curioso que la política colonial española también contribuyó a la preservación de los mismos, al impedir que los indios aprendieran castellano. De acuerdo a C.F. y F.M. Voegelin (vol. 6, no. 6, junio de 1964), un 36% de pobladores hispanos de la sierra sabe algo o de quechua, o de aimara.

En años recientes, el interés en el aimara ha venido creciendo tanto en Bolivia como en el extranjero, entre los mismos hablantes nativos y también entre observadores no nativos. Todavía no se puede notar en Bolivia la exaltación de ningún idioma indio al nivel de medio oficial administrativo y educativo paralela a la del guaraní en el Paraguay, pero tal eventualidad no debe descartarse. El aimara sirvió en un tiempo, a la par que el castellano, como idioma administrativo. Durante los siglos 17 - 19, los documentos oficiales se promulgaban en aimara, quechua y castellano (cf. ejemplos en Rivet). Los primeros colonos españoles, especialmente del clero, se pusieron a traducir tratados religiosos a los idiomas locales. La primera descripcion gramatical del aimara parece ser la obra de 350 páginas escrita por Ludovico Bertonio, Arte y gramática muy copiosa de la lengua aimara, Roma 1603. (Es interesante que según Forbes, p. 79, que visitó Bolivia de 1859-63, los aimaraes se reunían en La Paz con el propósito de mantener vivo el estudio de su lengua y de discutir la pureza de su pronunciación.)

A aquellos observadores escepticos que creen que debido a la difusión de la enseñanza en castellano los idiomas indios de Sud América están predestinados a gradual desaparición, nos gustaría recordar pronósticos similares respecto a los idiomas nacionales de los nuevos paises de Europa hechos en el transcurso de los siglos 19 y 20. A pesar de ellos el número de lenguas nacionales en Europa ha aumentado rápidamente durante el último siglo y medio con el surgir de nuevos estados, y los nuevos idiomas nacionales respectivos han tomado su lugar en el mapa lingüístico de Europa, pese a las predicciones de fracaso. Tales son por ejemplo el noruego, el islandés, el lituano, el checo, el ukranio, o el beloruso.

III. *Posibilidades de investigación*. El estudio del aimara le ofrece al estudiante de bilingualismo y contacto idiomático un amplio laboratorio de investigación. No es nada inesperado encontrar que 400 años de contacto con el castellano y el quechua han dejado en el vocabulario y la gramática aimaraes una marcada huella. Ante el observador más fortuito se pone de inmediata evidencia que el aimara y el quechua comparten una gran parte de su vocabulario (Osborne, p. 10, afirma 30% vocabulario común). Estudios historicos detallados podrian revelar hasta qué punto las similitudes en léxico y gramática son el resultado de préstamos relativamente recientes del quechua al aimara, o prueba de un parentesco genético más antiguo. La influencia del castellano en el vocabulario aimara es también significativa (e.g., los días de la semana, nombres propios, vocabulario técnico, etc. son todos castellanos).

IV. *Dificultades*. En este material hemos tenido ocasión en cierta medida, de postular las incursiones del bilingualismo como la motivacion de algunos casos de normas gramaticales divergentes. Otros problemas gramaticales numerosos, cuya descripción necesariamente queda incompleta aquí, también reflejan probablemente los efectos de la influencia del castellano en la sintaxis aimara. El uso extenso de un tiempo durativo en negativo (e.g. *janiw sarascti* 'no estoy yendo') en el habla de un informante bilingüe, pero que no existe en la de otros, parece claramente resultado del modelo positivo negativo castellano (*estoy yendo*/ *no estoy yendo*). Otros asuntos no resueltos, como la aparente distribución caótica de los sufijos -*wa* y -*jja*, hace sospechar que si fué esta una vez categoría gramatical importante de la lengua, quizá esta sufriendo hoy reformas funcionales bajo el impacto del castellano. Finalmente, la distinción de aspecto que caracteriza los verbos formados de raices verbales contrasta marcadamente con aquella debilitada de los verbos formados de raices no verbales, como en el aspecto par *cawquincaña* '(estar) donde (ahora mismo)'/*cawquincascana* '(estar) donde (en general)' mientras el equivalente castellano *donde* (*estar*) funciona como adverbio más el verbo 'estar'. Estas y muchas otras cuestiones se tratan inadecuadamente en gramáticas anteriores; nosotros estamos también lamentablemente impedidos por la falta de estudios de dialectos, descripciones gramaticales lingüísticamente válidas y estudios históricos. Es de esperarse que una comparación con documentos más antiguos y con el habla de monolingües pueda indicar el camino hacia soluciones razonables. La influencia del castellano en el aimara es, además, paralela a la del aimara en el habla castellana de los bilingües.

V. *Ortografía*. Presentamos el material con la ortografía adoptada por las actuales campañas contra el analfabetismo, en la cual las palabras castellanas guardan su ortografía original y las letras romanas tienen el mismo valor en aimara como en castellano. Por ejemplo, el nombre propio *Pablo* conserva su ortografía en aimara pese a que puede pronunciarse *Pablu* o *Pawru*, dependiendo esto de la cultura del locutor y sus conocimientos de castellano. La pronunciación aimara de vocablos castellanos está siempre indicada. Las normas inglesas rigen la puntuación.

Paul Wexler
Language Coordinator,
Peace Corps Training Programs,
University of Washington and
Department of Linguistics,
University of Washington,
Seattle, Washington.

Seattle, Spring 1967

LESSON A. INVENTORY OF AYMARA SOUNDS

Consonants

	bilabial	dental	prepalatal*	postpalatal	postvelar
Stops					
simple	p	t	ch	c	k
aspirated	ph	th	chh	qh	kh
glotallized	p'	t'	ch'	c'	k'

* The prepalatal stops are characterized by a fricative release.

	bilabial	dental	prepalatal	postpalatal	postvelar
Nasals	m	n	ñ		
Liquids					
trill		r			
continuous		l	ll		
Fricatives		s		j	jj

Voiced stops *b*,*d*,*g* occur only in foreign loans.

Vowels

Syllabic
i u
e o
a

Non-syllabic
y w

Next to postvelar stops and fricatives, *i* and *u* in native words are replaced by *e* and *o* respectively:
e.g. *warmi* 'woman' / *warmejja* 'my wpman' (and not **warmijja*).
Spanish *e* and *o*, on the other hand, are frequently replaced by *i* and *u* respectively in Aymara; Spanish voiced stops are frequently replaced by voiceless fricatives in Aymara:
e.g. *regalo* 'gift' / *rijalu*
Spanish words are written in their standard orthography, with the omission of the accent mark: e.g. *Jose*, *Maria*. Spanish loans which end in a consonant are spelled in Aymara with final *-a*: e.g. Spanish *martes* 'Tuesday' becomes *martesa*. The Aymara pronunciation of Spanish loans is given in parentheses next to the Spanish spelling: e.g. *martesa* (*martisa*). The orthography follows that adopted by *Rudimentos de gramática aymara* and the *Comisión de alfabetización y literatura en Aymara* (La Paz) and others. In this orthography, Spanish symbols are used to represent similar Aymara sounds (*p*, *t*, *ch*, etc.); where Spanish lacks an appropriate symbol for an Aymara sound, a combination of familiar symbols is proposed (*ph*, *th*, etc.); in addition, new symbols are introduced (*p'*, *t'*, etc.).

The following diagram indicates the relative position of the prepalatal, postpalatal and postvelar series. The English "k" sounds are also included for orientation.

front of the mouth back of the mouth

1. Aymara ll, ñ, ch, chh, ch'
2. Aymara c(a,u)/ qu(i), c'(a,u)/ q'(i) qh, j
   English "k" of keel, cat, cool
3. Aymara k, kh, k', jj

N.B. In the production of (1), the tip of the tongue touches the back of the lower front teeth. The English "k" sounds are not found in Aymara. In the production of (3), the back of the tongue approaches (in the production of jj) or makes direct contact (k, kh, k') with the back region of the soft palate.

Pronunciation Drill - Arsuña

(1) pa	(2) ta	(3) cha	(4) ca	(5) ka	(6) ja	(7) la
pha	tha	chha	qha	kha	jja*	lla
p'a	t'a	ch'a	c'a	k'a		
(8) pi	(9) ti	(10) chi	(11) qui	(12) ki	(13) ji	(14) li
phi	thi	chhi	qhi	khi	jji*	lli
p'i	t'i	ch'i	q'i	k'i		
(15) pu	(16) tu	(17) chu	(18) cu	(19) ku	(20) ju	(21) lu
phu	thu	chhu	qhu	khu	jju*	llu
p'u	t'u	ch'u	c'u	k'u		
(22) apa	(23) ata	(24) acha	(25) aca	(26) aka	(27) aja	(28) ala
apha	atha	achha	aqha	akha	ajja	alla
ap'a	at'a	ach'a	ac'a	ak'a		
(29) ipi	(30) iti	(31) ichi	(32) iqui	(33) iki	(34) iji	
iphi	ithi	ichhi	iqhi	ikhi	ijji	
ip'i	i'ti	ich'i	iq'i	ik'i		

* Sounds marked with * don't occur in initial position in Aymara; they are included here only for drill purposes.

(35) ili
illi

(36) upu
uphu
up'u

(37) utu
uthu
ut'u

(38) uchu
uchhu
uch'u

(39) ucu
uqhu
uc'u

(40) uku
ukhu
uk'u

(41) uju
ujju

(42) ulu
ullu

(43) papa
phapha
p'ap'a

(44) papa
papha
pap'a

(45) phapa
phapha
phap'a

(46) p'apa
p'apha
p'ap'a

(47) tata
thatha
t'at'a

(48) tata
tatha
tat'a

(49) thata
thatha
that'a

(50) t'ata
t'at^{h}a
t'at'a

(51) chacha
chhachha
ch'ach'a

(52) chacha
chachha
chach'a

(53) chhacha
chhachha
chhach'a

(54) ch'acha
ch'achha
ch'ach'a

(55) caca
qhaqha
c'ac'a

(56) caca
caqha
cac'a

(57) qhaca
qhaqha
qhac'a

(58) c'aca
c'aqha
c'ac'a

(59) kaka
khakha
k'ak'a

(60) kaca
khaqha
k'ac'a

(61) jaja
jajja
jajj

(62) lala
lalla
llalla

LESSON I - Navranquir lecciona

Vocabulary - Arunaca

c'umara	sano	healthy
chacha	hombre, esposo, marido	man, husband
ch'iqhi	inteligente	intelligent
David (Tawit)	David	
Elena (Ilina)	Elena	
Enrique (Inriqui)	Enrique	
imilla	niña	girl
jach'a	grande	big
jach'a tansa	alto	tall
jake	persona, gente	person, man
jayra	flojo	lazy
jïsa	si	yes
jisc'a	pequeño	small
jisc'a tansa	bajo	short
Jose (Jusiya)	José	
khoru	malo	bad
k'apha	activo	active
liq'i	gordo	fat
Maria (Mariya)	Maria	
Pablo (Pawlu)	Pablo	
pisi chuyma pisi less, lacking chuyma heart	tonto	stupid
Rosita (Rusita)	Rosita	
suma	bueno, simpático	good
Susana	Susana	
tansa	estatura	stature
tawako	la joven	young woman

LESSON I - Vocabulary

t'uqha	flaco	thin
usuta	enfermo	sick
warmi	mujer, esposa	woman, wife
wayna	el joven	young man
yokalla	niño	boy

Grammar - Suma partañataqui

I. Mariajj suma tawakowa. 'Maria is a nice girl'
(literally 'M.-jj nice girl - is.')
Davidajj suma waynawa. 'David is a nice young man.'
Joseajj suma chachawa. 'José is a nice man.'

Aymara has an optional 'subject-object' marker (the term is tentative) which may be attached to the subject of the sentence (nouns, pronouns, adjectives) or to the object of a verb phrase. Thus Maria suma tawakowa is also possible. The precise function of the optional marker is presently unclear. Possibly it is a stylistic device which does not signal any difference in referential meaning. Words ending in a vowel take the marker in the form -jja (Maria + jja), words ending in a consonant or -e (in Spanish words) take the marker in the form -ajja (David + ajja, Jose + ajja). (On the loss of the final vowel, cf section III below.) When the subject of the sentence comprises a modified noun, the marker is added to the last component of the subject:

Jisc'a tansa waynajj. 'The short boy (+ jj)'

The same marker may also be attached to adverbs and verbs; in the case of the latter, the function appears to be grammatical rather than stylistic. These other uses will be discussed in later chapters.

Aymara has a predicate marker -wa, which, when attached to an adjective or noun, conveys the meaning 'to be.' The marker -wa can also occur with other parts of speech; these diverse functions are treated in later lessons. The marker -wa can appear only once in a sentence; moreover, -wa in the function of predicate marker or when attached to verbs is restricted to positive declarative sentences. The different functions of (optional) -jja and (obligatory) -wa are shown in the following sentences:

Acajj utawa. 'This is the house.' (Literally 'This -(subject) the house -is.')

Acaw utajja. '(This) house is the (this) one'.

II. Mariajj jisc'a tansatí? 'Is Maria short?'

Enriquejj t'uqha waynatí? 'Is Enrique a thin young man?'

The suffix -ti replaces the predicate marker -wa in interrogative sentences. Interrogative markers are always stressed. The suffix -ti may be attached to different components of the sentence, depending on desired emphasis:

Normal order: Acan utjtatí? 'Do you live here?'
Emphasis: Acantí utjta? 'Do you live here?'

III. Rules of elision: the last vowel of an adjective with more than two syllables may be dropped in sentence-medial position; the vowel of the last word of a clause can never be dropped:

e.g. Pablojj c'umar yokallawa. 'Pablo is a healthy boy.'
(full form: c'umara)

In the vocabulary, items are listed in their full form. In Pablojj suma waynawa, suma cannot be contracted to sum because it has only two syllables. (Where suma functions as an adverb ('well'), it may be contracted to sum.)

IV. Rules of stress: most native Aymara words are stressed on the last syllable. The stress remains fixed regardless of elision.

e.g. c'umára / c'umár

The only exceptions to this rule are the interrogative markers (e.g. -ti) which bear the stress.

V. Aymara words are not marked for gender.

LESSON I

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Enriquejj t'uqha waynawa

E. Enriquejj t'uqha waynawa

M. Joseajj

E. Joseajj t'uqha waynawa

M. jayra

E. Joseajj jayra waynawa

M. jakewa

E. Joseajj jayra jakewa

M. ch'iqhi

E. Joseajj ch'iqhi jakewa.

M. Pablojj

E. Pablojj ch'iqhi jakewa

M. jisc'a tansa

E. Pablojj jisc'a tansa jakewa

M. chachawa

E. Pablojj jisc'a tansa chachawa

M. khoru

E. Pablojj khoru chachawa

M. suma

E. Pablojj suma chachawa

M. k'apha

E. Pablojj k'apha chachawa

M. pisi chuyma

E. Pablojj pisi chuyma chachawa

M. Davidajj

E. Davidajj pisi chuyma chachawa

LESSON I

Substitution Drill:

M. Davidajj pisi chuyma chachawa

E. Davidajj pisi chuyma chachawa

M. c'umar

E. Davidajj c'umar chachawa

M. yokallawa

E. Davidajj c'umar yokallawa

M. liq'i

E. Davidajj liq'i yokallawa

M. jach'a tansa

E. Davidajj jach'a tansa yokallawa

M. Enriquejj

E. Enriquejj jach'a tansa yokallawa

M. usut

E. Enriquejj usut yokallawa

M. waynawa

E. Enriquejj usut waynawa

M. t'uqha

E. Enriquejj t'uqha waynawa

M. k'apha

E. Enriquejj k'apha waynawa

M. Joseajj

E. Joseajj k'apha waynawa

M. jakewa

E. Joseajj k'apha jakewa

M. jisc'a tansa

E. Joseajj jisc'a tansa jakewa

LESSON I

Substitution Drill

M. Mariajj ch'iqhi warmiwa

E. Mariajj ch'iqhi warmiwa

M. liq'i

E. Mariajj liq'i warmiwa

M. jisc'a tansa

E. Mariajj jisc'a tansa warmiwa

M. khoru

E. Mariajj khoru warmiwa

M. Elenajj

E. Elenajj khoru warmiwa

M. c'umar

E. Elenajj c'umar warmiwa

M. t'uqha

E. Elenajj t'uqha warmiwa

M. tawakowa

E. Elenajj t'uqha tawakowa

M. Rositajj

E. Rositajj t'uqha tawakowa

M. jach'a tansa

E. Rositajj jach'a tansa tawakowa

M. usut

E. Rositajj usut tawakowa

M. pisi chuyma

E. Rositajj pisi chuyma tawakowa

M. k'apha

E. Rositajj k'apha tawakowa

LESSCN I

Substitution Drill

M. Rositajj k'apha tawakowa

E. Rositajj k'apha tawakowa

M. liq'i

E. Rositajj liq'i tawakowa

M. usut

E. Rositajj usut tawakowa

M. jakewa

E. Rositajj usut jakewa

M. Susanajj

E. Susanajj usut jakewa

M. suma

E. Susanajj suma jakewa

M. jayra

E. Susanajj jayra jakewa

M. imillawa

E. Susanajj jayra imillawa

M. k'apha

E. Susanajj k'apha imillawa

M. pisi chuyma

E. Susanajj pisi chuyma immilawa

M. jisc'a tansa

E. Susanajj jisc'a tansa imillawa

M. Mariajj

E. Mariajj jisc'a tansa imillawa

M. khoru

E. Mariajj khoru imillawa

LESSON I

Questions and Answers - Jisct'añacampi iyaw sañanacampi

Affirmative - Chekanaca

M. Enriquejj t'uqha waynati?

E. Jïsa, Enriquejj t'uqha waynawa.

M. Pablojj ch'iqhi jaketi?

E. Jïsa, Pablojj ch'iqhi jakewa.

M. Mariajj jisc'a tansa tawakoti?

E. Jïsa, Mariajj jisc'a tansa tawakowa.

M. Elenajj jach'a tansa tawakoti?

E. Jïsa, Elenajj jach'a tansa tawakowa.

M. Pablojj pisi chuyma waynati?

E. Jïsa, Pablojj pisi chuyma waynawa.

M. Joseajj t'uqha jaketi?

E. Jïsa, Joseajj t'uqha jakewa.

M. Davidajj khoru yokallati?

E. Jïsa, Davidajj khoru yokallawa.

M. Rositajj c'umar imillati?

E. Jïsa, Rositajj c'umar imillawa.

M. Susanajj liq'i warmiti?

E. Jïsa, Susanajj liq'i warmiwa.

M. Pablojj usut waynati?

E. Jïsa, Pablojj usut waynawa.

M. Enriquejj k'apha chachati?

E. Jïsa, Enriquejj k'apha chachawa.

M. Rositajj suma warmiti?

E. Jïsa, Rositajj suma warmiwa.

LESSON I - Questions and Answers - Affirmative

M. Mariajj jisc'a tansati?

E. Jïsa, Mariajj jisc'a tansawa.

M. Joseajj t'uqhati?

E. Jïsa, Joseajj t'uqhawa.

Pronunciation - Arsuña

Pronunciation Review:

(1) papha, phapa, papha, phapa

(2) phapha, phapa, papha, papa

(3) papa, phapha, papa, phapha

(4) papha, phapa, papha, phapa

(5) pap'a, phap'a, pap'a, phap'a

(6) p'apha, p'apa, p'ap'a, p'apha

(7) phap'a, pap'a, p'ap'a, p'apha

(8) p'ap'a, papa, phapha, papha

(9) tatha, thata, tatha, thata

(10) tata, thatha, tata, thatha

(11) tat'a, t'atha, t'ata, that'a

(12) that'a, thata, thatha, t'antha

(13) t'atha, that'a, t'atha, that'a

(14) caca, kaka, caka, kaca

(15) kakha, caqha, khaka, qhaca

(16) k'ak'a, c'ak'a, k'ac'a, c'ac'a

(17) khakha, qhaqha, k'aqha, qhak'a

LESSON I

Dialogue - Cuento

Rositampi Susanampi

R. Susana, Francisca k'apha tawakoti?

S. Jïs, mama Rosa, Francisca k'apha tawakowa.

R. Marian imillapa usutati?[2]

S. Jïsa, Marian imillapa usutawa.

R. Juman chachama[3] jisc'a tansati?

S. Jïsa, chachajja[4] jisc'a tansawa.

NOTES:

1 -mpi 'with, and'. Repeated with both components joined by the conjunction: Rositampi Susanampi 'Rosa and Susana'

2 'Is Maria's daughter ill?' (Literally 'Is Maria's her daughter ill?)

-na possessive suffix:

Marian 'Maria's'

-pa 3rd person possessive suffix·

imillapa 'her (his) daughter'

3 'your husband.'

-ma 2nd person possessive suffix:

chachama 'your husband' Possession must be marked in both pronoun and noun. The pronoun may be omitted.

4 -jja 1st person possessive suffix:

chachajja 'my husband'

The possessive marker -jja, in contrast with the synonymous optional subject marker, cannot be contracted in sentence medial position: chachaji would mean 'a, the husband'. The subject marker may be added to the possessive suffix: chachajjaji(a) 'my husband.'

LESSON II - Payanix lecciona

Vocabulary - Arunaca

achila, achachila	abuelo	grandfather
amigo (amiju)	amigo	friend
Andres (Antrisa)	Andres	Andres
anu	perro	dog
asno (asnu)	asno	donkey
awicha	abuela	grandmother
cullaca	hermana	sister
jila	hermano	brother
jiwasa	nosotros (tu y yo)	we (you sg. and I)
jiwasanaca	nosotros (inclusivo)	we (you pl. and I)
juma	tu	you (sg.)
jumanaca	Ustedes	you (pl.)
jupa	el, ella	he, she
jupanaca	ellos	they
kawra	llama	llama
mama	mamá	mother
nanaca	nosotros (exclusivo)	we (exclusive)
naya	yo	I
oveja (iwija)	oveja	sheep
Pedro (Pitru)	Pedro	Pedro
phucha	hija	daughter
tata	papá	father
tia (tiya, tiyala)	tia	aunt
tio (tiwu, tiwula)	tio	uncle
vaca (waca)	vaca	cow
wali	muy	very
wawa	guagua	baby
yoka	hijo	son

LESSON II

Grammar - *Suma parlañataqui*

I. *Nayan amigojjajj wali suma jakewa*. 'My friend is a very nice man.'
Possession is expressed by the addition of a suffix to the noun. The possessive personal pronoun may also be added to distinguish singular and plural possession.

e.g. *Amigopajj ch'iqhiwa*. 'His (her) friend is intelligent.'
'Their " " " .'

Ambiguity is removed by the addition of the possessive pronoun: *jupan* 'his (her)'/*jupanacan* 'their'

There are 8 pronominal forms, *distinguished by number but not by gender*. There are 4 numbers which are formally marked: singular, dual, dual plural, and plural.

1. The dual form includes the speaker and one interlocutor (I and you)
2. The plural of the dual indicates the speaker and more than one interlocutor (you plural and I)
3. The plural form 'we' does not distinguish the participants referred to by the speaker.

Possessive pronouns are formed by the addition of the possessive suffix -*na* if the preceding word ends in a vowel or -*ana* if the preceding word ends in a consonant (e.g. proper and foreign names):

Pedrona 'Pedro's'/*Juanana* 'Juan's'

The word following a pronoun or noun with -*na* must have a pronominal suffix attached to it:

nayan amigojjajj 'my friend-my'

N.B. The pronominal suffix cannot be contracted when the subject-object marker -*jja* is not present: e.f. *amigojjajj*(a) 'my friend'
amigojja

Contraction of *amigojja* 'my friend'results in the form *amigojj* 'the friend' (with subject-object marker).

(Possibly -*jj* serves the function of the definite article in Aymara:

e.g. *amigo* '(a) friend'
amigojj(a) 'the friend'
amigojjajj(a) 'my friend'

This may be the case in many examples, but the use of -*jja* in this function is not consistent.

LESSON II - Grammar

Possessive pronominal suffixes

	Singular	Dual	Dual Plural
1	-jja 'my'	-sa 'our' ('I and you' sing.)	-sa 'our' ('I and you' plur.)
			Plural
			-jja ('we') 'our'
2	-ma 'your'		-ma 'your'
3	-pa 'his, her'		-pa 'their'
	-na '(John)'s		-na ''s'

Personal pronouns

1	nava 'I'	jiwasa 'we'	jiwasanaca 'we'
			nanaca 'we'
2	juma 'you'		jumanaca 'you'
3	jupa 'he, she'		jupanaca 'they'

Possessive pronouns

1	navana 'my'	jiwasana 'our'	jiwasanacana 'our'
			nanacana 'our'
2	jumana 'your'		jumanacana 'your'
3	jupana 'his, her'		jupanacana 'their'

Verb paradigms will be presented in the above format.

LESSON II

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayan jilajjajj wali suma jakewa

E. Nayan jilajjajj wali suma jakewa

M. liq'iwa

E. Nayan jilajjajj wali liq'iwa

M. pisi chuymawa

E. Nayan jilajjajj pisi chuymawa

M. cullacajjajj

E. Nayan cullacajjajj pisi chuymawa

M. wali k'aphawa

E. Nayan cullacajjajj wali k'aphawa

M. ch'iqhiwa

E. Nayan cullacajjajj wali ch'iqhiwa

M. jayrawa

E. Nayan cullacajjajj wali jayrawa

M. jach'a tansawa

E. Nayan cullacajjajj wali jach'a tansawa

M. khoruwa

E. Nayan cullacajjajj wali khoruwa

M. mamajjajj

E. Nayan mamajjajj wali khoruwa

M. t'uqhawa

E. Nayan mamajjajj wali t'uqhawa

M. t'uqha warmiwa

E. Nayan mamajjajj wali t'uqha warmiwa

M. ch'iqhi

E. Nayan mamajjajj wali ch'iqhi warmiwa

LESSON II - Substitution Drill

M. Juman tatamajj jisc'a tansa chachawa

E. Juman tatamajj jisc'a tansa chachawa

M. khoru

E. Juman tatamajj khoru chachawa

M. wali k'apha

E. Juman tatamajj wali k'apha chachawa

M. ch'iqhi

E. Juman tatamajj wali ch'iqhi chachawa

M. jakewa

E. Juman tatamajj wali ch'iqhi jakewa

M. achilamajj

E. Juman achilamajj wali ch'iqhi jakewa

M. usut

E. Juman achilamajj wali usut jakewa

M. pisi chuyma

E. Juman achilamajj wali pisi chuyma jakewa

M. tatawa

E. Juman achilamajj wali pisi chuyma tatawa

M. jupan

E. Jupan achilapajj wali pisi chuyma tatawa

M. yokapajj

E. Jupan yokapajj wali pisi chuyma tatawa

M. khoru

E. Jupan yokapajj wali khoru tatawa

M. imillapajj c'umarawa

E. Jupan imillapajj wali c'umarawa

LESSON II - Substitution Drill

M. Jupan tiopajj wali khoru chachawa

E. Jupan tiopajj wali khoru chachawa

M. k'apha

E. Jupan tiopajj wali k'apha chachawa

M. jayra

E. Jupan tiopajj wali jayra chachawa

M. waynawa

E. Jupan tiopajj wali jayra waynawa

M. jach'a tansa

E. Jupan tiopajj wali jach'a tansa waynawa

M. Jiwasan

E. Jiwasan tiosajj wali jach'a tansa waynawa

M. khoru

E. Jiwasan tiosajj wali khoru waynawa

M. usut

E. Jiwasan tiosajj wali usut waynawa

M. cullacasajj wali usut tawakowa

E. Jiwasan cullacasajj wali usut tawakowa

M. t'uqha

E. Jiwasan cullacasajj wali t'uqha tawakowa

M. pisi chuyma

E. Jiwasan cullacasajj wali pisi chuyma tawakowa

M. suma jakewa

E. Jiwasan cullacasajj wali suma jakewa

M. k'apha

E. Jiwasan cullacasajj wali k'apha jakewa

LESSON II - Substitution Drill

M. Enriquen amigopan warmipajj ch'iqhi warmiwa

E. Enriquen amigopan warmipajj ch'iqhi warmiwa

M. jisc'a tansa

E. Enriquen amigopan warmipajj jisc'a tansa warmiwa

M. khoru

E. Enriquen amigopan warmipajj khoru warmiwa

M. cullacapajj

E. Enriquen amigopan cullacapajj khoru warmiwa

M. tawakowa

E. Enriquen amigopan cullacapajj khoru tawakowa

M. c'umar

E. Enriquen amigopan cullacapajj c'umar tawakowa

M. tiojjan phuchapan imillapajj

E. Tiojjan phuchapan imillapajj c'umar tawakowa

M. jach'a tansa imillawa

E. Tiojjan phuchapan imillapajj jach'a tansa imillawa

M. wali k'apha

E. Tiojjan phuchapan imillapajj wali k'apha imillawa

M. jayra

E. Tiojjan phuchapan imillapajj wali jayra imillawa

M. amigojjan cullacapan wawapajj

E. Amigojjan cullacapan wawapajj wali jayra imillawa

M. pisi chuyma wawawa

E. Amigojjan cullacapan wawapajj wali pisi chuyma wawawa

M. t'uqha

E. Amigojjan cullacapan wawapajj wali t'uqha wawawa

LESSON II - Substitution Drill

M. Jiwasanacan jilasajj wali suma jakewa

E. Jiwasanacan jilasajj wali suma jakewa

M. usut

E. Jiwasanacan jilasajj wali usut jakewa

M. Jumanacan

E. Jumanacan jilamajj wali usut jakewa

M. Jupanacan

E. Jupanacan jilapajj wali usut jakewa

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Affirmative - Chekanaca

M. (Juman) jilamajj jisc'a tansa waynatí?

E. Jïsa, nayan jilajjajj jisc'a tansa waynáwa.

M. Juman mamamajj jach'a tansa warmiti?

E. Jïsa, nayan mamajjajj jach'a tansa warmiwa.

M. Juman cullacamajj wali khoru tawakoti?

E. Jïsa, nayan cullacajjajj wali khoru tawakowa.

M. Nayan achilajjajj wali khoru chachati?

E. Jïsa, juman achilamajj wali khoru chachawa.

M. Nayan yokajjajj wali liq'i waynatí?

E. Jïsa, juman yokamajj wali liq'i waynawa.

M. Nayan jisc'a tansa yokallajjajj wali jayrati?

E. Jïsa, juman jisc'a tansa yokallamajj wali jayrawa.

M. Jupan cullacapajj k'aphati?

E. Jïsa, jupan cullacapajj k'aphawa.

LESSON II - Questions and Answers
Affirmative

M. Pablon jach'a tansa warmipajj t'uqhati?

E. Jïsa, Pablon jach'a tansa warmipajj t'uqhawa.

M. Enriquen liq'i imillapajj usutati?

E. Jïsa, Enriquen liq'i imillapajj usutawa.

M. Nayan achilajjajj c'umarati?

E. Jïsa, juman achilamajj c'umarawa.

M. Juman t'uqha jilamajj jayrati?

E. Jïsa, nayan t'uqha jilajjajj jayrawa.

M. Nayan cullacajjajj wali k'aphati?

E. Jïsa, juman cullacamajj wali k'aphawa.

M. Juman awichamajj usutati?

E. Jïsa, nayan awichajjajj usutawa.

M. Awichamajj usutati?

E. Jïsa, awichajjajj usutawa.

M. Cullacajjajj wali k'aphati?

E. Jïsa, cullacamajj k'aphawa.

M. T'uqha cullacamajj jayrati?

E. Jïsa, t'uqha cullacajjajj jayrawa.

M. Pablon liq'i imillapajj usutati?

E. Jïsa, liq'i imillapajj usutawa.

M. Josean achilapajj c'umarati?

E. Jïsa, achilapajj c'umarawa.

LESSON II

Pronunciation Drill - Arsuña

(1) k'ac'a, c'ak'a, k'ac'a, c'ak'a

(2) khak'a, qhak'a, khac'a, qhak'a

(3) jaja, jajja, jaja, jajja

(4) jala, jalla, jala, jalla

(5) lala, lalla, lala, lalla

(6) pata, paka, papa, paca

(7) tapa, kapa, papa, capa

(8) thapha, thapa, thap'a, thatha

(9) that'a, thap'a, thac'a, thap'a

(10) t'apa, t'ata, t'apha, t'atha

(11) p'apa, p'ata, p'aca, p'aq'a

(12) papha, phapa, papha, phapa

(13) phapha, phapa, papha, papa

(14) papa, phapha, papa, phapa

(15) papha, phapa, papha, phapa

(16) pap'a, phap'a, pap'a, phap'a

(17) p'apha, p'apa, p'ap'a, p'apha

(18) tatha, thata, tatha, thatha

Dialogue - Cuento

Mä voluntariampi mä yokallampi

V. Dios asqui ur churätam,[1] yokalla.

Y. Dios asqui ur churätam, voluntaria. Camisaqui[2]?

V. Waliqui[3], jumasti[4]?

Y. Nayajj ukhamaraqui.[5]

LESSON II - Dialogue

V. Cunas sutimajja?[6]

Y. Sutijjajj Juancituwa.

V. Khawkha maranïtasa?[7]

Y. Nayajj pakallk maranïtuwa.[8]

V. Awquinacanïtati?[9]

Y. Jïsa, awquinacanïtu.

V. Escuelanctati?[10]

Y. Jïsa, nayajj escuelanctuwa.

V. Cuna sutinis anumajja?

Y. Anujja Dix satawa, jumansti?[11]

V. Nayan top satawa.

Y. Topcito khoruti?

V. Jïsa, khoruwa.

Y. Waliquiw, señorita, uñjasiñcama.[12]

V. Uñjasiñcamay.

NOTES:

1 'Hello'. Literally 'May God give you a good day.'

2 'How are you?'

3 'Fine'.

4 'and you?': -sti is an interrogative suffix which may be attached to nouns, pronouns and adjectives.

5 'likewise.' Ukhama 'so' + racui 'also.'

6 'What is your name?'
cuna 'what'; -s(a) question suffix attached to interrogative phrases introduced by a question word.

suti 'name'; -ma 'your'; -jja subject suffix. In interrogative sentences, the suffix -jja receives the stress if it is in utterance final position.

LESSON II - Dialogue

NOTES (continued)

7 'How old are you?' Literally 'How many years do you have?'
mara 'year': maranıña 'to be old' (literally 'have years')
All infinitives end in -ña. The infix -nı- indicates possessor.

-sa question suffix.

8 'I am 7 years old.' maranït(u)wa 'I have years.'
maranïtawa 'You have years.'
khawkha maranïtasa 'How many years do you have?'

9 'Do you have parents?'
awqui 'father'; awquinaca 'parents' (literally the plural of 'father'; cf. Spanish padre 'father' - padres 'parents ')

-ti question suffix. cf. Lesson I above.

10 'Are you in school?'
-n- location marker 'in'
-c- verbalizer
escuelancaña 'to be in school'
escuelanct(u)wa 'I am in school'
escuelanctawa 'You are in school.'

11 'My dog's name is Dix.' Literally 'My dog is called Dix.'
jumansti 'and yours?'. cf above, note #4.

12 'I'll be seeing you.'
uñjaña 'to see'
uñjasiña 'to see one another'
-cama- 'until'
-y(a) 'then'
-si- 'one another'

LESSON III - Quimsaniŕ lecciona

Vocabulary - Arumaca

aca	este, esta	this
anti	rosado	pink
azula	azul	blue
chawlla	pez	fish
colora (culura)	color	color
cuna	qué	what
ch'iyära	negro	black
ch'ojjña	verde	green
janiwa	no	no, not
jank'o	blanco	white
koka	árbol	tree
k'ellu	amarillo	yellow
libro (liwru)	libro	book
machaka	nuevo	new
merk'e	casi viejo	almost old (only for things)
mesa (misa)	mesa	table
morko	medio uso	half used (only for things)
nuwala (or nugala) (cf. Spanish nogal 'walnut tree')	café	brown
oke	plomo	grey
puncu	puerta	door
qhaya	aquel	that over there
qhiti	quién	who
qhuri	maś allá	way over there
silla	silla	chair
thantha	viejo	old (only for things)
uca	esa, ese	that
uta	casa	house
wila	rojo	red

LESSON III

Grammar - Suma parlañataqui

I. The interrogative suffix -sa is attached to the last word of a question phrase. e.g.,'what? what color?' The presence of -sa precludes the use of -ti. In interrogative sentences, the subject marker -jia takes the stress if it appears in utterance final position.

(a) The addition of -sa to question word:

Cunas acajiá? 'What is this?' (alternate word order: Acaji cunasá? cunas in the first position is most usual.)

Acaji utawa. 'This is a house.'

Cunas ucajiá? 'What is that?'

Ucajj jach'a utawa. 'That is a big house.'

Cunas qhayajiá? 'What is this (over there)?'

Qhayaji jach'a kokawa. 'This (over there) is a

Cunas qhurejiá? 'What is that (over there)?'

Qhureji jach'a merk'e utawa. 'That (over there) is a big house.'

Cunas qhayajiá? 'What is this (over there)?'

(i) Qhayaji jisc'a uta puncuwa. 'That (over there) is the door of the small house.' Lit. 'small house door - is'.

(ii) Qhayajj jisc'a utan puncupawa. Lit. 'small house's door - is.'

Qhayaji uta jisc'a puncuwa. 'That (over there) is the
Qhayaji utan jisc'a puncupawa. small door of the house.'

Qhitis qhaye jisc'a tansa jakejiá? 'Who is that small man (over there)?'

Qhaya jisc'a tansa jakeji tatajisawa. 'That small man (over there) is my father.'

(b) The addition of -sa to a phrase introduced by a question word:

Cuna coloras aca utajiá? 'What color is this house?'
(alternate word order: Aca utaji cuna colorasá?)

Aca utajj k'elluwa. 'This house is yellow.'

Cuna coloras qhaya utan puncupajiá? 'What color is the door of that house (over there)?'

Qhaya utan puncupaji jank'owa. 'The door of that house (over there) is white.'

LESSON III - Grammar

II. Negative sentences: Subject is followed by the negative janiw, the final vowel of the predicate is lengthened and the negative suffix (qui)ti added: janiw...Vquiti / janiw...Vti. (V = indicates the repetition of the preceding vowel; the resulting combination of two vowels yields one long vowel, indicated by ").

Mariajj jisc'a tansa warmití? 'Is Maria a short woman?'
Janiwa, Mariajj janiw jisc'a tansa warmi̋qúiti. 'No, Maria is not
Janiwa, Mariajj janiw jisc'a tansa warmi̋ti. a short woman.'

N.B. The interrogative suffix -tí is always stressed.
The negative suffix -ti is always unstressed.
In negative statements, the suffix -w(a) is attached to the negative word jani - to become janiwa.

LESSON III

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayan utajjajj machak k'ellu utawa

E. Nayan utajjajj machak k'ellu utawa

M. merk'e

E. Nayan utajjajj merk'e k'ellu utawa

M. tiojjan

E. Tiojjan utapajj merk'e k'ellu utawa

M. anupajj ch'iyärawa

E. Tiojjan anupajj ch'iyärawa

M. okewa

E. Tiojjan anupajj okewa

M. qhaya

E. Qhaya tiojjan anupajj okewa

M. asnopajj

E. Qhaya tiojjan asnopajj okewa

M. uca tataman

E. Uca tataman asnopajj okewa

M. ch'iyärawa

E. Uca tataman asnopajj ch'iyärawa

M. jank'owa

E. Uca tataman asnopajj jank'owa

M. ovejapajj

E. Uca tataman ovejapajj jank'owa

M. qhuri warmin

E. Qhuri warmin ovejapajj jank'owa

M. qhaya puncojj

E. Qhaya puncojj jank'owa

LESSON III - Substitution Drill

M. Tata Pablon yokapan vacapajj okewa

E. Tata Pablon yokapan vacapajj okewa

M. utapan puncupajj

E. Tata Pablon yokapan utapan puncupajj okewa

M. azulawa

E. Tata Pablon yokapan utapan puncupajj azulawa

M. awichajjan utapan

E. Awichajjan utapan puncupajj azulawa

M. merk'ewa

E. Awichajjan utapan puncupajj merk'ewa

M. juman

E. Juman utaman puncupajj merk'ewa

M. ch'ojjñawa

E. Juman utaman puncupajj ch'ojjñawa

M. jiwasan

E. Jiwasan utasan puncupajj ch'ojjñawa

M. wilawa

E. Jiwasan utasan puncupajj wilawa

M. mesasajj

E. Jiwasan mesasajj wilawa

M. qhaya warmin

E. Qhaya warmin mesapajj wilawa

M. wali morkowa

E. Qhaya warmin mesapajj wali morkowa

M. merk'ewa

E. Qhaya warmin mesapajj wali merk'ewa

M. nayan warmejjan

E. Nayan warmejjan mesapajj wali merk'ewa

LESSON III - Substitution Drill

M. Qhaya liq'i waynajj nayan jilajjawa

E. Qhaya liq'i waynajj nayan jilajjawa

M. t'uqha

E. Qhaya t'uqha waynajj nayan jilajjawa

M. tata Andresan

E. Qhaya t'uqha waynajj tata Andresan jilapawa

M. jiwasan

E. Qhaya t'uqha waynajj jiwasan jilasawa

M. chachajj

E. Qhaya t'uqha chachajj jiwasan jilasawa

M. tatasawa

E. Qhaya t'uqha chachajj jiwasan tatasawa

M. Pablon

E. Qhaya t'uqha chachajj Pablon tatapawa

M. qhuri jisc'a tansa waynajj

E. Qhuri jisc'a tansa waynajj Pablon tatapawa

M. juman

E. Qhuri jisc'a tansa waynajj juman tatamawa

M. yokamawa

E. Qhuri jisc'a tansa waynajj juman yokamawa

M. pisi chuyma

E. Qhuri pisi chuyma waynajj juman yokamawa

M. Pedron

E. Qhuri pisi chuyma waynajj Pedron yokapawa

M. aca

E. Aca pisi chuyma waynajj Pedron yokapawa

LESSON III - Substitution Drill

M. Tata Enriquen yokapan wawapajj jach'a tansawa

E. Tata Enriquen yokapan wawapajj jach'a tansawa

M. wali t'uqhawa

E. Tata Enriquen yokapan wawapajj wali t'uqhawa

M. libropajj ch'ojjñawa

E. Tata Enriquen yokapan libropajj ch'ojjñawa

M. utapajj

E. Tata Enriquen yokapan utapajj ch'ojjñawa

M. mama Elenan

E. Mama Elenan yokapan utapajj ch'ojjñawa

M. wali merk'ewa

E. Mama Elenan yokapan utapajj wali merk'ewa

M. tiapan sillapajj

E. Mama Elenan tiapan sillapajj wali merk'ewa

M. suma machakawa

E. Mama Elenan tiapan sillapajj suma machakawa

M. juman tiaman

E. Juman tiaman sillapajj suma machakawa

M. wali thanthawa

E. Juman tiaman sillapajj wali thanthawa

M. suma antiwa

E. Juman tiaman sillapajj suma antiwa

M. ch'iyarawa

E. Juman tiaman sillapajj suma ch'iyärawa

M. jiwasan cullacasan

E. Jiwasan cullacasan sillapajj suma ch'iyärawa

LESSON III

I. Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Positive - Negative - Chekanaca - Jan chekanaca

(All negative constructions -quiti can be contracted to -ti. Only the long form will be drilled here.)

M. Mariajj jisc'a tansa warmitï?

E. Jïsa, Mariajj jisc'a tansa warmïwa.

E. Janiwa, Mariajj janiw jisc'a tansa warmïquiti.

M. Pablojj liq'i jaketi?

E. Jïsa, Pablojj liq'i jakewa.

E. Janiwa, Pablojj janiw liq'i jakäqũiti.

M. Juman cullacaman utapajj machakati?

E. Jïsa, cullacaman utapajj machakawa.

E. Janiwa, (nayan) cullacajjan utapajj janiw machakäquiti.

M. (Juman) jilaman anupajj khorutï?

E. Jïsa, jilaman anupajj khoruwa.

E. Janiwa, (nayan) jilajjan anupajj janiw khorüqũiti.

M. Tata Pedron kawrapajj t'uqhati?

E. Jïsa, tata Pedron kawrapajj t'uqhawa.

E. Janiwa, tata Pedron kawrapajj janiw t'uqhäqũiti.

M. Mama Elenan wawapajj usutatï?

E. Jïsa, mama Elenan wawapajj usutawa.

E. Janiwa, mama Elenan wawapajj janiw usutäqũiti.

M. Tata Enriquen vacapajj ch'iyäratï?

E. Jïsa, tata Enriquen vacapajj ch'iyärawa.

E. Janiwa, tata Enriquen vacapajj janiw ch'iyäräquiti.

LESSON III - Questions and Answers
Positive and Negative

M. Tata Pablon yokallapajj pisi chuymati?

E. Jïsa, tata Pablon yokallapajj pisi chuymawa.

E. Janiwa, tata Pablon yokallapajj janiw pisi chuymäquiti.

M. Mama Rositan imillapajj suma jaketi?

E. Jïsa, mama Rositan imillapajj suma jakewa.

E. Janiwa, mama Rositan imillapajj janiw suma jakëquiti.

M. Jiwasan utasajj ch'ojjñati?

E. Jïsa, jiwasan utasajj ch'ojjñawa.

E. Janiwa, jiwasan utasajj janiw ch'ojjñäquiti.

M. Jiwasan jilasan utapajj thanthati?

E. Jïsa, jiwasan jilasan utapajj thanthawa.

E. Janiwa, jiwasan jilasan utapajj janiw thanthäquiti.

M. Qhaya warmin awichapajj khoruti?

E. Jïsa, qhaya warmin awichapajj khoruwa.

E. Janiwa, qhaya warmin awichapajj janiw khorüquiti.

M. Uca chachan phuchapajj c'umar tawakotī?

E. Jïsa, uca chachan phuchapajj c'umar tawakowa.

E. Janiwa, uca chachan phuchapajj janiw c'umar tawaköquiti.

II. Make up answers to the following questions.

1. Cunas acajja?
2. Cunas ucajja?
3. Cunas qhayajja?
4. Cunas qhurejja?

LESSON III - Questions

5. Cuna coloras aca utajja?

6. Cuna coloras aca utan puncupajja?

7. Cuna coloras uca morko sillajja?

8. Cuna coloras uca liq'i vacajja?

9. Cuna coloras qhuri thantha utajja?

10. Cuna coloras qhuri ovejja?

11. Cuna coloras qhaya utan puncupajja?

12. Cuna coloras qhaya jaken anupajja?

13. Cuna coloras qhaya warmin kawrapajja?

14. Cuna coloras juman machak sillamajja?

15. Cuna coloras jiwasan mesasajja?

16. Cuna coloras jupan thantha sillapajja?

17. Cuna coloras jupan merk'e utapajja?

18. Qhitis qhaya jisc'a tans* jakejja?
(*Elision is possible even though tansa is only bisyllabic; jisc'a tansa functions as a compound adjective.)

19. Qhitis qhaya jayra tawakojja?

20. Qhitis uca liq'i waynajja?

21. Qhitis uca t'uqha waynajja?

22. Qhitis qhuri jach'a tansa yokallajja?

23. Qhitis qhuri liq'i tawakojja?

24. Qhitis uca usut mamajja?

LESSON III

Dialogue - Cuento

Andresampi Pedrompi

P. Dios asqui ur churätam, tata Andres.

A. Jumarus ukhamaraqui, tata Pedro.[1]

P. Cawquirus sarascta jumajjá?[2]

A. Nayajj qhuri machak utajjaru sarascta.[3]

P. Uca machak utamajj wali sumawa.

A. Üqhamaquiw tata, juma jutamay visitasiri.[4]

P. Waliquiw tata. Yuspagarätam.[5]

NOTES:

1 'Same to you.' -ru- 'to'
-s(a) suffix of exclamation

2 'Where are you going?'
cawqui- 'where'; -ru- 'to' -s interrogative suffix.
sarascta 'I am going, you are going.'
When -jja is in sentence final position in interrogative statements it takes the accent.

3 utajjaru 'to my house'

4 'So it is, señor. Come then for a visit.'
jutamay imperative: verb stem juta- plus imperative m(a) plus y(a) 'then.'
visitasiña 'to visit': visitasi- infinitive stem plus -ri- for the purpose of visiting.'

5 'Thank you.' Literally 'God will (re)pay you.' From Spanish Dios pagaré. Infinitive yuspagaraña.

LESSON III

Pronunciation - Arsuña

The following pairs differ in the feature of aspiration, glottalization or in tongue position (postpalatal and postvelar stops).

phuthu 'hole' / putu 'cave'

lupiña 'to heat' / lup'iña 'to think, consider'

sapa 'each' / sapha 'rice'

k'apiña 'to compress, squeeze' / k'aphiña 'to smell, cause an odor

tanta 'meeting / thantha 'old rag' / t'ant'a 'bread'

thaqui 'road' / taqui 'kick'

cheka 'straight, correct' / ch'eka 'left' /chhekha 'wing'

cusa 'excellent' / qhusa 'pretty, good, excellent'

cawqha 'where / kawkha 'how much'

c'aya 'very dirty' / k'aya 'rabble'

eka 'plot of land' / ekha 'lazy, weak'

kolu 'grain, seed' / kholu 'gravel; stones carried away by water'

kollu 'hill' / khollu 'empty, sterile'

mank'aña 'to eat'/ mankhaña 'to enter'

p'eske 'soup made from quinua'/ pheska 'five'

wac'a 'sash' / vaca 'cow'

LESSON IV -- Pusinir. lecciona

Vocabulary - Arunaca

accata	a este lado	on this side
cancha	cancha	sport's field
cawqui	donde	where
cawquincasquisa	(en)donde está(por el momento)	where is (at this moment)
cawquinquisa	(en) donde está (una manera permanente)	where is (permanently)
cawquïri	cual	which
chaca	puente	bridge
Chuquiagu (Chuquiaju)	La Paz	La Paz
cocina (cucina) (or phayañ uta 'cooking house')	cocina	kitchen
ch'oke	papa	potato
escuela (escuila) (or yatekañ uta 'learning house' - primarily used among old folk)	escuela	school
jac'a	cerca	near
jawira	rio	river
khathu	mercado	market, fair
kollu	cerro	hill
kota	lago	lake
marca	pueblo	town
qhurcata	al otro lado	on that (the other) side
pata	sobre	over
teja, techö (tiju, tichu)	teja (techo)	tile roof
thaqui	camino	road
tienda (tinta)	tienda	store
uñcatasi	al frente de	in front of
yapu	chacra	plot of land

LESSON IV

Grammar - *Suma parlañataqui*

I. The Aymara verbal system is characterized by *aspect* (manner in which the action is completed) and *tense* (time when the action is completed). Verbs which express completed action or call attention to a specific point in time are called *punctual verbs*: verbs which express incompleted action are called *durative verbs*. (The interrelationships of aspect and tense are presented in detail in Lesson VI.)

The compound suffixes -*(a)ncaña* / -*(a)ncascaña* convert a noun, adjective or adverb into a verb meaning 'to be in, at__.' This derivational process is very productive in the language.

-(*a*)-	only present when the preceding word ends in a consonant
-*n*-	location suffix
-*c*(*a*)-	verbalizer
-*sc*-	durative action
-*aña*	infinitive ending
-*ip*-/-*ap*-	pluralizer
-*sa*	added to verbs formed from question words.

Punctual: (=P)	*cawquincaña*	'to be where' (at a given moment) from *cawqui*-, root meaning 'where.'
Durative: (=D)	*cawquincascaña*	'to be where' (in general; with no reference to a specific point in time.)

Singular	*Dual*	*Dual Plural*
1P *cawquinctsa*	1P *cawquinctansa*	1P *cawquincaptansa*
1D *cawquincasctsa*	1D *cawquincasctansa*	1D *cawquincasipctansa*
		Plural
		1P *cawquincaptsa*
		1D *cawquincasipctsa*
2P *cawquinctasa*		2P *cawquincaptasa*
2D *cawquincasctasa*		2D *cawquincasipctasa*
3P *cawquinquisa*		3P *cawquincapquisa*
3D *cawquincasquisa*		3D *cawquincasipquisa*

LESSON IV - Grammar

In positive declarative sentences, the predicate suffix -*wa* replaces the interrogative suffix -*sa*:

P: *utancaña* 'to be at home'(from *uta* 'house')

D: *utancascaña* 'to be at home'

1P *utanctwa*

1D *utancasctwa*, etc.

e.g. *utancaña*/ *utancascaña* 'to be at, in the home' (*uta*)
avionancaña/ *avionancascaña* 'to be in a plane' (*avion*)
autoncaña/ *autoncascaña* 'to be in a car' (*auto*)
trenancaña/ *trenancascaña* 'to be in a train' (*tren*)
cochencaña/ *cochencascaña* 'to be in a carriage (*coche*)
Españancaña/ *Españancascaña* 'to be in Spain' (*España*)
Estados Unidosancaña/ *Estados Unidosancascaña* 'to be in the USA (*Estados Unidos*)

In positive interrogative sentences, add the suffix -*tí* (with stress):

Pedrojj utanquití/ *utancasquití*? 'Is Pedro at home?'

The suffix -*ti* can be attached to other parts of the sentence for purposes of emphasis:

Pedrotí utanqui/ *utancasqui*? 'Is Pedro (and not Juan) at home?'

In negative declarative statements, add the suffix -*quíti* (with the stress on *qui*) to -*n(cas)*-:

Pedrojj janiw utanqûiti/ *utancasqûiti* 'Pedro is not at home.'

Models:

(a) *Cawquincuis Susanajjá*? 'Where is Susana (right now)?'
Susanajj cawquincuisá?

Susanajj marcanquiwa. 'Susana is in the village.'
Susanajj janiw marcanqûiti. 'Susana is not in the village.'

(b) *Cawquincasquis Susanajjá*? 'Where is Susana (in general)?'
Susanajj cawquincasquisá?

Susanajj marcancasquiwa. 'Susana is in the village (in general; usually).'
Susanajj janiw marcancasquiti. 'Susana is not in the village (in general).'

LESSON IV - Grammar

N.B. The opposition of cawquincaña/ cawquincascaña does not appear to be maintained consistently by all native speakers. Instead the punctual form is used exclusively. Our hypothesis is that the distinction of aspect, maintained with verb stems, is being abandoned in this pair under the pressure of a single Spanish equivalent donde. The problem requires further investigation. Consequently, questions using punctual cawquinquis may be answered with a durative verb:

e.g. Cawquinquis tata Andresan yokapajja? 'Where is señor Andrés' son?'

Tata Andresan yokapajj marcancasquiwa. 'Señor Andrés' son is in the village.'

Juman warmimajj cawquinquisa? 'Where is your wife?'

Warmejjajj qhaya utancasquiwa. 'My wife is in that house over there.'

II. Cawquïris tata Enriquen utapajjã? 'Which is señor Enrique's house?'

Tata Enriquen utapajj cawquïrisa?

Tata Enriquen utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utawa.

Qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utaw, tata Enriquen utapajja.

'Señor Enrique's house is that white house, (which is) on that side of the river.'

Order of components:

[subject clause] + [relative clause] + [predicate clause]

or [relative clause] + [predicate clause] + [subject clause]

kollu patancaña	'to be over the hill'
kollu qhurcatancaña	'to be on the other side of the hill'
kollu accatancaña	'to be on this side of the hill'
kollu jac'ancaña	'to be near the hill'
kollu uñcatasincaña	'to be in front of the hill'

e.g. qhurcatancquis(a) 'which is on the other side'

n = location infix
c = verbalizer
q = which
ui = 3rd person singular
s(a) = relative suffix ('which')

III. -na location suffix; synonymous with the possessive marker (jilajjan utap 'my brother's house'):

e.g. marcancasquiwa 'he is in town'
Estados Unidos marcan 'in an American town'

LESSON IV

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayan jilajjajj khathuncasquiwa.

E. Nayan jilajjajj khathuncasquiwa.

M. Rositan phuchapajj

E. Rositan phuchapajj khathuncasquiwa.

M. escuelan

E. Rositan phuchapajj escuelancasquiwa.

M. juman

E. Juman phuchamajj escuelancasquiwa.

M. Chuquiaguncasquiwa.

E. Juman phuchamajj Chuquiaguncasquiwa.

M. jupan

E. Jupan phuchapajj Chuquiaguncasquiwa.

M. utan

E. Jupan phuchapajj utancasquiwa.

M. jach'a tansa yokapajj

E. Jupan jach'a tansa yokapajj utancasquiwa.

M. jiwasan

E. Jiwasan jach'a tansa yokasajj utancasquiwa.

M. yapuncasquiwa

E. Jiwasan jach'a tansa yokasajj yapuncasquiwa.

M. nayan amigojjan

E. Nayan amigojjan yokapajj yapuncasquiwa.

M. jawiran

E. Nayan amigojjan yokapajj jawirancasquiwa.

M. juman

E. Juman amigojjan yokapajj jawirancasquiwa.

LESSON IV - Substitution Drill

M. Nayan warmejjajj cocinancasquiwa.

E. Nayan warmejjajj cocinancasquiwa.

M. juman

E. Juman warmimajj cocinancasquiwa.

M. warmiman cullacapajj

E. Juman warmiman cullacapajj cocinancasquiwa.

M. kolluncasquiwa

E. Juman warmiman cullacapajj kolluncasquiwa.

M. Estados Unidos marcan

E. Juman warmiman cullacapajj Estados Unidos marcancasquiwa.

E. Enriquen

E. Enriquen warmipan cullacapajj Estados Unidos marcancasquiwa.

M. tatajjajj

E. Tatajjajj Estados Unidos marcancasquiwa.

M. kollu patan

E. Tatajjajj kollu patancasquiwa.

M. juman cullacaman chachapajj

E. Juman cullacaman chachapajj kollu patancasquiwa.

M. jiwasan

E. Jiwasan cullacasan chachapajj kollu patancasquiwa.

M. kotancasquiwa

E. Jiwasan cullacasan chachapajj kotancasquiwa.

M. nayan

E. Nayan cullacajjan chachapajj kotancasquiwa.

M. amigojjan yokapajj

E. Nayan amigojjan yokapajj kotancasquiwa.

M. khathun

E. Nayan amigojjan yokapajj khathuncasquiwa.

LESSON IV - Substitution Drill

M. Tatajjan utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utawa.

E. Tatajjan utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utawa.

M. accatancquis

E. Tatajjan utapajj, qhaya jawir accatancquis, uca jank'o utawa.

M. jach'a utawa

E. Tatajjan utapajj, qhaya jawir accatancquis, uca jach'a utawa.

M. tatajjan kokapajj

E. Tatajjan kokapajj, qhaya jawir accatancquis, uca jach'a kokawa.

M. thaqui jac'ancquis

E. Tatajjan kokapajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca jach'a kokawa.

M. juman

E. Juman kokamajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca jach'a kokawa.

M. jisc'a kokawa

E. Juman kokamajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca jisc'a kokawa.

M. jupan warmipajj

E. Jupan warmipajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca warmiwa.

M. chaca qhurcatancquis

E. Jupan warmipajj, qhaya chaca qhurcatancquis, uca warmiwa.

M. nayan

E. Nayan warmejjajj qhaya chaca qhurcatancquis, uca warmiwa.

M. juman kawramajj

E. Juman kawramajj qhaya chaca qhurcatancquis, uca kawrawa.

M. jach'a ut uñcatasincquis

E. Juman kawramajj, qhaya jac'a ut uñcatasincquis, uca kawrawa.

M. jiwasan

E. Jiwasan kawrasajj, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca kawrawa.

LESSON IV - Substitution Drill

M. Qhaya kollu patancquis, uca wila teja utaw, tata Pablon utapajja.

E. Qhaya kollu patancquis, uca wila teja utaw, tata Pablon utapajja.

M. nayan

E. Qhaya kollu patancquis, uca wila teja utaw, nayan utajjajja.

M. liq'i vacaw

E. Qhaya kollu patancquis, uca liq'i vacaw, nayan vacajjajja.

M. tata Franciscon

E. Qhaya kollu patancquis, uca liq'i vacaw, tata Franciscon vacapajja.

M. jawir qhurcatancquis

E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca liq'i vacaw, tata Franciscon vacapajja.

M. ch'oke yapuw

E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca ch'oke yapuw, tata Franciscon yapupajja.

M. juman

E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca ch'oke yapuw, juman yapumajja.

M. jiwasan

E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca ch'oke yapuw, jiwasan yapusajja.

M. thaqui accatancquis

E. Qhaya thaqui accatancquis, uca ch'oke yapuw, jiwasan yapusajja.

M. uca t'uqha waynaw, tata Pedron jilapajja.

E. Qhaya thaqui accatancquis, uca t'uqha waynaw, tata Pedron jilapajja.

M. juman

E. Qhaya thaqui accatancquis, uca t'uqha waynaw, juman jilamajja.

M. nayan

E. Qhaya thaqui accatancquis, uca t'uqha waynaw, nayan jilajjajja.

M. machak utaw

E. Qhaya thaqui accatancquis, uca machak utaw, nayan utajjajja.

LESSON IV

Questions and Answers - Jisct'añaracampi iyaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

I. M. Susanajj marcanquiti?

E. Jïsa, marcanquiwa.

M. Jilamajj utamanquiti?

E. Jïsa, utajjanquiwa.

M. Mamasajj khathunquiti?

E. Jïsa, khathunquiwa.

M. Pedron cullacapajj escuelanquiti?

E. Jïsa, escuelanquiwa.

M. Pablon khoru anupajj utamanquiti?

E. Jïsa, utajjanquiwa.

M. Vacamajj pampanquiti?

E. Jïsa, pampanquiwa.

M. Mariajj khathuncasquiti?

E. Jïsa, khathuncasquiwa.

M. Josean jilapajj oficinancasquiti?

E. Jïsa, oficinancasquiwa.

M. Cullacamajj jawirancasquiti?

E. Jïsa, jawirancasquiwa.

M. Cullacaman chachapajj Chuquiaguncasquiti?

E. Jïsa, Chuquiaguncasquiwa.

M. Jiwasan asnosajj kolluncasquiti?

E. Jïsa, kolluncasquiwa.

M. Tata Pablon wawapajj marcancasquiti?

E. Jïsa, marcancasquiwa.

LESSON IV - Questions and Answers
Positive

M. Tataman utapajj qhayati?

E. Jïsa, qhayawa.

M. Pedron utapajj uca k'ellu ucati?

E. Jïsa, uca k'ellu utawa.

M. Josean cullacapajj uca jach'a tansa tawakoti?

E. Jïsa, uca jach'a tansa tawakowa.

M. Pablon autopajj qhaya chaca jac'ancquis ucati?

E. Jïsa, ucawa.

M. Enriquen vacapajj qhaya thaqui qhurcatancquis ucati?

E. Jïsa, ucawa.

M. Libromajj aca machak libroti?

E. Jïsa,ucawa.

Positive - Negative - Chekanaca - Jan chekanaca

II. M. Tatamajj khathuncasquití?

E. Jïsa, tatajjajj khathuncasqúiwa.

E. Janiwa, tatajjajj janiw khathuncasquiti.

M. Cullacamajj escuelancasquiti?

E. Jïsa, cullacajjajj escuelancasquiwa.

E. Janiwa, cullacajjajj janiw escuelancasquiti.

M. Tata Josean yokapajj utapancasquiti?

E. Jïsa, tata Josean yokapajj utapancasquiwa.

E. Janiwa,tata Josean janiw yokapajj utapancasquiti.

M. Mama Elenan imillapajj yapuncasquiti?

E. Jïsa, mama Elenan imillapajj yapuncasquiwa.

E. Janiwa, mama Elenan janiw imillapajj yapuncasquiti.

LESSON IV - Questions and Answers
Positive - Negative

M. Mama Rositan chachapajj Chuquiaguncasquiti?

E. Jïsa, mama Rositan chachapajj Chuquiaguncasquiwa.

E. Janiwa, mama Rositan janiw chachapajj Chuquiaguncasquiti.

M. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utajj, Alfredon utapati?

E. Jïsa, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utajj Alfredon utapawa.

E. Janiwa, qhaya jawir qhurcatancquis uca jank'o utajj janiw Alfredon utapäquiti.

M. Qhaya k'ellu ut u catasincquis, uca jisc'a utajj juman utamati?

E. Jïsa, qhaya k'ellu ut u catasincquis, uca jisc'a utajj, nayan utajjawa.

E. Janiwa, qhaya k'ellu ut u catasincquis, uca jisc'a utajj, janiw nayan utajjäquiti.

M. Qhuri jawir jac'ancquis, uca kokajj, jilaman kokapati?

E. Jïsa, qhuri jawir jac'ancquis, uca kokajj, jilajjan kokapawa.

E. Janïwa, qhuri jawir jac'ancquis, uca kokajj, janiw jilajjan kokapäquiti.

M. Qhuri thaqui accatancquis, uca jach'a vacajj, juman vacamati?

E. Jïsa, qhuri thaqui accatancquis, uca jach'a vacajj, nayan vacajjawa.

E. Janiwa, qhuri thaqui accatancquis, uca jach'a vacajj janiw nayan vacajjäquiti.

M. Qhaya kollu patancquis, uca utajj, tata Davidan utapati?

E. Jïsa, qhaya kollu patancquis, uca utajj, tata Davidan utapawa.

E. Janiwa, qhaya kollu patancquis, uca utajj, janiw tata Davidan utapäquiti.

M. Cawquinquis Juanan jayra yokallapajja?

E. Juanan jayra yokallapajj marcancasquiwa / khathuncasquiwa / escuelancasquiwa / Estados Unidosancasquiwa/ autoncasquiwa.

M. Cawquincasctsa?

E. (Jumajj) marcancasctawa, etc.

LESSON IV - Questions and Answers
Positive - Negative

M. Cawquincasctasa?

E. (Nayajj) marcancasctwa, etc.

M. Cawquincasquis tata Pedrojja?

E. Tata Pedrojj marcancasquiwa, etc.

M. Cawquincasctansa?

E. (Jiwasajj) marcancsctanwa, etc.

M. Cawquincasipctansa?

E. (Jiwasanacajj) marcancasipctanwa, etc.

M. Cawquincasipctsa?

E. (Nanacajj) marcancasipctwa, etc.

M. Cawquincasipctasa?

E. (Jumanacajj) marcancasipctawa, etc.

M. Cawquincasipquisa?

E. (Jupanacajj) marcancasipquiwa, etc.

Dialogue - Cuento

Juancitomp Marianom̈piw jiquisipjje

J. Camisaç jilata, cawquirus sarascta?

M. Waliqui, naya escuelaru sarascta.

J. Nayan mamajjaw usuta, ucat jan escuelar sarcti.[1]

M. Mä llaquiwa, yatichiri wali tareanac churapjjetu, jutañamawa.[2]

J. Ukhamawa, mamajja waliptani, sarä, uñjasiñcama.[3]

M. Waliquiw jilata. Nayaw tareanac mayt'äma,[4] uñjasiñcamay.

LESSON IV - Dialogue

NOTES

1 'Therefore I am not going to school;' *ucata* 'therefore'.

2 'What a pity, the teacher gave us many lessons; you should come.'
mä 'one'; *llaqui* 'pity'; *yatichiri* 'teacher'; *tarea* (*taria*)'lesson;'
churapjjetu 'he gives/gave us'.

3 'So, as soon as my mother is well, (then) I will go, I'll see you.'
waliptani: -*pta*- signals 'complete change';
uñjasiñcama 'until we see one another' infinitive *uñjaña* 'to see'/
uñjasiña 'to see one another' plus -*cama* 'until.'

4 'I will lend you the lessons'. *mayt'aña* 'to lend.'

LESSON V - Pheskar lecciona

Vocabulary - Arunaca

apilla	oca	oca oxalis with yellow flowers
arroza (arrusa)	arroz	rice
aycha	carne	meat
azucara	azucar	sugar
calamina	calamina	tin roof
cawqha	donde	where
cawqhana	en donde	where (definite location)
cebolla (ciwulla)	cebolla	onion
cerveza (cirwisa)	cerveza	beer
c'awna	huevo	egg
estancia	estancia, comunidad	community
leche (lichi)	leche	milk
lulu	chiquita, niña	little girl
naranja (laranqha, laranja)	naranja	orange
ovej leche (iwij lichi)	leche de oveja	sheep's milk
ovej aycha (iwij aycha)	carne de oveja	mutton
phuju	pozo	well (of water)
pokata	plátano	banana
t'ant'a	pan	bread
tonko	maíz	corn
uma	agua	water
utjaña	haber, tener	to have
vaca aycha (waca aycha)	carne de vaca	beef
vallesa (vallisa)	valles	valleys

LESSON V

Grammar - Suma parlañataqui

I. (a) Tata, cawqhas tataman utapajjā? 'Señor, where is your father's house?'

When calling to a person, the noun is used without any subject marker. e.g. Tata! 'father!'

Nayan tatajjan utapaji, ucawa. 'My father's house is that one.'

(b) Tata, cawqhas amigoman utapajja? 'Señor, where is your friend's house?'

Nayan amigojjan utapaji, qhaya jisc'a utäquis, ucawa.*

Nayan amigojjan utapaji, qhaya jisc'a utawa.

'My friend's house is that small one there.'

*(Literally: 'My friend's house is that one, which is that small house over there.')

Utäquis is formed from uta + Vquisa: 'The house 'which is'

Utäquis
q--s relative marker 'which'
ui 3rd person singular
V = doubling of the last vowel of the preceding word.

(c) Mama, qhaya calamin utäquis, ucajj tioman utapatí?*

Mama, qhaya calamin utäquis, tioman utapatí?

Mama, qhaya calamin utajj, tioman utapatí?

'Señora, is that house with the roof your uncle's house?'

*(Literally: 'Señora, is your uncle's house the one which is that roof over there?')

Jïsa, qhaya calamin utäquis, ucajj tiojjan utapawa.

Jïsa, qhaya calamin utäquis, tiojjan utapawa.

Jïsa, qhaya calamin, ucajj tiojjan utapawa.

'Yes, that house over there with the roof is my uncle's house.'

Order of clauses in interrogative sentences:

[Relative clause] + [Subject clause] + [Predicate clause]

II. (a) Tata, cawqhans t'ant'ajj utji? 'Señor, where is there water?' (Literally 'in where?')

cawqhans: the addition of the -n- infix indicates location.

Umajj, qhaya jawïran utji / utjiwa. (preferred word order)

Utjiw umajj qhaya jawirana.

Qhaya jawiran utjiw umajja. 'There is water on that side of the river.'

LESSON V - Grammar

jawiran: the -*n*- suffix indicates location.

utji/utjiwa: the particle *wa* may be attached to positive verbs in declarative sentences. Its distribution is further characterized in Lesson IV.

(b) *Mama, c'awnajj qhaya tiendan utjití*? 'Señora, are there eggs in that store over there?'

Jïsa, c'awnajj qhaya tiendan utji/utjiwa. 'Yes, there are eggs in that store over there.'

Janiwa, c'awnajj qhaya tiendan janiw utjqúiti/utjíti.
'No, there are no eggs in that store over there.'

III. Differences between *cawqhans* and *cawquins*. According to *Rudimentos*, *cawqhans* is used with reference to *specific inanimate* objects while *cawquins* may be used indiscriminately with *specific* or *general inanimate objects*. In this case, *cawqhans* may function as a "definite adverb," corresponding to the definite article in English and Spanish: "Where is *the* ____?'

e.g. *Tata, cawqhans t'ant'ajj utji*? 'Señor, where is the bread?'
Tata, cawquins cafeajj utji? 'Señor, where is there coffee?'

With *animate* objects, *cawquinquis* and *cawqhanquis* are used (possibly with the same distinction as *cawquins* and *cawqhans*). (This problem requires further study.)

IV. *Qhitins* 'whose': note the use of the possessive marker -*n*-.

e.g. *Mama, qhitins c'awnajj utji*? 'Señora, who has eggs?' (literally: 'Whose eggs are there?')

V. *Cunans* in the meaning of 'when' or 'in what'('where'):

e.g. *Tata, cunans fiestajj utji*? 'Señor, when (i.e., in what day, hour, etc.) is the fiesta?'

Tata cunans wali ch'okejj utji? 'Señor, in what (where) are the many potatoes?'

LESSON V

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Pokotajj, tata Andresan utapan utji.

E. Pokotajj, tata Andresan utapan utji.

M. chawllajj

E. Chawllajj, tata Andresan utapan utji.

M. tiendapan

E. Chawllajj, tata Andresan tiendapan utji.

M. mama Marian

E. Chawllajj, mama Marian tiendapan utji.

M. nayan

E. Chawllajj, nayan tiendajjan utji.

M. t'ant'ajj juman

E. T'ant'ajj, juman tiendaman utji.

M. qhaya jank'o utäquis ucan

E. T'ant'ajj, qhaya jank'o utäquis ucan utji.

M. vaca aychajj

E. Vaca aychajj, qhaya jank'o utäquis ucan utji.

M. vaca lechejj

E. Vaca lechejj, qhaya jank'o utäquis ucan utji.

M. qhaya thaqui accatancquis, uca jisc'a tiendan

E. Vaca lechejj, qhaya thaqui accatancquis, uca jisc'a tiendan utji.

M. c'awnajj

E. C'awnajj qhaya thaqui accatancquis, uca jisc'a tiendan utji.

M. qhaya marcan

E. C'awnajj, qhaya marcan utji.

M. azucarajj, awichasan utapan

E. Azucarajj, awichasan utapan utji.

LESSON V - Substitution Drill

M. Nayan yapojjajj acawa

E. Nayan yapojjajj acawa.

M. utajjajj

E. Nayan utajjajj acawa.

M. uca jisc'a merk'e

E. Nayan utajjajj, uca jisc'a merk'e utawa.

M. juman

E. Juman utamajj, uca jisc'a merk'e utawa.

M. machak

E. Juman utamajj, uca jisc'a machak utawa.

M. tiendamajj

E. Juman tiendamajj, uca jisc'a machak tiendawa.

M. jiwasan

E. Jiwasan tiendasajj, uca jisc'a machak tiendawa.

M. qhaya jach'a k'ellu

E. Jiwasan tiendasajj, qhaya jach'a k'ellu tiendawa.

M. qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

E. Jiwasan tiendasajj, qhuri chaca jac'ancquis, ucawa.

M. tata Pablon yapupajj

E. Tata Pablon yapupajj, qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

M. phujupajj

E. Tata Pablon phujupajj, qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

M. nayan

E. Nayan phujojjajj, qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

M. qhaya ut jac'anquiwa

E. Nayan phujojjajj qhaya ut jac'anquiwa.

LESSON V - Substitution Drill

M. Nayan yapojjajj, qhaya jach'a ch'oke yapuwa.

E. Nayan yapojjajj, qhaya jach'a ch'oke yapuwa.

M. jiwasan

E. Jiwasan yapusajj, qhaya jach'a ch'oke yapuwa.

M. apill

E. Jiwasan yapusajj, qhaya jach'a apill yapuwa.

M. utasajj, qhaya k'ellu utawa

E. Jiwasan utasajj, qhaya k'ellu utawa.

M. juman

E. Juman utamajj, qhaya k'ellu utawa.

M. jawir, qhurcatancquis, uca

E. Juman utamajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca k'ellu utawa.

M. awichajjan

E. Awichajjan utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca k'ellu utawa.

M. kokapajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa

E. Awichajjan kokapajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa.

M. nayan

E. Nayan kokajjajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa.

M. liq'i vacajjajj

E. Nayan liq'i vacajjajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa.

M. kollu patancquis, uca ch'iyär vacawa

E. Nayan liq'i vacajjajj, qhaya kollu patancquis, uca ch'iyär vacawa.

M. jilajjan

E. Jilajjan liq'i vacapajj, qhaya kollu patancquis, uca ch'iyär vacawa.

M. kawrapajj

E. Jilajjan liq'i kawrapajj, qhaya kollu patancquis, uca ch'iyär kawrawa.

LESSON V - Substitution Drill

M. Josean utapajj, qhaya jank'o utäquis ucawa.

E. Josean utapajj, qhaya jank'o utäquis ucawa.

M. nayan

E. Nayan utajjajj, qhaya jank'o utäquis ucawa.

M. qhaya jach'a

E. Nayan utajjajj, qhaya jach'a utäquis ucawa.

M. Pedron yapupajj

E. Pedron yapupajj, qhaya jach'a yapüquis ucawa.

M. jiwasan

E. Jiwasan yapusajj, qhaya jach'a yapüquis ucawa.

M. kokasajj

E. Jiwasan kokasajj, qhaya jach'a kokäquis ucawa.

M. juman

E. Juman kokamajj, qhaya jach'a kokäquis ucawa.

M. estanciamajj

E. Juman estanciamajj, qhaya jach'a estanciäquis ucawa.

M. nayan

E. Nayan estanciajjajj, qhaya jach'a estanciäquis ucawa.

M. marcajjajj, qhaya jisc'a

E. Nayan marcajjajj, qhaya jisc'a marcäquis ucawa.

M. juman phujumajj

E. Juman phujumajj, qhaya jisc'a phujüquis ucawa.

M. awichajjan

E. Awichajjan phujupajj, qhaya jisc'a phujüquis ucawa.

M. jiwasan

E. Jiwasan phujusajj qhaya jisc'a phujüquis ucawa.

LESSON V

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

I. M. Cawqhas tata Pablon utapajja?
E. Qhaya azul utawa.
M. Cawqhas juman utamajja?
E. Uca k'ellu utawa.
M. Cawqhas estanciamajja?
E. Belenawa.
M. Cawqhas marcamajja?
E. Achacachiwa.

M. Cawqhanquis Josean tatapajja?
E. Yapunquiwa.
M. Cawqhanquis mamamajja?
E. Cocinanquiwa.

M. Cawqhancasquis khoru anumajja?
E. Awichajjan utapancasquiwa.
M. Cawqhancasquis liq'i ovejamajja?
E. Pampancasquiwa.

M. Cawquïris utamajja?
E. Qhaya k'ellu utawa.
M. Cawquïris Pedron yapapupajja?
E. Qhaya jach'a yapuwa.
M. Cawquïris jiwasan tiasajja?
E. Qhaya liq'i warmiwa.
M. Cawquïris juman sillamajja?
E. Uca merk'e sillawa.

II. Positive - Negative - Chekanaca - Jan chekanaca

M. Tata, qhaya thaqui qhurcatancquis, uca ch'oke yapojj juman yapumati?
E. Jïsa, qhaya thaqui qhurcatancquis, uca ch'oke yapojj nayan yapojjawa.
E. Janiwa, qhaya thaqui qhurcatancquis, uca ch'oke yapojj, janiw nayan yapojjäquiti.

M. Tata, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca jisc'a utajj Pedron utapati?
E. Jïsa, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca jisc'a utajj, Pedron utapawa.

E. Janiwa, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca jisc'a utajj, janiw Pedron utapäquiti.

LESSON V - Questions and Answers
Positive - Negative

M. Tata, qhuri jach'a apill yapojj jilaman yapupati?

E. Jïsa, qhuri jach'a apill yapojj, jilajjan yapupawa.

E. Janiwa, qhuri jach'a apill yapojj, janiw jilajjan yapupäquiti.

M. Mama, qhuri jach'a ch'ojjña kokajj cullacaman kokapati?

E. Jïsa, qhuri jach'a ch'ojjña kokajj, cullacajjan kokapawa.

E. Janiwa, qhuri jach'a ch'ojjña kokajj, janiw cullacajjan kokapäquiti.

M. Mama, qhaya calamin utäquis, ucajj, tioman utapatï?

E. Jïsa, qhaya calamin utäquis ucajj, tiojjan utapawa.

E. Janiwa, qhaya calamín utäquis ucajj, janiw tiojjan utapäquiti.

M. Awicha, uca ch'iyär vacäquis, ucajj yokaman vacapati?

E. Jïsa, uca ch'iyär vacäquis, ucajj, yokajjan vacapawa.

E. Janiwa, uca ch'iyär vacäquis ucajj, janiw yokajjan vacapäquiti.

M. Mama, c'awnajj qhaya tiendan utjitï?

E. Jïsa, c'awnajj qhaya tiendan utjiwa.

E. Janiwa, c'awnajj qhaya tiendan janiw utjquiti.

M. Tata, pokotajj qhaya jach'a khathun utjiti?

E. Jïsa, pokotajj qhaya jach'a khathun utjiwa.

E. Janiwa, pokotajj qhaya jach'a khathun janiw utjquiti.

M. Awicha, vaca aychajj qhaya jach'a marcan utjiti?

E. Jïsa, vaca aychajj qhaya jach'a marcan utjiwa.

E. Janiwa, vaca aychajj qhaya jach'a marcan janiw utjquiti.

III. M. Umajj qhaya jawiran utjiti?

E. Jïsa, umajj qhaya jawiran utjiwa.

M. T'ant'ajj tiendaman utjiti?

E. Jïsa, t'ant'ajj tiendaman utjiwa.

M. Naranjajj yungasan utjiti?

E. Jïsa, naranjajj yungasan utjiwa.

M. Cullacaman amigopan tonkojj utjiti?

E. Jïsa, cullacaman amigopan tonkojj utjiwa.

M. Tioman mamapan cocajj utjiti?

E. Jïsa, tioman mamapan cocajj utjiwa.

LESSON V - Questions and Answers

M. Ch'okejj Chuquiagun utjiti?

E. Jïsa, ch'okejj Chuquiagun utjiwa.

M. Coca Colajj Marian jilapan utjiti?

E. Jïsa, Coca Colajj Marian jilapan utjiwa.

M. Coca Colajj nayan tiendajjanjj utjiti?

E. Jïsa, Coca Colajj nayan tiendajjanjj utjiwa.

M. Qhitins suma ch'okejj utji?

E. Pedron mamapan utji.

M. Qhitins machak utajj utji?

E. Susanan achilapan utji.

M. Qhitins c'awnajj utji.

E. Awichajjan utji.

M. Qhitins suma naranjajj utji?

E. Josean cullacapan utji.

M. Cawquins fiestajj utji?

E. Achacachin utji.

M. Achacachin fiestajj utjiti?

E. Jïsa, utjiwa.

M. Cawquins tonkojj utji?

E. Vallesan utji.

M. Vallesan tonkojj utjiti?

E. Jïsa, utjiwa.

Dialogue - Cuento

Mä voluntaria mä tiendaru sarï[1]

V. Dios asqui ur churätam, mama.

M. Jumarus ukhamaraqui, tawako. Cuns muntatï?[2]

V. Jïsa, naya muntu alañ t'ant'ampi azucarampi.[3]

M. Waliquiw tawako, acan utjituwa[4] suma t'ant'ampi wali jank'o azucarampi.

V. Ukhama, churitäy pheska t'ant'ampi mä libr azucarampi.[5]

M. Acajj, azucara wali pesadawa t'ant'anacasti wali sumanacawa.[6]

V. Dios pagarätam, mama. Acajj mama kollkewa.[7] Mä rat cama, janc'aquiw cutinï.[8]

LESSON V - Dialogue

NOTES

1 'A volunteer (fem.) goes to a store.' The suffix -ru 'to' may be omitted. Its use may be motivated by the Spanish verb + preposition: va a; mä 'a, one'; voluntaria (vuluntaria).

2 'Same to you, young girl. What do you want?'

3 'I want to buy bread and sugar.' -mpi 'and' must be attached to both components of the clause (literally 'and bread and sugar'). The subject/object marker may be omitted: naya-nayaji.

4 'Very good, young girl, here I have good bread and very white sugar.' utjaña 'to have'/utji 3rd person singular/utjit(u)wa 1st person sing.

5 'Then give me 5 breads and a pound of sugar. churitäy = imperative 'you give me.' -y is often added to imperative forms: 'then.' Note that the pluralizing suffix -naca need not be added with numerals. Libra (liwra) 'pound'.

6 'There you have the sugar well weighed out and the breads are very good! Pesadawa (pisatawa) from Spanish pesar 'to weigh.'

7 'Thank you, señora. Here is the money.'

8 'I'll be seeing you; I'll come back soon.'
Mä rat cama = lit. 'until a moment' (Spanish rato 'while, moment'), an exact translation of Spanish hasta luego.
Janc'aquiw = janc'a 'fast, soon' + quiwa 'then.'
Cutinï 'I will return;' infinitive cutiniña.

LESSON VI - Sojjtañir lecciona

Vocabulary - Arunaca

alaña	comprar	to buy
alasiña	comprar para sí	to buy oneself
anataña	jugar	to play
awatiña	pastorear	to graze, to pasture
cafe (cawia)	café	coffee
carta	carta	letter
catuña	pescar, agarrar	to fish, take, seize
cawcs	(a) donde	(to) where
isi	ropa, vestido	clothes
jichha	ahora	now
kellkaña	escribir	to write
k'añu	sucio	dirty
luraña	hacer, trabajar	to do, to work
mank'aña	comer	to eat
pelota (piluta)	pelota	ball
pichaña	barrer	to sweep
saraña	ir	to go
t'ajjsiña/t'ajjsuña	lavar	to wash
umaña	beber	to drink
visitaña (wisitaña)	visitar	to visit
walja	mucho	much
waliqui	bien	fine, well

LESSON VI

Grammar - Suma parlañataqui

I. Conjugation of the present durative verb: ' am ___ing,' etc.
(On the function of -wa, -jja, c.f. below, Lesson VIII.)

lurascta	lurasctan	lurasipctan
(lurasctwa)	-(wa)	-(wa)
(lurasctjja)	-(jja)	-(jja)
		lurasipcta
		-(wa)
		-(jja)
lurascta		lurasipcta
-(wa)		-(wa)
-(jja)		-(jja)
lurasqui		lurasipqui
-(wa)		-(wa)
(lurasquejja)		(lurasipquejja)

Analysis:

lura-	infinitive stem	
-sc-	continuous action	(singular)
-s..c-	" "	(plural)
-ip-	pluralizer	

Endings:

-ta	-tan	-tan
		-ta
-ta		-ta
-i		-i

N.B. In interrogative statements with a question word ('what, where, when'...), the suffix -jja added to the verb must receive the stress; in positive interrogative sentences, the last vowel is always stressed:

e.g. Cuns lurasctajjá? = Cuns lurasctá?
('What are you doing (now, in general)?')

In interrogative statements without a question word, the suffix -tí is used:

e.g. Juman phuchamajj cafe umasquití? 'Does your daughter drink coffee?'

II. The object of the verb is placed before the verb and loses its final vowel; foreign words in -ia (e.g. iglesia 'church') are exempt:

e.g. Nayajj marc sarascta. 'I'm going to the village.' (from marca)
Nayajj yap lurascta. 'I'm working the field.' (from yapu)
Cuns lurasctajjâ? 'What are you doing?' (from cunas)

N.B. Often the object of verbs of motion may either lose their final vowel or take the suffix ru in the meaning of 'to':

e.g. Nayajj Chuquiag sarascta = Nayajj Chuquiagur sarascta
'I am going to La Paz.'
Nayajj visitiriw Pedron utap sarascta = Nayajj visitiriw Pedron utapar(u) sarascta
'I am going to visit Pedro's house.'

(cf dialogue notes, Lesson V for discussion of Spanish influence.)

III. Simultaneous action may be expressed by the infinitive stem. (infinitive minus -ña)* plus -ri in the meaning 'one who does the action' or 'doing the action':

e.g. awatiña 'to pasture' becomes awatiri 'one who pastures (shepherd); pasturing'
catuña 'to fish' becomes caturi 'one who fishes; fishing'
thokoña 'to dance' becomes thokori 'one who dances (dancer), dancing.'

Infinitive stems in -a- become -i- before -ri-: churaña 'to give'/churiri 'giving, giver'
Both -jja and -wa may be attached to -ri forms.

IV. Order of clauses in declarative sentences:

(i) [Subject clause] + [object of -ri verb] + [main verb clause]

e.g. Mama Mariajj awichapan utap visitiriw sarasqui.
'Señora Maria is going to visit her grandmother's house.'
Jupajj pokot alasir jichhajj chaya tiend sarasqui.
'He is going now to that store to buy bananas.'

(ii) [Subject clause] + [object of main verb] + [object of -ri verb] + [main verb]

e.g. Nayajj mamajjan utap ovej awatiriw sarascta.
'I am going to my mother's house to pasture sheep.'

---

* It is important to differentiate the "infinitive stem" (which always ends in a vowel) from the term "verb stem" (introduced in later lessons) which is the infinitive stem minus the final vowel.

V. Conjunction -mpi- 'and, with' is added to all the components that it joins: e.g. nayamp jupanacampejj 'I and they' (the -jj suffix is optional)

Mariamp Enriquempejj 'María and Enrique'

VI. Cawcs '(to) where': used with verbs of motion. Note assimilation of consonants (and subsequent loss of aspiration) due to elimination of final stem vowel (as the object of a verb):

cawqhas becomes *cawqhs becomes cawcs

e.g. Cawcs sarascta? 'Where are you going?'

Cuns, the object of a verb, is a contraction of cunas.

e.g. Cuns lurascta? 'What are you doing?'

(In the negative, cuns has the meaning of 'anything, nothing':

Nayajj janiw cuns lurcti 'I am not doing anything?')

VII. Alaña / alasiña. The infix -si- (precedes the infinitive ending) introduces the meaning of reflexive or reciprocal action:

e.g. parlaña 'to talk'/ parlasiña 'to converse (with one another)'

jarekaña 'to wash'/ jarekasiña 'to wash oneself'

apaña 'to carry'/ apasiña 'to carry for oneself'

alaña 'to buy'/ alasiña 'to buy (for) oneself'

VIII. The following table illustrates the interrelationships of aspect and tense in the Aymara verb system; each box represents a single verb form:

TENSE	ASPECT		positive/ negative
present	punctual	e.g.	'I go (now); I don't go(now)'
past			'I went (then); I didn't go then'
present	durative		'I am going (in general); I am not going (in general)'*
imperfect	______ **		'I was going, used to go; I wasn't going, didn't used to go'
pluperfect	______ **		'I had gone; I hadn't gone'
future	______ **		'I will go; I won't go'

* For most speakers, apparently, a durative negative form does not exist; instead,the punctual negative form is used for both aspects. Cf. below, lesson VIII.

** Aspect is irrelevant for these forms.

All positiveverb forms may be suffixed by -wa and -jja. (-wa as a predicate marker attached to non-verbs is obligatory: e.g. tawakowa is the only way of expressing 'is a girl'.) It is by no means clear from published grammars or from the limited field work what the precise functions of those suffixes are. The suffixes appear to be modal in part:

LESSON VI - Grammar

-*jja* may introduce an element of doubt, possibility or anticipation - but the action is yet to be completed; on the other hand -*wa* may introduce the element of certainty or firmness. The following future tense and punctual forms may serve as illustrations, but the characterizations must remain tentative:

sarä 'I will go'
saräwa 'I am to go' (i.e. 'I must, should go')
saräjja 'I will be going'

In the punctual verb, we suspect the following meanings:

sarta 'I come, came'
sartwa 'I came, have come' (possibly with emphasis on the completion of the action in the past). However, where an adverb of time past is present, -*wa* can be omitted.
sartjja 'I come, I came' (in the context of 'if, were I to come')

LESSON VI

Substitution Drill- Wasa arunac uscuña

M. Nayajj yap lurascta.

E. Nayajj yap lurascta.

M. jupajj

E. Jupajj yap lurasqui.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj yap lurasctan.

M. marc sarasctan

E. Jiwasajj marc sarasctan.

M. jumajj

E. Jumajj marc sarasctajja.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj marc sarasipctan.

M. is t'ajjsisipctan

E. Jiwasanacajj is t'ajjsisipctan.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj is t'ajjsisipqui.

M. nanacajj

E. Nanacajj is t'ajjsisipcta.

M. kawr awatisipcta

E. Nanacajj kawr awatisipcta.

M. nayajj

E. Nayajj kawr awatiscta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kawr awatisipqui.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kawr awatisipctajja.

M. aych mank'asipctajja

E. Jumanacajj aych mank'asipctajja

LESSON VI - Substitution Drill

M. Jumajj jach'a mes lurasctajja.

E. Jumajj jach'a mes lurasctajja.

M. nayajj

E. Nayajj jach'a mes lurascta.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj jach'a mes lurasctan.

M. walja chawll catusctan

E. Jiwasajj walja chawll catusctan.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj walja chawll catusipctajja.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj walja chawll catusipctan.

M. nanacajj

E. Nanacajj walja chawll catusipcta.

M. ch'ok alasipcta

E. Nanacajj walja ch'ok alasipcta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj walja ch'ok alasipqui.

M. nayajj

E. Nayajj walja ch'ok alascta.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj walja ch'ok alasctan.

M. qhaya khath sarasctan

E. Jiwasajj qhaya khath sarasctan.

M. nanacajj

E. Nanacajj qhaya khath sarasipcta.

M. jumajj

E. Jumajj qhaya khath sarasctajja.

LESSON IV - Substitution Drill

M. Jichhajj nayajj mamajjan isip t'ajjsiscta.*

E. Jichhajj nayajj mamajjan isip t'ajjsiscta.

M. jiwasajj

E. Jichhajj jiwasajj mamasan isip t'ajjsisctan.

M. jumajj

E. Jichhajj jumajj mamaman isip t'ajjsisctajja.

M. jilaman k'añu utap pichasctajja

E. Jichhajj jumajj jilaman k'añu utap pichasctajja.

M. jiwasanacajj

E. Jichhajj jiwasanacajj jilasan k'añu utap pichasipctan.

M. jupajj

E. Jichhajj jupajj jilapan k'añu utap pichasqui.

M. jumanacajj

E. Jichhajj jumanacajj jilaman k'añu utap pichasipctajja.

M. achilaman jach'a yapup lurasipctajja

E. Jichhajj jumanacajj achilaman jach'a yapup lurasipctajja.

M. nanacajj

---

*N.B. For drill purposes, change the possessive pronoun to agree with the pronominal subject of the sentence. The grammar of the language does not require that the possessive pronoun be in person agreement with the subject of the sentence:

e.g. Jumajj mamaman isip t'ajjsiscta. 'You are cleaning your mother's clothes.'

Jumajj mamajjan isip t'ajjsiscta. 'You are cleaning my mother's clothes.'

LESSON VI - Substitution Drill

E. Jichhajj nanacajj achilajjan jach'a yapup lurasipcta.

M. nayajj

E. Jichhajj nayajj achilajjan jach'a yapup lurascta.

M. jiwasajj

E. Jichhajj jiwasajj achilasan jach'a yapup lucasctan.

M. amigosan marcap sarasctan

E. Jichhajj jiwasajj amigosan marcap sarasctan.

M. tata Pedron

E. Jichhajj jawasajj tata Pedron marcap sarasctan.

M. jumajj

E. Jichhajj jumajj tata Pedron marcap sarasctajja.

M. Jichhajj nayajj jilajjan utap pichiriw sarascta.

E. Jichhajj nayajj jilajjan utap pichiriw sarascta.

M. tata Joseajj

E. Jichhajj tata Joseajj jilapan utap pichir sarasqui.

M. jumamp nayampejj

E. Jichhajj jumamp nayampejj jilasan utap pichiriw sarasctan.

M. tatasan yapup luririw

E. Jichhajj jumamp nayampejj tatasan yapup luririw sarasctan.

M. jumajj

E. Jichhajj jumajj tataman yapup luririw sarasctajja.

M. nayamp jumanacampejj

E. Jichhajj nayamp jumanacampejj tatasan yapup luririw sarasipctan.

M. nayamp warmejjampejj

E. Jichhajj nayamp warmejjampejj tatajjan yapup luririw sarasipcta.

M. jumamp yokamampejj

LESSON VI - Substitution Drill

E. Jichhajj jumamp yokamampejj tataman yapup luririw sarasipctajja.

M. tata Joseamp warmipampejj

E. Jichhajj tata Joseamp warmipampejj tatapan yapup luririw sarasipqui.

M. nayajj

E. Jichhajj nayajj tatajjan yapup luririw sarascta.

M. pelot anatiriw

E. Jichhajj nayajj pelot anatiriw sarascta.

M. tiojjamp nayampejj

E. Jichhajj tiojjamp nayampejj pelot anatiriw sarasipcta.

M. jumamp tatamampejj

E. Jichhajj jumamp tatamampejj pelot anatiriw sarasipctajja.

M. jumamp nayampejj

E. Jichhajj jumamp nayampejj pelot anatiriw sarasctan.

Completion drill - Arunac phokachaña

1. Tata, cuns jumajj ____________(luraña)? lurascta
2. Tata, cuns jupajj _____________(luraña)? lurasqui
3. Tata cuns jiwasajj _____________(luraña)? lurasctan
4. Tatanaca, cuns jiwasanacajj ________________(luraña)? lurasipctan
5. Tatanaca, cuns nanacajj ______________(luraña)? lurasipcta
6. Tatanaca, cuns jumanacajj _____________(luraña)? lurasipcta
7. Tata, cuns jupanacajj _______________(luraña)? lurasipqui

1. Mama, cawcs jumajj ______________(saraña)? sarascta
2. Mama, cawcs jupajj _____________(saraña)? sarasqui
3. Mama, cawcs jiwasajj ___________(saraña)? sarasctan

LESSON VI - Completion drill

4. Mamanaca, cawcs jiwasanacajj ________(saraña)? sarasipctan
5. Mamanaca, cawcs nanacajj ____________(saraña)? sarasipcta
6. Mamanaca, cawcs jumanacajj ____________(saraña)? sarasipcta
7. Mama, cawcs jupanacajj ______________(saraña)? sarasipqui

1. Lulu, cuns jumajj ______________(mank'aña)? mank'ascta
2. Lulu, cuns tatamajj ________________(^{a}lasiña)? alasisqui
3. Lulu, cuns jumamp nayampejj __________(mank'aña) mank'asctan
4. Awicha, cuns nayamp jupanacampejj __________(t'ajjsiña)?t'ajjsisipcta
5. Awicha, cuns nayamp jilajjampejj ________(luraña)? lurasipcta
6. Tawako, cuns jumamp tatamampejj _________(umaña)? umasipcta
7. Tawako, cuns Pablomp Davidampejj ________(awatiña)? awatisipqui

1. Nayajj yap ___________(luraña) lurascta
2. Jiwasajj yap __________ (luraña). lurasctan
3. Jumajj yap _____________(luraña). lurascta
4. Jupajj yap ____________(luraña). lurasqui
5. Jiwasanacajj yap ______________(luraña) lurasipctan
6. Nanacajj yap ______________(luraña). lurasipcta
7. Jumanacajj yap _______________(luraña). lurasipcta
8. Jupanacajj yap ____________(luraña). lurasipqui

1. Mama, nayajj khath ___________(saraña). sarascta
2. Mama, jiwasajj aych ______________(mank'aña). mank'asctan
3. Mama, jumajj marc ______________(saraña). sarascta
4. Mama, jupajj cervez _________(umaña). umasqui
5. Tata, jiwasanacajj ut ___________(pichaña). pichasipctan

LESSON VI - Completion drill

6. Tata, nanacajj cart ____________(kellkaña) kellkasipcta

7. Tata, jumanacajj café _________(umaña). umasipcta

8. Tata, jupanacajj kawr ___________(awatiña). awatisipqui

1. Mama, nayajj tiojjan utap_______(saraña). sarascta

2. Mama, jumamp nayampejj awichasan t'ant'ap ______ (mank'aña). mank'asctan

3. Mama, jumajj awichaman tiendap _______(pichaña). pichascta

4. Mama, tata Andresajj chawll ___________(catuña). catusqui

5. Tatanaca, nayamp jumanacampejj qhaya jisc'a marc ___________(saraña). sarasipctan

6. Tata, nayamp warmejjampejj vac ___________(awatiña). awatisipcta

7. Tata, jumamp warmimampejj yap __________(luraña). lurasipcta

8. Tata, Mariamp Elenampejj is ___________(t'ajjsiña). t'ajjsisipqui

1. Jichhajj nayajj cart __________(kellkaña). kellkascta

2. Jichhajj jiwasajj kot __________(saraña). sarasctan

3. Jichhajj jumajj aych __________(mank'aña). mank'ascta

4. Jichhajj jupajj tatapan utap visitiriw __________ (saraña). sarasqui

5. Jichhajj jiwasanacajj anatiriw ________(saraña). sarasipctan

6. Jichhajj nanacajj ovej awatiriw _______(saraña). sarasipcta

7. Jichhajj jumanacajj tataman yapup _________(luraña). lurasipcta

8. Jichhajj jupanacajj tiopan isip _________(t'ajjsiña) t'ajjsisipqui

1. Nayajj t'ant' alasiriw jichhajj marc ________(saraña).sarascta

2. Jiwasajj chawll caturiw jichhajj kot _________(saraña). sarasctan

3. Jumajj mamaman utap pichiriw jichhajj ________(saraña). sarascta

LESSON VI - Completion drill

4. Jupajj pokot alasiriw jichhajj qhaya tiend ________
(saraña). sarasqui

5. Jiwasanacajj amigosan isip t'ajjsiriw jichhajj
____________(saraña). sarasipctan

6. Nanacajj tatajjan kawrap awatiriw jichhajj koll
__________(saraña). sarasipcta

7. Jumanacajj awichaman tiendap aych alasiriw
jichhajj ____________(saraña). sarasipcta

8. Jupanacajj tiapan vacap awatiriw jichhajj qhaya
koll _______________(saraña). sarasipqui

1. Jichhajj nayajj tata Davidan isip __________(t'ajjsiña). t'ajjsiscta

2. Jichhajj jumajj warmiman vacap _________(awatiña). awatiscta

3. Jichhajj jumamp nayampejj amigosan vacap ________
(alasiña). alasisctan

4. Jichhajj tata Joseajj yokapan jach'a yapup ________
(luraña) lurasqui

5. Jichhajj nayamp jumanacampejj walja cart ____________
(kellkaña) kellkasipctan

6. Jichhajj nayamp warmejjampejj walja kawr ___________
(awatiña). awatisipcta

7. Jichhajj jumamp phuchamampejj walja is ___________
(t'ajjsiña). t'ajjsisipcta

8. Jichhajj Pablomp, Pedromp, Joseampejj walja t'ant'
_____________(alasiña). alasipqui

LESSON VI

Questions and Answers - Jisct'ananacampi iyaw sañanacampi

I. Positive - Chekanaca

M. Juman wawamajj t'ant' mank'asquiti?
E. Jïsa, nayan wawajjajj t'ant' mank'asquiwa.
M. Mama, juman phuchamajj cafe umasquiti?
E. Jïsa, nayan phuchajjajj cafe umasquiwa.
M. Mama, jichhajj jilamajj aych alasisquiti?
E. Jïsa, jichhajj jilajjajj aych alasisquiwa.
M. Lulu, jumamp jisc'a jilamampejj t'ant' mank'asipctajja?
E. Jïsa, nayamp jisc'a jilajjampejj t'ant' mank'asipcta.
M. Awicha, jilamajj cafe umasquiti?
E. Jïsa, umasquiwa.
M. Lulu, mamamajj aych mank'asquiti?
E. Jïsa, mank'asquiwa.
M. Jiwasan wawasajj t'ant' mank'asquiti?
E. Jïsa, mank'asquiwa.
M. Carlosajj qhaya jach'a jawir sarasquiti?
E. Jïsa, sarasquiwa.
M. Jumajj oke kawr awatisctati?
E. Jïsa, oke kawr awatiscta.

II. M. Tata, cawcs mama Mariajj sarasqui?
E. Mama Mariajj awichapan utap visitiriw sarasqui.

M. Tata, cuns yokamajj lurasqui?
E. Yokajjajj tiopan yapup lurasqui.
M. Lulu, cuns jumamp jisc'a jilamampejj mank'asipctajja?
E. Nayamp jisc'a jilajjampejj suma t'ant' mank'asipcta.
M. Lulu, cuns tatamajj lurasqui?
E. Tatajjajj chawll catusqui.
M. Cawcs Joseamp Davidampejj sarasipqui?
E. Joseamp Davidampejj is t'ajjsiriw jawir sarasipqui.
M. Mama, cawcs chachamajj sarasqui?
E. Chachajjajj tatapan utap pichiriw sarasqui.
M. Mama, cuns tata Davidan cullacapajj jichhajj lurasqui?
E. Tata Davidan cullacapajj jichhajj kawr awatisqui.

LESSON VI

Dialogue - *Cuento*

Joseampi Mariampi

Jose: Buenos días, mama Maria![1]

Maria: Buenos días, tata Jose!

Jose: Cawcs sarasct mama Maria?

Maria: Nayajj mamajjan utap ovej awatiriw sarasct, tata Jose.

Jose: Mamaman ovejapajj waljati?

Maria: Jïs tata Jose, waljawa.

Jose: Waliquiw, waliquiw mama Maria.

Maria: Jumasti tata Jose, cawcs sarasctajja?

Jose: Nayajj chawll caturiw kot sarascta.

Maria: Waliquiw, waliquiw tata Jose.

NOTES

[1] *Buenos dias* (*winus tias*) 'hello'; cf. Spanish *buenos días*.

LESSON VII - Pakallkor lecciona

Vocabulary - Arunaca

aljaña	vender	to sell
asquichaña	arreglar	to arrange
churaña [ru]	dar	to give
ch'ucaña	coser	to sew
jaqhuña	contar	to count
jariña	lavar, banar	to bathe, to wash
khech'aña	regar	to irrigate
mank'a	comida	food
munaña	desir	want
parlaña (from Spanish parlar 'to chatter')	hablar	to talk
sabado (sawaru)	sabado	Saturday
samaraña	descansar	to rest
thokoña	bailar	to dance
uywa	animales domésticos	domestic animals
uywa mank'a	comida de animales	animal food
yatekaña	aprender	to learn
yanapaña [ru]	ayudar	to help

Grammar - Suma parlañataqui

I. Punctual aspect emphasizes a point in time which can be both in the present or past tense: e.g. 'I go; I went.'

sarta	sartan	sarapjjitan
sartwa	-wa	-wa
sartjja	-jja	-jja
		sarapjjita
		sarapjjitwa
		sarapjjitjja
sarta		sarapjjta
-wa		-wa
-jja		-jja
sari		sarapjje
-wa		-wa
-jja		-jja

LESSON VII - Grammar

On differences between free forms and forms with -wa and -jja, cf. grammar, Lesson VI.

N.B. The particles -wa and -jja may be attached to the object of the verb instead of the verb. It is not clear what change in meaning is involved. Cf. also grammar, Lesson I.

e.g. Nayajj Davidan phuchampejj thokoñ munta. 'I want to dance with David's daughter.'

Nayajj amigojjan cullacampiw thokoñ munta. 'I want to dance with my friend's daughter.'

-wa may be affixed to a verb form in -ri or to the object of such a verb:

Nayamp jumanacampejj amigosan aywanacapar mank' chuririw jutañ munapjjtan. 'You and I want to come to feed our friend's domestic animals.'

Jupanacajj tata Andresan caballoparuw mank' churir jutañ munapjje. 'They want to come to feed señor Andres' horses.'

One informant seems to differentiate the 1st and 2nd person singular forms by means of -jja:

navajj sarta
jumajj sartajja

II. The verb munaña 'to want' may govern as its object a noun phrase (e.g. cervez munta 'I want beer') or a verb phrase introduced by an infinitive (e.g. yanapañ munta 'I want to help'). If the object of the infinitive, in turn, is a verb phrase, a second infinitive may follow: Infinitive + Infinitive + Verb

e.g. Nayajj mamajjaruw is t'ajjsiñ yanapañ munta. 'I want to help my mother to clean clothes.'

Jiwasanacajj tata Pabloruw mes lurañ yanapañ munapjjtan. 'We want to help señor Pablo construct a table.'

If the direct object of an infinitive of a verb of motion (e.g. saraña 'to go') is a verb phrase, a form in -ri is required:
-ri verb + Infinitive + Verb.

e.g. Nanacajj tioman yokapampiw chawll catur sarañ munapjjta. 'We want to go with your uncle's boy to catch fish.'
(i.e., 'catching fish' - an action simultaneous with that of the main verb.)

Jupanacajj mama Margaritampiw Pedron utap visitir sarañ munapjje. 'They want to go with se ora Margarita to visit Pedro's house.'

III. Some verbs require the affixation of -*ru* to the object they govern; the Spanish equivalent is frequently *a*.

e.g. *Wallparu(w) mank'churañ munta*. (Sp. *dar comida a*)
'I want to give food to the chickens.'
Nayajj mamajjaruw is t'ajjsuñ yanapañ munta. (Sp. *ayudar a*)
'I want to help my mother to wash clothes.'

Verbs which *must* govern *ru* are marked in the vocabulary by [ru]. Verbs which *can* govern *ru* but need not are marked by [±ru]. In such optional cases, we suspect that the use of *ru* is influenced by the Spanish model. Cf, earlier reference to *ru* in grammar, Lesson VI. The indirect object with -*ru*- usually precedes the direct object.

LESSON VII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj khath sarañ munta.

E. Nayajj khath sarañ munta.

M. marc jutañ

E. Nayajj marc jutañ munta.

M. jupajj

E. Jupajj marc jutañ muni.

M. ovej awatiñ

E. Jupajj ovej awatiñ muni.

M. jumajj

E. Jumajj ovej awatiñ muntajja.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj ovej awatiñ muntan.

M. chawll catuñ

E. Jiwasajj chawll catuñ muntan.

M. nanacajj

E. Nanacajj chawll catuñ munapjjta.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj chawll catuñ munapjjtajja.

M. pelot anatañ

E. Jumanacajj pelot anatañ munapjjtajja.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj pelot anatañ munapjjtan.

M. nayajj

E. Nayajj pelot anatañ munta.

M. aymar yatekañ

E. Nayajj aymar yatekañ munta.

M. jupajj

E. Jupajj aymar yatekañ muni.

LESSON VII - Substitution drill

M. Tata Davidajj thokoñ muni.

E. Tata Davidajj thokoñ muni.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj thokoñ muntan.

M. cafe umañ

E. Jiwasajj cafe umañ muntan.

M. nanacajj

E. Nanacajj cafe umañ munapjjta.

M. jumajj

E. Jumajj cafe umañ muntajja.

M. kot sarañ

E. Jumajj kot sarañ muntajja.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj kot sarañ munapjjtan.

M. yap khech'añ

E. Jiwasanacajj yap khech'añ munapjjtan.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj yap khech'añ munapjje.

M. aymar yatekañ

E. Jupanacajj aymar yatekañ munapjje.

M. nayajj

E. Nayajj aymar yatekañ munta.

M. jupajj

E. Jupajj aymar yatekañ muni.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj aymar yatekañ munapjjtajja.

M. cart kellkañ

E. Jumanacajj cart kellkañ munapjjtajja.

LESSON VII - Substitution drill

M. Joseajj jilapan utap yap luririw sarañ muni.

E. Joseajj jilapan utap yap luririw sarañ muni.

M. jumajj

E. Jumajj jilaman utap yap luririw sarañ muntajja.

M. jutañ

E. Jumajj jilaman utap yap luririw jutañ muntajja.

M. kawr awatiriw

E. Jumajj jilaman utap kawr awatiriw jutañ muntajja.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj jilasan utap kawr awatiriw jutañ muntan.

M. caballopar mank'churañ

E. Jiwasajj jilasan caballopar mank' churañ muntan.

M. nanacajj

E. Nanacajj jilajjan caballopar mank' churañ munapjjta.

M. yokajjan wallpapar

E. Nanacajj yokajjan wallpapar mank' churañ munapjjta.

M. wawapar t'ant'

E. Nanacajj yokajjan wawapar t'ant' churañ munapjjta.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj yokasan wawapar t'ant' churañ munapjjtan.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj yokaman wawapar t'ant' churañ munapjjtajja.

M. chawll catuñ yanapañ

E. Jumanacajj yokaman wawapar chawll catuñ yanapañ munapjjtajja.

M. nayajj

E. Nayajj yokajjan wawapar chawll catuñ yanapañ munta.

M. amigojjan phuchapar

E. Nayajj amigojjan phuchapar chawll catuñ yanapañ munta.

LESSON VII - Substitution drill

M. Nayajj cullacajjar yanapiriw arumanthejj marc jutañ munta.

E. Nayajj cullacajjar yanapiriw arumanthejj marc jutañ munta.

M. tatamajj

E. Tatamajj cullacapar yanapiriw arumanthejj marc jutañ muni.

M. ques aljiriw

E. Tatamajj ques aljiriw arumanthejj marc jutañ muni.

M. jumamp nayampejj

E. Jumamp nayampejj ques aljiriw arumanthejj marc jutañ muntan.

M. khath sarañ

E. Jumamp nayampejj ques aljiriw arumanthejj khath sarañ muntan.

M. jumajj

E. Jumajj ques aljiriw arumanthejj khath sarañ muntajja.

M. is t'ajjsiriw jawir

E. Jumajj is t'ajjsiriw arumanthejj jawir sarañ muntajja.

M. jutir semanajj Andresan caballoparuw mank'churir

E. Jumajj jutir semanajj Andresan caballoparuw mank'churir sarañ muntajja.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir semanajj tata Andresan caballoparuw mank' churir sarañ munapjjtan.

M. nanacajj kharürojj

E. Nanacajj kharürojj tata Andresan caballoparuw mank'churir sarañ munapjjta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kharürojj tata Andresan caballoparuw mank' churir sarañ munapjje.

M. um churir jutañ

E. Jupanacajj kharürojj tata Andresan caballoparuw um churir jutañ munapjje.

M. jumanacajj arumanthejj mamajjan wanc'uparuw

E. Jumanacajj arumanthejj mamajjan wanc'uparuw um churir jutañ munapjjtajja.

M. Joseajj

E. Joseajj arumanthejj mamajjan wanc'uparuw um churir jutañ muni.

LESSON VII

Completion drill - Arunac phokachaña

Replace the pronoun and verb form for all persons; repeat with different infinitive constructions:

Nayajj marc sarañ munta.
chawll catuñ
yap lurañ
ut pichañ
cart kellkañ
pelot anatañ
is ch'ucuñ
samarañ
visitañ
aymar yatekañ
chawll jaqhuñ
cervez umañ

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

M. Jumajj marc sarañ muntati?
E. Jïs tata, nayajj marc sarañ muntwa.
M. Pedrojj Chuquiag sarañ muniti?
E. Jïs tata, jupajj sarañ muniwa.
M. Jumamp cullacamampejj uywanacar mank' churañ munapjjtati?
E. Jïs tata, nayamp cullacajjampejj uywanacar mank' churañ munapjjtwa.
M. Pablomp tatapampejj uyw awatiñ munapjjeti?
E. Jïs tata, jupanacajj uyw awatiñ munapjjewa.
M. Jumajj Davidan phuchapampejj thokoñ muntati?
E. Jïs tata, nayajj Davidan phuchapampejj thokoñ muntwa.
M. Nayajj jutir sabadojj khath jutäti?
E. Jïs tata, jumajj jutir sabadojj khath jutätawa.
M. Jupajj cart kellkañ muniti?
E. Jïs tata, jupajj cart kellkañ muniwa.
M. Jumajj qhaya jach'a k'añu ut pichañ muntati?

LESSON VII - Questions and Answers
Positive

E. Jïs tata, pichañ muntwa.

M. Jumanacajj qhaya phuju jac'ancquis uca chac asquichañ munapjjtati?

E. Jïs tata, nanacajj asquichañ munapjjtwa.

M. Jupanacajj k'añu isinac t'ajjsiñ munapjjeti?

E. Jïs tata, jupanacajj munapjjewa.

M. Jumamp yokamampejj thac lurañ munapjjtati?

E. Jïs tata, nanacajj munapjjtwa.

M. Enriquejj aymar yatekañ muniti?

E. Jïs tata, jupajj yatekañ muniwa.

M. Joseamp, Pedromp, Pablompejj kawr awatir koll sarañ munapjjeti?

E. Jïs tata, jupanacajj awatir sarañ munapjjewa.

M. Nayamp jumanacampejj awigosan uywanacapar mank' chuririw jutañ munapjjtanti?

E. Jïsa, jiwasanacajj amigosan uywanacapar mank' chuririw jutañ munapjjtan.

M. Jumajj caballoruw mank' churañ muntati?

E. Jïsa, nayajj caballoruw mank' churañ munta.

M. Mariamp, Susanamp, Margaritampejj aych alasiriw qhaya marc sarañ munappjeti?

E. Jïsa, Mariamp, Susanamp, Margaritampejj aych alasiriw qhaya marc sarañ munapjjewa.

M. Jupanacajj qhaya jach'a escuelan aymar yatekañ munapjjeti?

E. Jïsa, jupanacajj qhaya jach'a escuelan aymar yatekañ munapjjewa.

M. Nanacajj suma arunac parlañ munapjjtati?

E. Jïsa, jumanacajj suma arunac parlañ munapjjtawa.

M. Jumanacajj uca phuju jac'ancquis uca chac asquichañ munapjjtati?

E. Jïsa, nanacajj uca phuju jac'ancquis uca chac asquichañ munapjjtawa.

Dialogue - Cuento

Mä voluntariampi mä usut jakempi

V. Asqui ur churätam, tata, visitiriw jutta.

J. Jumarus ukhamaraqui, mama.

V. Nayarojj avisapjjetuwa,[1] Santiag Quispejj usutawa? Chekati?[2]

J. Jïs, mama, naya wali usutatwa,[3] ancha[4] ujunitu,[5] calentura,[6] wali t'uqharaquituwa.[7]

LESSON VII - Dialogue

V. Nayajj Cuerpo de Pazanquirïtuwa,[8] nayaw yanapañ munta.

J. Dios pagarätam, mama, yanapitay.[9]

V. Kharürojj[10] nayajj jutta, ukhacama[11] juma ujuñataqui lac lluphañamawa[12].
Wali suma kollanak churäma,[13] kharurcama.[14]

J. Kharürcamay,[9] mama.

NOTES

1 'They inform me': avisaña [ru].

2 'Is that true?'

3 'I am sick': usutäña: nayajj usutätwa
jumajj usutätawa
jupajj usutäwa, etc.

4 'very'

5 'I have a cough': ujuña 'to cough', uju 'cough'
ujuniña 'to have a cough' (-ni- indicates possession)

6 'temperature' (calintura)

7 'I am also very thin': t'uqha 'thin'
t'uqhaña 'be thin'
-raqui- 'also'
'I am thin' t'uqhat(u)wa
'I am also thin' t'uqharaquit(u)wa

8 'I am from the Peace Corps' (Curpu di Paz):
-anquirï- (cf, Lesson IV on -ncaña/-ncascaña)
-irï- added to verb stem (verb stem is formed by lengthening of the vowel) 'from'.
-(a)n- location suffix
-c(q) relative pronoun 'which, who' (cf. also Lesson VI)
e.g. cawquinquirïsa? 'Where is he from?'
cawquinquirïtasa? 'Where are you from?'
Huarinanquirït(u)wa 'I am from Huarina.'

9 'Then help me.' -ya = 'then'

10 'Tomorrow'

11 'In the meantime'

12 'Cover your mouth to cough.' laca 'mouth
ujuña 'to cough' + taqui 'for the purpose of'
taqui may be attached to infinitives, nouns and pronouns
lluphaña ' to cover'

13 'I will give you very good medicines.' kolla 'medicine.'

14 'Until tomorrow' -cama 'until'

LESSON VIII - Quimsakallkor lecciona

Grammar - Suma parlañataqui

According to Rudimentos de gramática aymara (published by the Canadian Baptist Mission, La Paz) there is no durative negative form (cf p. 50); the punctual negative form must be used instead. Nor is there discussion of this form in Juan Enrique Ebbing's Gramática y diccionario aimara (La Paz 1965). However, durative negative forms have been consistently elicited from Sra. de Vega. We have found no examples in the material gathered from Sr. Quispe.

It is our tentative hypothesis that the construction may be an innovation in the speech of bilinguals patterned on Spanish positive and negative present progressive forms:

e.g. estoy trabajando 'I am working'
no estoy trabajando 'I am not working'

The forms recorded from Sra. de Vega are the following:

	saraña	
janiw sarascti	janiw sarasctanti	janiw sarasipctanti
'I am/was not going'		janiw sarasipcti
janiw sarasctati		janiw sarasipctati
janiw sarasquiti		janiw sarasipquiti

The durative interrogative negative is formed by attaching the interrogative marker -ti to the negative jani together with the positive verb forms:

(nayajj) janit sarascta?
'Am/was I not going?'
(jumajj) janit sarascta?
(jupajj) janit sarasqui, etc.

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi
Negative - Jan chekanaca
Durative verb forms.

N.B. Where -jjá is added to the verb in interrogative sentences introduced by a question word, it receives the stress. In interrogative sentences lacking a question word, the suffix -tí is used:

e.g. Tata, cuns lurasctajjá? 'Señor, what are you doing?'
Lulu, tatamajj yap lurasquití? 'Honey (little girl), is your father working the field?'

LESSON VIII - Questions and Answers
Negative

M. Tata, cuns lurasctajja?

E. Nayajj janiw cuns lurascti.

M. Juman wawamajj t'ant' mank'asquiti?

E. Janiwa, nayan wawajjajj janiw t'ant' mank'asquiti.

M. Tata, cawcs tata Felipejj sarasqui?

E. Tata Felipejj janiw cawcs sarasquiti, jupajj utapancasquiwa.

M. Tata, cawcs mama Mariajj sarasqui?

E. Mama Mariajj janiw cawcs sarasquiti, jupajj khathuncasquiwa.

M. Tata, cuns yokamajj lurasqui?

E. Yokajjajj janiw cuns lurasquiti, jupajj wali jayrawa.

M. Lulu, cuns jumamp jisc'a jilamampejj mank'asipctajja?

E. Nayamp jisc'a jilajjampejj janiw cuns mank'asipcti.

M. Lulu, tatamajj yap lurasquiti?

E. Janiwa, tatajjajj janiw yap lurasquiti.

M. Joseamp Davidampejj chawll catusipquiti?

E. Janiwa, Joseamp Davidampejj janiw chawll catusipquiti.

M. Jumamp cullacamampejj jichhajj is t'ajjsusipctati?

E. Janiwa, nayamp cullacajjampejj janiw jichhajj is t'ajjsusipctati.

M. Jumajj jichhajj pelot anatasctati?

E. Janiwa, nayajj jichhajj janiw pelot anatasctati.

M. Juman mamamajj ch'ok alasisquiti?

E. Janiwa, nayan mamajjajj janiw ch'ok alasisquiti.

M. Chachamajj escuel pichir sarasquiti?

E. Janiwa, chachajjajj janiw escuel pichir sarasquiti.

M. Jumamp yokamampejj cafe umasipctati?

E. Janiwa, nayamp yokajjampejj janiw cafe umasipcti.

LESSON IX - *Llatunquir lecciona*

Grammar - *Suma parlañataqui*

Punctual negative : 'I do not ___, I did not ____.'

	saraña	
sarcti	*sarctanti*	*sarapctanti*
		sarapcti
sarctati		*sarapctati*
sarquiti		*sarapquiti*

Analysis: *sar*- verb stem*
-*c*...*ti* discontinuous negative infix
-*ap*- pluralizer

Endings for the punctual negative:

1	no ending	-*tan*	-*tan*
			no ending
2	-*ta*		-*ta*
3	-*i*		-*i*

In negative constructions, the particles -*wa*/-*jja* are *not* used. In punctual interrogative negative sentences, the interrogative suffix -*ti* is affixed to negative *jani*. The verb form is identical to the declarative negative form but lacks the final negative -*ti*. In the 1st person singular and plural-*ta* replaces -*ti*:

e.g.	*Nayajj janit sarcta*?	'Do I not go; did I not go?'
	Jumajj janit sarcta?	'Do you not go; did you not go?'
	Jupajj janit sarqui?	'Does he not go; did he not go?'

---

* The verb stem is the infinitive stem minus the final vowel.

LESSON IX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj janiw yap lurcti.

E. Nayajj janiw yap lurcti.

M. jupajj

E. Jupajj janiw yap lurquiti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw yap lurctanti.

M. marc sarctanti

E. Jiwasajj janiw marc sarctanti.

M. jumajj

E. Jumajj janiw marc sarctati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw marc sarapctanti.

M. is t'ajjsipctanti

E. Jiwasanacajj janiw is t'ajjsipctanti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw is t'ajjsipquiti.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw is t'ajjsipcti.

M. kawr awatipcti

E. Nanacajj janiw kawr awatipcti.

M. nayajj

E. Nayajj janiw kawr awatcti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw kawr awatipquiti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janiw kawr awatipctati.

M. aych mank'apctati

E. Jumanacajj janiw aych mank'apctati.

LESSCN IX - Substitution drill

M. Jumajj janiw jach'a mes lurctati.

E. Jumajj janiw jach'a mes lurctati.

M. nayajj

E. Nayajj janiw jach'a mes lurcti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw jach'a mes lurctanti.

M. walja chawll catctanti

E. Jiwasajj janiw walja chawll catctanti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janiw walja chawll catupctati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw walja chawll catupctanti.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw walja chawll catupcti.

M. ch'ok alasipcti

E. Nanacajj janiw walja ch'ok alasipcti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw walja ch'ok alasipquiti.

M. nayajj

E. Nayajj janiw walja ch'ok alascti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw walja ch'ok alasctanti.

M. qhaya khath sarctanti

E. Jiwasajj janiw qhaya khath sarctanti.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw qhaya khath sarapcti.

M. jumajj

E. Jumajj janiw qhaya khath sarctati.

LESSON IX - Substitution drill

M. Jichhajj nayajj janiw mamajjan isip t'ajjscti.

E. Jichhajj nayajj janiw mamajjan isip t'ajjscti.

M. jiwasajj

E. Jichhajj jiwasajj janiw mamasan isip t'ajjsctanti.

M. jumajj

E. Jichhajj jumajj janiw mamaman isip t'ajjsctati.

M. jilaman k'añu utap pichctati

E. Jichhajj jumajj janiw jilaman k'añu utap pichctati.

M. jiwasanacajj

E. Jichhajj jiwasanacajj janiw jilasan k'añu utap pichapctanti.

M. jupajj

E. Jichhajj jupajj janiw jilapan k'añu utap pichquiti.

M. jumanacajj

E. Jichhajj jumanacajj janiw jilaman k'añu utap pichapctati.

M. achilaman jach'a yapup lurapctati

E. Jichhajj jumanacajj janiw achilaman jach'a yapup lurapctati.

M. nanacajj

E. Jichhajj nanacajj janiw achilajjan jach'a yapup lurapcti.

M. nayajj

E. Jichhajj nayajj janiw achilajjan jach'a yapup lurcti.

M. jiwasajj

E. Jichhajj jiwasajj janiw achilasan jach'a yapup lurctanti.

M. amigosan marcap sarctanti

E. Jichhajj jiwasajj janiw amigosan marcap sarctanti.

M. tata Pedron

E. Jichhajj jiwasajj janiw tata Pedron marcap sarctanti.

M. jumajj

E. Jichhajj jumajj janiw tata Pedron marcap sarctati.

LESSON IX - Substitution Drill

M. Jichhajj nayajj janiw jilajjan utap pichir sarcti.

E. Jichhajj nayajj janiw jilajjan utap pichir sarcti.

M. tata Joseajj

E. Jichhajj tata Joseajj janiw jilapan utap pichir sarquiti.

M. jumamp nayampejj

E. Jichhajj jumamp nayampejj janiw jilasan utap pichir sarctanti.

M. tatasan yapup lurir

E. Jichhajj jumamp nayampejj janiw tatasan yapup lurir sarctanti.

M. jumajj

E. Jichhajj jumajj janiw tataman yapup lurir sarctati.

M. nayamp jumanacampejj

E. Jichhajj nayamp jumanacampejj janiw tatasan yapup lurir sarapctanti.

M. nayamp warmejjampejj

E. Jichhajj nayamp warmejjampejj janiw tatajjan yapup lurir sarapcti.

M. jumamp yokamampejj

E. Jichhajj jumamp yokamampejj janiw tataman yapup lurir sarapctati.

M. tata Joseamp warmipampejj

E. Jichhajj tata Joseamp warmipampejj janiw tatapan yapup lurir sarapquiti.

M. nayajj

E. Jichhajj nayajj janiw tatajjan yapup lurir sarcti.

M. Pedron canchap pelot anatir

E. Jichhajj nayajj janiw Pedron canchap pelot anatir sarcti.

M. tiojjamp nayampejj

E. Jichhajj tiojjamp nayampejj janiw Pedron canchap pelot anatir sarapcti.

M. jumamp tatamampejj

E. Jichhajj jumamp tatamampejj janiw Pedron canchap pelot anatir sarapctati.

M. jumamp nayampejj

E. Jichhajj jumamp nayampejj janiw Pedron canchap pelot anatir sarctanti.

LESSON IX

Completion Drill - Arunac phokachaña

Give the verb form corresponding to each of the 8 pronominal subjects and jumamp nayampejj, nayamp warmejjampejj, nayamp jumanacampejj.

Mama, nayajj janiw yap lurcti.
jumajj
etc.
Mama, nayajj janiw khath sarcti.
Mama, nayajj janiw aych mank'cti.
Tata, nayajj janiw cervez umcti.
Tata, nayajj janiw ut pichcti.
Tata, nayajj janiw cart kellkcti.
Tawako, nayajj janiw kawr awatipcti.
Tawako, nayajj janiw awichajjan tiendap pichcti.
Lulu, nayajj janiw qhaya jisc'a marc sarcti.

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Negative - Jan chekanaca

M. Tata, cuns lurasctajja?
E. Nayajj janiw cuns lurcti
M. Juman wawamajj t'ant' mank'asquiti
E. Janiwa, nayan wawajjajj janiw t'ant' mank'quiti.
M. Tata, cawcs tata Felipejj sarasqui?
E. Tata Felipejj janiw cawcs sarquiti, jupajj utapancasquiwa.
M. Tata, cawcs mama Mariajj sarasqui?
E. Mama Mariajj janiw cawcs sarquiti, jupajj khathuncasquiwa.
M. Tata, cuns yokamajj lurasqui?
E. Yokajjajj janiw cuns lurquiti, jupajj wali jayrawa.
M. Lulu, cuns jumamp jisc'a jilamampejj mank'asipctajja?
E. Nayamp jisc'a jilajjampejj janiw cuns mank'apcti.
M. Lulu, tatamajj yap lurasquiti?
E. Janiwa, tatajjajj janiw yap lurquiti.
M. Joseamp Davidampejj chawll catusipquiti?
E. Janiwa, Joseamp Davidampejj janiw chawll catupquiti.

LESSON IX - Questions and Answers
Negative

M. Jumamp cullacamampejj jichhajj is t'ajjsisipctati?

E. Janiwa, nayamp cullacajjampejj janiw jichhajj is t'ajjsipcti.

M. Jumajj jichhajj pelot anatasctati?

E. Janiwa, nayajj jichhajj janiw pelot anatcti.

J. Juman mamamajj ch'ok alasisquiti?

E. Janiwa, nayan mamajjajj janiw ch'ok alasquiti.

M. Chachamajj escuel pichir sarasquiti?

E. Janiwa, chachajjajj janiw escuel pichir sarquiti.

M. Jumamp yokamampejj cafe umasipctati?

E. Janiwa, nayamp yokajjampejj janiw cafe umapcti.

M. Jichhajj nayajj janit cart kellkcta?

E. Jïsa, jichhajj jumajj janiw cart kellkctati.

M. Jichhajj jumajj janit aych mank'cta?

E. Jĩsa, jichhajj nayajj janiw aych mank'cti.

M. Jichhajj jupajj janit tatapan utap visitir sarqui?

E. Jïsa, jupajj janiw tatapan utap visitir sarquiti.

M. Jumajj janit mamaman utap pichir jichhajj sarcta?

E. Jïsa, nayajj janiw mamaman utap pichir jichhajj sarcti.

M. Nanacajj janit tatajjan kawrap awatir jichhajj sarapcta?

E. Jïsa, nanacajj janiw tatajjan kawrap awatir jichhajj sarapcti.

M. Jichhajj Pablomp, Pedromp, Joseampejj janit walja t'ant' alasipqui?

E. Jïsa, Pablomp, Pedromp, Joseampejj janiw walja t'ant' alasipquiti.

LESSON IX

Dialogue - Cuento

DAVIDAMP CAROLINAMPI

Carolina: Tata David, cuns lurasctajja?

David: Ay mama Carolina, nayajj janiw cuns lurcti, ovej awatiscta.

C. Ay tata David, ovejamajj waljati?

D. Ovejajjajj janiw waljäquiti. Jumasti mama Carolina is t'ajjsisctati?

C. Janiw, tata David, nayajj janiw is t'ajjscti.

D. Cawcs jichhajj jumajj sarasctajj, mama Carolina?

C. Nayajj jichhajj qhaya jawir sarascta.

D. Waliquiw, mama Carolina, waliquiwa.

C. Sarawayjjä[1] tata David.

D. Saraquimay[2] mama Carolina, jiquisi cama.[3]

C. Jiquisi camay tata David.

NOTES

1 'I'll be going now': saräwayjja

sarä	Future tense
way	'in passing'
jja	'now'

2 'May you have a nice time': saraquimay

sara	verb root
quima	indicates encouragement
y(a)	'then'

plural: sarapjjaquimay

3 'Until we see each other': jiquiña 'to meet'

jiquisiña 'to meet one another'

(-si- = reciprocal or reflexive action)

-cama 'until'

synonym = uñjasiñcama (from uñjaña 'to see')

LESSON X - Tunquir lecciona

Vocabulary - Arunaca

arumanthi	manana por la manana	tomorrow morning
camisaqui	cómo estás?	how are you?
jutaña	venir	to come
jutir domingo (tuminju)	próxima domingo	next Sunday
jutir juevesa (jiwisa)	próximo jueves	next Thursday
jutir lunesa (lunisa)	próximo lunes	next Monday
jutir martesa (martisa)	próximo martes	next Tuesday
jutir miercolesa (mirculisa)	próximo miercoles	next Wednesday
jutir sabado (sawaru)	próximo sabado	next Saturday
jutir semana (simana)	próxima semana	next week
jutir viernesa (wirnisa)	próximo viernes	next Friday
kharüru	mañana	tomorrow
k'oma	limpio	clean
mä, maya	uno	one, a
yapuchaña	cultivar	to cultivate
zapato (sapatu)	zapato	shoe

LESSON X

Grammar - Suma parlañataqui

I. Future tense: endings are added to the final vowel of the infinitive stem (-a-, -i-, -u-); in the 1st person singular and plural, the final long vowel carries the stress:

Verb stem ending in -a- : saraña

sarä	sarañäni	sarapjjañäni
		sarapjjä
saräta		sarapjjäta
sarani		sarapjjani

Analysis: sara- root
-pjja- pluralizer

endings:

-a (-aa = -ä)	-ñäni	-ñäni
		-a (-aa = -ä)
-ata (-aata = -äta)		-ata (-aata = äta)
-ni		-ni

Infinitive stem ending in -i- : awatiña

awatï	awatiñäni	awatipjjañäni
		etc.

Infinitive stem ending in -u-: catuña

catü	catuñäni	catupjjañäni
		etc.

The particles -wa and -jja may be affixed to future tense forms. As was stated in Lesson VI, -wa seems to introduce the meaning of necessity: saräwa 'I have to go' (Sp. yo he de ir)
The particle -jja seems to imply progressive action in the future: saräjja 'I will be going' (Sp. yo voy a ir).

II. There is no indefinite article in Aymara. The numeral 'one' in its short form (mä) serves this function. (On the definite article cf. Grammar, Lesson II .)

LESSON X

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj marc sarä.

E. Nayajj marc sarä.

M. jupajj

E. Jupajj marc sarani.

M. yap lurani

E. Jupajj yap lurani

M. jupanacajj

E. Jupanacajj yap lurapjjani.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj yap lurañäni.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj yap lurapjjañäni

M. jumanacajj

E. Jumanacajj yap lurapjjäta.

M. kawr awatipjjäta

E. Jumanacajj kawr awatipjjäta.

M. nanacajj

E. Nanacajj kawr awatipjjä.

M. jumajj

E. Jumajj kawr awatïta.

M. nayajj

E. Nayajj kawr awatï.

M. aych mank'ä

E. Nayajj aych mank'ä.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj aych mank'añäni.

LESSON X - Substitution Drill

M. Nayajj tatajjan yapup lurä.

E. Nayajj tatajjan yapup lurä.

M. tiojjan

E. Nayajj tiojjan yapup lurä.

M. utap pichä

E. Nayajj tiojjan utap pichä.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj tiosan utap pichañäni.

M. jumajj cullacaman

E. Jumajj cullacaman utap pichäta.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj cullacasan utap pichapjjañäni.

M. alasipjjañäni

E. Jiwasanacajj cullacasan utap alasipjjañäni.

M. nanacajj

E. Nanacajj cullacajjan utap alasipjjä.

M. cullacajjan vacap

E. Nanacajj cullacajjan vacap alasipjjä.

M. jupajj

E. Jupajj cullacapan vacap alasini.

M. jilapan librop

E. Jupajj jilapan librop alasini.

M. cafeap umani

E. Jupajj jilapan cafeap umani.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jilaman cafeap umapjjäta.

M. nayajj

E. Nayajj jilajjan cafeap umä.

LESSON X - Substitution Drill

M. Nayajj walja t'ant' mank'ä.

E. Nayajj walja t'ant' mank'ä.

M. tata Pedrojj

E. Tata Pedrojj walja t'ant' mank'ani.

M. nayamp jumanacampejj

E. Nayamp jumanacampejj walja t'ant' mank'apjjañäni.

M. cart kellkapjjañäni

E. Nayamp jumanacampejj walja cart kellkapjjañäni.

M. nayamp tatajjampejj

E. Nayamp tatajjampejj walja cart kellkapjjä.

M. jumamp warmimampejj

E. Jumamp warmimampejj walja cart kellkapjjatä.

M. aych alasiriw sarapjjäta

E. Jumamp warmimampejj walja aych alasiriw sarapjjäta.

M. nayamp jumampejj

E. Nayamp jumampejj walja aych alasiriw sarañäni.

M. ch'ok alasiriw

E. Nayamp jumampejj walja ch'ok alasiriw sarañäni.

M. mamasan utap visitiriw jutañäni.

E. Nayamp jumampejj mamasan utap visitiriw jutañäni.

M. jumajj

E. Jumajj mamaman utap visitiriw jutäta.

M. Pedromp cullacapampejj

E. Pedromp cullacapamepjj mamapan utap visitiriw jutajjani.

M. nayamp jilajjampejj

E. Nayamp jilajjampejj mamajjan utap visitiriw jutapjjä.

LESSON X - Substitution Drill

M. Arumanthejj Rositajj tiopan yapup luririw sarani.

E. Arumanthejj Rositajj tiopan yapup luririw sarani.

M. jumajj

E. Arumanthejj jumajj tioman yapup luririw saräta.

M. yokaman isip t'ajjsiriw

E. Arumanthejj jumajj jokaman isip t'ajjsiriw saräta.

M. jutata

E. Arumanthejj jumajj yokaman isip t'ajjsiriw jutäta.

M. jumamp chachamampejj

E. Arumanthejj jumamp chachamampejj yokaman isip t'ajjsiriw jutapjjäta.

M. utap pichiriw

E. Arumanthejj jumamp chachamampejj yokaman utap pichiriw jutapjjäta.

M. nanacajj

E. Nanacajj arumanthejj yokajjan utap pichiriw jutapjjä.

M. jutir semanajj

E. Jutir semanajj nanacajj yokajjan utap pichiriw jutapjjä.

M. cervezap umiriw sarapjjä

E. Jutir semanajj nanacajj yokajjan cervezap umiriw sarapjjä.

M. nayajj

E. Jutir semanajj nayajj yokajjan cervezap umiriw sarä.

M. kharürojj tatajjan

E. Kharürojj nayajj tatajjan cervezap umiriw sarä.

M. Chuquiag zapat alasiriw

E. Kharürojj nayajj Chuquiag zapat alasiriw sarä

M. jiwasanacajj

E. Kharürojj jiwasanacajj Chuquiag zapat alasiriw sarapjjañäni.

M. ch'ok alasiriw

E. Kharürojj jiwasanacajj Chuquiag ch'ok alasiriw sarapjjañäni.

LESSON X

Completion drill - Arunac phokachaña

Supply the appropriate forms of the verb mank'ana

Nayajj t'ant'____________.	mank'ä
Jumajj t'ant'____________.	mank'äta
Jupajj t'ant' ____________.	mank'ani
Jumamp nayampejj t'ant' ___________.	mank'añäni
Nayamp jumanacampejj t'ant'___________.	mank'apjjañäni
Nayamp yokajjampejj t'ant' ___________.	mank'apjjä
Jumamp Elenampejj t'ant' _____________.	mank'apjjäta
Andresamp Pablompejj t'ant' _____________.	mank'apjjani

Supply the appropriate forms of the verb awatiña

Arumanthejj nayajj tiojjan ovejap __________.	awatï
Arumanthejj jumajj tioman ovejap____________.	awatïta
Arumanthejj jupajj jilapan ovejap _____________.	awatini
Arumanthejj jiwasajj tiosan ovejap______________.	awatiñäni
Arumanthejj jiwasanacajj tata Pablon ovejap ________.	awatipjjañäni
Arumanthejj nanacajj tata Pablon kawrap ___________.	awatipjjä
Arumanthejj jumanacajj achilaman kawrap__________.	awatipjjäta
Arumanthejj jupanacajj achilapan kawrap _____________.	awatipjjani

Conjugate:

Cawcs nayajj sarä?
jumajj _______?
etc.

Cuns nayajj lurä?
jumajj ______?
etc.

Nayajj cuns mank'ä?
Jumajj __________?
etc.

LESSON X

Questions and Answers - Jisct'añanacampi ivaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

M. Tata Tomas, arumanthejj jumajj marc sarätati?
E. Jïsa, arumanthejj nayajj marc saräwa.
M. Tata Tomas, arumanthejj nayajj marc saräti?
E. Jïsa, arumanthejj jumajj marc sarätawa.
M. Tata Tomas, arumanthejj nanacajj k'añu is t'ajjsipjjäti?
E. Jïsa, arumanthejj jumanacajj k'añu is t'ajjsipjjätawa.
M. Mama Maria, kharürojj cullacamamp jilajjampejj marc jutapjjaniti?
E. Jïsa, kharürojj cullacajjamp jilamampejj marc jutapjjaniwa.
M. Mama Maria, khurürojj jumamp nayampejj cafe umañäniti?
E. Jïsa, kharürojj jumamp nayampejj cafe umañäniwa.
M. Mama Maria, khurürojj nayamp jupampejj vaca aych mank'apjjäti?
E. Jïsa, kharürojj jumamp jupampejj vaca aych mank'apjjätawa.
M. Awicha, jumajj jutir lunesajj kawr awatïtati?
E. Jïsa, nayajj jutir lunesajj kawr awatïwa.
M. Awicha, yokamajj jutir domingojj khath saraniti?
E. Jïsa, yokajjajj jutir domingojj khath saraniwa.
M. Pablo, imillamajj jutir semanajj chawll alasiniti?
E. Jïsa, imillajjajj jutir semanajj chawll alasiniwa.
M. Tata, yokamamp phuchamampejj yap lurapjjaniti?
E. Jïsa, yokajjamp phuchajjampejj yap lurapjjaniwa.
M. Jisc'a lulu, mamamajj tataman isip t'ajjsiniti?
E. Jïsa, mamajjajj tatajjan isip t'ajjsiniwa.
M. Tata Andres, jiwasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjañäniti?
E. Jïsa, jiwasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjañäniwa.
M. Mama Teresa, jumajj cart kellkätati?
E. Jïsa, nayajj cart kellkäwa.
M. Jisc'a yokalla, tatamajj ut pichaniti?
E. Jïsa, tatajjajj ut pichaniwa.

LESSON X

Dialogue - Cuento

MAMA MARIAMP MAMA TERESAMPIW PARLAPJJE

Maria: Mama Teresa, arumanthejj cawcs saräta?

Teresa: Arumanthejj marc saraw munta, ucampis walja is t'ajjsiñajjawa.[1]

M. Ay ucawa...

T. Jumajj marc sarätati?

M. Janiw sarcäti, mamajjar ut pichañ yanapañajjawa.

T. Cuns mamamajj lurani?

M. Mä suma is ch'ucuni.

T. Jutir domingojj awichaman utap visitir jutätati?

M. Jïsa, jutäwa.

T. Cawquinquis jilïr[2] cullacamajja?

M. Jupajj khathuncasquiwa, walja isinac aljasqui.

T. Kawkhas mä suma sombrerojj cuesti?[3]

M. Patac warankawa.[4]

T. Uqhamajj jutir semanajj sombrer alasiriw cullacaman khathup sarä.

M. Waliquiw mama Teresa.

T. Sarä mama...jiquisiñcamay mama.

M. Iyaw mama...jiquisiñcama.

NOTES

1 'I have to clean': infinitive + possessive pronoun + wa.

2 'older' : jila 'older; brother.' The suffix -ïri, added to the final consonant of the stem, indicates 'the one who is...'

e.g. jila 'older - jiliri 'the older one'

jach'a 'large' - jach'ïri 'the large one'

jisc'a 'small' - jisc'ïri 'the small one.'

(Cf. grammar notes, Lesson VI.)

3 'How much does a nice hat cost?'

kawkhas 'how much?'

sombrerojj (sumirojj)

cuesti (custi) 'cost' (Sp. costar; cuesta)

4 '100,000.' Pataca = '100'; waranka '1000.'

LESSON XI - Tunca mayanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

allchhi	nieto	grandchild
arroba (arruwa)	arroba	25 pounds (unit of measure)
caballo (cawallo)	caballo	horse
chhiwchhi	pollito	little chicken
cuesti (kusti)	cuesta	it costs
kawkha	cuanto	how much
kilo (quilu)	kilo	kilo
libra (liwra)	libra	pound
qhuchi	cerdo	pig
tomate (tumati)	tomate	tomato
wallpa	gallina	hen
wanc'u	conejo	rabbit

Numerals - Jaqht'añanaca

	Cardinal		Ordinal
1	maya, mä (mä may also serve as an indefinite article)	1st	nayriri , nayranquiri
2	paya, pä (pä is the only form used in compound numerals. Cf. '20,200')	2nd	payiri, payanquiri
3	quimsa	3rd	quimsiri, quimsanquiri
4	pusi	4th	pusiri, pusinquiri
5	pheska	5th	pheskeri, pheskanquiri
6	sojjta	6th	sojjtiri, sojjtanquiri
7	pakallko	7th	pakallkori, pakallkonquiri
8	quimsakallko	8th	quimsakallkori, quimsakallkonquiri
9	llätunca	9th	llätunquiri, llätuncanquiri
10	tunca	10th	tunquiri, tuncanquiri
11	tunca mayani	11th	tunca mayaniri, tunca mayaninquiri
12	tunca payani	12th	tunca payaniri, tunca payaninquiri
13	tunca quimsani	13th	tunca quimsaniri, tunca quimsaninquiri
14	tunca pusini	14th	tunca pusiniri, tunca pusininquiri

LESSON XI - Vocabulary - Numerals

	Cardinal		Ordinal
15	tunca pheskani	15th	tunca pheskaniri, tunca pheskaninquiri
16	tunca sojjtani	16th	tunca sojjtaniri, tunca sojjtaninquiri
17	tunca pakallkoni	17th	tunca pakallkoniri, tunca pakallkoninquiri
18	tunca quimsakallkoni	18th	tunca quimsakallkoniri, tunca quimsakallkoninquiri
19	tunca llätuncani	19th	tunca llätuncaniri, tunca llätuncanquiri
20	PÄ TUNCA	20th	pä tunquiri, pä tuncanquiri
21	pä tunc mayani	21st	pä tunc mayaniri, pä tunc mayaninquiri
22	pä tunc payani	22nd	pä tunc payaniri, pä tunc payaninquiri
23	pä tunc quimsani	23rd	pä tunc quimsaniri, pä tunc quimsaninquiri
24	pä tunc pusini	24th	pä tunc pusiniri, pä tunc pusininquiri
25	pä tunc pheskani	25th	pä tunc pheskaniri, pä tunc pheskaninquiri
26	pä tunc sojjtani	26th	pä tunc sojjtaniri, pä tunc sojjtaninquiri
27	pä tunc pakallkoni	27th	pä tunc pakallkoniri, pä tunc pakallkoninquiri
28	pä tunc quimsakallkoni	28th	pä tunc quimsakallkoniri, pä tunc quimsakallkoninquiri
29	pä tunc llä tuncani	29th	pä tunc llätuncaniri, pä llätuncaninquiri
30	QUIMSA TUNCA	30th	quimsa tunquiri, quimsa tuncanquiri
40	PUSI TUNCA	40th	pusi tunquiri, pusi tuncanquiri
50	PHESKA TUNCA	50th	pheska tunquiri, pheska tuncanquiri
60	SOJJTA TUNCA	60th	sojjta tunquiri, sojjta tuncanquiri
70	PAKALLK TUNCA	70th	pakallk tunquiri, pakallk tuncanquiri
80	QUIMSAKALLK TUNCA	80th	quimsakallk tunquiri, quimsakallk tuncanquiri
90	LLÄTUNC TUNCA	90th	llätunc tunquiri, llätunc tuncanquiri
100	PATACA	100th	pataquiri, patacanquiri
500	PHESKA PATACA	500th	pheska pataquiri, pheska patacanquiri
1,000	WARANKA	1,000th	waranquiri, warankanquiri
1,000,000	MILLONA (milluna)	1,000,000th	warankan warankapanquiri

LESSON XI

Grammar - Suma parla ataqui

I. -ni in compound numerals (11-19 and subsequent multiples of ten , 21-29, etc.) has the meaning of 'with, and'.

e.g. tunca mayani '11' ('10 with 1'): may also be contracted to tunca mayni.

tunca payani '12': may be contracted to tunca payni.

II. -ni- in simple numerals and in question words marks the animate quality of the subject. Inanimate subjects are unmarked:

Animate subjects

e.g. Kawkhanis wawamajja? / Wawamajj kawkhanisa? 'How many children do you have?'

Mama Marian allchhipajj kawkhanis utji? 'How many grandchildren does Señora Maria have?'

Wawajjajj paniniwa. 'I have 2 children.' (Lit. 'My children are two.')

N.B.: 'one' and 'two' (animate) may have 2 forms: pani, mayni (with contraction of maya becoming may), panini.

Inanimate subjects

Kawkhas kawramajja? 'How many llamas do you have?'

Kawkhas tata Josean asnopajj utji? 'How many donkeys does Señor José have?'

Kawrajjajj payawa. 'I have 2 llamas.'

N.B.: It appears that not all speakers distinguish between animate and inanimate subjects. The distinction between animate and inanimate subjects is apparently made with the numerals 1-10 only. All the numerals 11-19 must have -ni- as the mark of compound numerals. The distinction between animate and inanimate can be made consistently in the adverbs 'how many, where.'

III. -qui- 'only':

e.g. pusiniwa '4' / pusiniquiwa 'only 4 (animate)

pusiwa '4' / pusiquiwa 'only 4' (inanimate)

Wawajjajj mayniquiwa. 'I have only 1 child.'

LESSON XI - Grammar

IV. -cama- 'each one'

e.g. Kawkhas? 'How much?'/Kawkhacamas? 'How much each one?'

Pokotajj quimsa patacamawa. 'The bananas are 300 each.'

V. -naca- pluralizing suffix.

With plural numbers, the pluralizing suffix is optional:

e.g. Wawamajj quimsaniwa.
Wawanacamajj quimsaniwa. 'You have 3 children.'

When the suffix -naca- is attached to a prominal or nominal subject, it may also be added to the predicate form with -wa. Rudimentos de gramática aymara (p. 27) characterizes the repetition of -naca- in the predicate as an innovation. (Cf. agreement of number in Spanish) los hermanos but not *los hermano, el hermanos.)

Rudimentos further states that -naca- attached to the subject "emphasizes the whole" of whatever is referred to [collectivity? - P.W.] When -naca- appears with the predicate, it emphasizes the individuality of the component parts of the subject."

e.g. Ucanacajj lapizawa.
Ucanacajj lapizanacawa. 'Those are pencils.' (as a whole)

Ucajj wawanacajjawa. 'These are my children.' (distinct individuals)

N.B.:Subjects with -naca may take a singular verb: e.g. Amigonacasajj janiw munquiti. 'Our friends don't want to.'

VI. Ordinal numerals are formed by the addition of the suffixes -iri to the last consonant of the stem (-ori with the numerals '7th and 8th') or -nquiri to the last vowel of the stem: pusi / pus -iri or pusi-nquiri '4th'

VII. 'How many" many' may be expressed in two ways:

(a) Kawkhas + Noun -jj (a)

e.g. Kawkhas qhuchimajj utji?
Kawkhas qhuchimajjā́? 'How many pigs do you have?'

(b) Kawkha + Noun + s (a)

e.g. Kawkha qhuchimas utji?
Kawkha qhuchimasā́? 'How many pigs do you have?'

VIII. The possessive marker -na follows the conjunctional suffix -mpi- and, like the latter, is attached to each member of the construction:

e.g. Juanin warmimampin chhiwchhimajj tunca quimsaniwa.
'You and your wife have 13 little chickens.'
(Lit. 'Your and your wife's little chickens are 13')

LESSON XI

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Tatajjan caballopajj payawa.

E. Tatajjan caballopajj payawa.

M. nayan

E. Nayan caballojjajj payawa.

M. tata Enriquen

E. Tata Enriquen caballopajj payawa.

M. qhuchipajj pheskawa

E. Tata Enriquen qhuchipajj pheskawa.

M. juman

E. Juman qhuchimajj pheskawa.

M. juman warmiman

E. Juman warmiman qhuchipajj pheskawa.

M. wallpapajj quimsakallkowa

E. Juman warmiman wallpapajj quimsakallkowa.

M. Pedron cullacapan chhiwchhipajj

E. Pedron cullacapan chhiwchhipajj quimsakallkowa.

M. quimsakallkoquiwa

E. Pedron cullacapan chhiwchhipajj quimsakallkoquiwa.

M. wanc'upajj pakallkoquiwa

E. Pedron cullacapan wanc'upajj pakallkoquiwa.

M. jiwasan

E. Jiwasan wanc'usajj pakallkoquiwa.

M. mama Susanan

E. Mama Susanan wanc'upajj pakallkoquiwa.

M. sojjtaquiwa

E. Mama Susanan wanc'upajj sojjtaquiwa.

M. juman phuchaman

E. Juman phuchaman wanc'upajj sojjtaquiwa.

LESSON XI - Substitution drill

M. Nayan wanc'ojjajj tunca sojjtaniwa.

E. Nayan wanc'ojjajj tunca sojjtaniwa.

M. juman

E. Juman wanc'umajj tunca sojjtaniwa.

M. tata Josean ovejapajj

E. Tata Josean ovejapajj tunca sojjtaniwa.

M. tunca quimsakallkoniwa

E. Tata Josean ovejapajj tunca quimsakallkoniwa.

M. mama Marian wallpapajj

E. Mama Marian wallpapajj tunca quimsakallkoniwa.

M. tunca pakallkoniwa

E. Mama Marian wallpapajj tunca pakallkoniwa.

M. jiwasan

E. Jiwasan wallpasajj tunca pakallkoniwa.

M. jumanacan

E. Jumanacan wallpamajj tunca pakallkoniwa.

M. nanacan chhiwchhejjajj

E. Nanacan chhiwchhejjajj tunca pakallkoniwa.

M. tunca quimsaniwa

E. Nanacan chhiwchhejjajj quimsaniwa.

M. jiwasanacan

E. Jiwasanacan chhiwchhisajj tunca quimsaniwa.

M. jumampin warmimampin

E. Jumampin warmimampin chhiwchhimajj tunca quimsaniwa.

M. mayan qhuchejjajj

E. Nayan qhuchejjajj tunca quimsaniwa.

M. tunca llätuncaniwa

E. Nayan qhuchejjajj tunca llätuncaniwa.

LESSON XI - Substitution drill

M. Nayan wawajjajj mayniquiwa.

E. Nayan wawajjajj mayniquiwa.

M. quimsaniquiwa

E. Nayan wawajjajj quimsaniquiwa.

M. juman

E. Juman wawamajj quimsaniquiwa.

M. sojjtaniwa

E. Juman wawamajj sojjtaniwa.

M. tata Enriquen yokapajj

E. Tata Enriquen yokapajj sojjtaniwa.

M. quimsakallkoniwa

E. Tata Enriquen yokapajj quimsakallkoniwa.

M. juman phuchamajj

E. Juman phuchamajj quimsakallkoniwa.

M. jiwasan

E. Jiwasan phuchasajj quimsakallkoniwa.

M. paniniquiwa

E. Jiwasan phuchasajj paniniquiwa.

M. Pedrompin Mariampin

E. Pedrompin Mariampin phuchapajj paniniquiwa.

M. pheskaniquiwa

E. Pedrompin Mariampin phuchapajj pheskaniquiwa.

M. jumampin warmimapin

E. Jumampin warmimampin phuchamajj pheskaniquiwa.

M. nanacan yokajjajj

E. Nanacan yokajjajj pheskaniquiwa.

M. pakallkoniwa

E. Nanacan yokajjajj pakallkoniwa.

LESSON XI - Substitution drill

M. Nayan t'ant'ajjajj pheska pataccamawa.

E. Nayan t'ant'ajjajj pheska pataccamawa.

M. juman pokotamajj

E. Juman pokotamajj pheska pataccamawa.

M. quimsakallk pataccamawa

E. Juman pokotamajj quimsakallk pataccamawa.

M. mama Marian chawllapajj

E. Mama Marian chawllapajj quimsakallk pataccamawa.

M. jiwasan

E. Jiwasan chawllasajj quimsakallk pataccamawa.

M. pakallk

E. Jiwasan chawllasajj pakallk pataccamawa.

M. tata Pablon naranjapajj

E. Tata Pablon naranjapajj pakallk pataccamawa.

M. juman

E. Juman naranjamajj pakallk pataccamawa.

M. Mä arrob ch'okejj tunca pheskan warankawa.

E. Mä arrob ch'okejj tunca pheskan warankawa.

M. pä tunc pheskan warankawa

E. Mä arrob ch'okejj pä tunc pheskan warankawa.

M. mä arrob azucarajj

E. Mä arrob azucarajj pä tunc pheskan warankawa.

M. pä tunc quimsakallkon warankawa

E. Mä arrob azucarajj pä tunc quimsakallkon warankawa.

M. Mä arrob arrozajj

E. Mä arrob arrozajj pä tunc quimsakallkon warankawa.

M. pusi kil aychajj

E. Pusi kil aychajj pä tunc quimsakallkon warankawa.

LESSON XI

Questions and Answers - Jisct'añanacampi ivaw sañanacampi

M. Kawkhas pokotamajj cuesti?

E. Pä patacawa.

M. Kawkhacamas pokotamajja?

E. Pokotajjajj quimsa pataccamawa.

M. Kawkhacamas t'ant'amajja?

E. T'ant'ajj pheska pataccamawa.

M. Kawkhas mä kil aychajj cuesti?

E. Quimsakalik warankawa.

M. Kawkhas mä libra azucarajj cuesti?

E. Mä libra azucarajj pakallk patacawa.

M. Kawkhas mä arrob ch'okejj cuesti?

E. Mä arrob ch'okejj tunca quimsakallkoa warankawa.

M. Kawkhas mä libra tomatejj cuesti?

E. Mä libra tomatejj warankawa.

Horasanaca - Hours

Cuna horasasa? 'What time is it*?'

11:15	Tunca mayan horasa, tunca pheskan minutoniwa.
12:40	Tunca payan horasa, pusi tunc minutoniwa.
9:25	Llätunc horasa, pä tunc pheskan minutoniwa.
12 noon	Tunca payan horasa chica uru .
11:55	Pheska minuto faltiwa chica urutaqui. (Lit. '5 minutes to noon')
12 midnight	Tunca payan horasa chica aruma.
7:55	Pheska minuto quimsakallk horastaqui.(Lit. '5 minutes to 8')

horasa	hour (*horasa seems to have been borrowed from Spanish in the plural (oras), with the final vowel added according to Aymara phonology, or is a combination of Spanish (qué) hora es? 'what time is it?' The suffix -sa indicates a count noun.)
minuto (minutu)	minute
chicata	half, middle
nayra	before
chicat nayra	A.M.
chicat pasada (pasata)	P.M.
-taqui e.g. Domingotaqui pä uru	before 'Two days before Sunday.'
faltaña (phaltaña)	to be lacking
chica aruma	midnight
chica uru	noon

Give the Aymara for: 6:03, 7:14, 8:43, 9:19, 13:22, 17:00, 18:43

LESSON XI

Dialogue - Cuento

Mä voluntariajj khathun älasi muni

Voluntaria: Mama, kawkhacamas chawllamajja?

Mama: Uca chawllajj mama, pheska pataccamawa.

V: Ay mama, rebajt'itaya.[1]

M: Janiw mama, jach'a chawllanacawa.

V: Quimsa patacaruw sapa[2] may, mama, waliquiti?

M: Uqhämajj, mama, kawkha chawlls muntajj, mama?

V: Ay mama, nayajj tunca chawll alasiñ munta.

M: Acajj, mama, tunca chawlajj quimsa warankawa.
Acajj mama, suma liq'inacawa.

V: Jïs mama, sumanacawa. Waliquiw mama. Acajj kollkejj[3] mama, pheska warankaw mama.

M: Kawkha turquis[4] mama?

V: Pä warankan,[5] mama?

M: Ch'ok alasiñ muntati?

V: Janiw alasiñ muncti, ucampis[6] vaca aych alasiñ munta, cawqhans utji?

M: Mama Marian utji.

V: Jupajj utapancasquiti?[7]

M: Jïsa, utapancasquiwa, jupajj janiw khath jutquiti.

V: Cuns lurasqui?

M: Ovej awatisqui.

V: Uqhämajj mama Marian utap sarä. Waliquiw mama, jiquisiñcamay mama.

M: Acajj mama, jutir domingojj mama, nayajj jach'a liq'i chawllanac apanï.[8]

V: Waliquiw mama, jiquisiñcamay mama.

M: Jiquisiñcamay mama.

NOTES

1 'Lower (the price)': rebajt'aña (from Spanish rebajar)

2 sapa 'each'

LESSON XI

Dialogue

NOTES (continued)

3 kollke 'money'

4 turqui 'change'

5 pä warankan '2000' + n possessive marker; the noun 'of change' (turqui) is understood.

6 ucampis 'but'

7 utapancasquiti? 'Is she in her house?'

8 apanï 'I will bring.' Future from apaniña.

Mama Rositamp Mama Mariampi

Maria:	Buenos dias mama...anumajj utjiti?
Rosita:	Buenos dias mama...janiw utjquiti.
M:	Ay mama, camisac mama.[1]
R:	Walic mama.
M:	Wawanacamajj acancasquiti?
R:	Janiwa. Jilïrejj[2] escuelancasquiwa. Taypïrejj[3] ovej awatasqui. Sullcajj[4] qhaya jawiran anatasqui.
M:	Kawkhanis imill wawamajj utji?
R:	Mayniquiwa.
M:	Uywanacamajj utjiti?
R:	Jïsa utjiwa, ucampis janiw waljäquiti.[5]
M:	Kawkhas wallpamajj utji?
R:	Quimsaquiwa; mayajj usutawa, payasti[6] t'uqhawa.
M:	Chhiwcchinacamajj utjiti?
R:	Jïs mama, utjiwa.
M:	Kawkhas utji?
R:	Tunca mayaniw mama.
M:	Waljaw mama, waljawa.
R:	Ay mama, cawqhas utamajja?

LESSON XI - Dialogue

M: Qhaya kollu jac'ancquis uca jach'a utawa.

R: Waliquiw mama.

M: Mama Rosita, jichhajj nayajj sarä.

R: Waliquiw mama.

NOTES

1 Camisac? 'How are you?'

2 Jilïrejj 'the oldest' Cf. notes to story, Lesson X.

3 Taypïrejj 'the middle one': taypi 'middle'

4 Sullcajj 'the youngest'

5 Waljäquiti 'are not many': walja 'many'
waljawa 'are many'
waljäquiti 'are not many'
waljati? 'are many?'

6 payasti 'and two'. On -sti, cf. notes, Lesson II.

LESSON XII - Tunca payanir lecciona

Grammar - Suma parlañataqui

I. Future negative

sarcäti	sarcañäniti	sarapcañäniti
		sarapcäti
sarcätati		sarapcätati
sarcaniti		sarapcaniti

Analysis: sar- verb stem
-ap- pluralizer
c...ti negative infix

Endings : same as future positive

In interrogative statements, the -ti particle is attached to the negative jani:

janit sarcä	janit sarcañäni	janit sarapcañäni
'Will I not go?'		janit sarapcä
janit sarcäta		janit sarapcäta
janit sarcani		janit sarapcani

N.B. The particle -jja may also be attached to future negative interrogative forms: nayajj janit sarcäjja

LESSON XII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj janiw marc sarcäti.

E. Nayajj janiw marc sarcäti.

M. jupajj

E. Jupajj janiw marc sarcaniti.

M. yap lurcaniti

E. Jupajj janiw yap lurcaniti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw yap lurapcaniti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw yap lurcañäniti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw yap lurapcañäniti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janiw yap lurapcätati.

M. kawr awatipcatati

E. Jumanacajj janiw kawr awatipcätati.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw kawr awatipcäti.

M. jumajj

E. Jumajj janiw kawr awatcätati.

M. nayajj

E. Nayajj janiw kawr awatcäti.

M. aych mank'cäti

E. Nayajj janiw aych mank'cäti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw aych mank'cañäniti.

LESSON XII - Substitution Drill

M. Nayajj tatajjan yapup janiw lurcäti.

E. Nayajj tatajjan yapup janiw lurcäti.

M. tiojjan

E. Nayajj tiojjan yapup janiw lurcäti.

M. utap janiw pichcäti

E. Nayajj tiojjan utap janiw pichcäti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj tiosan utap janiw pichcañäniti.

M. jumajj cullacaman

E. Jumajj cullacaman utap janiw pichcätati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj cullacasan utap janiw pichapcañäniti.

M. alasipcañäniti

E. Jiwasanacajj cullacasan utap janiw alasipcañäniti.

M. nanacajj

E. Nanacajj cullacajjan utap janiw alasipcäti.

M. cullacajjan vacap

E. Nanacajj cullacajjan vacap janiw alasipcäti.

M. jupajj

E. Jupajj cullacapan vacap janiw alascaniti.

M. jilapan librop

E. Jupajj jilapan librop janiw alascaniti.

M. cafeap uncaniti

E. Jupajj jilapan cafeap janiw umcaniti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jilaman cafeap janiw umapcätati.

M. nayajj

E. Nayajj jilajjan cafeap janiw umcäti.

LESSON XII - Substitution Drill

M. Nayajj janiw walja t'ant' mank'cäti.

E. Nayajj janiw walja t'ant' mank'cäti.

M. tata Pedrojj

E. Tata Pedrojj janiw walja t'ant' mank'caniti.

M. nayamp jumanacampejj

E. Nayamp jumanacampejj janiw walja t'ant' mank'apcañäniti.

M. cart kellkapcañaniti

E. Nayamp jumanacampejj janiw walja cart kellkapcañäniti.

M. nayamp tatajjampejj

E. Nayamp tatajjampejj janiw walja cart kellkapcäti.

M. jumamp warmimampejj

E. Jumamp warmimampejj janiw walja cart kellkapcätati.

M. aych alasir janiw sarapcätati

E. Jumamp warmimampejj janiw aych alasir sarapcätati.

M. nayamp jumampejj

E. Nayamp jumampejj janiw aych alasir sarañäniti.

M. ch'ok alasir

E. Nayamp jumampejj janiw ch'ok alasir saracañäniti.

M. mamasan utap visitir jutcañäniti

E. Nayamp jumampejj janiw mamasan utap visitir jutcañäniti.

M. jumajj

E. Jumajj janiw mamaman utap visitir jutcätati.

M. Pedromp cullacapampejj

E. Pedromp cullacapampejj janiw mamapan utap visitir jutapcaniti.

M. nayamp jilajjampejj

E. Nayamp jilajjampejj janiw mamajjan utap visitir jutapcäti.

LESSON XII - Substitution Drill

M. Arumanthejj Rositajj janiw tiopan yapup lurcaniti.

E. Arumanthejj Rositajj janiw tiopan yapup lurcaniti.

M. jumajj

E. Arumanthejj jumajj janiw tioman yapup lurcätati.

M. yokaman isip t'ajjscätati

E. Arumanthejj jumajj janiw yokaman isip t'ajjscätati.

M. jumamp chachamampejj

E. Arumanthejj jumamp chachamampejj janiw yokaman isip t'ajjsipcätati.

M. utap pichapcatati

E. Arumanthejj jumamp chachamampejj janiw yokaman utap pichapcätati.

M. nanacajj

E. Nanacajj arumanthejj janiw yokajjan utap pichapcäti.

M. jutir semanajj

E. Jutir semanajj nanacajj janiw yokajjan utap pichapcäti.

M. cervezap umapcati

E. Jutir semanajj nanacajj janiw yokajjan cervezap umapcäti.

M. nayajj

E. Jutir semanajj nayajj janiw yokajjan cervezap umcäti.

M. kharürojj janiw tatajjan

E. Kharürojj nayajj janiw tatajjan cervezap umcäti.

M. Chuquiag zapat alasir sarcäti

E. Kharürojj nayajj janiw Chuquiag zapat alasir sarcäti.

M. jiwasanacajj

E. Kharürojj jiwasanacajj janiw Chuquiag zapat alasir sarapcañäniti.

M. ch'ok alasir

E. Kharürojj jiwasanacajj janiw Chuquiag ch'ok alasir sarapcañäniti.

M. jumanacajj

E. Kharürojj jumanacajj janiw Chuquiag ch'ok alasir sarapcätati.

LESSON XII

Completion drill - Arunac phokachaña

Negative - Jan chekanaca

I. Declarative

Supply the appropriate forms of the verb.

saraña

Nayajj janiw marc ____________.	sarcäti
Jumajj janiw marc ____________.	sarcätati
Jupajj janiw marc ____________.	sarcaniti
Jiwasajj janiw marc ____________.	sarcañäniti
Jiwasanacajj janiw marc ______________.	sarapcañäniti
Nanacajj janiw marc ________________.	sarapcäti
Jumanacajj janiw marc ______________.	sarapcätati
Jupanacajj janiw marc ______________.	sarapcaniti

luraña

Nayajj janiw yap ___________.	lurcäti
Jumajj janiw yap ____________.	lurcätati
Jupajj janiw yap ______________.	lurcaniti
Jiwasajj janiw yap ______________'	lurcañäniti
Jiwasanacajj janiw yap ______________.	lurapcañäniti
Nanacajj janiw yap _____________.	lurapcäti
Jumanacajj janiw yap ___________.	lurapcätati
Jupanacajj janiw yap ______________.	lurapcaniti

mank'aña

Nayajj janiw t'ant' ___________.	mank'cäti
Jumajj janiw t'ant' ____________.	mank'cätati
Jupajj janiw t'ant'_____________.	mank'caniti
Jumamp nayampejj janiw t'ant' __________.	mank'cañäniti
Nayamp jumanacampejj janiw t'ant' __________.	mank'apcañäniti
Nayamp yokajjampejj janiw t'ant' ____________.	mank'apcäti
Jumamp Elenampejj janiw t'ant'____________.	mank'apcätati
Andresamp Pablompejj janiw t'ant ____________.	mank'apcaniti

LESSON XII - Completion drill

II. Interrogative

saraña

Janit nayajj cawcs __________?	sarcä
Janit jumajj cawcs __________?	sarcäta
Janit jupajj cawcs ___________?	sarcani
Janit jiwasajj cawcs ___________?	sarcañäni
Janit jiwasanacajj cawcs __________?	sarapcañäni
Janit nanacajj cawcs __________?	sarapcä
Janit jumanacajj cawcs ___________?	sarapcäta
Janit jupanacajj cawcs __________?	sarapcani

luraña

Nayajj janit cuns __________?	lurcä
Jumajj janit cuns ___________?	lurcäta
Jupajj janit cuns ____________?	lurcani
Jiwasajj janit cuns ___________?	lurcañäni
Jiwasanacajj janit cuns _______________?	lurapcañäni
Nanacajj janit cuns ______________?	lurapcä
Jumanacajj janit cuns ___________?	lurapcäta
Jupanacajj janit cuns _____________?	lurapcani

mank'aña

Janit nayajj cuns ____________?	mank'cä
Janit jumajj cuns ______________?	mank'cäta
Janit jupajj cuns _____________?	mank'cani
Janit jiwasajj cuns _____________?	mank'cañäni
Janit jiwasanacajj cuns _______________?	mank'apcañäni
Janit nanacajj cuns ____________?	mank'apcä
Janit jumanacajj cuns __________?	mank'apcäta
Janit jupanacajj cuns ______________?	mank'apcani

LESSON XII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Positive-Negative - Chekanaca-Jan chekanaca

M. Tata Tomas, arumanthejj jumajj marc sarätati?
E. Janiwa, arumanthejj nayajj janiw marc sarcäti.
E. Jïsa, arumanthejj nayajj marc sarä.

M. Tata Tomas, arumanthejj nayajj marc saräti?
E. Janiwa, arumanthejj jumajj janiw marc sarcätati.
E. Jïsa, arumanthejj jumajj marc saräta.

M. Tata Tomas, arumanthejj nanacajj k'añu is t'ajjsipjjäti?
E. Janiwa, arumanthejj jumanacajj janiw k'añu is t'ajjsipcätati.
E. Jïsa, arumanthejj jumanacajj k'añu is t'ajjsipjjäta.

M. Mama Marıa, kharürojj cullacamamp jilajjampejj marc jutapjjaniti?
E. Janiwa, kharürojj cullacajjamp jilamampejj janiw marc jutapcaniti.
E. Jïsa, kharürojj cullacajjamp jilamampejj marc jutapjjani.

M. Mama, kharürojj jumamp nayampejj cafe umañäniti?
E. Janiwa, kharürojj jumamp nayampejj janiw cafe umcañäniti.
E. Jïsa, kharürojj jumamp nayampejj café umañäni.

M. Mama Marıa, khurürojj nayamp warmejjampejj vaca aych mank'apjjäti?
E. Janiwa, kharürojj jumamp warmimampejj janiw vaca aych mank'apcätati.
E. Jïsa, kharürojj jumamp warmimampejj vaca aych mank'apjjäta.

M. Awicha, jumajj jutir lunesajj kawr awatïtati?
E. Janiwa, nayajj jutir lunesajj janiw kawr awatcäti.
E. Jïsa, nayajj jutir lunesajj kawr awatä.

M. Awicha, yokamajj jutir domingojj khath saraniti?
E. Janiwa, yokajjajj jutir domingojj janiw khath sarcaniti.
E. Jïsa, yokajjajj jutir domingojj khath sarani.

M. Pablo, imillamajj jutir semanajj chawll alasiniti?
E. Janiwa, imillajjajj jutir semanajj janiw chawll alascaniti.
E. Jïsa, imillajjajj jutir semanajj chawll alasini.

M. Tata, yokamamp phuchamampejj kharürojj yap lurapjjaniti?
E. Janiwa, yokajjamp phuchajjampejj kharürojj janiw yap lurapcaniti.
E. Jïsa, jokajjamp phuchajjampejj kharürojj yap lurapjjani.

LESSON XII - Questions and Answers
Positive-Negative

M. Jisc'a lulu, mamamajj tataman isip arumanthejj t'ajjsiniti?

E. Janiwa, mamajjajj tatajjan isip arumanthejj janiw t'ajjscaniti.

E. Jïsa, mamajjajj tatajjan isip arumanthejj janiw t'ajjsani.

M. Tata Andres, jiwasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjañäniti?

E. Janiwa, jiwasanacajj arumanthejj janiw vaca aych mank'apcañäniti.

E. Jïsa, jiwasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjañäni.

M. Mama Rosita, jumajj cart kellkätati?

E. Janiwa, nayajj janiw cart kellkcäti.

E. Jïsa, nayajj cart kellkä.

M. Jisc'a yokalla, tatamajj ut pichaniti?

E. Janiwa, tatajjajj janiw ut pichcaniti.

E. Jïsa tatajjajj ut pichani.

LESSON XII

Dialogue - Cuento

MAMA ROSITAMPI MÄ VOLUNTARIOMPI

ROSITA: Mama, c'awn alasiñ muntati?

VOLUNTARIA: Jis mama muntwa, kawkhas c'awnajj utji?

ROSITA: Pheskaw mama.

VOLUNTARIA: Jumajj arumanthejj khath saratati?

ROSITA: Janiw mama, janiw sarcäti. Nayajj arumanthejj walja is t'ajjsï.

VOLUNTARIA: Cuns chachamajj arumanthejj lurani?

ROSITA: Chachajjajj yap luririw sarani.

VOLUNTARIA: Chachamajj chawll catur sacaniti?

ROSITA: Janiw mama, janiw sarcaniti.

VOLUNTARIA: Kawkhas wallpamajj utji?

ROSITA: Quimsaw mama.

VOLUNTARIA: Kawkhacamas aca c'awnajj mama?

ROSITA: Pheska pataccamaw mama.

VOLUNTARIA: Waliquiw mama, acajj kollkejj mama.

ROSITA: Waliquiw mama, jichhajj sarawayjjä mama, jiquisiñcama.

VOLUNTARIA: Jiquisiñcamay mama.

LESSON XIII - Tunca quimsanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

iquiña	frazada, dormir	blanket, to sleep
kapuña	hilar	to spin
kharayp'u	mañana por la tarde	tomorrow afternoon
phajjsi	mes, luna	month, moon
poncho	poncho	poncho
qhariña	degollar	to behead
samaraña	descansar	to seat
sawuña	tejer	to weave
t'arwa, t'awra	lana	wool
uñjaña	cuidar, ver	to take care, to see
uyu	canchón, corral	yard, corral
uywa uyu	corral del ganado	corral, barnyard

Grammar - Suma parlañatacui

I. The infinitive of the punctual verb can function as a noun indicating necessity for or ability to complete the action, or the act itself:

e.g. mank'añajja 'my eating, my need to eat'

cawqhans mank'a alasiñajj utji? 'Where is there food for buying (i.e., which can be bought)?'

Mank'añawa '(This) is for eating.'

Sarañawa '(It is necessary) to go.'

The addition of a pronominal suffix with -wa creates a verb 'need to...'

mank'añajjawa Lit. 'my need to eat' = 'I must eat'

In interrogative statements, the -w(a) is replaced by interrogative -s(a); -s(a) is affixed to the last component of the interrogative clause:

e.g. Nayanjj [cun luräñajja]s, tata Pablo? 'Señor Pablo, what do I need to do?'

Jumanjj [cawc sarañama]s arumanthejja? 'Where do you (will you) need to go tomorrow morning?'

The tense of the verb form may be determined by the adverb used in the statement, or from the context:

e.g. with jutir domingojj, arumanthejj = future

with jichhajj = present (durative, punctual), etc.

LESSON XIII - Grammar

Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending + possessive pronominal suffix + -*wa*.
Conjugation:

1	*mank'añajjawa*	*mank'añasawa*	*mank'apjjañasawa*
			mank'apjjañajjawa
2	*mank'añamawa*		*mank'apjjañamawa*
3	*mank'añapawa*		*mank'apjjañapawa*

N.B. The subject of the verb can be expressed by *nayajj* or *nayanjj*. In the case of *nayanjj*, -*n*- has the meaning of 'in' (i.e., 'in me lies the obligation, the necessity'). With -*mpi*, the subject always lacks -*n*-.

II. In Chapter I it was stated that adjectives of two syllables may not lose their final vowel in sentence medial position: e.g. *suma*. *Adverbs* comprising only two syllables may lose their final vowel when they are placed before the verb:

e.g. *Jumanacajj aymar sum yatekapjjañamawa* = 'You (pl.) need to learn Aymara well.'

LESSON XIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Joseajj yap lurañapawa.

E. Joseajj yap lurañapawa.

M. nayajj

E. Nayajj yap lurañajjawa.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj yap lurañasawa.

M. walja is t'ajjsiñasawa.

E. Jiwasajj walja is t'ajjsiñasawa.

M. nanacajj

E. Nanacajj walja is t'ajjsipjjañajjawa.

M. c'awnamp aychamp alapjjañajjawa

E. Nanacajj walja c'awnamp aychamp alapjjañajjawa.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj walja c'awnamp aychamp alapjjañamawa.

M. jumajj

E. Jumajj walja c'awnamp aychamp alañamawa.

M. utamp chacamp asquichañamawa

E. Jumajj utamp chacamp asquichañamawa.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj utamp chacamp asquichapjjañasawa.

M. jupajj

E. Jupajj utamp chacamp asquichañapawa.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj utamp chacamp asquichapjjañapawa.

M. ch'oke yap khech'apjjañapawa

E. Jupanacajj ch'oke yap khech'apjjañapawa.

M. nayajj

E. Nayajj ch'oke yap khech'añajjawa.

LESSON XIII - Substitution Drill

M. Mamajjajj mä suma ponch sawuñapawa.

E. Mamajjajj mä suma ponch sawuñapawa.

M. nayajj

E. Nayajj mä suma ponch sawuñajjawa.

M. arumanthejj jumajj

E. Jumajj arumanthejj, mä suma ponch sawuñamawa.

M. walja ch'iyär t'awr kapuñamawa

E. Jumajj arumanthejj, walja ch'iyär t'awr kapuñamawa.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj arumanthejj, walja ch'iyär t'awr kapuñasawa.

M. nanacajj jutir lunesajj

E. Nanacajj jutir lunesajj, walja ch'iyär t'awr kapupjjañajjawa.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir lunesajj, walja ch'iyär t'awr kapupjjañasawa.

M. liq'i ovejanac qharipjjañasawa

E. Jiwasanacajj jutir lunesajj, walja liq'i ovejanac qharipjjañasawa.

M. nayajj

E. Nayajj jutir lunesajj, walja liq'i ovejanac qhariñajjawa.

M. wawanacajjajj, wanc'unacar mank' churapjjañapawa.

E. Wawanacajjajj jutir lunesajj, wanc'unacar mank' churapjjañapawa.

M. Josean wawanacapajj

E. Josean wawanacapajj jutir lunesajj, wanc'unacar mank' churapjjañapawa.

M. nanacajj

E. Nanacajj jutir lunesajj, wanc'unacar mank' churapjjañajjawa.

M. tata Enriquen vacanacap awatipjjañajjawa.

E. Nanacajj jutir lunesajj, tata Enriquen vacanacap awatipjjañajjawa.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jutir lunesajj, tata Enriquen vacanacap awatipjjañamawa.

LESSON XIII - Substitution Drill

M. Nayajj jutir domingojj, pelot anatir canch sarañajjawa.

E. Nayajj jutir domingojj, pelot anatir canch sarañajjawa.

M. jumajj

E. Jumajj jutir domingojj, pelot anatir, canch sarañamawa.

M. ch'oke yap khech'ir jutañamawa.

E. Jumajj jutir domingojj, ch'oke yap khech'ir jutañamawa.

M. nayajj arumanthejj

E. Nayajj arumanthejj, ch'oke yap khech'ir jutañajjawa.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj arumanthejj, ch'oke yap khech'ir jutañasawa.

M. mama Marian ovej t'awrap kapuñasawa.

E. Jiwasajj arumanthejj, mama Marian ovej t'awrap kapuñasawa.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj arumanthejj, mama Marian ovej t'awrap kapupjjañamawa.

M. jiwasanacajj jutir phajjsejj

E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj, mama Marian ovej t'awrap kapupjjañasawa.

M. tata Timoteojj

E. Tata Timoteojj jutir phajjsejj, mama Marian ovej t'awrap kapuñapawa.

M. tiojjan yokapar, yap lurañ yanapañapawa.

E. Tata Timoteojj jutir phajjsejj, tiojjan yokapar, yap lurañ yanapañapawa.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj jutir phajjsejj, tiojjan yokapar, yap lurañ yanapapjjañapawa.

M. jumanacajj kharürojj

E. Jumanacajj kharürojj, tiojjan yokapar, yap lurañ yanapapjjañamawa.

M. amigojjan phuchapar, cart kellkapjjañamawa

E. Jumanacajj kharürojj, amigojjan phuchapar, cart kellkapjjañamawa.

M. nanacajj

E. Nanacajj kharürojj, amigojjan phuchapar, cart kellkapjjañajjawa.

LESSON XIII - Substitution Drill

M. Nayanjj arumanthejj, tata Josean vacap awatiñajjawa.

E. Nayanjj arumanthejj, tata Josean vacap awatiñajjawa.

M. nayamp jumampejj

E. Nayamp jumampejj arumanthejj, tata Josean vacap awatiñasawa.

M. isip ch'ucuñasawa

E. Nayamp jumampejj arumanthejj, tata Josean isip ch'ucuñasawa.

M. phuchamajj

E. Phuchamajj arumanthejj, tata Josean isip ch'ucuñapawa.

M. jumanacanjj jichhajj

E. Jumanacanjj jichhajj, tata Josean isip ch'ucupjjañamawa.

M. mama Marian wawap jaripjjañamawa

E. Jumanacajj jichhajj, mama Marian wawap jaripjjañamawa.

M. jiwasanacanjj

E. Jiwasanacanjj jichhajj, mama Marian wawap jaripjjañasawa.

M. jupanjj

E. Jupanjj jichhajj, mama Marian wawap jariñapawa.

M. machak isinac alir, Chuquiag sarañapawa.

E. Jupanjj jichhajj, machak isinac alir, Chuquiag sarañapawa.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj jichhajj, machak isinac alir, Chuquiag sarapjjañapawa.

M. nayanjj kharürojj

E. Nayanjj kharürojj, machak isinac alir, Chuquiag sarañajjawa.

M. jumamp nayampejj

E. Jumamp nayampejj kharürojj isinac alir, Chuquiag sarañasawa.

M. aljir, qhaya khath jutañasawa

E. Jumamp nayampejj kharürojj machak isinac aljir, qhaya khath jutañasawa.

M. phuchajjajj

E. Phuchajjajj kharürojj machak isinac aljir, qhaya khath jutañapawa.

LESSON XIII

Completion drill - Arunac phokachaña

Supply the appropriate form of the verb in parentheses.

1 Nayajj jutir domingojj pelot anatir canch ________ (saraña) sarañajjawa

2 Jumajj arumanthejj tioman utap lurir ________. (luraña) lurañamawa

3 Jupajj qhaya jisc'a chac sum________(asquichaña) asquichañapawa

4 Jiwasajj tatasan utap yap khech'ir ________. (jutaña) jutañasawa

5 Jiwasanacajj arumanthejj ovej ________.(qhariña) qharipjjañasawa

6 Nanacajj jutir phajjsejj walja wanc'unac ________. (aljaña) aljapjjañajjawa

7 Jumanacajj jutir phajjsejj walja chawllanac________. (catuña) catupjjañamawa

8 Jupanacajj kharûrojj t'uqha vacanac kollu________. (awatiña) awatipjjañapawa

1 Nayajj arumanthejj jilajjan qhuchip ________. (qhariña) qhariñajjawa

2 Jumajj jutir martesajj pelot anatir ________ (saraña) sarañamawa

3 Jupajj kharûrojj Pedron phuchapamp ________. (thokoña) thokoñapawa

4 Jiwasajj jutir domingojj tatasan yapup ________. (luraña) lurañasawa

5 Jiwasanacajj arumanthejj tata Enriquen merk'e
utap ________. (asquichaña) asquichapjjañasawa

6 Nanacajj kharûrojj mama Marian k'añu isinacap ____. (t'ajjsiña) t'ajjsipjjañajjawa

7 Jumanacajj jutir viernesajj, tata Josean wawap ____. (jariña) jaripjjañamawa

8 Jupanacajj jutir miercolesajj, mama Susanan kawrap__. (awatiña) awatipjjañapawa

1 Arumanthejj nayajj wanc'unacar mank'________(churaña) churañajjawa

2 Jutir lunesajj jumajj tataman vacap ________(awatiña) awatiñamawa

3 Arumanthejj tata Enriquejj Chuquiag machak
isinac alir ________.(saraña) sarañapawa

4 Kharûrojj jiwasajj tata Pablon merk'e utap______. (asquichaña) asquichañasawa

5 Jutir domingojj nayamp jumanacampejj qhuch ______. (qhariña) qharipjjañasawa

6 Jutir phajjsejj nayamp warmejjampejj tatajjan
ponchop________.(sawaña) sawupjjañajjawa

LESSON XIII - Completion Drill

7 Kharayp'ojj jumamp jupanacampejj walja cartanac ____________.(kellkaña) kellkapjjañamawa

8 Kharayp'ojj Susanamp, Mariamp, Rositampejj chhiwchhinacar um ___________ (churaña) churapjjañapawa

II.1 Nayanjj arumanthejj tata Josean vacap _________(awatiña) awatiñajjawa

2 Jumanjj arumanthejj jilaman ch'oke yapup_________. (khech'aña) khech'añamawa

3 Jupanjj kharürojj Davidan warmipar sawuñ_______. (yanapaña) yanapañapawa

4 Jiwasanjj jutir phajjsejj pelot anatir marc______. (saraña) sarañasawa

5 Jiwasanacanjj jutir phajjsejj aymar sum _________. (yatekaña) yatekapjjañasawa

6 Nanacanjj kharayp'ojj mama Rositar uywanacar mank' churañ __________.(yanapaña) yanapapjjañajjawa

7 Jumanacanjj jichhajj tata Juanar cart _________. (kellkaña) kellkapjjañamawa

8 Jupanacanjj jichhajj machak isinac ___________. (aljaña) alapjjañapawa

1 Jutir phajjsejj nayanjj tatajjan marcap ________. (saraña) sarañajjawa

2 Jutir semanajj jumanjj amigoman utap visitir_____. (jutaña) jutañamawa

3 Kharürojj tata Pedronjj apill yap ________. (khech'aña) khech'añapawa

4 Arumanthejj jiwasanjj tata Andresar uywa uy pichañ ______________. (yanapaña) yanapañasawa

5 Jichhajj nayamp jumanacampejj qhaya kot chawll catur _____________.(saraña) sarapjjañasawa

6 Jichhajj nayamp jupanacampejj thac asquichir_____. (saraña) sarapjjañajjawa

7 Jichhajj jumamp jupanacampejj tata Domingon vacap __________. (qhariña) qharipjjañamawa

8 Jichhajj Joseamp, Alfredomp, Mariampejj__________. (samaraña) samarapjjañapawa

LESSON XXII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

I. M. Jumajj aych mank'añamati?
E. Jïsa, nayajj aych mank'añajjawa.
M. Jumanacajj mesamp sillamp lurapjjaña mati?
E. Jïsa, nanacajj mesamp sillamp lurapjjañajjawa.
M. Jupajj jïlapar uyw awatiñ yanapañapati?
E. Jïsa, jupajj jïlapar uyw awatiñ yanapañapawa.
M. Nayajj mä suma ponch sawuñajjati?
E. Jïsa, jumajj mä suma ponch sawuñamawa.
M. Jumajj jutir domingojj pelot anatañamati?
E. Jïsa nayajj jutir domingojj pelot anatañajjawa.
M. Jupajj kharürojj Pedron phuchapamp thokoñapati?
E. Jïsa, jupajj kharürojj Pedron phuchapamp thokoñapawa.
M. Jichhajj Joseamp, Alfredomp, Mariampejj samarapjjañapati?
E. Jïsa, jichhajj Joseamp, Alfredomp, Mariampejj samarapjjañapawa.
M. Jutir lunesajj jumajj tatamaa vacap awatiñamati?
E. Jïsa, jutir lunesajj nayajj tatajjan vacap awatiñajjawa.
M. Nanacajj sum aymar yatekapjjañajjati?
E. Jïsa, jumanacajj sum aymar yatekapjjañamawa.

II. M. Nayanjj cun lurañajjas tata Pablo?
E. Jumanjj jilamar yap lurañ yanapañamawa.
M. Jumanjj cawc sarañamas arumanthejja?
E. Nayanjj jilajjan utap asquichir sarañajjawa.
M. Nanacanjj jutir semanajj cawc sarapjjañajjasa?
E. Jumanacanjj jutir semanajj, Marian utap visitir sarapjjañamawa.
M. Arumanthejj jumanacanjj cun lurapjjañamasa?
E. Nanacanjj tiojjan ch'oke yapup khech'apjjañajjawa.
M. Nayanjj cun lurañajjas jichhajj tata David?
E. Jumanjj chawll catur kot sarañamawa.
M. Andresanjj cun lurañapas jichhajja?
E. Jupanjj uywanacar mank' churañapawa.
M. Jumamp nayamp, jupampejj cawc jutañasas kharürojja?
E. Jumamp nayamp, jupampejj isinac alasir khath jutañasawa.

LESSON XIII - Questions and Answers
Positive

M. Tata Mariomp Joseampejj cun lurapjjañapas arumanthejja?

E. Jupanacajj tunca pheskan qhuchinac qharipjjañapawa.

M. Mama Mariamp Rositampejj cawc sarapjjañapas jutir domingojja?

E. Jupanacajj k'a u isinac tñajjsir, qhaya jach'a jawir sarapjjañapawa.

M. Jumamp phuchamampejj cun lurapjjañamas jutir phajjsejja?

E. Nanacajj Susanan utap thokor sarapjjañajjawa.

M. Nayajj cun lurañajjas jichhajja?

E. Jumajj jilaman merk'e isinacap ch'ucuñamawa.

M. Cawc jutañapas tata Pedronjja?

E. Tata Pedronjj qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o ut jutañapawa.

M. Cawc sarapjjañamas jumanacan jutir phajjsejja?

E. Nanacanjj jutir phajjsejj. Argentin sarapjjañajjawa.

Dialogue - Cuento

MAMA MARIAMP MAMA TERESAMPEJJ MARC SARAÑ MUNAPJJE

Maria: Mama Teresa, jichhürojj[1] jumajj marc sarätati?

Teresa: Janiw sarcät mama.

M: Cunata?[2] Nayajj jumampiw marc sarañ munta.

T: Janiw mama jichhürojj sarcäti, phuchajjaw wali usuta, jupar yanapañajjawa.

M: Ay ucaw mama, qhitimpirac sarästi?[3]

T: Cullacajjamp saram, jupaw sarañ munasqui.

M: Waliquiw mama, uqhamajj[5] cullacaman utap sarä. Sarawayjjä mama.

(Mariajj Teresan cullacapan utap sari)

M: Mama Elena, cuns lurasctajja?

E: Ay mama Maria, nayajj marc sarañ munta, ucampis[6] janiw qhitimpis sarañ puedcti[7], janit jumajj sarcätajja?

LESSON XIII - Dialogue

M: Ucaruw[8] nayajj jutta, nayajj cullacamampiw saran munta, ucampis jupajj jichhürojj janiw sarcaniti. Jupan phuchapaw usuta uc uñjañapawa. Sarañäniy[10] mama Elena.

E: Waliquiwa, sarañäni, cunanacs alanïtajja?[11]

M: T'ant'a, ch'oke, aycha, arroza, azucara take ucanac[12] alaniñajjawa, jumasti?

E: Nayajj uqhamaraquiwa.[13]

M: Uqhamajj jin sarañäni.[14]

NOTES

1 jichhüru 'today'

2 cunata 'why;' lit. 'what' - 'by.'

3 qhitimpirac 'with whom.'

qhiti 'who'
mpi 'with'
rac 'also'

4 saram 'come.' Imperative singular.
The imperative can be formed by adding the suffix -m to the infinitive stem; in the plural, the infix -pij- is added:

e.g. Escuelar saram. 'Go to the school.' (sg.)
Escuelar sarapijam. 'Go to the school.' (pl.)

kont'asiña 'to sit down'/kont'asim 'sit down'

5 uqhama 'so, thus, like that'

6 ucampis 'but'

7 puedcti 'I can't;' from puedina (Sp. poder; puedo)

8 ucaruw 'for that (reason)'; uca 'that'

9 uc; contraction of uca.

10 sarañäniy 'let's go then': The 1st person dual form in the future also functions as an imperative form.
-y(a) 'then'

11 cunanacs alanïtajja? 'What things (lit. 'whats') are you going to buy?' (N.B. possibly the -jja emphasizes the future progressive quality: 'going to buy' in the future. Cf. Lesson VI.)

12 take ucanac 'all those things.' take 'all'; ucanaca 'those things'

13 uqhamaraquiwa 'also'. uqhama 'so'; raqui 'also.'

14 jin sarañäni 'let's go.' jina 'let's go'.

LESSON XIII - Dialogue

Mama Mariamp mama Rositampiw parlapjje

M: Buenos dias mama...

R: Buenos dias mama... Jutascaquim.[1]

M: Camisac mama?

R: Walic mama... Aca chekaruy kont'asim mama.[2]

M: Iyaw[3] mama... Mama, chachamajj acancasquiti?[4]

R: Janiw mama, chachajjajj janiw acancquiti, jupajj Chuquiag sari.

M: Wawamajj utjiti?

R: Jïs mama, quimsaniwa.

M: Cawquinquis wawanacamajja?

R: Jilïrejj escuelancasquiwa.
Taypïrejj ovej awatiriw awichapan utap sari.
Sullcasti qhaya jawiran anatasquí.[5]

M: Ay mama, nayajj c'awn alasiñ munta, cawqhans c'awnajj utji?

R: C'awnajj qhaya jisc'a jank'o utan utji.

M: Kawkhacamas c'awnajj aca estancian cuesti?

R: Pheska pataccamawa.

M: Qhaya utan anojj utjiti?

R: Jïs mama, utjiwa, ucampis janiw achjquiti.[6]

M: Uqhamajj sarawayjjä mama, jiquisiñcam mama.

R: Waliquiw mama, jiquisiñcam mama.

NOTES

1 Jutascaquim 'come on in.' The imperative can be formed from a durative verb; in such cases, the suffixes qui 'only' may be added.

2 Aca chekaruy kont'asim.'Sit down in this place.'
kont'asiña takes the preposition ru
cheka 'sure; direction; place'

3 Iya 'all right.'

4 acancaña/acancascaña 'to be here' Cf. Grammar, Lesson IV.

5 jilïri 'oldest one.' taypïri 'middle one.' sullca 'youngest.'
Cf. notes for story, Lesson XI.

6 achjaña 'to bite.'

LESSON XIV - Tunca pusinir lecciona

Vocabulary - Arunaca

camisa	camisa	shirt
chamara/saco (sacu)	saco, paletó	sack, coat
ch'ajjch'uquipaña/ch'ajjch'oquipaña	rociar	to sprinkle
jayrasiña	tener flojera	to be lazy
larusiña	reir	to laugh
llaquisiña	tener pena	to be sad
lluch'u	gorro	cap
pankara	flor	flower
sartaña	levantarse	to get up
sombrero (sumiru)	sombrero	hat
sumäña	ser bueno	to be nice
yatichaña [ru]	enseñar	to teach

Grammar - Suma parlañataqui

I. Negative necessity: infinitive stem + (plural infix) + possessive infinitive ending + pronominal suffix + (lengthening of vowel) quiti.

t'ajjsuñajjäquiti	t'ajjsuñasäquiti	t'ajjsupjjañasäquiti
		t'ajjsupjjañajjäquiti
t'ajjsuñamäquiti		t'ajjsupjjañamäquiti
t'ajjsuñapäquiti		t'ajjsupjjañapäquiti

negative janiw may occur directly after the subject or directly before the verb:

e.g. Nayajj camisamp sombreromp janiw alasiñajjäquiti.
'I don't have to buy a shirt or hat.'
Nayajj janiw mamajjar yanapañajjäquiti. 'I don't have to help my mother.'

In the negative, Rudimentos distinguishes between ability (marked by the contracted negative -ti) and possibility (marked by the expanded negative -Vquiti):

Janiw mank'añati '(This) is not for eating.'
Janiw mank'añäquiti '(This) must not be eaten.'

II. Reflexive - reciprocal particla -si-: Cf. discussion of grammar, LessonVI.

e.g. jariña 'to wash/jarisiña 'to wash oneself.
llaquiña 'to be sad (about someone)/llaquisiña 'to be sad.'

In some pairs, the meaning of the -si- is no longer very apparent:
laruña/larusiña 'to laugh'

LESSON XIV

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Joseajj janiw yap lurañapäquiti.

E. Joseajj janiw yap lurañapäquiti.

M. nayajj

E. Nayajj janiw yap lurañajjäquiti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw yap lurañasäquiti

M. walja is t'ajjsiñasäquiti

E. Jiwasajj janiw walja is t'ajjsiñasäquiti.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw walja is t'ajjsipjjañajjäquiti.

M. c'awnamp aychamp aljapjjañajjäquiti

E. Nanacajj janiw c'awnamp aychamp aljapjjañajjäquiti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janiw c'awnamp aychamp aljapjjañamäquiti.

M. jumajj

E. Jumajj janiw c'awnamp aychamp aljañamäquiti.

M. utamp chacamp asquichañamäquiti

E. Jumajj janiw utamp chacamp asquichañamäquiti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw utamp chacamp asquichapjjañasäquiti.

M. jupajj

E. Jupajj janiw utamp chacamp asquichañapäquiti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw utamp chacamp asquichapjjañapäquiti.

M. ch'oke yap khech'apjjañapäquiti

E. Jupanacajj janiw ch'oke yap khech'apjjañapäquiti.

M. nayajj

E. Nayajj janiw ch'oke yap khech'añajjäquiti.

LESSON XIV - Substitution Drill

M. Cullacajjajj mä suma ponch janiw sawuñapäquiti.

E. Cullacajjajj mä suma ponch janiw sawuñapäquiti.

M. nayajj

E. Nayajj mä suma ponch janiw sawuñajjäquiti.

M. arumanthejj jumajj

E. Arumanthejj jumajj mä suma ponch janiw sawuñamäquiti.

M. walja ch'iyar t'awr janiw kapuñamäquiti

E. Arumanthejj jumajj walja ch'iyar t'awr janiw kapuñamäquiti

M. jiwasajj

E. Arumanthejj jiwasajj walja ch'iyar t'awr janiw kapuñasäquiti.

M. nanacajj jutir phajjsejj

E. Nanacajj jutir phajjsejj walja ch'iyar t'awr janiw kapupjjañajjaquiti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj walja ch'iyar t'awr janiw kapupjjañasäquiti.

M. liq'i ovejanac qharipjjañasäquiti.

E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj janiw walja liq'i ovejanac qharipjjañasäquiti.

M. nayajj

E. Nayajj jutir phajjsejj janiw walja liq'i ovejanac qhariñajjäquiti.

M. jumajj arumanthejj

E. Jumajj arumanthejj janiw walja liq'i ovejanac qhariñamäquiti.

M. Josean yokanacapajj

E. Josean yokanacapajj arumanthejj janiw walja liq'i ovejanac qharipjjañapäquiti.

M. wanc'unacar mank' churapjjañapäquiti.

E. Josean yokanacapajj arumanthejj janiw wanc'unacar mank' churapjjañapäquiti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj arumanthejj janiw wanc'unacar mank' churapjjañamäquiti.

M. nayajj

E. Nayajj arumanthejj janiw wanc'unacar mank' churañajjäquiti.

LESSON XIV - Substitution drill

M. Nayanjj jutir phajjsejj janiw pelot anatir sarañajjäquiti.

E. Nayanjj jutir phajjsejj janiw pelot anatir sarañajjäquiti.

M. jumanjj

E. Jumanjj jutir phajjsejj janiw pelot anatir sarañamäquiti.

M. ch'oke yap khech'ir jutañamäquiti.

E. Jumanjj jutir phajjsejj janiw ch'oke yap khech'ir jutañamäquiti.

M. nayanjj arumanthejj

E. Nayanjj arumanthejj janiw ch'oke yap khech'ir jutañajjäquiti.

M. jiwasanjj

E. Jiwasanjj arumanthejj janiw ch'oke yap khech'ir jutañasäquiti.

M. mama Marian sombrerop janiw asquichañasäquiti.

E. Jiwasanjj arumanthejj janiw mama Marian sombrerop asquichañasäquiti.

M. jumanacanjj

E. Jumanacanjj arumanthejj mama Marian sombrerop janiw
asquichapjjañamäquiti.

M. jiwasanacanjj jutir marajj

E. Jiwasanacanjj jutir marajj mama Marian sombrerop janiw
asquichapjjañasäquiti.

M. tiomajj

E. Tiomajj jutir marajj mama Marian sombrerop janiw asquichañapäquiti.

M. yokapar yap lurañ janiw yanapañapäquiti

E. Tiomanjj jutir marajj yokapar yap lurañ janiw yanapañapäquiti.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj jutir marajj yokapar yap lurañ janiw
yanapapjjañapäquiti.

M. jumanacanjj kharürojj

E. Jumanacanjj kharürojj yokamar yap lurañ janiw yanapapjjañamäquiti.

M. amigojjan phuchapar cart kellkapjjañamäquiti

E. Jumanacanjj kharurojj amigojjan phuchapar janiw cart
kellkapjjañamäquiti.

M. nanacanjj

E. Nanacanjj kharürojj amigojjan phuchapar janiw cart
kellkapjjañajjäquiti.

LESSON XIV - Substitution Drill

M. Nayajj kharayp'ojj janiw laruñajjäquiti.

E. Nayajj kharayp'ojj janiw laruñajjäquiti.

M. nayamp jumampejj

E. Nayamp jumampejj kharayp'ojj janiw laruñasäquiti.

M. thantha isinac ch'ucuñasäquiti

E. Nayamp jumampejj kharayp'ojj janiw thantha isinac ch'ucuñasäquiti.

M. phuchamajj

E. Phuchamajj kharayp'ojj janiw thantha isinac ch'ucuñapäquiti.

M. jumanacajj jichhajj

E. Jumanacajj jichhajj janiw thantha isinac ch'ucupjja amäquiti.

M. aymar yatekañ jayrasipjjañamäquiti

E. Jumanacajj jichhajj janiw aymar yatekañ jayrasipjjañamäquiti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jichhajj janiw aymar yatekañ jayrasipjjañasäquiti.

M. jupajj

E. Jupajj jichhajj janiw aymar yatekañ jayrasiñapäquiti.

M. machak isinac alir Chuquiag sarañapäquiti.

E. Juapjj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarañapäquiti

M. jupanacajj

E. Jupanacajj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarapjjañapäquiti.

M. nayajj

E. Nayajj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarañajjäquiti.

M. jumamp nayampejj

E. Jumamp nayampejj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarañasäquiti.

LESSON XIV

Completion drill - Wasa arunac uscuña

1. Nayajj janiw isinac ___________(t'ajjsiña).
   (Jumajj, jupajj, jiwasajji jiwasanacajj, nanacajj, jumanacajj, jupanacajj)
2. Nayajj camisamp sombreromp janiw ___________(alasiña).
   (Jumajj, jupajj, jiwasajj, jiwasanacajj, nanacajj, jumanacajj, jupanacajj)

3. Nayajj janiw _____________.(llaquisiña)	llaquisiñajjäquiti
Jumajj janiw _____________.(larusiña)	larusiñamäquiti
Jupajj janiw caballonacar mank' __________. (churaña)	churañapäquiti
Jiwasajj janiw mä suma iqui _______.(sawuña)	sawuñasäquiti
Jiwasanacajj janiw uywanacar mank'__________. (churaña)	churapjjañasäquiti
Nanacajj janiw jank'o tawr ____________.(kapuña)	kapupjjañajjäquiti
Jumanacajj janiw ingles ____________.(parlaña)	parlapjjañamäquiti
Jupanacajj janiw _____________.(larusiña)	larusipjjañapäquiti
Nayanjj arumanthejj janiw jilajjan qhuchip ____________. (qhariña)	qhariñajjäquiti
Jumanjj jutir martesajj janiw pelot anatir ___________.(saraña)	sarañamäquiti
Jupanjj kharürojj janiw Pedron phuchapamp _________.(thokoña)	thokoñapäquiti
Jiwasanjj jutir domingojj janiw tatasan yapup ___________.(luraña)	lurañasäquiti
Jiwasanacanjj jutir sabadojj janiw __________. (samaraña)	samarapjjañasäquiti
Nanacanjj jutir phajjsejj janiw walja isinac __________.(alasiña)	alasipjjañajjäquiti
Jumanacanjj kharayp'ojj janiw k'a u isinac ___________.(t'ajjsina)	t'ajjsipjjañamäquiti
Jupanacajj arumanthejj janiw Marian wawapar __________.(jariña)	jaripjjañapäquiti

LESSON XIV - Completion drill

Arumanthejj nayanjj janiw pankaranac______.(alasiña)	alasiñajjäquiti
Kharayp'ojj jumanjj janiw jilaman kawrap _______. (qhariña)	qhariñamäquiti
Kharürojj jupanjj janiw machak isinac alir, khath ___________.(saraña)	sarañapäquiti
Jutir domingojj jiwasanjj janiw tatasan yapup ___________.(luraña)	lurañasäquiti
Arumanthejj nayamp jumanacampejj janiw quimsa qhuch__________.(qhariña)	qharipjjañasäquiti
Jutir domingojj nayamp jupanacampejj janiw yap __________.(khech'aña)	khech'apjjañajjäquiti
Jutir phajjsejj jumamp jupanacampejj janiw cart __________.(kellkaña)	kellkapjjañamäquiti
Kharayp'ojj Mariamp Teresampejj janiw wallpanacar mank'__________.(churaña)	churapjjañapäquiti

---

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Negative - Jan chekanaca

M. Tata José ,arumanthejj jilamar yap lurañ yanapañamati?

E. Janiwa, janiw yanapañajjäquiti.

M. Mama Maria, cullacamajj mamajjar is t'ajjsiñ yanapañapati?

E. Janiwa ,janiw yanapañapäquiti. Jupanjj marc sarañapawa.

M. David .jumamp warmimampejj yap lurapjjañamati?

E. Janiwa ,janiw lurapjjañajjäquiti. Nanacanjj isinac ch'ucupjjañajjawa.

M. Carolina, jichhajj jumanjj wawamar jariñamati?

E. Janiwa, janiw jariñajjäquiti. Nayanjj uywanacar mank'churañajjawa.

M. Andresajj jichhajj pheska qhuchinac qhariñapati?

E. Janiwa, janiw qhariñapäquiti. Jupanjj tatapar yap lurañ yanapañapawa.

M. Nanacanjj qhaya jach'a chac asquichapjjañajjati?

E. Janiwa, janiw asquichapjjañamäquiti. Jumanacanjj samarapjjañamawa.

M. Susanamp Mariampejj wanc'unac aljapjjañapati?

E. Janiwa, janiw aljapjjañapäquiti. Jupanacanjj ponch sawupjjañapawa.

M. Nayanjj ch'iyär t'awr kapuñajjati?

E. Janiwa, janiw kapuñamaquiti. Jumanjj escuelar sarañamawa.

LESSON XIV - Completion drill

M. Jumanacanjj k'a u isinac t'ajjsir jawir jutapjjañamati?

E. Janiwa, janiw jutapjjañajjäquiti. Nanacanjj kawr awatir jutapjjañajjawa.

M. Jutir sabadojj samarapjjañamati?

E. Janiwa, janiw samarapjjañajjäquiti. Nanacanjj aymar yatekapjjañajjawa.

M. Jutir domingojj tioman utap thokor sarañamati?

E. Janiwa, janiw sarañajjäquiti. Nayanjj cullacajjan utap asquichañajjawa.

M. Jiwasanacanjj pelot anatir sarapjjañasati?

E. Janiwa, janiw sarapjjañasäquiti. Jiwasanacanjj ch'oke yap khech'apjjañasawa.

M. Pedrojj vacanac awatiñapati?

E. Janiwa, janiw awatiñapäquiti. Jupanjj phuchapan iquiñap t'ajjsiñapawa.

M. Jiwasanjj chawll catur sarapjjañasati?

E. Janiwa, janiw sarapjjañasäquiti. Jiwasanjj Marian wawapar jariñasawa.

Dialogue - Cuento

TATA JOSEAJJ ESPOSAPAMPIW PARLI

Jose: Maria, utasajj wali sumawa, ucampis cocinasajj k'añuwa.
Arumanthejj nayajj cocin pichañ munta, janiw oficin sarcäti.

Maria: Arumanthejj nayajj is t'ajjsiñajjawa, janiw jumar ut pichañ yanapañajjäquiti. Qhitimpis pichätajja?

J: Uqhamajj tata Alfredompiw pichä, cunalaycutejj[1] jupajj arumanthejj janiw cuns lurcaniti.

M: Kawkha kollks jupar churätajja?

J: Pä tunc quimsakallkon warank churä, waliquiti?

M: Janiw waliquiti, jupajj sojjta wawanacaniwa,[2] quimsa tunc warank kollk churañamawa.

J: Uqhamajj quimsa tunc warank kollk churä.

M: Jose, jutir domingojj janiw iglesia sarcäti, cunalaycutejj Marian utap visitir sarañajjawa.
Jumajj yap lurañamati?

J: Janiwa, janiw lurañajjäquiti, ucampis qhaya marc sarañajjawa.

M: Acajj mank'ajj Jose, mank'añ muntati?

LESSON XIV - Dialogue

J: Jïsa, cunanacas[3] utji?

M: C'awna, aycha, arroz, cawquïrs muntajja?[4]

J: Aychamp arrozamp munta.

M: C'awn muntati?

J: C'awnajj jichhajj janiw mank'añajjäquiti.
ucampis arumanthiw mank'ä.

M: Waliquiwa, waliquiwa.

NOTES

1 cunalaycuti 'because': cuna 'what'; laycu 'for'; -ti interrogative marker. This is the first example of -ti followed by the -jja particle.

2 wawanacaniwa 'he has six children.'

-ni- suffix of possession, followed by personal endings:

wawanacanit(u)wa	'I have children'
wawanacanitawa	'You have children'
wawanacaniwa	'He has children'

etc. cf. Grammar, Lesson IV.

3 cunanaca 'things'

4 cawquïrs muntajja? 'Which do you want?'

object cawquïrs from full form cawquïris(a).

Dialogue - Cuento

TATA JOSEAJJ UT PICHAÑ MAMA MARIAR YATICHI

Jose: Mama Maria, aca utamajj wali sumawa, ucampis nayajj jumarojj yatichañ muñsma juc'amp sumäñapataqui.[1]

Maria: Canach[2] tata Jose? Yaticht'itay[3] tata, nayajj juc'amp yatekañ munta.

J: Sapa uruw jumajj utam pichasiñama,[4] cunalaycutejj k'añunacatjja cunayman usunacaw sarti.[5]

M: Cunäms pichañajjawa?[6]

J: Nayrakatajj mä juc'a umamp ch'ajjch'oquipañamawa, ucatsti mä juc'a ratotjja pichäñamp pichañamawa.[7]

M: Cunataquis umampejj ch'ajjch'oquipañajja?[8]

LESSON XIV - Dialogue

J: Jan lak'a sartañapataqui.[9]

M: Waliquiw tata Jose, jichhürut ucsarojj nayajj uqhäm lurä, mayninacaruw yaticharaquï utanacap sum pichasipjja apataqui.[10]

J: Waliquiw mama María, nayajj jutir semanaw jutä ucat juc'amp yaticharaquïma mä suma uta uñjasir mama tucuñamataqui.[11]

M: Yuspagar tata Jose, uqhämajj jutir semanaw suyäma.[12]

J: Sarawayjjä mama María, jiquisiñcama.

M: Saraquimay tata Jose, jiquisiñcama.

NOTES

1 ucampis... 'but I want to teach you in order that it be better.'
munsma 'I want' plus pronominal object 'you.'
juc'ampi 'more' (juc'a 'a little')
sumäñapataqui, lit. 'for the sake of its being good':
infinitive - possessive suffix - taqui.
(suma 'good;' sumäña 'to be nice, good' (said of things)
-taqui 'in order that, for the sake of')

2 cunacha? 'what is it?' -cha particle indicates doubt or indecision.

3 Imperative : 'teach me'

4 sapa 'each'
pichasiña 'to sweep (for oneself)'; cf. pichaña 'to sweep.'

5 cunalaycutejj... 'because from filthiness all kinds of illnesses arise'
k'añu 'dirty, dirtiness'; k'añunaca pl.
-tjja 'by, by means of' (-ta- manner suffix plus -jja suffix)
cunaymani 'every kind'
usu 'illness;' usunaca pl.
sartaña 'to arise'

6 cunäms 'how;' contraction of cunamas (also cunjamas)

7 nayrakata 'first;' ch'ajjch'oquipaña 'to sprinkle;' ucatsti 'and then'
mä juc'a ratotjja 'in a little while' (-ta 'from;' Sp. rato 'moment');
pichäña 'broom'

8 cunataquis 'for what' Cf. above, No. 1.

LESSON XIV - Dialogue

NOTES (continued)

9 'So that the dust doesn't rise.'

lak'a 'dust; ground.'

sartañapataqui: Cf above, No. 1. The negative 'in order that - not' is formed by the addition of the contracted negative *jan*:

jan sarañapataqui 'so that it not rise' (lit., 'in order for its not rising')

10 'Good, from tomorrow on I will do that, and I'll also teach the others so that they sweep their houses well.'

jichhürut 'from tomorrow': -*ta* 'from;' *ucsara* 'on that side;'

mayninacaruw 'to the others (*mayni* 'one' plus -*naca* plural);

yaticharaquä = 1st person sg. future *yatichä* + -*raqui*- 'also'. The infix *raqui* is attached to the last vowel of the verb stem (*yaticha*-) and the future endings follow the -*raqui*-

Pichasipjjañapataqui, lit., 'for the sake of their cleaning.' Cf. No. 1 above.

11 'Fine, dona Maria, next week I'll come, then I'll teach you more so that you can become a good mistress of the house (housekeeper).'

yaticharaquäma 'I'll also teach you.'

uta uñjasiri 'mistress of the house;' *uñjaña* 'to see, take care of'

uñjasiri 'one who takes care'

tucuña 'to finish; become' (takes *ru* in the latter meaning).

12 *yuspagara* 'thank you'; infinitive *yuspagaraña* 'to thank (someone)'

suyäma 'I'll expect you'; infinitive *suyaña* 'to wait for, expect'

LESSON XV - Tunca pheskanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

ajanu	caru	face
ampara	mano	hand
ampar luc'ana (luc'ana - finger)	dedo de la mano	finger
awtjaña	tener hambre	to be hungry
callachi	hombro	shoulder
cayu	pie, pierna	leg, foot
cayu luc'ana	dedo de la pie	toe
cunca	cuello	neck
chuyma	corazón	heart
iqui (iqui puriña - be sleepy)	sueño	dream
jallu	lluvia	rain
jiñchu	oreja	ear
jiqhani	espalda	back (body)
jurintaña	mojar	to wet
karjaña	cansar	to tire
konkori	rodilla	knee
lupi	brillo del sol	sunshine
lupjaña	sentir calor del sol	to feel the heat of the sun
mallk'a	garganta	throat
nasa	nariz	nose
nayra	ojo	eye
puraca	estómajo	stomach
puriña (± ru)	llegar	to arrive
pharjaña	tener sed	to be thirsty
p'eke	cabeza	head
thaya, tutuce	frío, viento	cold, wind
thayjaña	tener frío	to be cold
usuña (usu - 'sickness' usuta - 'sick')	enfermar, doler	to become sick, to feel pain
utachaña	construir	to build

LESSON XV

Grammar - Suma parlañataqui

Impersonal constructions : positive

In these constructions, the subject is expressed by the personal pronoun with ru ('to me, to you' etc.). Where English has 'I am hungry', the Aymara equivalent may be 'to me it makes me hungry.' The impersonal verbs may participate in the following three types of construction:

I. (a) noun is optional; where it appears, it takes the suffix -ta indicating 'material' or 'manner.'

awtjaña 'to be hungry' usuna 'to hurt' (cf. also below III(c))

phariaña 'to be thirsty'

e.g. Nayaroji (mark'at) awtjitu 'I'm hungry'

Jumaroji (umat) pharjtam 'You're thirsty'

(N.B. A personal construction is also possible with the above two verbs:

nayaji awtjatatwa (inf. awtjataña)

nayaji pharjatatwa (inf. pharjataña)

Verbal infix -ta- implies that the action is beginning or is being intensified, and is attached to the verb stem.

e.g. thayaña 'to be windy' / thaytaña 'to become windy'

apaña 'to carry' / aptaña 'to lift up'

jalaña 'to run' / jaltaña 'to escape'

thokoña 'to dance' / thoktaña 'to jump, spring')

(b) Noun with the suffix -ta is required.

thayaña 'to be cold'

lupjaña 'to be hot'

e.g. Nanacaroji p'eket thayjapjjetu 'Our heads are cold'

Nayaroji p'eket lupjitu 'My head is hot'

II. No noun is required

Karjaña 'to be tired'

e.g. Jumaroji wal karjtam 'You are tired'

LESSON XV - Grammar

III. Noun can take either a -jja or -wa suffix in positive declarative statements. In negative and interrogative statements, only -jja is permitted. (For negative, cf. Lesson XVI)

(a) fixed noun required

iqui- puriña 'to be sleepy' (lit.,'sleep or dream arrives')

e.g. Nayarojj iquiw puritu 'I am tired'

(b) noun is optional

(thaya-) thayjaña 'to be cold'

(lupi-) lupjaña 'to be hot'

e.g. Nanacarojj thayaw thayjapjjetu 'We are cold'

Jiwasanacarojj lupiw lupjapjjestu 'We are hot'

(c) noun not fixed but required

(Noun) usuña 'to hurt' (cf. also above I(a))

(Noun) jurintaña 'to be wet'

e.g. Jumarojj amparajj ustam 'Your hand hurts'

Jumanacarojj jalluw jurintapjjtam 'You are wet (from the rain)'

Jumarojj jichhajj p'ekejj ustam 'You have a headache now'

Conjugation of awtjaña: [stem awtj- + (plural) + endings].

awtj-itu	awtj-istu	awtj-apjj-estu
		awtj-apjj-etu
awtj-tam		awtj-apjj-tam
awtj-i		awtj-apjj-e

The third person impersonal forms are identical to the third person punctual forms.

LESSON XV

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayarojj mank'at awtjitu.

E. Nayarojj mank'at awtjitu.

M. jupanacarojj

E. Jupanacarojj mank'at awtjapjje.

M. nanacarojj

E. Nanacarojj mank'at awtjapjjetu.

M. cullacajjarojj

E. Cullacajjarojj mank'at awtji.

M. Pablon wawanacaparojj

E. Pablon wawanacaparojj mank'at awtjapjje.

M. jiwasarojj

E. Jiwasarojj mank'at awtjistu.

M. jumampir amigomampirojj

E. Jumampir amigomampirojj mank'at awtjapjjtam.

M. jiwasanacarojj

E. Jiwasanacarojj mank'at awtjapjjestu.

M. umat pharjapjjestu

E. Jiwasanacarojj umat pharjapjjestu.

M. Pedrompir Joseampirojj

E. Pedrompir Joseampirojj umat pharjapjje.

M. jumarojj

E. Jumarojj umat pharjtam.

M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj

E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj umat pharjapjje.

M. Rositampir, Susanampir,Elenampirojj

E. Rositampir, Susanampir, Elenampirojj umat pharjapjje.

M. jumanacarojj

E. Jumanacarojj umat pharjapjjtam.

LESSON XV - Substitution drill

M. Nayarojj jalluw jurintitu.

E. Nayarojj jalluw jurintitu.

M. juparojj

E. Juparojj jalluw jurinti.

M. nanacarojj jichhajj

E. Nanacarojj jichhajj jalluw jurintapjjetu.

M. jumarojj

E. Jumarojj jichhajj jalluw jurinttam

M. jiwasanacarojj

E. Jiwasanacarojj jichhajj jalluw jurintapjjestu.

M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj

E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj jichhajj jalluw jurintapjje.

M. jumanacarojj

E. Jumanacarojj jichhajj jalluw jurintapjjtam.

M. nayampir jumampirojj

E. Nayampir jumampirojj jichhajj jalluw jurintistu.

M. thayaw thayjistu

E. Nayampir jumapirojj jichhajj thayaw thayjistu.

M. Pablon tatapampir mamapampirojj

E. Pablon tatapampir mamapampirojj jichhajj thayaw thayjapjje.

M. jakerojj

E. Jakerojj jichhajj thayaw thayji

M. nanacarojj

E. Nanacarojj jichhajj thayaw thayjapjjetu.

M. aca liq'i waynarojj

E. Aca liq'i waynarojj jichhajj thayaw thayji.

M. waynanacampir tawakonacampirojj

E. Waynanacampir tawakonacampirojj jichhajj thayaw thayjapjje.

LESSON XV - Substitution drill

M. Nayajj jichhajj yap lurascta, ucat nayarojj wal karjitu.

E. Nayajj jichhajj yap lurascta, ucat nayarojj wal karjitu.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj jichhajj yap lurasctan, ucat jiwasarojj wal karjistu.

M. nanacajj

E. Nanacajj jichhajj yap lurasipcta, ucat nanacarojj wal karjapjjetu.

M. tatajjajj

E. Tatajjajj jichhajj yap lurasqui, ucat juparojj wal karji.

M. kawr awatisqui

E. Tatajjajj jichhajj kawr awatisqui, ucat juparojj wal karji.

M. thayji

E. Tatajjajj jichhajj kawr awatisqui, ucat juparojj wal thayji.

M. waynanacajj

E. Waynanacajj jichhajj kawr awatisipqui, ucat jupanacarojj wal thay thayjjapjje.

M. Joseamp nayampejj

E. Joseamp nayampejj jichhajj kawr awatisipcta, ucat nanacarojj wal thayjapjjetu.

M. jiwasanacajj jichhajj chac asquichasipctan

E. Jiwasanacajj jichhajj chac asquichasipctan, ucat jiwasanacarojj wal thayjapjjestu.

M. jumamp cullacanacamampejj

E. Jumamp cullacanacamampejj jichhajj chac asquichasipctajja, ucat jumanacarojj wal thayjapjjtam.

M. jilanacajjamp cullacanacajjampejj

E. Jilanacajjamp cullacanacajjampejj jichhajj chac asquichasipqui, ucat jupanacarojj wal thayjapjje.

M. jumajj

E. Jumajj jichhajj chac asquichasctajja, ucat jumarojj wal thayjtam.

LESSON XV - Substitution drill

M. Cullacajjampir nayampirojj iquiw puripjjetu.

E. Cullacajjampir nayampirojj iquiw puripjjetu.

M. jumampir warmimampirojj

E. Jumampir warmimampirojj iquiw puripjjtam.

M. jiwasarojj

E. Jiwasarojj iquiw puristu.

M. lupiw lupjistu

E. Jiwasarojj lupiw lupjistu.

M. jumampir yokallanacampirojj

E. Jumampir yokallanacampirojj lupiw lupjapjjtam.

M. mama Rositan wawanacaparojj

E. Mama Rositan wawanacaparojj lupiw lupjapjje.

M. thayaw thayjapjje

E. Mama Rositan wawanacaparojj thayaw thayjapjje.

M. tiojjampir nayampirojj

E. Tiojjampir nayampirojj thayaw thayjapjjetu.

M. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj

E. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj thayaw thayjapjje.

M. umat pharjapjje

E. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj umat pharjapjje.

M. nayampir jumanacampirojj

E. Nayampir jumanacampirojj umat pharjapjjestu.

M. p'ekew usupjjestu

E. Nayampir jumanacampirojj p'ekew usupjjestu.

M. nayarojj

E. Nayarojj p'ekew usutu.

M. jumarojj

E. Jumarojj p'ekew ustam.

LESSON XV

Completion drill - Arunac phokachaña

I. Conjugate the following verbs:

Nayarojj mank'at ______________(awtjaña).

(Jumarojj, juparojj, jiwasarojj, jiwasanacarojj, nanacarojj, jumanacarojj, jupanacarojj.)

Nayarojj umat _________(pharjaña).

Nayarojj iquiw _____________(puriña).

II. Nayarojj jichhajj p'eket _________.(lupiña) lupjitu

Jumarojj jichhajj p'eket _________.(lupiña) lupjtam

Juparojj jichhajj amparat ___________.(thayaña) thayji

Jiwasarojj jichhajj amparat ___________.(thayaña) thayjistu

Jiwasanacarojj jichhajj Coca Colat ________(pharjaña) pharjapjjestu

Nanacarojj jichhajj p'eket __________.(thayaña) thayjapjjetu

Jumanacarojj jichhajj ajanut ________.(thayaña) thayjapjjtam

Jupanacarojj jichhajj jiqhanit ______.(thayaña) thayjapjje

Nayajj yap lurascta, ucat nayarojj wal _____. (karjaña) karjitu

Jumajj is t'ajjsisctajja, ucat jumarojj amparajj _________.(usuña) ustam

Jupajj marc sarasqui, ucatjuparojj umat ________. (pharjaña) pharji

Jiwasajj vac awatisctan, ucat jiwasarojj lupejj______. (lupiña) lupjistu

Jiwasanacajj chawll catusipctan, ucat jiwasanacarojj thayajj __________. (thayjaña) thayjapjjestu

Nanacajj yap lurasipcta, ucat nanacarojj wal______. (karjaña) karjapjjetu

Jumanacajj wal anatasipctajja, ucat jumanacarojj iquejj _________.(puriña) puripjjtam

Jupanacajj ch'oke yap khech'asipqui, ucat jupanacarojj thayajj ___________.(thayjaña) thayjapjje

LESSON XV - Completion Drill

Nayarojj mank'at (awtjaña)! cawqhans mank'a alasiñajj utju?	awtjitu
Jumarojj umat (pharjaña); Coca Cola muntati?	pharjtam
Juparojj thayaw (thayjaña); samarañ muniti?	thayji
Jiwasarojj amparaw (usuña); samarañasawa.	usustu
Jiwasanacarojj iquiw (puriña); samarapjjañasawa.	puripjjestu
Nanacarojj p'ekew (usuña); iquipjjañajjawa.	usupjjetu
Jumanacarojj lupiw (lupiña); Pepsi Cola umapjjañamawa.	lupjapjjtam
Jupanacarojj thayaw (thayjaña); samarapjjañapawa.	thayjapjje

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

M. Carolina, jumarojj mank'at awtjtamti?

E. Jïsa, nayarojj mank'at awtjitu.

M. Tata Davidarojj mank'at awtjiti?

E. Jïsa, juparojj mank'at awtji.

M. Jumampir warmimampirojj mank'at awtjapjjtamti?

E. Jïsa, nanacarojj mank'at awtjapjjetu.

M. Jupanacarojj umat pharjapjjeti?

E. Jïsa, jupanacarojj umat pharjapjje.

M. Jumampir jilamampirojj jallojj jurintapjjtamti?

E. Jïsa, nanacarojj jurintapjjetuwa.

M. Jumarojj jallojj jurinttamti?

E. Jïsa, nayarojj jurintituwa.

M. Jumarojj umat pharjtamti?

E. Jïsa, nayarojj umat pharjituwa.

M. Pedrompir Juanampirojj karjapjjeti?

E. Jïsa, jupanacarojj karjapjjewa.

M. Tatajjarojj thayajj thayjiti?

E. Jïsa, juparojj thayjiwa.

M. Jiwasanacarojj p'ekejj usupjjestuti?

E. Jïsa, jiwasanacarojj p'ekejj usupjjestuwa.

LESSON XV - Questions and Answers
Positive

M. Jumanacarojj lupejj lupjapjjtamti?

E. Jïsa, nanacarojj lupejj lupjapjjetuwa.

M. Jumarojj jiqhanejj ustamti?

E. Jïsa, nayarojj jiqhanejj usutuwa.

M. Jumanacarojj iquejj puripjjtamti?

E. Jïsa, nanacarojj iquejj puripjjetuwa.

M. P'eket ustam?

E. Jïs tata, p'ekew usutu.

M. Cayut ustam?

E. Jïs tata, cayuw usutu.

M. Amparat ustam?

E. Jïs tata, amparaw usutu.

M. Callachit ustam?

E. Jïs tata, callachiw usutu.

M. Nasat ustam?

E. Jïs tata, nasaw usutu.

M. Konkorit ustam?

E. Jïs tata, konkoriw usutu.

M. Ajanut ustam?

E. Jïs tata, ajanuw usutu.

M. Nayrat ustam?

E. Jïs tata, nayraw usutu.

M. Jinchut ustam?

E. Jïs tata, jinchuw usutu.

M. Ampar luc'anat ustam?

E. Jïs tata, ampar luc'anaw usutu.

M. Cayu luc'anat ustam?

E. Jïs tata, cayu luc'anaw usutu.

M. Chuymat ustam?

E. Jïs tata, chuymaw usutu.

M. Jiqhanit ustam?

E. Jïs tata, jiqhaniw usutu.

M. Puracat ustam?

E. Jïs tata, puracaw usutu.

M. Cuncat ustam?

E. Jïs tata, cuncaw usutu.

M. Mallk'at ustam?

E. Jïs tata, mallk'aw usutu.

LESSON XV

Dialogue - Cuento

Andresamp Susanampiw parlapjje

Andres: Ay mama Susana, nayarojj wal karjitu, janiw trabajañ muncti.

Susana: Ay ucawa...Nayarojj umat pharjitu, cawqhans umajj utji?

A: Umajj qhaya jach'a jawiran utji, ucampis janiw suma k'omäquiti.

S: Uqhämajj tiojjan utap sarä, cunalaycutejj jupan utapajj jac'aquiwa.[1]

A: Arumanthejj nayajj samarañajjawa, janiw trabajañajjäquiti, ucampis jutir semanajj janiw samarcäti, cunalaycutejj tata Pedror ut lurañ yanapañajjawa.

S: Waliquiw tata Andres, waliquiw tata Andres. Kawkhas calaminajj cuesti?

A: Mä quintal[2] calaminajj patac quimsa tuncan warankaw cuesti.

S: Ay, walja kollkewa.

A: Jïsa, waljawa, ucampis machak utajj sumawa.

S: Nayarojj mank'at autjitu, cawqhans tiendajj utji?

A: Ay Susana, tiendajj qhaya jisc'a marcan utji, sarañ muntati?

S: Jïsa, t'ant'amp quesomp alasiñ munta.

A: Uqhämajj sarañäni.

S: Waliquiw, sarañäni.

NOTES

[1] jac'aquiwa 'is near.'

[2] quintala'hundred - weight'

LESSON XVI - Tunca sojjtanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

anka	afuera	outside
mistuña [± ru]	salir	to go out

Grammar - Suma parlañataqui

Impersonal constructions: negative

I. (a) noun is optional; where it appears, it takes the suffix -ta indicating 'material' or 'manner'

awtjaña 'to be hungry'

pharjaña 'to be thirsty'

e.g. Nayaroji janiw (mank'at) awtjquituti 'I'm not hungry'

Nayaroji janiw (umat) pharjquituti 'I'm not thirsty'

(N.B. A personal construction is also possible with the above two verbs:

nayajj janiw pharjatacti (pharjataña)

jumajj janiw pharjactati

(b) noun with the suffix -ta is required.

thayaña 'to be cold'

lupjaña 'to be hot'

e.g. Juparojj jichhajj janiw cayu luc'anat thayjquiti. 'His toe isn't cold now.'

Jumarojj jichhajj janiw cayu luc'anat lupjctamti. 'Your toe isn't hot now.'

II. No noun is required

karjaña 'to be tired'

e.g. Nayarojj janiw karjquituti 'I'm not tired'

III. Noun can take -jja

(a) fixed noun required

iqui- puriña 'to be sleepy'

e.g. Nayarojj janiw iquejj purquituti. 'I'm not sleepy now.'

(b) Noun is optional

(thaya-) thayjaña 'to be cold'

(lupi-) lupjaña 'to be hot'

e.g. Jichhajj jumanacarojj janiw thayajj thayjapctamti.'You're not cold now.'

Jumarojj janiw lupejj lupjctamti 'You're not hot.'

(c) noun not fixed but required

(Noun) usuña 'to hurt'

(Noun) jurintaña 'to be wet'

e.g. Jupanacarojj jichhajj janiw jiqhanejj usupquiti. 'Their backs don't hurt now.'

Jichhajj jiwasanacarojj janiw jallojj jurintapquistuti.
'The rain isn't wetting us now.'

Conjugation of pharjaña in the negative:

[stem pharj- + negative -c- + (plural) + endings + negative -ti]

pharj-qu-itu-ti	pharj-qu-istu-ti	pharj-ap-qu-istu-ti
		pharj-ap-qu-itu-ti
pharj-c-tam-ti		pharj-ap-c-tam-ti
pharj-qu-i-ti		pharj-ap-qu-i-ti

The third person impersonal forms are identical to the third person punctual forms.

IV. In subordinate clauses after ucat, the negative may be contracted to jan:

e.g. Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarojj jan karjquituti.
'I didn't work the field, so I'm not tired.'

Substitution Drill- Wasa arunac uscuña

M. Nayarojj janiw umat pharjquituti.

E. Nayarojj janiw umat pharjquituti.

M. jupanacarojj

E. Jupanacarojj janiw umat pharjapquiti.

M. nanacarojj

E. Nanacarojj janiw umat pharjapquituti.

M. cullacajjarojj

E. Cullacajjarojj janiw umat pharjquiti.

M. Pablon wawanacaparojj

E. Pablon wawanacaparojj janiw umat pharjapquiti.

M. jiwasarojj

E. Jiwasarojj janiw umat pharjquistuti.

M. jumampir amigomampirojj

E. Jumampir amigomampirojj janiw umat pharjapctamti.

M. jiwasanacarojj

E. Jiwasanacarojj janiw umat pharjapquistuti.

M. mank'at awtjapquistuti

E. Jiwasanacarojj janiw mank'at awtjapquistuti.

M. Pedrompir Joseampirojj

E. Pedrompir Joseampirojj janiw mank'at awtjapquiti.

M. jumarojj

E. Jumarojj janiw mank'at awtjctamti.

M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj

E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj janiw mank'at awtjapquiti.

M. Rositampir, Susanampir, Elenampirojj

E. Rositampir, Susanampir, Elenampirojj janiw mank'at awtjapquiti.

M. jumanacarojj

E. Jumanacarojj janiw mank'at awtjapctamti.

LESSON XVI - Substitution Drill

M. Nayarojj janiw jallojj jurintquituti.

E. Nayarojj janiw jallojj jurintquituti.

M. juparojj

E. Juparojj janiw jallojj jurintquiti.

M. nanacarojj jichhajj

E. Nanacarojj jichhajj janiw jallojj jurintapquituti.

M. jumarojj

E. Jumarojj jichhajj janiw jallojj jurintctamti.

M. jiwasanacarojj

E. Jiwasanacarojj jichhajj janiw jallojj jurintapquistuti.

M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj

E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj jichhajj janiw jallojj jurintapquiti.

M. jumanacarojj

E. Jumanacarojj jichhajj janiw jallojj jurintapctamti.

M. thayajj thayjapctamti

E. Jumanacarojj jichhajj janiw thayajj thayjapctamti.

M. jakenacarojj

E. Jakenacarojj jichhajj janiw thayajj thayjapquiti.

M. nanacarojj

E. Nanacarojj jichhajj janiw thayajj thayjapquituti.

M. aca liq'i waynarojj

E. Aca liq'i waynarojj jichhajj janiw thayajj thayjquiti.

M. qhaya waynanacampir tawakonacampirojj

E. Qhaya waynanacampir tawakonacampirojj jichhajj janiw thayajj thayjapquiti.

M. jumampir nayampirojj

E. Jumampir nayampirojj jichhajj janiw thayajj thayjquistuti.

M. nayarojj

E. Nayarojj jichhajj janiw thayajj thayjquituti.

LESSON XVI - Substitution Drill

M. Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarojj jan karjquituti.

E. Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarojj jan karjquituti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw yap lurctanti, ucat jiwasarojj jan karjquistuti.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw yap lurapcti, ucat nanacarojj jan karjapquituti.

M. tatajjajj

E. Tatajjajj janiw yap lurquiti, uçat tatajjarojj jan karjquiti.

M. kawr awatquiti

E. Tatajjajj janiw kawr awatquiti, ucat tatajjarojj jan karjquiti.

M. thayjquiti

E. Tatajjajj janiw kawr awatquiti, ucat tatajjarojj jan thayjquiti.

M. waynanacajj

E. Waynanacajj janiw kawr awatipquiti, ucat jupanacarojj jan thayjapquiti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw kawr awatipctanti, ucat jiwasanacarojj jan thayjapquistuti.

M. jumamp cullacanacamampejj

E. Jumamp cullacanacamampejj janiw kawr awatipctati, ucat jumanacarojj jan thayjapctamti.

M. ut asquichapctati

E. Jumamp cullacanacamampejj janiw ut asquichapctati, ucat jumanacarojj jan thayjapctamti.

M. jallojj jurintapctamti

E. Jumamp cullacanacamampejj janiw ut asquichapctati, ucat jumanacarojj jan jallojj jurintapctamti.

M. nayamp warmejjampejj

E. Nayamp warmejjampejj janiw ut asquichapcti, ucat nanacarojj jan jallojj jurintapquituti.

M. jumajj

E. Jumajj janiw ut asquichctati, ucat jumarojj jan jallojj jurintctamti.

M. Pablojj

E. Pablojj janiw ut asquichquiti, ucat juparojj jan jallojj jurintquiti.

LESSON XVI - Substitution Drill

M. Phuchajjarojj janiw iquejj purquiti.

E. Phuchajjarojj janiw iquejj purquiti.

M. nayarojj

E. Nayarojj janiw iquejj purquituti.

M. jumampir warmimampirojj

E. Jumampir warmimampirojj janiw iquejj puripctamti.

M. cullacajjampir nayampirojj

E. Cullacajjampir nayampirojj janiw iquejj puripquituti.

M. lupejj lupjapquituti

E. Cullacajjampir nayampirojj janiw lupejj lupjapquituti.

M. jumampir yokallanacamampirojj

E. Jumampir yokallanacamampirojj janiw lupejj lupjapctamti.

M. mama Rositan wawanacaparojj

E. Mama Rositan wawanacaparojj janiw lupejj lupjapquiti.

M. jumarojj

E. Jumarojj janiw lupejj lupjctamti.

M. jumampir nayampirojj

E. Jumampir nayampirojj janiw lupejj lupjquistuti.

M. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj

E. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj janiw lupejj lupjapquiti.

M. cayu luc'ananacapajj usupquiti

E. Pablon yokallanacapampirojj janiw cayu luc'ananacapajj usupquiti.

M. nayampir jumanacampirojj

E. Nayampir jumanacampirojj janiw cayu luc'ananacasajj usupquistuti.

M. jumanacarojj

E. Jumanacarojj janiw cayu luc'ananacamajj usupctamti.

E. nayarojj

E. Nayarojj janiw cayu luc'ananacajjajj usquituti.

LESSON XVI

Completion Drill - Arunac phokachaña

I. Nayarojj janiw umat__________. (pharjaña)
(Jumarojj, juparojj, jiwasarojj, jiwasanacarojj, nanacarojj, jumanacarojj, jupanacarojj)

Nayarojj janiw mank'at __________.(awtjaña)

Nayarojj janiw iquejj __________.(puriña)

II. Nayajj aymar yatekascta, ucat nayarojj janiw mank'at __________.(awtjaña)	awtjquituti
Jumajj is t'ajjsisctajja, ucat jumarojj janiw lupejj __________.(lupjaña)	lupjctamti
Jupajj Coca Col umasqui, ucat juparojj janiw mank'at __________.(awtjaña)	awtjcuiti
Jiwasajj kawr awatisctan, ucat jiwasarojj janiw umat__________.(pharjaña)	pharjquistuti
Jiwasanacajj chawll catusipctan, ucat jiwasanacarojj janiw __________.(lupjaña)	lupjapquistuti
Nanacajj pelot anatasipcta, ucat nanacarojj janiw mank'at __________(awtjaña)	awtjapquituti
Jumanacajj wal iquisipctajja, ucat jumanacarojj janiw __________.(karjaña)	karjapctamti
Jupanacajj marc sarasipqui, ucat jupanacarojj janiw jallojj __________.(jurintaña)	jurintapquiti
Jichhajj nayajj kawr awatiscta, ucat nayarojj janiw umat __________.(pharjaña)	pharjquituti
Jichhajj jumajj kot sarasctajja, ucat jumarojj janiw mank'at __________.(awtjaña)	awtjctamti
Jichhajj jupajj yap lurasqui, ucat juparojj janiw p'ekejj __________.(usuña)	usquiti
Jichhajj jiwasajj marc sarasctan, ucat jiwasarojj janiw umat __________.(pharjaña)	pharjquistuti
Jichhajj jiwasanacajj aymar yatekasipctan, ucat thayajj janiw __________.(thayaña)	thayjapquistuti

LESSON XVI - Completion drill

Jichhajj nanacajj lluch' lurasipcta, ucat nanacarojj
janiw __________.(karjaña) karjapquituti

Jichhajj jumanacajj mank' mank'asipctajja, ucat
jumanacarojj mank'at janiw ________.(awtjaña) awtjapctamti

Jichhajj jupanacajj is t'ajjsisipqui, ucat jupanacarojj
janiw_________.(lupjaña) lupjapquiti

Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarojj janiw ________. karjquituti
(karjaña)

Jumajj janiw isinac t'ajjsctati, ucat jumarojj janiw ____.thayjctamti
(thayjaña)

Jupajj janiw jayrasquiti, ucat juparojj janiw
mank'at __________. (awtjaña) awtjquiti

Jiwasajj janiw marc sarctanti, ucat jiwasarojj
janiw jallojj __________. (jurintaña) jurintquistuti

Jiwasanacajj janiw ank mistupctanti, ucat janiw
jallojj ___________.(jurintaña) jurintapquistuti

Nanacajj janiw ank mistupcti, ucat nanacarojj janiw
jupejj ____________.(lupjaña) lupjapquituti

Jumanacajj janiw ank mistupctati, ucat janiw
thayajj _________.(thayjaña) thayjapctamti

Jupanacajj janiw ank mistupquiti, ucat jupanacarojj
janiw p'ekejj ________.(usuña) usupquiti

Questions and Answers - Jisc t'añanacampi iyaw sañanacampi
Negative - Jan chekanaca

M. Tata, jumarojj umat pharjtamti?

E. Janiwa, nayarojj janiw pharjquituti.

M. Jumanacarojj karjapjjtamti?

E. Janiwa, janiw karjapquituti.

M. Pablompir cullacapampirojj mank'at autjapjjeti?

E. Janiwa, jupanacarojj janiw autjapquiti.

LESSON XVI - Questions and Answers
Negative

M. Jumampir jilamampirojj jallojj jurintapjjtamti?
E. Janiwa, nanacarojj janiw jurintapquituti.
M. Josearojj ampar luc'ananacapajj usuti?
E. Janiwa, juparojj janiw usquiti.
M. Jiwasarojj umat pharjistuti?
E. Janiwa, jiwasarojj janiw umat pharjquistuti.
M. Pedrompir Juanampirojj thayajj thayjapjjeti?
E. Janiwa, jupanacarojj janiw thayjapquiti.
M. Jumarojj jichhajj iquejj purtamti?
E. Janiwa, nayarojj janiw purquituti.
M. Warmimampir jumampirojj karjapjjtamti?
E. Janiwa, nanacarojj janiw karjapquituti.
M. Jiwasanacarojj cayu luc'ananacasajj usupjjestuti?
E. Janiwa, jiwasanacarojj janiw usupquistuti.
M. Mamajjarojj jiqhanejj usuti?
E. Janiwa, mamajjarojj janiw usquiti.
M. Nanacarojj jallojj jurintapjjetuti?
E. Janiwa, jumanacarojj janiw jurintapctamti.
M. Tata Davidarojj mank'at awtjiti?
E. Janiwa, juparojj janiw awtjquiti.
M. Jumampir awichamampirojj umat pharjapjjtamti?
E. Janiwa, nanacarojj janiw pharjapquituti.

Dialogue - Cuento

TATA MARCOSAMP TATA LUCASAMPEJJ KOTANCAPJJEWA[1]

Marcos: Tata Lucasa, nayarojj wal thayjitu, jumarojj thayjtamti?
Lucas: Nayarojj janiw thayjquituti, ucampis nayarojj mank'at awtjitu.
M: Acajj mä jisc'a t'ant'ajj, muntati?
L: Jïs tata Marcos. Acajj mä ponchojj, jumajj muntati?
M: Jïs tata Lucas, nayarojj wal thayjitu.
L: Aca kotajj wali thayawa, utasar sarañasawa.
M: Jïsa, ucampis chawll catuñasawa.

LESSON XVI - Dialogue

L: Tata Marcos, jalluw juti, utar sarañäni,[2] kharüruw wasitat[3] chawll caturejj jutañäni.

M: Uqhämajj sarañäni. Nayajj walja chawll catu: munta, ucampis thayjituwa.

L: Qhitis qhayajja?

M: Tata Enriquen yokapawa.

L: Cuns lurasqui?

M: Chawll catusqui. Jutir domingojj jupajj marc sarani, cunalaycutejj wawanacapajj iglesiar sarapjjañapawa.

L: Ay tata Marcos, nayajj jichhajj utajjar sarä, arumanthiw wasitat sarañäni, waliquiti?

M: Jïsa, waliquiwa.

NOTES

1 Infinitive kotancaña 'to be at the lake'

2 'Let us go': future verb form used as an imperative.

3 Wasitata 'again'. The suffix -tata- is also added to infinitive stems in the meaning of beginning the action: e.g. laruña 'to laugh'/ larutataña 'begin laughing

TATA MARCOSAMP TATA LUCASAMPEJJ MÄ KOLLU PATAN[1] PARLAPJJE

Lucas: Tata, aca kollu patajj wali thayawa.

Marcos: Jïsa, wali thayawa, jiwasajj qhunu koll jac'anctanwa,[2] ucat jiwasarojj thayjistu.

L: Ah, uqhamajj uca jach'a ponchomp ponchosï,[3] ucat nayarojj janiw thayjquitaniti.

M: Ay tata Lucasa, uca ponchomajj sumaraquisä.[5]

L: Jïsa, sumawa, warmejjaw sawurapitu. Jin lak sarañäni,[6] nayarojj umat pharjitu.

M: Nayarojj janiw pharjquitututi, antisas mank'at awtjitu.[7]

L: Uqhämajj qhaya jawir qhurcatancquis uca jisc'a marcar puriñäni, ucan mank'añäni, umañäni.[8]

M: Cuna sutinis uca marcajja?

L: Achacach satawa.[9]

M: Uca marcan t'ant'ajj utjiti? Nayajj alasiñ munta.

L: Jïsa, utjiwa.

M: Jumarojj mank'at awtjtamti?

L: Janiw autjquitutí, jumarusti?

LESSON XVI - Dialogue

M: [illegible]ägyarojj awtjituwa.
L: Uqhämajj aca chawllamp ch'uñump[10] mank'añän tata.
M: Iyaw tata, yuspagar tata.[11]

NOTES

1 Mä kollu patan 'on a mountain': pata 'over plus -n location marker.

2 ghunu kollu jac'anctanwa 'We are near the snow-covered mountain.'

jac'ancaña 'to be near'; jac'a 'near'; ghunu 'snow'

3 Infinitive ponchosiña 'to put on a poncho;' -si- reflexive particle.

4 janiw thayjquitaniti 'I won't be cold'; infinitive thayjataña.

On the verbal infix -ta-. Cf. Grammar, Lesson XV. The -ni- indicates future tense. Cf. Grammar, Lesson XX for further characterization.

5 sumaraquisä?'is it also good?' sumä- verbal root (with vowel length) -raqui- 'also' -sa interrogative marker; vowel length is carried over to the last vowel.

6 laka 'fast, rapid(ly)'; sawurapitu: -rapi- indicates action 'in favor of, for': e.g. jist'araña 'to open'/ jist'ararapiña 'to open (for someone)'.

7 antisasa 'rather'

8 ucan 'there'; -n location marker.

9 Cuna sutinis? 'What is its name?' Suti 'name', -ni- possessive marker.

Achacach satawa. 'It is called Achacachi.' (The derivation of sata- is unclear.)

10 ch'uñu 'dried potatoes'

11 Iyaw 'very well, o.k.'

LESSON XVII - Tunca pakallkonir lecciona

Vocabulary - Arunaca

ajjsaraña	temer	to fear
apaniña[± ru]	traer	to bring
apaña [± ru]	llevar	to carry
jachaña	llorar	to cry
juc'a	poco	few
maqhataña [±ru]	escalar, subir	to ascend
masärmanthi, wasärmanthi	ayer por la mañana	yesterday morning
masayp'u, wasayp'u	ayer por la tarde	yesterday in the afternoon
masüru, wasüru	ayer	yesterday
nayrärmanthi	anteayer por la mañana	the day before yesterday in the morning
nayrayp'u	anteayer por la tarde	the day before yesterday in the afternoon
nayrüru	día anterior	the day before yesterday
pasir mara	año pasado	last year
pasir phajjsi	mes pasado	last month
pasir semana (simana)	semana pasada	last week
qhunu	nieve	snow
qhunukollu	montaña con nieve	snow-covered mountain
uru	día	day

Grammar - Suma parlañataqui

I. Summary of adverbs of time.

masüru, wasüru 'yesterday' (uru 'day';the long vowel is due to contraction of two short vowels). The root of wasüru also appears in wasitata 'again'

masayp'u, wasayp'u 'yesterday afternoon'

nayrüru, walüru (nayra 'early, first') 'the day before yesterday; the other day.'

nayrärmanthi 'yesterday morning'

nayrayp'u 'yesterday afternoon'

jichhüru 'today' (jichha 'now')

kharüru 'tomorrow'

arumanthi 'tomorrow morning'

LESSON XVII - Grammar

kharayp'u 'tomorrow afternoon'

pasir semana 'last week' (Spanish pasar 'to pass')

jutir semana 'next week' (jutaña 'to come')

jutir mara 'next year'

II. When a punctual verb is used with an adverb of time past, the verb has the meaning of completed action in the past.

e.g. Nayrürojj nayajj tiojjan ovejap awatta. 'The other day I pastured my uncle's sheep.'

Nayajj tiojjan ovejap awatta. 'I pasture/pastured my uncle's sheep.'

III. -ni- suffix with verbs indicates 'movement into' and is inserted before the infinitive ending.

apaña 'carry' / apaniña 'carry to; 'bring;

puriña 'arrive' / puriniña 'arrive (up), (there)'

qhitaña 'send' / qhitaniña 'send up (to there, to that point)'

alaña 'buy' / alaniña 'go and buy' (movement along with the act of buying)

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

I. Open Questions -

M. Tata, cuns masürojj lurtajja?

E. Vac kollun awatta.

M: Cuns jiwasanacajj masürojj lurapjjtan?

E. Chawll catupjjtan.

M. Cuns Juanamp Pedrompejj pasir semanajj mank'apjje?

E. Jupanacajj t'ant'amp quesomp mank'apjje.

M. Cawcs masürmanthejj Lucasajj sari?

E. Jupajj qhaya jach'a khath sari.

M. Cawcs pasir martesajj nanacajj sarapjjta?

E. Chuquiag sarapjjtajja.

M. Nayrürmanthejj jumanacajj cuns tata Pedron phuchapampejj lurapjjtajja?

E. Isinac ch'ucupjjta.

LESSON XVII - Open Questions

M. Tata, awichamajj masürojj aych mank'eti?
E. Jïsa mank'ewa.

M. Jisc'a imilla, jilamajj nayrürmanthejj pelot anatiti?
E. Jïsa, anatiwa.

M. Tata Ignacio, masayp'ojj jumajj khath sartati?
E. Jïsa, sartwa.

M. Wasürojj jumanacajj jilaman utapan thokopjjtati?
E. Jïsa, thokopjjtwa.

M. Wasürmanthejj nayamp jumanacampejj walja mank' mank'apjjtanti?
E. Jïsa, mank'apjjtanwa.

M. Pedrojj masürojj walja ovejanac qhariti?
E. Jïsa, qhariwa.

II. Positive - Chekanaca

M. Jumajj masürojjyap lurtati?
E. Jïsa, nayajj masürojj yap lurtuwa..
M. Nayrürojj jumajj ch'ok altati?
E. Jïsa, nayrürojj nayajj ch'ok altuwa.
M. Nayrürojj jupanacajj pelot anatapjjeti?
E. Jïsa, nayrürojj jupanacajj pelot anatapjjewa.
M. Masürojj jiwasanacajj cartanac kellkapjjtanti?
E. Jïsa, jiwasanacajj cartanac kellkapjjtanwa.
M. Masayp'ojj jupajj suma arunac parliti?
E. Jïsa, jupajj masayp'ojj suma arunac parliwa.
masayp'ojj
M. Tata Timoteo/Alfredan phuchapampi thokoti?
masayp'ojj
E. Jïs, mama, tata Timoteo/Alfredon phuchapampi thokowa.
nayrürojj
M. Elenampi Rositampejj/khatur sarapjjeti?
nayrürojj
E. Jïs, tata, Elenap Rositampejj/khatur sarapjjewa.
M. Pasir semana Voluntaria wawamar kolliti?
E. Jïsa, pasir semana Voluntaria wawajjar kolliwa.
M. Masürojj jumanajj pankaranac khech'aptati?
masürojj
E. Jïs, cullaca, nanacajj/pankaranac khech'apkuwa.

LESSON XVII - Questions and Answers
Positive

M. Jiwasajj nayrayp'ojj pelot anattanti?

E. Jïsa, jiwasajj nayrayp'ojj pelot anattanwa.

M. Masürojj nayajj ch'ok altti?

E. Jïsa, masürojj jumajj ch'ok altawa.

M. Nayrürojj jupajj Chuquiag sariti?

E. Jïsa, nayrürojj jupajj Chuquiag sariwa.

M. Pasir marajj jupanacajj wal jachapjjeti?

E. Jïsa, pasir marajj jupanacajj wal jachapjje.

M. Nayrayp'ojj jupanacajj amigopan utapan iquipjjeti?

E. Jïsa, jupanacajj amigopan utapan iquipjjewa.

M. Pasir lunesajj jumajj jilaman utap visitir sartati?

E. Jïsa, pasir lunesajj nayajj jilajjan utap visitir sartuwa.

III. Negative - Jan chekanaca

M. Jumajj masärmanthejj marc sartati?

E. Janiwa, nayajj masärmanthejj janiw marc sarcti.

M. Nayrürojj jupajj isinac t'ajjsiti?

E. Janiwa, jupajj nayrürojj janiw isinac t'ajjsquiti.

M. Jiwasanacajj pasir phajjsejj chawll mank'tanti?

E. Janiwa, jumanacajj pasir phajjsejj janiw chawll mank'apctati.

M. Nayajj masärmanthejj sum aymar yatekti?

E. Janiwa, jumajj masärmanthejj janiw aymar sum yatekctati.

M. Nayrürojj jupajj qhunu kollur maqhatañ muniti.

E. Janiwa, jupajj nayrürojj janiw qhunu kollur maqhatañ munquiti.

M. Nayrayp'ojj Joseajj chawll catur kot sariti?

E. Janiwa, nayrayp'ojj Joseajj janiw chawll catur kot sarquiti.

M. Jiwasajj nayrärmanthejj janiw allchhinacasan escuelap sarctanti?

E. Jïsa, janiw sarctanti.

M. Masürojj jupajj yap luriti?

E. Janiwa, masürojj jupajj janiw yap lurquiti.

M. Jumanacajj pasir phajjsejj merk'e ut asquichaptati?

E. Janiwa, nanacajj pasir phajjsejj janiw merk'e ut asquichapcti.

M. Wasärmanthejj jumanacajj Marian isip t'ajjsuptati?

E. Janiwa, wasärmanthejj nanacajj janiw Marian isip t'ajjsupcti.

M. Pasir phajjsejj nayajj janiw qhunu koll maqhacti?

E. Jïsa, jumajj pasir phajjsejj jumajj qhunu koll maqhatatawa.

M. Pasir phajjsejj jumajj janit qhunu koll maqhatcta?

E. Jïsa,/pasir phajjsejj nayajj janiw qhunu koll maqhatcti.

M. Pasir phajjsejj jupajj janit qhaya qhunu koll maqhatqui?

E. Jïsa,/pasir phajjsejj jupajj janiw qhaya qhunu koll maqhatquiti.

M. Pasir marajj jumanacajj janit walja machak isinac apanipcta?

E. Jïsa, pasir marajj nanacajj janiw walja machak isinac apanipcti.

M. Nayrürojj jumajj janit qhunu koll maqhatañ ajjsarcta?

E. Jïsa, nayrürojj nayajj janiw qhunu koll maqhatañ ajjsarcti.

M. Nayrürojj jiwasajj janit tata Pedron utapan ajjsarctan?

E. Jïsa, nayrürojj jiwasajj janiw tata Pedron utapan ajjsarctanti.

M. Jumajj masürmanthejj janit jawiran k'añu isinac t'ajjscta?

E. Jïsa, nayajj masürmanthejj janiw jawiran k'añu isinac t'ajjscti.

Dialogue - Cuento

MAMA JOSEFAMP MAMA TERESAMPIW PARLAPJJE

Josefa: Buenas noches mama Teresa. Visitasiriw jutta.

Teresa: Buenas noches mama, walic juttajja.

J: Ay mama, nayarojj wal karjitu, masürojj yap lurta ucat, wal jichhaj jichhajj usutu. Jumasti, masürojj cuns lurtajja?

T: Ay mama, masürojj nayajj jilajjan utap sarta, jupajj mä suma ut lura muni. Jichhajj ponch sawuscta.

J: Jilamajj usutati?

T: Janiw usutäquiti, jupajj ch'ok yapuchi, nayajj juparuw yanapta.

J: Jilamajj uywanacapajj utjiti?

T: Jïsa, utjiwa. Vacajj tunca payaniwa, kawrajj pä tuncawa, ovejasti sojjta tuncawa.

J: Qhitis uca uywanac awati?

T: Jilajjan wawapaw awati. Jupajj tunca payan maraniwa. Jutir marajj Chuquiaguruw sarani mä colegion yatekañataqui. Jumanacajj masürojj yap lurapjjtati?

J: Jïsa, apill yapuchapjjta.

T: Qhitinacas lurapjjta?

LESSON XVII -- Dialogue

J: Tatajjamp, mamajjamp, jilajamp nayampiw lurapjjta.
Jilamajj walja kollkeniti?[1]

T: Jïsa, walja kollkeniwa. Masärmanthiw jupajj Achacach marcan mä jach'a liq'i vac alji, uca kollkempejj calamin alani, jumasti cawcs jichhajj sarätajja?

J: Jichhajj tatajjan estanciap chawll apä.

T: Uca estancianquir jakenacajj wal chawll munapjje.[2] Pasir marajj chachajjajj wal chawll catu, jichhajj jeniw catquiti.

J: Nayan chachajjamp yokajjampejj wal chawll jichha marajj catupjje.

T: Chachamamp yokamampejj k'apha jakenacasä.[3]

J: Jïs mama, juman chachamasti, jichhajj cuns lurasqui?

T: Jupajj mä yap qhaya wila kollun lurasqui, arumanthejj Chuquiag ovej aych aljiriw apani.

J: Ovej aychajj liq'iti?

T: Jïsa, masüruw qharipjjta, wali jach'awa, liq'iraquiwa.[4]

J: Ay chhuy,[5] uqhämajj mama visitawaysmawa, arumanthiw wasitat jutä, jichhajj sarjjä[6] mama, mank' phayañajjawa.

T: Waliquiw mama, saraquimay.

NOTES

1 kollkeniña 'to have money': kollke 'money;' -ni- possession marker added to a noun.

2 Uca estancianquir 'from that community' (Lit., 'Those who are in that community')

-nquir	
n	location marker
qui	relative marker (Cf. Grammar, Lesson IV)
r(i)	'people who are' (Cf. notes on -ri, pp. 83, 102)

3 'Are your husband and son active men?' Vowel length converts the noun into a verb form.

4 liq'iraquiwa 'are also fat.'

-raqui-	'also'

5 Ay chhuy 'you don't say'

6 sarjjä 'I'll be going.' Future tense verb plus -jj- infix.

Rudimentos ascribes to -jj- the meaning of 'back (e.g. to my house, etc.)'

LESSON XVII - Dialogue

TATA PABLOJJ TATA CARLOSAR VISITIRIW SARI

Pablo: Buenos días tata Carlos, acancasctati?

Carlos: Jumarus ukhamaraqui,Pablo acancasctwa.

P: Camisäsctas,tata?[1]

C: Ay tata, nayarojj amparanacaw usutu.

P: Cunatarac ustamsti?[2]

C: Masürojj nayajj mä ceboll yap khech'ta, ucat nayarojj usutu.

P: Qhitimpi?

C: Jilïr jilajjampiw khech'ta.

P: Chawll catupjjtati?

C: Janiw walja chawll catupcti, cunalaycutejj wali thayra uruwa. Wal thayjapjjetu, mank'at autjapjjaraquitu, ucat nanacajj utaruw jutapjjta.

P: Wasitat sarätati?

C: Jutir lunesaw wasitat sarä, sarañ muntati?

P: Jïs, muntwa, ucampis marc sarañajjawa.

C: Cunarus marc sarätajja?[3]

P: Machak isinac alasir sarañajjawa, jumajj masürmanthejj ut asquichtati?

C: Janiw asquichcti, jutir semanaw asquichä.

P: Ay tata Carlos, aych alasiñ munta, cawqhans utji?

C: Tata Alfredon tiendapan utji, jupajj ucancasquiwa.

P: Aqhämajj tata, camächaraquïtajja, c'achhat kollasiscätawa, jan llaquisimti. Yokamasti? acancasquiti?[4]

C: Janiwa, janiw acancquiti, jupajj awichapan utap sari.

P: Masürojj yokamajj auto thac asquichir sariti?

C: Janiwa, janiw sarquiti, jupajj wal jayrasi. Jumasti, sartati?

P: Janiw nayajj sarcti, awichajjaruw uywanac awatiñ yanapta.

C: Yokajjajj wali jayrawa, jupajj janiw cuns masürojj lurañ munquiti.

P: Yokamajj niy[5] waynawa, jupanjj wal yapunac lurañapawa.

C: Jïsa, niy waynawa, ucampis jupajj anata ac muni, janiw nayarojj yap lura sa, uyw awatiñs yanapquituti.[7]

P: Aqhämajj tata, wal yap lurayañamawa,[8] janiw jayrasiñapäquiti. Nayan yokajjajj wali k'aphawa. Jupajj wal yap luri, ovej awati, ut pichi, is t'ajjsi, nin phayi, take cun luri.[9]

LESSON XVII - Dialogue

C: Yokamajj wali suma waynas tata.

P: Ay tata Carlos yokamarojj suma jakäñ yatichañamawa.[10] Yap lurayam, ut pichayam, is t'ajjsiyam, nin phayayam, uywanacar mank' churayam.[11]

C: Waliquiw tata, uqhämajj nayajj yokajjarojj yatichäwa.

P: Jichhajj niy horasäjjewa,[12] nayajj sarawayjjä, jutir semanaw wasitat visitasir jutä, ucqhaw juc'amp parlasiñäni. Sarawayjjä, tata.

C: Waliquiw tata, jiquisiñcam tata.

NOTES

1 'How are you?' *camisäscaña*

camisäsctsa	*camisäsctansa*	*camisäsipctansa*
		camisäsipctsa
camisäsctasa		*camisäsipctasa*
camisäsquisa		*camisäsipquisa*

According to *Rudimentos*, the difference between *camisäsctasa* and *camisaqui* is stylistic: the former is more "polite" and the latter is more "perfunctory."
A similar relationship may exist between the verb *waliquïscaña* 'to be fine, well' and the adverb *waliqui*:

waliquïsctwa	*waliquïsctanwa*	*waliquïsipctanwa*
		waliquïsipctwa
waliquïsctawa		*waliquïsipctawa*
waliquïsquiwa		*waliquïsipquiwa*

Waliqui is said to connote 'temporary quality.'

2 *Cunatarac*?'why?': Lit. 'for what?'

3 *Cunarus*? 'For what?'

4 *Camächaraquïtajja*? 'What am I to do?' Infinitive *camächaña* 'To do something.'

camächaña 'to do something.'
-*raqui*- 'then'. Adds a note of familiarity: e.g. *camisaquiraqui* 'What's new?' (In other contexts, -*raqui*- means 'also')

LESSON XVII - Dialogue - Notes

4 (continued)

c'achhata 'slowly'

kollasiña 'to cure oneself'; kollaña 'to cure'; kolla 'medicine'

jan llaquisimti 'don't worry, be upset.' llaquisiña 'to be troubled'

The negative imperative is formed by adding the suffix -m to the verb stem; -ti marks the negative. Janiw is contracted to jan.

5 Jayrasi 'he is lazy.' Infinitive jayrasiña

6 niya 'already, now'

7 janiw nayarojj yap lurañsa, uyw awatiñs yanapquituti. "He doesn't even help me to work the field or to pasture the animals.'

The particle -sa means 'even, or'. When attached to an infinitive, the final vowel of the latter is elided. Sa joins two components (like -mpi) and is attached to each; it differs from -mpi in that it emphasizes the separateness of the two components.

8 lurayaña 'to have work'; causative particle -ya- is inserted before the infinitive ending. Cf. Grammar, Lesson XIX.

9 nin phayaña 'to cook' from nina 'fire' and phayaña 'to cook'

10 jakëña 'to be a person, man': jake 'man' + vowel lengthening (to form a verb stem) + infinitive ending.

11 lurayam imperative 'have (him) work'.

12 horasäjjewa 'It's already time.' -Vjje(wa) 'already'. Niya is often used in this construction.

e.g. (niy) arumäjjewa 'It is already night time.'

(niy) urüjjewa 'It is already day time.'

(N.B. It is not clear whether long vowels ü and ï must become ö, ë in the presence of postvelar jj)

LESSON XVIII - Tunca quimsakallkonir lecciona

Vocabulary - Arunaca

adobe	adobe	adobe
arado (aratu)	arado	a plow
auto(awtu)	auto	car
botella (putilla)	botella	bottle
ch'anqha	caito	woolen thread
cuaderno (cutirnu)	cuaderno	notebook
habas (jawasa)	habas	beans
jarisiña	lavarse	to wash (oneself)
jichhu	paja para techo	straw for roofs
kala	piedra	stone
kholliña	arar	to plow
lamana	bañador	large bowl
lampa	pala	a metal shovel
lapiza	lápiz	pencil
leeña (liyiña)	leer	to read
ñek'e	barro	mud
papela (papila)	papel	paper
phuqhu	olla	pot
pico (picu)	picota	pick (inst. used in farming)
uchaña	poner	to put
waculla	cántaro	large narrow-mouthed pitcher
wajcha (wawanaca)	huérfana, huérfana	orphan
wayucha	jarra, chata	pitcher

Grammar - Suma parlañataqui

I. -taqui- can be attached to interrogative pronouns, nouns and infinitives to indicate purpose. With interrogative pronouns, the interrogative suffix -sa is added; with nouns, pronouns and verbs in declarative sentences, -wa is added and in interrogative sentences, -ti. Negative constructions are formed with jan:

(a) Interrogative pronouns with -taquisa:

Qhititaquis acajja? 'Who is this for?'

Acajj qhititaquisa?

Cunataquis uca pankarajja?
Uca pankarajj cunataquisa? 'What is that flower (are those flowers) for?'

(b) Nouns and pronouns with -taquiti / -taquiwa

Uca librojj mamataquiti? 'Is that book for the señora?'

Uca pankarajj lulujjataquiwa. 'That flower is (those flowers are) for my little girl.'

Uca ch'iyär vacajj nayataquiwa. 'That black cow is for me.'

(c) Infinitives with -taquiwa:

Aca m̃ek'ejj adob lurañataquiwa. 'This mud is for making adobes.'

Aca wayuchajj um apaniñataquiwa. 'This pitcher is for bringing water.'

Aca papelamp lapizampejj lee.. yatekañataquiti? 'Is this paper and pencil for learning how to read?'

(d) Negative constructions: jan comes before the verbal clause:

Aca..ak'ejj jan adob lurañataqui. 'This mud is not for making adobes.'

II. The suffix -na-which indicates possession (Lesson II) is synonymous with the -na-which marks location (cf. Lesson IV). The resulting ambiguity is usually resolved by context:

e.g. Aca pelotajj Josean yokallapanquiwa. 'This ball is José's daughter's'

Aca pelotajj Josean utapanquiwa. 'This ball is in José's house.'= 'This ball belongs to José's house.'

To convert a noun phrase ending in the suffix -n-/ into a verb phrase, the verbalizer q is attached to the -n-. With interrogative pronouns, the suffix -sa is added to the verb ending; in declarative sentences, -wa is attached to the verb ending; in interrogative sentences without an interrogative pronoun, the particle -ti is added:

e.g. Qhitinquis aca utajja?
Aca utajj qhitinquisa? 'Whose (lit. of whom) house is this?'

Aca jach'a utajj Pedron yokapanquiwa. 'This large house is Pedro's son's.'

Qhaya habas yapojj tatamanquiwa. 'That bean field over there is your father's.'

Qhaya habas yapojj tatamanquiti? 'Is that bean field over there your father's?'

LESSON XVIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Aca pankarajj mamajjataquiwa.

E. Aca pankarajj mamajjataquiwa.

M. juman

E. Aca pankarajj juman mamamataquiwa.

M. jupan

E. Aca pankarajj jupan mamapataquiwa.

M. yokapataquiwa

E. Aca pankarajj jupan yokapataquiwa.

M. uca wacullajj

E. Uca wacullajj jupan yokapataquiwa.

M. jiwasan

E. Uca wacullajj jiwasan yokasataquiwa.

M. juman

E. Uca wacullajj juman yokamataquiwa.

M. allchhimataquiwa

E. Uca wacullajj juman allchhimataquiwa.

M. qhaya lamanajj

E. Qhaya lamanajj juman allchhimataquiwa.

M. jiwasanacan

E. Qhaya lamanajj jiwasanacan allchhinacasataquiwa.

M. jumanacan

E. Qhaya lamanajj jumanacan allchhinacamataquiwa.

M. wawanacamataquiwa

E. Qhaya lamanajj jumanacan wawanacamataquiwa.

M. qhuri kokajj

E. Qhuri kokajj jumanacan wawanacamataquiwa.

M. jupanacan

E. Qhuri kokajj jupanacan wawanacapataquiwa.

LESSON XVIII - Substitution Drill

M. Uca machak utajj nayan tiojjan yokapataquiwa.

E. Uca machak utajj nayan tiojjan yokapataquiwa.

M. jiwasan

E. Uca machak utajj jiwasan tiosan yokapataquiwa.

M. juman

E. Uca machak utajj juman tioman yokapataquiwa.

M. jupan amigopan cullacapataquiwa

E. Uca machak utajj jupan amigopan cullacapataquiwa.

M. qhaya liq'i kawrajj

E. Qhaya liq'i kawrajj jupan amigopan cullacapataquiwa.

M. jumanacan

E. Qhaya liq'i kawrajj jumanacan amigoman cullacapataquiwa.

M. Josean jilapan warmipataquiwa

E. Qhaya liq'i kawrajj Josean jilapan warmipataquiwa.

M. qhuri jach'a lamanajj

E. Qhuri jach'a lamanajj Josean jilapan warmipataquiwa.

M. jiwasan

E. Qhuri jach'a lamanajj jiwasan jilasan warmipataquiwa.

M. juman

E. Qhuri jach'a lamanajj juman jilaman warmipataquiwa.

M. nayan jilajjan wawanacapataquiwa

E. Qhuri jach'a lamanajj nayan jilajjan wawanacapataquiwa.

M. qhuri adobenacajj

E. Qhuri adobenacajj nayan jilajjan wawanacapataquiwa.

M. jupanacan

E. Qhuri adobenacajj jupanacan jilapan wawanacapataquiwa.

M. aca wacullanacajj

E. Aca wacullanacajj jupanacan jilapan wawanacapataquiwa.

LESSON XVIII - Substitution Drill

M. Aca jach'a calamin utajj Pablonquiwa.

E. Aca jach'a calamin utajj Pablonquiwa.

M. Rositan phuchapanquiwa

E. Aca jach'a calamin utajj Rositan phuchapanquiwa.

M. aca jisc'a wayuchajj

E. Aca jisc'a wayuchajj Rositan phuchapanquiwa.

M. juman

E. Aca jisc'a wayuchajj juman phuchamanquiwa.

M. jiwasan

E. Aca jisc'a wayuchajj jiwasan phuchasanquiwa.

M. uca ch'oke yapojj

E. Uca ch'oke yapojj jiwasan phuchasanquiwa.

M. nanacan allchhinacajjanquiwa

E. Uca ch'oke yapojj nanacan allchhinacajjanquiwa.

M. jumanacan

E. Uca ch'oke yapojj jumanacan allchhinacamanquiwa.

M. qhaya kalanacajj

E. Qhaya kalanacajj jumanacan allchhinacamanquiwa.

M. jiwasanacan

E. Qhaya kalanacajj jiwasanacan allchhinacasanquiwa.

M. Joseampin Mariampin

E. Qhaya kalanacajj Joseampin Mariampin allchhinacapanquiwa.

M. qhuri ñek'emp jichhumpejj

E. Qhuri ñek'emp jichhumpejj Joseampin Mariampin allchhinacapanquiwa.

M. nayan

E. Qhuri ñek'emp jichhumpejj nayan allchhinacajjanquiwa.

M. juman yokaman warmipanquiwa

E. Qhuri ñek'emp jichhumpejj juman yokaman warmipanquiwa.

LESSON XVIII - Substitution Drill

M. Aca ñek'ejj Pedron utapatac adobenac lurañataquiwa.

E. Aca ñek'ejj Pedron utapatac adobenac lurañataquiwa.

M. juman

E. Aca ñek'ejj juman utamatac adobenac lurañataquiwa.

M. jiwasan

E. Aca ñek'ejj jiwasan utasatac adobenac lurañataquiwa.

M. uca jichhojj

E. Uca jichhojj jiwasan utasatac adobenac lurañataquiwa.

M. anusatac ut utachañataquiwa

E. Uca jichhojj jiwasan anusatac ut utachañataquiwa.

M. nanacan

E. Uca jichhojj nanacan anojjatac ut utachañataquiwa.

M. jiwasanacan

E. Uca jichhojj jiwasanacan anusatac ut utachañataquiwa.

M. qhaya adobenacajj

E. Qhaya adobenacajj jiwasanacan anusatac ut utachañataquiwa.

M. tata Davidan

E. Qhaya adobenacajj tata Davidan anupatac ut utachañataquiwa.

M. jumanacan uywa uyumataquiwa

E. Qhaya adobenacajj jumanacan uywa uyumataquiwa.

M. qhuri jach'a kalanacajj

E. Qhuri jach'a kalanacajj jumanacan uywa uyumataquiwa.

M. jumampin nayampin

E. Qhuri jach'a kalancajj jumampin nayampin uywa uyusataquiwa.

M. Joseampin Andresampin

E. Qhuri jach'a kalanacajj Joseampin Andresampin uywa uyupataquiwa.

M. waynanacan escuelap utachañataquiwa

E. Qhuri jach'a kalanacajj waynanacan escuelap utachañataquiwa.

LESSON XVIII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

I. M. Qhitinquis aca jach'a machak utajja?

E. Aca jach'a machak utajj cullacajjanquiwa.

M. Cunataquis uca ch'anqhajja?

E. Uca ch'anqhajja escuelar apañataquiwa.

M. Qhitinquis qhaya jisc'a yokallajja?

E. Qhaya jisc'a yokallajj jilajjanquiwa.

M. Qhitinquis qhaya machak autojja?

E. Qhaya machak autojj Wanda tawakonquiwa.

M. Cunataquis uca pankaranacajja?

E. Uca pankaranacajj mamajjataquiwa.

M. Qhititaquis qhaya liq'i vacajja?

E. Qhaya liq'i vacajj Francisc tawakotaquiwa.

M. Qhititaquis aca jach'a librojja?

E. Jilajjataquiwa.

M. Qhititaquis aca suma machak wila ponchojja?

E. Jálir yokajjataquiwa.

M. Qhititaquis uca jank'o jach'a utajja?

E. Mamamataquiwa.

M. Qhaya phuju jac'ancquis uca vacajj qhititaquisa?

E. Tiojjataquiwa.

M. Cunataquis uca jichhump ñek'empejja?

E. Adobenac lurañataquiwa.

M. Cunataquis uca lápizamp librompejja?

E. Leeñ yatekañataquiwa.

M. Qhaya adobenacamp kalanacampejj cunataquisa?

E. Utachañataquiwa.

M. Tata, qhuri wayuchanacajj cunataquisa?

E. Uma apaniñataquiwa.

LESSON XVIII - Questions and Answers

M. Mama Carlota, aca yapunacajj cunataquisa?
E. Ch'ok japuchañataquiwa.

M. Qhitinquis aca asnonacamp vacanacampejja?
E. Tata Andresan yokapanquiwa.

M. Qhitinquis uca ch'ojjña kokanacajja?
E. Tata Joseanquiwa.

M. Qhaya jach'a ch'oke yapojj quitinquisa?
E. Nayanquiwa.

M. Qhaya jach'a tans tawakojj qhitinquisa?
E. Nayanquiwa.

II. Positive - Chekanaca

M. Uca librojj mamamataquiti?
E. Jïsa, uca librojj mamajjataquiwa.
M. Qhuri tiendajj amigoman warmipataquiti?
E. Jïsa, qhuri tiendajj amigojjan warmipataquiwa.
M. Qhuri kalanacajj utachañataquiti?
E. Jïsa, qhuri kalanacajj utachañataquiwa.
M. Qhaya jach'a kokajj amigoman yokapanquiti?
E. Jïsa, qhaya jach'a kokajj amigojjan yokapanquiwa.
M. Uca lampamp uca picompejj thac lurañataquiti?
E. Jïsa, uca lampamp uca picompejj thac lurañataquiwa.
M. Qhaya botellajj allchhimataquiti?
E. Jïsa, botellajj allchhijjataquiwa.
M. Aca aradojj khollíñataquiti?
E. Jïsa, aradojj khollíñataquiwa.
M. Uca wacullajj um uchañataquiti?
E. Jïsa, wacullajj um uchañataquiwa.
M. Qhaya lamanajj jarisiñataquiti?
E. Jïsa, qhaya lamanajj jarisiñataquiwa.

LESSON XVIII - Questions and Answers

III. Negative - Jan chekanaca

M. Qhuri phuqhojj mank' phayañataquiti?

E. Janiwa, qhuri phuqhojj jan mank' phayañataqui.

M. Aca libronacamp cuadernonacampejj aymar yatekañataquiti?

E. Janiwa, aca libronacamp cuadernonacampejj jan aymar yatekañataqui.

M. Uca ch'okemp apillampejj phayasiñataquiti?

E. Janiwa, ch'okemp apillampejj jan phayasiñataqui.

M. Qhaya ñek'emp jichhumpejj walja adob lurañataquiti?

E. Janiwa, qhaya ñek'emp jichhumpejj jan walja adob lurañataqui.

M. Qhuri machak escuel utajj waycha wawanacataquiti?

E. Janiwa, machak escuel utajj jan waycha wawanacataqui.

Dialogue - Cuento

PATRICIOMP PASCUALAMPEJJ VACA KHATUNCAPJJEWA

Patricio: Tata Pascuala, cawquïr vaca alätajja?

Pascuala: Qhaya jach'a wila vac alañ munta, ucampis jakepajj quimsakallk patac warank kollk mayi.[1]

Patricio: Qhititaquis alañ muntajja? yokamataquiti jan ucajj jumataquicha?[2]

Pascuala: Nayataquiwa, ch'ok yapuchañ munta, ucat alasiñ munta.

Pat: Aca Puerto Acostanjj janiw suma vacanacajj utjquiti, antisas[3] Achacach khathun suma vacanacajj utji.

Pas: Uqhämäpachawa,[4] ucampis Achacachejj wali jayawa, ucat jan saram muncti.

Pat: Kawkha kollkempis vac alañ muntajja?[5]

Pas: Sojjta patac pakallk tunc warank kollkempiw alañ munta.

Pat: Cunalaycutejj vacanacajj jichhajj wali carowa.[6]

Pas: Camächaraquïsti? Uqhämajj jisc'a vacac alä.[7]

Pat: Cunamps jichhajj alañ muntajja?[8]

Pas: Mamajjatac mä suma wacullamp mä suma phuqhump alañ munta.

Pat: Aca khathun jichhürojj janiw phuqhojj aljañatac utjquiti.

LESSON XVIII - Dialogue

Pas: Uqhämajj mä lamanac alä, inas jutír semanajj phuqh alchï.[9]
Jumasti, qhititaquis uca pelot altajja?

Pat: Wawanacajjataquiw alta, jupanacajj wal pelot munapjje.

Pas: Walic uqhämajj tata Patricio, nayajj laman alä,ucat sarjjañäni.

Pat: Waliquiw tata, alanimay, suyämaw tata, chicaw sarjjañäni.[10]

NOTES

1 mayiña 'to ask for'

2 'Is it for your son or for you?' jan - cha 'or': literally 'for your son,(&) not for yourself?'

3 Antisasa 'rather'

4 Uqhämäpachawa 'It ought to be so.' -pacha- 'should be.'
jaya 'far, distant.'

5 'For how much money?': -mpi.

6 carowa: caro (caru) 'expensive.'

7 Camächaraquïsti? 'So what can I do?' camächaña + -raqui- interrogative infix.
vacac: c (qui) 'only'

8 Cunamps 'what else.'

9 Uqhämajj mä lamanac alä. 'Then I'm going to buy a washbasin.'
c (qui) 'only'
Inas...alchï 'perhaps I'll buy'. Cf. Lesson XIX.

10 suyämaw 'I'll wait for you': suyaña 'to wait for, expect'
chicaw sarjjañäni 'We'll go (back) together.' Chica 'together.'

LESSON XIX - Tunca llätuncanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

inas (also inajja, inacha)	quizás, tal vez	perhaps
iquiña	dormir	to sleep
irpaña (ru)	guiar	to guide
jachayaña	hacer llorar	to cause to cry
jichha mara	este año	this year
jutir mara	próximo año	next year
jutir phajjsi	próximo mes	next month
jutir semana	próxima semana	next week
samaraña	descansar	to rest

Grammar - Suma parlañataqui

I. Verbal infix - ya- indicates causative meaning; it is inserted before the infinitive ending:

e.g. jachaña 'cry' / jachayaña 'cause to cry'
jiwaña 'die' / jiwayana 'kill'
sarana 'go' / sarayaña 'conduct (a meeting)'
apana 'bring' / apayaña 'order someone else (to do...)'

II. Dubitative future: 'possibly, maybe I'll...' The notion of doubt may be expressed by the infix -chi- in verb forms:

	luraña	
lurchï	lurchiñäni	lurapjjchiñäni
		lurapjjchï
lurchïta		lurapjjchïta
lurchini		lurapjjchini

Analysis: lur- + (plural -pjj-) + -chi- + personal ending.

future endings: -i	-ñäni	-ñäni
		-i
-ita		-ita
-ni		-ni

Dubitative forms may take the particle -jja but not -wa.

e.g. Nayajj inas lurchï. 'I might do it.'
Nayajj inas lurchejja. 'I might do it.'

LESSON XIX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj inas yap lurchï.

E. Nayajj inas yap lurchï.

M. jupajj

E. Juapjj inas yap lurchini.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj inas yap lurapjjchiñäni.

M. chawll mank'apjjchiñäni

E. Jiwasanacajj inas chawll mank'apjjchiñäni.

M. nanacajj

E. Nanacajj inas chawll mank'apjjchï.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj inas chawll mank'apjjchini.

M. yap khollipjjchini

E. Jupanacajj inas yap khollipjjchini.

M. jumajj

E. Jumajj inas yap khollchïta.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj inas yap khollchiñäni.

M. nanacajj

E. Nanacajj inas yap khollipjjchï.

M. khath sarapjjchï

E. Nanacajj inas khath sarapjjchï.

M. nayajj

E. Nayajj inas khath sarchï.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj inas khath sarapjjchïta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj inas khath sarapjjchini.

LESSON XIX - Substitution Drill

M. Nayajj arumanthejj inas ovej awatchï.

E. Nayajj arumanthejj inas ovej awatchï.

M. jupajj

E. Jupajj arumanthejj inas ovej awatchini.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj arumanthejj inas ovej awatipjjchiñäni.

M. qhunu koll maqhatapjjchiñäni

E. Jiwasanacajj arumanthejj inas qhunu koll maqhatapjjchiñäni.

M. nanacajj kharayp'ojj

E. Nanacajj kharayp'ojj inas qhunu koll maqhatapjjchï.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kharayp'ojj inas qhunu koll maqhatapjjchini.

M. isinac t'ajjsipjjchini

E. Jupanacajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjsipjjchini.

M. jumajj

E. Jumajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjschïta.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjschiñäni.

M. nanacajj

E. Nanacajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjsipjjchï.

M. jumanacajj jurpürojj

E. Jumanacajj jurpürojj inas isinac t'ajjsipjjchïta.

M. Pablon utap pichapjjchïta

E. Jumanacajj jurpürojj inas Pablon utap pichapjjchïta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj jurpürojj inas Pablon utap pichapjjchini.

M. nayajj

E. Nayajj jurpürojj inas Pablon utap pichchï.

LESSON XIX - Substitution Drill

M. Pedrojj arumanthejj inas chawll catur kot sarchini.

E. Pedrojj arumanthejj inas chawll catur kot sarchini.

M. jumajj

E. Jumajj arumanthejj inas chawll catur kot sarchïta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj arumanthejj inas chawll catur kot sarapjjchini.

M. caballonacar mank' churapjjchini.

E. Jupanacajj arumanthejj inas caballonacar mank' churapjjchini.

M. jiwasajj jutir phajjsejj

E. Jiwasajj jutir phajjsejj inas caballonacar mank' churchiñäni.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jutir phajjsejj inas caballonacar mank' churapjjchïta.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj inas caballonacar mank' churapjjchiñäni.

M. Pablon ch'oke yapup khech'apjjchiñäni

E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj inas Pablon ch'oke yapup khech'apjjchiñäni.

M. nanacajj jutir marajj

E. Nanacajj jutir marajj inas Pablon ch'oke yapup khech'apjjchï.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj jutir marajj inas Pablon ch'oke yapup khech'chiñäni.

M. aymar yatekchiñäni

E. Jiwasajj jutir marajj inas aymar yatekchiñäni.

M. jumajj kharürojj

E. Jumajj kharürojj inas aymar yatekchïta.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharürojj inas aymar yatekapjjchïta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kharürojj inas aymar yatekapjjchini.

LESSON XIX - Substitution Drill

M. Jumamp nayampejj inas arumanthejj aca vacanac aljchiñäni.

E. Jumamp nayampejj inas arumanthejj aca vacanac aljchiñäni.

M. Mariamp Susanampejj

E. Mariamp Susanampejj inas arumanthejj aca vacanac aljapjjchini.

M. jumamp warmimampejj

E. Jumamp warmimampejj inas arumanthejj aca vacanac aljapjjchïta.

M. pelot anatañ munapjjchïta

E. Jumamp warmimampejj inas arumanthejj pelot anatañ munapjjchïta.

M. nayamp jumanacampejj kharayp'ojj

E. Nayamp jumanacampejj kharayp'ojj inas pelot anatañ munapjjchiñäni.

M. jumajj

E. Jumajj kharayp'ojj inas pelot anatañ munchïta.

M. Josean marcap purchïta

E. Jumajj kharayp'ojj inas Josean marcap purchïta.

M. nayamp cullacanacajjampejj

E. Nayamp cullacanacajjampejj inas kharayp'ojj Josean marcap puripjjchï

M. nayajj jutir marajj

E. Nayajj jutir marajj inas Josean marcap purchï.

M. jumamp nayampejj

E. Jumamp nayampejj jutir marajj inas Josean marcap purchiñäni.

M. yap lurañ samarchiñäni

E. Jumamp nayampejj jutir marajj inas yap lurañ samarchiñäni.

M. nayamp jilanacajjampejj jutir phajjsejj

E. Nayamp jilanacajjampejj jutir phajjsejj inas yap lurañ samarapjjchï.

M. Timoteojj

E. Timoteojj jutir phajjsejj inas yap lurañ samarchini.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jutir phajjsejj inas yap lurañ samarapjjchïta.

LESSON XIX

Completion Drill - Arunac phokachaña

The instructor gives a sentence in the negative and the student responds with a phrase introduced by inas according to the pattern demonstrated.

e.g. M. Nayajj masürojj janiw Chuquiag sarcti.

E. Nayajj masürojj janiw Chuquiag sarcti, inas jichhürojj sarchï.

M. Pedrojj janiw yap lurquiti.

E. Pedrojj janiw yap lurquiti, inas arumanthejj lurchini.

M. Nanacajj nayrayp'ojj janiw pelot anatapcti,

E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw pelot anatapcti, inas kharürojj anatapjjchï.

M. Jumajj janiw masürojj chawll catctati.

E. Jumajj janiw masürojj chawll catctati, inas arumanthejj catchïta.

M. Jumanacajj janiw cart kellkapctati.

E. Jumanacajj janiw cart kellkapctati, inas jutir semanajj kellkapjjchïta.

M. Jupanacajj janiw nayrürojj ch'oke yap khech'apquiti.

E. Jupanacajj janiw nayrürojj ch'oke yap khech'apquiti, inas jutir phajjsejj khech'apjjchini.

M. Jiwasajj pasir domingojj janiw tatasarojj Chuquiag irpctanti.

E. Jiwasajj pasir domingojj janiw tatasarojj Chuquiag irpctanti, inas jutir domingojj irpchiäni.

M. Susanajj nayrayp'ojj janiw anuparojj mank' churquiti.

E. Susanajj nayrayp'ojj janiw anuparojj mank' churquiti, inas kharayp'ojj churchini.

M. Jiwasanacajj janiw pelot anatapctanti.

E. Jiwasanacajj janiw pelot anatapctanti, inas jutir sabadojj anatapjjchi äni.

M. Jiwasajj pasir phajjsejj janiw thokctanti.

E. Jiwasajj pasir phajjsejj janiw thokctanti, inas jutir phajjsejj thokchiäni.

M. Nayajj masürojj janiw tatajjan kawranacap awatcti.

E. Nayajj masürojj janiw tatajjan kawranacap awatcti, inas arumanthejj awatchï.

M. Jumajj janiw tatamar yanapctati.

E. Jumajj janiw tatamar yanapctati, inas kharürojj yanapchïta.

M. Jumamp warmimampejj janiw k'añu isinac nayrürojj t'ajjsipctati.

E. Jumamp warmimampejj janiw k'añu isinac nayrürojj t'ajjsipctati, inas jutir semanajj t'ajjsipjjchïta.

LESSON XIX - Completion Drill

M. Nayajj masürojj janiw is t'ajjscti.

E. Nayajj masürojj janiw is t'ajjscti,inas arumanthejj t'ajjschä.

M. Jumajj masürojj janiw ut pichctati.

E. Jumajj masürojj janiw ut pichctati,inas arumanthejj pichchäta.

M. Jiwasajj nayrürojj janiw aych mank'ctanti.

E. Jiwasajj nayrürojj janiw aych mank'ctanti,inas kharürojj mank'chiñäni.

M. Jupajj nayrürojj janiw yap lurquiti.

E. Jupajj nayrürojj janiw yap lurquiti,inas jutir lunesajj lurchini.

M. Jiwasanacajj masürojj janiw iquipctanti.

E. Jiwasanacajj masürojj janiw iquipctanti,inas arumanthejj iquipjjchiñäni.

M. Nanacajj nayrayp'ojj janiw pelot anatapcti.

E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw pelot anatapcti,inas kharayp'ojj anatapjjchä.

M. Jumanacajj wasürojj janiw samarapctati.

E. Jumanacajj wasürojj janiw samarapctati,inas jurpürojj samarapjjchäta.

M. Jupanacajj wasayp'ojj janiw pokot alasipquiti.

E. Jupanacajj wasayp'ojj janiw pokot alasipquiti,inas kharürojj alasipjjchini.

M. Arumanthejj nayajj janiw marc sarcäti.

E. Arumanthejj nayajj janiw marc sarcäti,inas jutir domingojj sarchä.

M. Arumanthejj jumajj janiw chawll catcätati.

E. Arumanthejj jumajj janiw chawll catcätati,inas jurpürojj catchäta.

M. Jutir phajjsejj jiwasajj janiw qhunu koll maqhatcañäniti.

E. Jutir phajjsejj jiwasajj janiw qhunu koll maqhatcañäniti,inas jutir marajj maqhatchiñäni.

M. Jutir phajjsejj jupajj janiw thokcaniti.

E. Jutir phajjsejj jupajj janiw thokcaniti,inas jutir marajj thokchini.

M. Kharürojj jiwasanacajj janiw larupcañäniti.

E. Kharürojj jiwasanacajj janiw larupcañäniti,inas jurpürojj larupjjchiñäni.

M. Kharürojj nanacajj janiw café umapcäti.

E. Kharürojj nanacajj janiw café umapcäti,inas jutir semanajj umapjjchä.

M. Kharayp'ojj jumanacajj janiw cart kellkapcätati.

E. Kharayp'ojj jumanacajj janiw cart kellkapcätati,inas jutir semanajj kellkapjjchäta.

LESSON XIX - Completion Drill

M. Kharayp'ojj jupanacajj janiw aymar yatekapcaniti.

E. Kharayp'ojj jupanacajj janiw aymar yatekapcaniti,inas jutir phajjsejj yatekapjjchini.

M. Nayajj wawajjar janiw jarcti.

E. Nayajj wawajjar janiw jarcti,inas kharürojj jarchï.

M. Jumajj tatamar janiw yanapctati.

E. Jumajj tatamar janiw yanapctati,inas jurpürojj yanapchïta.

M. Jiwasajj tatasarojj janiw Chuquiag irpctanti.

E. Jiwasajj tatasarojj janiw Chuquiag irpctanti,inas jutir marajj irpchiñäni.

M. Jupajj anuparojj janiw mank' churquiti.

E. Jupajj anuparojj janiw mank' churquiti,inas arumanthejj churchini.

M. Jiwasanacajj uywanacasarojj janiw awatctanti.

E. Jiwasanacajj uywanacasarojj janiw awatctanti,inas kharürojj awatipjjchiñäni.

M. Nanacajj wawanacajjarojj janiw jachayapcti.

E. Nanacajj wawanacajjarojj janiw jachayapcti,inas jutir marajj jachayapjjchï.

M. Jumanacajj yokallanacamarojj janiw mank' churapctati.

E. Jumanacajj yokallanacamarojj janiw mank' churapctati,inas kharayp'ojj churapjjchïta.

M. Jupanacajj ch'oke yapunacaparojj janiw khech'apquiti.

E. Jupanacajj ch'oke yapunacaparojj janiw khech'apquiti,inas jutir semanajj khech'apjjchini.

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Answer with inas and the dubitative future.

e.g. M. Cuns arumanthejj jumajj luräta?
E. Janiw yatcti, inas yap lurchï.

M. Jiwasanacajj arumanthejj is t'ajjsipjjanäniti?

E. Inas t'ajjsipjjchiñäni, ucampis janiw yatipctanti.

M. Tata Pedrojj arumanthejj marc saraniti?

E. Inas sarchini, janiw yatcti.

LESSON XIX - Questions and Answers

M. Nayamp jumampejj kharürojj cuns lurañäni?
E. Inas walja mank' phaychiñäni.
M. Tata Carlos, nanacajj cuns lurapjjä jutir semanajja?
E. Inas Achacach aych alir sarapjjchïta.
M. Cawcs kharürojj Joseajj jutani?
E. Inas tiopan utap jutchini.
M. Kharürojj cuns lurapjjañäni?
E. Inas ut pichapjjchiñäni.
M. Jutir semanajj cuns jiwasanacajj mank'apjjañäni?
E. Inas aychamp quesomp mank'apjjchiñäni.

M. Lulu, mamamajj cuns kharayp'ojj ch'ucuni?
E. Inas mä sac ch'ucchini, janiw yatcti.
M. Yokalla, cullacamajj kharürojj qhaya khath saraniti?
E. Inas sarchini.
M. Mamay, tatajjajj cawcs kharürojj sarani?
E. Inas vac alir sarchini.
M. Tatay, awichajjajj visitir jutaniti?
E. Inas jutchini.

Dialogue - Cuento

TATA JOSEAMP TATA FRANCISCOMPEJJ THAQUIN JIQUISIPJJE

Jose: Tata Francisco, cawcs sarasctajja?

Francisco: Ay tata Josè, marc alasiriw sarañ munta, jichhürojj khathuw utji. Pasir semanajj janiw jakenacajj waljan sarapquiti, inas jichhürojj sarapjjchini.[1]

J: Masürojj jumajj yap lurtati?

F: Janiw lurcti, vacanacaw yap lurañataquejj jan utjquiti, inas jutir phajjsejj pä jach'a vacanac alchï yap lurañataqui.

J: Ay tata, yapunacjj niy lurañamawa, cunalaycutejj niy horasawa.

F: Camächaraquëjja, vacajjay jan utjcchitejja, cuna vacampirac lurasti?[2]

J: Nayan vacanacajjajj inäsquiwa, janiw masürojj lurapquiti, munasmajja, arumanthejj vacanacajjamp lurasmawa.[3]

LESSON XIX - Dialogue

F: Ay koli tata, mayt'asitay tata. Pasir marajj janiw juyranacajj nayatac utjquiti, inas jutir marajj utjchini.[4]

J: Utjaniw tata, jumajj yap lurascaquim.

F: Pasir marajj jallojj janiw wal purquiti, lupiw k'al ch'okenacjj waäsu, inas jichha marajj jallojj sum purchini.[5]

J: Ucapĩ, cunalaycutejj yapunac khech'a ajj ch'amawa.[6]

F: Jïs tata Jose, wali ch'amawa.
Kawkha ch'oke yaps yapuchtajja?

J: Pasir mara?

F: Jïsa, pasir mara.

J: Kollu patarojj quimsakallk yap yapuchta, utajj jac'arusti sojjta yap yapuchta. Pasir marajj jallojj janiw purquiti, inas jutir marajj purchini.

F: Ay tata, nayajj wal llaquista, kollkejj janiw utjquiti, wawanacajjajj mank'añ munapjje, inas jutir marajj cusischï.

J: Ay tata Francisco, nayajj jichhajj sarä, jutir domingow wasitat parlañäni.

F: Waliquiw tata, jutir domingo jutä.

NOTES

1 khathu can mean both 'market' and 'fair.'

Janiw jakenacajj waljan sarapquiti 'Not many people were there.'

waljani : -ni suffix marks animate objects. Cf. Lesson XI.

2 utjcchitejja 'if there should be no' . Infinitive utjaña

-tejja often has the meaning of 'if' (possibly composed of negative -ti + -jja). Cf. Lesson XXI.

-chi- indicates doubtfulness.

Cuna vacampirac lurästi? 'With what cows will I work?'

3 inäsquiwa 'are useless'; ina 'in vain, useless;' inäña 'to be unemployed, vacant' (same root as inas?)

munasmajja 'if you want'; the meaning of 'if' is again conveyed by -jja

Arumanthejj vacanacajjamp lurasmawa. 'Tomorrow you can work with my cows.'

LESSON XIX - Dialogue - Notes

4 koli interjection expressing flattery, sometimes translated as 'please'.
mayt'asitay 'lend (them) to me.' Infinitive mayt'aña / mayt'asiña 'to lend, give credit' (Cf. root in mayiña 'ask for').
juyra 'food staples' (not meat)

5 k'ala 'all; completely'
wañsuna 'to dry (up, out)'

6 ch'ama 'difficult'

7 llaquisiña 'to suffer, grieve'
cusisiña 'to be happy, glad, rejoice'

8 parlaña 'to talk' (Cf Spanish parlar 'to chatter')
A derived verb parlasiña 'to converse' also exists.

Dialogue - Cuento

MÄ VOLUNTARIOMP TATA JACINTOMPIW JIQUISIPJJE

Voluntario: Buenas tardes,tata Jacinto, camisaqui?

Jacinto: Buenas tardes tata, walic tata.

V: Tata Jacinto, jichhürojj warmimajj c'awn aljir khath apaniti?

J: Janiw apcaniti, inas jutir domingojj apchini.

V: Ay tata, nayajj wal c'awn mank'añ munta, ucat c'awn alasiñ munta.

J: Ay ampi, jichhürojj Huarin khathun c'awnajj waliw utjani, ucat alasïta.[1]

V: Janiw khath sarañ muncti, inas arumanthejj sarchï.

J: Jichhäjj jumajj janit cawcs sarcätajja?[2]

V: Janiw tata, mä juc' p'ekew usutu, ucat nayajj jan cuns lura muncti, inas arumanthejj tata Pedror ut utachañ yanapchï.[3]

J: Uqhämajj jichhajj samarätati?[4]

V: Jïs tata, samaräwa.

J: Nayajj samarañ muntwa, ucampis ch'ok yapuchañajjawa.

V: Ay tata, karïtaw tata.[5]

J: Janiw tata, janiw karcäti.

V: Niy jayp'öjjew tata, sarawayjjä, arumanthejj inas wasitat visitir jutchï.

J: Waliquiw tata, saraquimay tata, jutätaw tata.[7]

LESSON XIX - Dialogue

NOTES

1 *ay ampi* 'oh'

2 'You're not going anywhere now?'

3 'My head hurts a little.'

After *ucat*, the negative frequently occurs without -*wa*.

4 *samaraña* 'to rest'

5 *kariña* 'to become tired' Cf. *karjaña*, Lesson XV.

6 *jayp'üjjew* 'It's already late.' Cf. notes to Dialogue, Lesson XVII.

7 *jutätaw* '(you) come (again).' Future used as an imperative.

LESSON XX - *Pä tunquir lecciona*

Vocabulary - *Arunaca*

alaya	arriba	up
aynacha	abajo	down
jarekaña	lavar	to wash
jurpayp'u	pasado mañana	the day after tomorrow in the afternoon
parlaña	hablar	talk
qhitaña	enviar a alguien	to send to someone
sarakaña (ru)	bajar	to go down
tucuña	terminar	to finish

Grammar - *Suma parla ataqui*

I. Future dubitative necessitative: 'Perhaps I'll have to...'

saraña

sarañajjächini	*sarañasächini*	*sarapjjañasächini*
		sarapjjañajjächini
sarañamächini		*sarapjjanamächini*
sarañapächini		*sarapjjañapächini*

infinitive ending +
Analysis: Infinitive + (plural infix) + / pronominal suffix + *-ächini*.

N.B. -*chi*- doubt; *ni* marks future tense.

Neither the -*jja* nor the -*wa* suffix is attached to the verb. Interrogative sentences do not seem to require -*ti*.

Subject takes -*n*- infix:

e.g. *Nayanjj jutir marajj inas aymar yatekañajjachini.* 'Next year I may have to study Aymara.'

Nanacanjj jurpürojj inas kawranac qharipjjañajjächini. 'The day after tomorrow we may have to slaughter (lit. - behead) some llamas.'

Jutir phajjsejj nayanjj inas cullacajjar Chuquiag irpañajjächini. 'Next month we will probably have to take my daughter to LaPaz.'

[N.B. The use of *ru* with *cullacajja* may be motivated by the Spanish model: *El próximo mes quizás yo tenga que llevar a mi hermana a La Paz.*]

III. Future necessitative: 'I will have to...' *saranamänitwa* 'You will have to go.' *jutapjjanajjäniti* 'Will I have to come?'

Analysis: Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending + pronominal suffix + -*ani*- + -*wa* / -*ti*.

LESSON XX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayanjj inas isinac t'ajjsiñajjächini.

E. Nayanjj inas isinac t'ajjsiñajjächini.

M. jupanjj

E. Jupanjj inas isinac t'ajjsiñapächini.

M. jiwasanjj

E. Jiwasanjj inas isinac t'ajjsiñasächini.

M. cart kellkañasächini

E. Jiwasanjj inas cart kellkañasächini.

M. nanacanjj

E. Nanacanjj inas cart kellkapjjañajjächini

M. jumanjj

E. Jumanjj inas cart kellkañamächini.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj inas cart kellkapjjañapächini.

M. kollkenac jaqhupjjañapächini

E. Jupanacanjj inas kollkenac jaqhupjjañapächini.

M. nayanjj

E. Nayanjj inas kollkenac jaqhuñajjächini.

M. jiwasanjj

E. Jiwasanjj inas kollkenac jaqhuñasächini.

M. jiwasanacanjj

E. Jiwasanacanjj inas kollkenac jaqhupjjañasächini.

M. yap lurañ tucupjjañasächini

E. Jiwasanacanjj inas yap lurañ tucupjjañasächini.

M. nanacanjj

E. Nanacanjj inas yap lurañ tucupjjañajjächini.

M. nayanjj

E. Nayanjj inas yap lurañ tucuñajjächini.

LESSON XX - Substitution Drill

M. Pablonjj inas cart kellkañapächini.

E. Pablonjj inas cart kellkañapächini.

M. nayanjj

E. Nayanjj inas cart kellkañajjächini.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj inas cart kellkapjjañapächini.

M. lluch' lurapjjañapächini

E. Jupanacanjj inas lluch' lurapjjañapächini.

M. jumanjj

E. Jumanjj inas lluch' lurañamächini.

M. jiwasanacanjj

E. Jiwasanacanjj inas lluch' lurapjjañasächini.

M. jumanacanjj

E. Jumanacanjj inas lluch' lurapjjañamächini.

M. tata Andres quitapjjañamächini

E. Jumanacanjj inas tata Andres quitapjjañamächini.

M. nanacanjj

E. Nanacanjj inas tata Andres quitapjjañajjächini.

M. jupanjj

E. Jupanjj inas tata Andres qhitañapächini.

M. jiwasanacanjj

E. Jiwasanacanjj inas tata Andres qhitapjjañasächini.

M. anatapjjañasachini

E. Jiwasanacanjj inas anatapjjañasächini.

M. jiwasanjj

E. Jiwasanjj inas anatañasächini.

M. jumanacanjj

E. Jumanacanjj inas anatapjjañamächini.

LESSON XX - Substitution Drill

M. Arumanthejj nayanjj inas wanc'unacar sum uñjañajjächini.

E. Arumanthejj nayanjj inas wanc'unacar sum uñjañajjächini.

M. jupanjj

E. Arumanthejj jupanjj inas wanc'unacar sum uñjañapächini.

M. jiwasanjj

E. Arumanthejj jiwasanjj inas wanc'unacar sum uñjañasächini.

M. qhaya aynach estancia sarañasächini

E. Arumanthejj jiwasanjj inas qhaya aynach estancia sarañasächini.

M. jumanacanjj

E. Jumanacanjj arumanthejj inas qhaya aynach estancia sarajjañamächini.

M. nanacanjj jurpayp'ojj

E. Nanacanjj jurpayp'ojj inas qhaya aynach estancia sarajjañajjächini.

M. qhaya alay estancia jutapjjañajjächini

E. Nanacanjj jurpayp'ojj inas qhaya alay estancia jutapjjañajjächini.

M. jiwasanacanjj

E. Jiwasanacanjj jurpayp'ojj inas qhaya alay estancia jutapjjañasächini.

M. nayanjj

E. Nayanjj jurpayp'ojj inas qhaya alay estancia jutañajjächini.

M. walja mank'anac phayañajjächini

E. Nayanjj jurpayp'ojj inas walja mank'anac phayañajjächini.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj jurpayp'ojj inas walja mank'anac phayapjjañapächini.

M. nanacanjj jutir phajjsejj

E. Nanacanjj jutir phajjsejj inas walja mank'anac phayapjjañajjächini.

M. jumanjj

E. Jumanjj jutir phajjsejj inas walja mank'anac phayañamächini.

M. jiwasanjj

E. Jiwasanjj jutir phajjsejj inas walja mank'anac phayañasächini.

LESSON XX - Substitution Drill

M. Jumanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump khech'añamächini.

E. Jumanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump khech'añamächini.

M. jumanacanjj

E. Jumanacanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump khech'apjjañamächini.

M. nayanjj

E. Nayanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump khech'añajjächini.

M. wayuchamp wacullamp jariñajjächini

E. Nayanjj jutir martesajj inas wayuchamp wacullamp jariñajjächini.

M. jumanjj jurpayp'ojj

E. Jumanjj jurpayp'ojj inas wayuchamp wacullamp jariñamächini.

M. jiwasanjj

E. Jiwasanjj jurpayp'ojj inas wayuchamp wacullamp jariñasächini.

M. lamanamp phuqhump alasiñasächini

E. Jiwasanjj jurpayp'ojj inas lamanamp phuqhump alasiñasächini.

M. nanacanjj

E. Nanacanjj jurpayp'ojj inas lamanamp phuqhump alasipjjañajjächini.

M. jumanacanjj jutir marajj

E. Jumanacanjj jutir marajj inas lamanamp phuqhump alasipjjañamächini.

M. Enriquenjj

E. Enriquenjj jutir marajj inas lamanamp phuqhump alasiñapächini.

M. iquiñanacamp ponchonacamp sawuñapächini

E. Enriquenjj jutir marajj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawunapächini.

M. jumanjj kharürojj

E. Jumanjj kharürojj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawuñamächini.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj kharürojj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawupjjañapächini.

M. nayanjj

E. Nayanjj kharürojj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawuñajjächini.

LESSON XX

Completion Drill - Arunac phokachaña

Nayanjj arumanthejj inas yap lurañ _________. (tucuña)	tucuñajjächini
Jumanjj arumanthejj inas isinac t'ajjsiñ _______. (tucuña)	tucuñamächini
Jupanjj kharürojj inas cartanac kellkañ _______. (tucuña)	tucuñapächini
Jiwasanjj kharürojj inas merk'e isinac ch'ucuñ___. (tucuña)	tucuñasächini
Jiwasanacanjj jutir marajj inas wanc'unac sum_____. (uñjaña)	uñjapjjañasächini
Nanacanjj jutir marajj inas wallpanac sum _______. (uñjaña)	uñjapjjañajjächini
Jumanacanjj kharayp'ojj inas walja aychanac______. (mank'aña)	mank'apjjañamächini
Jupanacanjj kharayp'ojj inas qhaya alay estancia ___________. (saraña)	sarapjjañapächini
Jutir marajj nayanjj inas qhaya alay khath ______. (saraña)	sarañajjächini
Jutir marajj jumanjj inas qhaya kollu pat _______. (mistuña)	mistuñamächini
Arumanthejj jupanjj inas lluch' lurañ _________. (tucuña)	tucuyañapächini
Jutir semanajj jiwasanjj inas qhuri aynach tiend _______________(saraña)	sarañasächini
Arumanthejj jiwasanacanjj inas wawanacasar sum ___________.(uñjaña)	uñjañasächini
Kharayp'ojj nanacanjj inas jan wali arunac______. (parlaña)	parlapjjañajjächini
Kharayp'ojj jumanacanjj inas ponch sawuñ_______. (yatekaña)	yatekapjjañamächini
Kharayp'ojj jupanacanjj inas walja iquiñanac_____. (apaniña)	apanipjjañapächini
Nayanjj jutir juevesajj inas mamajjar uñjir _____. (saraña)	sarañajjächini
Jumanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump ______________.(khech'aña)	khech'añamächini

LESSON XX - Completion Drill

Jupanjj jurpürojj inas tiopan utap visitir_______. (jutaña)	jutañapächini
Jiwasanjj jurpürojj inas qhaya jisc'a tiendan _________.(thokoña)	thokoñasächini
Jiwasanacanjj jurpayp'ojj inas machak thac________. (luraña)	lurapjjañasächini
Nanacanjj jurpayp'ojj inas walja libronac ________. (leeña)	leepjjañajjächini
Jumanacanjj jurpayp'ojj inas aynach estanciar __________. (sarakaña)	sarakapjjañamächini
Jupanacanjj jurpayp'ojj inas aynach utar ________. (sarakaña)	sarakapjjañapächini

----

Questions and Answers - Jisct'ananacampi iyaw sañanacampi

Answer with inas...

M. Jumanjj marc sarañamäniti?
E. Nayanjj inas marc sarañajjächini.
M. Jumanacanjj samarapjjañamäniti?
E. Inas nanacanjj samarapjjañajjächini.
M. Jumanjj ch'ok alasiñamäniti?
E. Nayanjj ch'ok alasiñajjächini.
M. Jupanjj arumanthejj wallpanac alanapäniti?
E. Arumanthejj jupanjj inas wallpanac alanapächini.
M. Jumanjj jutir marajj aymar yatekañamäniti?
E. Nayanjj jutir marajj aymar yatekañajjächini.
M. Arumanthejj inas yap lurañajjächini?
E. Jïsa, arumanthejj inas yap lurañamächini.
M. Jurpürojj inas wal parlapjjanajjächini?
E. Jïsa, jurpürojj inas wal parlapjjañamächini.
M. Cartanac kellkapjjañamati?
E. Inas cartanac kellkapjjañajjächini.
M. Kollkenac jaqhuñajjati?
E. Inas kollkenac jaqhuñamächini.

LESSON XX - Questions and Answers

M. Awicha, yokamanjj vaca aljir khath sarañapäniti?

E. Inas sarañapächini.

M. Tata, nanacanjj jutir semanajj pelot anatir jutapjjañajjäniti?

E. Inas jutapjjanamächini.

M. Mama, phuchamamp nayampejj thokopjjañajjäniti?

E. Inas thokopjjañamächini.

M. Lulu, jumanjj t'awr kapuñamäniti?

E. Inas kapuñajjächini.

M. Petrona, tatamajj yap lurañapäniti?

E. Inas lurañapächini.

M. Tío, jiwasanacanjj kawranacamp ovejanacamp awatipjjañasäniti?

E. Inas awatipjjañasächini, janiw yatcti.

M. Cristina, jumamp tatamampejj ponch sawupjjañamäniti?

E. Inas sawupjjañajjächini.

M. Achila, nayanjj qhuchinac qhariñajjäniti?

E. Inas qhariñamächini.

M. Tatay, jumanjj yapunac kholliñamäniti?

E. Inas kholliñajjächini.

M. Jila, jiwasanjj walja mank'anac phayañasäniti?

E. Inas phayañasächini.

M. Cullaca, jumamp Pablompejj anatapjjañamäti?

E. Inas anatapjjañajjächini.

M. Mamita, jumanjj wawar jariñamati?

E. Inas jariñajjächini.

Dialogue - Cuento

MAMA JUSTINAMP TATA DAVIDAMPIW PARLAPJJE

Justina: Jilata.....

David: Cullaquitay.. .

J: Cuns lurascta?

D: Chac asquichascta.

J: Walic asquichtajja, inas qhaya jisc'a chacamp asquichañamächini.

LESSON XX - Dialogue

D: Janiw asquichcäti, cunalaycutejj janiw qhitis yanapquituti, inas arumanthejj jakenacajj jutapjjchini.

J: Tata David walic asquichtajja. Masürojj tata Pedron wawapajj escuelaruw sari, jallojj wal puri, ucat umajj aca jawiran waljaw utji, Pedron wawapajj janiw aca chac maqhatquiti, cunalaycutejj aca chacajj janiw walïquiti. Jichhajj waliquiwa, tata Pedromp tatanacampejj cusisipjjaniwa.

D: Waliquiw Justina, nayajj comunidadar yanapañajjawa, inas jutir semanajj escuel ut asquichañajjächini.

J: Ucajj wali sumawa, inas aca estancianquir jakenacajj mä jach'a fiest lurapjjchini, cunalaycutejj jumajj wali sum yanaptajja, inas jumanjj thokoñamächini.

D: Jïsa, ucampis nayajj janiw kollk muncti, nayajj aca estanciasar yanapañ munta, cunalaycutejj estanciasajj wali pobrewa, janiw suma escuelajj utjquiti, janiw clinicajj utjquiti, janiw suma utanacajj utjquiti. Mama Justina, jumajj tawakonacar parlañamawa, inas jupanacanjj yanapapjjañapächini.

J: Waliquiw tata David, nayajj arumanthiw Marian utap sarä jupamp parlañataqui. Jichhajj sarä tata David.... sarä...

D: Waliquiw Justina, waliquiwa....

MAMA JUSTINAMP TATA DAVIDAMPEJJ MÄ JAN UÑT'AT WAYNJJAT PARLAPJJE[1]

J: Jilata...

D: Cullaquitay...[2]

J: Cunarac lurasct jilata?

D: Ay cullaquita, nayajj aca k'añu isinacajj t'ajjsiscta. Jumasti, cawquits[3]jutascta?

J: Marc sarta, ucat jutascta. Jichhürojj jakenacajj mä jan uñt'at waynarüw catokapjjani, yattati?[4]

D: Janiw yatcti, qhitirac[5] uca waynasti?

J: Janïraw uñt'cti, tatajjajj --gringow uca waynajj --siwa.[6]

D: Qhitin utaparus uca waynajj puri?

J: Tata Andres Mamanin utaparuw puri. Uca waynajj pä maraw aca estanciancan siwa.[7]

LESSON XX - Dialogue

D: Cunarac lurpachani?[8]

J: Take cunan jakenacar yanapan siwa. Ovejanac sum uywañ yatichani, leeñ kellkañ yatichan siwa.[9]

D: Ah, uqhämajj nayajj jichhayp'uw sarä uca waynamp jiquisiri.[10]

J: Janit yatctasti? Jichhürojj fiest lurapjjan siwa.

D: Uqhämajj nayajj jichhpachaw[11] sarä.

J: Nayas[12] ucat jichhaj‿ lak marcat jutta, cunalaycutejj mank' phayañajjawa.

D: Thokorejj utjaniti? [13]

J: Jïsa,utjaniw siwa, janit jumajj sarcäta?

D: Nayajj sarañ muntwa.

J: Uqhämajj jiquisiñäniw jilata, sarawayjjä.

D: Saraquimay cullaquita, walic avist'istajja.[14]

NOTES

1 jan uñt'at 'unknown'. Uñt'ata is the passive participle of the infinitive uñt'aña 'to know (people), be acquainted with' (Sp. conocer) -ta is added to the verb stem and replaces the infinitive ending -ña.

wayñjjat 'about a boy'; -jjat ' about'

2 cullaquita: affectionate diminutive of cullaca.

3 cawquits?'from where?' cawqui- + t + interrogative marker.

4 ucat 'from there (lit. 'from that').'
catokaña [+ru] 'to receive'
yatiña 'to know (how)' (Sp. saber).

5 qhitirac: -raqui is an interrogative particle attached to an interrogative pronoun. Rudimentos suggests -raqui in this context is more familiar than -sa. The interrogative particle -sti is often attached to the last component of the predicate to parallel the use of -raqui with the subject.

6 Janïraw uñt'cti 'I still don't know.'
siwa 'It is said, they say, he says.' Siwa is often used in recounting stories. The infinitive is saña 'to say', the only monosyllabic root in the language and irregular in its conjugation:

LESSON XX - Dialogue - Notes

	saña	
	punctual	
sista	sistan	sapjjtan
		sapjjta
sista		sapjjta
si		sapjje
	future	
sä	sanäni	sapjjanäni
		sapjjä
säta		sapjjäta
sani		sapjjani

7 estanciancan 'He is to be in the community;'
contraction of estanciancani; infinitive estanciancaña

8 Cunarac lurpachani? 'What will he be doing, most likely?'
lurpachani: future lurani + infix -pacha- probably;'-pacha- inserted after the verb stem and before the personal ending connotes strong probability; in the plural -pacha- follows the plural infix:
e.g. uqhamäpachawa 'it should be so'
anatascapjjipachawa 'They should be playing'; cf. also note 11 below.

9 take cunan 'in all those things'
yanapan = contraction of yanapani 'he will help'
uywaña 'to raise (animals)'; cf. uywa 'domestic animal'

10 jiquisiña + -mpi 'to meet (with)' parallels the Spanish model encontrarse con.

11 jichhpachawa 'right now.' Pacha can serve as a noun meaning 'place, time.' Cf. compounds pachamama 'earth, earth goddess, female fertility spirit.' Cf. also note 8 above.

12 nayas: -sa here is an exclamatory suffix.

13 Thokorejj utjaniti? 'Will there be dancing?'
On the use of the -ri suffix added to verbal roots, cf. Grammar, Lesson VI. Other examples: kollaña 'to cure'/kolliri 'doctor;' yapuchana 'to work the fields'/yapuchiri '(field) worker; awatiña 'to pasture'/awatiri'shepherd;' phayaña 'to cook/phayiri 'cook;' catuña 'to fish'/caturi 'fisherman;' ajjsaraña 'to fear'/ajjsariri 'shy person'

14 avist'aña 'to inform, notify. Cf. Sp. avisar.

LESSON XXI - Pä tunca mayanir lecciona

Grammar - Suma parlañataqui

I. Dubitative future negative: 'I may not...; probably won't...'

munaña

muncchïti	muncchiñäniti	munapcchiñäniti
		munapcchïti
muncchïtata		munapcchïtati
muncchiniti		munapcchiniti

Analysis: verb stem + (plural infix) + discontinuous negative infix + -chi- + personal endings + discontinuous negative infix.

mun- + -c- + -chi- + i + ti = muncchïti

Endings:				
	1	-i-	-ñäni	-ñäni -ï-
	2	-ïta-		-ïta-
	3	-ni-		-ni-

N.B. The negative takes the form jan. With dubitative verb forms, -wa is not permitted in the sentence (the form janiw is thus impossible); jani can then be contracted to jan. The suffix -jja may be attached to the verb.

e.g. Jiwasajj arumanthejj inas jan café* umcchiñäniti.
'Tomorrow morning we probably won't drink coffee.'
Nayajj kharürojj inas jan isinac t'ajjscchïti.
'This morning I may not wash clothes.'
Jutir marajj jumajj inas jan Chuquiag sarcchïti.
'Next year you probably won't go to La Paz.'

LESSON XXI

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj inas jan mank'chhïti.
E. Nayajj inas jan mank'cchïti.
M. jumajj
E. Jumajj inas jan mank'cchïtati.
M. jiwasajj
E. Jiwasajj inas jan mank'cchiñäniti.
M. parlcchiñäniti
E. Jiwasajj inas jan parlcchiñäniti.
M. nanacajj
E. Nanacajj inas jan parlapcchïti.
M. jumanacajj
E. Jumanacajj inas jan parlapcchïtati.
M. jupajj
E. Jupajj inas jan parlcchiniti.
M. jiwasanacajj
E. Jiwasanacajj inas jan parlapcchiñäniti.
M. jarekasipcchiñäniti
E. Jiwasanacajj inas jan jarekasipcchiñäniti.
M. jupanacajj
E. Jupanacajj inas jan jarekasipcchiniti.
M. nayajj
E. Nayajj inas jan jarekascchïti.
M. jumajj
E. Jumajj inas jan jarekascchïtati.
M. muncchïtati
E. Jumajj inas jan muncchïtati.
M. jiwasajj
E. Jiwasajj inas jan muncchiñäniti.
M. Nayajj inas jan yap lurcchïti.
E. Nayajj inas jan yap lurcchïti.
M. jiwasajj
E. Jiwasajj inas jan yap lurcchiñäniti.

LESSON XXI - Substitution Drill

M. jumajj

E. Jumajj inas jan yap lurcchïtati.

M. chawll catcchïtati

E. Jumajj inas jan chawll catcchïtati.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj inas jan chawll catupcchiniti.

M. jupajj

E. Jupajj inas jan chawll catcchiniti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj inas jan chawll catupcchïtati.

M. isinac ch'ucupcchïtati

E. Jumanacajj inas jan isinac ch'ucupcchïtati.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj inas jan isinac ch'ucchiñäniti.

M. jupajj

E. Jupajj inas jan isinac ch'ucchiniti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj inas jan isinac ch'ucupcchiñäniti.

M. Chuquiagur puripcchiñäniti.

E. Jiwasanacajj inas jan Chuquiagur puripcchiñäniti.

M. nayajj

E. Nayajj inas jan Chuquiagur purcchïti.

M. tatajjajj

E. Tatajjajj inas jan Chuquiagur purcchiniti.

M. Nayajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churcchïti.

E. Nayajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churcchïti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churcchiñäniti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churapcchiniti.

M. Pedron utap visitir sarapcchiniti

E. Jupanacajj arumanthejj inas jan Pedron utap visitir sarapcchiniti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj arumanthejj inas jan Pedron utap visitir sarapcchiñäniti.

LESSON XXI - Substitution Drill

M. nanacajj jutir marajj

E. Nanacajj jutir marajj inas jan Pedron utap visitir sarapcchÏti.

M. nayajj

E. Nayajj jutir marajj inas jan Pedron utap visitir sarcchÏti.

M. tatajjan kawrap awatcchÏti

E. Nayajj jutir marajj inas jan tatajjan kawrap awatcchÏti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jutir marajj inas jan tatajjan kawrap awatipcchÏtati.

M. jupanacajj arumanthejj

E. Jupanacajj arumanthejj inas jan tatajjan kawrap awatipcchiniti.

M. jumajj

E. Jumajj arumanthejj inas jan tatajjan kawrap awatcchÏtati.

M. amigoman yapup lurcchÏtati

E. Jumajj arumanthejj inas jan amigoman yapup lurcchÏtati.

M. jupajj

E. Jupajj arumanthejj inas jan amigoman yapup lurcchiniti.

M. jiwasajj kharÜrojj

E. Jiwasajj kharÜrojj inas jan amigosan yapup lurcchiñäniti.

M. Tatajjamp mamajjampejj jurpÜrojj inas jan yapunacap lurapcchiniti.

E. Tatajjamp mamajjampejj jurpÜrojj inas jan yapunacap lurapcchiniti.

M. nayamp jilajjampejj

E. Nayamp jilajjampejj jurpÜrojj inas jan yapunacajj lurapcchÏti.

M. jumamp cullacanacamampejj

E. Jumamp cullacanacamampejj jurpÜrojj inas jan yapunacam lurapcchÏtati.

M. isinacam t'ajjsipcchÏtati

E. Jumamp cullacanacamampejj jurpÜrojj inas jan isinacam t'ajjsipcchÏtati.

M. nayamp jumanacampejj jutir semanajj

E. Nayamp jumanacampejj jutir semanajj inas jan isinacas t'ajjsipcchiñäniti.

M. Pedromp jilanacapampejj

E. Pedromp jilanacapampejj jutir semanajj inas jan isinacap t'ajjsipcchiniti.

M. ch'oke yapunacap khech'apcchiniti

E. Pedromp jilanacapampejj jutir semanajj inas jan ch'oke yapunacap khech'apcchiniti.

LESSON XXI - Substitution Drill

M. jumajj

E. Jumajj jutir semanajj inas jan yapunacam khech'cchïtati.

M. tata Timoteojj

E. Tata Timoteojj jutir semanajj inas jan yapunacap khech'cchiniti.

M. jumamp nayampejj kharayp'ojj

E. Jumamp nayampejj kharayp'ojj inas jan yapunacas khech'cchiñäniti.

M. Josean uywanacapar mank' churcchiñäniti

E. Jumamp nayampejj kharayp'ojj inas jan Josean uywanacapar mank' churcchiñäniti.

M. nayamp yokanacajjampejj

E. Nayamp yokanacajjampejj kharayp'ojj inas jan Josean uywanacapar mank' churapcchïti.

M. jiwasanacajj jurpayp'ojj

E. Jiwasanacajj jurpayp'ojj inas jan Josean uywanacapar mank' churapcchiñäniti.

M. Marian utapan mank' phayapcchiñäniti

E. Jiwasanacajj jurpayp'ojj inas jan Marian utapan mank' phayapcchiñäniti.

Completion Drill - Arunac phokachaña

Nayajj arumanthejj inas jan tiojjan yapup lurañ __________ (tucuña)	tucchïti
Jumajj arumanthejj inas jan Pedron utap ______. (pichaña)	pichcchïtati
Jupajj jutir marajj inas jan mamapan wallpap ___________(uñjaña)	sum uñjcchiniti
Jiwasajj jutir marajj inas jan amigosan marcap ___________ (saraña)	sarcchiñäniti
Jiwasanacajj jutir phajjsejj inas jan Pablon ponchop ____________. (sawuña)	sawupcchiñäniti
Nanacajj jutir phajjsejj inas jan jilaman iquiñanacap __________. (apaniña)	apanipcchïti
Jumanacajj jurpürojj inas jan tata Josean uywanacap ___________(awatiña)	awatipcchïtati
Jupanacajj jurpürojj inas jan suma arunac ___________. (parlaña)	parlapcchiniti

LESSON XXI - Completion Drill

Jutir marajj nayajj inas jan qhaya alay khath ____________. (saraña)	sarcchïti
Jutir marajj jumajj inas jan qhaya kollu pat ___________. (mistuña)	mistcchïtati
Jutir semanajj jupajj inas jan lluch' luraña ___________. (tucuña)	tucchiniti
Jutir semanajj jiwasajj inas jan qhuri aynach tiend ________.(saraña)	sarcchiñäniti
Kharayp'ojj jiwasanacajj inas jan wawanacasar sum ___________.(uñjaña)	uñjapcchiñäniti
Kharayp'ojj nanacajj inas jan wali arunac _____________.(parlaña)	parlapcchïti
Jurpürojj jumanacajj inas jan ponch sawuña _____________.(yatekaña)	yatekapcchïtati
Jurpürojj jupanacajj inas jan walja iquiñanac _____________.(apaniña)	apanipcchiniti
Nayajj jutir juevesajj inas jan mamajjar uñjir ____________.(saraña)	sarcchïti
Jumajj jutir juevesajj inas jan ch'oke yapump ____________(khech'aña)	khech'cchïtati
Jupajj jurpürojj inas jan tiopan utap visitir ____________. (jutaña)	jutcchiniti
Jiwasajj jurpürojj inas jan qhaya jisc'a tiendan ____________. (thokoña)	thokcchiñäniti.
Jiwasanacajj jurpayp'ojj inas jan machak thac _________.(luraña)	lurapcchiñäniti
Nanacajj jurpayp'ojj inas jan awichajjan vacanacap sum _____________. (awatiña)	awatipcchïti
Jumanacajj kharürojj inas jan aynach estanciar ____________.(sarnakaña).	sarakapcchïtati
Jupanacajj kharürojj inas jan qhaya aynach utar ____________.(sarnakaña).	sarakapcchiniti

LESSON XXI

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi
Negative - Jan chekanaca

M. Arumanthejj isinac t'ajjsïtati?

E. Inas jan isinac t'ajjscchïti.

M. Jutir marajj Chuquiagur sarätati?

E. Jutir marajj inas jan Chuquiagur sarcchiti.

M. Kharürojj aymar yatekapjjätati?

E. Kharürojj inas jan aymar yatekapcchïti.

M. Arumanthejj cafe umañäniti?

E. Arumantejj inas jan cafe umcchiñäniti.

M. Jutir marajj qhaya alay khat sarätati?

E. Jutir marajj inas jan qhaya alay khat sarcchïti.

M. Jurpürojj tiopan utap saraniti?

E. Jupajj inas jan tiopan utap sarcchiniti.

M. Jutir marajj inas qhaya kollu pat jan mistcchïti?

E. Jutir marajj inas qhaya kollu pat jan mistcchitati.

M. Jupanacajj jarekasipjjaniti?

E. Jupanacajj inas jan jarekasipcchiniti.

M. Jumanacajj mank'apjjätati?

E. Nanacajj inas jan mank'apcchïti.

M. Cuns arumantehjj jumajj luräta?

E. Janiw yatcti, inas jan cuns lurcchïti.

M. Jiwasanacajj arumanthejj is t'ajjsipjjañäniti?

E. Inas jan t'ajjsipcchiñäniti.

M. Tata, Pedrojj arumanthejj marc saraniti?

E. Inas jan sarcchiniti.

M. Nayamp jumampejj kharürojj cuns lurañäni?

E. Inas jan cuns lurcchiñäniti.

M. Tata Carlos, nanacajj cuns lurapjjä jutir semanajja?

E. Inas jan cuns lurapcchïtati, janiw yatcti.

M. Cawcs kharürojj Joseajj jutani?

E. Inas jan jutcchiniti.

M. Jutir semanajj jiwasanacajj mank'apjjañäni?

LESSON XXI - Questions and Answers
Negative

E. Inas jan cuns mank'apcchiñäniti.

M. Lulu, mamamajj kharayp'ojj cuns ch'ucuni?

E. Inas jan cuns ch'ucchiniti.

M. Yokalla, cullacamajj kharürojj khath saraniti?

E. Inas jan sarcchiniti.

M. Mamay, tatajjajj kharürojj cawcs sarani?

E. Inas jan cawcs sarcchiniti.

M. Tatay, awichajjajj visitir jutaniti?

E. Inas jan jutcchiniti.

M. Jumanacajj pelot anatir sarapjjätati?

E. Inas jan sarapcchäti.

Dialogue - Cuento

MAMA JUANAJJ MÄ VOLUNTARIAMPIW PARLI

Voluntaria: Buenos dias mama Juana, nayaw visitir jutta mama.

Juana: Walic mam juttajja, acawjarusay kont'asim mama.[1]

V: Waliquiw mama. Ay mama suma wila ponchs sawusctajjä. Qhititaquis mama aca ponchojja?

J: Ay mama, chachajjataquiw ponch sawuscta mama. Juparojj thayaw wal thayji, ucat jupatac sawuscta.

V: Waliquiw mama, wali sumawa. Ay mama, nayajj lluch' alasin munta, qhitis lluch' p'itañ yati?[2]

J: Mama Susanan cullapaw lluch' p'itanjj yati, inas jan aljasi muncchiniti. Qhititaquis alañ muntajja?

V: Ay mama, tatajjataquiw ala munta. Tatajjajj Estados Unidos marcanquiwa. Pasir semanaw mä carta Estados Unidos marcat kellkanitu,[3] jupajj mä suma lluch' muni, ucat nayajj jupataquiw alasiñ munta.

J: Tatamajj jach'a p'ekeniti?[4]

V: Janiw ancha jach'äquiti.[5]

J: Inas lluch'ojj tatamatac jan walïcchiniti, cunalaycutejj acanjj jisc'a p'eken jakenacataquiquiw pitapjje.

V: Inas jan sumäcchiniti, ucampis nayajj tatajjaruw mä suma lluch'u churañ munta.

LESSON XXI - Dialogue

J: Huarinan suma lluch'unacajj utji, aca estancianjj janiw sum p'itapquiti, inas mama Susanajj sum p'itchi.[6]

V: Cawqhas Huarin marcajj mama? janiw nayajj uñjcti.

J: Huarin marcajj qhaya kota qhurcatancquis uca jach'a marcawa.

V: Uqhämajj jutir miercolesaw sarä.

J: Waliquiw mama. Nayajj aca ponch tucü,ucat inas chompamp lluch'ump aljañatac lurchï.

V: Walic mama, inas arumanthejj jan jutcchïti, jurpüruw jutaraquï mama, sarawayjjä mama.[7]

J: Waliquiw mama, jutaquïtaw mama.[8]
Inas nayajj jan acancchïti,
ucampis wawanacajjajj acancascaniwa.

NOTES

1 'Have a seat here, doña.'
acawja '(in) this place;' *acawjaru* 'in this place.'
acawa 'here.'
kont'asiña [-*ru*] : cf. Spanish *por acá sentate*.
e.g. *aca sillar kont'asim* 'have a seat in this chair'

2 *p'itaña* 'to weave'

3 *Estados Unidos marcat kellkanitu*.'He wrote to me from a town in the United States.'

4 *jach'a p'ekeniti*? 'Does he have a large head?'
p'eke + -*ni*- possessive infix + -*ña*: *p'ekeniña*, lit. 'to have a head'
e.g. *wali p'ekeniwa*. 'He is very intelligent.'

5 *ancha* 'much, very'

6 *Inas mama Susanajj sum p'itchi*. 'Possibly doña Susana weaves well.' Doubt is expressed by the addition of -*chi*- to the punctual verb stem. Note also the addition of -*chi*- to the future stem just described in Lesson XIX.

7 *jutaraquï* 'I will come again.' Future verb stem + -*raqui*- + personal ending.

8 *jutaquïtaw* 'come again.' Future verb stem + -*qui*- + long vowel (Cf.future *jutäta*) + personal ending.

LESSON XXII - Pä tunca payanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

allojja	harto, abundamente	a lot, amply
aynacha	abajo, debajo	down
ayruña	plantar	to plant
doctora (tuctura)	doctor	doctor
kolla	medicina	medicine
kollaña (ru)	curar	to cure
kolliri	médico	doctor
lawa	palo	stick
lechuga (lichuwa)	lechuga	lettuce

Grammar - Suma parlañataqui

Dubitative Future: Negative Necessitative: 'perhaps I may not have to...'

luraña

lurañajjäcchiniti	lurañasäcchiniti	lurapjjañasäcchiniti
		lurapjjañajjäcchiniti
lurañamäcchiniti		lurapjjañamäcchiniti
lurañapäcchiniti		lurapjjañapäcchiniti

Analysis: Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending + personal pronoun + negative -cc- + -chini- + negative -ti. The subject of the verb takes the infix -n- (nayanjj) and the negative janiw is contracted to jan:

e.g. Nayanjj inas jan yap luriñajjäcchiniti. 'I probably won't have to work the fields.'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayanjj inas jan jachañajjäcchiniti.

E. Nayanjj inas jan jachañajjäcchiniti.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj inas jan jachapjjañapäcchiniti.

LESSON XXII - Substitution Drill

M. jiwasanjj
E. Jiwasanjj inas jan jachañasäcchiniti.
M. kollañasäcchiniti
E. Jiwasanjj inas jan kollañasäcchiniti.
M. jumanacanjj
E. Jumanacanjj inas jan kollapjjañamäcchiniti.
M. jiwasanacanjj
E. Jiwasanacanjj inas jan kollapjjañasäcchiniti.
M. jumanjj
E. Jumanjj inas jan kollañamäcchiniti.
M. ayruñamäcchiniti
E. Jumanjj inas jan ayruñamäcchiniti.
M. jupanacanjj
E. Jupanacanjj inas jan ayrupjjañapäcchiniti.
M. jiwasanacanjj
E. Jiwasanacanjj inas jan ayrupjjañasäcchiniti.
M. nanacanjj
E. Nanacanjj inas jan ayrupjjañajjäcchiniti.
M. khollipjjañajjäcchiniti
E. Nanacanjj inas jan khollipjjañajjäcchiniti.
M. nayanjj
E. Nayanjj inas jan kholliñajjäcchiniti.
M. jumanacanjj
E. Jumanacanjj inas jan khollipjjañamäcchiniti.
M. Nayanjj inas jan chawll catuñajjäcchiniti.
E. Nayanjj inas jan chawll catuñajjäcchiniti.
M. jumanacanjj
E. Jumanacanjj inas jan chawll catupjjañamäcchiniti.
M. jumanjj
E. Jumanjj inas jan chawll catuñamäcchiniti.
M. Marian utap jutañamäcchiniti
E. Jumanjj inas jan Marian utap jutañamäcchiniti.
M. jiwasanjj
E. Jiwasanjj inas jan Marian utap jutañasäcchiniti.

LESSON XXII - Substitution Drill

M. nanacanjj
E. Nanacanjj inas jan Marian utap jutapjjañajjäcchiniti.
M. Josean libronacap leepjjañajjäcchiniti
E. Nanacanjj inas jan Josean libronacap leepjjañajjäcchiniti.
M. jupanjj
E. Jupanjj inas jan Josean libronacap leeñapäcchiniti.
M. jiwasanacanjj
E. Jiwasanacanjj inas jan Josean libronacap leepjjañasäcchiniti.
M. jach'a kawranac alasipjjañasäcchiniti
E. Jiwasanacanjj inas jan jach'a kawranac alasipjjañasäcchiniti.
M. jumanacanjj
E. Jumanacanjj inas jan jach'a kawranac alasipjjañamäcchiniti.
M. jupanacanjj
E. Jupanacanjj inas jan jach'a kawranac alasipjjañapäcchiniti.
M. nayanjj
E. Nayanjj inas jan jach'a kawranac alasiñajjäcchiniti.
M. ch'oke yapunac khech'añajjäcchiniti
E. Nayanjj inas jan ch'oke yapunac khech'añajjäcchiniti.
M. Nayanjj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañajjäcchiniti.
E. Nayanjj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañajjäcchiniti.
M. jiwasanjj
E. Jiwasanjj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañasäcchiniti.
M. jupanjj
E. Jupanjj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañapäcchiniti.
M. Boliviat apaniñapäcchiniti
E. Jupanjj inas jan jach'a lawanac Boliviat apaniñapäcchiniti.
M. jumanacanjj
E. Jumanacanjj inas jan jach'a lawanac Boliviat apanipjjañamäcchiniti.
M. walja kawranac
E. Jumanacanjj inas jan walja kawranac Boliviat apanipjjañamäcchiniti.
M. jiwasanacanjj
E. Jiwasanacanjj inas jan walja kawranac Boliviat apanipjjañasäcchiniti.
M. lechuganac ayrupjjañasäcchiniti.
E. Jiwasanacanjj inas jan walja lechuganac ayrupjjañasäcchiniti.

LESSON XXII - Substitution Drill

M. jumanjj

E. Jumanjj inas jan walja lechuganac ayruñamäcchiniti.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj inas jan walja lechuganac ayrupjjañapäcchiniti.

M. escuel wawanacar kollapjjañapäcchiniti

E. Jupanacanjj inas jan walja escuel wawanacar kollapjjañapäcchiniti.

M. nanacanjj

E. Nanacanjj inas jan walja escuel wawanacar kollapjjañajjäcchiniti.

M. nayanjj

E. Nayanjj inas jan walja escuel wawanacar kollañajjäcchiniti.

M. jupanjj

E. Jupanjj inas jan walja escuel wawanacar kollañapäcchiniti.

M. Nayanjj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churañajjäcchiniti.

E. Nayanjj arumanthejj inas yan uywanacar mank' churañajjäcchiniti.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churapjjañapäcchiniti.

M. jumanjj

E. Jumanjj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churañamäcchiniti.

M. walja koll umañamäcchiniti

E. Jumanjj arumanthejj inas jan walja koll umañamäcchiniti.

M. jiwasanjj jutir marajj

E. Jiwasanjj jutir marajj inas jan walja koll umañasäcchiniti.

M. jumanacanjj

E. Jumanacanjj jutir marajj inas jan walja koll umapjjañamäcchiniti.

M. tunca pheskan wawanacar jaripjjañamäcchiniti

E. Jumanacanjj jutir marajj, inas jan tunca pheskan wawanacar jaripjjañamäcchiniti.

M. jupanjj jutir phajjsejj

E. Jupanjj jutir phajjsejj inas jan tunca pheskan wawanacar jariñapäcchiniti.

M. jiwasanacanjj

E. Jiwasanacanjj jutir phajjsejj, inas jan tunca pheskan wawanacar jaripjjañasäcchiniti.

M. Pablon vacapar ajjsarapjjañasäcchiniti

LESSON XXII - Substitution Drill

E. Jiwasanacanjj jutir phajjsejj inas jan Pablon vacapar ajjsarapjjañasäcchiniti.

M. nanacanjj

E. Nanacanjj jutir phajjsejj inas jan Pablon vacapar ajjsarappjjañajjäcchiniti.

M. jupanacanjj kharayp'ojj

E. Jupanacanjj kharayp'ojj inas jan Pablon vacapar ajjsarapjjañapäcchiniti.

M. Josean wawanacapar kollapjjañapäcchiniti

E. Jupanacanjj kharayp'ojj inas jan Josean wawanacapar kollapjjañapäcchiniti.

M. nayanjj

E. Nayanjj kharayp'ojj inas jan Josean wawanacapar kollañajjäcchiniti.

M. Nayanjj inas jan kot jutañajjäcchiniti, cunalaycutejj escuel ut pichañajjawa.

E. Nayanjj inas jan kot jutañajjäcchiniti, cunalaycutejj escuel ut pichañajjawa.

M. jupanjj

E. Jupanjj inas jan kot jutañapäcchiniti, cunalaycutejj escuel ut pichañapawa.

M. jiwasanjj

E. Jiwasanjj inas jan kot jutañasäcchiniti, cunalaycutejj escuel ut pichañasawa.

M. pelot anatañasawa

E. Jiwasanjj inas jan kot jutañasäcchiniti, cunalaycutejj pelot anatañasawa.

M. nanacanjj inas jan ceboll ayrupjjañajjäcchiniti

E. Nanacanjj inas jan ceboll ayrupjjañajjäcchiniti, cunalaycutejj pelot anatapjjañajjawa.

M. jumanjj

E. Jumanjj inas jan ceboll ayruñamäcchiniti, cunalaycutejj pelot anatañamawa.

M. merk'e utanac asquichañamawa.

E. Jumanj inas jan ceboll ayruñamäcchiniti, cunalaycutejj merk'e utanac asquichañamawa.

M. mank' phayañamäcchiniti

E. Jumanjj inas jan mank' phayañamäcchiniti, cunalaycutejj merk'e utanac asquichañamawa.

M. jumanacanjj

E. Jumanacanjj inas jan mank' phayapjjañamäcchiniti, cunalaycutejj merk'e utanac asquichapjjañamawa.

LESSON XXII - Substitution Drill

M. jiwasanacanjj

E. Jiwasanacanjj inas jan mank' phayapjjañasäcchiniti, cunalaycutejj merk'e utanac asquichapjjañasawa.

M. quimsa kawr qharipjjañasawa

E. Jiwasanacanjj inas jan mank' phayapjjañasäcchiniti, cunalaycutejj quimsa kawr qharipjjañasawa.

M. nanacanjj

E. Nanacanjj inas jan mank' phayapjjañajjäcchiniti, cunalaycutejj quimsa kawr qharipjjañajjawa.

M. ut utachapjjañajjäcchiniti

E. Nanacanjj inas jan ut utachapjjañajjäcchiniti, cunalaycutejj quimsa kawr qharipjjañajjawa.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj inas jan ut utachapjjañapäcchiniti, cunalaycutejj quimsa kawr qharipjjañapawa.

Completion Drill - Arunac phokachaña

luraña

Nayanjj inas jan yap _________.	lurañajjäcchiniti
Jumanjj inas jan yap _________.	luranamäcchiniti
Jupanjj inas jan yap________.	lurañapäcchiniti
Jiwasanjj inas jan yap ________.	luranasäcchiniti
Jiwasanacanjj inas jan yap________.	lurapjjañasäcchiniti
Nanacanjj inas jan yap _________.	lurapjjañajjäcchiniti
Jumanacanjj inas jan yap __________.	lurapjjañamäcchiniti
Jupanacanjj inas jan yap __________.	lurapjjañapäcchiniti

Inas jan nayanjj ___________.(saraña)	khathsarañajjäcchiniti
Inas jan jumanjj koll___________.(saraña)	sarañamäcchiniti
Inas jan jupanjj _________.(samaraña)	samarañapäcchiniti
Inas jan jiwasanjj koll_________.(umaña)	umañasäcchiniti
Inas jan jiwasanacanjj is ________.(t'ajjsiña)	t'ajjsipjjañasäcchiniti
Inas jan nanacanjj cart ________.(kellkaña)	kellkapjjañajjäcchiniti
Inas jan jumanacanjj ovejanac _______.(aljaña)	aljapjjañamäcchiniti
Inas jan jupanacanjj t'awranac______.(kapuña)	kapupjjañapäcchiniti

LESSON XXII - Completion Drill

Jutir phajjsejj nayanjj inas jan cullacajjar Chuquiag ________.(irpaña)	irpañajjäcchiniti
Jutir phajjsejj jumanjj inas jan mama Mariamp ________.(thokoña)	thokoñamäcchiniti
Arumanthejj jupanjj inas jan tata Pedron utap________.(saraña)	sarañapäcchiniti
Arumanthejj jiwasanjj inas jan wanc'unacar mank' _________.(churaña)	churañasäcchiniti
Kharayp'ojj jiwasanacanjj inas jan walja chawllanac ________(catuña)	catupjjañasäcchiniti
Kharayp'ojj nanacanjj inas jan tata Josean utap ________.(iquiña)	iquipjjañajjäcchiniti
Jurpürojj jumanacanjj inas jan Marian wawapar _________.(kollaña)	kollapjjañamäcchiniti
Jurpürojj jupanacanjj inas jan walja cebollanac __________.(ayruña)	ayrupjjañapäcchiniti
Nayanjj arumanthejj inas jan yap luraň ______. (tucuña)	tucuñajjäcchiniti
Jumanjj arumanthejj inas jan isinac t'ajjsiñ __________.(tucuña)	tucuñamäcchiniti
Jupanjj kharürojj inas jan mama Mariar ______. (kollaña)	kollañapäcchiniti
Jiwasanjj kharürojj inas jan merk'e isinac____. (ch'ucuña)	ch'ucuñasäcchiniti
Jiwasanacanjj jutir marajj inas jan wanc'unac sum________.(uñjaña)	uñjapjjañasäcchiniti
Nanacanjj jutir marajj inas jan wallpanac sum ____________.(uñjaña)	uñjapjjañajjäcchiniti
Jumanacanjj kharayp'ojj inas jan walja lechugasanac__________.(ayruña)	ayrupjjañamäcchiniti
Jupanacanjj kharürojj inas jan qhaya aynach utar visitir ________.(sarakaña)	sarakapjjañapäcchiniti
Nayanjj inas jan ut (pichaña)______, cunalaycutejj marc sarañajjawa.	pichañajjäcchiniti
Jumanjj inas jan cart (kellkaña) , cunalaycutejj ovej awatiñamawa.	kellkañamäcchiniti
Jupanjj inas jan ceboll(ayruña)_, cunalaycutejj thokor sarañapawa.	ayruñapäcchiniti

LESSON XXII - Completion Drill

Jiwasanjj inas jan kot (saraña), cunalaycutejj isinac t'ajjsiñasawa.	sarañasäcchiniti
Jiwasanacanjj inas jan yap (luraña), cunalaycutejj escuel wawanacar kollapjjañasawa.	lurapjjäñasäcchiniti
Nanacanjj inas jan ponch (sawuña), cunalaycutejj walja libronac leepjjañajjawa.	sawupjjañajjäcchiniti
Jumanacanjj inas jan ch'oke yap (khech'aña), cunalaycutejj qhaya aynach marc sarakapjjañamawa.	khech'apjjañamäcchiniti
Jupanacanjj inas jan kollanac (umaña), cunalaycutejj Chuquiag doctoran utap sarapjjañapawa.	umapjjañapäcchiniti
Inas jan adobenac (luraña), cunalaycutejj lawanac marcar apañajjawa.	lurañajjäcchiniti
Inas jan ponch (sawuña), cunalaycutejj lluch' luraň tucañamawa.	sawuñamäcchiniti
Inas jan mank' (phayaña), cunalaycutejj Chuquiag sarañasawa.	phayañasäcchiniti
Inas jan pokot (alasiña), cunalaycutejj walja aych mank'añapawa.	alasiñapäcchiniti
Inas jan ovejanac (jaqhuña), cunalaycutejj chawll catur kot sarapjjañasawa.	jaqhupjjañasäcchiniti
Inas jan machak ut (utachaña), cunalaycutejj merk'e utanac asquichapjjañajjawa.	utachapjjañajjäcchiniti
Inas jan ovej (awatiña), cunalaycutejj samarapjjañamawa.	awatipjjañamäcchiniti
Inas jan kollirin utap (saraña), cunalaycutejj walja koll umapjjañapawa.	sarapjjañapäcchiniti

----

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Answer with inas in the negative.

M. Jumanjj yap lurañamati?

A. Nayanjj inas jan yap lurañajjäcchiniti.

M. Nayanjj koll sarañajjati?

A. Inas jan koll sarañamäcchiniti.

M. Jupanjj isinac t'ajjsiñapati?

A. Inas jan t'ajjsiñapäcchiniti.

LESSON XXII - Questions and Answers

M. Nanacanjj allojj libronac leepjjañajjati?

A. Inas jan libronac leepjjañamäcchiniti.

M. Jutir marajj cullacamar Chuquiagur irpañamati?

A. Jutir marajj inas jan cullacajjar irpañajjächiniti.

M. Jupanjj mama Mariar kollañapati?

A. Inas jan mama Mariar kollañapäcchiniti.

M. Jupanjj tiopan utap uñjir jutañapati?

A. Inas jan tiopan utap uñjir jutañapäcchiniti.

M. Kharüroj jumanjj sarañamati?

A. Kharürajj inas jan sarañajjäcchiniti.

M. Pokot alasiñapati?

A. Inas jan pokot alasiñapäcchiniti.

Dialogue - Cuento

CARLOSAN WARMIPAW USUTA

Enfermera: Tata Carlos cunatarac wawanacamast jachasipquisti?[1] Esposamajj usutati?

Carlos: Jïs mama janit yatetasti? Pasir semanat usuta. Ay mama, warmijjaw wali usuta. Aca chekar kont'asim, walic juttaja.[2]

E: Cawqhas usu?

C: P'ekemp amparanacamp jiqhanimpiw usu, janiw mank'añs munquiti, janiraquiw arumas iquiñ puedquiti. Calenturaniwa.[3]

E: Ay ucawa, cuna kollanaca churtajja?

C: Janiw cuna kolls churcti, inas jan walïcchiniti.[4] Pasir marajj uqhämaraquiw usu.

E: Chuquiag doctoran uc apañamawa, inas jan walja kollk gastañamäcchiniti. Chuquiag marcan mä kollirejj utji, ucajj sum usutunacarojj kolli, janit uñt'ctasti?[5]

C: Janiw uñt'ct, mama. Ucapï mama, kollkejj janiw utjquituti, inas esposajjajj jan cuns lurañapäcchiniti. Suma kollirit mama?

E: Jïsa, cun janejj, tata, suma kolliriwa, Estados Unidos marcanquis kolliriwa.[6] Ucampis jumajj arumanthi Chuquiagur apañamawa. Chuquiagunjj doctorajj wali suma jakewa, inas jan walja kollanac alañamäcchiniti. Jupajj janiw kollk munquiti. C'awnacamp quesomp churätajja, waliquïniwa. Nayrakat calenturap tupü.[7]

LESSON XXII - Dialogue

C: Waliquiw mama, uqhämajj arumanthiw apä, nayajj wal llaquista, wawanacajjajj llaquisipjjaraquiwa, janiw mank'añ munapquiti, cuns luräjja? Kollitay mama, wawanacajj laycu, nayajj wal yuspagarama.[8]

E: Jan llaquisimti, nayajj jumaruw yanapäma,[9] inas jumamp wawanacamampejj jan llaquisipjjañamäcchiniti.

C: Ay mama, nayan janiw autojj utjquituti, cunatarac apästi?[10]

E: Nayaw arumanthejj autot jutä,[11] nayaraquiw esposamarojj apä, waliquiti?

C: Ay yuspagar mama, nayanjj sarañajjäniti?[12]

E: Inas jumanjj jan sarañamäcchiniti, ucampis arumanthiw uñjañäni, waliquiti?

C: Waliquiw mama, nayanjj uywanac awatiñajjawa, ucampis nayajj esposajjampiw sarä.

E: Waliquiw tata, jichhajj nayajj usutaruw visitañ munt tata, cawquïr utanquisa?

C: Cocinanquiw mama, mantascaquim.[13]
E: Mantä chhä...[14]

NOTES

1 Cunatarac wawanacamast jachasipquisti? 'From what are your children crying?'

2 pasir semanat 'since last week'

aca chekaru 'to (in) this place'

3 mank'añs : -sa exclamation particle.

calenturaniwa (calinturaniwa) 'He has a temperature.'

4 inas jan walïcchiniti 'He may not get better, well.'

Infinitive walïquiña.

5 gastaña 'to waste' (cf. Spanish gastar)

6 ucapï 'so it is.' -pï is an exclamation particle expressing certainty; the particle is always stressed.

e.g. muntpï 'of course I want (it, to).'

Suma kollirit? 'Is he a good doctor?'

-ta comparative particle, indicates superior quality or attribute.

LESSON XXII - Dialogue - Notes

7 cun janeji 'Why not?'

nayrakata 'first'

tupuña 'to measure;' calentur tupuña 'to take one's temperature.'

c'awnacamp quesomp churätajja, waliquïniwa. 'If you give him eggs and cheese, it will be fine.'

8 Wawanacajj laycu 'for the sake of my children': laycu 'for' (cf. cunalaycuteji 'for what' = 'why, because')

9 jumarauw yanapäna 'I will help you.'

10 cunatarac apästi? 'In what will I bring him?'

cuna 'what'; -ta- 'by'; -raqui.... -sti discontinuous interrogative marker.

11 autot 'by car'

12 nayanjj sarañajjäniti 'Will I have to go?' Cf. Grammar, Lesson XX.

13 mantascaquim 'just go on in'; mantaña 'to enter, go in'

14 chhä 'so'

LESSON XXIII - *Pä tunca quimsanir lecciona*

Vocabulary - *Arunaca*

alba (alwa)	alba	dawn
armasiña	olvidarse	to forget
cebada (ciwära)	cebada	barley
chhakayaña	perder	to lose
inti	sol	sun
inti jalanta	poniente	sunset
inti jalsu	saliente	sunrise
jathi	pesado	heavy
jayp'u	la tarde	afternoon
k'epi	atado, bulto	bundle
llaquisiña	apenarse	to grieve for
phisna	liviano, no pesado	light (weight)
reloj (relojo)	reloj	watch, clock

Grammar - *Suma parlañataqui*

I. Imperfect tense: 'used to ______, was ____ing.'

The imperfect tense may be formed in two ways for all but the third person singular and plural:

(1) Infinitive stem + (plural infix) + -*Vyä*- + personal endings. *V* = repetition of the final vowel of the infinitive stem (to yield a long vowel). The third person is not formed this way.

(2) Infinitive stem + (plural infix) + -*Vn*- + personal endings for all persons except 1st singular and plural; in the later persons, -*atana* is attached to the infinitive stem:

munaña

1	*munäyäta*	*munäyätan*	*munapjjäyätan*
	munätana	*munäntan*	*munapjjäntan*
			munapjjäyäta
			munapjjätana
2	*munäyäta*		*munapjjäyäta*
	munänta		*munapjjänta*
3	*munäna*		*munapjjäna*

The first forms given will be drilled in this lesson.

LESSON XXIII - Grammar

Endings			
1	-ta/-tana	-tan	-tan
			-ta/-tana
2	-ta		-ta
3	-a		-a

N.B.: munäyäta can be contracted to munäta.

Imperfect verb forms can also be combined with the suffixes -jja (very infrequently) and -wa; the difference between forms with and without -wa is not entirely clear. One speaker consistently differentiates the 1st and 2nd persons by means of -jja in the 2nd person. When -wa is added to a form ending in a vowel, that vowel is elided. Ebbing gives the following pairs:

munäyäta/munätana 'I used to want, was wanting.'
munäyätwa/munätanwa 'I wanted'

The difference between munäyätwa/munätanwa and the punctual munta/muntwa is unclear. Perhaps the distinction is that of Spanish preterit (yo quise) and present perfect (yo he querido).

II. -taqui with verbs (infinitives) and nouns-pronouns: cf. Grammar, Lesson XVIII.

N.B.: The suffix -taqui may appear more than once in a sentence:

e.g. Nayajj jutwa Susanatac mä ut utachañataquiwa. 'I came (in order) to build a house for Susana.'

This construction is very close in meaning to the verb form in -ri:

e.g. Nayajj jutwa Susanatac mä ut utachiriw. 'I came to build a house for Susana.'

III. -t(a) ....-cama(wa): 'from...up until.'

e.g. inti jalsut inti jalantcamaw 'from sunrise to sunset'
lunesat viernescamaw 'from Monday to Friday'

N.B.: -cama requires the loss of the preceding vowel if the root has more than two syllables:

e.g. jalanta becomes jalantcamaw.

LESSON XXIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj marc saräyäta.
E. Nayajj marc saräyäta.
M. jiwasajj
E. Jiwasajj marc saräyätan.
M. nanacajj
E. Nanacajj marc sarapjjäyäta.
M. pokot alasipjjäyäta.
E. Nanacajj pokot alasipjjäyäta.
M. jumajj
E. Jumajj pokot alasïyätajja.
M. jupajj
E. Jupajj pokot alasïna.
M. yap luräna
E. Jupajj yap luräna.
M. jiwasanacajj
E. Jiwasanacajj yap lurapjjäyätan.
M. nayajj
E. Nayajj yap luräyäta.
M. jumanacajj
E. Jumanacajj yap lurapjjäyätajja.
M. kollk chhakayapjjäyätajja
E. Jumanacajj kollk chhakayapjjäyätajja.
M. jupanacajj
E. Jupanacajj kollk chhakayapjjäna.
M. jumajj
E. Jumajj kollk chhakayäyätajja.
M. armasïyätajja
E. Jumajj kollk armasïyätajja.
M. Masürojj nayajj yap luräyäta.
E. Masürojj nayajj yap luräyäta.
M. jupanacajj
E. Jupanacajj masürojj yap lurapjjäna.

LESSON XXIII - Substitution Drill

M. jiwasajj

E. Jiwasajj masürojj yap luräyätan.

M. k'ep chhakayäyätan

E. Jiwasajj masürojj k'ep chhakayäyätan.

M. nanacajj masärmanthejj

E. Nanacajj masärmanthejj k'ep chhakayapjjäyäta.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj masärmanthejj k'ep chhakayapjjäyätajja.

M. Kollk armasipjjäyätajja

E. Jumanacajj masärmanthejj kollk armasipjjäyätajja.

M. jumajj nayrayp'ojj

E. Jumajj nayrayp'ojj kollk armasïyätajja.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj nayrayp'ojj kollk armasipjjäna.

M. wal llaquisipjjäna

E. Jupanacajj nayrayp'ojj wal llaquisipjjäna.

M. nayajj pasir marajj

E. Nayajj pasir marajj wal llaquisïyäta.

M. nanacajj

E. Nanacajj pasir marajj wal llaquisipjjäyäta.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj pasir marajj wal llaquisipjjäyätan.

M. khollipjjäyätan

E. Jiwasanacajj pasir marajj wal khollipjjäyätan.

M. Nayajj nayrürojj Pedron utap visitiriw saräyäta.

E. Nayajj nayrürojj Pedron utap visitiriw waräyäta.

M. jupajj

E. Jupajj nayrürojj Pedron utap visitiriw saräna.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj nayrürojj Pedron utap visitiriw saräyätan.

M. Timoteon kawranacap awatiriw jutäyätan

E. Jiwasajj nayrürojj Timoteon kawranacap awatiriw jutäyätan.

M. nanacajj nayrärmanthejj

E. Nanacajj nayrärmanthejj Timoteon kawranacap awatiriw jutapjjäyäta.

LESSON XXIII - Substitution Drill

M. jupanacajj

E. Jupanacajj nayrärmanthejj Timoteon kawranacap awatiriw jutapjjäna.

M. Josean k'epinacap apiriw maqhatapjjäna

E. Jupanacajj nayrärmanthejj Josean k'epinacap apiriw maqhatapjjäna.

M. nayajj nayrayp'ojj

E. Nayajj nayrayp'ojj Josean k'epinacap apiriw maqhatäyäta.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj nayrayp'ojj Josean k'epinacap apiriw maqhatapjjäyätan.

M. jumajj

E. Jumajj nayrayp'ojj Josean k'epinacap apiriw maqhatäyätajja.

M. mamaman uywa uyunacap asquichiriw sarakäyätajja

E. Jumajj nayrayp'ojj mamaman uywa uyunacap asquichiriw sarakäyätajja.

M. nanacajj pasir phajjsejj

E. Nanacajj pasir phajjsejj mamajjan uywa uyunacap asquichiriw sarakapjjäyäta.

M. jupajj

E. Jupajj pasir phajjsejj mamapan uywa uyunacap asquichiriw sarakäna.

M. jilapan yapunacap kholliriw mistüna

E. Jupajj pasir phajjsejj jilapan yapunacap kholliriw mistüna.

M. Nayajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsïyäta.

E. Nayajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsïyäta.

M. jupajj

E. Jupajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsïna.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsipjjäna.

M. lunesat viernescamaw ut utachapjjäna

E. Jupanacajj pasir marajj lunesat viernescamaw ut utachapjjäna.

M. jiwasanacajj nayrürojj

E. Jiwasanacajj nayrürojj lunesat viernescamaw ut utachapjjäyätan.

M. nanacajj

E. Nanacajj nayrürojj lunesat viernescamaw ut utachapjjäyäta.

M. chawll catupjjäyäta

E. Nanacajj nayrürojj lunesat viernescamaw chawll catupjjäyäta.

LESSON XXIII - Substitution Drill

M. albat jayp'ucamaw

E. Nanacajj nayr¨rojj albat jayp'ucamaw chawll catupjj¨y¨ta.

M. jumajj pasir phajjsejj

E. Jumajj pasir phajjsejj albat jayp'ucamaw chawll cat¨y¨tajja.

M. ch'oke yap khech'¨y¨tajja

E. Jumajj pasir phajjsejj albat jayp'ucamaw ch'oke yap khech'¨y¨tajja.

M. jumanacajj mas¨rmanthejj

E. Jumanacajj mas¨rmanthejj albat jayp'ucamaw ch'oke yap khech'apjj¨y¨tajja.

M. aynachat alaycamaw

E. Jumanacajj mas¨rmanthejj aynachat alaycamaw ch'oke yap khech'apjj¨y¨tajja.

M. um apapjj¨y¨tajja

E. Jumanacajj mas¨rmanthejj aynachat alaycamaw um apapjj¨y¨tajja.

M. nayajj

E. Nayajj mas¨rmanthejj aynachat alaycamaw um ap¨y¨ta.

M. Nayajj nayr¨rojj Mariataquiw ch'ok yapuch¨y¨ta.

E. Nayajj nayr¨rojj Mariataquiw ch'ok yapuch¨y¨ta.

M. jupajj

E. Jupajj nayr¨rojj Mariataquiw ch'ok yapuch¨na.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj nayr¨rojj Mariataquiw ch'ok yapuch¨y¨tan.

M. Pablon mamapataquiw ut pich¨y¨tan

E. Jiwasajj nayr¨rojj Pablon mamapataquiw ut pich¨y¨tan.

M. nanacajj nayr¨rmanthejj

E. Nanacajj nayr¨rmanthejj Pablon mamapataquiw ut pichapjj¨y¨ta.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj nayr¨rmanthejj Pablon mamapataquiw ut pichapjj¨y¨tajja.

M. Susanan anupataquiw jisc'a ut utachapjj¨y¨tajja

E. Jumanacajj nayr¨rmanthejj Susanan anupataquiw jisc'a ut utachapjj¨y¨tajja.

M. jiwasanacajj pasir marajj

E. Jiwasanacajj pasir marajj Susanan anupataquiw jisc'a ut utachapjj¨y¨tan.

M. jupajj

E. Jupajj pasir marajj Susanan anupataquiw jisc'a ut utach¨na.

LESSON XXIII - Substitution Drill

M. Enriquen imillapataquiw mä jathi k'ep apäna

E. Jupajj pasir marajj Enriquen imillapataquiw mä jathi k'ep apäna.

M. nanacajj

E. Nanacajj pasir marajj. Enriquen imillapataquiw mä jathi k'ep apapjjäyäta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj pasir marajj Enriquen imillapataquiw mä jathi k'ep apapjjäna.

M. jiwasajj wasärmanthejj

E. Jiwasajj wasärmanthejj, Enriquen imillapataquiw mä jathi k'ep apäyätan.

M. Josean warmipataquiw mä suma poller ch'ucüyätan

E. Jiwasajj wasärmanthejj. Josean warmipataquiw mä suma poller ch'ucüyätan.

Completion Drill - Arunac phokachaña

jutaña

Nayajj khath __________.	jutäyäta
Jumajj khath __________.	jutäyätajja
Jupajj khath ________.	jutäna
Jiwasajj khath _________.	jutäyätan
Jiwasanacajj khath _________.	jutapjjäyätan
Nanacajj khath __________.	jutapjjäyäta
Jumanacajj khath __________.	jutapjjäyätajja
Jupanacajj khath__________.	jutapjjäna

Nayajj pasir marajj mamajjatac yapuchiriw koll _________(saraña)	saräyäta
Jumajj pasir marajj Joseatac ut utachiriw marc ___________. (jutaña)	jutäyätajja
Jupajj pasir phajjsejj mamapatac isinac t'ajjsiriw jawir _________.(jutaña)	jutäna
Jiwasajj pasir phajjsejj Timoteotac yap kholliriw ________.(sarakaña)	sarakäyätan
Jiwasanacajj nayrürojj Pedrotac vac awatiriw koll __________.(maqhataña)	maqhatapjjäyätan

LESSON XXIII - Completion Drill

Nanacajj nayrürojj anunacatac mank' phayiriw __________.(jutaña)	jutapjjäyäta
Jumanacajj nayrayp'ojj wajchanacatac isinac aliriw marc __________.(saraña)	sarapjjäyätajja
Jupanacajj nayrayp'ojj jakenacatac yapuchiriw __________.(jutaña)	jutapjjäna

Nayajj pasir semanajj inti jalsut inti jalantcamaw yap ________.(luraña)	luräyäta
Jumajj pasir semanajj inti jalsut inti jalantcamaw is ________.(t'ajjsiña)	t'ajjsïyätajja
Jupajj nayrürojj lunesat viernescamaw thac __________.(luraña)	luräna
Jiwasajj masürojj utat kollucamaw jathi k'ep ___________.(apana)	apäyätan
Jiwasanacajj nayrürojj juevesat sabadcamaw utanac _______.(pichaña)	pichapjjäyätan
Nanacajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw adobenac _________.(luraña)	lurapjjäyäta
Jumanacajj pasir marajj albat jayp'ucamaw chawll _________.(catuña)	catupjjäyätajja
Jupanacajj pasir marajj albat jayp'ucamaw ch'oke yap _________.(khech'aña)	khech'apjjäna.

Nayajj nayrürojj Pedrotaquiw ceboll (ayruna) .	ayrüyäta
Jumajj nayrürojj mamamataquiw phisna kalanac __________.(apaña)	apäyätajja
Jupajj masürmanthejj cullacapataquiw pheska qhuch _________. (qhariña)	qharïna
Jiwasajj masürmanthejj Mariataquiw um(apaniña).	apanïyätan
Jiwasanacajj wasürojj utataquiw adobenac __________.(lurana)	luräpjjäyätan
Nanacajj wasürojj uyw uyutaquiw calamin(alasiña).	alasipjjäyäta
Jumanacajj pasir semanajj escuel utachañataquiw kalanac _________.(apaniña)	apanipjjäyätajja
Jupanacajj pasir semanajj yap lurañataquiw arad __________.(alasiña)	alasipjjäna

LESSON XXIII

Questions and Answers - Jisct'ananacampi iyaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

M. Jumajj khat jutäyätati?

E. Jïsa, nayajj khat jutäyäta.

M. Jupajj ch'ok alasïnati?

E. Jisa jupajj ch'ok alasïnawa.

M. Jupanacajj reloj chhakayapjjänati?

E. Jïsa, reloj chhakayapjjänawa.

M. Nayajj masürojj ch'ok alasïyätati?

E. Jïsa, masürojj jumajj alasïyätawa.

M. Pasir phajjsejj nayajj pokot mank'äyätati?

E. Jïsa, pasir phajjsejj jumajj pokot mank'äyätawa.

M. Pasir marajj jiwasajj cuadern aläyätanti?

E. Jïsa, pasir marajj cuadern aläyätan.

M. Pasir marajj nayajj Chuquig saräyätati?

E. Jïsa, jumajj pasir marajj Chuquiag saräyäta.

M. Nayajj pasir marajj Elenan utap saräyätati?

E. Jïsa, jumajj pasir marajj Elenan utap saräyätawa.

M. Jupanacajj Elenan utapan thokopjjänati?

E. Jïsa, jupanacajj Elenan utapan thokopjjänawa.

M. Masürojj jumajj marc jutäyätati?

E. Jïsa, jutäyätwa.

M. Pedrojj masürojj achilapan utap jutänti?

E. Jïsa, jutänwa.

M. Mama Maria, pasir phajjsejj cullacaman jilapajj khath jutänti?

E. Jïsa, jutänwa.

M. Tata Carlos, cuns nanacajj walürojj mank'apjjäyäta?

E. T'ant'amp quesomp mank'apjjäyätajja.

M. Cuns jumajj luräyät, tata Francisco?

E. Ut luräyäta.

M. Tata Tomas, nayrärmanthejj jiwasanacajj cuns lurapjjäyätan?

E. Yap khech'apjjäyätan.

M. Jisc'a yokalla, masärmanthejj jumanacajj cuns lurapjjäyätajja?

LESSON XXIII - Questions and Answers
Positive

E. Machak isinac ch'ucupjjäyäta.

M. Tatay, jumajj masayp'ojj cuns luräyätajja?

E. Cebad yapuchäyäta.

M. Tata Jacinto, masürojj cawcs saräyätajja?

E. Marc saräyäta.

M. Tata Pedro, cawcs yokamajj masürmanthejj saräna?

E. Qhaya wila koll saräna.

M. Tata Carlos, juman wawanacamajj cawqhans yap khollipjjäna?

E. Jach'a kollun khollipjjäna.

M. Masürojj jumajj mank' phayäyätati?

E. Jïsa, phayäyatwa.

Dialogue - Cuento

TATA JOSEAMP TATA MIGUELAMPEJJ PARLAPJJEWA

Jose: Buenas noches tata Miguel, ictati?

Miguel: Buenas noches tata Jose, janiw iccti, camisac tata...

J: Walic tata, jumasti?

M: Waliquiraqui...Jichhürmanthejj[1] utam juta munäyäta, ucampis janiw jutcti, mamajjaw usuta jupatac koll aliriw marc sarta.

J: Wali usutati?

M: Jïsa, wali usutawa, masüruw jupajj koll uman munäna, ucampis doctorajj janiw jutquiti, inas arumanthejj jutchini.

J: Ay ucaw tata, nayajj pasir maraw usüyäta, ucampis mä doctoraw nayarojj kollitu, inas jupajj mamamar kollchini...[2]

M: Ucapï, mamajjajj walja uywanac awatïna, juparojj thayaw wal thayjäna, inas ucat jupajj usutächi.

J: Doctoran ucar irpañamawa, jupaw kollani.[3]

M: Waliquiw tata, jutir semanaw irpä.

J: Janiwa, arumanthi irpañamawa....

M: Waliquiw tata, uqhämajj jilajjan utap sarä, jupaw uywanacajj awatini, yap lurani, ut uñjani....

J: Jïsa, ucajj waliquiwa... Ay tata Miguel vacam mayt'ita,[4] ch'ok yapuchañ munta, pasir marajj pheska ch'ok yap yapuchäyäta, inas jichha marajj pakallk yap yapuchchï.

LESSON XXIII - Dialogue

M: Waliquiw tata Josė, vacajjajj samarasquiwa, uywa mank'ajj utjiti?

J: Jïsa, pasir domingow marcat alasïyäta...

M: Waliquiw tata, jichhat irpäta?

J: Jïs tata, jichhaw irpä, cawqhanquisa?

M: Uyuncasquiwa, irpascaquim....

NOTES

1 Jichhärmanthejj 'this morning'

2 kollitu 'he cured me'

3 Doctoran ucar irpañamawa 'You must take her to the doctor's (place).'

4 vacam mayt'ita 'lend me your cow.'

TATA JOSEAMP TATA MIGUELAMPEJJ PARLASIPJJEWA

Jose: Buenas noches tata Miguel, niyat icjjta?[1]

Miguel: Buenas noches tata Josë, janïraw iccti.[2]

J: Jichhärmanthiw nayajj visitir jutta, ucampis janiw jicjjatcsmati, cawquirac sartasti?[3]

M: Ay tata, jichhürojj tiajjar visitiriw sarta. Tiajjan anunacapajj waljawa, nayajj utap jac'ar purt ucqhajj wal ajjsaräyäta, cunalaycutejj anunacapajj wali khorunacawa.[4]

J: Jichhasti, camächaraquisti?[5]

M: Ay tata, tiajjan mä anupaw ovej uyut jalsuni, ucat nayar achjañ munitu, ucampis nayajj mä jisc'a uyu pataruw mistta.[6]

J: Ucatsti?

M: Ucat anojj pantalonat achthapitu nayar achjantañataqui.[7]

J: Achjtamti?[8]

M: Jïs tata achjituwa, uñtam aqhäm luritu...[9]

J: Ay tata, aqhämajjä, lacpach achjantataraquisä.[10]

M: Jichhajj janiw sarnakañ puedcti, wal usutu.[11]

J: Alal umamp jarekasim, ucatsti doctoran utap saram, jupaw kollätam.[12]

M: Arumanthiw sarä tata Jose, walpin usutu.[13]

J: Jan llaquisimt tata, inas jan kollir achicañamäcchiniti.[14]

M: Jumasti tata, cuns jichhürojj lurtajja?

J: Jichhürojj nayamp warmejjampejj yap khollipjjta.

M: Cuns yapuchapjjätajja?

J: Ch'ok yapuchapjjä. Maymärajj ch'okejj janiw utjcänti, inas jutir marajj utjchini.[15]

LESSON XXIII - Dialogue

M: Utjaniw tata, jallojj jichhajj wal purisqui.

J: Ay tata Miguel niy jayp'ojjewa, kharayp'uw jutaraquï.[16]

M: Waliquiw tata Jose. Aca mä juc'a mank'say wawanacamatac apasiwayam.

J: Waliquiw tata, yuspagar tata, jiquisiñcama.

NOTES

1 niyat icjjta? 'Are you already sleeping?'

-jj- 'already' appears between the last consonant of the root and the ending

e.g. sarañasawa 'We must go'

niya sarjjañasawa 'We must go already.'

2 janïraw iccti 'I am still not sleeping.'

3 jicjjatcsmati 'I didn't meet you.'

jicjjataña 'to meet'

cawquirac sartasti? 'So where did you go?' Note the joint use of the interrogatives suffixes -rac and -sti with subject and predicate components.

4 nayajj utap jac'ar purt ucqhajj... 'When I came near her house....'

ajjsaraña 'to be afraid.'

5 camächaraquisti? 'So what happened?'

6 ovej uyuta 'from the sheepfold'

jalsuña 'to jump'

ucat nayar achjañ munitu 'Then he wanted to bite me.'

achjaña [ru] 'to bite'

munitu lit., 'He wanted me.' The pronominal object of the verb must be attached to the main verb of the clause.

uyu pata 'on top of the corral'

7 pantalonat achthapitu 'He grabbed me by the pants.'

achthaña 'to grab, seize;' achthapiña

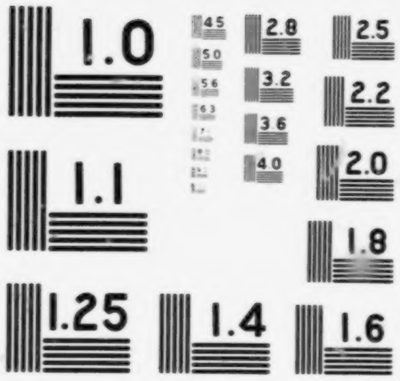
-pi- 'then'

achjantañataqui 'in order to bite me' The infix -nta-, coming after the infinitive stem, indicates the action took place 'from outside to within.' e.g. jalluña 'to rain' / jalluntaña 'to rain in'

5 OF 8

ED

019630


1.0
4.5
5.0
5.6
6.3
7.1
8.0
9.0
2.8
3.2
3.6
4.0
2.5
2.2
2.0
1.8
1.1
1.25
1.4
1.6

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS–1963

LESSON XXIII - Dialogue - Notes

9 uñtam 'look' infinitive uñtaña 'to look, watch (after)'
aqhäma 'so'
luritu 'he did to me'

10 lacpach achjantataraquisä 'It's bitten by a mouth.'
laca 'mouth;' lacpacha 'the whole mouth' -pacha combined with a non-verb conveys the meaning of 'totality.' achjantata - passive participle

11 sarnakaña 'to walk'

12 alala 'cold (of water)'
jarekasiña 'to wash oneself'
jupaw kolläatam 'he will treat you.'

13 Walpin usutu 'I am very hurt' -pini- 'certainly'

14 Jan llaquisimt 'Don't worry about it.'
llaquisiña 'to grieve for' -ta 'because of it'

15 maymärajj 'last year'

16 jutaraquï 'I (must) come'

17 Aca mä juc'a mank'say wawanacamatac apasiwayam. 'Take this little food for your children (if you like)'
-waya- attached to infinitive stems before personal endings implies action completed while on the way to somewhere else. Mank'a 'food'; -sa marks a count noun; -ya 'then'; juc'a 'little'

LESSON XXIV - Pä tunca pusinir lecciona

Vocabulary - Arunaca

c'achha	despacio	slowly
jalaniña	venir corriendo	to come running
jalaña	correr	to run
jiwayaña	matar	to kill
khept'aña	atrasarse	to be late
laka	rápido, rapidamente	quick(ly)
lak'o	gusano	worm
nayrt'aña	adelantarse	to get ahead, to be early
pasto	pasto	grass
walüru	anteayer	day before yesterday

Grammatical Analysis - Suma parlañataqui

I. Necessitative Past 'I had to...'

Infinitive stem + (plural infix) + ~~infinitive ending + possessive~~ pronoun
+ -an- + -wa.

e.g. lurañajjänwa 'I had to work'

lurapjjañajjänwa 'We had to work', etc.

In interrogative sentences, -wa is replaced by -ti:

e.g. lurañajjänti? 'Did I have to work?'

lurapjjañajjänti? 'Did we ....?

The subject of the sentence may or may not take the -n- infix:

nayanjj/nayajj.

One informant gives alternative/full forms with a final vowel:

e.g. lurañajjänawa, etc.

II. On the function of the infix -ni- in verbs, cf. Grammar, Lesson XVII; on the function of the infix -ya- in verbs, cf. Grammar, Lesson XIX.

LESSON XXIV

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj aymar yatekañajjänwa.

E. Nayajj aymar yatekañajjänwa.

M. jupajj

E. Jupajj aymar yatekañapänwa.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj aymar yatekañasänwa.

M. leeñ yatichañasänwa

E. Jiwasajj leeñ yatichañasänwa.

M. nanacajj

E. Nanacajj leeñ yatichapjjañajjänwa.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj leeñ yatichapjjañapänwa.

M. marcat lak jalanipjjañapänwa

E. Jupanacajj marcat lak jalanipjjañapänwa.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj marcat lak jalanipjjañasänwa.

M. nayajj

E. Nayajj marcat lak jalaniñajjänwa.

M. escuelar c'achh jalañajjänwa

E. Nayajj escuelar c'achh jalañajjänwa.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj escuelar c'achh jalapjjañamänwa.

M. kellkañ armasipjjañamänwa

E. Jumanacajj kellkañ armasipjjañamänwa.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kellkañ armasipjjañapänwa.

M. wawar kollapjjañapänwa

E. Jupanacajj wawar kollapjjañapänwa.

M. Nayrürojj nayajj ovejamp kawramp uñjañajjänwa.

E. Nayrürojj nayajj ovejamp kawramp uñjañajjänwa.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj nayrürojj ovejamp kawramp uñjapjjañapänwa.

LESSON XXIV - Substitution Drill

M. jumajj

E. Jumajj nayrürojj ovejamp kawramp uñjañamänwa.

M. chawllamp quesomp aljañamänwa

E. Jumajj nayrürojj chawllamp quesomp aljañamänwa.

M. jumamp nayampejj

E. Jumamp nayampejj nayrürojj chawllamp quesomp aljañasänwa.

M. nayamp warmejjampejj

E. Nayamp warmejjampejj nayrürojj chawllamp quesomp aljapjjañajjänwa.

M. Pedromp Juanamp parlapjjañajjänwa

E. Nayamp warmejjampejj nayrürojj Pedromp Juanamp parlapjjañajjänwa.

M. tatamajj wasärmanthejj

E. Tatamajj wasärmanthejj Pedromp Juanamp parlañapänwa.

M. jumamp cullacamampejj

E. Jumamp cullacamampejj wasärmanthejj Pedromp Juanamp parlapjjañamänwa.

M wanc'ump caballomp jaqhupjjañamänwa.

E. Jumamp cullacamampejj wasärmanthejj wanc'ump caballomp jaqhupjjañamänwa.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj wasärmanthejj wanc'ump caballomp jaqhupjjañasänwa.

M. Susanamp Mariampejj

E. Susanamp Mariampejj wasärmanthejj wanc'ump caballomp jaqhupjjañapänwa.

M. c'awnamp chawllamp mank'apjjañapänwa

E. Susanamp Mariampejj wasärmanthejj c'awnamp chawllamp mank'apjjañapänwa.

M. Nayajj masürojj khept'antwa, cunalaycutejj jarekasiñajjänwa.

E. Nayajj masürojj khept'antwa, cunalaycutejj jarekasiñajjänwa.

M. jilajjajj

E. Jilajjajj masürojj khept'aniwa, cunalaycutejj jarekasiñapänwa.

M. cullacanacajjajj

E. Cullacanacajjajj masürojj khept'anipjjewa, cunalaycutejj jarekasipjjañapänwa.

M. aymar yatichapjjañapänwa

E. Cullacanacajjajj masürojj khept'anipjjewa, cunalaycutejj aymar yatichapjjañapänwa.

M. tatajjamp nayampejj nayrürojj

LESSON XXIV - Substitution Drill

E. Tatajjamp nayampejj nayrürojj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj aymar yatichapjjañajjänwa.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj nayrürojj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj aymar yatichapjjañasänwa.

M. uywanacar past churapjjañasänwa

E. Jiwasanacajj nayrürojj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj uywanacar past churapjjañasänwa.

M. jumanacajj nayrayp'ojj

E. Jumanacajj nayrayp'ojj khept'anipjjtawa, cunalaycutejj uywanacar past churapjjañamänwa.

M. jumamp nayampejj

E. Jumamp nayampejj nayrayp'ojj khept'antanwa, cunalaycutejj uywanacar past churañasänwa.

M. yap lurañasänwa

E. Jumamp nayampejj nayrayp'ojj khept'antanwa, cunalaycutejj yap lurañasänwa.

M. jumajj pasir semanajj

E. Jumajj pasir semanajj khept'antawa, cunalaycutejj yap lurañamänwa.

M. nanacajj

E. Nanacajj pasir semanajj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj yap lurapjjañajjänwa.

M. lak'onac jiwayapjjañajjänwa

E. Nanacajj pasir semanajj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj lak'onac jiwayapjjañajjänwa.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj pasir semanajj khept'anipjjewa, cunalyacutejj lak'onac jiwayapjjañapänwa.

M. Wasärmanthejj nayajj yap kholliñajjänwa, ucat mamajjan utap jan sarcti.

E. Wasärmanthejj nayajj yap kholliñajjänwa, ucat mamajjan utap jan sarcti.

M. Pablojj

E. Pablojj wasärmanthejj yap kholliñapänwa, ucat mamapan utap jan sarquiti.

M. jumamp nayampejj

E. Jumamp nayampejj wasärmanthejj yap kholliñasänwa, ucat mamasan utap jan sarctanti.

LESSON XXIV - Substitution Drill

M. tiosan yapup jan lurctanti

E. Jumamp nayampejj wasürmanthejj yap kholliñasänwa, ucat tiosan yapup jan lurctanti.

M. jumajj pasir miercolesajj

E. Jumajj pasir miercolesajj yap kholliñamänwa, ucat tioman yapup jan lurctati.

M. marc sarañamänwa.

E. Jumajj pasir miercolesajj marc sarañamänwa, ucat tioman yapup jan lurctati.

M. nanacajj

E. Nanacajj pasir miercolesajj marc sarapjjañajjänwa, ucat tiojjan yapup jan lurapcti.

M. phuchajjan khoru anup jan jiwayapcti

E. Nanacajj pasir miercolesajj marc sarapjjänwa, ucat phuchajjan khoru anup jan jiwayapcti.

M. jumanacajj nayrürojj kot jalapjjañamänwa,

E. Jumanacajj nayrürojj kot jalapjjañamänwa, ucat phuchaman khoru anup jan jiwayapctati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj nayrürojj kot jalapjjañasänwa, ucat phuchasan khoru anup jan jiwayapctanti.

M. nayajj

E. Nayajj nayrürojj kot jalañajjänwa, ucat phuchajjan khoru anup jan jiwaycti.

M. jupajj

E. Jupajj nayrürojj kot jalañapänwa, ucat phuchapan khoru anup jan jiwayquiti.

M. Rositan vacanacap jan aljquiti

E. Jupajj nayrürojj kot jalañapänwa, ucat Rositan vacanacap jan aljquiti.

M. jumajj pasir marajj yaticharañamänwa,

E. Jumajj pasir marajj yatichañamänwa, ucat Rositan vacanacap jan aljctati.

Completion Drill - Arunac phokachaña

Nayajj khept'antwa, cunalaycutejj ___________. jarekasiñajjänwa
(jarekasiña)

Jumajj khept'antawa, cunalaycutejj _________. jarekasiñamänwa
(jarekasiña)

LESSON XXIV - Completion Drill

Jupajj nayrt'aniwa, cunalaycutejj lak (jutaña) .	jutañapänwa
Jiwasajj nayrt'antanwa, cunalaycutejj aymar __________(yatekaña).	yatekañasänwa
Jiwasanacajj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj uywanacar mank' ________(churaña) .	churapjjañasänwa
Nanacajj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj ut __________(pichaña).	pichapjjañajjänwa
Jumanacajj nayrt'anipjjtawa, cunalaycutejj lak __________(jaliniña).	jalanipjjañamänwa
Jupanacajj nayrt'anipjjewa, cunalaycutejj lak __________(jarekasiña) .	jarekasipjjañapänwa
Nayajj khept'antwa, cunalaycutejj c'achh (jutaña)	jutañakjänwa
Jumajj khept'antawa, cunalaycutejj c'achh ____________(jutaña) .	jutañamänwa
Jupajj nayrt'aniwa, cunalaycutejj lak(jalaniña).	jalaniñapänwa
Jiwasajj nayrt'antanwa, cunalaycutejj lak __________(jalaniña).	jalaniñasänwa
Jiwasanacajj masürojj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj __________(pichaña).	pichapjjañasänwa
Nanacajj masürojj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj __________(samaraña) .	samarapjjañajjänwa
Jumanacajj nayrt'anipjjtawa, cunalaycutejj lak __________(tucuña) .	tucupjjañamänwa
Jupanacajj nayrt'anipjjewa, cunalaycutejj lak ____________(yanapaña) .	yanapapjjañapänwa
Masürojj nayajj yap (kholliña) , ucat mamajjan utap jan sarcti.	kholliñajjänwa
Masürojj jumajj yap (luraña) , ucat tioman utap jan jutctati.	lurañamänwa
Nayrürojj jupajj ovej (qhariña) , ucat tiapan utap jan lurquiti.	qhariñapänwa
Nayrürojj jiwasajj mank' (phayaña), ucat yokasan utap jan sarctanti.	phayañasänwa
Wasärmanthejj jiwasanacajj (jarekasiña) , ucat jan kapupctanti.	jarekasipjjañasänwa
Wasärmanthejj nanacajj wawanacar (yatichaña) ucat jan jutapcti.	yatichapjjañajjänwa
Pasir marajj jumanacajj Pablor (yanapaña), ucat jan ut utachapctati.	yanapapjjañamänwa
Pasir marajj jupanacajj ch'ok (yapuchaña), ucat jan cebad yapuchapquiti.	yapuchapjjañapänwa

LESSON XXIV

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi
Positive - Chekanaca

I. M. Jumajj yap lurañamänti?
E. Jïsa, nayajj yap lurañajjänwa.
M. Masürojj jumajj ut pichañamänati?
E. Jïsa, nayajj ut pichañajjänwa.
M. Masärmanthejj jupajj Pedromp Juanamp parlañapänti?
E. Jïsa, masärmantejj jupajj Pedrop Juanamp parlañapänwa.
M. Jumanacajj libromp cuadernomp alasipjjañamänti?
E. Jïsa, libromp cuadernomp alasipjjanajjänwa.
M. Jiwasajj nayrayp'ajj wawasar pelot churañasänti?
E. Jïsa, nayrayp'ojj wawasar pelot churañasänwa.
M. Jupajj nayrt'aniwa lak jutañapänti?
E. Jïsa, jupajj nayrt'aniwa, lak jutañapänwa.
M. Jupajj khept'aniti; jilapar yanapañapänti?
E. Jïsa, jupajj kheptaniwa; jilapar yanapañapänwa.
M. Nayajj Wandampir Franciscanpir yanapañajjänti?
E. Jïsa, jumajj Wandampir Franciscempir yanapañamänwa.
M. Nayamp jumampejj walürojj qhaya jach'a chac asquichañasänti?
E. Jïsa, asquichañasänwa.
M. Tata Justino, aca Bolivia marcar jutañamänti?
E. Jïsa, jutañajjänwa.
M. Mama Marìa, jumanjj wallpanacar mank' churañamänti?
E. Jïsa, churañajjänwa.
M. Mama Teresa, nayanjj pasir phajjsejj jumar yanapañajjänti?
E. Jïsa, yanapañamänwa.

II. M. Masayp'ojj jumajj cun lurañamänsa?
E. Yap khech'añajjänwa.
M. Masärmanthejj Pedrojj cun mank'añapänasa?
E. Arroz mank'añapänwa.
M. Cunats tata Carlosajj khept'ani?
E. Jarekasiñapänwa.
E. Cunats jiwasanacajj nayrt' anipjjtan?

LESSON XXIV - Questions and Answers

E. Lak jutapjjañasänwa.

M. Cunats jupanacajj anatir khept'anipjje?

E. Mamanacapar yanapapjjañapänwa.

M. Qhitir yanapañamänsa?

E. Mamajjar yanapañajjänwa.

M. Qhitirus tata Franciscojj mank' churañapäna?

E. Jilapar churañapänwa.

Dialogue - Cuento

TATA LUCASAJJ AMIGOPAN UTAP SARI

Lucas: Asqui jayp'u[1] tata Ignacio, camisac tata.

Ignacio: Walic tata, buenas noches tata... Aca chekar kont'asim...

L: Waliquiw tata...wali thayaw tata, nayarojj wal thayjitu, janiw cunas lurañjamäquiti.[2]

I: Jïs tata, wali thayawa, jichhürojj janiw lupejj lupquiti, inas kharürojj lupchini.

L: Ucapí, inas kharürojj jallojj purchini, cunalaycutejj janiw qhunojj purquiti.

I: Jïs tata, nayanjj masürojj yap lurañajjänwa, ucampis jalluw wal puri, ucat jan lurcti, inas jutir miercolesajj lurchï.

L: Nayanjj masürojj Chuquiag sarañajjänwa, ucampis autow jan utjquiti, ucat jan sarcti, inas kharürojj sarchï.

I: Vacanacamajj utjiti?

L: Jïsa, quimsakallkowa, mank'aw jan utjquiti, jichhärmanthejj uywa mank'ar sarañajjänwa, uywa mank'ajj wali carowa.

I: Qhitins uywa mank'ajj utji?

L: Tata Domingon utji, wali caroruw aljitu.[3]

I: Jïsa, uywa mank'ajj carowa.

L: Ay tata, Ignacia, may achicasiñ munsma, jumanjj uywa mank'ajj utjiwa, nayajj alasiñ munta.[4]

I: Cunach tata?

L: Tata, jumajj juyranac imascapintawa, juyrajjaw jan utjquiti, wawanacajjarojj mank'at autjapjje, ay tata Ignacio yanapt'itay, juyramay aljt'ita.[5]

I: Ay ucaw tata, juyrajj janiquiw walj utjquiti, camächaraquiñänisti?[6]

LESSON XXIV - Dialogue

L: Aljt'aquitay tata, pä arrob ch'okec munta.[7]

I: Mä rat suyt'it chhä.[8]

(Ignaciojj warmipamp parliriw yakha utar sari)[9]

I: Ucapí, kawkha cargsa[10] muntajja?

L: Mä carga munta, nayanjj uywa mank'ajj imañajjänwa, ucampis janiw imcti, inas jutir marajj imchi, nayan orakenacajjajj wali jisc'anacawa, janiw uywa mank'ajj imañjamäquiti.[11]

I: Jïsa, nayajj janiw kollker aljañ muncti... Jumanjj azucaramajj utjiwa, azucaramp uywa mank'amp turcañäni, waliquiti?[12]

L: Waliquiw tata, uqhämajj azucar apanï.

I: Waliquiwa...Kakha libra azucarsa mä carga uywa mank'at churitätajja?

L: Pä tunc pheskan libra.

NOTES

1 Asqui jayp'u 'good evening'

2 Janiw cunas lurañjamäquiti. 'There is nothing to be done.'
-jama- ;after an infinitive ending (with the loss of final vowel of the infinitive ending), indicates possibility or opportunity of performing the action; in the negative, the compound negative suffix -Vquiti is added (cf. Lesson III).
e.g. Thaquejj lurañjamawa. 'The road is ready (in condition) to be laid.'

3 Wali caroruw aljitu. 'He sold it to me at a very high price.'
'at a price, for ___ pesos' is expressed by -ru.

4 May achicasiñ munsma. 'I have a favor of you.' achicasiña/achicaña 'to request, ask'

5 imascapintwa 'You are always saving'; imaña 'to save,' -pini- placed after the infinitive stem and before personal endings.
aljt'ita 'sell me some (just for awhile)'
-t'a- infix attached to the verb stem connotes a limited space of time.
e.g. sart'a 'I will go (for a moment).'

6 camächaraquiñänisti? 'What are we to do?'

7 Aljt'aquitay 'So sell me some (for the while).' Cf. note 5 above.
pä arrob ch'okec munta. 'I only want two twenty-five pound weights of potatoes;' -c 'only'

8 'Wait just a moment.'

9 yakha 'another, other'

10 carga 'load' (cf. Spanish carga).

11 orake 'ground, terrain'

12 Nayajj janiw kollker aljañ muncti 'I don't want to sell it for money.'
Cf. note 3 above.
turqui 'change;' turcaña 'to change,exchange, barter'

LESSON XXV - Pä tunca pheskanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

awatiri	pastor	shepherd
castellano (castillänu)	castellano	Spanish
caturi	pescador	fisherman
kont'asiña (ru)	sentarse	to sit down
kholliri	agricultor	ploughman, farmer
pantjasiña	equivocarse	to be mistaken
phayiri	cocinera	cook
tonko	maíz	corn
utachiri	albañil	builder
yapuchiri	labrador	worker

Grammar - Suma parlañataqui

I. Imperfect negative:

		sarana	
1	sarcäyätti	sarcäyätanti	sarapcäyätanti
	sarcätanti	sarcäntanti	sarapcäntanti
			sarapcäyätti
			sarapcätanti
2	sarcäyätati		sarapcäyätati
	sarcäntati		sarapcäntati
	sarcänti		sarapcänti

Analysis: all but third person forms:
verb stem + (plural infix) + negative -ca- + -ayä- + ending + negative -ti.
or: all forms except the first person forms:
verb stem + (plural infix) + -ca- + -an- + ending + -ti.
1st person forms: verb stem + (plural infix) + -ca- + -atan- + -ti.
(N.B. Rudimentos gives this form without -n- before the ending: e.g. jumaji sarcätati.)
The endings are identical to those of the imperfect positive (cf. lesson XXIII).

LESSON XXV - Grammar

II. -ta 'over, because of'

e.g. Jupajj janiw wawapat jachcänti. 'He wasn't crying over his children.'

The -t of ucat 'therefore' also has this meaning: 'for that, because of that.'

III. Infinitives may serve as nouns and may be combined with nominal suffixes:

e.g. Jupanacajj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichapcänti. 'They didn't teach me how to wash clothes or make bread.'

IV. On the use of -ri, cf. grammar, lesson VI.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj janiw Chuquiag sarcäyätti.

E. Nayajj janiw Chuquiag sarcäyätti.

M. jupajj

E. Jupajj janiw Chuquiag sarcänti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw Chuquiag sarapcänti.

M. aymar yatekapcänti

E. Jupanacajj janiw aymar yatekapcänti.

M. jumajj

E. Jumajj janiw aymar yatekcäyätati.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw aymar yatekcäyätanti.

M. alasiñ armascäyätanti

E. Jiwasajj janiw alasiñ armascäyätanti.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw alasiñ armasipcäyätti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw alasiñ armasipcäyätanti.

LESSON XXV - Substitution Drill

M. kollk chhakayasipcäyätanti

E. Jiwasanacajj janiw kollk chhakayasipcäyätanti.

M. jupajj

E. Jupajj janiw kollk chhakayascänti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janiw kollk chhakayasipcäyätati.

M. alasiñ pantjasipcäyätati

E. Jumanacajj janiw alasiñ pantjasipcäyätati.

M. nayajj

E. Nayajj janiw alasiñ pantjascäyätti.

M. Jupajj janiw t'awr kapcänti.

E. Jupajj janiw t'awr kapcänti.

M. jumajj

E. Jumajj janiw t'awr kapcäyätati.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw t'awr kapcäyätanti.

M. ponch sawcäyätanti

E. Jiwasajj janiw ponch sawcäyätanti.

M. nayajj

E. Nayajj janiw ponch sawcäyätti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw ponch sawupcänti.

M. mamapat llaquisipcänti

E. Jupanacajj janiw mamapat llaquisipcänti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janiw mamamat llaquisipcäyätati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw mamasat llaquisipcäyätanti.

M. wawasat jachapcäyätanti

E. Jiwasanacajj janiw wawasat jachapcäyätanti.

M. jupajj

E. Jupajj janiw wawapat jachcänti.

M. nayajj

E. Nayajj janiw wawajjat jachcäyätti.

LESSON XXV - Substitution Drill

M. merk'e utajj asquichacäyätti

E. Nayajj janiw merk'e utajj asquichcäyätti.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw merk'e utajj asquichapcäyätti.

M. Pasir marajj nayajj janiw sacomp pantalonamp alascäyätti.

E. Pasir marajj nayajj janiw sacomp pantalonamp alascäyätti.

M. jumajj

E. Pasir marajj jumajj janiw sacomp pantalonamp alascäyätati.

M. tonkomp habasamp aljcäyätati

E. Pasir marajj jumajj janiw tonkomp habasamp aljcäyätati.

M. Masärmanthejj jiwasajj

E. Masärmanthejj jiwasajj janiw tonkomp habasamp aljcäyätanti.

M. jupajj

E. Masärmanthejj jupajj janiw tonkomp habasamp aljcänti.

M. Joseamp Mariamp jiquiscänti

E. Masärmanthejj jupajj janiw Joseamp Mariamp jiquiscänti.

M. nayrärmanthejj jupanacajj

E. Nayrärmanthejj jupanacajj janiw Joseamp Mariamp jiquisipcänti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj nayrärmanthejj janiw Joseamp Mariamp jiquisipcäyätanti.

M. Susanamp Enriquemp kont'asipcäyätanti

E. Jiwasanacajj nayrärmanthejj janiw Susanamp Enriquemp kont'asipcäyätanti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj nayrärmanthejj janiw Susanamp Enriquemp kont'asipcäyätati.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj nayrärmanthejj janiw Susanamp Enriquemp kont'ascäyätanti.

M. is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichcäyätanti

E. Jiwasajj nayrärmanthejj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichcäyätanti.

M. jupanacajj pasir marajj

E. Jupanacajj pasir marajj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichapcänti.

M. nayajj

E. Nayajj pasir marajj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichcäyätti.

LESSON XXV - Substitution Drill

M. Nayajj nayrürojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churcäyätti.

E. Nayajj nayrürojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churcäyätti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj nayrürojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churcäyätanti.

M. jumajj

E. Jumajj nayrürojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churcäyätanti.

M. Josean wawanacapar Chuquiag irpcäyätati.

E. Jumajj nayrürojj janiw Josean wawanacapar Chuquiag irpcäyätati.

M. jupanacajj nayrayp'ojj

E. Jupanacajj nayrayp'ojj janiw Josean wawanacapar Chuquiag irpapcänti.

M. nanacajj

E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw Josean wawanacapar Chuquiag irpapcäyätti.

M. achilajjan yapunacapar apill yapuchapcäyätti.

E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw achilajjan yapunacapar apill yapuchapcäyätti.

M. jilajjajj

E. Jilajjajj nayrayp'ojj janiw achilajjan yapunacapar apili yapuchcänti.

M. jumamp nayampejj pasir phajjsejj

E. Jumamp nayampejj pasir phajjsejj janiw achilasan yapunacapar apill yapuchcäyätanti.

M. tatasan wallpanacapar sum uñjcäyätanti

E. Jumamp nayampejj pasir phajjsejj janiw tatasan wallpanacapar sum uñjcäyätanti.

M. cullanacajjajj

E. Cullacanacajjajj pasir phajjsejj janiw tatasan wallpanacapar sum uñjapcänti.

M. jumamp warmimampejj masürojj

E. Jumamp warmimampejj masürojj janiw tataman wallpanacapar sum uñjapcäyätati.

M. amigoman wawanacapar escuel irpapcäyätati

E. Jumamp warmimampejj masürojj janiw amigoman wawanacapar escuel irpapcäyätati.

M. nayajj

E. Nayajj masürojj janiw amigojjan wawanacapar escuel irpcäyätti.

M. Nayajj pasir marajj jilajjatac chawll caturejj janiw kot sarcäyätti.

E. Nayajj pasir marajj jilajjatac chawll caturejj janiw kot sarcäyätti.

LESSON XXV - Substitution Drill

M. jupajj

E. Jupajj pasir marajj jilajjatac chawll caturejj janiw kot sarcänti.

M. jiwasajj nayrürojj

E. Jiwasajj nayrürojj jilasatac chawll caturejj janiw kot sarcäyätanti.

M. vac awatirejj janiw koll mistcäyätanti

E. Jiwasajj nayrürojj jilasatac vac awatirejj janiw koll mistcäyätanti.

M. nanacajj

E. Nanacajj nayrürojj jilajjatac vac awatirejj janiw koll mistupcäyätti.

M. jumajj nayrärmanthejj

E. Jumajj nayrärmanthejj jilamatac vac awatirejj janiw koll mistcäyätati.

M. nayajj masürojj Joseatac

E. Nayajj masürojj Joseatac vac awatirejj janiw koll mistcäyätti.

M. ut utachirejj janiw jutcäyätti

E. Nayajj masürojj Joseatac ut utachirejj janiw jutcäyätti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj masürojj Joseatac ut utachirejj janiw jutapcäyätati.

M. jupanacajj nayrärmanthejj

E. Jupanacajj nayrärmanthejj Joseatac ut utachirejj janiw jutapcänti.

M. vacanac awatirejj

E. Jupanacajj nayrärmanthejj Joseatac vacanac awatirejj janiw jutapcänti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj nayrärmanthejj Joseatac vacanac awatirejj janiw jutapcäyätanti.

M. wanc'unac aljirejj janiw sarapcäyätanti

E. Jiwasanacajj nayrärmanthejj Joseatac wanc'unac aljirejj janiw sarapcäyätanti.

M. nanacajj pasir marajj

E. Nanacajj pasir marajj Joseatac wanc'unac aljirejj janiw sarapcäyätti.

Completion Drill - Arunac phokachaña

Pasir marajj nayajj janiw Elenan utapan ____________ (thokoña). — thokcäyätti

Pasir marajj jumajj janiw mamaman utapan ____________(mank'aña). — mank'cäyätati

LESSON XXV - Completion Drill

Masärmanthejj jupajj janiw phuchapan estanciapan ______________(parlaña).	parlcänti
Masärmanthejj jiwasajj janiw cullacasan utapan ______________(jarekaña) .	jarekascäyätanti
Nayrürojj jiwasanacajj janiw Timoteon yapupan ___________(samaraña) .	samarapcäyätanti
Nayrürojj nanacajj janiw achilajjan uywa uyupan ___________(anataña).	anatapcäyätti
Nayrayp'ojj jumanacajj janiw amigoman escuelapan__________(yatekaña).	yatekapcäyätati
Nayrayp'ojj jupanacajj janiw Susanan estanciapan ___________(thokoña).	thokopcänti

Nayajj pasir marajj mamajjatac yapuchirejj janiw koll ___________(saraña).	sarcäyätti
Jumajj pasir marajj Joseatac ut utachirejj janiw marc __________(jutaña).	jutcäyätati
Jupajj pasir phajjsejj mamapatac isinac t'ajjsirejj janiw jawir ______(jutaña).	jutcänti
Jiwasajj pasir phajjsejj Timoteotac yap kholl-irejj janiw qhaya aynach ________(sarakaña).	sarakcäyätanti
Jiwasanacajj nayrürojj Pedrotac vac awatirejj janiw koll ____________(maqhataña) .	maqhatapcäyätanti
Nanacajj nayrürojj anunacatac mank' phayirejj janiw __________(jutaña).	jutapcäyätti
Jumanacajj nayrayp'ojj wajchanacatac isinac alirejj janiw marc ________(saraña).	sarapcäyätati
Jupanacajj nayrayp'ojj jakenacatac yapuchirejj janiw _________(jutaña).	jutapcänti

Nayajj pasir semanajj inti jalsut inti jalant-camajj janiw yap _________(luraña) .	lurcäyätti
Jumajj pasir semanajj inti jalsut inti jalant-camajj janiw yap _______(luraña).	lurcäyätati
Jupajj masürojj lunesat viernescamajj janiw thac____ ______(luraña) .	lurcänti
Jiwasajj masürojj utat kollucamajj janiw jathi k'ep __________(apaña) .	apcäyätanti
Jiwasanacajj nayrürojj juevesat sabadcamajj janiw utanac ____________(pichaña) .	pichapcäyätanti

LESSON XXV - Completion Drill

Nanacajj nayrürojj inti jalsut inti jalantcamajj janiw adobenac __________(luraña).	lurap äyätti
Jumanacajj pasir marajj albat jayp'ucamajj janiw chawll ___________(catuña).	catup äyätati
Jupanacajj pasir marajj albat jayp'ucamajj janiw ch'oke yap __________(khech'aña).	khech'apcänti
Nayrürojj nayajj janiw Pedrotaquejj ceboll ___________(ayruña).	ayrcäyätti
Nayrürojj jumajj janiw mamajjataquejj phisna kalanac ___________(apaña).	apcäyätati
Masärmanthejj jupajj janiw cullacapataquejj pheska qhuch _________(qhariña).	qharcänti
Masärmanthejj jiwasajj janiw Mariataquejj um ____________(apaniña).	apancäyätanti
Wasürojj jiwasanacajj janiw utataquejj adobenac ____________(luraña).	lurapcäyätanti
Wasürojj nanacajj janiw uywa uyutaquejj jichhump lawamp ___________(alasiña).	alasipcäyätti
Pasir semanajj jumanacajj janiw escuel utachañataquejj kalanac __________(apaniña).	apanipcäyätati
Pasir semanajj jupanacajj janiw yap lurañataquejj arad ___________(alasiña).	alasipcänti

----

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Negative - Jan chekanaca

M. Jumajj Chuquiag saräyätati?

E. Janiwa,nayajj janiw Chuquiag sarcäyätti.

M. Masürojj jupajj yap luränati?

E. Janiwa, jupajj janiw yap lurcänti.

M. Masürojj jumajj Josean utap saräyätati?

E. Janiwa, nayajj masürojj janiw Josean utap sarcäyätti.

M. Pasir marajj Wandan utapan thoköyätati?

E. Janiwa, pasir marajj janiw Wandan utapan thokcäyätti.

M. Jumajj pasir marajj yapuchir saräyätati?

E. Janiwa, pasir marajj janiw yapuchir sarcäyätti.

LESSON XXV - Questions and Answers
Negative

M. Pasir semanajj jupanacajj janiw yap lurañataquejj arad alasipcänt

E. Jïsa, pasir semanajj jupanacajj janiw yap lurañataquejj arad alasipcänti.

M. Tata Pablo, masürojj cawcs saräyätajja?

E. Janiw cawcs sarcäyätti.

M. Mama María, jumamp phuchamampejj masayp'ojj t'ant' mank'apjjäyätati?

E. Janiw mank'apcäyätti.

M. Masürojj jumanacajj is t'ajjsipjjäyätati?

E. Janiw t'ajjsipcäyätti.

M. Tata, jiwasanacajj nayrärmanthejj yapunac lurapjjäyätanti?

E. Janiw lurapcäyätanti

M. Mama Teresa, nayajj masärmanthejj machak isinac ch'ucuyätti?

E. Janiw ch'uccäyätati.

M. Pasir marajj Pedromp Joseampejj Chuquiag sarapjjänti?

E. Janiw sarapcänti.

M. Jumanacajj pasir phajjsejj Achacach sarapjjäyätati?

E. janiw sarapcäyätati.

M. Mama María, nanacajj masürojj cuns lurapjjäyäta?

E. Janiw cuns lurapcäyätati.

M. Lulu, masärmanthejj jumajj cuns luräyätajja?

E. Janiw cuns lurcäyätti.

M. Tata Juan, yokanacamajj cuns lurapjjäna?

E. Janiw cuns lurapcänti.

M. Nayrürojj jiwasanacajj cuns lurapjjäyätan?

E. Janiw cuns lurapcäyätanti.

Dialogue - Cuento

MARTAJJ MÄ WAJCHA YOKALLAT MAMAPAR AVISI

Marta: Mamay, masürojj mä yokall uñjäyäta, wali llaquita,[1] ucat nayajj wal llaquista.

Mama: Qhitis uca yokallajja?

Marta: Janiw yatcti, jupajj wali thantha isinacamp isthapitänwa, lluch'upajj janiw machakächänti, janiraquiw wisqhupas utjchänti. Camisapajj wali k'anünwa, jupajj wal jachäna.[2]

LESSON XXV - Dialogue

Mama: Ay pobre wawa! Walja wawanacaw wali llaquit sarnakapjje, jan awquini, jan taycani. Jumajj jupamp parltati? Qhitincpachasa?[3]

Marta: Jïs mama, nayajj jumampejj parläyätwa. Jupan tatapajj janiw utjquiti, mamapajj janiw utjquiti, janiraquiw familiapas utjquiti.

Mama: Ay pobre wawa, wajchäpachawa. Wajchanacajj uqhämapiniw sarnakapjje. Cawquinquis jichhajja?[4]

Marta: Jupan utapajj janiw utjquiti, inas jupajj callencascchi.[5] Jupampejj janiw sum parlcäyätti...

Mama: Waway, arumanthejj uca yokallan uc sarañamawa,[6] inas jupajj ovejanac awatiñ yatchi, jiwasajj juparojj mank'a, isinaca, churañäni, waliquiti?

Marta: Ay mamita, nayajj wal cusista, cunalaycutejj uca wajcha wawajj utasancaniwa. Uqhämajj arumanthiw jumamp parlir sarä, inas jupajj munchini.

Mama: Munaniwa, cunalaycutejj jupajj cuna trabajs trabajañ munaniwa. Pasir marajj nayajj janiw wajchanacat llaquiscäyätti, ucampis jichhajj llaquistwa, cunalaycutejj tiomajj jiwiwa, wawanacapasti wajchanacaraquiwa.[7]

Marta: Nayajj mä suma machak lluch'u uca yokall wawatac alañ munta. Pasir maranacanjj janiw wajchanacar churcäyätanti, jichha marajj churañäniwa.

Mama: Jïsa, tatamajj cusisiraquiniwa.[8]

Marta: Inas tatajj machak isinac alanchini, inas jiwasanjj jan kollk gastañasäcchiniti.[9]

Mama: Jïsa, ucampis jiwasanjj alañasawa.

Marta: Nayrürojj janiw cusiscäyätti, ucampis kharürojj cusisïwa.

Mama: Uqhämajj mä jisc'a ut asquichañasawa uca yokall wawan iquiñapataqui.

Marta: Waliquiw mama, waliquiw mamita...

Mama: Waliquiw Marta. Arumanthejj walja mank'phayañäni, cunalaycutejj uca waycha yokallarojj wal mank'at awtjpacha.[10] Jïsa, wajchanacatjja amtasiñasapuniwa, walja wajchanacaw acapachanjj cunayman llaquit sarnakapjje jan awquini jan taycani.[11]

Marta: Mamay lakay saram uca yokallar irptiri.[12]

Mama: Waliquiw waway, nayaw irptanï, jupasti ovejanacas awatini.

NOTES

1 llaquita 'sad, troubled' passive participle.

2 isthapitanwa 'she was dressed'; infinitive isthapitäña

wisqhu 'sandal'

LESSON XXV - Dialogue - Notes

3 jan awquini, jan taycani 'without a father and without a mother.
awqui 'father' (more formal than tata).
tayca 'mother'
jan 'without' -ni indicates possession
qhitincpachasa 'where is he from?' pacha indicates time, place.

4 wajchäpachawa 'he must be an orphan.' pacha here means 'ought to be'; the conversion of the noun to a verb stem is accomplished by lengthening the final vowel of the noun.
uqhämapiniw 'always thus' -pini 'always'

5 Inas jupajj callencascchi. 'He is probably in the streets.'

6 Uca yokallan uc sarañamawa. 'You must go to see that boy.' Lit. 'You must go to that boy's (place).'

7 Nayajj janiw wajchanacat llaquiscäyätti. 'I wasn't very sad about orphans.' On -t, cf. Grammar notes to this lesson.
jiwaña 'to die'

8 cusisiraquiniwa 'he will also be happy.' Infinitive cusisiña.

9 Inas jan kollk gastañasäcchiniti. 'Perhaps we won't have to spend money.' Cf. Spanish gastar 'to spend, waste.'

10 Wal mank'at awtjpacha. 'He should be very hungry.' Cf. above note 4.

11 Wajchanacatjja amtasiñasapuniwa. 'We must always remember the orphans.'
amtasiña 'to remember.' The use of the suffix -t(jja) 'of, about' parallels the Spanish expression acordarse de. -puni- 'certainly, always' is attached to the pronominal suffix in nominal constructions or to the personal endings in verbs - before -wa.
e.g. uqhämapiniwa 'It's always that way.'
sarjjapiniwa. 'I'll certainly go.'
acapacha 'world' (literally, 'this place')
cunaymani 'all kinds, various'

12 lakay 'then fast': laka + ya
irpaña/irptaña; the verbal infix -ta- conveys the meaning of 'beginning the action' cf. Lesson XV. After a verb of motion, the -ri form is required, note change of -a- in infinitive stems to -i- before -ri: e.g. irpta- / irptiri.

LESSON XXVI - Pä tunca sojjtanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

junt'u	caliente	hot
khatiña	cosinar	to cook
khepata	después, en seguida	after, immediately
nayrakata	primero	first
ucapacha	ese tiempo	that time
ucchañcama	mientras tanto	in the meantime
ucqha	ese momento	that moment
ucsa	al rato	immediately
ucspacha(pacha = 'place, time')	inmediatamente	at once, immediately

----

Grammar - Suma parlañataqui

I. Nayajj nayrakat isthapisï, ucat marc sarä. 'First I'll get dressed, then I'll go to the village.'

N.B. Before ucat, the verb may lose its final vowel, except when the final vowel is long.

II. Models for subordinate clauses:

(a) Purï jan purï ucspachaw, nayajj pokot alasï. 'As soon as I (will) arrive (when I arrive), I'll buy myself some bananas.'

Future verb + jan + future verb + ucspachaw 'as soon as, immediately'

The final vowel of the verb may be elided if it is not long.

e.g. Khatin (khatini) ucspachaw, mank'asiñäni. 'As soon as he cooks, we'll eat.'

(b) Tatajjajj puripan ucsaw, nayajj pankaranac ayrü. 'As soon as my father arrives, I'll plant flowers.'

-ipana (attached to the verb stem) describes the action of a subject other than that of the main clause.

N.B. The noun or pronoun representing the subject of the subordinate clause loses its final vowel when followed by -ipana:

e.g. Juan purinipan... 'When Juan arrives...'

Nay parlipan... 'When I talk...'

e.g *Tatam puripan ucsaw, jumajj pankaranac ayrüta*. 'When your father arrives, you'll plant flowers.'

Cullacap puripan ucsaw, jupajj mank'phayani. 'When his sister arrives, he'll cook the food.'

Tios puripan ucsaw, jiwasajj pelot anatañäni. 'When our uncle arrives, we'll play ball.'

When the subject of a subordinate clause with -*ipana ucsaw* is plural in number, the plural infix -*pjj*- precedes -*ipana* to form -*pjjepana* and is attached to the infinitive stem:

e.g. *Amigonacajj puripjjepan ucsaw, navajj pankaranac ayrü*. 'As soon as the friends arrive, I'll plant flowers.'

Amigonacajj jutapjjepan ucsaw,... 'As soon as the friends come,...'

-*ipana* may be attached to non-verbs as well:

e.g. *Int jalsunipan ucsaw, navajj pankaranac ayrü*. 'While it is sunrise, I'll plant flowers.'

(c) *Tatajjajj parlcan ucchañcamaw, navajj kapü*. 'While my father is talking, I'll spin.'

-*ca*- attached to the verb stem indicates an action contemporaneous with that of the verb in the main clause. The personal endings of the future tense (minus their final vowel) follow -*ca*-. The subject of the subordinate clause is different from that of the main clause; either the adverb *ucchañcamaw* 'in the meantime,' *ucqhaw* 'that moment', or *ucapachaw* 'that time' may be used in this construction:

e.g. *Navajj, jall purcan ucapachaw, yap lurä*. 'While it is raining, I'll work the fields.'

Jupanacajj, jall purcan ucapachaw, yap lurapjjani. 'While it is raining, they'll work the fields.'

Andres purcan ucqhaw, navajj mä liqï ovej alä. 'When Andrés arrives (at the time), I'll buy one fat sheep.'

Jum purcät ucqhaw, jupajj machak isinac alasini. 'When you arrive, he'll buy himself new clothes.'

Jiwas purcañän ucqhaw, jupajj suma t'ant'anac mank'ani. 'When we arrive, he'll eat some good bread.'

(d) Jilajjajj yap lurcan uca khepat, nayajj lurarquï. 'After my brother works the field, I too will work the field.'

The subjects of both clauses are not identical; the infix -raqui- appears between the infinitive stem and the future tense endings.

SUMMARY

(a) 'as soon as I...,I...' = purï jan purï ucspachaw, nayajj
Different subject in both clauses or same subject.

(b) 'as soon as he..., I ...' = ...puripan ucsaw, nayajj
Different subject in each clause.

(c) 'while he/it..., I...' = ...-ca- ucchañcamaw, nayajj
Different subject in each clause. ...-ca- ucapachaw, nayajj
...-ca- ucqhaw, nayajj

(d) 'after he..., I...' = ...-ca- uca khepat, nayajj
Different subject in each clause.

III. In interrogative sentences, the particle -ti may be attached to the adverb:

e.g. Purït jan purit ucspachat, jumajj rokot alasï? 'When you arrive, are you going to buy bananas?'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj nayrakat isthapisï, ucat jarekasï.
E. Nayajj nayrakat isthapisï, ucat jarekasï.
M. jumajj
E. Jumajj nayrakat isthapisït, ucat jarekasïta.
M. jupanacajj
E. Jupanacajj nayrakat isthapisipjjan, ucat jarekasipjjani.
M. kawr awatipjjani
E. Jupanacajj nayrakat isthapisipjjan, ucat kawr awatipjjani.
M. jiwasajj nayrakat yap lurañän
E. Jiwasajj nayrakat yap lurañän, ucat kawr awatiñäni.

LESSON XXVI - Substitution Drill

M. jumanacajj

E. Jumanacajj nayrakat yap lurapjja̎t, ucat kawr awatipjja̎ta.

M. nayajj

E. Nayajj nayrakat yap lura̎, ucat kawr awati̎.

M. aymar yateka̎

E. Nayajj nayrakat yap lura̎, ucat aymar yateka̎.

M. jupajj nayrakat cart kellkan

E. Jupajj nayrakat cart kellkan, ucat aymar yatekani.

M. nanacajj

E. Nanacajj nayrakat cart kellkapjja̎, ucat aymar yatekapjja̎.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj nayrakat cart kellkapjjaña̎ni.

M. ch'oke yap khech'apjjaña̎ni

E. Jiwasanacajj nayrakat cart kellkapjjaña̎ni, ucat ch'oke yap khech'apjjaña̎ni.

M. jiwasajj nayrakat mank'aña̎n

E. Jiwasajj nayrakat mank'aña̎n, ucat ch'oke yap khech'aña̎ni.

M. jumajj

E. Jumajj nayrakat mank'a̎t, ucat ch'oke yap khech'a̎ta.

M. Nayajj, jall purcan ucapachaw, tiojjan utap visitir sara̎.

E. Nayajj, jall purcan ucapachaw, tiojjan utap visitir sara̎.

M. jupajj

E. Jupajj, jall purcan ucapachaw, tiopan utap visitir sarani.

M. jilapan isinacap t'ajjsini

E. Jupajj, jall purcan ucapachaw, jilapan isinacap t'ajjsini.

M. jiwasajj, suma junt'u̎can

E. Jiwasajj, suma junt'u̎can ucapachaw, jilasan isinacap t'ajjsiña̎ni.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj, suma junt'u̎can ucapachaw, jilapan isinicap t'ajjsipjjani.

M. escuel ut utachapjjani

E. Jupanacajj, suma junt'u̎can ucapachaw, escuel ut utachapjjani.

M. nayajj, kollkeni̎ca̎ ucapachaw,

E. Nayajj, kollkeni̎ca̎ ucapachaw, escuel ut utacha̎.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj, kollkeni̎pca̎t ucapachaw, escuel ut utachapjja̎ta.

LESSON XXVI - Substitution Drill

M. nanacajj

E. Nanacajj, kollkenïpcä ucapachaw, escuel ut utachapjjä.

M. walja machak isinac alasipjjä

E. Nanacajj kollkenïpcä ucapachaw, walja machak isinac alasipjjä.

M. jiwasajj trabajcañän

E. Jiwasajj, trabajcañän ucapachaw, walja machak isinac alasiñäni.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj, trabajapcañän ucapachaw, walja machak isinac alasipjjañäni.

M. jumajj

E. Jumajj, trabajcät ucapachaw, walja machak isinac alasïta.

M. machak ut utachasïta

E. Jumajj, trabajcät ucapachaw, machak ut utachasïta.

M. Int jalsunipan ucsaw, nayajj pankaranac ayrü.

E. Int jalsunipan ucsaw, nayajj pankaranac ayrü.

M. jiwasajj

E. Int jalsunipan ucsaw, jiwasajj pankaranac ayruñäni.

M. jupajj

E. Int jalsunipan ucsaw, jupajj pankaranac ayruni.

M. aymar yatichani

E. Int jalsunipan ucsaw, jupajj aymar yatichani.

M. int jalantipan ucsaw, nanacajj

E. Int jalantipan ucsaw, nanacajj aymar yatichapjjä.

M. jiwasanacajj

E. Int jalantipan ucsaw, jiwasanacajj aymar yatichapjjañäni.

M. jumajj

E. Int jalantipan ucsaw, jumajj aymar yatichäta.

M. chawll mank'äta

E. Int jalantipan ucsaw, jumajj chawll mank'äta.

M. tata Pedrojj purin ucsaw

E. Tata Pedrojj purin ucsaw, jumajj chawll mank'äta.

M. nanacajj

E. Tata Pedrojj purin ucsaw, nanacajj chawll mank'apjjä.

M. jupajj

E. Tata Pedrojj purin ucsaw, jupajj chawll mank'ani.

LESSON XXVI - Substitution Drill

M. ovej qharini

E. Tata Pedrojj purin ucsaw, jupajj ovej qharini.

M. mama Maria puripan

E. Mama Maria puripan ucsaw, jupajj ovej qharini.

M. nanacajj

E. Mama Maria puripan ucsaw nanacajj ovej qharipjjä.

M. Pablojj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, sombrer alasini.

E. Pablojj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, sombrer alasini.

M. jumajj

E. Jumajj, Chuquiagur purït jan purït ucspachaw, sombrer alasïta.

M. jupajj

E. Jupajj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, sombrer alasini.

M. tatapamp parlani

E. Jupajj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, tatapamp parlani.

M. nanacajj yap lurañ tucuyapjjä jan tucuyapjjä

E. Nanacajj, yap lurañ tucuyapjjä jan tucuyapjjä ucspachaw, tatajjamp parlapjjä.

M. nayajj

E. Nayajj yap lurañ tucuyä jan tucuyä ucspachaw, tatajjamp parlä.

M. vacanac aljä

E. Nayajj, yap lurañ tucuyä jan tucuyä ucspachaw vacanac aljä.

M. jupanacajj mank'apjjan jan mank'apjjan

E. Jupanacajj, mank'apjjan jan mank'apjjan ucspachaw, vacanac aljapjjani.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj, mank'añän jan mank'añän ucspachaw, vacanac aljañäni.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj, mank'apjjan jan mank'apjjan ucspachaw, vacanac aljapjjani.

M. yap khollir jutapjjani

E. Jupanacajj, mank'apjjan jan mank'apjjan ucspachaw, yap khollir jutapjjani.

M. isthapisipjjan jan isthapisipjjan

E. Jupanacajj, isthapisipjjan jan isthapisipjjan ucspachaw, yap khollirejj jutapjjani.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj, isthapisipjjät jan isthapisipjjät ucspachaw, yap khollirejj jutapjjäta.

LESSON XXVI - Substitution Drill

M. nayajj

E. Nayajj, isthapisï jan isthapisï ucspachaw, yap khollirejj jutä.

M. Jallojj purcan ucchañcamaw, nayajj cart kellkä.

E. Jallojj purcan ucchañcamaw, nayajj cart kellkä.

M. jiwasajj

E. Jallojj purcan ucchañcamaw, jiwasajj cart kellkañäni.

M. jupajj

E. Jallojj purcan ucchañcamaw, jupajj cart kellkani.

M. ut pichani

E. Jallojj purcan ucchañcamaw, jupajj ut pichani.

M. Mariajj yap lurcan

E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw, jupajj ut pichani.

M. nanacajj

E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw nanacajj ut pichapjjä.

M. jupanacajj

E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw, jupanacajj ut pichapjjani.

M. samarapjjani

E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw, jupanacajj samarapjjani.

M. Joseajj aymar yatekcan

E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw jupanacajj samarapjjani.

M. thac asquichapjjani

E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw, jupanacajj thac asquichapjjani.

M. jumanacajj

E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw, jumanacajj thac asquichapjjäta.

M. jiwasanacajj

E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw, jiwasanacajj thac asquichapjjañäni.

M. tata Pablojj isthapiscan

E. Tata Pablojj isthapiscan ucchañcamaw, jiwasanacajj thac asquichapjjañäni.

M. nanacajj kawranac jaqhupjjä

E. Tata Pablojj isthapiscan ucchañcamaw, nanacajj kawranac jaqhupjjä.

M. Jilajjajj cafe umcan uca khepat, nayajj cafë umaraquï.

E. Jilajjajj café umcan uca khepat, nayajj café umaraquï.

M. jumajj

E. Jilajjajj cafë umcan uca khepat, jumajj cafë umaraquïta

LESSON XXVI - Substitution Drill

M. jiwasajj

E. Jilajjajj cafe umcan uca khepat, jiwasajj cafe umaraquiñäni.

M. merk'e sill asquichañäni

E. Jilajjajj cafe umcan uca khepat, jiwasajj merk'e sill asquichañäni.

M. jallojj purcan uca khepat

E. Jallojj purcan uca khepat, jiwasajj merk'e sill asquichañäni.

M. nanacajj

E. Jallojj purcan uca khepat, nanacajj merk'e sill asquichapjjä.

M. jumanacajj

E. Jallojj purcan uca khepat, jumanacajj merk'e sill asquichapjjäta.

M. jiwasanacajj mank' phayañ yatichapjjañäni

E. Jallojj purcan uca khepat, jiwasanacajj mank' phayañ yatichapjjañäni.

M. pelot anatapjjañän uca khepat

E. Pelot anatapjjañän uca khepat, jiwasanacajj mank' phayañ yatichapjjañäni.

M. Joseajj

E. Pelot anatan uca khepat, Joseajj mank' phayañ yatichani.

M. jumamp warmimampejj

E. Pelot anatapjjät uca khepat, jumamp warmimampejj mank' phayañ yatichapjjäta.

M. nayamp cullacajjampejj

E. Pelot anatapjjä uca khepat, nayamp cullacajjampejj mank' phayã yatichapjjä.

M. nayajj chawll catü

E. Pelot anatä uca khepat, nayajj chawll catü.

M. jumajj

E. Pelot anatät uca khepat, jumajj chawll catüta.

Completion Drill - Arunac phokachaña

Replace the underlined forms to agree with the subject of the main verb:

e.g. Purï jan purï ucspachaw nayajj pokot alasï.

_________________ucspachaw jumajj pokot alasïta. Purït jan purït

_________________ucspachaw jupajj pokot alasini. Purin jan purin

LESSON XXVI - Completion Drill

______________ ucspachaw jiwasajj pokot alasiñäni.	puriñän jan puriñän
______________ ucspachaw pelot anatapjjañäni.	puripjjañän jan puripjjañän
______________ ucspachaw pelot anatapjjä.	puripjjä jan puripjjä
______________ ucspachaw pelot anatapjjäta.	puripjjät jan puripjjät
______________ ucspachaw pelot anatapjjani.	puripjjan jan puripjjan.

e.g. Tatajjajj parlcan ucchañcamaw, nayajj kapü.	
Tatamajj (parlaña) ucchañcamaw, jumajj is t'ajjsïta.	parlcan
Mamapajj (jutaña) ucchañcamaw, jupajj yap lurani.	jutcan
Mamasajj (jutaña) ucchañcamaw, jiwasajj yap lurañäni.	jutcan
Pedrojj ut(pichaña) ucchañcamaw, jiwasanacajj jarekasipjjañäni.	pichan
Pedrojj cafe (umaña) ucchañcamaw, nanacajj isinac ch'ucupjjä.	umcan
Mariajj uywanacar mank' (churaña) ucchañcamaw, jumanacajj yap khollipjjäta.	churcan
Mariajj wanc'unac (qhariña) ucchañcamaw, jupanacajj kawr awatipjjani.	qharcan

e.g. Jilajjajj yap lurcan uca khepat nayajj yap luraraquï.	
Jilamajj yap (luraña) uca khepat jumajj yap luraraquïta.	lurcan
Susanajj mank' (phayaña) uca khepat Carolinajj mank' phayaraquini.	phaycan
Mamasajj ut (pichaña) uca khepat jiwasajj ut picharaquiñäni.	pichcan
Mariajj koll (saraña) uca khepat jiwasanacajj kot sarapjjaraquiñäni.	sarcan
Jilajjajj (parlaña) uca khepat nanacajj parlapjjaraquï.	parlcan
Tata Pablojj (isthapisiña) uca khepat jumanacajj isthapisipjjaraquïta.	isthapiscan
Tata Joseajj (isthapisiña) uca khepat jupanacajj isthapisipjjaraquini.	isthapiscan

LESSON XXVI -

Questions and Answers - Jisct'añanacampi ivaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

M. Jumajj nayrakat isthapisït, ucat marc sarätati?

E. Jïsa, nayajj nayrakat isthapisï, ucat marc sarä.

M. Nayrakat jupajj ut pichani ucatti mank'ani?

E. Jïsa, nayrakat jupajj ut pichani, ucat mank'ani.

M. Nayrakat jumanacajj cafe umapjjäta, ucat aymar yatekapjjätati?

E. Jïsa, nayrakat nanacajj cafe umapjjä, ucat aymar yatekapjjä.

M. Jumajj nayrakat ovej jaqhut, ucatti mank'äta?

E. Jïsa, nayajj nayrakat ovejanac jaqhü, ucat mank'ä.

M. Purït jan purït ucspachat, jumajj pokot alasïtati?

E. Jïsa, purï jan purï ucspachaw, pokot alasï.

M. Jumanacajj puripjjät jan puripjjäta ucspachat, pelot anatapjjäta?

E. Jïsa, puripjjä jan puripjjä ucspachaw, pelot anatapjjä.

M. Jilamajj yap lurani uca khepat, jumajj yap luraraquïtati?

E. Jïsa, jilajajj yap lurcan uca khepat, nayajj luraraquï.

M. Ana Mariajj mank' phaycan uca khepat, Carolinajj phayaraquiniti?

E. Jïsa, Ana Maria mank' phaycan uca khepat, Carolinajj phayaraquini.

M. Tata, jumajj utamar purït ucspachat, pokot alasïta?

E. Jïsa, ucspachaw alasï.

M. Marcar puriñän jan puriñän ucspachat, t'ant' mank'añäni?

E. Jïsa, ucspachaw mank'añäni.

M. Tatamajj parlcan ucchañcamajj, cuns jumajj luräta?

E. Nayajj kapüwa.

M. Tatasajj parlcan ucchañcamajj, cuns lurapjjañäni?

E. Quesomp t'ant'amp mank'apjjañäni.

M. Jilamajj yap lurcan uca khepat, cuns lurätajja?

E. yap luraraquï.

M. Nayajj mank' phaycä ucchañcamajj, jumanacajj cuns lurapjjäta?

E. Is t'ajjsipjjä.

M. Susanajj koll sarcan uca khepatjj cuns jiwasanacajj lurapjjäñäni?

E. Jawir is t'ajjsiriw sarapjjäñäni.

M. Jupajj pokot mank'an uca khepat, jumajj mank'araquïtati?

E. Jïsa, mank'araquïwa.

LESSON XXVI - Questions and Answers
Positive

M. Jumanacajj jawiran jarisipjjät uca khepat, nanacajj jarisipjjaraquïti?

E. Jïsa, jarisipjjaraquïtawa.

M. Nayajj yapu lurañ tucuyä uca khepat, marc sarëti?

E. Jïsa, sarätawa.

Dialogue - Cuento

TATA ANDRESAJJ MACHAK CALAMIN ALANI

Santiago: Tata Enrique, jichhüruw tata Andresajj utachani, jupar yanapir sarañasawa...

Enrique: Ay ucawa, nayrakat habas yap khech'añ tucuyä, ucat sarä.

S: Ay tata, nayajj jisc'a ut asquichañ munäyäta, ucampis janiw asquichcti, inas jutir lunesajj asquichchï. Jichhajj khech'añ tucuyä jan tucuyä ucspachaw, tata Andresar yanapir sarä.

E: Calaminäniti, jan ucajj jichhünicha?[1]

S: Calaminäniwa, pasir domingow tata Andresajj calamin alani. Utachañ tucuyan jan tucuyan ucspachaw, fiest lurani.[2]

E: Ay tata, uqhämajj tata Andresajj wali kollkeniwa.

S: Jïsa, jupajj pä tunc liq'i vacanac alji, uca kollkempiw calamin ali, uca kollkempiraquiw fiest lurani.

E: Tata Andresan jilïr yokapajj cuartelat mistjjeti?[3]

S: Janïraw mistiquiti, inas jutir phajjsejj mistchini. Yokapajj cuartelanccan ucchañcamaw, machak ut utachani.

E: Yokapajj yatiti?

S: Janiw yatquiti. Jupajj yatin jan yatin ucspachaw, machak ut uñjirejj jutani.

E: Cuna sutinis cuartelancquis uca yokapajja?[4]

S: Franciscowa. Jupajj cuartelat purincan jan purincan ucspachaw, casarasini.[5]

E: Qhitimpis casarasini?

S: Tata Lucasan sullca phuchapampiw casarasini.

E: Uqhämajj tata Andresar yanapir sarañäni...

NOTES

[1] 'Is it of tin or of straw?'

[2] Fiest luraña 'to have a fiesta.' Cf. Spanish hacer una fiesta.

LESSON XXVI - Dialogue - Notes

3 *Cuartelat mistjjeti?* 'Has he left the barracks?' Spanish *cuartel* 'barracks;' *mistuña* 'to leave.' The suffix *-t* 'from' parallels the Spanish construction *salir del cuartel*.

4 'What is the name of that son who is in the barracks?'

5 *Casarasiña* 'to get married.' Cf. Spanish *casarse*.

TATA ANDRESAJJ MACHAK UT UTACHI

Pedro: Santiago, tata Andresajj jichhüruw utachani, lak yanapir sarañäni.

Santiago: Nayrakat aca habas yap khech'añ tucuyä, ucat utachañ yanapir sarä.

P: Nayajj jichhpachaw sarä,[1] cunalaycutejj utachirinacajj tucuyapjjan ucspachaw, umapjjani.

S: Ay tata, nayajj khech'añ tucuñajjänwa, ucampis umaw jan utjquiti, qhaya jisc'a jawiran wañawa, lupiw wal lupi, ucat umajj waña.[2]

P: Aqhämajjä, niy jallojj puriñapawa, inas jutir semanajj purchini.

S: Juman yapunacamajj janit khech'añäqui?[3]

P: Utjiwa. Masüruw nayajj yapunacajj khech'äyäta, jichhürojj janiw khech'cäti, cunalaycutejj ut utachañ yanapañajjawa.

S: Uqhämajj jumajj sarcam tata, nayajj khech'añ tucuyä uca khepat, jutä.

P: Clavonacamajj utjiti? Pasir domingojj tata Andresajj janiw walja clavonac alasinquiti, calamin utataquejj walja clavow munasi. Nayajj clavompiw tata Andresar yanapt'añ munta.[4]

S: Ay ucawa. Nayan utajjarojj pä kil clavow manti.[5]

P: Ay tata Santiago, nayanjj aca lawanac[6] lak apañajjawa.

S: Waliquiwa, uqhämajj nayaw apanï.

(Tata Santiagojj khech'añ tucuyasajj[7] warmipampiw parli)

S: Mank'asiñäniti? Habas khech'añjj tucuyjjtwa,[8] jichhajj utachir sarañajjawa, cunalaycutejj tata Andresaw utachan --sawa.

Mama: Janïraw mank'ajj khatitäquiti, khatin ucspachaw mank'asiñäni.[9]

S: Tata Pedrojj clavonac alañ muni --siwa. waliquiti?

Mama: Aljamsaya, clavojj utjascaraquisä.[10]

LESSON XXVI - Dialogue

S:	Waliquiw, uqhämajj apä.
Mama:	Acajj mank'ajj Santiago, mank'asim, ucatsti utachañ yanapir saram.
S:	Iyaw mank'asï, jumajj jayp'uruw jutäta.
Mama:	Waliquiw jutäwa.
S:	Sarawayä, uywanac sum uñjäta. [11]

NOTES

1 jichhpacha 'right now.'

2 waña 'dry'

lupiw wal lupi 'the sun burned a lot.'

3 janit khech'añäqui? 'won't you have to irrigate?'

Note the shift of negative -ti from the verb to jani in negative interrogative statements.

4 clavo (calawu) 'nail.' Cf. Spanish clavo.

munasiña 'to be needed' (lit. 'to be wanted').

yanapt'aña: the infix -t'a- after the verb stem and before the infinitive/personal ending indicates 'permission.'

e.g. mistuña 'to leave'
mistt'aña 'to permit to leave'

5 mantaña [ru] 'to go in, enter.'

6 lawa 'stick, log'

7 tucuyasajj (infinitive tucuyaña 'to (cause to) finish') 'having finished': a participle whose subject is the same as that of the main verb and whose tense/aspect is determined by that of the main verb. The infix -sa- replaces the infinitive ending.

8 tucuyjjtwa 'I have finished': the infix -jj after the verb stem can express the notion of completion: e.g. luri 'he did'/lurjjewa 'he did it all'

9 khatita 'cooked': passive participle of khatiña 'to cook'. The passive participle is formed by replacing the infinitive ending by -ta.

10 Aljamsaya 'sell them' . Infinitive stem + msa + ya; pl. aljapjjamsaya.

11 sum uñjaña 'to take good care of.'

LESSON XXVII - Pä tunca pakalikonir lecciona

Grammar - Suma parlañataqui

I. Constructions using camachaña 'to do something' with the dubitative future.
Infinitive stem + (plural infix) + -raqui- (interrogative infix) + future personal endings + -jja.

-quï- infix indicating possibility: nayaquïya 'possibly I'

-ya 'then' (optional)

e.g. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquëjja, nayaquïy sarchï. 'Pedro doesn't want to go to the village. What am I to do? (Perhaps) I'll go.'

II. Construction using cunarac 'what then' + future (+ interrogative -sti/-jja) with the dubitative future

(a) e.g. Tatajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurästi, nayaquïw kapchï.
'My father will not spin. What am I to do? Perhaps I'll spin.'

-sti frequently accompanies -raquiw- in the same clause:
e.g. Kawkharac muntasti? 'How many do you want?'

(b) cunarac and the future (+ -jja):
Joseajj janiw Pedron utap iccaniti, cunarac luräjja, nayaquïw iccï.
'José doesn't want to sleep in Pedro's house. What am I to do? (Perhaps) I'll sleep there.'

N.B.: Because doubt or uncertainty is being expressed, -wa is not attached to a future verb form following camachaña or cunarac. The particles -sti and -jja are both omissable. One informant offered a contracted form camachï? 'What am I to do?'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquëjja, nayaquïy sarchï.

E. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camächaraquëjja, nayaquïy sarchï.

M. jumaquïy sarchïta

E. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquïtajja, jumaquïy sarchïta.

LESSON XXVII - Substitution Drill

M. nanacaquïy sarapjjchï

E. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camachapjjaraquëjja, nanacaquïy sarapjjchï.

M. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti,

E. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti, camachapjjaraquëjja, nanacaquïy awatipjjchï.

M. jupanacaquïy awatipjjchini

E. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti, camachapjjaraquinejja, jupanacaquïy awatipjjchini.

M. jumanacaquïy awatipjjchïta

E. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti, camachapjjaraquïtajja, jumanacaquïy awatipjjchïta.

M. tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti,

E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camachapjjaraquïtajja, jumanacaquïy catupjjchïta.

M. jiwasaquïy catchiñäni

E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camacharaquiñänejja, jiwasaquïy catchiñäni.

M. nayaquïy catchï

E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camacharaquëjja, nayaquïy catchï.

M. camacharaquïtajja

E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camacharaquïtajja, jumaquïy catchïta.

M. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti,

E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camacharaquïtajja, jumaquïy sawchïta.

M. camacharaquinejja

E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camacharaquinejja, jupaquïy sawchini.

M. camachapjjaraquïtajja

E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camachapjjaraquïtajja, jumanacaquïy sawupjjchïta.

M. camacharaquïtajja

E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camacharaquïtajja, jumaquïy sawchïta.

M. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camachapjjaraquiñänejja, jiwasanacaquïy phayapjjchiñäni.

LESSON XXVII - Substitution Drill

E. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camachapjjaraquiñänejja, jiwasanacaquïy phayapjjchiñäni.

M. camacharaquïtajja

E. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camacharaquïtajja, jumaquïy phaychïta.

M. nayaquïy phaychï

E. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camacharaquëjja, nayaquïy phaychï

M. jilajjajj janiw utachañ munquiti

E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquëjja, nayaquïy utachchï.

M. camacharaquïtajja

E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquïtajja, jumaquïy utachchïta.

M. jupaquïy utachchini

E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquinejja, jupaquïy utachchini.

M. Camacharaquiñänejja

E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquiñänejja, jiwasaquïy utachchiñäni.

M. naynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti

E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camacharaquiñänejja, jiwasaquïy asquichchiñäni.

M. nayaquïy asquichchï

E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camacharaquëjja, nayaquïy asquichchï.

M. camachapjjaraquëjja

E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camachapjjaraquëjja, nanacaquïy asquichapjjchï.

M. camacharaquïtajja

E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camacharaquïtajja, jumaquïy asquichchïta.

M. Warmejjajj janiw kapuñ munquiti

E. Warmejjajj janiw kapuñ munquiti, camacharaquïtajja, jumaquïy kapchïta.

M. camachapjjaraquëjja

E. Warmejjajj janiw kapuñ munquiti, camachapjjaraquëjja, nanacaquïy kapupjjchï.

M. camacharaquinejja

E. Warmejjajj janiw kapuñ munquiti, camacharaquinejja, jupaquïy kapchini.

M. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camachapjjaraquinejja, jupanacaquïy yatichapjjchini.

E. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camachapjjaraquinejja, jupanacaquïy yatichapjjchini.

M. camachapjjaraquïtajja

E. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camachapjjaraquïtajja, jumanacaquïy yatichapjjchïta.

M. camacharaquiñänejja

E. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camacharaquiñänejja, jiwasaquïy yatichchiñäni.

M. amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti,

E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camacharaquiñänejja, jiwasaquïy yatekchiñäni.

M. camacharaquëjja

E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camacharaquëjja, nayaquïy yatekchï.

M. jumaquïy yatekchïta

E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camacharaquïtajja, jumaquïy yatekchïta.

M. nanacaquïy yatekapjjchï

E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camachapjjaraquëjja, nanacaquïy yatekapjjchï.

M. phuchamajj janiw waw jariñ munquiti,

E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camachapjjaraquëjja, nanacaquïy jaripjjchï.

M. jupaquïy jarchini

E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camacharaquinejja, jupaquïy jarchini.

M. jupanacaquïy jaripjjchini

E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camachapjjaraquinejja, jupanacaquïy jaripjjchini.

M. jumanacaquïy jaripjjchïta

E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camachapjjaraquïtajja, jumanacaquïy jaripjjchïta.

M. Yokallanacajj janiw cocin pichañ munapquiti

E. Yokallanacajj janiw cocin pichañ munapquiti, camachapjjaraquïtajja, jumanacaquïy pichapjjchïta.

M. camacharaquëjja

E. Yokallanacajj janiw cocin pichañ munapquiti, camacharaquëjja, nayaquïy pichchï.

LESSON XXVII - Substitution Drill

M. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurästi, nayaquïy kapchï.

E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurästi, nayaquïy kapchï.

M. cunarac lurätasti

E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurätasti, jumaquïy kapchïta.

M. cunarac lurapjjanisti

E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurapjjanisti, jupanacaquïy kapupjjchini.

M. cunarac luranisti

E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac luranisti, jupaquïy kapchini.

M. Pablomp Joseampejj janiw yap kholliñ munapquiti

E. Pablomp Joseampejj janiw yap kholliñ munapquiti, cunarac luranisti, jupaquïy khollchini.

M. jiwasaquïy khollchiñäni

E Pablomp Joseampejj janiw yap kholliñ munapquiti, cunarac luranänisti, jiwasaquïy khollchiñäni.

M. jupanacaquïy khollipjjchini

E. Pablomp Joseampejj janiw yap kholliñ munapquiti, cunarac lurapjjanisti jupanacaquïy khollipjjchini.

M. nayaquïy khollchï

E. Pablomp Joseampejj janiw yap kholliñ munapquiti, cunarac lurästi, nayaquïy khollchï.

M. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti,

E. Rositajj janiw chomp p.itañ munquiti, cunarac lurästi, nayaquïy p'itchï.

M. cunarac lurapjjanänisti

E. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti, cunarac lurapjjanänisti, jiwasanacaquïy p'itapjjchiñäni.

M. cunarac lurätasti

E. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti, cunarac lurätasti, jumaquïy p'itchïta.

M. cunarac lurapjjanisti

E. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti, cunarac lurapjjanisti, jupanacaquïy p'itapjjchini.

M. cunarac lurapjjästi

E. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti, cunarac lurapjjästi, nanacaquïy p'itapjjchï.

LESSON XXVII -

Completion Drill - Arunac phokachaña

I. Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, camacharaquëjja, nayaquïy awatchï.	
Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, ________ jumaquïy ____________.	camacharaquïtajja awatchïta
Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, ________jiwasaquïy____________.	camacharaquiñänejja awatchiñäni
Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, __________jupaquïy ____________.	camacharaquinejja awatchini
Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, _________jiwasanacaquïy__________.	camachapjjaraquiñä- nejja awatipjjchiñäni
Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, _________nanacaquïy____________.	camächapjjaraquëjja awatipjjchï
Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, ____________, jumanacaquïy_______.	camachapjjaraquïtajja awatipjjchïta
Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, _______ jupanacaquïy ___________.	camachapjjaraquinejja awatipjjchini
Pablojj janiw marc sarcaniti, camacharaquëjjanayaquïy sarchï.	
Pablojj janiw marc sarcaniti, _________, jumaquïy_________.	camacharaquïtajja sarchïta
Pablojj janiw marc sarcaniti, _________, jiwasaquïy ________.	camacharaquiñänejja sarchiñäni
Pablojj janiw marc sarcaniti, _________, jupaquïy _______.	camacharaquinejja sarchini
Pablojj janiw marc sarcaniti, _________nanacaquïy ________.	camachapjjaraquëjja sarapjjchï
Pablojj janiw marc sarcaniti, _________, jiwasanacaquïy ________.	camachapjjaraquiñä- nejja sarapjjchiñäni
Pablojj janiw marc sarcaniti, ____________, jumanacaquïy ________.	camachapjjaraquïtajja sarapjjchïta
Pablojj janiw marc sarcaniti, _________jupanacaquïy ________.	camachapjjaraquinejja sarapjjchini
II. Tatajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurästi, nayaquïy kapchï.	
Tatajjajj janiw utachcaniti,__________ jumaquïy ___________.	cunarac lurätasti utachchïta

LESSON XXVII - Completion Drill

Enriquejj janiw ut pichcaniti, __________ jupaquïy __________.	cunarac luranisti pichchini
Enriquejj janiw ut pichcaniti, _________ jiwasaquïy ____________.	cunarac luranänisti pichchiñäni
Jilasajj janiw yap lurcaniti, _________ jiwasanacaquïy ______________.	cunarac lurapjjañänisti lurapjjchiñäni
Jilajjajj janiw yap lurcaniti, _________ nanacaquïy ____________.	cunarac lurapjjästi lurapjjchï
Jilamajj janiw aych mank'añ munquiti, ________ jumanacaquïy ______________.	cunarac lurapjjätasti mank'apjjchïta
Yokapajj janiw chawll catuñ munquiti, ________ jupanacaquïy ______________.	cunarac lurapjjanisti catupjjchini

Jumajj janiw cart kellkañ munctati, camacharaquëjja, nayaquïy kellchï.

Jupajj janiw cart kellcañ munquiti, _______ jumaquïy __________	camacharaquïtajja kellchïta
Timoteojj janiw khech'añ munquiti, _______ jiwasaquïy ___________.	camacharaquiñänejja khech'chiñäni
Timoteojj janiw khech'añ munquiti, _______ jupaquïy _____________.	camacharaquinejja khech'chini
Tiosajj janiw kawr awatiñ munquiti__________ jiwasanacaquïy _____________.	camachapjjaraquiñänejja awatipjjchiñäni
Jupanacajj janiw kawr awatiñ munapquiti, ______, nanacaquïy ______________.	camachapjjaraquëjja awatipjjchï
Jupanacajj janiw mes asquichañ munapquiti, _____, jumanacaquïy _______________.	camachapjjaraquïtajja asquichapjjchïta
Jumanacajj janiw mes asquichañ munapctati, ______, jupanacaquïy _____________.	camachapjjaraquinejja asquichapjjchini

III. Joseajj janiw Pedron utap iccaniti, cunarac lurëjja, nayaquïy icchï.

Joseajj janiw Pedron utap iccaniti, ___________, jumaquïy _________.	cunarac lurïtajja icchïta
Amigosajj janiw ponch sawuñ munquiti, ________, jiwasaquïy ____________.	cunarac lurañänejja sawchiñäni
Amigosajj janiw cafe umañ munquiti, ________, jupaquïy ___________.	cunarac luranejja umchini
Susanajj janiw wallpar mank' churcaniti, _______, jiwasanacaquïy __________.	cunarac lurapjjañänejja churapjjchiñäni

LESSON XXVII - Completion Drill

Susanajj janiw mank' phaycaniti, ________ nanacaquïy ________.	cunarac lurapjjäjja phayapjjchï
Jupanacajj janiw tatapar yanapañ munapquiti, jumanacaquïy ________.	cunarac lurapjjätajja yanapapjjchïta
Jumanacajj janiw jupanacar yanapañ munapctati, jupanacaquïy ________.	cunarac lurapjjatajja yanapapjjchini

IV. Complete the sentences according to the pattern given.

e.g. M. Tatajjajj janiw qhuch qhariñ munquiti.

E. Tatajjajj janiw qhuch qhariñ munquiti, camacharaqüjja, tiojjaquïy qhárchini.

e.g. M. Wawajjajj janiw leeñ yatekañ munquiti.

E. Wawajjajj janiw leeñ yatekañ munquiti, cunarac luräjja/lurästi, jilapaquïy yatekchini.

M. Jilanacajjajj janiw kawr awatiñ munapquiti.

M. Joseamp Pedrompejj janiw escuel ut utachañ munapquiti.

M. Mamajjajj janiw k'añu isinacajj t'ajjsiñ munquiti.

M. Jupanacan mamapajj janiw mank' phayañ munquiti.

M. Jupanacajj janiw thac asquichañ munapquiti.

M. Mariamp Susanampejj janiw ovej t'awr yawiñ munapquiti.

M. Ingenierojj janiw ovejat t'awr yawiñ munquiti.

M. Jilanacajjajj janiw kawrat t'awr yawiñ munapquiti.

M. Timoteon yokallanacapajj janiw wallpanacarojj mank' churapquiti.

M. Mamajjajj janiw kharürojj marc sarcaniti.

M. Nayamp warmejjampejj janiw Chuquiag sarapcäti.

M. Escuel wawanacajj janiw kollu patar mistupcaniti.

M. Mariajj janiw wawapataquejj machak chomp p'itañ munquiti.

M. Enriquejj janiw nayan vacajj qhariñ munquiti.

M. Mama Susanajj janiw aymar yatekañ munquiti.

M. Jilanacajjamp cullacanacajjampejj janiw ch'ok yapuchañ munapquiti.

M. Wawanacajjajj janiw kellkañ munapquiti.

M. Warmejjajj janiw ut pichañ munquiti.

M. Mama Rositan phuchanacapajj janiw ovejat t'awr yawiñ munapquiti.

M. Joseajj janiw juyranac alasiñ munquiti.

M. Nayajj janiw Chuquiag sarañ muncti.

M. Amigojjan warmipajj janiw chachapar mank' churañ munquiti.

LESSON XXVII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Answer with camächaña or cunarac.

I. M. Juanajj janit kawr awatiñ munqui?

E. Jïsa,* Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, camacharaquëjja, nayaquïy awatchï.

[*N.B. An affirmative answer to a negative question begins with jïsa. In English or Spanish, one expects the negative no.]

M. Pablojj janit marc sarcani?

E. Jïsa, Pablojj janiw marc sarcaniti, camacharaquïjja, nayaquïy sarchi.

M. Jilamajj janit yap lurañ munqui?

E. Uqhamawa, jilajajj janiw yap lurañ munquitï, camacharaquëjja, nayaquï sarchï.

M. Amigonacasajj janit pelot anatañ munqui?

E. Jïsa, camacharaquiñänejja, jiwasanacaquïy anatapchiñäni

M. Tatamajj janit utachcani?

E. Jïsa, cunarac luräta, jumaquïy utachïta.

M. Tomasajj janiw cart kellkan munquiti?

E. Camacharaquïtajja, jumaquïy kellkchïta.

M. Susanajj janit mank' wallpar churcani?

E. Camacharaquïñäni, jiwasaquïy churchiñäni.

M. Robertajj janiw Marian utap iccaniti?

E. Cunarac luräjja, nayaquïy icchï.

M. Patriciajj janiw cafe umañ munquiti?

E. Camacharaquïtajja, jupaquï umchini.

M. Jumanacajj janiw jupanacar yanapañ munapctati?

E. Cunarac luräta, jumaquï yanapchïta.

II. M. Escuel yatichirejj janiw utjquiti, camachapjjañänisa?

E. Juanaquïy yatichchini.

M. Jumajj janiw vac qhariñ muntati, nayajj cuns luräjja?

E. Tata jumaquïy qharchïta.

M. Juanajj ponchonac janiw sawuñ munquiti, camachapjjäsa?

E. Jumanacaquïy sawupjjchïta.

M. Jumajj mä suma sac ch'ucuñ muntati?

F. Janiw muncti jumaquïy ch'ucchïta.

LESSON XXVII

Dialogue - Cuento

JOSEAJJ JANIW ESCUEL UT UTACHAÑAR[1] YANAPASIÑ MUNQUITI

Mä estancianquir jakenacajj takeniw mä suma escuel utachañ amtapjje.[2] Takeniw yanapasiñ munapjje, wawanacapan jakäpjjañapataqui.[3] Ucampis mä tataw utji, uca tatan sutipajj Jose satawa. Jupajj janiw escuel utachañar yanapasiñ munquiti. Mä urusti jakenacajj tata Josearuw tantachasïwir jawsayapjje[4]. Camsapjjanisa?[5] Ist'apjjañäni.[6]

Jilakata:[7] Tatanaca, pasir semanajj takeniw mä escuel utachañ amtapjjtan, takeniraquiw yanapasiñatac arsupjjaractan.[8] Adobenacajj niy waljawa, kalanacas waljaraquiwa, sapa mayniw quimsa patac adobcam lurapjje.[9] Ucampis jichhajj tata Joseajj janiw yanapasiñ munquiti, camächapjjañänisa?

Alcalde:[10] Tata Josear jisct'apjjañäni.[11] Jupatejj janipin yanapasiñ muncanejja, jiwasanacajj ucarjamaw amuyapjjañäni.[12]

Jil.: Tata Jose, acsäjjar past'anim.[13]

Jose: Tatanaca, Dios asqui ur churätam.

Jil.: Tata Jose, tatanacajj yatiñ munapjje, cunats jumajj jan escuel utachañatac yanapasiñ muntajja?

Jose: Tatanaca, jumanacajj niy yatipjjtawa. Takeniw oraket escuel lurañjj amtapjjtajja.[14] Nayan orakejjajj wali jisc'awa. Pasir marajj Secretario Generalajj munañapampiquiw nayatjj orakjj apakjjetu.[15] Nayanjj janiw orakejj yapuchasiñatac utjquituti.[16] Jichha marajj yämas janiw ch'ok yapuchascti.[17] Nayajj jichhajj cunayman ch'amampiw wawanacajj uywasiscta.[18] Sapa domingow nayajj aljañanac marcar apasta, uqhamaraquiw inürunacas khathunacar aljañanac apasiracta.[19] Ucat nayajj tatanac janiw yanapasirjamäcti.[20]

Alc.: Orakejj takeninjjay mä jisc'acamas utjchejja, takenipiniw yanapasipjjañasajja.

Jose: Jumanacatejj orak churjjapjjetätajja, nayajj take chuymaw yanapasï.[21]

Jil.: Maymär Secretario Generalajj janiw orak churañ munctamti, camächaraquïtajja, nayaquïy churchïma.[22]

Jose: Waliquiw tata Jilakata, nayajj wal cusista, orak catokasjjä ucqhajj nayaw nayr trabajä[23]. Warmejjajj janiw yanapasiñ munquiti, ucampis nayaw juparojj avisä cuntejj jumanacajj sapquistajj uca.[24]

Grupo: Ucajj waliquiw tata Jose, jumajj uca yapunacajj yapuchañamawa, ucatsti escuel utachañanjj yanapasiraquim.[25]

Jose: Yuspagar tatanaca, walicpin uqham chuymjapjjestajja.[26]

Jil.: Jichhajj tata Jose, arumanthiw uca orakenacam catuyjjäma.[27]

LESSON XXVII - Dialogue

Alc.: Tata Jose, jumarojj pheska patac adob lurañamawa. Uqhamaraq
quimsa patac cala.

Jose: Waliquiw tatanaca, nayajj uchüwa.[28]

(Tata Joseajj take chuymaw orak churjjatajj escuel utachañataquejj yanapasiñ muni)[29]

Khepürusti Jilakatamp Alcaldempejj Josearojj nayra orakepücüns uc churjjapjje. Joseasti wali c'uchiquiw jicjjatasjje.[30]

NOTES

1 utachañar: infinitives, like nouns and pronouns, may take the suffix -ru. The -ru is required with yanapaña.

2 takeniw 'all of them' (animate)
amtaña 'to agree'

3 jaküpijañapataqui '(in order) to become men.'

4 tantachasüña 'to get together': tanta 'meeting'
jawsaña 'to call over'

5 Camsapjjanisa? 'What are they saying?' The infinitive is camsaña 'to say what': a contraction of cama 'what' + saña 'to say.'

6 Ist'apjjañüni 'let us listen;' infinitive ist'aña 'to listen.'

7 'leader of the community'

8 arsuña 'to speak'

9 sapa mayniw 'each one'
adobcam 'adobes each', -cama 'each'

10 Alcalde (alcanti) 'the mayor'

11 jisct'aña 'to ask'

12 Jupatejj...muncanejja. 'If he does not want to help' Conditional clauses are formed by the construction subject + -(te)jja...verb + -jja
janipin: -pini- indicates certainty.
ucarjamaw 'regarding that' -jama- 'regarding' The final vowel of the word preceding -jama- is dropped.
amuyaña 'to think'

13 acsäjjar past'anim 'he is passing by over here'
acsä 'over here'; ucsä 'over there'. The pronominal suffix -sa- (with long vowel before -jja) indicates direction:
e.g. acsara 'to this side' ucsara 'to that side'
Cf. Spanish pasar a.

14 oraket 'by means of land'; -ta indicates means or manner.
(Cf. expressions of the type nayaroji mank'at awtjitu.)

15 Secretario general (sicritär ginirala)
apakaña 'to take away'. The verbal infix -ka- before the infinitive ending indicates 'action away from;' e.g. apaña 'to carry/apakaña 'to take away.'
munaña 'authority; will'; munañap ampiquiw 'on his authority.'
nayatjj 'from me.'

16 'I don't have fields to cultivate.' nayanjj: -n- denotes possession.

17 yämas 'at least'; (possibly the components ya and mas- of masüru)

18 Cunayman ch'amampiw lit. 'with all sorts of effort.'
ch'ama 'force; difficult'

19 inüruracas 'workdays,'lit. 'full days': ina + uru + naca. Long vowel results from contractions of a + u.

20 Janiw yanapasiñjamäcti.'I'm not in a position to help.'
-jama- added to infinitives or -ri verb-forms introduces the meaning of possibility or opportunity; the last vowel of the verb is elided:
e.g. lurañjamawa 'it can be done'
In the negative, the final vowel of the suffix is lengthened and the negative -cti/-quiti attached: e.g. janiw jutañjamäquiti
'can't come; no possibility of coming.'

21 Jumanacatejj...churjjapjjetäjja 'If you return...' The infix -jja-, inserted after the verb stem and before the plural infix, indicates the return of the action: e.g. jutaña 'to come'/jutjjaña 'to come back'
catokaña, catokasiña 'to receive'/catokasjjaña 'to receive (back)'
take chuymaw 'of good will' (lit. 'all the heart')

LESSON XXVII - Dialogue - Notes

22 *janiw...munctaniti* 'he doesn't want (to give) you'
churchäma 'I will (probably) give you.'

23 *orak catokasjjä ucqhajj* 'when I receive (future) the lands (back).'
Cf. above, note #21.
trabajaña (*ravajaña*) 'to work.' Cf. Spanish *trabajar*.

24 *cuntejj jumanacajj sapquistajj uca* 'about what you have told me here.'
On *saña*, cf. dialogue, lesson XX.

25 *yanapasiraquim* 'then help'
utachañanjj: the -*na*-suffix denotes location or time when. The suffix -*jja* (with elision of the preceding vowel) also emphasizes time when.

26 *Walicpin uqham chuymjapjj estajja* 'How good indeed that you have consoled me this way.'
chuymjaña 'to console.' Cf. *chuyma* 'heart'

27 *catuyjjämä* 'I will give over.' On -*jja*, cf. above, note #21.
catuña 'to seize'/*catuyaña* 'to deliver, give over' (-*ya*- causative infix)/*catuyjjaña* 'give back.'

28 *uchäwa* 'I will put, contribute': infinitive *uchaña*.

29 *orake churjjatajj* 'with the lands delivered over.'(passive participle)

30 *khepürusti* 'the following day' (=*jutir urojj*) from *khepa* 'following' + *uru* 'day' + -*sti*.
Orakepächäns 'his lands': the suffix -*VcV*- (where *V* represents reduplication of the preceding and following vowels to form 2 long vowels) indicates 'place':
cf. *achäca* 'these places'; similarly, *uchäca*, *qhuräca*, *qhaväca*.
The suffix -*n(a)*- 'location, possession' and -*s(a)* 'exclamation' may be attached at the end.
c'uchi 'happy'
jicjjataña 'to obtain, receive'

LESSON XXVIII - Pä tunca quimsakallkonir lecciona

Vocabulary - Arunaca

ancha	demasiodo	rather, too much
anchaquití	ojalá	would that
casarasiña	casarse	to get married
casaru	casado	married
cusisiña	alegrarse, estar alegre	to be happy, rejoice
ch'amuña	chupar	to suck
chhakata	perdido	lost
dulce (tulci)	dulce	candy
jac'u	harina	flour
jan ucajja	si non	if not, otherwise
jiwaña	morir	to die
kapu	huso	spindle
laca	boca	mouth
manteca (mantica)	manteca	lard
profesor (prufisura)	profesor	professor
puqhu	olla	pot, pan
ucampisa	pero	but
yawiña	segar, guadañar	to cut, shear

Grammar - Suma parlañataqui

I. Potential/conditional positive: 'to be able to ____, can____,could____, would ______.'

	saraña	
sarirista	sarsna	sarapjjsna sarapjjerista
sarasma		sarapjjasma
saraspa		sarapjjaspa

Analysis: For all forms except 1st person singular and plural: infinitive stem + (plural infix) + -s- + personal ending.

1st person singular and plural: verb stem + (plural infix) + -iri-s- + personal endings. When the infinitive stem ends in -u-, uri-s- is added: e.g. kapurist

endings:	-ta	-na	-na -ta
	-ma		-ma
	-pa		-pa

The particles -wa and -jja may be attached to the potential positive forms (in the 1st person singular and plural, the last vowel is elided: sariristwa). Interrogative statements are formed by the addition of -ti to the personal ending (in the 1st person singular and plural, to the last consonant: sariristti?)

After ucampisa 'but' the negative is contracted to jan; -wa is rarely found in subordinate clauses.

e.g. Nayajj marc sariristwa, ucampis yap luranajjawa. 'I would go to the village, but I have to work the fields.'
Lacajjaw usutu, ucat jan aych mank'cti, jan ucajj mank'eristwa. 'My mouth hurts, so I don't eat meat; if not, I would (could) eat'
Tatajjaw jiwi, ucat jan cusisctati, jan ucajj cusisiristwa. 'My father died, so I'm not happy; otherwise, I would be.'

II. Optative mood: 'would that______' To express doubt in the future, anchaqui 'rather' is used with the future tense forms; the negative infix -c- is inserted after the verb stem; the particle -ti is attached to anchaqui. The particle -ti (stressed) often occurs in subordinate clauses.

e.g. Nayajj kharürojj Chuquiag sariristwa, anchaquit tatajjajj muncani
'I would go to La Paz tomorrow, I hope my father wants to (would that my father go).'

III. Formation of passive participles: the infinitive ending is replaced by -ta:

e.g. chhakaña 'to lose'/chhakata 'lost'

LESSON XXVIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Kharayp'ojj Susanajj kapuspawa, ucampis t'awraw jan utjquiti.

E. Kharayp'ojj Susanajj kapuspawa, ucampis t'awraw jan utjquiti.

M. Mariamp Teresampejj

E. Kharayp'ojj Mariamp Teresampejj kapupjjaspawa, ucampis t'awraw jan utjquiti.

M. nayajj

E. Kharayp'ojj nayajj kapuristwa, ucampis t'awraw jan utjquiti.

M. tatajjaw jan munquiti

E. Kharayp'ojj nayajj kapuristwa, ucampis tatajjaw jan munquiti.

M. arumanthejj jumajj aych aljasmawa

E. Arumanthejj jumajj aych aljasmawa, ucampis tatamaw jan munquiti.

M. jupanacajj

E. Arumanthejj jupanacajj aych aljapjjaspawa, ucampis tatapaw jan munquiti.

M. jakenacan kollkepaw jan utjquiti

E. Arumanthejj jupanacajj aych aljapjjaspawa, ucampis jakenacan kollkepaw jan utjquiti.

M. jutir marajj jupajj escuel ut utachaspawa

E. Jutir marajj jupajj escuel ut utachaspawa, ucampis jakenacan kollkepaw jan utjquiti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir marajj escuel ut utachapjjsnawa, ucampis jakenacan kollkepaw jan utjquiti.

M. profesoranacaw jan utjquiti

E. Jiwasanacajj jutir marajj escuel ut utachapjjsnawa, ucampis profesoranacaw jan utjquiti.

M. nanacajj

E. Nanacajj jutir marajj escuel ut utachapjjeristwa, ucampis profesoranacaw jan utjquiti.

M. jiwasajj castellan yateksnawa

E. Jiwasajj castellan yateksnawa, ucampis profesoranacaw jan utjquiti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj castellan yatekapjjasmawa, ucampis profesoranacaw jan utjquiti.

M. libromp cuadernompiw jan utjquiti

LESSON XXVIII - Substitution Drill

E. Jumanacajj castellan yatekapjjasmawa, ucampis libromp cuadernompiw jan utjquiti.

M. Nayan lacajjaw usutu, ucat jan aych mank'cti, jan ucajj mank'eristwa.

E. Nayan lacajjaw usutu, ucat jan aych mank'cti, jan ucajj mank'eristwa.

M. jumanacan

E. Jumanacan lacamaw usupjjtam, ucat jan aych mank'apctati, jan ucajj mank'apjjasmawa.

M. jupan

E. Jupan lacapaw usu, ucat jan aych mank'quiti, jan ucajj mank'aspawa.

M. jiwasan mamasaw jiwi, ucat jan larctanti

E. Jiwasan mamasaw jiwi, ucat jan larctanti, jan ucajj larsnawa.

M. nanacan

E. Nanacan mamajjaw jiwi, ucat jan larupcti, jan ucajj larupjjeristwa.

M. jupanacan

E. Jupanacan mamapaw jiwi, ucat jan larupquiti, jan ucajj larupjjaspawa.

M. juman

E. Juman mamamaw jiwi, ucat jan larctati, jan ucajj larusmawa.

M. jiwasanacan ovejasaw chhakata, ucat jan jaqhupctanti

E. Jiwasanacan ovejasaw chhakata, ucat jan jaqhupctanti, jan ucajj jaqhupjjsnawa.

M. jumanacan

E. Jumanacan ovejamaw chhakata, ucat jan jaqhupctati, jan ucajj jaqhupjjasmawa.

M. jiwasan

E. Jiwasan ovejasaw chhakata, ucat jan jaqhctanti, jan ucajj jaqhsnawa.

M. nayan

E. Nayan ovejjajjaw chhakata, ucat jan jaqhcti, jan ucajj jaqhuristwa.

M. jupan cullacapaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarquiti

E. Jupan cullacapaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarquiti, jan ucajj saraspawa.

M. jupanacan

E. Jupanacan cullacapaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarapquiti, jan ucajj sarapjjaspawa.

M. juman

E. Juman cullacamaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarctati, jan ucajj sarasmawa.

LESSON XXVIII - Substitution Drill

M. Nayajj kharürojj Pablon estanciap sariristwa, anchaquit tatajjajj muncani.

E. Nayajj kharürojj Pablon estanciap sariristwa, anchaquit tatajjajj muncani.

M. jupajj

E. Jupajj kharürojj Pablon estanciap saraspawa, anchaquit tatapajj muncani.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj kharürojj Pablon estanciap sarsnawa, anchaquit tatasajj muncani.

M. kollkejj utjcani

E. Jiwasajj kharürojj Pablon estanciap sarsnawa, anchaquit kollkejj utjcani.

M. jumajj kharayp'ojj sombrer alasismawa

E. Jumajj kharayp'ojj sombrer alasismawa, anchaquit kollkejj utjcani.

M. nanacajj

E. Nanacajj kharayp'ojj sombrer alasipjjeristwa, anchaquit kollkejj utjcani.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kharayp'ojj sombrer alasipjjaspawa, anchaquit kollkejj utjcani.

M. khathojj utjcani

E. Jupanacajj kharayp'ojj sombrer alasipjjaspawa, anchaquit khathojj utjcani.

M. jiwasanacajj jutir marajj ch'ok aljapjjsnawa

E. Jiwasanacajj jutir marajj ch'ok aljapjjsnawa, anchaquit khathojj utjcani.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jutir marajj ch'ok aljapjjasmawa, anchaquit khathojj utjcan utjcani.

M. nayajj

E. Nayajj jutir marajj ch'ok aljiristwa, anchaquit khathojj utjcani.

M. jallojj purcani

E. Nayajj jutir marajj ch'ok aljiristwa, anchaquit jallojj purcani.

M. jupajj jutir phajjsejj yapuchaspawa

E. Jupajj jutir phajjsejj yapuchaspawa, anchaquit jallojj purcani.

M. jumajj

E. Jumajj jutir phajjsejj yapuchasmawa, anchaquit jallojj purcani.

LESSON XXVIII - Substitution Drill

M. Nayajj aymar yatekeristwa, ucampis ut utachañajjawa.

E. Nayajj aymar yatekeristwa, ucampis ut utachañajjawa.

M. jupajj

E. Jupajj aymar yatekaspawa, ucampis ut utachañapawa.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj aymar yatekapjjaspawa, ucampis ut utachapjjañapawa.

M. isinac ch'ucupjjañapawa

E. Jupanacajj aymar yatekapjjaspawa, ucampis isinac ch'ucupjjañapawa.

M. jiwasajj ovej qharasnawa

E. Jiwasajj ovej qharsnawa, ucampis isinac ch'ucupjjañasawa.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj ovej qharipjjasmawa, ucampis isinac ch'ucupjjañamawa.

M. jupajj

E. Jupajj ovej qharispawa, ucampis isinac ch'ucuñapawa.

M. kollk jaqhuñapawa

E. Jupajj ovej qharispawa, ucampis kollk jaqhuñapawa.

M. jumajj ch'ok yapuchasmawa

E. Jumajj ch'ok yapuchasmawa, ucampis kollk jaqhuñamawa.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj ch'ok yapuchapjjsnawa, ucampis kollk jaqhupjjañasawa.

M. nanacajj

E. Nanacajj ch'ok yapuchapjjeristwa, ucampis kollk jaqhupjjañajjawa.

M. chompanac p'itapjjañajjawa.

E. Nanacajj ch'ok yapuchapjjeristwa, ucampis chompanac p'itapjjañajjawa.

M. nayajj asnonac churiristwa, ucampis chompanac p'itañajjawa.

M. jupajj

E. Jupajj asnonac churaspawa, ucampis chompanac p'itañapawa.

M. Nayajj ch'ok yapuchiristwa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchcti.

E. Nayajj ch'ok yapuchiristwa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchcti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj ch'ok yapuchsnawa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchctanti.

LESSON XXVIII - Substitution Drill

M. jupajj

E. Jupajj ch'ok yapuchaspawa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchquiti.

M. nanacajj adob lurapjjeristwa

E. Nanacajj adob lurapjjeristwa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan lurapcti.

M. jichhuw jan utjquiti

E. Nanacajj adob lurapjjeristwa, ucampis jichhuw jan utjquiti, ucat jan lurapcti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj adob lurapjjasmawa, ucampis jichhuw jan utjquiti, ucat jan lurapctati.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj adob lurapjjaspawa, ucampis jichhuw jan utjquiti, ucat jan lurapquiti.

M. jumajj utachasmawa

E. Jumajj utachasmawa, ucampis jichhuw jan utjquiti, ucat jan utachctati.

M. calaminaw jan utjquiti

E. Jumajj utachasmawa, ucampis calaminaw jan utjquiti, ucat jan utachctati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj utachapjjsnawa, ucampis calaminaw jan utjquiti, ucat jan utachapctanti.

M. jupajj

E. Jupajj utachaspawa, ucampis calaminaw jan utjquiti, ucat jan utachquiti.

M. nayajj ponch sawuristwa, ucampis kollkew jan utjquiti

E. Nayajj ponch sawuristwa, ucampis kollkew jan utjquiti, ucat jan sawcti.

M. nanacajj

E. Nanacajj ponch sawupjjeristwa, ucampis kollkew jan utjquiti, ucat jan sawupcti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj ponch sawupjjasmawa, ucampis kollkew jan utjquiti, ucat jan sawupctati.

LESSON XXVIII

Completion Drill - Arunac phokachaña

Replace the verb form to agree with each person.

I. e.g. Navajj marc sariristwa, ucampis yap lurañajjawa.

Jumajj marc ________, ucampis yap ________.	sarasmawa lurañamawa
Jupajj marc ______,ucampis yap ______.	saraspawa lurañapawa
Jiwasajj marc ________, ucampis yap ______.	sarsnawa lurañasawa
Jiwasanacajj marc ________, ucampis yap ______.	sarapjjsnawa lurapjjañasawa
Nanacajj marc _______, ucampis yap _______.	sarapjjeristwa lurapjjañajjawa
Jumanacajj marc _______, ucampis yap _______.	sarapjjasmawa lurapjjañamawa
Jupanacajj marc _________, ucampis yap________.	sarapjjaspawa lurapjjañapawa

catuña

Jichhayp'ojj nayajj chawll ___________, ucampis tatajjaw jan munquiti.	caturistwa
Jichhayp'ojj jumajj chawll _______, ucampis tatamaw jan munquiti.	catusmawa
Jichhayp'ojj jupajj chawll ________, ucampis tatapaw jan munquiti.	catuspawa
Jichhayp'ojj jiwasajj chawll _______, ucampis tatasaw jan munquiti.	catsnawa
Jichhayp'ojj jiwasanacajj chawll _______, ucampis Joseaw jan munquiti.	catupjjsnawa
Jichhayp'ojj nanacajj chawll _________, ucampis Mariaw jan munquiti.	catupjjeristwa
Jichhayp'ojj jumanacajj chawll ________, ucampis jilajjaw jan munquiti.	catupjjasmawa
Jichhayp'ojj jupanacajj chawll _________, ucampis mamajjaw jan munquiti.	catupjjaspawa

Nayajj arumanthejj nayajj yap (luraña), ucampis janiw lurañ muncti.	luriristwa
Jumajj arumanthejj yap (luraña), ucampis janiw luraw munctati.	lurasmawa

LESSON XXVIII - Completion Drill

Jupajj jutir marajj ch'ok (yapuchaña), ucampis jupaw jan munquiti.	yapuchaspawa
Jiwasajj jutir marajj ch'ok (yapuchaña), ucampis jiwasaw janiw munctanti.	yapuchsnawa
Jiwasanacajj kharllrojj qhunu koll (maqhataña), ucampis jiwasanacaw jan munapctanti.	maqhatapjjsnawa
Nanacajj kharllrojj qhunu koll (maqhataña), ucampis nanacaw jan munapcti.	maqhatapjjeristwa
Jumanacajj kharayp'ojj pelot (anataña), ucampis jumanacaw jan munapctati.	anatapjjasmawa
Jupanacajj kharayp'ojj pelot (anataña), ucampis jupanacaw jan munapquiti.	anatapjjaspawa

Nayajj jichhajj dulce (ch'amuña), ucampis lacajjaw usutu.	ch'amuristwa
Jumajj jichhajj dulce (ch'amuña), ucampis lacamaw ustam.	ch'amusmawa
Jiwasajj jichhajj dulce (ch'amuña), ucampis lacasaw usustu.	ch'amsnawa
Jupajj anunac (jiwayaña), ucampis uca anunacajj utanac sum uñjapjje.	jiwayaspawa
Jiwasanacajj anunac (jiwayaña), ucampis uca anunacajj wali khorunacawa.	jiwayapjjsnawa
Nanacajj ovejat t'awr (yawiña), ucampis t'awrajj janiw jach'anacllquiti.	yawipjjeristwa
Jumanacajj ovejat t'awr (yawiña), ucampis t'awrajj janiw jach'anacllquiti.	yawipjjasmawa
Jupanacajj kawrat t'awr (yawiña), ucampis t'awrajj janiw jach'anacllquiti.	yawipjjaspawa

Nayajj jutir lunesajj yap (luraña), ucampis tatajjaw lurani.	luriristwa
Jumajj jutir lunesajj yap (luraña), ucampis tatamaw lurani.	lurasmawa
Jupajj kharllrojj kot (saraña), ucampis Mariaw casarasini.	saraspawa
Jiwasajj kharllrojj kot (saraña), ucampis Joseaw casarasini.	sarsnawa
Jiwasanacajj jutir marajj (casarasiña), ucampis kollkew jan utjquiti.	casarasipjjsnawa

LESSON XXVIII - Completion Drill

Nanacajj jutir marajj (casarasiña), ucampis kollkew jan utjquiti.	casarasipjjeristwa
Jumanacajj arumanthejj t'ant' (luraña), ucampis jac'ow jan utjquiti.	lurapjjasmawa
Jupanacajj arumanthejj t'ant (luraña), ucampis mantecaw jan utjquiti.	lurapjjaspawa
Nayajj ch'ok (yapuchaña), ucampis jallow jan purquiti ucat jan yapuchcti.	yapuchiristwa
Jumajj ch'ok (yapuchaña), ucampis jallow jan purquiti ucat jan yapuchctati.	yapuchasmawa
Jupajj machak ut (utachaña), ucampis adobew jan utjquiti ucat jan utachquiti.	utachaspawa
Jiwasajj machak ut (utachaña), ucampis adobew jan utjquiti ucat jan utachctanti.	utachsnawa
Jiwasanacajj mank' (phayaña), ucampis phuqhuw jan utjquiti ucat jan phayapctanti.	phayapjjsnawa
Nanacajj mank' (phayaña), ucampis phuqhuw jan utjquiti ucat jan phayapcti.	phayapjjeristwa
Jumanacajj yap (kholliña), ucampis aradow jan utjquiti ucat jan khollipctati.	khollipjjasmawa
Jupanacajj yap (kholliña), ucampis aradow jan utjquiti ucat jan khollipquiti.	khollipjjaspawa
Lacajjaw usutu ucat jan aych mank'cti, jan ucajj (mank'aña).	mank'eristwa
Tatajjaw jiwi ucat jan cusisicti, jan ucajj (cusisiña).	cusisiristwa
Jilasaw usuta ucat jan larctanti, jan ucajj (laraña).	larsnawa
Tatamaw jiwi ucat jan cusisictati, jan ucajj (cusisiña).	cusisismawa
Warmipaw wawachasi ucat jan jutquiti, jan ucajj (jutaña).	jutaspawa
Josean wawapaw usuta ucat jan kapupctanti, jan ucajj (kapuña).	kapupjjsnawa
Marian phuchapaw wawachasi ucat jan sawupcti, jan ucajj(sawuña).	sawupjjeristwa
Joseaw chhakata ucat jan sarapctati, jan ucajj (saraña).	sarapjjasmawa
Tiojjaw chhakata ucat jan parlapquiti, jan ucajj (parlaña).	parlapjjaspawa

LESSON XXVIII - Completion Drill

Replace the verb to agree with the possessor in the main clause.

Vacajjaw jan wawachquiti, ucat jan lechejj utjquiti jan ucajj lechjj (umaña).	umiristwa
Vacamaw jan wawachquiti, ucat jan lechejj utjquiti, jan ucajj lechjj (umaña).	umasmawa
Jallow jan purquiti ucat jan umajj utjquiti, jan ucajj is (t'ajjsiña).	t'ajjsispawa
Jallow jan purquiti ucat jan umajj utjquiti, jan ucajj is (t'ajjsiña).	t'ajjsisnawa
Jallow jan purquiti ucat jan ch'okejj utjquiti, jan ucajj ch'ok (mank'aña).	mank'apjjsnawa
Tatajjaw jan trabajquiti ucat jan kollkejj utquiti, jan ucajj isinac (alasiña).	alasipjjeristwa
Tatajjaw jan trabajquiti ucat jan juyrajj utjquiti, jan ucajj juyranac (alasiña).	alasipjjasmawa
Jilajjaw jan purinquiti ucat jan kollkejj utjquiti, jan ucajj ut (alasiña).	alasipjjaspawa

saraña

Nayajj kharürojj Chuquiag ________, anchaquit tatajjajj muncani.	sariristwa
Jumajj kharürojj Chuquiag ______, anchaquit tatamajj muncani.	sarasmawa
Jupajj kharürojj Chuquiag _______, anchaquit tatapajj muncani.	saraspawa
Jiwasajj kharürojj Chuquiag ______, anchaquit tatasajj muncani.	sarsnawa

anataña

Jiwasanacajj kharayp'ojj pelot ________, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjsnawa
Nanacajj kharayp'ojj pelot _______, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjeristwa
Jumanacajj kharayp'ojj pelot _______, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjasmawa
Jupanacajj kharayp'ojj pelot _______, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjaspawa

LESSON XXVIII - Questions and Answers -- Jisct'añanacampi ävau sañanacampi

M. Jumajj kharürojj Chuquiag sarasmati?

E. Nayajj kharürojj Chuquiag sariristuwa, anchaquit tatajjajj muncani.

M. Jupajj kharürojj Chuquiag saraspati?

E. Jïsa, jupajj kharürojj Chuquiag saraspawa, anchaquit tatapajj muncani.

M. Tata Carlos jumajj marc sarasmati?

E. Jïsa, sariristwa, ucampis yap lurañajjawa.

M. Mama, yokamajj khath vaca aljir saraspati?

E. Jïsa, saraspawa, ucampis wallpanacar mank' churañapawa.

M. Jichhayp'ojj jumanacajj qhaya jach'a kotan chawll catupjjasmati?

E. Jïsa catupjjeristwa, ucampis janiw sarapcäti.

M. Mama María, Estebanamp Patriciompejj ch'ok yapuchapjjaspati?

E. Jïsa, yapuchapjjaspawa, ucampis janiw munapquiti.

M. Jiwasanacajj kharürojj qhunu koll maqhatapjjsnati?

E. Jïsa maqhatapjjsnawa, ucampis wali thayawa.

M. Tata Mariano, cuns tata Andresan phuchapajj luraspajja?

E. Mank' phayaspa, ucampis janiw jupajj munquiti.

M. Jall wal purisp ucqhajj, jumajj yapunac lurasmati?

E. Jïsa, luriristwa, ucampis janiw purquiti.

M. Arumanthejj Joseajj mes luraspati?

E. Jïsa, luraspawa, ucampis clavow jan utjquiti.

M. Jupanacajj Chuquiag sarapjjaspati?

E. Jïsa, sarapjjaspawa, ucampis yap khech'apjjañapawa.

M. Jupajj marc saraspati?

E. Jïsa, jupajj marc saraspawa, ucampis yap lurañapawa.

M. Jumanacajj marc sarapjjañamati?

E. Jïsa, nanacajj marc sarapjjeristuwa, ucampis yap lurapjjañajjawa.

M. Jumajj dulce ch'amusmati?

E. Jïsa, nayajj jichhajj dulce ch'amuristuwa, ucampis lacajjaw usutu.

M. Jiwasajj jichhajj dulce chamsnati?

E. Jïsa, jiwasajj jichhajj dulce chamsnawa, ucampis lacasaw usutu.

LESSON XXVIII -

Dialogue - Cuento

CRISTINAMP TOMASAMPEJJ TODOS SANTOS FIESTJJAT PARLAPJJE[1]

Cristina: Tomas, Todos Santos fiestajj jutir semanawa, jumajj alamanacatac[2] niy altati?

Tomas: Janiway, arumanthejj Chuquiag sariristwa, ucampis casarasirin utap ovej aych apañajjawa.

C: Nayajj Chuquiaguruw jac'utac irayasiñ munta, allchhijjaw jiwi, ucat nayanjj rezayañajjawa.[3]

T: Cunapachas jiwi?[4] Janiw yatcäyätti.

C: Pasir phajjsiquiw jiwasqui.[5] Jichhajj nayajj t'ant'a lurayañ munta.

T: Ay Cristina, camächaraquïtajja, lurayasiquimaya. Jilïr cullajjaw Chuquiag sarani, inas jupajj jumatac irchini.

C: Nayajj Chuquiag sariristwa, ucampis yungas quimsa asnot caña alir sarañajjawa, janit jumajj yungas sarcätajja?[6]

T: Janiw jichha marajj sarcäti, maynärajj sarïyätwa, walja cañanac apanïyäta. Jichhajj sariristwa, ucampis yapuchañajjawa.

C: Nayan yapunacajjajj janiraquiw luratäquiti,[7] chachajjan tiempopaw jan utjquiti, jupajj trabajiriw Chuquiag saräna.

T: Fiestatac purininiti?

C: Jïsa, jupajj purininiwa.

T: Janit jupajj Chuquiagut jac'u apancani?

C: Janiw apancaniti, antisas yakhanac apanini.[8]

T: Uqhämajj jichha marajj walja kollke jumanacajj tucjapjjätajja, cunalaycutejj take cunas wali carow cueste.[9]

C: Jïsa, ovejas, c'awnas, quesos, take cunas almatac alañataquiquiwa.

T: Aca Todos Santos janipiniw walïquiti, cunämatarac utjpacha?[10] chekpachapunit almanacajj jutapjjpacha?[11]

C: Ucapï, cunjämaquïqui, janiw nayas amuyañ puedeti.[12]

T: Wali llaquiw almanïñajja, cunämas alaquimaya.[13]

C: Jumajj jutätapï Todos Santos fiestanjj Tomas.[14]

T: Waliquiwa, jutäwa.

NOTES

1 Todos Santos (tol santu, turu santu) 'All Saint's Day.'

2 alma 'soul'

3 iryasiña 'to send (for)': the causative form of irañа. Note the use of ru, corresponding to Spanish enviar a.

rezayaña 'to say prayers, have prayers said; formed from rezaña. Cf. Spanish rezar 'to say prayers.'

LESSON XXVIII - Dialogue - Notes

4 cunapachasa?'when?' (lit. 'what time?')

5 N.B. durative verb form; possibly because of -qui- 'only'. (We would expect here the punctual form jiwi-)

6 yungasa (yuncasa) 'yungas region'
caña 'cane.' Cf. Spanish caña

7 'My fields are still not worked.' Lurata: passive participle; in the negative, -Vquiti is attached.

8 yakhanaca 'other things' (lit. 'others').

9 tucjapjiätaïja 'You are wasting' : infinitive tucuna 'to finish' + the verbal infix -ja- indicating completion, placed after the verb stem.
cueste 'costs: the Spanish form is cuesta.

10 Cunämatarac utjpacha? 'How will it be?'

11 'Is it certain that the sons will come?'
chekpachapunit: cheka 'certain' + -pacha- indicates possibility + -puni- indicates certainty. N.B. the possibility of attaching a variety of suffixes to the stem. The -pacha infix is repeated in the verb.

12 ucapï 'so it is': the -pï is a suffix of exclamation.
cunjämaquïqui 'so it will be.' -sa of nayas indicates exclamation.

13 almanïña 'to have a soul to whom to pray.' -ni- marks possession.

14 jutätapï 'you must come (of course)' cf. above, note #12.

LESSON XXIX - Pä tunca llätuncanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

apthapiña	recoger	to gather (in), pick up, collect
awti	sequía; otoñp	drought; autumn
caya	caya	frozen oca
cayachaña	hacer caya	to make frozen oca
-cucha	si, que	if
ch'uñu	chuño	frozen potato
ch'uñuchaña	hacer chuño	to make frozen potatoes
jiwaña	morir	to die
juch'usa	delgado	thin
jurpürojj	pasado mañana	the day after tomorrow
juyphi	helada	frost
lanqhu	grueso	thick
lanti	en vez de	instead of
tincuyaña (koka)	derribar (árbol)	to fall and stump a tree
vaca kallu (waca kallu)	ternera	calf
kallu	cría	suckling (of animals)

Grammar - Suma parlañataqui

I. Potential/conditional negative:

sarquiristti	sarcsnati	sarapcsnati sarapquiristti
sarcasmati		sarapcasmati
sarcaspati		sarapcaspati

Analysis: negative -c- is inserted after the verb stem and -ti affixed at end. Endings same as potential/conditional positive. N.B. If the infinitive stem ends in a long vowel, that vowel is retained and the negative -c- is attached to it: e.g. kollkenïquiristti 'I wouldn't have money'

The plural infix -ap- follows the verb stem.

II. -ta 'from'

acat pä mararojj 'in 2 years from now' (lit. 'from here to 2 years')

Nayajj jutir marajj janiw yap lurquiristti. cunalaycutejj jilajjaw Chuquiagut purinini. 'I couldn't work the fields next year because my brother is arriving from La Paz.'

LESSON XXIX - Grammar

Jiwasajj jutir marajj janiw ch'ok yapuchcasnati, inas acat pä mararojj yapuchachchiñäni. 'We can't work the potato field next year, but perhaps in 2 years time we may be able to.'

III. *lanti* 'in place of:
nava lant 'in place of me'
tatajj lant 'in place of my father'
anchaquit jilajjajj naya lant sarcani 'It would be better if (rather) my brother went instead of me.' (Ebbing also suggests constructions of the type *lanteja*, *nayan lant* 'in place of me'.

IV. -*cucha* 'rather, better': attached to nouns and pronouns.
e.g. *Janiw nayajj sarcäti, jumacuch saram.* 'I will not go; rather you go.
Nayajj janiw yapuchquiristti, Pedrocucha yapuchaspajja. 'I can't work the fields; it's better if Pedro could.'
(N.B. The addition of the -*jja* suffix emphasizes conditionality.)

V. Distribution of -*wa* in *cunalaycutejj* clauses: after *cunalaycutejj* 'because', -*wa* can be attached to the subject of the clause (even in the presence of the negative *jani*):
e.g. ...*cunalaycutejj jilajjaw Chuquiagut purinini*.
...*cunalaycutejj Joseaw casarasini*.
...*mantecaw jan utjquiti*

VI. Review of 'when...then' clauses (cf. lesson XXVI).
e.g. *Tatajjajj uman, ucqhaw umä* 'When my father drinks, then I will drink'

VII. -*chaña*: verb-forming suffix added to nouns meaning 'to make'
e.g. *caya* 'frozen oca'/*cayachaña* 'to make frozen oca'
ch'uñu 'frozen potato'/*ch'uñuchaña* 'to make frozen potatoes'

LESSON XXIX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj janiw juch'us lawanac aljquiristti, cunalaycutejj utachañajjawa.

E. Nayajj janiw juch'us lawanac aljquiristti, cunalaycutejj utachañajjawa

M. jupajj

E. Jupajj janiw juch'us lawanac aljcaspati, cunalaycutejj utachañapawa.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw juch'us lawanac aljcsnati, cunalaycutejj utachañasawa.

M. tatasar churañasawa

E. Jiwasajj janiw juch'us lawanac aljcsnati, cunalaycutejj tatasar churañasawa.

M. nanacajj janiw lanqhu kokanac tincuyapquiristti

E. Nanacajj janiw lanqhu kokanac tincuyapquiristti, cunalaycutejj tatajjar churapjjañajjawa.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw lanqhu kokanac tincuyapcaspati, cunalaycutejj tatapar churapjjañapawa.

M. jumajj

E. Jumajj janiw lanqhu kokanac tincuycasmati, cunalaycutejj tatamar churañamawa.

M. jach'acam sum uñjañamawa

E. Jumajj janiw lanqhu kokanac tincuycasmati, cunalaycutejj jach'acam sum uñjañamawa.

M. jupajj janiw vaca kall qharcaspati

E. Jupajj janiw vaca kall qharcaspati, cunalaycutejj jach'acam sum uñjañapawa.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj vaca kall janiw qharipcsnati, cunalaycutejj jach'acam sum uñjapjjañasawa.

M. nayajj

E. Nayajj janiw vaca kall qharquiristti, cunalaycutejj jach'acam sum uñjañajjawa.

M. Josean qhariñapawa

E. Nayajj janiw vaca kall qharquiristti, cunalaycutejj Josean qhariñapawa.

M. nanacajj janiw kawr qharipquiristti

E. Nanacajj janiw kawr qharipquiristti, cunalaycutejj Josean qhariñapawa.

LESSON XXIX - Substitution Drill

M. jumanacajj janiw kawra t'awr yawipcasmati

E. Jumanacajj janiw kawra t'awr yawipcasmati, cunalaycutejj Josean qhariñapawa.

M. Pablojj arumanthejj janiw chawll catcaspati, inas jurpärmanthejj catchini.

E. Pablojj arumanthejj janiw chawll catcaspati, inas jurpärmanthejj catchini.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj arumanthejj janiw chawll catcsnati, inas jurpärmanthejj catchinäni.

M. nanacajj

E. Nanacajj arumanthejj janiw chawll catupquiristti, inas jurpärmanthejj catupjjchï.

M. nayajj kharürojj janiw Josear kollquiristti

E. Nayajj kharürojj janiw Josear kollquiristti, inas jurpürojj kollchï.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj kharürojj janiw Josear kollapcsnati, inas jurpürojj kollapjjchiñäni.

M. jumajj

E. Jumajj kharürojj janiw Josear kollcasmati, inas jurpürojj kollchïta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kharürojj janiw Josear kollapcaspati, inas jurpürojj kollapjjchini.

M. nanacajj kharayp'ojj janiw utachapquiristti

E. Nanacajj kharayp'ojj janiw utachapquiristti, inas jurpayp'ojj utachapjjchï.

M. jupajj

E. Jupajj kharayp'ojj janiw utachcaspati, inas jurpayp'ojj utachchini.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharayp'ojj janiw utachapcasmati, inas jurpayp'ojj utachapjjchïta.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj kharayp'ojj janiw utachcsnati, inas jurpayp'ojj utachchiñäni.

M. nayajj jichhürojj janiw kok tincuyquiristti

E. Nayajj jichhürojj janiw kok tincuyquiristti, inas kharürojj tincuychï.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj jichhürojj janiw kok tincuyapcaspati, inas kharürojj tincuyapjjchini.

LESSON XXIX - Substitution Drill

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jichhürojj janiw kok tincuyapcsnati, inas kharürojj tincuyapjjchinäni.

M. Nayajj juyphi pachajj janiw pelot anatquiristti, ucampis yap luriristwa

E. Nayajj juyphi pachajj janiw pelot anatquiristti, ucampis yap luriristwa

M. jumajj

E. Jumajj juyphi pachajj janiw pelot anatcasmati, ucampis yap lurasmawa.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj juyphi pachajj janiw pelot anatcsnati, ucampis yap lursnawa.

M. vaca aych mank'snawa

E. Jiwasajj juyphi pachajj janiw pelot anatcsnati, ucampis vaca aych mank'snawa.

M. nanacajj jallo pachajj janiw utachapquiristti

E. Nanacajj jallo pachajj janiw utachapquiristti, ucampis vaca aych mank'apjjeristwa.

M. uywa uy utachapjjeristwa

E. Nanacajj jallo pachajj janiw utachapquiristti, ucampis uywa uy utachapjjeristwa.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jallo pachajj janiw utachapcasmati, ucampis uywa uy utachapjjasmawa.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jallo pachajj janiw utachapcsnati, ucampis uywa uy utachapjjsnawa.

M. Chuquiag sarapjjsnawa

E. Jiwasanacajj jallo pachajj janiw utachapcsnati, ucampis Chuquiag sarapjjsnawa.

M. nayajj awti pachajj janiw pankar ayrquiristti

E. Nayajj awti pachajj janiw pankar ayrquiristti, ucampis Chuquiag sariristwa.

M. jallo pachajj ayruristwa

E. Nayajj awti pachajj janiw pankar ayrquiristti, ucampis jallo pachajj ayruristwa.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj awti pachajj janiw pankar ayrupcaspati, ucampis jallo pachajj ayrupjjaspawa.

M. jumajj

E. Jumajj awti pachajj janiw pankar ayrcasmati, ucampis jallo pachajj ayrusmawa.

LESSON XXIX - Substitution Drill

M. nanacajj

E. Nanacajj awti pachajj janiw pankar ayrupquiristti, ucampis jallo pachajj ayrupjjeristwa.

M. Susanajj kharürojj janiw marc sarcaspati, anchaquit jilapajj jupa lant sarcani.

E. Susanajj kharürojj janiw marc sarcaspati, anchaquit jilapajj jupa lant sarcani.

M. nayajj

E. Nayajj kharürojj janiw marc sarquiristti, anchaquit jilajjajj naya lant sarcani.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj kharürojj janiw marc sarcsnati, anchaquit jilasajj jiwas lant sarcani.

M. Rositajj jiwas lant sarcani

E. Jiwasajj kharürojj janiw marc sarcsnati, anchaquit Rositajj jiwas lant sarcani.

M. nanacajj jurpürojj janiw is t'ajjsipquiristti

E. Nanacajj jurpürojj janiw is t'ajjsipquiristti, anchaquit Rostiajj nana nanac lant t'ajjscani.

M. jupajj

E. Jupajj jurpürojj janiw is t'ajjscaspati, anchaquit Rositajj jupa lant t'ajjscani.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj jurpürojj janiw is t'ajjsipcaspati, anchaquit Rositajj jupanac lant t'ajjscani.

M. jumajj

E. Jumajj jurpürojj janiw is t'ajjscasmati, anchaquit Rositajj juma lant t'ajjscani.

M. nayajj jutir marajj janiw ch'uñuchquiristti

E. Nayajj jutir marajj janiw ch'unuchquiristti, anchaquit Rositajj naya lant ch'uñuchcani.

M. jupanacajj naya lant ch'unuchapcani

E. Nayajj jutir marajj janiw ch'uñuchquiristti, anchaquit jupanacajj naya lant ch'uñuchapcani.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir marajj janiw ch'uñuchapcsnati, anchaquit jupanacajj jiwasanac lant ch'uñuchapcani.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jutir marajj janiw ch'uñuchapcasmati, anchaquit jupanacajj jumanac lant ch'uñuchapcani.

LESSON XXIX - Substitution Drill

M. jupanacajj

E. Jupanacajj jutir marajj janiw ch'uñuchapcaspati, anchaquit jupanacajj jupanac lant ch'uñuchapcani.

M. Nayajj kharayp'ojj janiw cayachquiristti

E. Nayajj kharayp'ojj janiw cayachquiristti, anchaquit jupanacajj naya lant cayachapcani.

M. Nayajj janiw ovejanac aljquiristti, jilajjcuchaw aljaspajja.

E. Nayajj janiw ovejanac aljquiristti, jilajjcuchaw aljaspajja.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw ovejanac aljcsnati, jilascuchaw aljaspajja.

M. jumajj

E. Jumajj janiw ovejanac aljcasmati, jilamcuchaw aljaspajja.

M. Juanamp Susanampejj janiw cayachapcaspati

E. Juanamp Susanampejj janiw cayachapcaspati, jilapcuchaw aljaspajja.

M. Davidcuchaw cayachaspajja

E. Juanamp Susanampejj janiw cayachapcaspati, Davidcuchaw cayachaspajja.

M. Enriquejj

E. Enriquejj janiw cayachcaspati, Davidcuchaw cayachaspajja.

M. jumamp warminampejj

E. Jumamp warminampejj janiw cayachapcasmati, Davidcuchaw cayachaspajja.

M. nayamp cullacanacajjampejj

E. Nayamp cullacanacajjampejj janiw cayachapquiristti, Davidcuchaw cayachaspajja.

M. yokajjcuchaw munaspajja

E. Nayamp cullacanacajjampejj janiw cayachapquiristti, yokajjcuchaw munaspajja.

M. nayajj janiw ch'uñ mank'añ munquiristti

E. Nayajj janiw ch'uñ mank'añ munquiristti, yokajjcuchaw munaspajja.

M. jumamp nayampejj

E. Jumamp nayampejj janiw ch'uñ mank'añ muncsnati, yokascuchaw munaspajja.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw ch'uñ mank'añ munapcsnati, yokascuchaw munaspajja.

M. phuchascuchaw mank'aspajja

E. Jiwasanacajj janiw ch'uñ mank'añ munapcsnati, phuchas cuchaw mank'aspajja.

M. jumajj janiw cay mank'casmati

E. Jumajj janiw cay mank'casmati, phuchamcuchaw mank'aspajja.

LESSON XXIX

Completion Drill - Arunac phokachaña

I. Replace the verb to agree with each pronoun.

e.g. Nayajj janiw khath sarquiristti, cunalaycutejj yap lurañajjawa.

II.

Nayajj jutir marajj janiw yap (luraña), cunalaycutejj jilajjaw Chuquiagut purinini.	lurquiristti
Jumajj jutir marajj janiw yap (luraña), cunalaycutejj jilamaw Chuquiagut purinini.	lurcasmati
Jupajj kharürojj janiw kot (saraña), cunalaycutejj Mariaw casarasini.	sarcaspati
Jiwasajj kharürojj janiw kot (saraña), cunalaycutejj Joseaw casarasini.	sarcsnati
Jiwasanacajj jutir marajj janiw (casarasiña), cunalaycutejj kollkew jan utjquiti.	casarasipcsnati
Nanacajj jutir marajj janiw(casarasiña), cunalaycutejj kollkew jan utjquiti.	casarasipquiristti
Jumanacajj arumanthejj janiw t'ant' (luraña), cunalaycutejj jac'ow jan utjquiti.	lurapcasmati
Jupanacajj arumanthejj janiw t'ant' (lurana) cunalaycutejj mantecaw jan utjquiti.	lurapcaspati

catuña

e.g. Jichhayp'ojj nayajj janiw chawll catquiristti, ucampis tatajjajj catuspawa.

Jichhayp'ojj jumajj janiw chawll ________, ucampis tatamajj catuspawa.	catcasmati
Kharayp'ojj jupajj janiw chawll ________, ucampis jumanacajj catupjjasmawa.	catcaspati
Jichhayp'ojj jiwasajj janiw chawll_____, ucampis tatasajj catuspawa.	catcsnati

anataña

Kharayp'ojj jiwasanacajj janiw pelot ______, ucampis Joseajj anataspawa.	anatapcsnati
Kharayp'ojj nanacajj janiw pelot______, ucampis jumajj anatasmawa.	anatapquiristti
Kharayp'ojj jumanacajj janiw pelot ______, ucampis nayajj anatiristwa.	anatapcasmati
Kharayp'ojj jupanacajj janiw pelot _____, ucampis nanacajj anatapjjeristwa.	anatapcaspati

LESSON XXIX - Completion Drill

e.g. Nayajj janiw dulce ch'amquiristti, ucampis t'ant'jj mank'eristwa.

Jumajj janiw dulce (ch'amaña), ucampis t'ant'jj mank'asmawa.	ch'amcasmati
Jupajj anunac janiw (jiwayaña), ucampis ovejanacjj qharispawa.	jiwaycaspati
Jiwasajj janiw dulce (ch'amaña), ucampis t'ant'jj mank'snawa.	ch'amcsnati
Jiwasanacajj janiw ovejat t'awr (yawiña), ucampis ovejanacjj qharipjjsnawa.	yawipcsnati
Nanacajj janiw ovejat t'awr (yawiña), ucampis ovejanacjj qharipjjeristwa.	yawipquiristti
Jumanacajj janiw kawra t'awr (kapuna), ucampis ovej t'awrjj kapupjjasmawa.	kapupcasmati
Jupanacajj janiw kawra t'awr (kapuña), ucampis kawrat t'awrjj yawipjjaspawa.	kapupcuapati

e.g. Nayajj arumanthejj janiw yap lurquiristti, inas jurpürojj lurchï.

Jumajj arumanthejj janiw yap (luraña), inas jurpürojj lurchïta.	lurcasmati
Jupajj jutir marajj janiw ch'ok (yapuchaña), inas acat quimsa mararojj yapuchchini.	yapuchcaspati
Jiwasajj jutir marajj janiw ch'ok (yapuchaña), inas acat pä mararojj yapuchchiñäni.	yapuchcsnati
Jiwasanacajj kharürojj janiw (mank'aña), inas jurpürojj mank'apjjchiñäni'	mank'apcsnati
Nanacajj kharürojj janiw (mank'aña), inas jurpürojj mank'apjjchï.	mank'apquiristti
Jumanacajj kharayp'ojj janiw cart (kellkaña), inas jurpayp'ojj kellkapjjchïta.	kellkapcasmati
Jupanacajj kharayp'ojj janiw cart (kellkaña), inas jurpayp'ojj kellkapjjchini.	kellkapcaspati

Lacajjaw usutu, ucat nayajj janiw tatajjan utap (saraña).	sarquiristti
Lacamaw ustam, ucat jumajj janiw tataman utap (saraña).	sarcasmati
Tiosaw jiwi, ucat jiwasajj janiw ch'ok (yapuchaña).	yapuchcsnati
Jilapaw usuta, ucat jupajj janiw pelot (anataña).	anatcaspati
Josean wawapaw usuta, ucat jiwasanacajj janiw Chuquiag (saraña).	sarapcsnati

LESSON XXIX - Completion Drill

Marian phuchapaw wawachasi, ucat nanacajj janiw juman utam (jutaña).	jutapquiristti
Josean yokallapaw chhakata, ucat jumanacajj janiw escuel (saraña).	sarapcasmati
Kollkew chhakata, ucat jupanacajj janiw machak isinac (alasiña).	alasipcaspati
Nayajj kharürojj janiw Chuquiag (saraña), anchaquit jilajjajj naya lant sarcani.	sarquiristti
Jumaj kharürojj janiw Chuquiag (saraña), anchaquit jilamajj juma lant sarcani.	sarcasmati
Jupajj janiw k'añu isinac (t'ajjsiña), anchaquit mamapajj jupa lant t'ajjscani.	t'ajjscaspati
Jiwasajj janiw yap (luraña), anchaquit Joseajj jiwas lant lurcani.	lurcsnati
Jiwasanacajj janiw ut (pichaña), anchaquit Rositajj jiwasanac lant pichcani.	pichapcsnati
Nanacajj janiw ut (pichaña), anchaquit jumajj nanac lant pichcüta.	pichapquiristti
Jumanacajj janiw mank' (phayaña), anchaquit jupanacajj jumanac lant phayapcani.	phayapcasmati
Jupanacajj janiw mank' (phayaña), anchaquit jumanacajj jupanac lant phayapcüta.	phayapcaspati
Nayajj arumanthejj janiw lech (umaña), tatajj uman ucqhaw umü.	umquiristti
Jumajj arumanthejj janiw lech (umaña), tatam uman ucqhaw umüta.	umcasmati
Jupajj jutir marajj janiw (ch'uñuchaña), José ch'uñuchan ucqhaw ch'uñuchani.	ch'uñuchcaspati
Jiwasajj jutir marajj janiw (ch'uñuchaña), José ch'uñuchcan ucqhaw ch'uñuchañüni.	ch'uñuchcsnati
Jiwasanacajj kharayp'ojj janiw (cayachaña), juyph utjan ucqhaw cayachapjjüni.	cayachapcsnati
Nanacajj kharayp'ojj janiw (cayachaña), juyph utjan ucqhaw cayachapjjü.	cayachapquiristti
Jumanacajj jurpayp'ojj janiw (ch'uñuchaña), juyph utjan ucqhaw ch'uñuchapjjütta.	ch'uñuchapcasmati
Jupanacajj jurpayp'ojj janiw (ch'uñuchaña), juyph utjan ucqhaw ch'uñuchapjjani.	ch'uñuchapcaspati

LESSON XXIX - Completion Drill

Nayajj janiw(yapuchaña), Pedrocuchaw (yapuchana).	yapuchquiristti yapuchaspajja
Jumajj janiw (yapuchaña), jilamcuchaw (yapuchaña).	yapuchcasmati yapuchaspajja
Jupajj janiw t'ant' (munaña), pokotcuch (munaña).	muncaspati munaspajja
Jiwasajj janiw Chuquiag (saraña), mama Maricuchaw (saraña).	sarcsnati saraspajja
Jiwasanacajj janiw vacanac (aljaña), ovejanaccuch (aljana).	aljapcsnati aljapjjsnajja
Nanacajj janiw kawranac (aljaña), wanc'unaccuch (aljana).	aljapquiristti aljapjjeristjja
Jumanacajj janiw usut jaker (kollaña), mank'cuch (churaña).	kollapcasmati churapjjasmajja
Jupanacajj janiw usut jaker (kollaña), mank'cuch (churaña).	kollapcaspati churapjjaspajja

----

Questions and Answers - Jisct'añanacampi ivaw sañanacampi
Negative - Jan chekanaca

M. Jumajj khat sarasmati?

E. Nayajj janiw khat sarquiristti, yap lurañajjawa.

M. Jichhajjjumajj chawll catusmati?

E. Nayajj janiw chawll catquiristti, ucampis tatajajj catuspawa.

M. Kharürojj jumanacajj pelot anatapjjasmati?

E. Kharürojj nanacajj janiw anatapquiristti.

M. Nayajj arumanthejj yap luriristi?

E. Arumanthejj janiw yap lurcasmati, inas jurpürojj lurchïta.

M. Jupajj jutir marajj janiw ch'ok yapuchcaspati?

E. Inas acat quimsa mararojj yapuchchini.

M. Nayajj dulce ch'amuristi?

E. Janiwa, jumajj janiw dulce ch'amcasmati.

M. Nayajj jutir marajj janiw yap lurquiristti?

E. Janiwa, jumajj jutir marojj janiw yap lurcasmati.

M. Jupajj kharürojj janiw kot sarcaspati?

E. Janiwa, jupajj kharürojj janiw kot sarcaspati.

LESSON XXIX - Questions and Answers
Negative

M. Jumanacajj arumanthejj janiw t'ant' lurapcasmati?

E. Janiwa, nanacajj arumanthejj janiw t'ant' lurapquiristti.

M. Nayajj kharürojj janiw Chuquiag sarquiristti?

E. Janiwa, jumajj charürojj janiw Chuquiag sarcasmati.

M. Tata Carlos, jumajj juch'us lawanac aljasmati?

E. Janiw aljquiristti, cunalaycutejj ut luraňajjawa.

M. Jumanacajj lanqhu kokanac arumanthejj tincuyapjjasmati?

E. Janiw tincuyapquirïstti.

M. Pedrojj jutir semanajj vac qharispati?

E. Janiw qharcaspati.

M. Tata Esteban, nanacajj kawr awatipjjeristti?

E. Janiw awatipcasmati.

M. Jiwasanacajj kharürojj tata Josear kollapjjsnati?

E. Janiw kollapcsnati.

M. Kharayp'ojj jiwasajj qhaya adobenac apthapsnati?

E. Janiw apthapcsnati.

M. Jumanacajj arumanthejj uca vaca aych mank'apjjasmati?

E. Janiw mank'apquiristti.

M. Tata, jupanacajj awti pachajj yapuchapjjaspati?

E. Janiw yapuchapcaspati.

M. Mama, nanacajj jutir marajj ch'uñuchapjjerïstti?

E. Janiw ch'uñuchapcasmati.

M. Tata Marcos, jumanacajj qhaya alay estancia maqhatapjjasmati?

E. Janiw maqhatapquiristti?

M. Kharayp'ojj Mariajj apill cayachaspati?

E. Janiw cayachcaspati.

M. Mama, cuns jumajj lurasmajja?

E. Janiw cuns lurquiristti.

Dialogue - Cuento

MÄ VOLUNTARIOJJ ESTANCIA JAKENACAMPIW PARLI[1]

Voluntario: Buenos días tatanaca, buenos días tatanaca.

Grupo: Buenos días tata, Buenos días tata, Buenos días tata...

Jilakata: Aca chekar kont'asim tata... camisac tata...

LESSON XXIX - Dialogue

V: Walic tata, nayajj jumanacamp parlt'asiñ munt, tata.[2]

J: Waliquiw tata, nanacajj jumamp parlt'asiñ munapjjaractwa.[3]

V: Tatanaca, cuns jutir semanajj lurapjjätajja?

J: Jutir semanajj ch'uñuchaña taquiw waquichasipjjä, cunalaycutejj niy juyphi pacharuw purisipcta.[4]

V: Tatanaca, jumanacajj mä kollir munapjjasmati?

J: Cun janejj tata, yanapt'apjjetaya, cunayman usunacaw aca estancianjj.utji. Masürojj tata Josean yokapaw jiwi. Jupajj wali suma jakënwa. Janiw qhitis kollan puedcänti, janiraquiw cuna usütapas yatiscänti.[5]

V: Uqhämajj mä kolliriw aca estancian utjani. Ucampisa cunjämsa mä kollirejj purinispajja? Cayuta? Autota? Caballota?

J: Nanacajj thac lurapjjeristwa, jumatejj yanapt'apjjetasm ucajja.[7]

V: Kawkhürus thac lurapjjasmajja?[8]

Alcalde: Nanacajj tucuñcamaw lurapjjerista. Inas pä phajjsi trabajapjjchï, ucampis ingenieron arup munapjjta, nanacjj janiw jayrasipquiristti, cunalaycutejj machak thac uñjañ munapjjta.

V: Doctorajj, cawqhans jacaspajja?[10] qhitis ut mayt'aspajja?

A: Doctorataquejj mä ut utachapjjeristwa, ucampis calaminataqui, puncunacataqui, ventananacataquiw kollkejj jan utjcaspati, janit jumajj cunämats yanapt'apjjetasmajja?[11]

V: Waliquiw tatanaca, nayaw mayni Voluntarionacamp parlä, ucatsti oficin sarä jupanacar avisiri. Ucchañcamasti jumanacajj ch'uñuchañatac waquichasipjjam. Jutir semanaw nayajj juc'amp jumanacarojj avisapjjäma, cunatí luraññanacasajj waquisqui ucanacjjata?

J: Waliquiw tata, waliquiw tata.

V: Uqhämajj arumanthiw sarä uca ingenieromp parlañataqui. Kawkhanis trabajapjjatajja?

J: Sojjta tunc pusin chachanacaw trabajapjjä.

Todos: Waliquiw tata, cusisipjjtwa.

V: Jichhajj sarawayjjä tatanaca, jiquisiñcama. Qhaya estancias visitir sarañajjawa.

Todos: Jiquisiñcamay tata, waliqui.

NOTES

1 Note the choice of voluntariojj in place of voluntariomp. Either form is possible. Possibly the first -mpi is omitted because of its distance from jakenacampiw.

LESSON XXIX - Dialogue - Notes

2 parlt'asiña 'to converse.': -ta- after the verb stem expresses courtesy.

3 munapjjaractwa 'also want': -raqui- is inserted after the plural infix and before the personal ending.

4 waquichaña 'to prepare'
juyphi 'frost': juyphi pacha 'cold season'
jallu pacha 'rainy season'
awti pacha 'dry season'

5 yatisiña 'to get to know'

6 cunjämsa 'how': -jama- 'only'. The nominal suffix -ta expresses 'means, manner.'
cayuta 'by foot/cayut saraña
autota 'by car'/autot saraña
caballota 'by horse'/caballot saraña

7 jumatajj... 'if you help us.'

8 kawkhürus 'in how many days'

9 tucuñcamaw 'until finishing': infinitive + -cama- 'until' (with elision of final vowel of the stem).
aru 'word'
jayrasipquiristti 'we can't be lazy'

10 jacaña 'to live'

11 ventana (wintäna) 'window' (cf. Spanish ventana)
cunämats 'in some way'

12 mayni in the plural can have the meaning of 'other' (from maya 'one')
oficina (ophisina) 'office' (Spanish)
ucchañcamasti 'in the meantime'
cunatí..... 'concerning those matters which it is possible to do.'
-tí: a subordinate clause marker.
waquisiña 'to be possible.' (cf. waquichana in note #4 above)
-jjata 'concerning.

LESSON XXX - Quimsa tuncanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

achacu	ratón	mouse
chhokha	pato	duck
jamach'i	pájaro	bird
jan	sin	without
janipini	nunca	never
lechuga (lichuja)	lechuga	lettuce
liwisiña	caerse	to fall
liwiña	tirar, echar	to fling, cast (off)
maymära	el año pasado	last year
q'ispiña	galleta de quinua	cookie made of quinua
usuntaña	enfermarse gravemente	to be seriously ill
walärmanthi	ayer por la mañana	yesterday morning

Grammar - Suma parlañataqui

I. Past potential/conditional: 'would have______, could have______'

saririscäyäta	sarasäna	sarapjjasäna sarapjjeriscäyäta
sarasamäna		sarapjjasamäna
sarasapäna		sarapjjasapäna

Analysis: for all forms except 1st person singular and plural: infinitive stem + (plural infix) + -sa- (potential/conditional marker) + personal ending + -ana (past tense marker).
1st person singular and plural: verb stem + (plural infix) + -iri-s + -cäyä- (past tense marker) + ending -ta.

endings:			
	-ta-	-na-	-na- -ta-
	-ma-		-ma-
	-pa-		-pa-

The suffixes -wa and -jja may be attached to the verb, with elision of the final vowel.

e.g. Nayajj mesärmanthejj ovej awatiriscäyäta, jumaw jan munctatejja
'Yesterday morning I would have pastured sheep, (but) you didn't want to.'

N.B. No conjunction links the two clauses; in the second clause, the -wa particle is attached to the subject and -jja to the verb.

LESSON XXX - Grammar

II. Negative past potential/conditional

sarquiriscäyätti	sarcasänti	sarapcasänti sarapquiriscäyätti
sarcasamänti		sarapcasamänti
sarcasapänti		sarapcasapänti

Analysis: Same as the positive forms, plus the negative -c- inserted after the verb stem (after the plural infix);the negative -ti is attached to the consonant of the ending.

III. -pini- 'certainly'

janipini 'never' (lit. 'certainly not')

IV. Unmarked 'if' clauses:

e.g. Pasir marajj nay utachiriscäyäta, janipiniw utajj liwiscasapänti.

'If I had built the house last year, it would never have fallen down.'

V. 'Without ___ing': e.g. jan 'without

jan parlasa 'without saying'

jan lurasa 'without doing, working'

jan munasa 'without wanting'

The infinitive stem is combined with the suffix -sa-; -sa- can be attached only to verb stems, and modifies the action performed by the main verb, the subject of the main verb and the -sa verb is the same.

e.g. Nayajj jichhüroj jan t'awr t'ajjsquiriscäyätti, jan yatisaw lurta.

'I wouldn't have worked the wool today without knowing what I was doing.'

VI. usuntaña 'to be ill.'

The verbal infix -nta- which precedes the infinitive ending indicates action which precedes from outside and proceeds inside:

e.g. apaña 'to carry/apantaña 'to bring in from outside.'

jalluña 'to rain/jalluntaña 'to rain in'

or intensity:

usuña 'to be ill'/usuntana 'to be seriously ill'

catuña 'to seize'/catuntaña 'to capture, arrest'

VII. -jj- 'already': parlaña 'to talk, speak'/ parljjaña 'to speak already'

e.g. Niy aymarjj parljjtäti? 'Do you speak Aymara already?'

LESSON XXX

Substitution Drill -Wasa arunac uscuña

M. Nayajj apill mank'eriscäyäta.
E. Nayajj apill mank'eriscäyäta.
M. jupajj
E. Jupajj apill mank'asapäna.
M. jiwasajj
E. Jiwasajj apill mank'asäna.
M. machak isinac alasisäna
E. Jiwasajj machak isinac alasisäna.
M. nanacajj
E. Nanacajj machak isinac alasipjjeriscäyäta.
M. jumanacajj
E. Jumanacajj machak isinac alasipjjasamäna.
M. usutanac kollapjjasamäna
E. Jumanacajj usutanac kollapjjasamäna.
M. jiwasanacajj
E. Jiwasanacajj usutanac kollapjjasäna.
M. jupanacajj
E. Jupanacajj usutanac kollapjjasapäna.
M. jumajj
E. Jumajj usutanac kollasamäna.
M. chompanac p'itasamäna
E. Jumajj chompanac p'itasamäna.
M. nanacajj
E. Nanacajj chompanac p'itapjjeriscäyäta.
M. jumanacajj
E. Jumanacajj chompanac p'itapjjasamäna.
M. chhokhanac jiwayapjjasamäna
E. Jumanacajj chhokhanac jiwayapjjasamäna.
M. Nayajj masärmanthejj chhokh catur sariri scäyäta.
E. Nayajj masärmanthejj chhokh catur sariri scäyäta.
M. jupanacajj
E. Jupanacajj masärmanthejj chhokh catur sarapjjasapäna.

LESSON XXX - Substitution Drill

M. nanacajj

E. Nanacajj masärmanthejj chhokh catur sarapjjeriscäyäta.

M. qhä aynach estancia sarakapjjeriscäyäta.*

E. Nanacajj masärmanthejj qhä aynach estancia sarakapjjeriscäyäta.

M. jumajj nayrärmanthejj

E. Jumajj nayrärmanthejj qhä aynach estancia sarakasamäna.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj nayrärmanthejj qhä aynach estancia sarakapjjasäna.

M. jupajj

E. Jupajj nayrärmanthejj qhä aynach estancia sarakasapäna.

M. qhä alay koll mistusapäna

E. Jupajj nayrärmanthejj qhä alay koll mistusapäna.

M. jumanacajj maymärajj

E. Jumanacajj maymärajj qhä alay koll mistupjjasamäna.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj maymärajj qhä alay koll mistupjjasapära.

M. nayajj

E. Nayajj maymärajj qhä alay koll misturiscäyäta.

M. walja achacunac jiwayiriscäyäta

E. Nayajj maymärajj walja achacunac jiwayiriscäyäta.

M. nanacajj pasir phajjsejj

E. Nanacajj pasir phajjsejj walja achacunac jiwayapjjeriscäyäta.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj pasir phajjsejj walja achacunac jiwayasäna.

M. Masürojj nayajj jan khollquiriscäyätti.

E. Masürojj nayajj jan khollquiriscäyätti.

M. jumajj

E. Masürojj jumajj jan khollcasamänti.

M. jiwasajj

E. Masürojj jiwasajj jan khollcasänti.

M. usutanacar jan kollcasänti

E. Masürojj jiwasajj usutanacar jan kollcasänti.

M. nanacajj nayrürojj

E. Nanacajj nayrürojj usutanacar jan kollapquiriscäyätti.

* qhä = contraction of qhaya.

LESSON XXX - Substitution Drill

M. jupanacajj

E. Jupanacajj nayrürojj usutanacar jan kollapcasapänti.

M. wajchanacar jan isinac churapcasapänti

E. Jupanacajj nayrürojj wajchanacar jan isinac churapcasapänti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj nayrürojj wajchanacar jan isinac churapcasamänti.

M. jiwasanacajj wasärmanthejj

E. Jiwasanacajj wasärmanthejj wajchanacar jan isinac churapcasänti.

M. jakenacar jan parljjayapcasänti

E. Jiwasanacajj wasärmanthejj jakenacar jan parljjayapcasänti.

M. jupajj

E. Jupajj wasärmanthejj jakenacar jan parljjaycasapänti.

M. nayajj

E. Nayajj wasärmanthejj jakenacar jan parljjayquiriscäyätti.

M. wawanacar jan yatichquiriscäyätti

E. Nayajj wasärmanthejj wawanacar jan yatichquiriscäyätti.

M. jupanacajj nayrürojj

E. Jupanacajj nayrürojj wawanacar jan yatichapcasapänti.

M. Pasir phajjsejj nay utachiriscäyäta, janipiniw utajj liwiscasapänti.

E. Pasir phajjsejj nay utachiriscäyäta, janipiniw utajj liwiscasapänti.

M. jum

E. Pasir phajjsejj jum utachasamäna, janipiniw utajj liwiscasapänti.

M. jiwas

E. Pasir phajjsejj jiwas utachasäna, janipiniw utajj liwiscasapänti.

M. calaminajj chhakcasapänti

E. Pasir phajjsejj jiwas utachasäna, janipiniw calaminajj chhakcasapänti.

M. maymärajj nanac

E. Maymärajj nanac utachapjjeriscäyäta, janipiniw calaminajj chhakcasapänti.

M. jumanac

E. Maymärajj jumanac utachapjjasamäna, janipiniw calaminajj chhakcasapänti.

M. nanacajj jutapquiriscäyätti

E. Maymärajj jumanac utachapjjasamäna, janipiniw nanacajj jutapquiriscäyatti.

LESSON XXX - Substitution Drill

M. nayrürojj jup

E. Nayrürojj jup utachasapäna, janipiniw nanacajj jutapquiriscäyätti.

M. jupanacajj jutapcasapänti

E. Nayrürojj jup utachasapäna, janipiniw jupanacajj jutapcasapänti.

M. masürojj nay yap luririscäyäta

E. Masürojj nay yap luririscäyäta, janipiniw jupanacajj jutapcasapänti.

M. jiwasanac

E. Masürojj jiwasanac yap lurapjjasäna, janipiniw jupanacajj jutapcasapänti.

M. Susanajj yapuchcasapänti

E. Masürojj jiwasanac yap lurapjjasäna, janipiw Susanajj yapuchcasapänti.

M. nayrärmanthejj nanac mank' phayapjjeriscäyäta

E. Nayrärmanthejj nanac mank' phayapjjeriscäyäta, janipiniw Susanajj yapuchcasapänti.

M. nay

E. Nayrärmanthejj nay mank' phayiriscäyäta, janipiniw Susanajj yapuchcasapänti.

M. Nayajj jichhürojj jan t'awr yawquiriscäyätti, jum yawisamäna.

E. Nayajj jichhürojj jan t'awr yawquiriscäyätti, jum yawisamäna.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj jichhürojj jan t'awr yawcasänti, jum yawisamäna.

M. nanacajj

E. Nanacajj jichhürojj jan t'awr yawipquiriscäyätti, jum yawisamäna.

M. Alfred yawisapäna

E. Nanacajj jichhürojj jan t'awr yawipquiriscäyätti, Alfred yawisapäna.

M. jupajj nayrürojj jan kok tincuycasapänti

E. Jupajj nayrürojj jan kok tincuycasapänti, Alfred tincuyasapäna.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj nayrürojj jan kok tincuyapcasamänti, Alfred tincuyasapäna.

M. nay tincuyiriscäyäta

E. Jumanacajj nayrürojj jan kok tincuyapcasamänti, nay tincuyiriscäyäta.

M. jupanacajj wasärmanthejj jan chomp p'itapcasapänti

E. Jupanacajj wasärmanthejj jan chomp p'itapcasapänti, nay p'itiriscäyäta.

M. jumajj

E. Jumajj wasärmanthejj jan chomp p'itcasamänti, nay p'itiriscäyäta.

LESSON XXX - Substitution Drill

M. jiwasajj

E. Jiwasajj wasärmanthejj jan chomp p'itcasänti, nay p'itiriscäyäta.

M. jupanac p'itapjjasapäna

E. Jiwasajj wasärmanthejj jan chomp p'itcasänti, jupanac p'itapjjasapäna.

M. nayajj nayrürojj jan kapquiriscäyätti

E. Nayajj nayrürojj jan kapquiriscäyätti, jupanac kapupjjasapäna.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj nayrürojj jan kapupcasänti, jupanac kapupjjasapäna.

M. jup kapusapäna

E. Jiwasanacajj nayrürojj jan kapupcasänti, jup kapusapäna.

Completion Drill -Arunac phokachaña

Replace the verb for all persons:

e.g. Nayajj pelot anatiriscäyäta.

(Jumajj, jupajj, etc.)

Nayajj pasir miercolesajj q'ispiñ (mank'aña).	mank'eriscäyäta
Jumajj pasir miercolesajj q'ispiñ (mank'aña).	mank'asamäna
Jupajj pasir domingojj koll (saraña).	sarasapäna
Jiwasajj pasir domingojj koll (saraña).	sarasäna
Jiwasanacajj maymärajj qhunu koll (maqhataña).	maqhatapjjasäna
Nanacajj maymärajj qhunu koll (maqhataña).	maqhatapjjeriscäyäta
Jumanacajj maymärajj jamach' (jiwayaña).	jiwayapjjasamäna
Jupanacajj maymärajj jamach'inac (catuña).	catupjjasapäna
Masärmanthejj nayajj chhokh catur (saraña).	saririscäyäta
Masärmanthejj jumajj chhokh catur (saraña).	sarasamäna
Nayrayp'ojj jupajj juyr alasir marc (jutaña).	jutasapäna
Nayrayp'ojj jiwasajj chhokh jiwayir (saraña).	sarasäna
Nayrürojj jiwasanacajj juyr alasir marc (jutaña).	jutapjjasäna
Nayrürojj nanacajj ceboll ayrur (jutaña).	jutapjjeriscäyäta
Maymärajj jumanacajj ceboll ayrur (jutaña).	jutapjjasamäna
Maymärajj jupanacajj lechug ayrur (puriniña).	purinipjjasapäna

LESSON XXX - Completion Drill

Nayajj masärmanthejj ovej (awatiña), jumaw jan munctatejja.	awatiriscäyäta
Jumajj masärmanthejj ovej (awatiña), jupaw jan munquitejja.	awatisamäna
Jupajj masärmanthejj chhokh (jiwayaña), cullacapaw jan munquitejja.	jiwayasapäna
Jiwasajj masärmanthejj chhokh (jiwayaña), cullacasaw jan munquitejja.	jiwayasäna
Jiwasanacajj mayrürojj ponch (sawuña), Pedropiniw jan munquitejja.	sawupjjasäna
Nanacajj nayrürojj ponch (sawuña), jumapiniw jan munctatejja.	sawupjjeriscäyäta
Jumanacajj maymärajj chomp (p'itaña), jupapiniw jan munquitejja.	p'itapjjasamäna
Jupanacajj maymärajj chomp (p'itaña), jumapiniw jan munctatejja.	p'itapjjasapäna

yapuchaña

e.g. Nayajj nayrürojj jan ch'ok (yapuchcuiriscäyätti).
(jumajj, jupajj, etc.)

Masürojj nayajj jan (kollaña), jum (kollaña).	kollquiriscäyätti kollasamäna
Masürojj jumajj jan (kollaña), jup (kollaña).	kollcasamänti kollasapäna
Masürojj jupajj jan ut (pichaña), nay (pichaña).	pichcasapänti pichiriscäyäta
Masürojj jiwasajj jan ut (pichaña), cullacas (pichaña).	pichcasänti pichasapäna
Masürojj jiwasanacajj jan qhuchi aych (mank'aña) jupanac (mank'aña).	mank'apcasänti mank'apjjasapäna
Masürojj nanacajj jan qhuchi aych (mank'aña), jumanac (mank'aña).	mank'apquiriscäyätti mank'apjjasamäna
Masürojj jumanacajj jan (kholliña), nanac (kholliña).	khollipcasamänti khollipjjeriscäyäta
Masürojj jupanacajj jan (kholliña), jiwas (kholliña).	khollipcasapänti khollisäna
Maymärajj nay qhuch (qhariña), jan jumajj (qhariña).	qharirisciyäta qharcasamänti
Maymärajj jum qhuch (qhariña), jan jupajj (qhariña).	qharisamäna qharcasapänti
Pasir phajjsejj jup (kapuña), jan jiwasajj (kapuña).	kapusapäna kapcasänti

LESSON XXX - Completion Drill

Maymärajj jiwas qhuch (qhariña), jan tatasajj (qhariña).	qharisäna qharcasapänti
Pasir phajjsejj jiwasanac (kapuña), jan Mariajj (kapuña).	kapupjjasäna kapcasapänti
Nayrärmanthejj nanac chomp (p'itaña), jan jumanacajj (p'itaña).	p'itapjjeriscäyäta p'itapcasamänti
Nayrärmanthejj jumanac chomp (p'itaña), jan nanacajj (p'itaña).	p'itapjjasamäna p'itapquiriscäyätti
Nayrärmanthejj jupanac chomp (p'itaña), jan jiwasanacajj (p'itaña).	p'itapjjasapäna p'itapcasänti
Pasir marajj nay (utachaña), janipiniw utajj (liwisiña).	utachiriscäyäta liwiscasapänti
Pasir marajj jum (utachaña), janipiniw utajj (liwisiña).	utachasamäna liwiscasapänti
Nayrürojj jup (kollaña), janipiniw (jiwaña).	kollasapäna jiwcasapänti
Nayrürojj jiwas (kollaña), janipiniw juc'amp (usuntaña).	kollasäna usuntcasapänti
Masärmanthejj jiwasanac juyranac alir (saraña), janipiniw Pedrojj kollk (chhakayaña).	sarapjjasäna chhakaycasapänti
Masärmanthejj nanac juyranac alir (saraña), janipiniw kollkejj (chhakayaña).	sarapjjeriscäyäta chhakcasapänti
Wasürojj jumanac chawll caturejj (saraña), janipiniw Juanajj (jiwaña).	sarapjjasamäna jiwcasapänti
Wasürojj jupanac chawll caturejj (saraña), janipiniw nayajj (liwisiña).	sarapjjasapäna liwisquiriscäyätti
Nayajj jichhürojj jan t'awr(t'ajjsiña), jan yatisaw lurta.	t'ajjsquiriscäyätti
Jumajj jichhürojj jan t'awr (t'ajjsiña), jan yatisaw t'ajjstajja.	t'ajjscasamänti
Jupajj walürojj jan aych (apaña), jan yatisaw apejja.	apcasapänti
Jiwasajj walürojj jan aych (apaña), jan yatisaw aptanjja.	apcasänti
Jiwasanacajj maymärajj jan kok (tincuña), jan yatisaw tincuyapjjtanjja.	tincuyapcasänti
Nanacajj maymärajj jan kok (tincuña), jan yatisaw tincuyapjjtjja.	tincuyapquiriscäyätti
Jumanacajj nayrürojj jan(ch'uñuchaña), jan yatisaw ch'uñuchapjjtajja.	ch'uñuchapcasamänti
Jupanacajj nayrayp'ojj jan (cayachaña), jan yatisaw cayachapjjejja.	cayachapcasapänti

LESSON XXX

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

M. Nayajj pelot anatiriscäyäti?
E. Jïsa, jumajj pelot anatasamäna.
M. Jumajj pasir semanajj q'ispiñ mank'asamänti?
E. Jïsa, nayajj q'ispiñ mank'eriscäyäta.
M. Jupajj pasir domingojj koll sarasapänti?
E. Jïsa, pasir domingojj koll sarasapänwa.
M. Nayrürojj nanacajj ceboll ayrur jutapjjeriscäyäti?
E. Jïsa, jumanacajj ceboll ayrur jutapjjasamäna.
M. Nayajj masärmanthejj ovej awatiriscäyäti?
E. Jïsa, jumajj masärmanthejj awatisamäna.

M. Nayajj janit ch'ok yapuchquiriscäyäta?
E. Jïsa jumajj jan ch'ok yapuchcasamänti.
M. Masürojj jupajj jan ut pichcasapänti?
E. Jïsa, nayajj jan pichciriscäyätti.
M. Nayrärmanthejj nanacajj chomp p'itapjjeriscäyäti?
E. Janiwa, nayrärmanthejj jumanacajj janiw p'itapcasamänti.
M. Pasir marajj jumajj utachasamänti?
E. Janiwa, pasir marajj nayajj janiw utachquiriscäyätti.
M. Maymärajj jumanacajj jan yatisaw kok tincuyap casamänti?
E. Jïsa, nanacajj kok jan yatisaw tincuyapquiriscäyätti.

M. Tata Pedro, cuns masärmanthejj jumajj lurasamänjja?
E. Ovej awatiriscäyäta, jumaw jan munctatejja.
M. Mamay, nayajj nayrürojj cuns luririscäyätjja?
E. Ch'ok yapuchasamäna.
M. Masärmanthejj jumanacajj cuns jan mank'apcasamänjja?
E. Qhuchi aych jan mak'apquiriscäyätti, jum mank'asamäna.
M. Jupajj masürojj cuns jan lurcasapänjja?
E. Ut jan pichcaspänti, nay pichiriscäyäta.
M. Pasir phajjsejj jiwasanacajj ch'iyär t'awr kapupjjasänti?
E. Jan kapupcasänti, Maria kapusapäna.
M. Nayrärmanthejj jumanacajj chompanac p'itapjjasamänti?
E. Jïsa, p'itapjjeriscäyäta, jan Joseajj p'itcasapänti.
M. Masürojj jumanacajj cunarus kot sarapjjasmänjja?
E. Chawll caturiw sarapjjasäna.

LESSON XXX - Questions and Answers

M. Tata, walärmanthejj phuchamajj cawcs sarasapänjja?

E. Fiest sarasapäna.

M. Cuns jupajj masürojj lurasapänjja?

E. Ch'uñuchasapäna, jan kok tincuycasapänti.

M. Tata Carlos, cuns jiwasajj masärmanthejj parlasänjja?

E. Suma arunac parlasäna, jan yatisaw pantjastan.

Dialogue - Cuento

MAMA JUSTINAMP MAMA CAROLINAMPEJJ KAPUÑJJAT PARLAPJJE

Carolina: Mama Justina, kapusctati?

Justina: Jïsa, kapusctwa.

C: Cunataquir[illegible] kaptasti?

J: Ponchotaquiw kapuscta.

C: Wari t'awr kapurïtati?

J: Janiw kapurïcti, wari[1] t'awr kapuñajj wali ch'amawa, ucat nayajj janipiniw kapurïcti.

C: Nayan wari t'awraw utjitu, janiw qhitis kapuñ munquiti --ch'amaw, ch'amaw --sapjjetuwa, camächaraquëjja, nayaquïy kapchï.

J: Nayajj ovej t'awrac kapuñ yatta, jan ucajj yanapirismawa.

C: Jumajj sawuñ yattati?

J: Jïsa, mä juc'anac yatiractwa, suma awayonac sawuñac jan yatcti. Pasir maranacaw awichajjajj yatichitu, jichhasti juc'at juc'at[2] yatekascta.

C: Yatekaquimay, inach sawurapitäta. Jutir phajjsejj nayajj mä suma iquiñamp, awayomp sawuyasiñ munta, janit sawurapitasma?[3]

J: Cun janejj Carolina, nayaw avisäma cunapachas inäscä ucjja.[4]

C: Awichamamp achilamampejj jacasipquiti?[5]

J: Awichajjajj jacasquiwa, achilajjasti jiwjjewa.[6]

C: Ay mama, janiw achilaman jiwatapjj yatcti, cunapachas jiwjje?[7]

J: Niy quimsa maräjjew jiwatapajja.

C: Aqhämajjä, awichamajj waliquïsquiti?

J: Jïsa, waliquïsquiwa. Jupajj nayarojj juc'amp sawuñanac yatichasquitu.

C: Waliraquisä, suma jakew awichamajj, Justina.

LESSON XXX - Dialogue

J: Jïsa, suma jakewa.

C: Uqhämajj nayajj sarawayjjä Justina, jutir semanaw jutaraquï jumamp parlasiri, ucqhaw sawuñ apanï.

J: Waliquiw Carolina, jutätawa.

NOTES

1 wari 'vicuña'

2 awayo 'shawl for carrying articles, baby' (The word has entered Bolivian Spanish as aguayo)

yatichitu 'she taught me'

juc'at juc'ata 'little by little

3 sawurapitasma? 'Can you sew for me?'

4 inäscä ucjja 'when I'll be free, enough'

inäna 'to be free'

ucjja 'sufficiently; so (much)'

5 jacaña 'to live'

6 jiwjjewa: verbal infix -jj- placed before the ending 'already'.

7 Janiw achilaman jiwatapij yatcti.'I didn't know your grandfather died.'

jiwata: passive participle

LESSON XXXI - Quimsa tunca mayanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

acäca	estos lugares	these places
alcohola (alcula)	alcohol	alcohol
apillanïña	tener oca	to have oca
apthapiña	recoger	to pick up
cusiscäwïña	estar gozando (siempre)	to be enjoying
chuymjaña (ru)	consolar	to console
ch'amanïña	tener fuerza	to have strength
ch'ama	fuerza	strength
ch'okenïña	tener papos	to have potatoes
c'umäräña	estar sano	to be healthy
iquinat sartaña	leventarse de la cama	to get up from bed
iquïwi	lugar donde se duerme	place to sleep
jachcäwïña	estar llorando (siempre)	to be crying
junt'u uma (junt'u 'hot')	desayuno	breakfast
juyranïña	tener vívires	to have food staples
kalarara	pedregoso	stony
kala	piedra	stone
kamirïña	ser rico	to be rich
kamiri	rico	rich (man)
k'anüña	estar sucio	to be dirty
k'omachaña	limpiar	to clean
lak'arara	emplorado	covered with dust
lak'a	tierra, polvo	dirt, dust
larcäwïña	estar riendo (siempre)	to be laughing
pist'aña	acabarse, faltar	to be consumed
pisi	falto, menos	lacking, less
pobrëña (puwrïña)	ser pobre	to be poor
pobre (puwri)	pobre	poor
purïwi	lugar de llegada	place of arrival
qhayäca	aquellos lugares	those places over there
qhurïca	esos lugares	those places way over there

LESSON XXXI - Vocabulary

sarnaka̎wi	lugar donde se vive	living place
suyaña	esperar	to wait for
suyca̎wi̎ña	estar esperando todo el tiempo	to be waiting all the time
thakaña	buscar	to look for
thujsaña	beder	to stink
thujsa	hediondo	fetid, stinking
trabajoni̎ña	tener trabajo	to have work
ucalaycu	por lo tanto	because of
usuta̎ña	estar enfermo	to be ill
utani̎ña	tener casa	to have a house
uywani̎ña	tener animales	to have animals
yapucha̎wi	lugar que se siembra	place of sowing

Grammar - Suma parlañataqui

I. Negative conditional clauses:

Future negative.......Future negative

'If I don't/won't/ wouldn't..., I will not....'

e.g. Navajj janitejj trabajca̎jja, janiw utani̎ca̎ti.

janitejj + future negative -jja

Janitejj iquinat sartca̎jja, junt'u umajj pist'aniwa. 'If I won't get up from bed, the breakfast will be all finished.'

II. Past potential/conditional negative.....potential negative

'If I didn't...., I wouldn't be able to...'

e.g. Janitejj nayajj trabajquiristjja, janiw utani̎quiristti. 'If I didn't work, I wouldn't be able to have a house.'

III. The verbal suffix -Vw̎ i- is added to verb stems to indicate the 'place where the action is performed':

e.g.	thokona 'to dance'/thoko̎wi	'place where one dances'
	wajana 'to roast'/waja̎wi	'place where one roasts'
	umaña 'to drink'/uma̎wi	'place where one drinks' 'place where fiestas take place'

The resulting form with lengthening of the final vowel may function as an infinitive stem:

e.g. Nayatejj jan k'omachquiristjja, acäcajj jan sarnakäwïcaspati.
'If I didn't clean up, these places would be impossible to walk through.'

IV. Verbal stem -ca- + -awï- (= -cäwï-)inserted before the endings expresses continuous action:

suycäwïña 'to be waiting all the time/suyaña 'to wait'
jachcäwïña 'to be (always) crying'/jachaña 'to cry'
larcäwïña 'to be (always) laughing'/laruña 'to laugh'

V. -pin(i)- 'always' inserted before endings.
The infix is attached to the infinitive stem; punctual endings are attached to -pin(i)-, with elision of the final vowel.

e.g. sarapintwa 'I always go' (sara + pin + twa)
sarapiniwa 'he always goes' (sara + pin + iwa)
sartapjjapintanwa 'we always get up' (sarta + pjja + pin + tanwa)

VI. -Vca attached to demonstrative pronouns forms a noun indicating places:

aca 'this'/acäca 'these places'
qhaya 'that over there'/qhayäca 'those places over there'

VII. The suffix -rara may be added to nouns to form an adjective indicating 'a lot of':

k'ala 'rock'/k'alarara 'stony'
ch'aphi 'thorn/ch'aphirara 'thorny'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj janitejj yapuchcäjja, janiw ch'okenïcäti.
E. Nayajj janitejj yapuchcäjja, janiw ch'okenïcäti.
M. jiwasajj
E. Jiwasajj janitejj yapuchcañänejja, janiw ch'okenïcañäniti.

LESSON XXXI - Substitution Drill

M. jumajj
E. Jumajj janitejj yapuchcätajja, janiw ch'okenïcätati.
M. kollkenïcätati
E. Jumajj janitejj yapuchcätajja, janiw kollkenïcätati.
M. nanacajj janitejj iquiñ sawupcäjja
E. Nanacajj janitejj iquiñ sawupcäjja, janiw kollkenïpcäti.
M. jupanacajj
E. Jupanacajj janitejj iquiñ sawupcanejja, janiw kollkenïpcaniti.
M. uywanïpcaniti
E. Jupanacajj janitejj iquiñ sawupcanejja, janiw uywanïpcaniti.
M. jupajj janitejj vac alcanejja
E. Jupajj janitejj vac alcanejja, janiw uywanïcaniti.
M. jiwasanacajj
E. Jiwasanacajj janitejj vac alapcañänejja, janiw uywanïpcañäniti.
M. jumanacajj
E. Jumanacajj janitejj vac alapcätajja, janiw uywanïpcätati.
M. kamirïpcätati
E. Jumanacajj janitejj vac alapcätajja, janiw kamirïpcätati.
M. Nayajj janitejj wal trabajcäjja
E. Nayajj janitejj wal trabajcäjja, janiw kamirïcäti.
M. jiwasajj
E. Jiwasajj janitejj wal trabajcañänejja, janiw kamirïcañäniti.
M. jumajj
E. Jumajj janitejj wal trabajcätajja, janiw kamirïcätati.
M. Janitejj nayajj mank'quiristjja, janiw ch'amanïquiristti.
E. Janitejj nayajj mank'quiristjja, janiw ch'amanïquiristti.
M. jupajj
E. Jupajj janitejj mank'caspajja, janiw ch'amanïcaspati.
M. jiwasajj
E. Jiwasajj janitejj mank'csnajja, janiw ch'amanïcsnati.
M. c'umaräcsnati
E. Jiwasajj janitejj mank'csnajja, janiw c'umaräcsnati.
M. nanacajj janitejj anatapquiristjja
E. Nanacajj janitejj anatapquiristjja, janiw c'umaräpquiristti.

LESSON XXXI - Substitution Drill

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janitejj anatapcasmajja, janiw c'umaräpcasmati.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janitejj anatapcaspajja, janiw c'umaräpcaspati.

M. usutäpcaspati

E. Jupanacajj janitejj anatapcaspajja, janiw usutäpcaspati.

M. jupajj janitejj alcohol uncaspajja

E. Jupajj janitejj alcohol umcaspajja, janiw usutäcaspati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janitejj alcohol umapcsnajja, janiw usutäpcsnati.

M. nanacajj

E. Nanacajj janitejj alcohol umapquiristjja, janiw usutäpquiristti.

M. pobrëpquiristti

E. Nanacajj janitejj alcohol umapquiristjja, janiw pobrëpquiristti.

M. nayajj jayrasquiristjja

E. Nayajj janitejj jayrasquiristjja, janiw pobrëquiristti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janitejj jayrasipcasmajja, janiw pobrëpcasmati.

M. jumajj

E. Jumajj janitejj jayrascasmajja, janiw pobrëcasmati.

M. Nayajj janitejj utachcäjja, janiw utanïcäti, ucalaycuw adob lurascta.

E. Nayajj janitejj utachcäjja, janiw utanïcäti, ucalaycuw adob lurascta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janitejj utachapcanejja, janiw utanïpcaniti, ucalaycuw adob lurasipqui.

M. jumajj

E. Jumajj janitejj utachcätajja, janiw utanïcätati, ucalaycuw adob lurasctajja.

M. ovejanac aljasctajja

E. Jumajj janitejj utachcätajja, janiw utanïcätati, ucalaycuw ovejanac aljasctajja.

M. jupajj janitejj mank'canejja, janiw ch'amanïcaniti.

E. Jupajj janitejj mank'canejja, janiw ch'amanïcaniti, ucalaycuw ovejanac aljasqui.

M. jumanacajj

LESSON XXXI - Substitution Drill

E. Jumanacajj janitejj mank'apcätajja, janiw ch'amanïpcätati, ucalaycuw ovejanac aljasipctajja.

M. ceboll ayrusipctajja

E. Jumanacajj janitejj mank'apcätajja, janiw ch'amanïpcätati, ucalaycuw ceboll ayrusipctajja.

M. nanacajj janitejj yapuchapcäjja, janiw juyranïpcäti

E. Nanacajj janitejj yapuchapcäjja, janiw juyranïpcäti, ucalaycuw ceboll ayrusipcta.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janitejj yapuchapcañänejja, janiw juyranïpcañäniti, ucalaycuw ceboll ayrusipctan.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janitejj yapuchapcanejja, janiw juyranïpcaniti, ucalaycuw ceboll ayrusipqui.

M. yap khollisipqui

E. Jupanacajj janitejj yapuchapcanejja, janiw juyranïpcaniti, ucalaycuw yap khollisipqui.

M. nayajj janitejj apill yapuchcäjja, janiw apillanïcäti.

E. Nayajj janitejj apill yapuchcäjja, janiw apillanïcäti. ucalaycuw yap kholliscta.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janitejj apill yapuchcañänejja, janiw apillanïcañiti, ucalaycuw yap kholliscta n.

M. jupajj

E. Jupajj janitejj apill yapuchcanejja, janiw apillanïcaniti, ucalaycuw yap khollisqui.

M. Nayatejj mamajjar jan chuymjquiristjja, mamajjajj llaquiscäwïspawa.

E. Nayatejj mamajjar jan chuymjquiristjja, mamajjajj llaquiscäwïspawa.

M. jupatejj

E. Jupatejj mamapar jan chuymjcaspajja, mamapajj llaquiscäwïspawa.

M. nanacatejj Enriquer

E. Nanacatejj Enriquer jan chuymjapquiristjja, mamapajj llaquiscäwïspawa.

M. Joseajj jachcäwïspawa

E. Nanacatejj Enriquer jan chuymjapquiristjja, Joseajj jachcäwïspawa.

M. jumanacatejj

E. Jumanacatejj Enriquer jan chuymjapcasmajja, Joseajj jachcäwïspawa.

LESSON XXXI - Substitution Drill

M. jupanacatejj

E. Jupanacatejj Enriquer jan chuymjapcaspajja, Joseajj jachcäwïspawa.

M. jumatejj jilamar jan yatiycasmajja

E. Jumatejj jilamar jan yatiycasmajja, Joseajj jachcäwïspawa.

M. jiwasajj thakcäwïsnawa

E. Jumatejj jilamar jan yatiycasmajja, jiwasajj thakcäwïsnawa.

M. jiwasanacatejj

E. Jiwasanacatejj jilasar jan yatiyapcsnajja, jiwasajj thakcäwïsnawa.

M. nanacatejj Mariar jan irpapquiristjja,

E. Nanacatejj Mariar jan irpapquiristjja, jiwasajj thakcäwïsnawa.

M. jupanacajj suycäwïpjjaspawa

E. Nanacatejj Mariar jan irpapquiristjja, jupanacajj suycäwïpjjaspawa.

M. jiwasatejj

E. Jiwasatejj Mariar jan irpcsnajja, jupanacajj suycäwïpjjaspawa.

M. nayatejj jan sarquiristjja

E. Nayatejj jan sarquiristjja, jupanacajj suycäwïpjjaspawa.

M. jupatejj

E. Jupatejj jan sarcaspajja, jupanacajj suycäwïpjjaspawa.

Completion Drill - Arunac phokachana

I. Replace the verbs for all persons:

e.g. Nayajj janitejj trabajcäjja, janiw utanïcäti.
(Jumajj, jupajj, etc.)

II. Janitejj iquiñat (sartaña), junt'u umajj pist'aniwa. sartcäjja

Janitejj iquiñat (sartaña), junt'u umajj pist'aniwa. sartcätajja

Janitejj k'añu isinac (t'ajjsiña), k'oma isejj janiw utjcaniti. t'ajjscanejja

Janitejj k'añu isinac (t'ajjsiña), k'oma isejj janiw utjcaniti. t'ajjscañänejja

Janitejj(yapuchaña), juyrajj janiw utjcaniti. yapuchapcañänejja

Janitejj(yapuchaña), juyrajj janiw utjcaniti. yapuchapcäjja

Janitejj chawll(catuña), chawllajj janiw utjcaniti. catupcätajja

Janitejj chawll (catuña), chawllajj janiw utjcaniti. catupcanejja

LESSON XXXI - Completion Drill

utachana

Nayajj janitejj _______, janiw utanïcäti, ucalaycuw wal trabajascta.	utachcäjja
Jumajj janitejj _______, janiw utanïcätati, ucalaycuw wal trabajasctajja.	utachcätajja
Jupajj janitejj _______, janiw utanïcaniti, ucalaycuw wal trabajasqui.	utachcanejja
Jiwasajj janitejj _______, janiw utanïcañäniti, ucalaycuw wal trabajasctan.	utachcañänejja

mank'aña

Jiwasanacajj janitejj _______, janiw ch'amanïpcañäniti, ucalaycuw wal mank'asipctan.	mank'apcañänejja
Nanacajj janitejj_______, janiw ch'amanïpcäti, ucalaycuw wal mank'asipcta.	mank'apcäjja
Jumanacajj janitejj _______, janiw ch'amanïpcätati, ucalaycuw wal mank'asipctajja.	mank'apcätajja
Jupanacajj janitejj _______, janiw ch'amanïpcaniti, ucalaycuw wal mank'asipqui.	mank'apcanejja

Nayatejj jan(apthapina) acäcajj wali k'anüspawa.	apthapquiristjja
Jumatejj jan (apthapiña), acäcajj wali k'añüspawa.	apthapcasmajja
Jupatejj jan(pichana), ucäcajj wali thujsäspawa.	pichcaspajja
Jiwasatejj jan (pichaña), ucäcajj wali thujsäspawa.	pichcsnajja
Jiwasanacatejj jan (apthapiña), qhayäcajj wali kalararäspawa.	apthapipcsnajja
Nanacatejj jan (apthapina), qhayäcajj wali kalararäspawa.	apthapipquiristjja
Jumanacatejj jan (asquichaña), qhurïcajj wali lak'araräspawa.	asquichapcasmajja
Jupanacatejj jan (asquichaña), qhurïcajj wali lak'araräspawa.	asquichapcaspajja

Replace the correct forms of the verbs trabajaña and utanïña.

Janitejj nayajj _______, janiw _______.	trabajquiristjja utanïquiristti
Janitejj jumajj _______, janiw _______.	trabajcasmajja utanïcasmati
Janitejj jupajj _______, janiw _______.	trabajcaspajja utanïcaspati

LESSON XXXI - Completion Drill

Janitejj jiwasajj ______, janiw ______.	trabajcsnajja utanïcsnati
Janitejj jiwasanacajj ________, janiw ______.	trabajapcsnajja utanïpcsnati
Janitejj nanacajj _______, janiw ________.	trabajapquiristjja utanïpquiristti
Janitejj jumanacajj ________, janiw ________.	trabajapcasmajja utanïpcasmati
Janitejj jupanacajj _______, janiw ______.	trabajapcaspajja utanïpcaspati

saraña, kollkeniña

Janitejj marc ________, janiw _______, ucat marc sarapintwa.	sarquiristjja kollkenïquiristti
Janitejj marc ________, janiw ________, ucat marcjj sarapintawa.	sarcasmajja kollkenïcasmati
Janitejj marc ______, janiw ________, ucat marcjj sarapiniwa.	sarcaspajja kollkenïcaspati
Janitejj marc _______, janiw _______, ucat marcjj sarapintanwa.	sarcsnajja kollkenïcsnati

sartaña, trabajonïña

Janitejj iquiñat ________, janiw ________, ucat albat sartapjjapintanwa.	sartapcsnajja trabajonïpcsnati
Janitejj iquiñat ________, janiw ________, ucat albat sartapjjapintwa.	sartapquiristjja trabajonïpquiristti
Janitejj iquiñat _______, janiw _______, ucat albat sartapjjapintawa.	sartapcasmajja trabajonïpcasmati
Janitejj iquiñat __________, janiw _________, ucat albat sartapjjapiniwa.	sartapcaspajja trabajonïpcaspati

III. Mayatejj jan (k'omachaña), acäcajj janiw (sarnakana).	k'omachquiristjja sarnakäwïcaspati
Jumatejj jan (k'omachaña), acäcajj janiw sarnakaña).	k'omachcasmajja sarnakäwïcaspati
Jupatejj jan (k'omachana), ucäcajj janiw (iquiña).	k'omachcaspajja iquïwïcaspati
Jiwasatejj jan (k'omachaña), ucäcajj janiw (iquiña).	k'omachcsnajja iquïwïcaspati
Jiwasanacatejj jan (utachana), qhayäcajj janiw (puriña).	utachapcsnajja purïwïcaspati

LESSON XXXI - Completion Drill

	Nanacatejj jan (utachaña), qhayäcajj janiw (puriña).	utachapquiristjja purïwïcaspáti
	Jumanacatejj jan (khollina), qhurïcajj janiw (yapuchaña).	khollipcasmajja yapuchäwïscapti
	Jupanacatejj jan (kholliña), qhurïcajj janiw (yapuchana).	khollipcaspajja yapuchäwïscapti
IV.	Nayatejj mamajjar jan (chuymjaña), mamajjajj jachcäwïspawa.	chuymjquiristjja
	Jumatejj mamamar jan (chuymjana), mamamajj jachcäwïspawa.	chuymjcasmajja
	Jupatejj cullacapar jan (chuymjaña), cullacapajj jachcäwïspawa.	chuymjcaspajja
	Jiwasanacatejj jan (jachaña), Mariajj larcäwïspawa.	jachapcsnajja
	Nanacatejj jan (jachana), Mariajj larcäwïspawa.	jachapquiristjja
	Jumanacatejj jan (llaquisiña), Susanajj cusiscäwïspawa.	llaquisipcasmajja
	Jupanacatejj jan (llaquisiña), Susanajj cusiscäwïspawa.	llaquisipcaspajja

---

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

M. Jumajj janitejj trabajcätajja, janit utanïcäta?
E. Jïsa, nayajj janitejj trabajcäjja, janiw utanïcäti.
M. Jupajj janitejj trabajcanejja, janit utanïcani?
E. Jïsa, jupajj janitejj trabajcanejja, janiw utanïcani.
M. Janitejj jumajj trabajcasmajja, janit utanïcasma?
E. Jïsa, janitejj nayajj trabajquiristjja, janiw utanïquiristti.
M. Janitejj iquiñat sartcäjja, junt'u umajj p'istaniti?
E. Jïsa, janitejj sartcätajja, junt'umajj p'ist'aniwa.
M. Janitejj marc sarcasmajja, kollkenïsmati?
E. Jïsa, janitejj marc sarquiristjja, janiw kollkenïquiristti.
M. Jumanacajj janitejj mank'apcätajja, ch'amanïpjjasmati?
E. Jïsa, nanacajj janitejj mank'apcäjja, janiw ch'amanïpcäti.
M. Jumatajj jan apthapcasmajja, acäcajj wali k'anuspati?
E. Jïsa, nayatejj jan apthapquiristjja, acäcajj wali k'añuspawa.

LESSON XXXI - Questions and Answers

M. Jumanacatejj jan asquichapcasmajja, qhayäcajj wali kalararäspati?

E. Jïsa, nanacatejj jan asquichapquiristjja, qhayäcajj wali kalararäspawa.

M. Nayatejj mamajjar jan chuymjquiristjja, jachcäwïspati?

E. Jïsa, jumatejj mamamar jan chuymjcasmajja, mamamajj jachcäwïspawa.

M. Tata Carlos jumatejj jan utachcatajja, utanïyätati?

E. Janiw utanïcäti.

M. Tata, Pablotejj jan trabajcaspajja, camachaspasa?

E. Janiw mank'anicaspati.

M. Tata, qhaya warmitejj jan cuns lurcaspajja, camächaspasa?

E. Janiw cunanïcaspasa.

M. Jiwasanacatejj jan trabajapcsnajja, camachapjjsnasa?

E. Janiw mank'anïpcsnati.

M. Janitejj jumanacajj lak ajan jarekasipcasmajja, junt'u umajj pist'aspati?

E. Jïsa, pist'aspawa.

M. Janitejj nayajj k'anu isinac t'ajjsquiristjja, k'oma isejj pist'aspati?

E. Jïsa, pist'spawa.

M. Tata Marcos, cunats jumajj sapa doming marc sarapintajja?

E. Janitejj sarquiristjja, janiw kollkenïquiristti.

M. Tata Esteban, cunats jupanacajj wali albat sartapjjapini?

E. Janitejj sartapcaspajja, janiw trabajonïpcaspati.

M. Jumatejj acäcanac jan sum kalanac apthapcasmajja, cunjamäspasa?

E. Wali kalararäspawa.

M. Jisc'a yokalla, jumatejj mamamar jan chuymjcasmajja, mamamajj cunjamäspasa?

E. Jupajj jachcäwïspawa.

Dialogue - Cuento

TATA PABLOJJ ESTANCIAPATAC MÄ YATICHIR THAKE

Pablo: Tatanaca, jichhayp'ojj escuel yatichirjjat parlapjjañäni, cunalayqutejj machak marajj jac'anquiwa. Niy pä escuel yatichir munapjjtan, jichhürcamajj, janiw jicjjatctanti, camächapjjañänisa?

LESSON XXXI - Dialogue

Luis: Jïs tata, ucajj chekawa, wawanacasajj wal escuelar sarañ munapjj ucampis aca estancianjj janiw yatichirejj utjquiti. Jaya marcacamaw yakhep wawanacajj escuelarojj sarapjje.[2]

Tomas: Uqhämawa, nayan wawajjajj sapa albataw escuelarojj sarasqui, yakhep urojj jallojj wal puri, thayas thayaraqui, take ucanacan wawajjajj wal llaquisi. Jiwasanacatejj mä yatichir thakapjjañänejja, wawanacasajj janiw jaya escuelar sarapcaniti.

Pablo: Cuns lurapjjañäni? Cunjämats mä escuel yatichirinisnajja?[3] Janitejj jiwasanacajj thakapcañänejja, janiw escuel yatichirinïcañäniti.

Luis: Cawqhats irpaniñäni?[4] Aca jac'a estancianacanjj janiw yatichirinacajj utjquiti.

Pablo: Chuquiag sarapjjananacasawa,[5] cunalaycutejj janitejj Chuquiag sarapcañänejja, janiw yatichir jicjjatcañäniti.

Tomas: Nanacajj janiw thakerejj sarapquiristti, cunalaycutejj yapunac lurañanacajjawa, uqhämarus jallupachajj jac'anquiwa. Nanacajj janiw sarapquiristti, cunalaycutejj janiw castellan parlañ yatipcti. Tata Pablo, jumaquïy sarchïta, nanacajj antisas juman yapum lurañ yanapapjjäma.[6]

Pablo: Ucapï, camächaraquëjja, nayaquïy sarchï. Inas yatichirejj Chuquiaquñ utjchi. Takenit munapjjta?[7]

(Takpachaniw Pablon sarañap munapjje)[8]

Pablo: Arumanthpachaw[9] Chuquiag sarä, jumanacasti escuel ut utachañ kalltapjjam. Janitejj escuel utanïcañänejja, janiw yatichirejj jutañ muncaniti.

Luis: Waliquiw tata Pablo, nanacajj adobenac lurañ kalltapjjä,[10] kalanac uchapjjä, lawanac thakapjjä, ucatsti calamin alapjjaraquinäni.

Pablo: Waliquiw tatanaca, takpachan trabajapjjañäni, mä urojj mä escuel yatichirinïñäniwa, wawanacasasti leeñ kellkan juc'amp yatekapjjani.

Todos: Waliquiw tata Pablo, nanacajj trabajapjjäwa.

Pablo: Jichhajj utanacasar sarjjapjjañäni, jutir semanaw wasitat tantachasipjjañäni.[11]

Todos: Waliquiw, waliquiw tata Pablo.

NOTES

1 jichhürcamajj 'up until today'

2 jaya 'far'

yakhepa (or yakha) 'other'

LESSON XXXI - Dialogue - Notes

3 cunjämata 'how come?'
yatichirinïña 'to have a teacher'

4 cawqhata 'from where?'

5 N.B. use of the plural nominal infix with a pluralized infinitive:
sarapjjañanacasawa'we must go'

6 yanappapjjäma 'we will help you'

7 takeniti 'do all?'

8 Takpachaniw Pablon saranap munapjje. 'All want Pablo to go' (lit. 'All want Pablo's going.')
takpachani 'all' (animate): the -pacha- suffix may also indicate entirety as well as time. Cf. above in the text, jallupacha 'rainy season'.

9 arumanthpacha 'tomorrow' (exactly)

10 kalltaña 'to begin'

11 tantachasiña 'to meet' (tanta 'meeting')(= mä junta luraña, on the model of Spanish hacer una reunión).

LESSON XXXII - *Quimsa tunca payanir lecciona*

Vocabulary - *Arunaca*

catuyaña	entregar	to give over; surrender
lunthataña	robar	to steal
mank'ayaña	dar de comer	to feed
nuwaña (ru)	pegar	to hit
phisi	gato	cat
qhuri maymüra	ante ano pasado	before last year
wajjt'aña	regalar, convidar	to present, invite

Grammar - *Suma parlañataqui*

I. Pronominal objects with positive punctual verbs:

Pronominal objects of the verb are attached to the verb stem. The full form pronominal object pronoun is also often used. Pronominal objects are attached to verbs when a suffix can be attached to the full form pronominal object:

e.g. *Kawkha kawrs nayajj jumar chursma*? 'How many llamas did I give you?'
Pakallk kawr nayajj jumat apaksma. 'I took seven llamas away from you.'

Pronominal objects are also used when the object of the verb is a pronoun not necessarily expressed in its full form .

e.g. *Cunats jan aymarat parlista*? 'Why don't you speak to me in Aymara?'

Pronominal objects are also used to indicate the object of a verb in -*ri*:

e.g. *Visitiriw jutsma*. 'I have come to visit you.'

In interrogative statements which lack a question word (how many...?) the interrogative suffix -*tī* is appended to the pronominal object; the suffixes -*wa* and -*ija* may also be attached to the pronominal object.

e.g. *Munistatī*? 'Do you want me?'

If the subject of the verb is plural in number, -*apji*- is always inserted in the verb. If the object of the verb is plural in number, -*apji*- is inserted in the verb *except* when the object is the 3rd person ('he, them'). In order to specify whether the 3rd person subject/object is singular or plural in number, the full pronominal subject/object must be included in the sentence:

LESSON XXXII - Grammar

The indefinite object ('it, that, them') is not expressed. To specify, an indefinite pronoun could be inserted.

The form churapjje is ambiguous in three ways:

(a) 'he gave them' (='he gave it/them to them')

(b) 'they gave them' (= 'they gave it /them to them')

(c) 'they gave him' (= 'they gave it/them to him ')

With the addition of the subject, the object is no longer ambiguous:

jumajj churapjje 'he gave them'

With the addition of the object, the subject still remains ambiguous:

jupanacar churapjje 'he/they gave them'

To eliminate the ambiguity between (b) and (c), add both the full pronominal subject and object.

(a) Jupajj jupanacar churapjje

(b) Jupanacajj jupanacar churapjje

(c) Jupanacajj jupar churapjje

Other cases of ambiguity in the verb form are as follows:

(a) 3rd person singular/plural subject + 1st person dual object
(jupajj/jupanacajj) jiwasar churistu

(b) 1st person dual/dual plural subject + 3rd person plural object
(jiwasajj/jiwasanacajj) jupanacar churapjjitan

N.B.: In the following frames, the plural infix in the verb seems to be optional:

'we' (dual) to 'them'
'they' to 'us' (dual)

Optionality of the plural infix will be marked by an asterisk (*) after the plural infix.

Verb stem: chur-

Subject		
'I'	to 'you'	-sma
	'him'	-ta (= 1st sg. punctual)
	'you' pl.	-(apjj-) sma
	'them'	-ta (1st sg. punctual)
'you' singular	to 'me'	-ista/(-usta if infinitive stem ends in u-)
	'him'	-ta (= 2nd sg. punctual)

LESSON XXXII - Grammar

NB: there is no separate form for 'you' (sing.) to 'us' (dual)/(dual plural).

'us' (pl.) -(apjj-) esta
'them' -ta (= 2nd sg. punctual)

'he' to 'me' -itu/-utu
'you' -tam
'him' -i/-u (=3rd sg. punctual form.)
'us' (dual) -istu/-ustu
'us' (dual pl.) -(apjj-) estu
'us' (pl) -(apjj-) etu
'you' (pl.) -(apjj-) tam
'them' -(apjj-)e (= 3rd pl. punct.)

'we' (dual) to 'him' -tan (=1st dual punctual)
'them' -(apjj-)* tan (= 1st dual (plural) punctual)

'we' (dual pl.) to 'him' -(apjj-) tan (= 1st dual plural punctual)
'them' -(apjj-) tan (= 1st dual plural punctual)

'we' (pl.) to 'you' -(apjj-) sma
'him' -(apjj-) ta (= 1st pl. punctual form)
'you' (pl) -(apjj-) sma
'them' -(apjj) ta (= 1st pl. punctual form)

'you' (pl.) to 'me' -(apjj)-esta
'him' -(apjj)- ta (= 2nd pl. punctual)
'us' (pl.) -(apjj)-esta
'them' -(apjj)-ta (= 2nd pl. punctual)

N.B. There is no separate form for 'you'(pl.) to 'us' (dual)/(dual pl.)

LESSON XXXII - Grammar

'they' to 'me' -(apjj)-etu
'you' -(apjj)-tam
'him' -(apjj)-e (= 3rd pl. punctual)
'us' (dual) -(apjj)*-istu
'us' (dual pl.) -(apjj)-estu
'us' (pl.) (-apjj)-etu
'you' (plural) -(apjj)-tam
'them' -(apjj)-e (= 3rd pl. punctual)

II. Verbal infix -ya- in causative meaning. Cf. grammar, Lesson XIX.

III. Word order: direct object may precede indirect pronominal object.
e.g. Quimsakallk vacanac jupajj jiwasar catuyistu. 'He gave over to us eight cows.'
or Jupajj jiwasar quimsakallk vacanac catuyistu.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Pakallk kawr nayajj jumar chursma.
E. Pakallk kawr nayajj jumar chursma.
M. jumajj nayar
E. Pakallk kawr jumajj nayar churista.
M. jupajj nayar
E. Pakallk kawr jupajj nayar churitu.
M. mayt'itu
E. Pakallk kawr jupajj nayar mayt'itu.
M. Sojjta t'ant'anac
E. Sojjta t'ant'anac jupajj nayar mayt'itu.
M. jupajj jumar
E. Sojjta t'ant'anac jupajj jumar mayt'tam.
M. nayajj jumanacar
E. Sojjta t'ant'anac nayajj jumanacar mayt'apjjsma.
M. catuyapjjsma
E. Sojjta t'ant'anac nayajj jumanacar catuyapjjsma.

LESSON XXXII - Substitution Drill

M. quimsakallk vacanac
E. Qhimsakallk vacanac nayajj jumanacar catuyapjjsma.
M. jupajj nanacar
E. Quimsakallk vacanac jupajj nanacar catuyapjjetu.
M. jupajj jiwasar
E. Quimsakallk vacanac jupajj jiwasar catuyistu.
M. churistu
E. Quimsakallk vacanac jupajj jiwasar churistu.
M. tunca pheskan lamananac nayajj jupar
E. Tunca pheskan lamananac nayajj jupar churta.
M. jiwasanacajj jupanacar
E. Tunca pheskan lamananac jiwasanacajj jupanacar churapjjtan.
M. Walja suma mank'anac jupajj jiwasar mank'ayistu.
E. Walja suma mank'anac jupajj jiwasar mank'ayistu.
M. jupajj jumanacar
E. Walja suma mank'anac jupajj jumanacar mank'ayapjjtam.
M. nanacajj jumanacar
E. Walja suma mank'anac nanacajj jumanacar mank'ayapjjsma.
M. suma umampiw jarekapjjsma
E. Walja suma umampiw nanacajj jumanacar jarekapjjsma.
M. jumanacajj nanacar
E. Walja suma umampiw jumanacajj nanacar jarekapjjesta.
M. jupanacajj nanacar
E. Walja suma umampiw jupanacajj nanacar jarekapjjetu.
M. juc'a kollampiw kollapjjetu
E. Juc'a kollampiw jupanacajj nanacar kollapjjetu.
M. suma kollampiw nayajj jupanacar
E. Suma kollampiw nayajj jupanacar kollta.
M. jupanacajj jumanacar
E. Suma kollampiw jupanacajj jumanacar kollapjjtam.
M. jupanacajj jiwasar
E. Suma kollampiw jupanacajj jiwasar kollistu.
M. p$\overset{u}{a}$ tunc quimsan ovejanac churistu

LESSON XXXII - Substitution Drill

E. Pä tunc quimsan ovejanac jupanacajj jiwasar churistu.

M. jumajj nanacar

E. Pä tunc quimsan ovejanac jumajj nanacar churapjjesta.

M. jumanacajj nanacar

E. Pä tunc quimsa ovejanac jumanacajj nanacar churapjjesta.

M. jiwasajj jupanacar

E. Pä tunc quimsan ovejanac jiwasajj jupanacar churtan.

M. Quimsa tunc pheskan chawllanac masürojj nayajj jumar chursma.

E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masürojj nayajj jumar chursma.

M. jupajj nayar

E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masürojj jupajj nayar churitu.

M. jumajj Lucasar

E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masürojj jumajj Lucasar churtajja.

M. Lucasajj jumar

E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masürojj Lucasajj jumar churtam.

M. pä tunc quimsakallkon t'ant'anac mayt'tam

E. Pä tunc quimsakallkon t'ant'anac Lucasajj jumar mayt'tam.

M. nayrürojj

E. Pä tunc quimsakallkon t'ant'anac nayrürojj Lucasajj jumar mayt'tam.

M. jumanacajj nanacar

E. Pä tunc quimsakallkon t'ant'anac nayrürojj jumanacajj nanacar mayt'apjjesta.

M. jupanacajj nanacar

E. Pä tunc quimsakallkon t'ant'anac nayrürojj jupanacajj nanacar mayt'apjjetu.

M. quimsa arrob ch'ok maymärajj apakapjjetu

E. Quimsa arrob ch'ok maymärajj jupanacajj nanacar apakapjjetu.

M. Joseamp Mariampejj nayar

E. Quimsa arrob ch'ok maymärajj Joseamp Mariampejj nayar apaketu.

M. nayajj jumanacar

E. Quimsa arrob ch'ok maymärajj nayajj jumanacar apakapjjsma.

M. jupanacajj jumanacar

E. Quimsa arrob ch'ok maymärajj jupanacajj jumanacar apakapjjtam.

M. tunca quimsa libra arroz nayrürojj

LESSON XXXII - Substitution Drill

E. Tunca quimsan libra arroz nayrürojj jupanacajj jumanacar apakapjjtam.

M. nayajj jupar wajjt'ta

E. Tunca quimsan libra arroz nayrürojj nayajj jupar wajjt'ta.

M. Tunca pakallkon chhiwchhinac pasir phajjsejj jupajj jiwasar catuyistu.

E. Tunca pakallkon chhiwchhinac pasir phajjsejj jupajj jiwasar catuyistu.

M. qhuri maymärajj

E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymärajj jupajj jiwasar catuyistu.

M. jumanacajj jupar

E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymärajj jumanacajj jupar catuyapjjtajja.

M. Pedrojj nayar

E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymärajj Pedrojj nayar catuyitu.

M. nayajj jupanacar aljta

E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymärajj nayajj jupanacar aljta.

M. pä tunc sojjtan ovejanac nayrürojj

E. Pä tunc sojjtan ovejanac nayrürojj nayajj jupanacar aljta.

M. jupanacajj nayar

E. Pä tunc sojjtan ovejanac nayrürojj jupanacajj nayar aljapjjetu.

M. nayajj jumanacar

E. Pä tunc sojjtan ovejanac nayrürojj nayajj jumanacar aljapjjsma.

M. jumajj nayar

E. Pä tunc sojjtan ovejanac nayrürojj jumajj nayar aljista.

M. pasir semanajj churista

E. Pä tunc sojjtan ovejanac pasir semanajj churista.

M. Lucasajj jumar

E. Pä tunc sojjtan ovejanac pasir semanajj Lucasajj jumar churtam.

M. pusi jach'a kokanac

E. Pusi jach'a kokanac pasir semanajj Lucasajj jumar churtam.

M. nanacajj jumanacar

E. Pusi jach'a kokanac pasir semanajj nanacajj jumanacar churapjjsma.

M. jumanacajj nanacar

E. Pusi jach'a kokanac pasir semanajj jumanacajj nanacar churapjjesta.

LESSON XXXII

Completion Drill - Arunac phokachaña

Fill in the correct form of the verb churaña.

Kawkha kawrs nayajj jumar ________?	chursma
Kawkha kawrs nayajj jupar ______?	churta
Kawkha kawrs nayajj jumanacar _______?	churapjjsma
Kawkha kawrs nayajj jupanacar _______?	churta
Kawkha caballonacs jumajj nayar _______?	churista
Kawkha caballonacs jumajj jupar _________?	churtajja
Kawkha caballonacs jumajj nanacar ________?	churapjjesta
Kawkha caballonacs jumajj jupanacar _______?	churtajja
Kawkha anunacs jupajj nayar _________?	churitu
Kawkha anunacs jupajj jumar _______?	churtam
Kawkha anunacs jupajj jupar______?	churi
Kawkha anunacs jupajj jiwasar _______?	churistu
Kawkha anunacs jupajj jiwasanacar ______?	churapjjestu
Kawkha anunacs jupajj nanacar ________?	churapjjetu
Kawkha anunacs jupajj jumanacar _______?	churapjjtam
Kawkha anunacs jupajj jupanacar _______?	churapjje
Cuns jiwasajj jupar _______?	churtan
Cuns jiwasajj jupanacar ________?	churapjjtan/ churtan
Cuns jiwasanacajj jupar __________?	churapjjtan
Cuns jiwasanacajj jupanacar _________?	churapjjtan
Cuns nanacajj jumar _________?	churapjjsma
Cuns nanacajj jupar __________?	churapjjta
Cuns nanacajj jumanacar _________?	churapjjsma
Cuns nanacajj jupanacar _________?	churapjjta
Cunapachas jumanacajj nayar ________?	churapjjesta
Cunapachas jumanacajj jupar ________?	churapjjtajja
Cunapachas jumanacajj nanacar ________?	churapjjesta
Cunapachas jumanacajj jupanacar _______?	churapjjtajja

LESSON XXXII - Completion Drill

Cunapachas jupanacajj nayar _______?	churapjjetu
Cunapachas jupanacajj jumar _______?	churapjjtam
Cunapachas jupanacajj jupar _______?	churapjje
Cunapachas jupanacajj jiwasar ______?	churistu / churapjjestu
Cunapachas jupanacajj jiwasanacar _______?	churapjjestu
Cunapachas jupanacajj nanacar ________?	churapjjetu
Cunapachas jupanacajj jumanacar ________?	churapjjtam
Cunapachas jupanacajj jupanacar ________?	churapjje

Kawkha t'ant'anacs nayajj jumar ______?	chursma
Kawkha t'ant'anacs jumajj nayar _______?	churista
Kawkha naranjanacs jupajj jiwasar _______?	churistu
Kawkha naranjanacs jiwasajj jupar ______?	churtan
Kawkha kokanacs jiwasanacajj jupanacar ______?	churapjjtan
Kawkha kokanacs nanacajj jumanacar _______?	churapjjsma
Kawkha mesanacs jumanacajj nanacar ______?	churapjjesta
Kawkha mesanacs jupanacajj jumanacar _______?	churapjjtam

Kawkha caballonacs maymärajj nayajj jumar(mayt'aña)	mayt'sma
Kawkha caballonacs maymärajj jumajj nayar (mayt'aña)?	mayt'ista
Kawkha ovejanacs pasir phajjsejj jupajj jiwasar (mayt'aña)?	mayt'istu
Kawkha ovejanacs pasir phajjsejj jiwasajj jupar (mayt'aña)?	mayt'tan
Kawkha kollks nayrürojj jiwasanacajj jupar (catuña).	catuyapjjtan
Kawkha kollks nayrürojj nanacajj jumanacar (catuña)?	catuyapjjsma
Kawkha wallpanacs masärmanthejj jumanacajj nanacar (catuña)?	catuyapjjesta
Kawkha wallpanacs masärmanthejj jupanacajj jupanacar (catuña)?	catuyapjje

churaña

Cuns nayajj jumar masürojj ________?	chursma
Cuns jumajj nayar masürojj _______?	churista

LESSON XXXII - Completion Drill

Cuns jupajj jiwasar wasürojj ______?	churistu
Cuns jiwasajj jupar wasürojj _______?	churtan

wajjt'aña

Cuns jiwasanacajj jupanacar nayrürojj _______?	wajjt'apjjtan
Cuns nanacajj jupanacar nayrürojj ________?	wajjt'apjjta
Cuns jumanacajj nayar pasir semanajj ________?	wajjt'apjjesta
Cuns jupanacajj jumanacar pasir semanjj (apakaña)?	apakapjjtam

apakaña

Pakallk kawr nayajj jumat _______.	apaksma
Pakallk kawr jumajj nayat _______.	apakesta
Pakallk kawr jupajj nayat ________.	apaketu
Pakallk kawr jiwasajj jupat ________.	apaktan

mayt'aña

Sojjta liq'i chawllanac jiwasanacajj jupat_____.	mayt'asipjjtan
Sojjta liq'i chawllanac nanacajj jumat ______.	mayt'asipjjsma
Sojjta liq'i chawllanac jumanacajj nanacat_____.	mayt'asipjjesta
Sojjta liq'i wallpanac jupanacajj jumanacat ____.	mayt'asipjjtam

catuyaña

Masürojj pheska wanc'unac nayajj jupar _______.	catuyta
Masürojj pheska wanc'unac jumajj jupar ________.	catuytajja
Nayrürojj quimsakallk chhiwchhinac jupajj nanacar ________.	catuyapjjetu
Nayrürojj quimsakallk chhiwchhinac jiwasajj jupar ________.	catuytan

wajjt'aña

Pusi tunc warank kollk nayajj jumar ______.	wajjt'sma
Pusi tunc warank kollk jupajj jumar _______.	wajjt'tam
Pusi tunc warank kollk nanacajj jumar ______.	wajjt'apjjsma
Pusi tunc warank kollk jupanacajj nanacar ______.	wajjt'apjjetu

LESSON XXXII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

M. Jupanacajj nayar churapjjestati?

E. Jïsa, nanacajj jumar churapjjsmawa.

M. Kawkha t'ant'anacs nayajj jumar chursma?

E. Jumajj pheska t'ant'anac nayar churista.

M. Kawkha caballonacs mayamürajj jumajj nayar mayt'ista?

E. Nayajj pü caballonac jumar mayt'sma.

M. Cuns nayajj masürojj chursma?

E. Jumajj tunca naranjanac churista.

M. Pusi tunc warank kollkti jumajj nayar wajjt'ista?

E. Jïsa, pusi tunc warank kollk nayajj jumar wajjt'sma.

M. Quimsa jamach'inacti jupajj jiwasar churistu?

E. Jïsa, quimsa jamachinac jupajj jiwasar churistu.

M. Pakallk kawrti nayajj jumat apaksma?

E. Jïsa, pakallk kawranac jumajj nayat apakesta.

M. Kawkha kokanacs jupajj jiwasar churistu?

E. Llütunc kokanac jupajj jiwasar churistu.

M. Kawkha t'ant'anacs jumajj nayar churista?

E. Pusi tunc warank t'ant'anac nayajj jumar chursma.

M. Kawkha mesanacs jumanacajj nanacar churapjjesta?

E. Qhimsa mesanac nanacajj jumanacar churapjjsma.

M. Kawkha kawrs jumajj nayar churista?

E. Tunca kawr nayajj jumar chursma.

M. Kawkha kawrs jupajj nayar churitu?

E. Tunca kawr jupajj jumar churtam.

M. Kawkha caballonacs jupanacajj nayar churapjjetu?

E. Quimsa tunc caballonac jupanacajj jumar churapjjtam.

M. Cunapachas jupanacajj jumanacar churapjjtam?

E. Pasir maraw jupanacajj nanacar churapjjetu.

M. Cunapachas jiwasajj jupanacar churtan?

E. Nayrüruw jiwasajj jupanacar churtan.

M. Cunataquis jupajj nayar churitu?

LESSON XXXII - Questions and Answers

E. Yap lurañataquiw jupajj jumar churtam.
M. Cunataquis jumajj jupar churtajja?
E. Kot sarañapataquiw nayajj jupar churta.
M. Kawkha qhuchinacs nayajj jumar chursma?
E. Sojjta qhuchinac churista.
M. Tata Jose, jumajj pä asn churistati?
E. Jïsa, chursmawa.
M. Tata Carlos, jumajj tunca sojjtan wallpanac Pedror churtati?
E. Jïsa, jupar churtwa.
M. Tata Pedro, cuns jiwasanacajj jupanacar churapjjtan?
E. Quimsa caballonac churapjjtan.
M. Tata Enrique, cunapachas jupanacajj nayar mank' churapjjetu?
E. Jichhaw churapjjtam.
M. Kawkha jisc'a wanc'unacs jupajj nayar churitu?
E. Llätunc wanc'unac churtam.
M. Kawkha iquiñanac nayrürojj nanacajj jumanacar catuyapjjsma?
E. Pä tunc iquïñ catuyapjjesta.
M. Cuns jumamp jupampejj pasir phajjsejj nayar wajjt'apjjesta?
E. T'ant'amp quesomp wajjt'apjjsma.
M. Cuns maymärajj jupanacajj nayar apakapjjetu?
E. Camisamp sombreromp apakapjjtam.
M. Cunapachas Pedromp Lucasampejj jumanacar nuwapjjtam?
E. Pasir maraw nuwapjjetu.
M. Cuns jumajj jupanacar churtajja?
E. Mank' churta.

Dialogue - Cuento

MANUELOJJ ANATAN THOKOÑATAQUIW WAQUICHASI[1]

Manuel: Tatay, nayajj anatatac mä suma tern ch'ucuyasiñ munta,[2] kollkey mayt'ita.

Awqui: Janiw nayajj mayt'quirismati, janiw kollkejj utjquituti. Kollkejj janiw utjquiti, cullacamataquiw machak poller alta, inas mamaman utjchi. Pasir phajjsiquiraquis vaca aljat kollk chursmajjä, janit kollk imascta?[3]

LESSON XXXII - Dialogue

Cunapachcamarac kollk mayt'asin munätasti? Niy jumajj waynäjjtawa,[3] cuns trabajanamawa. Thokoñ munstajja, yakhat mayt'asim, janiw nayajj churquirismati.

Manuel: Mayt'aquitay tatay, jan uqhämämti.[4] Pä patac warank kollkequiw utjitu, patac warankampic munta, isinacajj wali carüchejjaya.[5]

Awqui: Cunataquirac thokoñ muntasti? janit uca kollkempejj cuns älasismajja? Janiw churquirismati, sapa cutiquit kollk churascäma?[6]

Manuel: Tatay, fiest pascan ucspachaw adobenac lurä, ucat uca aljatampiw cosasanac alasï, jumarusti churjjaraquïma.[7]

Awqui: Uqhämach ucajja, mayt'ämasaya. Acajj patac warankawa.

(Manuelojj c'uchiquiw tatapan kollkepjj bolsillopar uchasi)[8]

(Manuelojj Margaritampiw jiquisi)

Manuel: Margarita, wali llaquitätwa.

Margarita: Cunata? cunats llaquistajja?

Manuel: Tatajjaw jan munquit nayan thokonajja, janiraquiw kollk mayt'añ munquitänti.[9]

Margarita: Jan llaquisimti, walicjjay awquejj tokescstamjja, jumanjj jakëñamawa.[10]

Manuel: Ucapí, yakhep horasajj wali jayaruw sarjjañ munta.

Margarita: Manuel, jan uqhäm parlamti,[11] ucajj janiw walïquiti. Jumajj antisas tatamar yap lurañ yanapañamawa.

Manuel: Fiest pasan ucspachaw jayar sarjjä, janiraquiw ni mayamps aca estanciar jutcäti, wali llaquität Margarita.[12]

Margarita: Jan ucanac parlamti, antisas sum waquichasiscam fiestataqui. Fiest pasan ucspachaw antisas Chuquiag saräta kollk jicjjatañataqui, ucanjj cuna trabajos utjapiniwa.

Manuel: Waliquiw Margarita, uqhämajj nayajj fiestatac antisas sum waquichasï, ucatsti nayaw trabajä juc'amp kollk jicjjatañataqui.
Jichhajj mä suma tern alasï, machak camisa, machak zapato yakhanacampi.[13]

NOTES

1 anata 'carnival'

waquichasiña 'to prepare oneself, get ready'

2 terno (tirnu) 'suit' cf. Spanish terno.

ch'ucuyasiña 'to have sewn for oneself'

LESSON XXXII - Dialogue - Notes

3 *awqui* 'father': more formal than *tata*
imasiña 'to keep, have left'

4 *jan uqhämämti* 'don't be like that'

5 *caröchejjaya* 'most likely expensive'
The compound suffix -*Vchejja*- (from dubitative -*chi*- + -*jja*-) expresses likelihood. *Caro* (*caru*) 'expensive'; cf. Spanish *caro*.

6 *cuti* 'time (occasion).'
churascäma 'I am giving you': the meaning of the infix -*cä*- is not clear (perhaps a form of -*qui*- 'only'?)

7 *cosasanac* 'things.' Cf. Spanish *cosa*. The suffix -*sa* is a marker for countable objects (Cf. also *horasa*, lesson 11, p. 111).

8 *c'uchiqui* 'happily.' The adverb is formed by adding -*qui* to the adjective *c'uchi* 'happy.'
bolsillo (*pulsillo*) 'pocket'
uchasiña 'to put (into his)' (from *uchaña*)

9 *Tatajjaw jan munquit nayan thokoñajja* 'My father doesn't want me to dance' (lit. 'doesn't want my dancing')
N.B. The relative clause in English introduced by *that* is expressed in Aymara by a nominal clause with the possessive suffix -*na*.

10 *tokeña* 'to quarrel'
sätpajja 'he spoke'

11 *jan parlaniti* 'don't speak.' Negative imperative requires the addition of -*m*- to the infinitive stem plus the negative -*ti*.

12 *ni mayamps* 'no more, never again' (lit. 'not with once')
-*mpi*- may be used with numerals in the meaning of 'with' *ni*.

13 *zapato* (*sapatu*) 'shoes' (Cf. Spanish *zapato*).

LESSON XXXIII - Quimsa tunc quimsanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

ari	filo, afilado	edge (of a knife); sharp
armaña	olvidar	to forget
cuchillo (cuchillu)	cuchillo	knife
chuym usuyaña	resentir	to resent
chuyma		heart
usuyaña		to make sick
chuymjaña (ru)	consolar	to console
imantaña	ocultar	to hide
mayt'aña (ru)	prestar	to lend
ni	ningún	no
yatiyaña	comunicar	to make known, communicate

Grammar - Suma parlañataqui

I. Pronominal objects with negative punctual verbs. Identical to the positive punctual forms, with the addition of the discontinuous negative infix: verb stem + (plural infix) + negative -c- + pronominal object + negative -ti

e.g. chursma 'I gave (it) to you'
janiw churcsmati 'I didn't give (it) to you.'

II. Word order: the indirect pronominal object generally precedes the direct object and janiw may precede the subject (cf. order in positive sentences, grammar, lesson XXXII).

e.g. Masüroj janiw nayajj jumar kollk mayt'csmati, cunalaycutejj tatajjar mayt'anajjänwa. 'Yesterday I didn't lend you money, because I had to lend my father (money).'

III. ni 'no': may precede ma juc'a 'a little'

The suffix -sa (as in mank's) may be attached to countable nouns and requires the elision of the final vowel of the root of native words (cf. also p. 111 above on horasa.)

e.g. Masüroj janiw Mariajj jumar ni mä juc'a mank's wajjt'ctanti.
'Yesterday Maria didn't present you with a little food.'

IV. Negative jan is followed by a positive verb.

e.g. NayrÜrojj janiw jumajj nayar yatiyquistati, cunats jan yatiyista? 'The other day you didn't notify me; why not?' (lit. 'You notified me, why not?')

Jan kollkenitwa 'I don't have money' (lit. 'Without I have money.')

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Sojjta kawr janiw nayajj jumar churcsmati.
E. Sojjta kawr janiw nayajj jumar churcsmati.
M. jumajj nayar
E. Sojjta kawr janiw jumajj nayar churquistati.
M. pakallk wallpanac
E. Pakallk wallpanac janiw jumajj nayar churquistati.
M. jupajj jiwasar
E. Pakallk wallpanac janiw jupajj jiwasar churquistuti.
M. jupajj jumar
E. Pakallk wallpanac janiw jupajj jumar churctamti.
M. quimsakallk asnonac
E. Quimsakallk asnonac janiw jupajj jumar churctamti.
M. nayajj jumanacar aljapcsmati
E. Quimsakallk asnonac janiw nayajj jumanacar aljapcsmati.
M. jumajj nanacar
E. Quimsakallk asnonac janiw jumajj nanacar aljapquistati.
M. pheska caballonac
E. Pheska caballonac janiw jumajj nanacar aljapquistati.
M. jupajj nanacar
E. Pheska caballonac janiw jupajj nanacar aljapquituti.
M. jupajj jiwasar
E. Pheska caballonac janiw jupajj jiwasar aljquistuti.
M. quimsa anunac
E. Quimsa anunac janiw jupajj jiwasar aljquistuti.
M. apakquistuti

LESSON XXXIII - Substitution Drill

E. Quimsa anunac janiw jupajj jiwasar apakquistuti.

M. nayajj jumar

E. Quimsa anunac janiw nayajj jumar apakcsmati.

M. Llätunc chawllanac janiw jupajj jiwasar wajjt'apquistuti.

E. Llätunc chawllanac janiw jupajj jiwasar wajjt'apquistuti.

M. jupajj jumanacar

E. Llätunc chawllanac janiw jupajj jumanacar wajjt'apctamti.

M. nanacajj jumanacar

E. Llätunc chawllanac janiw nanacajj jumanacar wajjt'apcsmati.

M. quimsa liq'i ovejanac catuyapcsmati

E. Quimsa liq'i ovejanac janiw nanacajj jumanacar catuyapcsmati.

M. jumanacajj nanacar

E. Qhimsa liq'i ovejanac janiw jumanacajj nanacar catuyapquistati.

M. jupanacajj nanacar

E. Quimsa liq'i ovejanac janiw jupanacajj nanacar catuyapquituti.

M. jupanacajj jiwasar churapquistuti

E. Quimsa liq'i ovejanac janiw jupanacajj jiwasar churapquistuti.

M. jumajj nanacar

E. Quimsa liq'i ovejanac janiw jumajj nanacar churapquistati.

M. mä machak aut

E. Mä machak aut janiw jumajj nanacar churapquistati.

M. nayajj jumar

E. Mä machak aut janiw nayajj ju mar churcsmati.

M. jumanacajj nanacar

E. Mä machak aut janiw jumanacajj nanacar churapquistati.

M. mayt'apquistati

E. Mä machak aut janiw jumanacajj nanacar mayt'apquistati.

M. jupajj jiwasanacar

E. Mä machak aut janiw jupajj jiwasanacar mayt'apquistuti.

M. sojjta ari cuchill

E. Sojjta ari cuchill janiw jupajj jiwasanacar mayt'apquistuti.

M. Masürojj janiw nayajj jumar quimsa tunc pheskan c'awn aljcsmati.

E. Masürojj janiw nayajj jumar quimsa tunc pheskan c'awn alcsmati.

LESSON XXXIII - Substitution Drill

M. jupajj nayar

E. Masürojj janiw jupajj nayar quimsa tunc pheskan c'awn aljquituti.

M. jumajj Mariar

E. Masürojj janiw jumajj Mariar quimsa tunc pheskan c'awn aljctati.

M. Mariajj jumar

E. Masürojj janiw Mariajj jumar quimsa tunc pheskan c'awn aljctamti.

M. ni mä juc'a mank's wajjt'ctamti

E. Masürojj janiw Mariajj jumar ni mä juc'a mank's wajjt'ctamti.

M. nayrürojj jumanacajj nanacar

E. Nayrürojj jumanacajj nanacar ni mä juc'a mank's wajjt'apquistati.

M. jupanacajj nanacar

E. Nayrürojj jupanacajj nanacar ni mä juc'a mank's wajjt'apquituti.

M. jiwasajj jupanacar

E. Nayrürojj jiwasajj jupanacar ni mä juc'a mank's wajjt'ctanti.

M. janiw ni mä juc'a juyrs mant'ctanti

E. Nayrürojj jiwasajj jupanacar janiw ni mä juc'a juyrs mant'ctanti.

M. maymärajj nayajj jumanacar

E. Maymärajj nayajj jumanacar janiw ni mä juc'a juyrs mant'apcsmati.

M. jupajj jumanacar

E. Maymärajj jupajj jumanacar janiw ni mä juc'a juyrs mant'apctamti.

M. jiwasanacajj jupar

E. Maymärajj jiwasanacajj jupar janiw ni mä juc'a juyrs mant'apctanti.

M. churapctanti

E. Maymärajj jiwasanacajj jupar janiw ni mä juc'a juyrs churapctanti.

M. pheska tunc sojjtan kawranac

E. Maymärajj jiwasanacajj jupar janiw pheska tunc sojjtan kawranac churapctanti.

M. Pasir phajjsejj janiw jupajj jiwasar pelot mayt'quistuti.

E. Pasir phajjsejj janiw jupajj jiwasar pelot mayt'quistuti.

M. jumanacajj jupar

E. Pasir phajjsejj janiw jumanacajj jupar pelot mayt'apctati.

M. Joseajj nayar

E. Pasir phajjsejj janiw Joseajj nayar pelot mayt'quituti.

M. kollk catuyquituti

LESSON XXXIII- Substitution Drill

E. Pasir phajjsejj janiw Joseajj nayar kollk catuyquituti.
M. nayajj jupanacar
E. Pasir phajjsejj janiw nayajj jupanacar kollk catuycti.
M. nayrürojj
E. Nayrürojj janiw nayajj jupanacar kollk catuycti.
M. jupanacajj nayar
E. Nayrürojj janiw jupanacajj nayar kollk catuyapquituti.
M. yatiyapquituti
E. Nayrürojj janiw jupanacajj nayar yatiyapquituti.
M. jumajj nayar
E. Nayrürojj janiw jumajj nayar yatiyquistati.
M. jiwasajj jupanacar
E. Nayrürojj janiw jiwasajj jupanacar yatiyctanti.
M. Mariajj nayar
E. Nayrürojj janiw Mariajj nayar yatiyquituti.
M. walja ch'ok churquituti
E. Nayrürojj janiw Mariajj nayar walja ch'ok churquituti.
M. pasir semanajj nanacajj jumanacar
E. Pasir semanajj janiw nanacajj jumanacar walja ch'ok churapcsmati.

Completion Drill - Arunac phokachaña

churaña

Nayajj janiw jumar __________.	churcsmati
Nayajj janiw jupar ___________.	churcti
Nayajj janiw jumanacar ___________.	churapcsmati
Nayajj janiw jupanacar ___________.	churcti
Jumajj janiw nayar ___________.	churquistati
Jumajj janiw jupar __________.	churctati
Jumajj janiw nanacar ____________.	churapquistati
Jumajj janiw jupanacar ___________.	churctati
Jupajj janiw nayar ____________.	churquituti
Jupajj janiw jumar __________.	churctamti

LESSON XXXIII - Completion Drill

Jupajj janiw jupar __________.	churquiti
Jupajj janiw jiwasar __________.	churquistuti
Jupajj janiw jiwasanacar __________.	churapquistuti
Jupajj janiw nanacar __________.	churapquituti
Jupajj janiw jumanacar __________.	churapctamti
Jupajj janiw jupanacar __________.	churquiti
Jiwasajj janiw jupar __________.	churctanti
Jiwasajj janiw jupanacar __________.	churapctanti/churctanti
Jiwasanacajj janiw jupar __________.	churctanti
Jiwasanacajj janiw jupanacar __________.	churapctanti
Nanacajj janiw jumar __________.	churapcsmati
Nanacajj janiw jupar __________.	churapcti
Nanacajj janiw jumanacar __________.	churapcsmati
Nanacajj janiw jupanacar __________.	churapcti
Jumanacajj janiw nayar __________.	churapquistati
Jumanacajj janiw jupar __________.	churapctati.
Jumanacajj janiw nanacar __________.	churapquistati
Jumanacajj janiw jupanacar __________.	churapctati
Jupanacajj janiw nayar __________.	churapquituti
Jupanacajj janiw jumar __________.	churapctanti.
Jupanacajj janiw jupar __________.	churapquiti
Jupanacajj janiw jiwasar __________.	churapquistuti/ churquistuti
Jupanacajj janiw jiwasanacar __________.	churapquistuti/ churquistuti
Jupanacajj janiw nanacar __________.	churapquituti.
Jupanacajj janiw jumanacar __________.	churapctanti.
Jupanacajj janiw jupanacar __________.	churapquiti
Sojjta kawr nayajj jumar janiw (catuyaña).	catuycsmati
Sojjta kawr jumajj nayar janiw (catuyana).	catuyquistati

LESSON XXXIII - Completion Drill

Quimsa kawr jupajj nayar janiw (churaña).	churquituti
Sojjta kawr jiwasajj jupar janiw (catuyaña).	catuyctanti
Quimsa wallp jiwasanacajj jupar janiw (churaña).	churapctanti
Quimsa wallp nanacajj jumar janiw (churaña).	churapcsmati
Pakallk chhiwchh jumanacajj nanacar janiw (catuyaña).	catuyapquistati
Pakallk chhiwchh jupanacajj jumanacar janiw (catuyaña).	catuyapctamti
Mä libra azucar nayajj jupar janiw (mayt'aña).	mayt'cti
Mä libra azucar jumajj jupar janiw (mayt'aña).	mayt'ctati
Pusi arrob ch'ok jupajj jupar janiw (mayt'aña).	mayt'quiti
Mä libra azucar jiwasajj jupar janiw (mayt'aña).	mayt'ctanti
Pusi arrob ch'ok jiwasanacajj jupar janiw (churaña).	churapctanti
Pusi arrob ch'ok nanacajj jupar janiw (churaña).	churapcti
Pusi arrob ch'ok jumanacajj jupar janiw (churaña).	churapctati
Pusi arrob ch'ok jupanacajj jupar janiw (churaña).	churapquiti

chuymjaña

Nayrürojj janiw nayajj jumar __________.	chuymjcsmati
Nayrürojj janiw jupajj jumar __________.	chuymjctamti
Nayrürojj janiw nanacajj jumar ________.	chuymjapcsmati
Nayrürojj janiw jupanacajj jumar ________.	chuymjapctamti

churaña

Maymärajj janiw jupajj jiwasar quimsa jamach'inac __________.	churquistuti
Maymärajj janiw jupanacajj jiwasar quimsa jamach'inac __________.	churapquistuti
Nayrayp'ojj janiw jupajj jiwasanacar kollk _____.	churapquistuti
Nayrayp'ojj janiw jupanacajj jiwasanacar kollk ________.	churapquistuti

mayt'aña

Masürojj janiw nayajj jumar kollk ____________, cunalaycutejj tatajjar mayt'añajjänwa.	mayt'csmati

LESSON XXXIII - Completion Drill

Masürojj janiw nayajj jupar kollk _______, cunalaycutejj jilajjar mayt'añajjänwa.	mayt'cti
Masürojj janiw nayajj jumanacar kollk _______, cunalaycutejj Pedror mayt'añajjänwa.	mayt'apcsmati
Nayrürojj janiw nayajj jupanacar kollk ________, cunalaycutejj cullacajjar mayt'añajjänwa.	mayt'cti

yatiyaña

Nayrürojj janiw jumajj nayar _________, cunats jan yatiyista?	yatiyquistati
Nayrürojj janiw jumajj jupar _________, cunats jan yatiytajja?	yatiyctati
Nayrürojj janiw jumajj nanacar ________, cunats jan yatiyapjjesta?	yatiyapquistati
Nayrürojj janiw jumajj jupanacar _________, cunats jan yatiyta?	yatiyctati

chuymjaña, chuym usuyaña

Masürojj janiw jupajj nayar ________, antisaw _____________.	chuymjquituti chuym usuyitu
Masürojj janiw jupajj jumar _______, antisaw ___________.	chuymjctamti chuym usuytam

chuymjaña, laruña

Masürojj janiw jupajj jiwasar ___________, antisaw _________.	chuymjquistuti larusi
Nayrürojj janiw jupajj jiwasanacar _______, antisaw ________.	chuymjaqpquistuti larusi

yatiyaña, imantaña

Nayrürojj janiw jupajj nanacar ________, antisaw _________.	yatiyapquituti imanti
Nayrürojj janiw jupajj jumanacar _________, antisaw ________.	yatiyapctamti imanti
Nayrürojj janiw jupajj jupanacar ________, antisaw ___________.	yatiyapquiti imanti

Maymärajj janiw jiwasajj jupar kollk (mayt'aña).	mayt'ctanti
Maymärajj janiw jiwasajj jupanacar kollk (mayt'aña).	mayt'apctanti
Maymärajj janiw jiwasanacajj jupar ovej (churaña).	churapctanti
Maymärajj janiw jiwasanacajj jupanacar ovej (churaña).	churapctanti

LESSON XXXIII - Completion Drill

mayt'aña

Pasir semanajj nanacajj janiw jumar iquiñ _____ .   mayt'apcsmati
Pasir semanajj nanacajj janiw jupar iquiñ ______.   mayt'apcti
Pasir semanajj nanacajj janiw jumanacar iquiñ ____. mayt'apcsmati
Pasir semanajj nanacajj janiw jupanacar iquiñ ____. mayt'apcti

----

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

M. Jumajj nayar churistati?

E. Nayajj janiw jumar churcsmati.

M. Nayajj jumar chursmati?

E. Jumajj janiw nayar churquistati.

M. Jupajj nayar churituti?

E. Jupajj jumar janiw churctamti.

M. Jiwasajj jupar churtanti?

E. Jiwasajj jupar janiw churctanti.

M. Nanacajj jumanacar churapjjsmati?

E. Janiwa, jumanacajj nanacar janiw churapquistati.

M. Sojjta kawr jumajj nayar catuyistati?

E. Sojjta kawr nayajj jumar janiw catuycsmati.

M. Mä libra azucar jumajj jupar mayt'ati?

E. Mä libra azucar nayajj jupar janiw mayt'cti.

M. Nayrürojj nayar chuymjistati?

E. Nayrürojj janiw nayajj jumar chuymjcsmati.

M. Nayrürojj janiw jumajj nayar yatiyquistati, cunats jan yatiyista?

E. Nayrürojj janiw nayajj jumar yatiycsmati, nayajj armastu.

M. Maymärajj jiwasajj jupar kollk mayt'anti?

E. Janiwa, maymärajj janiw jupar kollk mayt'ctanti.

M. Pasir semanajj iquiñ mayt'apjjestati?

E. Janiwa, pasir semanajj nanacajj janiw jumar iquiñ mayt'apcsmati.

M. Tata Marcos, cuns jumajj nayar churista?

E. Janiw cuns churcsmati.

M. Tata Enrique, jumajj pheska lamanamp pä phuqhump churistati?

E. Janiw churquistati.

LESSON XXXIII - Questions and Answers

M. Tata, jiwasajj Carlosar cuns churtan?

E. Chompanac churtan.

M. Yokalla, nanacajj jumanacar pelot anatañatac mank' churapjjsmati?

E. Janiw churapquistati.

M. Mama, jupanacajj jumanacar kollk alasipjjañamatac mayt'apjjtamti?

E. Janiw mayt'apquituti.

M. Qhitis nanacar chompamp polleramp aljapjjetu?

E. Janiw qhitis aljapctamti.

M. Qhitinacas jumar vac lunthatapjjtam?

E. Janiw qhitis lunthatapctamti.

M. Masürojj jupajj jumar chuymjtamti?

E. Janiw chuymjquituti, antisaw larusi.

M. Masärmanthejj nanacajj jumanacar chuymjapjjsmati?

E. Janiw chuymjapquistati, antisaw larusipjjtajja.

M. Pasir semanajj jupajj nayar iquiñ mayt'ituti?

E. Janiw mayt'ctamti.

M. Pasir semanajj jupajj jiwasanacar yatiyistuti?

E. Janiw yatiyquistuti.

Dialogue - Cuento

TIMOTEOJJ AYMAR CLASENQUIWA

Timoteo: Nayajj janiw aymar yatekan puedcti, camächaraquïjja....

Maestro: Jan llaquisimti, aymarajj ch'amawa, ucampis mä urojj parlätawa.

Timoteo: Secretariojj janiw leccionanac churquituti, janiraquiw jumarojj churctamti.

M: Jichhärmanthejj jupajj tunca pheskan leccionanac churitu, ucampis uca leccionanacajj janiw walïquiti, wasitat nayajj lurä .....

T: Tata Juan, jumajj janïraw fiestanacat yatichapquistati, cunürus yatichapjjetäta?

M: Janitejj aymar yatekapcätajja, janiw yatichapcämati.[1]

T: Uqhämajj nanacajj jichhayp'ojj aymar yatekapjjä.

M: Waliquiwa.... Uqhämajj jutir semanaw fiestanacat yatichapjjäma[2]

LESSON XXXIII - Dialogue

T: Pablo amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, cunalaycutejj juparojj janiw leccionanac churapquiti.

M: Jupatejj aymar jan yatekcanejja, janiw Boliviar sarcaniti.

T: Nayaw jupar yanapä, pasir semanajj janiw yanapcti.

M: Waliquiw tata Timoteo... jichhajj horasawa, samarañasawa. Arumanthiw wasitat clasejj utjani, jutätati?

T: Jïsa, jutäwa, amigojjajj jutaraquiniwa.

M: Waliquiwa, jiquisiñcama.

NOTES

1 yatichapcämati: future tense with pronominal object 'I am not going to teach you.'

2 yatichapjjäma: future tense with pronominal object 'I am going to teach you.'

TATA JOSEAJJ OVEJ KALLUNAC CHHAKAYI[1]

Jose: Utani...[2]

Mama: Tatay...

J: Mama, anumarac achjitaspa.

M: Jutascaquim, acsa chekar mantasincaquim tata.

J: Ay mama, mayay jisct'asïma.

M: Cunach tata?

J: Masüruw jisc'a imillajjajj kollur ovejamp vacamp awatir anaquïna, ucat jupajj pä jisc'a ovej kallunac chhakayatayna, janit awatirimajj uñjcpacha?[3]

M: Ay ucaw tata, tamajjan yakha ovejajj janiw utjquiti, inas awatirejjajj uñjchi, jupar jisct'ä chhä.[4]

(Mamajj awatiriparuw jisct'i)

M: Lulu, janit tata Josean ovej kallunacap uñjcta? Masürojj awatiripaw ovej kallunac chhakayatayna.

Lulu: Janiw uñjcti, awatiripajj janiw nayamp awatcänti, jupajj tata Marianon awatiripampiw awatïna, inas ucan tamapancchi.[5]

M: Janit yatctasti? avisita, jan ucajj tiwulach achoke?[6]

L: Janiw mama, inas tiwul achokchï, janiw uñjcti.

(Mamajj tata Josear avisiriw mistuni)

M: Tata Jose, awatirejjajj janiw uñjcataynati. Awatirimajj tata Marianon awatiripampiw awat --siwa. Inas tata Marianon tamapancchi.

LESSON XXXIII - Dialogue

J: Camächaraquïsti, uqhämajj tata Marianon utap sarä, sarawayä mam

M: Saraquimay tata, inach uca ovej tamancpacha.

(Tata Joseajj tata Marianon utaparuw puri)

J: Tata, buenos días.

Mariano: Visitt'aniquitay tata, aca chekar samart'am[7] tata José.

J: Ay tata, mä llaquiruw purta.[8]

Mariano: Ay ucawa, cuna llaquiraquisti?

J: Ay tata Mariano, masüruw jisc'a imillajjajj kollur ovejamp vacamp anaquïna, ucat jupajj pä jisc'a ovej kallunac chhakayatayna, mayni mamajj juman awatirimampiw imillajjajj awatïn --situwa. Jichhajj ucat jutta, janit ovej tamamamp chicäqui?[9]

Mariano: Janiw tata, khanäspawa, munst ucajj uñarasiscaquim, ovej tamajjajj uyuncasquiwa.[10]

(Joseajj ovej tam uñari)[11]

Mariano: Inas tiwul mank'antchi, janit koll thaker sarctasti?

J: Janïraw sarcti, acajj janiw ovej taman cuna ovej kallunacas utjquiti, camächaraquïsti?

Mariano: Kollur saram, ucäcan lip'ichejj utjascpachawa.[12]

J: Aqhämajj tata Mariano, wali llaquitapinïtwa.

Mariano: Jan llaquisimt tata, inach uñstjjani.[13]

(Joseajj Marianon utapatjj, kollu uñcatataw sari)[14]

J: Ay aqhämajjä, cawquincaracpach ovej kallunacajjasti? tiwulat mank'antpacha? qhitich imantpacha?[15]

(Joseajj mä jach'a kala jac'an ovej kallunacapan lip'ichinacapac uñji. Uc uñjasinsti jupajj wal jachi, ucatsti utaparuw uca lip'ichinac apasinjje. Ovej kallunacapjj tiwulaw mank'antatayna.[16]

NOTES

1 ovej kallu (iwij kallu) 'lamb' (lit.'sheep offspring')

2 utani 'master of the house' The -ni possessive suffix may be attached to nouns; verb endings may be attached to form a verb meaning 'to have, own___':

e.g. autoni 'owner of the car'

autoniwa 'he owns a car'

autonitwa 'I own a car'

autonicti 'I don't own a car'

LESSON XXXIII - Dialogue - Notes

3 anaquïna: 3rd person singular imperfect.

chhakayatayna: 3rd person singular pluperfect. The pluperfect is frequently used in recounting stories, but seems to be rare in colloquial Aymara. Rudimentos suggests that the tense also 'refers to facts of which the speaker has been previously in ignorance' (p. 164).

The forms are as follows:

	saraña	
saratäta	saratätan	sarapjjatätan sarapjjatäta
saratäta		sarapjjatäta
saratayna		sarapjjatayna

The suffixes -wa and -jja may also be attached; in the 1st person singular and plural, the final vowel is elided when a suffix follows: saratätwa, sarapjjatätjja, etc. In the negative, -c- is inserted after the verb stem (or plural infix) and -ti is attached at the end; in the negative, the plural infix takes the form -pc-:

e.g. nayajj janiw sarcatätti
nanacajj janiw sarapcatätti, etc.

4 tama 'flock, herd'
jisct'ana [ru] 'to ask'
chhä 'let's see'

5 tamapancchï 'perhaps it is in the flock.'

6 tiwula 'fox.' (Cf. tiwula 'uncle' in vocabulary, Lesson I).
achokaña 'to bite off (with the mouth)'

7 samart'aña 'to rest'. The -t'a- infix may have the meaning of momentary activity or politeness.

8 mä llaquiruw puritu 'I have troubles' (lit. 'a trouble has reached me)

9 mayni ' the other'
chica 'together'

10 khana 'clear; light.' A verb stem may be formed by lengthening the final vowel.

LESSON XXXIII - Dialogue - Notes

uñjarasiscaquim 'just have a look around'

-ra-	indicates action takes place in many places or involves many activities.
-si-	reflexive suffix
-sca-	durative suffix
-qui-	'only'
-m	imperative suffix

11 uñjaraña 'to look on all sides, around'

12 lip'ichi 'leather, hide, skin'
utjascaña 'to be, have.' (durative of utjaña)

13 uñstaña 'to appear, turn up'

14 uñjataña 'to look at': passive participle

15 imaña 'to hide'

16 uñjasinsti 'seeing'
The infix -sina- attached to the infinitive stem (and after the plural infix) forms a past active participle. The action of the participle in -sina- precedes that of the main verb; the subject of the participle and the main verb is the same.
e.g. mank'asina sarjjewa 'having eaten, he left.'
The suffixes -wa and jja may be attached to -sina-, with elision of the final vowel (e.g. mank'asinjja)

LESSON XXXIV - Quimsa tunc pusinir lecciona

Vocabulary - Arunaca

arjjataña [ru]	defender	to defend
jabona (jawuna)	jabón	soap
jisct'aña [ru]	preguntar	to ask
mayiña	pedir	to request
tijera (tijira(sa))	tijera	scissors
wanu	abono	fertilizer
yänaca	cosas	things

Grammar - Suma parlañataqui

I. Future tense with attached pronominal objects: the endings are attached to the verb stem:

'I' to	'you' sg.	-äma
	'him'	-a (=1st sing. future)
	'you' pl.	-(apjj)-äma
	'them'	-a (=1st sing. future)
'you' to sing.	'me'	-itäta
	'him'	-äta (= 2nd singular future)
	'us' (pl)	-(apjj)etäta
	'them'	-äta (= 2nd singular future)
'he' to	'me'	-itani
	'you'	-ätam
	'him'	-ani (= 3rd sing. future)
	'us' (dual)	-istani
	'us' (dual pl)	-(apjj)-estani
	'us' (plural)	-(apjj)-estani
	'you' (plural)	-(apjj)-ätam
	'them'	-(apjj)-ani (= 3rd pl. future)
'we' to (dual)	'him'	-añäni (= 1st dual future)
	'them'	-(apjj)*-añäni (= 1st dual (plural) future)

LESSON XXXIV - Grammar

'we' to (dual plural)	'him'	-(apij)-anäni (= 1st dual pl. future)
	'them'	-(apij)-anäni (= 1st dual pl. future)
'we' to (plural)	'you'	-(apij)-äma
	'him'	-(apij)-ä (= 1st plural future)
	'you' pl.	-(apij)-äma
	'them'	-(apij)-ä (= 1st plural future)
'you' to (pl)	'me'	-(apij)-etäta
	'him'	-(apij)-äta (= 2nd pl. future)
	'us' (pl.)	-(apij)-etäta
	'them'	-(apij)-äta (= 2nd pl. future)
'they' to	'me'	-(apij)-etani
	'you'	-(apij)-ätam
	'him'	-(apij)-ani (= 3rd pl. future)
	'us' (dual)	-(apij)-estani
	'us' (dual pl.)	-(apij)-estani
	'us' (pl.)	-(apij)-etani
	'you' (pl.)	-(apij)-ätam
	'them'	-(apij)-ani (= 3rd pl. future)

The negative verb forms are identical to the positive forms, plus the discontinuous negative infix: -c...ti.

e.g. churcämati, churcäti , etc.

The prefixes -jja and -wa may be attached directly to the endings.

II. Word order: Subject + full pronominal object + direct object

A -tac construction ('for, for the purpose of') enjoys a free distribution.

e.g. Jutir semanaw nayajj jumar jilamatac pheska iquiñ aljäma.

'Next week I'll sell you five blankets for your brother.'

Jutir maraw utatac nayajj jumar calamin churäma.

'Next year I'll give you tin for your house.'

LESSON XXXIV

M. Nayajj jumar kollk churäma.
E. Nayajj jumar kollk churäma.
M. jumajj nayar
E. Jumajj nayar kollk churitäta.
M. jupajj jiwasar
E. Jupajj jiwasar kollk churistani.
M. pheska ari cuchillonac mayt'istani.
E. Jupajj jiwasar pheska ari cuchillonac mayt'istani.
M. nanacajj jumar
E. Nanacajj jumar pheska ari cuchillonac mayt'apjjäma.
M. jumanacajj nanacar
E. Jumanacajj nanacar pheska ari cuchillonac mayt'apjjetäta.
M. ut catuyapjjetäta
E. Jumanacajj nanacar ut catuyapjjetäta.
M. jupanacajj nayar
E. Jupanacajj nayar ut catuyapjjetani.
M. jiwasanacajj jupanacar
E. Jiwasanacajj jupanacar ut catuyapjjañäni.
M. jumanacajj jupar
E. Jumanacajj jupar ut catuyapjjäta.
M. sum jisct'apjjäta
E. Jumanacajj jupar sum jisct'apjjäta.
M. nanacajj jumar
E. Nanacajj jumar sum jisct'apjjäma.
M. nayajj jupar
E. Nayajj jupar sum jisct'ä.
M. jupanacajj jumanacar
E. Jupanacajj jumanacar sum jisct'apjjätam.
M. Kharürojj nayajj jumar pheska ari cuchill churäma.
E. Kharürojj nayajj jumar pheska ari cuchill churäma.
M. jumajj nayar
E. Kharürojj jumajj nayar pheska ari cuchill churitäta.
M. quimsa tijer mayt'itäta

LESSON XXXIV - Substitution Drill

E. Kharürojj jumajj nayar quimsa tijer mayt'itäta.
M. arumanthejj jupajj nayar
E. Arumanthejj jupajj nayar quimsa tijer mayt'itani.
M. nanacajj jumar
E. Arumanthejj nanacajj jumar quimsa tijer mayt'apjjäma.
M. jabón aljapjjäma
E. Arumanthejj nanacajj jumar quimsa jabon aljapjjäma.
M. jiwasanacajj jupanacar
E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar quimsa jabon aljapjjañäni.
M. kharayp'ojj
E. Kharayp'ojj jiwasanacajj jupanacar quimsa jabon aljapjjañäni.
M. nayajj jupanacar
E. Kharayp'ojj nayajj jupanacar quimsa jabon aljä.
M. wal jisct'ä
E. Kharayp'ojj nayajj jupanacar wal jisct'ä.
M. jumanacajj nayar
E. Kharayp'ojj jumanacajj nayar wal jisct'apjjetäta.
M. jiwasajj jupar
E. Kharayp'ojj jiwasajj jupar wal jisct'añäni.
M. yapuchañataquiw ovej wan churañäni
E. Kharayp'ojj jiwasajj jupar yapuchañataquiw ovej wan churañäni.
M. jupanacajj nayar
E. Kharayp'ojj jupanacajj nayar yapuchañataquis ovej wan churapjjetani.
M. Nayajj janiw jumar churcämati.
E. Nayajj janiw jumar churcämati.
M. jupajj nayar
E. Jupajj nayar janiw churquitaniti.
M. arjjatquitaniti
E. Jupajj nayar janiw arjjatquitaniti.
M. nanacajj jumar
E. Nanacajj jumar janiw arjjatapcämati.
M. jiwasajj jupar
E. Jiwasajj jupar janiw arjjatcañäniti.
M. nayajj jupanacar

LESSON XXXIV - Substitution Drill

E. Nayajj jupanacar janiw arjjatcäti.

M. janiw jisct'cäti

E. Nayajj jupanacar janiw jisct'cäti.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar janiw jisct'apquitätati.

M. jupajj nanacar

E. Jupajj nanacar janiw jisct'apquitaniti.

M. jumajj nanacar

E. Jumajj nanacar janiw jisct'apquitätati.

M. yänac churapquitätati

E. Jumajj nanacar janiw yänac churapquitätati.

M. jupanacajj jumanacar

E. Jupanacajj jumanacar janiw yänac churapcätamti.

M. jiwasanacajj jupanacar

E. Jiwasanacajj jupanacar janiw yänac churapcañäniti.

M. pheska cuchill mayt'apcañäniti

E. Jiwasanacajj jupanacar janiw pheska cuchill mayt'apcañäniti.

M. Arumanthejj janiw nayajj jumar ovej wan apaycämati.

E. Arumanthejj janiw nayajj jumar ovej wan apaycämati.

M. jupajj jiwasar

E. Arumanthejj janiw jupajj jiwasar ovej wan apayquistaniti.

M. nanacajj jumanacar

E. Arumanthejj nanacajj jumanacar janiw ovej wan apayapcämati.

M. juyranac wajjt'apcämati

E. Arumanthejj nanacajj jumanacar janiw juyranac wajjt'apcämati.

M. jutir marajj jumajj nayar

E. Jutir marajj jumajj nayar janiw juyranac wajjt'quitätati.

M. jiwasajj jupanacar

E. Jutir marajj jiwasajj jupanacar janiw juyranac wajjt'cañäniti.

M. nanacajj jupanacar

E. Jutir marajj nanacajj jupanacar janiw juyranac wajjt'apcäti.

M. tunca pheskan jabon churapcäti

LESSON XXXIV - Substitution Drill

E. Jutir marajj nanacajj jupanacar janiw tunca pheskan jabon churapcäti.

M. nayajj jumanacar

E. Jutir marajj nayajj jumanacar janiw tunca pheskan jabon churapcämati.

M. jumanacajj nanacar

E. Jutir marajj jumanacajj nanacar janiw tunca pheskan jabon churapquitätati.

M. jupajj jiwasanacar

E. Jutir marajj jupajj jiwasanacar janiw tunca pheskan jabon churapquistaniti.

M. patac warank kollk mayt'apquistaniti

E. Jutir marajj jupajj jiwasanacar janiw patac warank kollk mayt'apquistaniti.

M. kharürojj jupanacajj nayar

E. Kharürojj jupanacajj nayar janiw patac warank kollk mayt'apquitaniti.

M. Kharürojj nayajj jumar kollk churäma.

E. Kharürojj nayajj jumar kollk churäma.

M. jupanacajj nanacar

E. Kharürojj jupanacajj nanacar kollk churapjjetani.

M. janiw

E. Kharürojj jupanacajj nanacar janiw kollk churapquitaniti.

M. mayt'apjjetani

E. Kharürojj jupanacajj nanacar kollk mayt'apjjetani.

M. jutir semanajj jupajj nayar

E. Jutir semanajj jupajj nayar kollk mayt'itani.

M. janiw

E. Jutir semanajj jupajj nayar janiw kollk mayt'quitaniti.

M. nanacajj jumanacar

E. Jutir semanajj nanacajj jumanacar janiw kollk mayt'apcämati.

M. pheska kawranac catuyapjjäma.

E. Jutir semanajj nanacajj jumanacar pheska kawranac catuyapjjäma.

M. maranjj jupanacajj nanacar

E. Maranjj jupanacajj nanacar pheska kawranac catuyapjjetani.

M. janiw

E. Maranjj jupanacajj nanacar janiw pheska kawranac catuyapquitaniti.

LESSON XXXIV - Substitution Drill

M. jumajj jupanacar

E. Maranjj jumajj jupanacar janiw pheska kawranac catuycätati.

M. jiwasanacajj jupanacar

E. Maranjj jiwasanacajj jupanacar janiw pheska kawranac catuyapcañäniti.

M. pakallk ari cuchillonac aljapcañäniti

E. Maranjj jiwasanacajj jupanacar janiw pakallk ari cuchillonac aljapcañäniti.

M. kharürojj jupajj jumanacar

E. Kharürojj jupajj jumanacar janiw pakallk ari cuchillonac aljapcätamti.

Completion Drill - Arunac phokachana

churaña

Kharüruw jiwasanacajj jupanacar pheska warank kollk _________.	churapjjañäni
Kharüruw nanacajj jumanacar pheska warank kollk _____________.	churapjjäma
Kharüruw jumanacajj nanacar pheska warank kollk _____________.	churapjjetäta
Kharüruw jupanacajj jupanacar pheska warank kollk _____________.	churapjjani
Kharayp'uw nayajj jupar pheska jabon ______.	churä
Kharayp'uw jumajj jupar pheska jabon ______.	churäta
Kharüruw jupajj nayar tunca pheskan liq'i chawllanac ___________.	churitani
Kharayp'uw jiwasajj jupanacar pheska jabon ____.	churañäni
Kharüruw jiwasanacajj jupar tunca pheskan ari cuchillonac __________.	churapjjañäni
Kharürojj janiw nayajj jumar mank' _______.	churcämati
Kharürojj janiw jumajj nayar mank' ________.	churquitätati
Kharürojj janiw jupajj jupar mank' ________.	churcaniti
Kharürojj janiw jiwasanacajj jupanacar mank' ___.	churapcañäniti
Kharürojj janiw nanacajj jumanacar mank' _____.	churapcämati
Kharürojj janiw jumanacajj nanacar mank' ____.	churapquitätati
Kharürojj janiw jupanacajj jupanacar mank' _____.	churapcaniti

LESSON XXXIV - Completion Drill

mayt'aña

Jurpüruw nanacajj jupanacar tunca mayan autonac ___________.	mayt'apjjä
Jurpüruw jumanacajj jupanacar quimsakallk autonac __________.	mayt'apjjäta
Jurpüruw jupanacajj nanacar quimsakallk iquiñanac ___________.	mayt'apjjetani

catuyana

Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar janiw ovejanac ______________.	catuyapcañäniti
Jutir marajj nanacajj jumanacar janiw isinac ____________.	catuyapcämati
Jutir marajj jumanacajj nanacar janiw yänac ____.	catuyapquitätati
Jutir marajj jupanacajj jumanacar janiw yänac ______________.	catuyapcätamti

Jutir semanaw nayajj jumar jilamatac pheska iquiñ (aljaña).	aljäma
Jutir semanaw jumajj nayar jilajjatac pheska iquiñ (aljaña).	aljitäta
Arumanthiw jupajj nayar amigojjatac machak libronac (churaña).	churitani
Jutir semanaw jiwasajj jupar mamasatac machak poller (apayaña).	apayañäni
Arumanthiw jiwasanacajj jupanacar tata Pablotac machak isinac (churaña).	churapjjañäni
Arumanthiw nanacajj jumanacar cullacamatac walja pankaranac (churaña).	churapjjäma
Kharayp'uw jumanacajj nanacar achilajjatac merk'e isinac (churaña).	churapjjetäta
Kharayp'uw jupanacajj jumanacar mama Mariatac machak polleranac (aljaña).	aljapjjätam

Jutir maraw utatac nayajj jumar calamin (churaña).	churäma
Jutir maraw yaputac jumajj nayar mä suma arad (churaña).	churitäta

LESSON XXXIV - Completion Drill

mayt'aña

Jurpüruw mank' phayañatac jupajj nayar machak phuqhunac ________.	mayt'itani
Jutir maraw yap khech'añatac jiwasajj jupar picomp lampamp ________.	mayt'añäni
Jurpüruw mank' phayañatac jiwasanacajj jupanacar machak phuqhunac ________.	mayt'apjjañäni
Jurpüruw isinac t'ajjsiñatac nanacajj jumanacar tunca jabonanac ________.	mayt'apjjäma
Jurpüruw isinac t'ajjsiñatac jumanacajj nanacar tunca jabonanac ________.	mayt'apjjetäta
Kharüruw vacanac qhariñatac jupanacajj jumanacar jach'a ari cuchillonac ________.	mayt'apjjätam

Arumanthejj janiw nayajj jumar kollk (mayt'aña), antisas jurpüruw (mayt'aña).	mayt'cämati mayt'äma
Kharürojj janiw jumajj jupar kollk (churaña), antisas jutir maraw (churaña).	churcätati churäta
Arumanthejj janiw jupajj jumar aut (mayt'aña), antisas kharayp'uw (mayt'aña).	mayt'cätamti mayt'ätam
Kharürojj janiw jiwasajj jupar yap (churaña), antisas jurpüruw (churaña).	churcañäniti churañäni
Arumanthejj janiw jiwasanacajj jupanacar mank' (wajjt'aña), antisas jutir juevesaw (wajjt'aña).	wajjt'apcañäniti wajjt'apjjañäni
Arumanthejj janiw nanacajj jumanacar mank' (churana), antisas jurpüruw (churaña).	churapcämati churapjjäma
Jichhürojj janiw jumanacajj nanacar mank' (wajjt'aña), antisas kharüruw (wajjt'aña).	wajjt'apquitätati wajjt'apjjetäta
Jichhürojj janiw jupanacajj jupanacar mank' (wajjt'aña), antisas jurpüruw (wajjt'aña).	wajjt'apcaniti wajjt'apjjani

Nayajj jichhürojj janiw jumar chuchill (catuyaña), cunalaycutejj qhuch (qhariña).	catuycämati qhariñajjawa
Jumajj jichhürojj janiw nayar chuchill (catuyaña), cunalaycutejj ovej (qhariña).	catuyquitätati qhariñamawa
Jupajj jichhürojj janiw nayar kollk (churaña), cunalaycutejj warmipar kollk (churaña).	churquitaniti churañapawa
Jiwasajj jichhürojj janiw jupar mank' (churaña), cunalaycutejj wallpanacar mank' (churaña).	churcañäniti churañasawa
Kharürojj janiw jiwasanacajj jupar kollk (churaña), cunalaycutejj t'ant'amp azucaramp (alasiña).	churapcañäniti alasipjjañasawa

LESSON XXXIV

Questions and Answers - Jisct'añanacampi ïyaw sañanacampi

M. Kharüruw jumajj nayar pheska warank kollk churitätati?

E. Jïsa, kharüruw pheska warank kollk nayajj jumar churämawa.

M. Kharürojj janit jumajj nayar mank' churquïtäta?

E. Jïsa, kharürojj janiw nayajj jumar mank' churcämati.

M. Kharayp'ojj jumanacajj nanacar achilajjatac merk'e isinac churapjjetätati?

E. Jïsa, kharayp'ojj nanacajj jumanacar achilamatac merk'e isinac churapjjämawa.

M. Jutir lunesajj jumajj nayar pä jisc'a ponch catuyitätati?

E. Jïsa, jutir lunesajj nayajj jumar pä jisc'a ponch catuyämawa.

M. Jutir phajjsejj jumajj nayar kollk mayt'itätati?

E. Janiwa, jutir phajjsejj nayajj jumar janiw kollk mayt'cämati.

M. Jutir marajj jumajj nayar calamin churitätati?

E. Jïsa, jutir marajj nayajj jumar calamin churämawa.

M. Kharayp'ojj jumajj jupar pheska jabon churätati?

E. Jïsa, kharayp'ojj nayajj jupar pheska jabon churäwa.

M. Arumanthejj nayajj jumar janit kollk mayt'cäma?

E. Jïsa, arumanthejj jumajj nayar janiw kollk mayt'quitätati.

M. Arumanthejj jiwasajj jupar janit mank' wajjt'añäni?

E. Janiwa, arumanthejj jiwasajj jupar janiw mank' wajjt'cañäniti.

M. Kharürojj jumajj nayar cuns churitäta?

E. Mank' churäma.

M. Jutir lunesajj jiwasanacajj cuns jupanacar churapjjañäni?

E. Kollk churapjjañäni.

M. Arumathejj Pedrojj cuns jiwasar churistani?

E. Pakallk ovej churistani.

M. Nayajj kharürojj cuns jumanacar churapjjäma?

E. Ch'ok churapjjetäta.

M. Jupajj kharürojj cuns jumanacar mayipjjätam?

E. Caballonac mayipjjetani.

M. Tata, juman yokamajj cuns Mariar churani?

E. Mä away churani.

M. Tata, juman achilamajj mank' aljitaniti?

LESSON XXXIV - Questions and Answers

E. Jïsa, aljatamwa.

M. Tata, warmimajj cuns nanacar churapjjetani?

E. Janiw cuns churapcätamti.

M. Mama, jupanacajj jiwasanacar liq'i vacanac aljapjjestaniti?

E. Janiw aljapquistaniti.

M. Jutir semanajj jumanacajj Mariar mamamatac kollk apayapjjätäti?

E. Janiw apayapcäti.

M. Jurpürojj nanacajj jumanacar anatayapjjämäti?

E. Janiw anatayapquïtätati.

M. Kharürojj cunanacs jupanacajj jumar mank'ayapjjätam?

E. Janiw cuns mank'ayapcätamti.

Dialogue - Cuento

MÄ AWQUIMP YOKAMPEJJ CH'OK SATAÑJJAT PARLAPJJE[1]

satañajja.

Awqui: Felipe, arumanthejj ch'ok satañäni, cuanlaycutejj niy horasaw / Takeniw satapjje.

Yoka: Tatay, cuna phajjsis ch'ok satañajj walejja?

A.: Todos Santos phajjsiw sumajja. Uca phajjsin satatajj ch'okejj wal achuri.[2]

Y.: Jichhajj waliquïscanit ch'ok satañajja? Todos Santotaquejj mä semanaw faltasqui, ucampirus vacaw jan utjquit ch'ok satañataquejja.[3]

A.: Waliquïscaniwa. Vacjj Andres tiomat mayt'asiñäni. Masüruw nayajj jupamp parltta.[4] Jiwasajj juparojj pä arrob apill churañäni, ucat jupajj jiwasarojj inaquiw vac mayt'stani.[5]

Y.: Uqhämajj jichhayp'uw apä tatay.

A.: Pä arrob phinat apakawayam, ucat apam.[6]

Y.: Waliquiw tatay, jichhpachaw uqhämajj apä.

(Yokajj pä arrob apill apt'ataw tiopan utap sari)

Y.: Buenas tardes tìo, buenas tardes tìa, visitt'anipjjämaya.[7]

Tio: Acsäjjar mantasincaquim, jach'a k'epinis jutatätajjä, cuns k'epinta?[8]

Y.: Ay tìo, tatajjaw apayanitu, nanacajj arumanthiw ch'ok satañ munapjjta, ucampis vacaw jan utjquiti.[9] Jichhajj nayajj aca pä arrob ch'ok apanta, vacay mayt'apjjet tìo, koli tìa mayt'apjjetaya...

LESSON XXXIV - Dialogue

Tia: Walic apantajj Felipe, vacajj inäsquiwa. Nanacajj apill munapjjaracta, ucat masürojj tatamar achicasipjjäyäta, walicpin apantajj Felipe.[10]

Tio: Jichhpachat vac anaquïtajja?

Y.: Jisay tío, mank'as uchatawa.[11]

Tio: Janiw karjayapjjätati, karitajj aca vacanacajj wajjrasiriwa.[12]

Y.: Janiw tio, mä yapuc satapjjä. Jutir semanaraquiw mayt'apjjetät tío.

Tia: Jutir semanajj anaquisiscätawa, cunalaycutejj vacajj inäscaniwa.

Y.: Uqhämajj anaquiwayä tío, anaquiwayä tía, kharayp'uw anaquinjjä tío.

Tio: Waliquiw, waliquiw Felipe. Tatamarojj --walic apayanitojj --sätawa

Y.: Iway tío, sarawayjjä.

Tio: Saraquimay, vacarac wajjrantiristam.[13]

NOTES

1 sataña 'to plant (potatoes, oca, etc.)'

2 achuña 'to bear fruit; produce' : achu 'fruit'

3 faltaña (phaltaña) 'to be lacking;' cf. Spanish faltar; ucampirus 'now'

4 Nayajj jupamp parltta. 'I spoke with her.' The pronominal object is not necessary with the conjunction -mpi. When the full pronominal object can be combined with -ru or -ta/or is not expressed, the pronominal object is attached to the verb:

e.g. Cunats jan aymarat parlista? 'Why don't you speak to me in Aymara?' (cf. Grammar, Lesson XXXII).

5 inaquiw 'are free.' A verb stem may be formed by lengthening the final vowel and attaching a verbal suffix: inäscaña 'to be free, unoccupied' (inasciri 'one who does nothing').

6 phina 'pile of potatoes, oca.'
Verbal suffix -wava-, inserted before the endings, indicates that the action is being performed 'in passing.'

7 visitt'anipjjämaya 'I have come to pay you a visit.'

8 k'epi 'bundle;' k'epini 'with a bundle' (lit. 'possessing a bundle');
k'epiña 'to carry a bundle'

LESSON XXXIV - Dialogue - Notes

9 *apayanitu* 'he sent me'

10 *achicaña* [ru] 'to ask; to solicit'

11 *uchatawa* (from *uchaña* 'to put') 'ready' (i.e. 'put out')

12 *Janiw karjayapjjätati*.'Don't tire them out.'
karitajj...wajjrasiriwa 'When they are tired, they can gore.' (lit., 'be gorers').
wajjraña 'to gore;' *wajjrasiri* 'one who gores'

13 *wajjrantiristam*'(the cattle) could gore you.':
potential verb plus pronominal object. Verbal -*nta*- indicates action from outside to inside.

LESSON XXXV - Quimsa tunc phiskanir lecciona

Vocabulary - Arunac

caldo (caldu)	caldo	broth
chawlla wallake	sopa de pescado	fish soup
ch'ejje	gris	gray
jamp'i	tostado	toasted corn, barley
jamp'iña		to toast
jiwq'i	tostadera	jug used for toasting
khant'aña [ru]	encarar	to face, to confront
lunthataña	robar	to steal
lunthata	ladrón	thief
purum orake	tierra virgen	virgin land, soil
puruma		virgin land
orake		land, terrain
t'awra lip'ichi	cuero de lana	leather with tufts of wool or fur on it
wac'a	faja	sash
wanc'u kallu	cría de conejo	baby rabbit

Grammar - Suma parlañataqui

I. Imperfect verb with pronominal objects. The endings are attached to the verb stem.

'I'	to	'you'	-äyäsma
		'him'	-äyäta (=1st sing. imperfect)
		'you' (pl.)	-(apjj)-äyäsma
		'them'	-äyäta (= 1st sing. imperfect)
'you' sing.	to	'me'	-ista *
		'him'	-äyäta (= 2nd sing. imperfect)
		'us' (pl.)	-(apjj)-esta *
		'them'	-äyäta (= 2nd sing. imperfect)
'he'	to	'we'	-itäna
		'you'	-äyätam
		'him'	-äna (= 3rd sing. imperfect)
		'us' (dual)	-éstäna
		'us (dual pl.)	-(apjj)-estana

		'us' (pl.)	-(apjj)-etäna
		'you' (pl.)	-(apjj)-äyätam
		'them'	-(apjj)-äna (= 3rd plural imperfect)
'we' (dual)	to	'him'	-äyätan (= 1st dual imperfect)
		'them'	-(apjj)*-äyätan (= 1st dual (pl.) imp.)
'we' (dual pl.)	to	'him'	-(apjj)-äyätan (= 1st dual (pl.) imp.)
		'them'	-(apjj)-äyätan (= 1st dual (pl.) imp.)
'we' (pl.)	to	'you'	-(apjj)-äyäsma
		'him'	-(apjj)-äyäta (= 1st pl. imperfect)
		'you' (pl.)	-(apjj)-äyäsma
		'them'	-(apjj)-äyäta (= 1st pl. imperfect)
'you' (pl.)	to	'me'	-(apjj)-esta*
		'him'	-(apjj)-äyäta (= 2nd pl. imperfect)
		'us' (pl.)	-(apjj)-esta*
		'them'	-(apjj)-äyäta (= 2nd pl. imperfect)
'they'	to	'me'	-(apjj)-etäna
		'you'	-(apjj)-äyätam
		'him'	-(apjj)-äna (= 3rd pl. imperfect)
		'us' (dual)	-(apjj)*-estäna
		'us' (dual pl.)	-(apjj)-estäna
		'us' (pl.)	-(apjj)-etäna
		'you' (pl.)	-(apjj)-äyätam
		'them'	-(apjj)-äna (=3rd pl. imperfect)

*These forms ,elicited from two informants and described by Rudimentcs, are identical to the punctual forms (cf. Lesson XXXII).

Ebbing gives other forms:

'you' to 'me'/'us'(pl)-itanta/-ituna

Ebbing gives alternate forms for some of the other persons. Cf. alternate forms for imperfect tense, Grammar, Lesson 23.

Negative imperfect forms require the addition of the discontinuous negative infix -c...ti to the positive forms: churcäyäsmati, etc.

LESSON XXXV - Grammar

The plural infix in the negative is -p- . When the negative -ti (or -jja and -wa) suffix is attached to the following verbs, the last vowel of the verb is elided:

'I'	to	'him' (churcäyätti)
'he'	to	'me' (churquitänti)
'he'	to	'him' (churcänti)

and when the subject and/or object of the above forms are plural in number.

II. Preferred word order for positive forms: direct object + subject + full pronominal object + verb:

e.g. Pakallk chawll jupanacajj nayar churapjjetäna. 'They gave me seven fish.'

Preferred word order for negative forms: subject + full pronominal object + janiw + direct object + verb:

e.g. Masüroij nayajj jumar janiw ques churcäyäsmati. 'Yesterday I didn't give you cheese.'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj jumar pheska ovej churäyäsma.

E. Nayajj jumar pheska ovej churäyäsma.

M. jumajj nayar

E. Jumajj nayar pheska ovej churista.

M. nayajj jupanacar

E. Nayajj jupanacar pheska ovej churäyäta.

M. mank' wajjt'äyäta

E. Nayajj jupanacar mank' wajjt'äyäta.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar mank' wajjt'apjjäyäsma.

M. jiwasajj jupanacar

E. Jiwasajj jupanacar mank' wajjt'äyätan.

M. jumajj jupanacar

LESSON XXXV - Substitution Drill

E. Jumajj jupanacar mank' wajjt'äyätajja.
M. kawranac catuyäyätajja
E. Jumajj jupanacar kawranac catuyäyätajja.
M. jiwasanacajj jupar
E. Jiwasanacajj jupar kawranac catuyäyätan.
M. jupanacajj jiwasar
E. Jupanacajj jiwasar kawranac catuyistäna.
M. jumanacajj nanacar
E. Jumanacajj nanacar kawranac catuyapjjesta.
M. nayajj jumanacar
E. Nayajj jumanacar kawranac catuyapjjäyäsma.
M. kollk mayt'apjjäyäsma
E. Nayajj jumanacar kollk mayt'apjjäyäsma.
M. nanacajj jupanacar
E. Nanacajj jupanacar kollk mayt'apjjäyäta.
M. Masürojj nayajj jumar pheska iquiñanac churäyäsma.
E. Masürojj nayajj jumar pheska iquiñanac churäyäsma.
M. jumajj nayar
E. Masürojj jumajj nayar pheska iquiñanac churista.
M. nayajj jupanacar
E. Masürojj nayajj jupanacar pheska iquiñanac churäyäta.
M. tunca warank kollk apakäyäta
E. Masürojj nayajj jupanacar tunca warank kollk apakäyäta.
M. Nayrürojj nanacajj jumanacar
E. Nayrürojj nanacajj jumanacar tunca warank kollk apakapjjäyäsma.
M. jiwasajj jupanacar
E. Nayrürojj jiwasajj jupanacar tunca warank kollk apakäyätan.
M. jumajj jupanacar
E. Naryürojj jumajj jupanacar tunca warank kollk apakäyätajja.
M. sojjta machak chompanac
E. Nayrürojj jumajj jupanacar sojjta machak chompanac apakäyätajja.
M. maymärajj jiwasanacajj jupar
E. Maymärajj jiwasanacajj jupar sojjta machak chompanac apakapjjäyätan.

LESSON XXXV- Substitution Drill

M. jupanacajj jiwasar
E. Maymärajj jupanacajj jiwasar sojjta machak chompanac apakapjjestäna.
M. Maymärajj pakallk phishinac aljapjjestäna.
E. Maymärajj jupanacajj jiwasar pakallk phishinac aljapjjestäna.
M. jumanacajj nanacar
E. Maymärajj jumanacajj nanacar pakallk phishinac aljapjjesta.
M. nayajj jumanacar
E. Maymärajj nayajj jumanacar pakallk phishinac aljapjjäyäsma.;
M. nanacajj jupanacar
E. Maymärajj nanacajj jupanacar pakallk phishinac aljapjjäyäta.
M. Nayrürojj nayajj jumar janiw aljcäyäsmati.
E. Nayrürojj nayajj jumar janiw aljcäyäsmati.
M. jumajj jilamar
E. Nayrürojj jumajj jilamar janiw aljcäyätati.
M. tatajjajj jakenacar
E. Nayrürojj tatajjajj jakenacar janiw aljcänti.
M. janiw imakcänti
E. Nayrürojj tatajjajj jakenacar janiw imakcänti.
M. maymärajj jupajj nayar
E. Maymärajj jupajj nayar janiw imakquitänti.
M. nanacajj jumanacar
E. Maymärajj nanacajj jumanacar janiw imakapcäyäsmati.
M. jumanacajj nanacar
E. Maymärajj jumanacajj nanacar janiw imakapquistati.
M. janiw khant'apquistati
E. Maymärajj jumanacajj nanacar janiw khant'apquistati.
M. pasir phajjsejj nayajj jumanacar
E. Pasir phajjsejj nayajj jumanacar janiw khant'apcäyäsmati.
M. jiwasajj jupanacar
E. Pasir phajjsejj jiwasajj jupanacar janiw khant'cäyätanti.
M. nayajj jupar
E. Pasir phajjsejj nayajj jupar janiw khant'cäyätti.
M. janiw mayt'cäyätti

LESSON XXXV - Substitution Drill

E. Pasir phajjsejj nayajj jupar janiw mayt'cäyätti.

M. walürojj

E. Walürojj nayajj jupar janiw mayt'cäyätti.

M. nanacajj jupar

E. Walürojj nanacajj jupar janiw mayt'apcäyätti.

M. Suma wac'anac masayp'ojj janiw nayajj jumar churcäyäsmati.

E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw nayajj jumar churcäyäsmati.

M. nayajj jilajjar

E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw nayajj jilajjar churcäyätti.

M. jumajj nayar

E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw jumajj nayar churquistati.

M. lunthatquistati

E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw jumajj nayar lunthatquistati.

M. jupanacajj nayar

E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw jupanacajj nayar lunthatapquitänti.

M. purum orak nayrürojj apakapquitänti

E. Purum orak nayrürojj janiw jupanacajj nayar apakapquitänti.

M. Joseajj nanacar

E. Purum orak nayrürojj janiw Joseajj nanacar apakapquitänti.

M. jumanacajj nayar

E. Purum orak nayrürojj janiw jumanacajj nayar apakapaquistati.

M. nayajj jumanacar

E. Purum orak nayrürojj janiw nayajj jumanacar apakapcäyäsmati.

M. catuyapcäyäsmati

E. Purum orak nayrürojj janiw nayajj jumanacar catuyapcäyäsmati.

M. cullacajjan wawap wasärmanthejj

E. Cullacajjan wawap wasärmanthejj janiw nayajj jumanacar catuyapcäyäsmati.

M. jiwasajj jakenacar

E. Cullacasan wawap wasärmanthejj janiw jiwasajj jakenacar catuycäyätanti.

M. jumanacajj nanacar

E. Cullacaman wawap wasärmanthejj janiw jumanacajj nanacar catuyapquistati

M. nayajj jupar

LESSON XXXV - Substitution Drill

E. Cullacajjan wawap wasürmanthejj janiw nayajj jupar catuycäyätti.

M. Nayrayp'ojj nayajj jumar ch'ejje ponch churäyäsma.

E. Nayrayp'ojj nayajj jumar ch'ejje ponch churäyäsma.

M. jupajj nayar

E. Nayrayp'ojj jupajj nayar ch'ejje ponch churitäna.

M. janiw

E. Nayrayp'ojj jupajj nayar janiw ch'ejje ponch churquitänti.

M. nanacajj jupanacar

E. Nayrayp'ojj nanacajj jupanacar janiw ch'ejje ponch churapcäyätti.

M. nayrürojj nayajj jupar

E. Nayrürojj nayajj jupar janiw ch'ejje ponch churcäyätti.

M. tonko jamp' wajjt'cäyätti

E. Nayrürojj nayajj jupar janiw tonko jamp' wajjt'cäyätti.

M. wajjt'äyäta

E. Nayrürojj nayajj jupar tonko jamp' wajjt'ayäta.

M. jupanacajj nanacar

E. Nayrürojj jupanacajj nanacar tonko jamp' wajjt'apjjetäna.

M. nanacajj jupanacar

E. Nayrürojj nanacajj jupanacar tonko jamp' wajjt'apjjäyäta.

M. maymärajj janiw

E. Maymärajj nanacajj jupanacar janiw tonko jamp' wajjt'apcäyätti.

M. chawlla wallak aljapcäyätti

E. Maymärajj nanacajj jupanacar janiw chawlla wallak aljapcäyätti.

M. jumajj amigomar

E. Maymärajj jumajj amiogmar janiw chawlla wallak aljcäyätati.

M. nanacajj jumanacar

E. Maymärajj nanacajj jumanacar janiw chawlla wallak aljapcäyäsmati.

M. qhuri marajj jupajj nayar

E. Qhuri marajj jupajj nayar janiw chawlla wallak aljquitänti.

Completion Drill - Arunac phokachaña

Insert the correct form of churaña.

Nayrürojj nayajj jumar pheska jiwq'inac ______. churäyäsma

Nayrürojj nayajj jupar pheska jiwq'inac ______. churäyäta

LESSON XXXV - Completion Drill

Nayrürojj nayajj jumanacar pheska jiwq'inac_____. churapjjäyäsma
Nayrürojj nayajj jupanacar pheska jiwq'inac _____. churäyäta

Sojjta wanc'u kall maymärajj jumajj nayar _____. churista
Sojjta wanc'u kall maymärajj jumajj jupar _____. churäyäta
Sojjta wanc'u kall maymärajj jumajj nanacar ____. churapjjesta
Sojjta wanc'u kall maymärajj jumajj jupanacar ____. churäyäta

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj nayar _______. churitäna
Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jumar _______. churäyätam
Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jupar _______. churäna
Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jiwasar _____. churistäna
Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jiwasanacar ____. churapjjestäna
Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jupanacar _____. churapjjäna
Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj nanacar ______ churapjjetäna
Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jumanacar ____. churapjjäyätam

Pä liq'i caball jiwasajj jupar ________. churäyätan
Pä liq'i caball jiwasajj jupanacar _______. churapjjäyätan
Pä t'uqha caball jiwasanacajj jupar _______. churapjjäyätan
Pä t'uqha caball jiwasanacajj jupanacar ______. churapjjäyätan

Pheska wallp nanacajj jumar __________. churapjjäyäsma
Pheska wallp nanacajj jupar _________. churapjjäyäta
Pheska wallp nanacajj jumanacar _________. churapjjäyäsma
Pheska wallp nanacajj jupanacar ________. churapjjäyäta

Sojjta wanc'unac jumanacajj nayar ________. churapjjesta
Sojjta wanc'unac jumanacajj jupar ________. churapjjäyäta
Sojjta wanc'unac jumanacajj nanacar ________. churapjjesta
Sojjta wanc'unac jumanacajj jupanacar _______. churapjjäyäta

Pakallk chawll jupanacajj nayar __________. churapjjetäna
Pakallk chawll jupanacajj jumar __________. churapjjäyätam
Pakallk chawll jupanacajj jupar _______. churapjjäna

LESSON XXXV - Completion Drill

Pakallk chawll jupanacajj jiwasar _________.	churistäna
Pakallk chawll jupanacajj jiwasanacar ______.	churapjjestäna
Pakallk chawll jupanacajj nanacar _________.	churapjjetäna
Pakallk chawll jupanacajj jumanacar ________.	churapjjäyätam
Pakallk chawll jupanacajj jupanacar _________.	churapjjäna
Masürojj nayajj jumar janiw ques _________.	churcäyäsmati
Masürojj nayajj jupar janiw ques _________.	churcäyätti
Masürojj nayajj jumanacar janiw ques _______.	churapcäyämasti
Masürojj nayajj jupanacar janiw ques ________.	churcäyätti
Nayrürojj jumajj nayar janiw habas __________.	churquistati
Nayrürojj jumajj jupar janiw habas __________.	churcäyätati
Nayrürojj jumajj nanacar janiw habas ________.	churapquistati
Nayrürojj jumajj jupanacar janiw habas _______.	churapcäyätati
Nayrayp'ojj jupajj nayar janiw tonk _________.	churquitänti
Nayrayp'ojj jupajj jumar janiw tonk _________.	churcäyätamti
Nayrayp'ojj jupajj jupar janiw tonk _________.	churcänti
Nayrayp'ojj jupajj jiwasar janiw tonk ________.	churquistänti
Nayrayp'ojj jupajj jiwasanacar janiw tonk _______.	churapquistänti
Nayrayp'ojj jupajj nanacar janiw tonk _______.	churapquitänti
Nayrayp'ojj jupajj jumanacar janiw tonk _______.	churapcäyätamti
Nayrayp'ojj jupajj jupanacar janiw tonk ______.	churapcänti

Insert the correct forms of mayt'aña

Nayrärmanthejj jiwasajj jupar janiw ari cuchill __________.	mayt'cäyätanti
Nayrärmanthejj jiwasajj jupanacar janiw cuchill ____________.	mayt'apcäyätanti/mayt'cäyätanti
Nayrärmanthejj jiwasanacajj jupar janiw cuchill __________.	mayt'cäyätanti
Nayrärmanthejj jiwasanacajj jupanacar janiw cuchill ___________.	mayt'apcäyätanti

LESSON XXXV - Completion Drill

Insert the correct forms of churaña.

Masärmanthejj nanacajj jumar janiw t'ant' ______.	churapcäyäsmati
Masärmanthejj nanacajj jupar janiw t'ant' ______.	churapcäyätti
Masärmanthejj nanacajj jumanacar janiw t'ant' ___.	churapcäyäsmati
Masärmanthejj nanacajj jupanacar janiw t'ant' ___.	churapcäyätti
Maymärajj jumanacajj nayar janiw ch'uñ ______.	churapquistati
Maymärajj jumanacajj jupar janiw ch'uñ ______.	churapcäyätati
Maymärajj jumanacajj nanacar janiw ch'uñ ____.	churapquistati
Maymärajj jumanacajj jupanacar janiw ch'uñ ____.	churapcäyätati

Insert the correct form of wajjt'aña

Qhuri marajj jupanacajj nayar janiw mank' _______.	wajjt'apquitänti
Qhuri marajj jupanacajj jumar janiw mank' ______.	wajjt'apcäyätamti
Qhuri marajj jupanacajj jupar janiw mank' ______.	wajjt'apcänti
Qhuri marajj jupanacajj jiwasar janiw mank' _____.	wajjt'apquistänti/ wajjt'quistänti
Qhuri marajj jupanacajj jiwasanacar janiw mank' ____________.	wajjt'apquistänti
Qhuri marajj jupanacajj nanacar janiw mank' ___.	wajjt'apquitänti
Qhuri marajj jupanacajj jumanacar janiw mank' ___.	wajjt'apcäyätamti
Qhuri marajj jupanacajj jupanacar janiw mank' ____.	wajjt'apcänti

mayt'aña

Nayrürojj nayajj jumar janiw kollk _________, cunalaycutejj tatajjar mayt'anajjänwa.	mayt'cäyäsmati
Nayrürojj jumajj nayar janiw kollk ________, cunalaycutejj tatamar mayt'anamänwa.	mayt'quistati
Nayrürojj jiwasajj jupar janiw kollk ______, cunalaycutejj jilasar mayt'añasänwa.	mayt'cäyätanti
Pasir fiestanjj jupajj nayar janiw kollk _____, cunalaycutejj jilapar mayt'anapänwa.	mayt'quitänti
Pasir fiestanjj jiwasanacajj jupanacar janiw machak isinac (catuyaña), cunalaycutejj janiw isinacajj utjcänti.	catuyapcäyätanti
Pasir fiestanjj nanacajj jumanacar janiw machak isinac (catuyaña), cunalaycutejj janiw isinacajj utjcänti.	catuyapcäyäsmati

LESSON XXXV - Completion Drill

Pasir fiestanjj jumanacajj jupar janiw tonk (wajjt'aña), cunalaycutejj janiw tonkojj utjcänti. wajjt'apcäyätati

Pasir semanajj jupanacajj nayar janiw tonk (wajjt'aña), cunalaycutejj janiw tonkojj utjcänti. wajjt'apquitänti

----

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

M. Nayrürojj nayajj jumar pheska jiwq'inac churäyäsmati?

E. Jïsa, nayrürojj jumajj nayar pheska jiwq'inac churista.

M. Sojjta wanc'u kall maymärajj jumajj nayar churistati?

E. Jïsa, sojjta wanc'u kall maymärajj jumar nayajj churäyäsma.

M. Pä liq'i caball jiwasajj jupar churäyätanti?

E. Jïsa, pä liq'i caball jiwasajj jupar churäyätan.

M. Pheska wallpanac nanacajj jupar churapjjäyätati?

E. Jïsa, pheska wallpanac nanacajj jupar churapjjäyätan.

M. Masürojj jupajj jumar ques churäyätamti?

E. Jïsa, masürojj jupajj nayar ques churitäna.

M. Nayrürojj jumajj nayar habas churistati?

E. Jïsa, nayrürojj nayajj jumar habas churäyäsma.

M. Nayrayp'ojj jupajj jupar tonk churänati?

E. Jïsa, nayrayp'ojj jupajj jupar tonk churäna.

M. Maymärajj jumanacajj nanacar chüñ churapjjestati?

E. Jïsa, maymärajj nanacajj jumanacar ch'uñ churapjjäyäsma.

M. Nayrürojj jumajj nayar cunanacs churistajja?

E. Jïsa, pheska jiwq'inac churäyäsma.

M. Nayrürojj nayajj jumar khawkha arrob ch'oks churäyäsmajja?

E. Jïsa, pusi arrob ch'ok churista.

M. Maymärajj jupajj jiwasar sojjta iquin churistänti?

E. Jïsa, churistänwa.

M. Maymarajj jiwasajj jupar uywa mank' churäyätanti?

E. Jïsa, churäyätanwa.

M. Jumanacajj pasir marajj jupanacar t'ant' aljapjjäyätati?

E. Jïsa, aljapjjäyätwa.

LESSON XXXV - Questions and Answers

Negative - Jan chekanaca

M. Nayrürojj nayajj janit jumar pheska jiwq'inac churcäyäsma?

E. Janiwa, nayrürojj jumajj janiw nayar pheska jiwq'inac churquistati.

M. Pasir fiestanjj jumajj janit thokoyätä?

E. Janiwa, pasir fiestanjj nayajj janiw thokcäyätti.

M. Masärmanthejj nayajj jumar janit t'ant' churcäyäsma?

E. Jïsa, masärmanthejj jumajj nayar janiw t'ant' churquistati.

M. Masürojj jumajj cuns jupar churäyätajja?

E. Janiw cuns churcäyätti.

M. Nayräyp'ojj jupajj jumanacar cuns churapjjäyätam?

E. Janiw cuns churapquitänti.

M. Nayrärmanthejj jiwasanacajj kollk jupanacar mayt'apjjäyätanti?

E. Janiw mayt'apcäyätanti.

M. Qhuri marajj jupanacajj nayar mank' wajjt'apjjetänti?

E. Janiw wajjt'apquitänti.

M. Qhuri marajj jupanacajj jiwasanacar nuwapjjestanti?

E. Janiw nuwapquistänti.

M. Pasir fiestanjj jumanacajj nayar thokoyapjjestati?

E. Janiw thokoyapcäyäsmati.

M. Jumanacajj jupanacar lunthatapjjäyätati?

E. Janiw lunthatapcäyätti.

M. Jiwasajj jupar suma caldo churäyätanti?

E. Janiw churcäyätanti.

Dialogue - Cuento

TATA MARCOSAJJ TATA CARLOSARUW KOLLK MAYT'ATAYNA

Marcosajj wali albat sarawayäna tata Carlosan utaparu. Tata Carlosan anupajj wali khorünwa, ucampis uca albajj janiw ucanccänti.

Marcos: Tata...tata...anumarac achjitaspa...

Julia: Jutascaquim tata... anojjajj janiw acancquiti.

Marcos: Wali ajjsarasaw jutta, --Anupach achjquitan --sasa.[1]

Julia: Janiw tata, janiw achjasiriquiti, ucampirus janiw acancquiti.[2]

LESSON XXXV - Dialogue

M: Ay mama, tatajj acancasquiti?

J: Jïsay tata, utancasquiwa, mantasincaquim.

M: Tata Carlos, nayaquiw visitasir jutta.

Carlos: Walic juttajj tata Marcos, camisäscaract tata Marcos.

M: Jan waliquiw sarnakjjt tata Carlos.[3]

C: Cunarac camächjjtamsti?

M: Llaquinacaruquiw purjjta...janiquiw cunas walïcjjeti.

C: Ay ucawa...jan llaquisimti, waliquïscätawa.

J: Nayrüruw nayajj maman utap saran munäyäta, ucampis janiw sarcti, cunalaycutejj yap lurir saranajjänwa, inas jutir miercolesajj sarchï.

M: Sarätapï mama, janiraquis jutcjjtatejjä.

J: Jutapinïw maman uca, cunürus ucancascani?

M: Jutir miercolesajj janiw cawcs sarcaniti, utancascaniwa.

J: Uqhämajj jutäw tata.

M: Ay tata Carlos, nayajj mä p'eken usumpiw jutsma.[4]

C: Cunach tata?

M: Ay tata, maymäraw nayajj jumanacar kollk mayt'asipcäyäsma, ucat jichhajj jutawayta, kollket wali pist'at sarnakta, janiw cunampis wawanacatac alasin puedcti, churawayjjetay tata Carlos, acajj niy pä maräjjchejjaya.

C: Ay ucaw tata, nayajj wal ajjsarsma, janiquiw jichhacam churañ puedcsmati.

J: Jïs tata Marcos, nayas wal llaquisiscta, janipiniw kollkejj utjquiti. Nayrürojj kollkejj utjänwa, ucampis lunthataw kollk apsupjjetu, walpin nayajj jachta.[5]

C: Ay tata Marcos, janiquiy colerasimti, jutir phajjsiw churjjäma.[6] Aca ovejanac uywascta, inas mäqui liq'intchini.

M: Aqhämajjä... Janit mä kawkhas jichhajj utjaspajja?

C: Janipiniw utjapquituti... janiw cunamp alasiñs puedipcti.

M: Mirä tata Carlos churjjaquitaya, warmis wal toketu, janejjay cunamp alasiñjamäcchisa.[7]

C: Ucapï, jan ucajj ovejch kollke lant churjjapjjäma.

M: Janiw tata, kollkec nayajj munta.

C: Uqhämajj jutir phajjsiquipiniw churjjapjjäma, mirä tata Marcos.

M: Waliquiw tata, uqhämajj jutir phajjscamaw suyt'äma, sarawayjjä tata.

C: Suyt'aquimay tata, mank't'asiwayañän ucat sarjjäta.

M: Iyaw tata, uqhämajj suyt'ä.

(Carlosajj walja mank' tata Marcosarojj mank'ayi)

LESSON XXXV - Dialogue - Notes

NOTES

1 ajjsarasaw 'fearing.' The verbal suffix -sa- before endings creates an active participle, whose action is contemporaneous with that of the main verb and whose subject is the same as that of the main verb.

2 janiw achjasirïquiti 'is not one who bites.' (positive form: achjasiri)

3 sarnakaña 'to walk, get along'

4 p'ekeñ usu 'problem' (lit. 'head' + 'illness')

5 apsuña 'to take out'

6 janiquiy colerasimti 'don't upset yourself' (cf. Spanish colera 'anger')
mäqui 'quickly'
liq'intaña 'to fatten' (from liq'i 'fat')

7 mirä 'don't be like that'
tokeña 'to quarrel, wrangle'

LESSON XXXVI - Quimsa tunc sojjtanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

ircataña (ru)	encarar	to face, to confront
jucha	pecado	sin
mururaña	recortar	cut (hair)
nic'uta	cabello	hair
yuspagaraña (yuspajaraña) (ru) cf. Spanish Dios pagaré	dar gracias	to thank

---

Grammar - Suma parlañataqui

I. Potential/conditional and pronominal objects.

Endings are attached to the verb stem.

'I' to	'you	-irisma
	'him'	-irista (= 1st sing. pot./cond.)
	'you' (pl.)	-(apjj)-erisma
	'them'	-irista (= 1st sing. pot./cond.)
'you' sing. to	'me'	-itasma
	'him'	-asma (= 2nd sing. pot./cond.)
	'us' (pl.)	-(apjj)-etasma
	'them'	-asma (= 2nd sing.pot./cond.)
'he' to	'me'	-itaspa
	'you'	-iristam
	'him'	-aspa (= 3rd sing. pot./cond.)
	'us' (dual)	-istaspa
	'us' (dual pl.)	-(apjj)-estaspa
	'us' (pl.)	-(apjj)-etaspa
	'you' (pl.)	-(apjj)-eristam
	'them'	-aspa (= 3rd sing. pot./cond.)
'we' (dual) to	'him'	-sma (= 1st dual pot./cond.)
	'them'	-(apjj)*-sna (= 1st dual (pl.) pot./cond.)
'we' (dual pl.) to	'him'	-(apjj)-sna (= 1st dual (pl.) pot./cond.)
	'them'	-(apjj)-sna (= 1st dual (pl) pot./cond.)

'we' (pl.) to	'you'	-(apjj)-erisma
	'him'	-(apjj)-erista (= 1st pl. pot./ cond.)
	'you' (pl.)	-(apjj)-erisma
	'them'	-(apjj)-erista (= 1st pl. pot./ cond.)
'you' (pl.) to	'me'	-(apjj)-etasma
	'him'	-(apjj)-asma) (= 2nd pl. pot./ cond.)
	'us' (pl.)	-(apjj)-etasma
	'them'	-(apjj)-asma (= 2nd pl. pot./ cond.)
'they' to	'me'	-(apjj)-etaspa
	'you'	-(apjj)-eristam
	'him'	-(apjj)-aspa (= 3rd pl. pot./ cond.)
	'us' (dual)	-(apjj)*-estaspa
	'us' (dual pl.)	-(apjj)-estaspa
	'us' (pl.)	-(apjj)-etaspa
	'you' (pl.)	-(apjj)-eristam
	'them'	-(apjj)-aspa (= 3rd pl. pot./ cond.)

The negative form requires the insertion of the discontinuous negative morpheme and the negative particle jan:

e.g. jan churquirismati

The plural infix is -p-:

jan churapquirismati

The elision of the final vowel before the negative -ti (and -jja, -wa) is required in the frames 'I/'we' to 'him'/them'.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj jumar usumat kollirisma.

E. Nayajj jumar usumat kollirisma.

M. jupajj nayar

LESSON XXXVI - Substitution Drill

E. Jupajj nayar usujjat kollitaspa.

M. nanacajj jumar

E. Nanacajj jumar usumat kollapjjerisma.

M. jiwasajj jupar

E. Jiwasajj jupar usupat kollsna.

M. ñic'utap murursna

E. Jiwasajj jupar nic'utap murursna.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar ñic'utajj mururapjjetasma.

M. jumanacajj jupanacar

E. Jumanacajj jupanacar ñic'utap mururapjjasma.

M. jumajj nayar

E. Jumajj nayar ñic'utajj mururitasma.

M. wal tokjjetasma

E. Jumajj nayar wal tokjjetasma.

M. jupanacajj jumanacar

E. Jupanacajj jumanacar wal tokjjapjjeristam.

M. nayajj jupanacar

E. Nayajj jupanacar wal tokjjerista.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar wal tokjjapjjerisma.

M. Wal jisct'apjjerisma

E. Nanacajj jumanacar wal jisct'apjjerisma.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar wal jisct'apjjetasma.

M. Nanacajj jupar wal jisct'apjjerista.

E. Nanacajj jupar wal jisct'apjjerista.

M. jumanacajj jupanacar

E. Jumanacajj jupanacar wal jisct'apjjasma.

M. jichhajj jumajj jupar

E. Jichhajj jumajj jupar wal jisct'asma.

M. juchapat khant'asma

E. Jichhajj jumajj jupar juchapat khant'asma.

M. jupanacajj nanacar

LESSON XXXVI - Substitution Drill

E. Jichhajj jupanacajj nanacar juchajjat khant'apjjetaspa.

M. jiwasajj jupanacar

E. Jichhajj jiwasajj jupanacar juchapat khant'sna.

M. nanacajj jumanacar

E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat khant'apjjerisma.

M. juchamat ircatapjjerisma

E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat ircatapjjerisma.

M. arumanthejj jupajj jumanacar

E. Arumanthejj jupajj jumanacar juchamat ircatapjjeristam.

M. nayajj jupanacar

E. Arumanthejj nayajj jupanacar juchapat ircatirista.

M. jiwasanacajj jupanacar

E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar juchapat ircatapjjsna.

M. Chuquiag irpapjjsna

E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar Chuquiag irpapjjsna.

M. jupanacajj jiwasanacar

E. Arumanthejj jupanacajj jiwasanacar Chuquiag irpapjjstaspa.

M. kharUrojj jupajj nayar

E. KharUrojj jumajj nayar Chuquiag irpitasma.

M. Nayajj jumar janiw usumat kollquirismati.

E. Nayajj jumar janiw usumat kollquirismati.

M. jupajj nayar

E. Jupajj nayar janiw usujjat kollquitaspati.

M. nanacajj jumar

E. Nanacajj jumar janiw usumat kollapquirismati.

M. jiwasajj jupar

E. Jiwasajj jupar janiw usupat kollapcsnati.

M. ñic'utap janiw mururcsnati

E. Jiwasajj jupar janiw ñic'utap mururcsnati.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar janiw ñic'utajj mururapquitasmati.

M. jumanacajj jupanacar

E. Jumanacajj jupanacar janiw nic'utap mururapcasmati.

LESSON XXXVI - Substitution Drill

M. jumajj nayar

E. Jumajj nayar janiw ñic'utajj mururquitasmati.

M. janiw wal tokjjquitasmati

E. Jumajj nayar janiw wal tokjjquitasmati.

M. jupanacajj jumanacar

E. Jupanacajj jumanacar janiw wal tokjjapquiristamti.

M. nayajj jupanacar

E. Nayajj jupanacar janiw wal tokjjquiristti.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar janiw wal tokjjapquirismati.

M. wal jisct'apquirismati

E. Nanacajj jumanacar janiw wal jisct'apquirismati.

M. jiwasanacajj jupanacar

E. Jiwasanacajj jupanacar janiw wal jisct'apcsnati.

M. Nanacajj jupar jan jisct'apquiristti.

E. Nanacajj jupar jan jisct'apquiristti.

M. jumanacajj jupanacar

E. Jumanacajj jupanacar jan jisct'apcasmati.

M. jichhajj jumajj jupar

E. Jichhajj jumajj jupar jan jisct'casmati.

M. juchapat jan khant'casmati

E. Jichhajj jumajj jupar juchapat jan khant'casmati.

M. jupanacajj nanacar

E. Jichhajj jupanacajj nanacar juchajjat jan khant'apquitaspati.

M. jiwasajj jupanacar

E. Jichhajj jiwasajj jupanacar juchapat jan khant'csnati.

M. nanacajj jumanacar

E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat jan khant'apquirismati.

M. juchamat jan ircatapquirismati

E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat jan ircatapquirismati.

M. arumanthejj jupajj jumanacar

E. Arumanthejj jupajj jumanacar juchamat jan ircatapquiristamti.

M. nayajj jupanacar

E. Arumanthejj nayajj jupanacar juchapat jan khant'quiristti.

LESSON XXXVI - Substitution Drill

M. jiwasanacajj jupanacar

E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar juchapat jan khant'apcsnati.

M. Cochabamb jan irpapcsnati

E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar Cochabamb jan irpapcsnati.

M. jupanacajj jiwasanacar

E. Arumanthejj jupanacajj jiwasanacar Cochabamb jan irpapcstaspati.

M. jumajj nayar

E. Arumanthejj jumajj nayar Cochabamb jan irpquitasmati.

M. Jurpürojj nayajj jupar ñic'ut mururirista.

E. Jurpürojj nayajj jupar ñic'ut mururirista.

M. jupajj nayar

E. Jurpürojj jupajj nayar nic'ut mururitaspa.

M. jan

E. Jurpürojj jupajj nayar jan ñic'ut mururquitaspati.

M. nanacajj jupanacar

E. Jurpürojj nanacajj jupanacar jan ñic'ut mururapquiristti.

M. mururapjjerista

E. Jurpürojj nanacajj jupanacar ñic'ut mururapjjerista.

M. juchapat tokjjapjjerista

E. Jurpürojj nanacajj jupanacar juchapat tokjjapjjerista.

M. jan

E. Jurpürojj nanacajj jupanacar jan juchapat tokjjapquiristti.

M. nayajj jupanacar

E. Jurpürojj nayajj jupanacar jan juchapat tokjjquiristti.

M. Jutir marajj jumanacajj nayar

E. Jutir marajj jumanacajj nayar jan juchajjat tokjjapquitasmati.

M. jiwasajj jupanacar

E. Jiwasajj jupanacar jutir marajj jan juchapat tokjjapcsnati.

M. kollk mayt'apcsnati

E. Jiwasajj jupanacar jutir marajj jan kollk mayt'apcsnati.

M. nayajj jumanacar

E. Nayajj jumanacar jutir marajj jan kollk mayt'apquirismati.

M. mayt'apjjerisma

E. Nayajj jumanacar jutir marajj kollk mayt'apjjerisma.

M. jumanacajj jupanacar

E. Jumanacajj jupanacar jutir marajj kollk mayt'apjjasma.

LESSON XXXVI

Completion Drill - Arunac phokachana

churaña

Nayajj jumar __________.	churirisma
Nayajj jupar __________.	churirista
Nayajj jumanacar __________.	churapjjerisma
Nayajj jupanacar __________.	churirista
Jumajj nayar __________.	churitasma
Jumajj jupar __________.	churasma
Jumajj nanacar __________.	churapjjetasma
Jumajj jupanacar __________.	churasma
Jupajj nayar __________.	churitaspa
Jupajj jumar __________.	churiristam
Jupajj jupar __________.	churaspa
Jupajj jiwasar __________.	churistaspa
Jupajj jiwasanacar __________.	churapjjestaspa
Jupajj nanacar __________.	churapjjetaspa
Jupajj jumanacar __________.	churapjjeristam
Jupajj jupanacar __________.	churaspa
Jiwasajj jupar __________.	chursma
Jiwasajj jupanacar __________.	churapjjsna/churasna
Jiwasanacajj jupar __________.	churapjjsna
Jiwasanacajj jupanacar __________.	churapjjsna
Nanacajj jumar __________.	churapjjerisma
Nanacajj jupar __________.	churapjjerista
Nanacajj jumanacar __________.	churapjjerisma
Nanacajj jupanacar __________.	churapjjerista
Jumanacajj nayar __________.	churapjjetasma
Jumanacajj jupar __________.	churapjjasma
Jumanacajj nanacar __________.	churapjjetasma
Jumanacajj jupanacar __________.	churapjjasma
Jupanacajj nayar __________.	churapjjetaspa
Jupanacajj jumar __________.	churapjjeristam

LESSON XXXVI - Completion Drill

Jupanacajj jupar ___________.	churapjjaspa
Jupanacajj jiwasar ___________.	churistaspa/churapjjestaspa
Jupanacajj jiwasanacar ___________.	churapjjestaspa
Jupanacajj nanacar ___________.	churapjjetaspa
Jupanacajj jumanacar ___________.	churapjjeristam
Jupanacajj jupanacar ___________.	churapjjaspa
Nayajj jumar jan ___________.	churquirismati
Nayajj jupar jan ___________.	churquiristti
Nayajj jumanacar jan ___________.	churapquirismati
Nayajj jupanacar jan ___________.	churquiristti
Jumajj nayar jan ___________.	churquitasmati
Jumajj jupar jan ___________.	churcasmati
Jumajj nanacar jan ___________.	churapquitaspati
Jumajj jupanacar jan ___________.	churcasmati
Jupajj nayar jan ___________.	churquitaspati
Jupajj jumar jan ___________.	churquiristamti
Jupajj jupar jan ___________.	churcaspati
Jupajj jiwasar jan ___________.	churcstaspati
Jupajj jiwasanacar jan ___________.	churapquistaspati
Jupajj nanacar jan ___________.	churapquitaspati
Jupajj jumanacar jan ___________.	churapquiristamti
Jupajj jupanacar jan ___________.	churcaspati
Jiwasajj jupar jan ___________.	churcsnati
Jiwasajj jupanacar jan ___________.	churapcsnati/churcsnati
Jiwasanacajj jupar jan ___________.	churapcsnati
Jiwasanacajj jupanacar jan ___________.	churapcsnati
Nanacajj jumar jan ___________.	churapquirismati
Nanacajj jupar jan ___________.	churapquiristti
Nanacajj jumanacar jan ___________.	churapquirismati
Nanacajj jupanacar jan ___________.	churapquiristti
Jumanacajj nayar jan ___________.	churapquitasmati

LESSON XXXVI - Completion Drill

Jumanacajj jupar jan ___________.	churapcasmati
Jumanacajj nanacar jan ___________.	churapquitasmati
Jumanacajj jupanacar jan ___________.	churapcasmati
Jupanacajj nayar jan ___________.	churapquitaspati
Jupanacajj jumar jan ___________.	churapquiristamti
Jupanacajj jupar jan ___________.	churapcaspati
Jupanacajj jiwasar jan ___________.	churcstaspati/churapquistaspati
Jupanacajj jiwasanacar jan ___________.	churapquistaspati
Jupanacajj nanacar jan ___________.	churapquitaspati
Jupanacajj jumanacar jan ___________.	churapquiristamti
Jupanacajj jupanacar jan ___________.	churapcaspati
Jichhajj nayajj jumar t'ant' (churaña), munasmati?	churirisma
Jichhajj jumajj nayar naranj (aljana), munasmati?	aljitasma
Jichhajj jumanacajj nanacar iquiñ (mayt'aña), wall̈spati?	mayt'apjjetasma
Jichhajj nanacajj jumanacar iquiñ (mayt'ana), munapjjasmati?	mayt'apjjerisma
Jichhajj jiwasajj jupar kollk (wajjt'aña), wall̈spati?	wajjt'sna
Jichhajj jiwasanacajj jupanacar mank' (churaña), munapjjaspati?	churapjjsna
Jichhajj jupanacajj nayar (arjjatana), munapjjaspati?	arjjatapjjetaspa
Jichhajj jupajj jumar yap lurañ (yanapaña), wall̈spati?	yanapiristam
Antisas jichh nayajj jumar (yanapaña), arumanthejj janiw (yanapaña).	yanapirisma yanapquirismati
Antisas jichh jumajj nayar (yanapana), arumanthejj janiw (yanapaña).	yanapitasma yanapquitasmati
Antisas jichh jiwasajj jupar (arjjatana), kharll̈rojj janiw (arjjataña).	arjjatsna arjjatcsnati
Antisas jichh jiwasanacajj jupanacar mank' (churaña), kharll̈rojj janiw(churaña).	churapjjsna churapcsnati
Antisas jichh jupajj nayar chawll (aljaña), kharll̈rojj janiw (aljaña).	aljitaspa aljquitaspati

LESSON XXXVI - Completion Drill

Antisas jichh nanacajj jupar caball (catuyaña), arumanthejj janiw (catuyaña).	catuyapjjerista catuyapquiristti
Antisas jichh jumanacajj nayar ut (catuyaña), kharürojj janiw (catuyana).	catuyapjjetasma catuyapquitasmati
Antisas jichh jupanacajj jumanacar sum (jisct'aña), jutir semanajj janiw (jisct'aña).	jisct'apjjeristam jisct'apquiristamti
Jumatejj (yanapana), nayajj jumar ch'ok (aljaña).	yanapitasmajja aljirismawa
Jupatejj (yanapaña), nayajj jupar ch'ok (aljaña).	yanapitaspajja aljiristwa
Jiwasatejj jupar (arjjataña), jupajj (arjjataña).	arjjatsnajja arjjataracstaspawa
Jiwasanacatejj jilasar (arjjataña), jilasajj (chuymjaña).	arjjatapjjsnajja chuymjistaspawa
Nanacatejj jumar ari cuchillonac (mayt'aña), jumajj nanacar kollk (mayt'aña).	mayt'apjjerismajja mayt'apjjetasmawa
Jumanacatejj nayar (chuymjaña), nayajj jumanacarojj (yuspagaraña).	chuymjapjjetasmajja yuspagarapjjerismawa
Jupanacatejj jumar mank' (churaña), jumajj (yuspagaraña).	churapjjeristamjja yuspagarasmawa

---

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

M. Nayajj jumar churirismati?

E. Jïsa, jumajj nayar churitasma.

M. Jumajj nayar churitasmati?

E. Jïsa, nayajj jumar churirisma.

M. Jiwasajj jupar chursnati?

E. Jïsa, jiwasajj jupar chursnawa.

M. Nanacajj jumar churapjjerismati?

E. Jïsa, jumanacajj nayar churapjjetasma.

M. Jumanacajj nayar churapjjetasmati?

E. Jïsa, nanacajj jumar churapjjerisma.

M. Tata, qhitirus aca vacanac churiristjja?

E. Nayar churitasma.

LESSON XXXVI - Questions and Answers
Positive

M. Tatanaca, qhitirus uca caballonac churapjjasmajja?

E. Jumanacaruw churapjjerisma.

M. Tata, jumanacajj jupanacar asnonac churapjjasmati?

E. Jïsa, churapjjeristwa.

M. Mama, jiwasanacajj qhaya liq'i vacanac jupar aljapjjsnati?

E. Jïsa, aljapjjsnawa.

M. Cuns jupanacajj nayar churapjjestapa?

E. Wacullamp phuqhump churapjjäspa.

M. Tata, nanacajj jupanacar walja kollk mayt'apjjeristti?

E. Jïsa,mayt'apjjasmawa.

M. Jichhajj nanacajj jupanacar arjjatañ munapjjerïsti?

E. Jïsa, munapjjasmawa.

Jan chekanaca

M. Nayajj jumar churirismati?

E. Janiwa, jumajj nayar janiw churquitasmati.

M. Jumajj nayar janit churquitasma?

E. Janiwa, nayajj jumar janiw churquirismati.

M. Jiwasajj jupar chursnati?

E. Janiwa, jiwasajj jupar janiw churcsnati.

M. Jupajj nayar janit churquitaspa?

E. Janiwa, jupajj jumar janiw churquiristamti.

M. Nanacajj jumar janit churapquirisma?

E. Janiwa, jumanacajj nayar janiw churapquitasmati.

M. Jupanacajj nayar churapjjetaspati?

E. Janiwa, jupanacajj jumar janiw churapquiristamti.

M. Jupanacajj churapjjetaspati?

E. Janiwa, jupanacajj janiw churapquiristamti.

M. Tata, nayajj jumar pheska c'awnanac aljirïsmati?

E. Janiw aljquitasmati.

M. Mama, qhitirus uca lawanac nanacajj apayapjjerista?

E. Janiw qhitirus apayapcasmati.

M. Chawll jumanacajj nayar wajjt'apjjestamati?

E. Janiw wajjt'apquirismati.

M. Tata, nanacajj kharürojj jumar achicapjjerismati?

E. Janiw achicapquitasmati.

M. Pablojj arumanthejj jiwasar yanapstaspati?

E. Janiw yapcstaspati.

LESSON XXXVI

Dialogue - Cuento

MÄ VOLUNTARIOJJ TATA JUANARUW CEBAD JAWK'AN YANAPI[1]

Voluntario: Tata Juan, cawquirus uca lawanac apt'at sarascta?[2]

Tata Juan: Qhaya pamp cebad jawk'eriw sarasct tata, jumasti?[3]

V.: Nayajj juman utam jutascäyäta.

TJ: Ay ucaw tata, nayajj janiw jutañam yatcäyätti, yatiriscäyät ucajj janiw cebad jawk'er sarquiriscäyätti.

V: Waliquïsquiw tata, antisas nayajj jumarojj cebad jawk'an yanapañ munsma, sarascañän tata Juan?

TJ: Nayaru?Ay tata, cebad jawk'añajj wali ch'amaw tata, uqhämarus jakenacajj uñch'uquipjjetaspawa --gringompiw tata Juanajj yanapayasi --sasa.[4]

V: Janiw jakejj parlcaniti, jin sarañän tata, nayajj inäsctwa.

TJ: Uqhämajj sarañänisay tata, ucatarac kariscasma.[5]

V: Janiw karcäti, nayajj wal cebad jawk'añ yatekañ munta. Janiw tata, pasir phajjsejj nayajj tata Andresaruw yap lurañ yanapta, janiw karjquituti.... Jichhürojj janiw cuna lurañajjas utjquiti.

TJ: Sarañän tata, aca lawanac apañ yanapt'it tata.

(Voluntariomp Juanampejj cebad jawk'apjje)

TJ: Jawk'an kalltañän tata.[6]

V: Waliquiw tata, cuna sutinis aca lawajja?

TJ: Nanacajj aca lawarojj --jawk'äña --sapjjtwa.[7] Jawk'äña saṯawa. Juman marcaman jawk'äñajj utjaraquiti?

V: Ay tata... nanacajj marcajjanjj maquinampiw jawk'apjjta, janiw amparamp jumanacjam jawk'apcti.[8]

TJ: Nayajj uca maquin alasiñ munirista, ucampis kollkew jan utjquiti, wali carüpachajjaya. Inas jutir marajj alaschï.

V: Jïs tata, ucampis jumatejj alasiñ munapinismajja, mä urojj jawk'an maquinamajj utjaspawa. Aca cebadajj sumawa. Cawqhans aljäta?

TJ: Achacachir aljiriw apä, uca kollkempejj wawanacajjataquiw machak isinac alä, ucat jupanacarojj mä suma regalo churä.[9] Aqhämaw jawk'añajj tata...

V: Ah, wali ch'amasä...[10]

TJ: Ucajj tata, niy cebad arcunac tucuntjjtanwa, karjpachätamwa..[11]

V: Janiw wal karjquituti.

TJ: Samart'anän tata, acajj mank'ajj mank't'asiñäni...

(Voluntariomp tata Juanampejj ucürojj wal trabajapjje)

LESSON XXXVI - Dialogue

NOTES

1 *jawk'aña* 'to thresh'

2 *uca lawanac apt'at* 'with those sticks' (lit. 'carrying those sticks'). Besides functioning as passive participles, verb forms in -*ta* may also serve as active particles.

3 *pampa* 'pampa, plain' (cf. Spanish *pampa*)

4 *unch'uquiña* 'to look at, watch.'

jakenacajj unch'uquipjjetaspawa 'the men can see me.'

yanapayasi 'he allows himself to be helped.

5 *ucatarac kariscasma* 'watch that you not tire out.' (infinitive *karisiña*). The optative is often used to denote care, attention. The optative is equivalent to the negative potential/conditional without the negative suffix -*ti*. *Ucatarac* 'by (means of) that'.

6 *kalltaña* 'to begin'

7 *jak'äña* 'threshing instrument'

8 *maquina* 'machine' (cf. Spanish *máquina*)

jumanacjam 'like you'. The suffix -*jama*, with elision of the preceding vowel, also has the meaning 'like.'

The suffix (-*jama*- may also be preceded by the suffix -*r(u)*'to'

e.g. *jiwasajj wajchanacar jamapjjtanwa* 'we are like orphans'

jiwasajj wajchanacjamapjjtanwa

9 *regalo* (*rijalu*) 'gift' (cf. Spanish *regalo*).

10 The suffix -*sä* indicates exclamation.

11 *arcu* 'pile of unthreshed barley'

LESSON XXXVII - Quimsa tunc pakallkonir lecciona

Vocabulary - Arunaca

amuyasiña	darse cuenta	to realize
arnakaña (ru)	gritonear	to call to
azot'ina (azut'iña) (ru)	azotar	to whip
cuti	vez	(one) time
ch'oke chuyma	sobrio	sober
horasapana	a tiempo	on time
jakonucuña (ru)	botar	to throw out
jaysaña (ru)	aceptar	to accept, agree
jawsaña (ru)	llamar	to call
munaña	querer, amar	to love
nuwaña (ru)	pegar	to hit
sart'aña (ru)	visitar	to visit
tokeña (ru)	reñir	to quarrel, wrangle
umata	borracho	drunk
warariña (ru)	gritar	to shout
wayunucuña (ru)	botar (de las manos)	to throw out (with the bands)(people, objects)

Grammar - Suma parlañataqui

I. Dubitative present with pronominal objects: endings are attached to the verb stem.

'I'	to	'you'	-sma (= 1st sing. punctual with pronominal object)
		'him'	-sta (= 1st sing. dubitative)
		'you' (pl.)	-(apjj)-sma (= 1st pl. punctual with pronominal objects)
		'them'	-sta (= 1st sing. dubitative)
'you' singular to		'me'	-chista
		'him'	-sta (= 2nd sing. dubitative)
		'us' (pl.)	-(apjj)-chista
		'them'	-sta (= 2nd sing. dubitative)
'he'	to	'me'	-chitu
		'you'	-stan
		'him'	'chi (= 3rd sing. dubitative)

		'us' (dual)	-chistu
		'us' (dual pl.)	-(apjj)-chistu
		'us' (pl.)	-(apjj)-chitu
		'you' (pl.)	-(apjj)-stam
		'them'	-(apjj)-chi (= 3rd pl. dubitative)
'we' (dual)	to	'him'	-stan (= 1st dual dubitative)
		'them'	-(apjj)*-stan (= 1st dual (pl.) dubitative)
'we' (dual pl.)	to	'him'	-(apjj)-stan (= 1st dual pl. dubitative)
		'them'	-(apjj-)stan (= 1st dual pl. dubitative)
'we'	to	'you'	-(apjj)-sma (= 1st pl. punctual with pronominal object)
		'him'	-(apjj)-sta (= 1st pl. dubitative)
		'you' (pl.)	-(apjj)-sma (= 1st pl.punc. with pronominal objects)
		'them'	-(apjj)-sta (= 1st pl. dubitative)
'you' (pl.)	to	'me'	-(apjj)-chista
		'him'	-(apjj)-sta (= 2nd pl. dubitative)
		'us' (pl.)	-(apjj)-chista
		'them'	-(apjj)-sta (= 2nd pl. dubitative)
'they'	to	'we'	-(apjj)-chitu
		'you'	-(apjj)-stam
		'him'	-(apjj)-chi (= 3rd pl. dubitative)
		'us' (dual)	-(apjj)*-chistu
		'us' (dual pl.)	-(apjj)-chistu
		'us' (pl.)	-(apjj)-chitu
		'you' (pl.)	-(apjj)-stam
		'them'	-(apjj)-chi (= 3rd pl. dubitative)

LESSON XXXVII - Grammar

II. Negative forms require the insertion of the discontinuous negative -c...ti with jan: jan churcsmati, etc. The plural infix in the negative is -ap-: jan churapcsmati, etc.
When the subject is 'we' (pl.) and the object 'him/them,' the last vowel is elided before the negative -ti: jan jaysapcstti. The ending -sta with a 1st person subject only ('I' to 'him/them') is replaced by -sti in the negative (not -stati; -stati is the form for the 2nd person subject).

III. -jjata 'concerning, about': requires elision of the preceding vowel.
e.g. uywanacjjat 'about animals'
marcjjat 'about the village'

IV. jan amuyasis: 'without realizing.' Present active participles after jan 'not, without' are formed by replacing the infinitive ending by -sa:
e.g. inas jan amuyasis nuwapjjchitu 'perhaps they bit me without realizing it.'
It is not necessary to insert a negative infix in the participle. (Ebbing also lists such participles with a negative infix. The differences are not clear. Perhaps if the main verb is negative, then a negative infix would be expected in the participle as well (added to the verb stem):
e.g. inas jan amuyascas jan nuwapcchituti 'perhaps they didn't hit me without realizing it.' The problem requires further research.)

V. -na in the meaning of 'time when': maran(a) 'in a year'
e.g. mä maran utajj lurañäni 'we will build the house in a year.'
In this construction, -ta can also be used:
mä marat utajj lurañäni.

VI. Addition of -quiri- /-cori-/-curi- (also -iri-/ -ori-/ -uri-) to the verb stem creates a verb phrase meaning 'who is ---'; the forms are always the object of a verb:
e.g. Marcar sarir uñjapjjtwa 'We saw him (while he was) going to the village'.
The subject of a verb in -(qu)iri- is not the same as that of the main verb. When the subject of -(qu)iri- is the same as that of the main

verb, participles in -sisa are used instead (attached to the infinitive stem). The suffixes -par(u) and -pach(a) may be attached to the verb form:

e.g. Jupanacajj jumanacar inas jachquirpar wayunucupjjstam
'Perhaps they threw you out (while you were) crying'.
Nayajj jupanacar inas wararquirpach jareksta
'Perhaps I screamed at them (while they were) drunk'.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj jumar inas t'ant' chursma.

E. Nayajj jumar inas t'ant' chursma.

M. jupajj nayar

E. Jupajj nayar inas t'ant' churchitu.

M. jumajj nayar

E. Jumajj nayar inas t'ant' churchista.

M. ques aljchista

E. Jumajj nayar inas ques aljchista.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar inas ques aljapjjsma.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar inas ques aljapjjchista.

M. jupanacajj jumanacar

E. Jupanacajj jumanacar inas ques aljapjjstam.

M. jachquirpar wayunucupjjstam

E. Jupanacajj jumanacar inas jachquirpar wayunucupjjstam.

M. jiwasajj jupar

E. Jiwasajj jupar inas jachquirpar wayunucstan.

M. jupanacajj nanacar

E. Jupanacajj nanacar inas jachquirpar wayunucupjjchitu.

M. nayajj jupanacar

E. Nayajj jupanacar inas jachquirpar wayunucsta.

M. wararquirpach jareksta

E. Nayajj jupanacar inas wararquirpach jareksta.

M. nanacajj jumar

LESSON XXXVII - Substitution Drill

E. Nanacajj jumar inas wararquirpach jarekapjjsma.

M. jiwasanacajj jupanacar

E. Jiwasanacajj jupanacar inas wararquirpach jarekapjjstan.

M. Nayajj jumar inas juchamat ircatsma.

E. Nayajj jumar inas juchamat ircatsma.

M. jupajj nayar

E. Jupajj nayar inas juchajjat ircatchitu.

M. jumajj nayar

E. Jumajj nayar inas juchajjat ircatchista.

M. maran mä cut sart'chista

E. Jumajj nayar inas maran mä cut sart'chista.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar inas maran mä cut sart'apjjsma.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar inas maran mä cut sart'apjjchista.

M. jupanacajj jumanacar

E. Jupanacajj jumanacar inas maran mä cut sart'apjjstam.

M. umatpach inas nuwapjjstam

E. Jupanacajj jumanacar inas umatpach nuwapjjstam.

M. jiwasajj jupar

E. Jiwasajj jupar inas umatpach nuwstan.

M. jupanacajj nanacar

E. Jupanacajj nanacar inas umatpach nuwapjjchitu.

M. nayajj jupanacar

E. Nayajj jupanacar inas umatpach nuwsta.

M. walja kollk mayt'sta

E. Nayajj jupanacar inas walja kollk mayt'sta.

M. nanacajj jumar

E. Nanacajj jumar inas walja kollk mayt'apjjsma.

M. jiwasanacajj jupanacar

E. Jiwasanacajj jupanacar inas walja kollk mayt'apjjstan.

M. Nayajj jumar inas jan yanapcsmati.

E. Nayajj jumar inas jan yanapcsmati.

LESSON XXXVII - Substitution Drill

M. jupajj nayar

E. Jupajj nayar inas jan yanapcchituti.

M. jumajj nayar

E. Jumajj nayar inas jan yanapcchistati.

M. achicchistati

E. Jumajj nayar inas jan achicchistati.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar inas jan achicapcsmati.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar inas jan achicapcchistati.

M. jupanacajj jumanacar

E. Jupanacajj jumanacar inas jan achicapcstamti.

M. jakonucupcstamti

E. Jupanacajj jumanacar inas jan jakonucupcstamti.

M. jiwasajj jupar

E. Jiwasajj jupar inas jan jakonuccstanti.

M. nayajj jupanacar

E. Nayajj jupanacar inas jan jakonuccstti.

M. umat arnakcsti

E. Nayajj jupanacar inas jan umat arnakcsti.

M. nanacajj jumar

E. Nanacajj jumar inas jan umat arnakapcsmati.

M. jiwasanacajj jupanacar

E. Jiwasanacajj jupanacar inas jan umat arnakapcstanti.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar inas jan umat arnakapcsmati.

M. Nayajj jumar inas jan chawll churcsmati.

E. Nayajj jumar inas jan chawll churcsmati.

M. jupajj nayar

E. Jupajj nayar inas jan chawll churcchituti.

M. jumajj nayar

E. Jumajj nayar inas jan chawll churcchistati.

M. kollk mayt'cchistati

LESSON XXXVII - Substitution Drill

E. Jumajj nayar inas jan kollk mayt'cchistati.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar inas jan kollk mayt'apcsmati.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar inas jan kollk mayt'apcchistati.

M. jupanacajj jumanacar

E. Jupanacajj jumanacar inas jan kollk mayt'apcstamti.

M. umat arnakapcstamti

E. Jupanacajj jumanacar inas jan umat arnakapcstamti.

M. jiwasajj jupar

E. Jiwasajj jupar inas jan umat arnakcstanti.

M. jupanacajj nanacar

E. Jupanacajj nanacar inas jan umat arnakapcchituti.

M. nayajj jupanacar

E. Nayajj jupanacar inas jan umat arnakcsti.

M. ch'oke chuym nuwcsti

E. Nayajj jupanacar inas jan ch'oke chuym nuwcsti.

M. nanacajj jumar

E. Nanacajj jumar inas jan ch'oke chuym nuwapcsmati.

M. jiwasanacajj jupanacar

E. Jiwasanacajj jupanacar inas jan ch'oke chuym nuwapcstanti.

M. Nayajj jumar inas wararquirpach wayunucsma.

E. Nayajj jumar inas wararquirpach wayunucsma.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar inas wararquirpach wayunucupjjsma.

M. jan

E. Nanacajj jumanacar inas jan wararquirpach wayunucupcsmati.

M. yap lurañatac achicapcsmati

E. Nanacajj jumanacar inas jan yap lurañatac achicapcsmati.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar inas jan yap lurañatac achicapcchistati.

M. achicapjjchista

E. Jumanacajj nanacar inas yap lurañatac achicapjjchista.

LESSON XXXVII - Substitution Drill

M. jupanacajj jumanacar

E. Jupanacajj jumanacar inas yap luraňatac achicapjjstam.

M. jan walïpan jakonucupjjstam

E. Jupanacajj jumanacar inas jan walïpan jakonucupjjstam.

M. jiwasajj jupanacar

E. Jiwasajj jupanacar inas jan walïpan jakonucstan.

M. jupanacajj nanacar

E. Jupanacajj nanacar inas jan walïpan jakonucupjjchitu.

M. nayajj jupanacar

E. Nayajj jupanacar inas jan walïpan jakonucsta.

M. jayräpan azot'sta

E. Nayajj jupanacar inas jayräpan azot'sta.

M. nanacajj jumar

E. Nanacajj jumar inas jayräpan azot'ipjjsma.

M. nayajj jumanacar

E. Nayajj jumanacar inas jayräpan azot'ipjjsma.

Completion Drill - Arunac phokachaňa

I. Insert the correct form of churaňa.

Nayajj jumar inas kollk _________.	chursma
Nayajj jupar inas kollk _________.	chursta
Nayajj jumanacar inas kollk __________.	churapjjsma
Nayajj jupanacar inas kollk __________.	chursta

mayt'aňa

Jumajj nayar inas kollk ____________.	mayt'chista
Jumajj jupar inas kollk ____________.	mayt'sta
Jumajj nanacar inas kollk ____________.	mayt'apjjchista
Jumajj jupanacar inas kollk ____________.	mayt'sta

wajjt'aňa

Jiwasajj jupar inas pokot ____________.	wajjt'aňa
Jiwasajj jupanacar inas pokot _________.	wajjt'stan/wajjt'-apjjstan

LESSON XXXVII - Completion Drill

Jiwasanacajj jupar inas pokot ____________.	wajjt'apjjstan
Jiwasanacajj jupanacar inas pokot __________.	wajjt'apjjstan

munaña

Jupajj nayar inas ________, janiw yatcti.	munchitu
Jupajj jumar inas _________, janiw yatctati.	munstan
Jupajj jupar inas __________, janiw yatquiti.	munchi
Jupajj jiwasar inas _________, janiw yatctanti.	munchistu
Jupajj jiwasanacar inas _________, janiw yatipctanti.	munapjjchistu
Jupajj nanacar inas m ________, janiw yatipcti.	munapjjchitu
Jupajj jumanacar inas _______, janiw yatipctati.	munapjjstam
Jupajj jupanacar inas _______, janiw yatipquiti.	munapjjchi

catuyaña

Nanacajj jumar inas kollk ________, janiw amtasipcti.	catuyapjjsma
Nanacajj jupar inas kollk ________, janiw amtasipcti.	catuyapjjsta
Nanacajj jumanacar inas kollk _____, janiw yatisipcti.	catuyapjjsma
Nanacajj jupanacar inas kollk ______, janiw yatisipcti.	catuyapjjsta

jisct'aña

Jumanacajj nayar inas marcjjat _________.	jisct'apjjchista
Jumanacajj jupar inas marcjjat _________.	jisct'apjjsta
Jumanacajj nanacar inas marcjjat ________.	jisctapjjchista
Jumanacajj jupanacar inas marcjjat ________.	jisct'apjjsta

yatichaña

Jupanacajj nayar inas uywanacjjat ________.	yatichapjjchitu
Jupanacajj jumar inas uywanacjjat __________.	yatichapjjstam
Jupanacajj jumar inas uywanacjjat __________.	yatichapjjchi
Jupanacajj jiwasar inas uywanacjjat ________.	yatichapjjchistu / yatichchistu
Jupanacajj jiwasanacar inas uywanacjjat ______.	yatichapjjchistu

Jupanacajj nanacar inas uywanacjjat __________.	yatichapjjchitu
Jupanacajj jumanacar inas uywanacjjat _________.	yatichapjjstam
Jupanacajj jupanacar inas uywanacjjat _________.	yatichapjjchi

II.

churaña

Nayajj jumar inas jan kollk __________.	churcsmati
Nayajj jupar inas jan kollk __________.	churcsti
Nayajj jumanacar inas jan kollk __________.	churapcsmati
Nayajj jupanacar inas jan kollk __________.	churcsti

mayt'aña

Jumajj nayar inas jan kollk ______________.	mayt'cchistati
Jumajj jupar inas jan kollk ______________.	mayt'cstati
Jumajj nanacar inas jan kollk ____________.	mayt'apcchistati
Jumajj jupanacar inas jan kollk ___________.	mayt'cstati

jawsaña

Jupajj nayar inas jan ____________.	jawscchituti
Jupajj jumar inas jan ______________.	jawsctamti
Jupajj jupar inas jan ____________.	jawscchiti
Jupajj jiwasar inas jan ____________.	jawscstuti
Jupajj jiwasanacar inas jan ____________.	jawsapcchistuti
Jupajj nanacar inas jan ____________.	jawsapcchituti
Jupajj jumanacar inas jan ____________.	jawsapcstamti
Jupajj jupanacar inas jan __________.	jawscchiti

wajjt'aña

Jiwasajj jupar inas jan pokot ___________.	wajjt'cstanti
Jiwasajj jupanacar inas jan pokot ________.	wajjt'cstanti/wajjt'-apcstanti
Jiwasanacajj jupar inas jan pokot ________.	wajjt'apcstanti
Jiwasanacajj jupanacar inas jan pokot _________.	wajjt'apcstanti

jaysaña

Nanacajj jumar inas jan _____________.	jaysapcsmati
Nanacajj jupar inas jan _____________.	jaysapcstti
Nanacajj jumanacar inas jan _______	jaysapcsmati
Nanacajj jupanacar inas jan __________.	jaysapcstti

LESSON XXXVII - Completion Drill

sart'aña

Jumanacajj nayar inas jan horasapan ________.	sart'apcchistati
Jumanacajj jupar inas jan horasapan ________.	sart'apcstati
Jumanacajj nanacar inas jan horasapan ________.	sart'apcchistati
Jumanacajj jupanacar inas jan horasapan ________.	sart'apcstati

III. nuwaña

Jupanacajj nayar inas jan amuyasis ________.	nuwapjjchitu
Jupanacajj jumar inas jan amuyasis ________.	nuwapjjstam
Jupanacajj jupar inas jan amuyasis ________.	nuwapjjchi
Jupanacajj jiwasar inas jan amuyasis ________.	nuwchistu/nuwapjjchistu
Jupanacajj jiwasanacar inas jan jan amuyasis ____.	nuwapjjchistu
Jupanacajj nanacar inas jan amuyasis ________.	nuwapjjchitu
Jupanacajj jumanacar inas jan amuyasis ________.	nuwapjjstam
Jupanacajj jupanacar inas jan amuyasis ________.	nuwapjjchi

IV.

Nayajj jumar inas tatamatac kollk (churaña), janiw amtascti.	chursma
Jumajj nayar inas tatajjatac kollk (churaña), janiw amtascti.	churchista
Jupajj nayar inas Pedrotac kollk (churaña), janiw amtasquiti.	churchitu
Jiwasajj jupar inas tatapatac kollk (churaña), janiw amtasctanti.	churstan
Jiwasanacajj jupanacar inas utatac calamin (mayt'aña), janiw amtasipctanti.	mayt'apjjstan
Nanacajj jumanacar inas jilanacamatac machak isinac (churaña); janiw amtasipcti.	churapjjsma
Jumanacajj nayar inas qhuch qhariñatac cuchill (mayt'aña), janiw amtascti.	mayt'apjjchista
Jupanacajj jumanacar inas qhuch qhariñatac cuchill(mayt'aña), janiw amtasipquiti.	mayt'apjjstam

V. catuyaña

Jichhajj nayajj jumar inas jan ovej ____________.	catuycsmati
Jichhajj jumajj nayar inas jan ovej ____________.	catuycchistati
Jichhajj jiwasajj jupanacar inas jan ovej ________.	catuycstanti

LESSON XXXVII - Completion Drill

yanapaña

Masürojj nanacajj jupar inas jan yap lurañ _______. yanapapcsti

Masürojj jumanacajj nayar inas jan yap lurañ ____. yanapapcchistati

Masürojj jupanacajj nanacar inas jan yap lurañ __. yanapapcchituti

Masürojj jupajj jupanacar inas jan sum (chuymjaña). chuymjapcchiti

Nayrürojj jiwasanacajj jupanacar inas jan (chuymjana). chuymjapcstanti

VI. munaña

Nayajj jumar jichhajj inas ______, janiw amuyascti. munsma

Jumajj nayar jichhajj inas ________, janiw amuyascti. munchista

Jiwasajj jupar jichhajj inas _______, janiw amuyasctanti. munstan

tokeña

Jupajj jumar jichhajj inas ________, janiw amuyasctati. tokstam

Jiwasanacajj jupanacar jichhajj inas _______, janiw amuyasipctanti. tokepjjstan

Nanacajj jumanacar jichhajj inas ________, janiw amuyasipcti. tokepjjsma

Jumanacajj jupar jichhajj inas ______, janiw amuyasquiti. tokepjjsta

Jupanacajj nayar jichhajj inas (chuymjaña), janiw amuyascti. chuymjapjjchitu

----

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

M. Jumajj nayar inas kollk churchistati?

E. Jïsa, nayajj inas jumar kollk chursma.

M. Jiwasajj jupar inas pokot wajjt'stanti?

E. Jïsa, jiwasajj inas pokot wajjt'stan.

M. Jupajj jumar inas munstamti?

E. Jïsa, jupajj inas nayar munchitu, janiw yatcti.

M. Jumanacajj inas kollk catuyapchistati?

E. Nanacajj inas jumar kollk catuyapjjsma, janiw amtasipcti.

LESSON XXXVII - Completion Drill

M. Jumanacajj inas nayar marcjjat jisct'apjjchistati?

E. Jïsa, nanacajj jumar inas marcjjat jisct'apjjsma.

M. Jupanacajj inas uywanacjjat yatichapjjstamti?

E. Jïsa, jupanacajj nayar inas uywanacjjat yatichapchitu.

M. Jumajj jupar inas kollk mayt'stati?

E. Jïsa, nayajj inas jupar kollk mayt'sta.

M. Jupajj jumar inas jan jawscstanti?

E. Jïsa, jupajj nayar inas jan jawscchitut i.

M. Jichhajj nayar jumajj inas jan muncchistati?

E. Janiwa, nayajj jumar jichhajj inas munsma.

M. Tata, jumajj nayar t'ant' churistati?

E. Inas chursma.

M. Mama, jupajj jumar ch'ok churtamti?

E. Inas churchitu.

M. Pedro, tata Carlosajj jumanacar mank' churapjjtamti?

E. Inas churapjjchitu.

M. Jupanacajj jumanacar ponchonac churapjjtamti?

E. Inas churapjjchitu.

M. Jupanacajj nanacar liq'i vacanac aljapjjetuti?

E. Inas aljapjjstam.

M. Jiwasanacajj jupanacar kollk wajjt'apjjtanti?

E. Inas wajjt'apjjstan.

M. Jupajj jiwasar cebad mayt'istuti?

E. Inas mayt'chistu.

M. Jiwasajj jupar masürojj nuwjtanti?

E. Inas nuwjstan.

M. Jupanacajj nanacar sojjta iquiñanac apayanipjjetuti?

E. Inas apayanipjjstam.

M. Nayajj jumar mank' wajjt'smati?

E. Inas wajjt'chista.

M. Mama Maria, jupanacajj masürojj nayar nuwapjjetuti?

E. Inas nuwapjjstam.

M. Tata Lorenzo, jumanacajj nayar nuwapjjestati?

E. Inas nuwapjjsma.

LESSON XXXVII

Dialogue - Cuento

TATA LUCASAJJ CHHIJCHHI JARQ'IR TATAMPIW PARLI[1]

Tata Lucasajj mä estancianjj jilïr jakewa. Jupajj wal llaquisi, cunalaycutejj sapa maraw chhijchhejj yapunac apsuwayi.[2] Jichha marajj Lucasaruw wact'i chhijchhi jarq'ir thakañapataqui.[3] Mä albatasti Lucasajj chhijchhi jarq'irin utap sari. Uca tatan sutipajj Jaime satänwa.

Lucas: Tata... tata... mama... mama...

Jaime: Qhitisa?

L: Nayät tata, nayaquiw visitasir jutta, visitt'anïmay tata. Nayaw aca albat sarnakascta.

J: Ah, tata Lucasjaraquïtasä, cunarurac aca albat sarnaktasti?

L: Ay tata Jaime, juyranacajj wali sumapiniw jichha marajja. Ucampis tatanacajj wal llaquisipjje. Walüruw jupanacajj tantachasipjje, ucatsti chhijchhi jarq'ir tat thakañän sapjjewa. Jichhajj nayajj ucaruw jutta, yanapt'apjjetay tata Jaime, jumajj yatstajjaya.

J: Ay ucaw tata, nayajj aca urunacajj janiw inäcti, janiw tiempojj utjquituti, jan ucajj yanapt'asiristwa. Chuquiag sarañajjawa.

L: Mirä tat suma, jan uqhämämti.

J: Ucapí, camächaraquinänisti?

L: Pasir semanajj chhijchhejj cebad apsuwayi. Wawanacajj wal wararipjjäna, jakenacas uqhämaraquiw nin phuchhapjjäna wali arnakasisa --Kollur saram achachila, Kollur saram achachila --sasina.[4]

J: Jisay, nayas ucürojj wal llawuista. Uqhämajj nayaw yanapapjjäma. Sapaquiw nayajj inciensomp phuchhasta.[5] Jakenac munapjjchi ucqhajja, nayajj yanapt'apjjämawa. Cunapachataquirac munapjjesti?

L: Kharayp'utaquiw munapjje, cunanaca alapjjeristjja?

J: Llamp'u, kawra sullu, wanc'u kallunaca, coca, color papela, alcohola, color t'awra, take ucanaca.[6]

L: Waliquiw tata, nayaw take ucanac alä, arumanthpachaw Chuquiag sararaquï.

J: Waliquiw uqhämajj tata Lucasa.

L: Kawkha yanapirs munätajj tata?

J: Quimsakallkon munä tata, paninejj kotaruw phuchhir apani, paninisti jach'a kolluru, paninejj pamparu, paninisti alayaru.[7]

L: Uqhämajj nayaw achicä kharayp'utac tata. Waliquiw tata, jichhajj sarä.

J: Waliquiw tata, jiquisiñcamay tata.

LESSON XXXVII- Dialogue

NOTES

1 chhijchhi 'hailstorm'
jarq'aña 'to intercept, impede'
chhijchhi jarq'iri 'one who is in charge of intercepting or preventing hailstorms'

2 apsuyaña 'carry off' (in this context,'to ruin')

3 wact'aña 'to fall to one's lot'

4 nina 'fire'
phuchhaña (also phichhaña) 'to burn piles of dead grass, etc.'
achachila 'evil spirit' (cf. achila, achachila 'grandfather')

5 incienso (incinso) 'incense'; cf. Spanish incienso.

6 llamp'u 'uncooked llama fat'
kawra sullu 'llama fetus' (cf. sullca 'younger; a minor')
coca (cuca) 'coca'

color (culur) papella 'colored paper' (Spanish loan words combined according to an Aymara pattern.) Cf. Spanish construction papel de color.
color (culur) t'awra 'dyed wool.' Cf. Spanish construction lana de color.

7 alaya a short form for 'north'; also means 'above, over'
The terms for direction are as follows:
'East' inti-jalsu (lit. 'sunrise'); also jalsu (from jalsuña 'to go running.')
'West' inti-jalanta (lit. 'sunset'); also jalanta (from jalaña 'to run')
'South' aynach-inti (lit. 'below' + 'sun'); also aynacha
'North' alay tok'e (lit. 'above' + 'direction')

LESSON XXXVIII - Quimsa tunc quimsakallkonir lecciona

Vocabulary - Arunaca

ajjsariri	tímido	shy (person)
alcataña (ru)	depositar confianza en algo	to place confidence in something or someone
amuyt'ayaña (ru)	dar consejos, orientar	to advise
asqui luräwi	obra buena	good piece of work
casoña (ru)	estar prudente	to be prudent
jach'a-jach' tucuña	enorgullecerse	to become proud
jach'a — big		
tucuna — to finish, to become		
jan casosir	imprudente	imprudent
llaphi	dócil	docile
pantjayaña (ru)	hacer equivocar	to cause one to make a mistake
pantjata	error	mistake
take chuyma	de buena voluntad	of good will
yäkaña (ru)	respetar	to respect

Grammar - Suma parlanataqui

I. Future dubitative with pronominal objects; endings are attached to the verb stem:

'I'	to	'you'	-chima
		'him'	-chï (= 1st sing. future dubitative)
		'you' (pl.)	-(Vpjj)-chïma (V = infinitive stem vowel)
		'them'	-chï (= 1st sing. future dubitative)
'you'	to	'me'	-chitäta
		'him'	-chïta (= 2nd sing. future dubitative)
		'us' (pl.)	-(Vpjj)-chitäta
		'them'	-chïta (= 2nd sing. future dubitative)
'he'	to	'me'	-chitani
		'you'	-chïtpa

	'him'	-chini	(= 3rd sing. future dubitative)
	'us'(dual)	-stani	
	'us'(dual pl.)	-(Vpjj)-stani	
	'us'(pl.)	-(Vpjj)-chitani	
	'you' (pl.)	-(Vpjj)-chi̋tpa	
	'them'	-(Vpji)-chini	(= 3rd plural future dubitative)
'we' (dual) to	'him'	-chiña̋ni	(= 1st dual future dubitative)
	'them'	-(Vpjj)*-chiña̋ni	(=1st dual (pl.) future dubitative)
'we' (dual pl.) to	'him'	-(Vpjj)-chiña̋ni	(= 1st dual plural future dubitative)
	'them'	-(Vpjj)-chiña̋ni	(= 1st dual plural future dubitative)
'we' (pl.) to	'you'	-(Vpjj)-chi̋ma	
	'him'	-(Vpjj)-chi̋	(= 1st plural future dubitative)
	'you' (pl.)	-(Vpjj)-chi̋ma	
	'them'	-(Vpjj)-chi̋	(= 1st plural future dubitative)
'you' (pl.) to	'me'	-(Vpjj)-chita̋ta	
	'him'	-(Vpjj)-chi̋ta	(= 2nd pl. future dubitative)
	'us' (pl.)	-(Vpjj)-chita̋ta	
	'them'	-(Vpjj)-chi̋ta	(= 2nd pl. future dubitative)
'they' to	'me'	-(Vpjj)-chitani	
	'you'	-(Vpjj)-chi̋tpa	
	'him'	-(Vpjj)-chini	(= 3rd pl. future dubitative)
	'us'(dual)	-(Vpjj)*-stani	
	'us'(dual pl.)	-(Vpjj)-stani	
	'us' (pl.)	-(Vpjj)-chitani	
	'you' (pl.)	-(Vpjj)-chi̋tpa	
	'them'	-(Vpjj)-chini	(= 3rd plural future dubitative)

LESSON XXXVIII - Grammar

II. Negative forms require the insertion of the discontinuous infix -c...ï with jan: jan ajjsarcchïnati. The plural infix in the negative is -Voc- where V = the infinitive stem vowel): jan ajjsarapcchïmati.

III. Forms with the suffix -iri- may function both as nouns and adjectives:
e.g. Jupanacajj jan yäkasir jakenacawa. 'They are not respected people.'
Jupanacajj jach'a jach' tucur jakenacäpjjitawa. 'They are proud people.'

IV. asqui luräwi 'good piece of work'
-Vwi (V = infinitive stem vowel) primarily indicates place where the action takes place (cf. Grammar , Lesson XXXI). A second meaning is custom or habit of doing the action:
e.g. anatäwi 'place to place, habit of playing.'
Finally, -Vwi, in a few cases, serves to form a passive participle (-ta is far more productive in this capacity):
luräwi 'done, made'
yatichäwipa 'his education, instruction'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj jupar inas jakonucchï.
E. Nayajj jupar inas jakonucchï.
M. jupajj nanacar
E. Jupajj nanacar inas jakonucupjjchitani.
M. jumajj nanacar
E. Jumajj nanacar inas jakonucupjjchitäta.
M. azot'ipjjchitäta
E. Jumajj nanacar inas azot'ipjjchitäta.
M. jiwasanacajj jupanacar
E. Jiwasanacajj jupanacar inas azot'ipjjchiñäni.
M. nayajj jumanacar
E. Nayajj jumanacar inas azot'ipjjchïma.
M. jupajj jumanacar

LESSON XXXVIII - Substitution Drill

E. Jupajj jumanacar inas azot'ipjjchïtpa.

M. ajjsarapjjchïtpa

E. Jupajj jumanacar inas ajjsarapjjchïtpa.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar inas ajjsarapjjchïma.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar inas ajjsarapjjchitäta.

M. jiwasajj jupar

E. Jiwasajj jupar inas ajjsarchiñäni.

M. umat arnakchinäni

E. Jiwasajj jupar inas umat arnakchinäni.

M. jupanacajj nanacar

E. Jupanacajj nanacar inas umat arnakapjjchitani.

M. jupajj nayar

E. Jupajj nayar inas umat arnakchitani.

M. Nayajj jumar inas kharürojj jayschïma.

E. Nayajj jumar inas kharürojj jayschïma.

M. jupajj nanacar

E. Jupajj nanacar inas kharürojj jaysapjjchitani.

M. jupanacajj jumanacar

E. Jupanacajj jumanacar inas kharürojj jaysapjjchïtam.

M. maranjj alcatapjjchïtam

E. Jupanacajj jumanacar inas maranjj alcatapjjchïtam.

M. jiwasanacajj jupanacar

E. Jiwasanacajj jupanacar inas maranjj alcatapjjchinäni.

M. nayajj jumanacar

E. Nayajj jumanacar inas maranjj alcatapjjchïma.

M. jupajj jumanacar

E. Jupajj jumanacar maranjj inas alcatapjjchïtpa.

M. escuelanjj inas yäkapjjchïtpa

E. Jupajj jumanacar escuelanjj inas yäkapjjchïtpa.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar escuelanjj inas yäkapjjchïma.

LESSON XXXVIII - Substitution Drill

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar escuelanjj inas yäkapjjchitäta.

M. jiwasajj jupar

E. Jiwasajj jupar escuelanjj inas yäkchiñäni.

M. ñic'ut mururchinäni

E. Jiwasajj jupar escuelanjj inas ñic'ut mururchiñäni.

M. jupanacajj nanacar kharayp'ojj

E. Jupanacajj nanacar kharayp'ojj inas escuelanjj ñic'ut mururapjjchitani.

M. jupajj nayar

E. Jupajj nayar kharayp'ojj inas escuelanjj nic'ut mururchitani.

M. Nayajj jupar inas jan yanapcchïti.

E. Nayajj jupar inas jan yanapcchïti.

M. jupajj nanacar

E. Jupajj nanacar inas jan yanapapcchitaniti.

M. jumajj nanacar

E. Jumajj nanacar inas jan yanapapcchitätati.

M. cuchill mayt'apcchitätati

E. Jumajj nanacar inas jan chuchill mayt'apcchitätati.

M. jiwasanacajj jupanacar

E. Jiwasanacajj jupanacar inas jan cuchill mayt'apcchiñäniti.

M. nayajj jumanacar

E. Nayajj jumanacar inas jan cuchill mayt'apcchïmati.

M. jupajj jumanacar

E. Jupajj jumanacar inas jan cuchill mayt'apcchïtamti.

M. asc lurapcchïtamti

E. Jupajj jumanacar inas jan asc lurapcchïtamti.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar inas jan asc lurapcchïmati.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar inas jan asc lurapchitätati.

M. jiwasajj jupar

E. Jiwasajj jupar inas jan asc lurachiñäniti.

M. take chuym alcatcchiñäniti

LESSON XXXVIII - Substitution Drill

E. Jiwasajj jupar inas jan take chuym alcatcchiñäniti.

M. jupanacajj nanacar

E. Jupanacajj nanacar inas jan take chuym alcatapcchitanïti.

M. jupajj nayar

E. Jupajj nayar inas jan take chuym alcatcchitaniti.

M. Nayajj jupar inas jan sum amuyt'aycchïti.

E. Nayajj jupar inas jan sum amuyt'aycchïti.

M. jupajj nanacar

E. Jupajj nanacar inas jan sum amuyt'ayapcchitaniti.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar inas jan sum amuyt'ayapcchitätati.

M. ch'oke chuym jan arnakapcchitätati

E. Jumanacajj nanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchitätati.

M. jiwasanacajj jupanacar

E. Jiwasanacajj jupanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchiñäniti.

M. nayajj jumanacar

E. Nayajj jumanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchïmati.

M. jupajj jumanacar

E. Jupajj jumanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchïtamti.

M. jan asqui luräwinacjjat yatiyapcchïtamti

E. Jupajj jumanacar inas jan asqui luräwinacjjat yatiyapcchïtamti.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar inas jan asqui luräwinacjjat yatiyapcchïmati.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar inas jan asqui luräwinacjjat yatiyapcchitätati.

M. jiwasajj jupar

E. Jiwasajj jupar inas jan asqui luräwinacjjat yatiycchiñäniti.

M. yap lurañatac achicchinäniti

E. Jiwasajj jupar inas jan yap lurañatac achicchiñäniti.

M. jupanacajj nanacar

E. Jupanacajj nanacar inas jan yap lurañatac achicapcchitaniti.

M. jupajj nayar

E. Jupajj nayar inas jan yap lurañatac achicchitaniti.

LESSON XXXVIII - Substitution Drill

M. Kharürojj nayajj inas jupar ajjsarchï.

E. Kharürojj nayajj inas jupar ajjsarchï.

M. nanacajj jupar

E. Kharürojj nanacajj inas jupar ajjsarapjjchï.

M. jan

E. Kharürojj nanacajj inas jan jupar ajjsarapcchïti.

M. jumajj nanacar

E. Kharürojj jumajj nanacar inas jan ajjsarapcchitätati.

M. yanapt'apcchitätati

E. Kharürojj jumajj inas nanacar jan yanapt'apcchitätati.

M. jurpürojj jiwasanacajj jupanacar

E. Jurpürojj jiwasanacajj jupanacar inas jan yanapt'apcchiñäniti.

M. yanapt'apjjchiñäni

E. Jurpürojj jiwasanacajj jupanacar inas yanapt'apjjchinäni.

M. nayajj jumanacar

E. Jurpürojj nayajj jumanacar inas yanapt'apjjchïma.

M. jupajj jumanacar

E. Jurpürojj jupajj jumanacar inas yanapt'apjjchïtam.

M. pheska millon kollk inas churapjjchïtam

E. Jurpürojj jupajj jumanacar inas pheska millon kollk churapjjchïtam.

M. maranjj nanacajj jumanacar

E. Maranjj nanacajj jumanacar inas pheska millon kollk churapjjchïma.

M. jan

E. Maranjj nanacajj jumanacar inas jan pheska millon kollk churapcchïmati.

M. jupanacajj nanacar

E. Maranjj jupanacajj nanacar inas jan pheska millon kollk churapcchitaniti.

M. jiwasajj jupar

E. Maranjj jiwasajj jupar inas jan pheska millon kollk churcchinäniti.

LESSON XXXVIII

Completion Drill - Arunac phokachaña

churaña

Inas nayajj jumar kollk ____________.	churchïma
Inas nayajj jupar kollk _____________.	churchï
Inas nayajj jumanacar kollk _________.	churapjjchïma
Inas nayajj jupanacar kollk ________.	churchï

mayt'aña

Inas jumajj nayar kollk ______________.	mayt'chitäta
Inas jumajj jupar kollk _____________.	mayt'chïta
Inas jumajj nanacar kollk __________.	mayt'apjjchitäta
Inas jumajj jupanacar kollk ___________.	mayt'chïta

yanapaña

Jupajj inas nayar yap luraň ____________.	yanapchitani
Jupajj inas jumar yap luraň __________.	yanapchïtpa
Jupajj inas jupar yap luraň ___________.	yanapchini
Jupajj inas jiwasar yap luraň _________.	yanapstani
Jupajj inas jiwasanacar yap luraň _______.	yanapapjjstani
Jupajj inas nanacar yap luraň ____________.	yanapapjjchitani
Jupajj inas jumanacar yap luraň ___________.	yanapapjjchïtpa
Jupajj inas jupanacar yap luraň __________.	yanapapjjchini.

ircataña

Jiwasajj inas jupar juchapat ____________.	ircatchiñäni
Jiwasajj inas jupanacar juchapat _________.	ircatchiñäni/ircatapjjchiñäni
Jiwasanacajj inas jupar juchapat ___________.	ircatapjjchiñäni
Jiwasanacajj inas jupanacar juchapat _________.	ircatapjjchiñäni

jaysaña

Nanacajj inas jumar ____________.	jaysapjjchïma
Nanacajj inas jupar ___________.	jaysapjjchï
Nanacajj inas jumanacar __________.	jaysapjjchïma
Nanacajj inas jupanacar ___________.	jaysapjjchï

LESSON XXXVIII - Completion Drill

jakonucuña

Jumanacajj inas nayar ______________.	jakonucupjjchitäta
Jumanacajj inas jupar ______________.	jakonucupjjchïta
Jumanacajj inas nanacar ____________.	jakonucupjjchitäta
Jumanacajj inas jupanacar ___________.	jakonucupjjchïta

azot'iña

Jupanacajj inas nayar ____________.	azot'ipjjchitani
Jupanacajj inas jumar ____________.	azot'ipjjchïtpa
Jupanacajj inas jupar __________.	azot'ipjjchini
Jupanacajj inas jiwasar ___________.	azot'stani/azot'ipjjstani
Jupanacajj inas jiwasanacar _ _________.	azot'ipjjstani
Jupanacajj inas nanacar ______________.	azot'ipjjchitani
Jupanacajj inas jumanacar ____________.	azot'ipjjchïtpa
Jupanacajj inas jupanacar __________.	azot'ipjjchini

ajjsaraña

Inas nayajj jumar jan _____________.	ajjsarcchïmati
Inas nayajj jupar jan ___________.	ajjsarcchïti
Inas nayajj jumanacar jan _________.	ajjsarapcchïmati
Inas nayajj jupanacar jan _________.	ajjsarcchïti

arnakaña

Inas jumajj nayar jan umat ___________.	arnakcchitätati
Inas jumajj jupar jan umat ____________.	arnakcchïtati
Inas jumajj nanacar jan umat ___________.	arnakapcchitätati
Inas jumajj jupanacar jan umat __________.	arnakapcchïtati

jisct'aña

Inas jupajj nayar jan _______________.	jisct'cchitaniti
Inas jupajj jumar jan _______________.	jisct'cchïtpati
Inas jupajj jupar jan _______________.	jisct'cchiniti
Inas jupajj jiwasar jan _____________.	jisct'cstaniti
Inas jupajj jiwasanacar jan _________.	jisct'apcstaniti
Inas jupajj nanacar jan __________.	jisct'apcchitaniti

LESSON XXXVIII - Completion Drill

Inas jupajj jumanacar jan ____________.	jisct'apchïtamti
Inas jupajj jupanacar jan _____________.	jisct'chiniti

chuymjaña

Inas jiwasajj jupar jan ____________.	chuymjcchiñäniti
Inas jiwasajj jupanacar jan ___________.	chuymjapcchiñäniti/ chuymjcchiñäniti
Inas jiwasanacajj jupar jan ____________.	chuymjapcchiñäniti
Inas jiwasanacajj jupanacar jan _________.	chuymjapcchiñäniti

sart'aña

Nanacajj inas jan jumar ____________.	sart'apcchïmati
Nanacajj inas jan jupar ____________.	sart'apcchïti
Nanacajj inas jan jumanacar __________.	sart'apcchïmati
Nanacajj inas jan jupanacar ___________.	sart'apcchïti

arjjataña

Jumanacajj inas jan nayar _______________.	arjjatapcchitätati
Jumanacajj inas jan jupar ______________.	arjjatapcchïtati
Jumanacajj inas jan nanacar _____________.	arjjatapcchitätati
Jumanacajj inas jan jupanacar _____________.	arjjatapcchïtati

pantjayaña

Jupanacajj inas jan nayar _____________.	pantjayapcchitaniti
Jupanacajj inas jan jumar _____________.	pantjayapcchïtamti
Jupanacajj inas jan jiwasar _____________.	pantjaycstaniti/pantjayapcstaniti
Jupanacajj inas jan jiwasanacar ___________.	pantjayapcstaniti
Jupanacajj inas jan nanacar _____________.	pantjayapcchitaniti
Jupanacajj inas jan jumanacar ___________.	pantjayapcchïtamti
Jupanacajj inas jan jupanacar ___________.	pantjayapcchiniti

Nayajj inas jupar jan mank' (wajjt'aña), cunalaycutejj juyraw jan utjquiti.	wajjt'cchïti
Jumajj inas jupar jupar jan mank' (wajjt'aña), cunalaycutejj juyraw jan utjquiti.	wajjt'cchïtati
Jupajj inas nayar jan (arjjataña),cunalaycutejj jupajj llaphi jakewa.	arjjatcchitaniti
Jiwasajj inas jupar jan (arjjataña), cunalaycutejj jupajj wali khoruwa.	arjjatcchiñäniti

LESSON XXXVIII - Completion Drill

Jiwasanacajj inas jupanacar jan (yäkana), cunalaycutejj jupanacajj jach'a jach' tucur jakenacawa.	yäkapcchiñäniti
Nanacajj inas jumar jan (yäkaña), cunalaycutejj jumajj jach'a jach' tucur jakütawa.	yäkapcchïmati
Jumanacajj inas jupar jan (achicaña), cunalaycutejj jupajj jan casosir jakewa.	achicapcchïtati
Jupanacajj inas nanacar jan (achicana), cunalaycutejj jupanacajj jan yäkasir jakenacawa.	achicapcchitaniti

Nayajj jumar inas (yäkana), cunalaycutejj luräwimajj asquiwa.	yäkchïma
Jumajj jupar inas (yäkaña), cunalaycutejj luräwipajj asquiwa.	yäkchïta
Jiwasajj jupanacar inas (alcataña), cunalaycutejj jupanacan kollkepajj utjiwa.	alcatchiñäni
Jiwasanacajj jupar inas (alcataña), cunalaycutejj jupan utapajj jach'awa.	alcatapjjchiñäni
Nanacajj jumar inas (pantjayaña), cunalaycutejj nanacajj pisi chuyma jakenacäpjjtwa.	pantjayapjjchïma
Jumanacajj nayar inas (pantjayaña), cunalaycutejj jumanacajj jach'a jach' tucur jakenacäpjjtawa.	pantjayapjjchitäta
Jupanacajj jumanacar inas (casoña), cunalaycutejj jupanacajj jan ajjsarir jakenacawa.	casopjjchïtpa

Kharürojj inas nayajj jumar kollk (churaña).	churchïma
Kharürojj inas jumajj nayar kollk (churaña).	churchitäta
Jurpürojj inas jiwasajj jupanacar usupat (kollaña)	kollchiñäni
Jurpürojj inas jupajj nayar usujjat (kollaña).	kollchitani
Maranjj inas jiwasanacajj jupanacar (yanapaña).	yanapapjjchiñäni
Maranjj inas nanacajj jumanacar (yanapaña).	yanapapjjchïma
Kharayp'ojj inas jumanacajj nayar (arjjataña).	arjjatapjjchitäta
Kharayp'ojj inas jupanacajj jumar (arjjataña).	arjjatapjjchïtpa

---

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

M. Nanacajj inas jumar jakonucupchïmati?

E. Jïsa, jumanacajj inas nayar jakonucupchitäta.

M. Inas nayajj jan jupar ajjsarchïti?

E. Jïsa, inas jumajj jupar ajjsarchïta.

M. Inas nayajj jupar kollk churchïti?
E. Jïsa, inas jumajj jupar kollk churchitä.
M. Inas jumajj nayar kollk mayt'chitätati?
E. Jïsa, inas nayajj jumar kollk mayt'chïma.
M. Jiwasajj inas juchapat ircatchiñäniti?
E. Jiwasajj inas jupar juchapat ircatchiñäni.
M. Nanacajj inas jumanacar jaysapjjchïmati?
E. Jïsa, jumanacajj inas nanacar jaysapjjchitäta.
M. Inas jupajj jan jisct'cchitaniti?
E. Inas jupajj jumar jan jisct'cchïtpati.
M. Inas jupanacajj jan jisct'cchïtpati?
E. Inas jupanacajj jan nayar jisct'cchitaniti.
M. Kharüruojj inas nayajj jumar kollk churchïmati?
E. Kharürojj inas jumajj nayar kollk churchitäta.
M. Jurpürojj inas jupajj nayar usujjat kollchitaniti?
E. Jurpürojj inas jupajj jumar usupat kollchïtpa.
M. Tata Carlos, kollk mayt'itasmati?
E. Inas mayt'chïma.
M. Tata, jumajj tata Pablor qhaya qhuchinac aljasmati?
E. Inas aljchï, janiraw yatcti.
M. Tata Pedro, cullacaman asnonacap nayar aljitasmajja?
E. Inas aljchïma, ucampis janiw yatcti.
M. Jupanacajj jupar yap lurañ yanapapjjaspati?
E. Inas yanapapjjchini.
M. Tatay, jumamp nayampejj Carlosar juchapat ircatañäniti?
E. Inas ircatchiñäni.
M. Mama, jumanacajj nanacar jaysapjjestasmati?
E. Inas jaysapjjchïma.
M. Jupajj tantachawïn jakenacar ajjsaraspati?
E. Inas ajjsarchini.
M. Mama Teresa, nayajj jumar jaysirismati?
E. Inas jan jayscchitätati.
M. Jupanacajj nanacar mank' mamajjatac churapjjetaniti?
E. Inas jan churapcchïtamti.
M. Jiwasanacajj jupanacar chuymachjapjjañäniti?
E. Inas jan chuymachjapcchiñäniti.
M. Jumanacajj nanacar kharürojj umat arnakapjjetätati?
E. Inas jan arnakjjchïmäti.

M. Jupanacajj parlañ jiwasanacar pantjasiyapjjstaniti?
E. Inas jan pantjasipcstaniti.

Dialogue - Cuento

MÄ DOCTORAJJ MÄ CHHUJCHHU USUN JAKERUW KOLLI[1]

Doctcr: Tata, cunas ustam? Cunats uqhäm aykta?[2]

Usuta: Ay tata, usuw catutu, janiw cunampis kollasiñjamäquiti.[3]

D: Cawqhas ustam, avisit chhä, nayajj kollirismawa.

U: Mirä doctora, kollt'asitaya. Wawanacajjas warmejjas wali llaquitaw sarnakapjje, kollkes janiraquiw utjapquituti mank'añanac alasiñataqui.[4]

LESSON XXXVIII - Dialogue

D: Cunapachats uqhämätajja?[5]

U: Pasir phajjsiw yungas sarta, ucat walja kokanac taypiruw mantta, nayajj wal ajjsaräyäta, ucat mä jamach'iw sustjitu, ucat p'ekejj wal usutu.[6]

D: Thalaytamti?[7]

U: Jïs doctora, wal thalayitu, camächaraquïsti?

D: Ay ucawa, jan llaquisimt tata, waliquïscatawa, kollajj aca usutaquejj utjiwa. Jichhajj jumaw amuyt'asiñamajja, aca utamant kollayasiñ munta, jan ucajj Chuquiaguruch sarañ munasmajja?[8] Amparam ayasinim chhä, venat llamct'äma.[9] Cuerpojj ustamti?

U: Takpach cuerpow usut tata, janiw ch'amajj utjquituti.[10] Jumaquïy kollt'asitajj doctora, cuna ovej qharits churjjämawa.

D: Quinina sutin koll umañamawa, uqhamaraquiw sapa mä ur quipat mä inyeccion uchayasiñama, waliquiti?[11]

U: Kawkhas inyeccionanacajj cuesti?

D: Janiw carüquiti, ucampis jumatejj waliptañ munstajja, kollanac alasiñamawa.

U: Waliquiw tata. Ovejajjajj pheskaquiwa, nayajj uca ovejanac aljä kollanac alasiñataqui. Jïs tata, waliquiwa. Inyeccionataquejj wal ajjsart doctora, janit kollac umirista?[12]

D: Waliptañ munstajja, koll umañamawa, uqhamaraqui inyeccion uchayasiñamawa, jan ucanacampejj janiw waliptcasmati.[13]

U: Uqhämajj uchayasicchäjjaya, yanapt'aquitay doctora, koli doctora.[14]

D: Jichhajj aca kollac umt'äta, arumanthiw inyeccion uchäma.[15]

U: Waliquiw doctora, arumanthejj suyämawa.

D: Jichhajj aca mä botell quinin koll jaytawayäma, sapa pä hora pasipan pä kol umantäta, jan armasisa, ucatarac armasiscasma.[16]

U: Janiw armascäti, nayajj waliptañjjay munstjja.

D: Sarawayjjä tata, arumanthiw jutä.

U: Ay yuspagar doctora, arumenthiw suyäm doctora.

LESSON XXXVIII - NOTES

1 chhujchhu 'malaria'

2 aykoña 'to moan, groan'

3 usuw catutu 'the illness has seized me'
4 janiw kollasiñjamäquiti 'there's nothing with which to cure myself'

4 Mirä 'please'
Wawanacajjas warmejjas wali llaquitaw 'my children and my wife are very dejected!
-sa...-sa 'both...and'. The -sa...-sa may also be translated as 'and' (and as such synonymous with -mpi); -sa...-sa differs from -mpi...-mpi in emphasizing the separateness of the units being joined. Cf. the use of -sa to denote a count noun mentioned above.
Note that the passive participle llaquitaw (like adjectives and nouns) need not agree with its subject in number. (The plural may be formed by either the nominal or verbal pluralizing infix: -ta + naca or -pjja + ta: e.g., jutatanacama or jutapjjatama 'your arrival'.)

5 Cunapachats uqhämätajja? 'Since when have you been like this?'

6 walja kokanac taypiruw mantta 'I entered into the midst of many trees'.
taypi 'middle,center'
susuña 'to hover (of a bird)'

7 thalayaña 'to shake (out)'; thalaña 'to shake, jolt'

8 Chuquiaguruch 'or to La Paz': the interrogative suffix -cha frequently has the meaning of 'or' and may be attached to all parts of speech (with elision of the final vowel), including negative jani (without elision):
e.g. Yapumajj luratat janicha? 'Are your fields worked or not?'
Cunch munta? '(Or) what do you want?' (= 'Do you want something?')
Muntat janicha? 'Do you want it or not?'
The expression 'or...or' is rendered in Aymara by repetition of -cha:
e.g. Umcha vincha muntajja? 'Do you want water or wine?'

9 aytaña 'to raise'
vena (wina) 'vein'; cf. Spanish vena.

10 ch'ama 'strength'

11 quinina 'quinine'; cf. Spanish quinina.
sutin koll 'the medicine's name'
quipat 'in turn': from quiptaña'to (re)turn'
inyecciona (inticasiona) 'injection'; cf. Spanish inyección.
uchayaña 'to have taken': from uchaña 'to put'.

12 Inyeccionataquejj wal ajjsart 'I'm very scared of injections'.
The use of -taqui with the verb ajjsaña seems to be equivalent to the use of the suffix -ru (the latter may be modeled on Spanish tengo miedo a).

13 waliptaña 'to get better'. The verbal suffix -pt- may be attached to nouns and adjectives to form a verb stem with the meaning 'to become...':
e.g. llamp'u 'smooth, soft, mild' / llamp'uptaña 'to become soft'
uma 'water' / umaptaña 'to become water(y)'
mojjsa 'sweet, savoury' / mojjsaptaña 'to become sweet'

LESSON XXXVIII - NOTES

14 koli 'please'

15 umt'äta 'you will drink': -t'a- implies an action circumscribed in time or space.

16 botella (putilla) 'bottle'; cf. Spanish botella.
pasipan: on verbs with the suffix -ipana, cf. grammar, lesson XXVI.
ucatarac armasiscasma 'take care lest you forget'.

LESSON XXXIX - Quimsa tunc llätuncanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

ala	precio; compra	price; purchase
ala pata	mercado pequeño	small market
anaquipaña	llevar rebaño de un lado a otro	to move the herd from one place to another
aynokaña	poner (objetos largos)	to put down (large objects)
colerasiña (culirasiña) (Spanish cõlera 'anger')	enojarse	to get mad
chicachasiña	unirse	to join
chulluchaña	remojar	to wet, soak
eknokaña	poner (objetos flexibles)	to put down (soft objects)
ichjjäsiña (also ichuña)	tener en los brazos	to cradle
jakoquipaña	cambiar de lado	to turn over
janiraqui	tampoco	nor, neither
jariña	levar	to pick up
jathjaña	pesar	to weigh
jiwarayaña	matar a muchos	to kill a great deal; one by one
junt'uchasiña (±ru)	calentarse	to warm oneself
juri	mojado	wet
jurichasiña	mojarse	to get wet
jurpärmanthi	ayer por la mañana	yesterday morning

LESSON XXXIX - Vocabulary

kora	hierba	grass
liwinucuña (liwiña 'to fling')	hacer caer	to cause to fall
maysäjjata	al revés	the other way around
sutiyaña	dar nombre, bautizar	to name, baptize
tiempo (timpu)	tiempo	time
tumpt'aña	hecharse de menos	to miss
thaquichaña	hacer camino	to build a road
tharuña	aporcar	to weed and turn over the soil
t'uruña	comer tostado; roer	to eat toasted beans; to gnaw, chew
ucatarac, ucatraqui	cuidado	be careful, take care
uñachayaña	mostrar	to show
uñaquipaña	mirar a ambos lados	to look to both sides
uñstaña	aparecer	to appear
wañachasiña	secarse	to dry oneself, off
wañsuña	secar	to dry
waranucuña (cf. wayanucuña (ru), lesson XXXVII)	echar	to throw out

---

Grammar - Suma parlañataqui

I. Permissive mood: to express the notion 'then, I'll___' or 'let me___ then', permissive endings are attached to the verb stem for the 2nd and 3rd persons, followed by the compound suffix -saya; the 1st person singular, dual, dual plural and plural are identical to the future tense forms, plus -saya:

1	saräsaya	sarañänisaya	sarapjjañäisaya sarapjjäsaya
2	saramsaya		sarapjjamsaya
3	sarpasaya		sarapjjpasaya

LESSON XXXIX - Grammar

Endings:	(=future)	(= future)	(= future) (= future)
	-am-		*-am-*
	-pa-		*-pa-*

e.g. *Nayaji sarüsaya* 'I'll go then; let me go then'.

Jutir maraji nayaji uca yapu tayp thacuichüsaya
'Next year let me build a road across that field'

Aca k'añunac nayaji waranucüsava 'Let me throw out the garbage'

Nayaji aca arad aca chekar aynoküsaya 'Let me leave this plow here'

II. *Ucatarac* 'be careful' is followed by the optative mood, which expresses a wish. The optative is formed from the infinitive stem plus *-c-*, followed by personal endings. (Ebbing and *Rudimentos* list alternative forms for the optative.) The optative is very similar to the potential/ conditional present which is given alongside for comparison. Note the identity of the dual plural/ (positive) forms. Cf. also discussion of the potential/ conditional present and the optative after *anchaquit* in lesson XXVIII.

Positive optative

1	*saraquirista*	*saracsna*	*sarapijisna* *sarapijaquirista*
2	*sarequisma*		*sarapijaquisma*
3	*saraquispa*		*sarapijaquispat*

Positive potential/ conditional present

1	*saririsa*	*sarsna*	*sarapijisna* *sarapijerista*
2	*sarasma*		*sarapijasma*
3	*saraspa*		*sarapijaspa*

In the negative optative, *-c-* is removed from the verb and attached either to *jani-* (to form *janic*) or to the adverb which introduces the optative clause: *ucatarac jan*...; *-ti* is attached to the verb endings.

Negative optative

1	*sariristti*	*sarsnati*	*sarapjjsnati* *sarapjjeristti*
2	*sarismati*		*sarapjjasmati*
3	*sarispati*		*sarapjjaspati*

Negative potential/ conditional present

1	*sarquiristti*	*sarcsnati*	*sarapcsnati* *sarapquiristti*
2	*sarcasmati*		*sarapcasmati*
3	*sarcaspati*		*sarapcaspati*

e.g. *Ucatarac alajj jan utjascaspati* 'Be careful that there isn't any on sale'

III. -*quipan* (-*qui* + *pan*) 'having ___' is attached to verb stems to form a present active participle:

e.g. *Nayajj tiemp utjquipan mä rat waw ichjjäsïsaya* 'Having a moment's time, let me cradle the child in my arms'

IV. Word derivation.

(a) Nouns and adjectives may be used as verbs through the addition of the suffix -*chaña* (cf. also lesson XXIX):

thaqui 'road' / *thaquichaña* 'to build a road'

junt'u 'hot' / *junt'uchaña* 'to make hot, warm'

juri 'wet' / *jurichaña* 'to wet'

waña 'dry' / *wañachaña* 'to dry (off)'

The reflexive infix precedes the infinitive ending:

junt'uchasiña 'to get warm'

jurichasiña 'to get wet'

wañachasiña 'to get dry'

(b) The verbal infix -*nucu*- before the infinitive ending indicates completion of the action, often with the notion of disengagement from the action:

warañа 'to throw' / *waranucuña* 'to throw out'

liwiña 'to fall' / *liwinucuña* 'to cause to fall (and leave)'

antutaña 'to let loose, unfasten' / *antutnucuña* 'to let free (and leave)'*

*(In verb stems with more than two syllables, the infinitive stem vowel is elided.)

(c) The verbal infix -jjäsi- inserted after the verb stem emphasizes the prolongation of the action:
ichuña 'to carry in one's arms' / ichjjäsiña 'to cradle in one's arms (for a while)'

(d) The verbal infix -ra- following the infinitive stem connotes distribution of the action: 'to ____ one by one, all over'; -ra- precedes other suffixes:
jiwaña 'to die'/ jiwayaña 'to kill' / jiwarayaña 'to kill one by one, all over'
mistuña 'to leave' / misturaña 'to leave one by one'
ñusaña 'to rot' / ñusaraña 'to rot throughout'

(e) The compound infix -quipa- preceding the infinitive ending implies that the action is carried out from two sides, or in two directions:
uñjaña 'to look' / uñaquipaña 'to look to both sides'
tharuña 'to weed' / tharuquipaña 'to turn over the soil'
jakoña 'to throw, hurl' / jakoquipaña 'to turn over'
The infix may also denote action through or along:
jalaña 'to run' / jalaquipaña 'to walk along, pass by'
thokoña 'to dance' / thokoquipaña 'to jump on top of something'
avisaña 'to advise' / avisquipaña 'to advise from one to the other'*
*(In verb stems with more than two syllables, the infinitive stem vowel is elided.)

Substitution Drill - Hasa arunac uscuña

M. Nayajj arumenthejj yap luräsaya.

E. Nayajj arumanthejj yap luräsaya.

M. jupajj

E. Jupajj arumanthejj yap lurpasaya.

M. nanacajj

E. Nanacajj arumanthejj yap lurapjjäsaya.

M. Pablon utap uñachayapjjäsaya

E. Nanacajj arumanthejj Pablon utap uñachayapjjäsaya.

M. jumanacajj kharayp'ojj

E. Jumanacajj kharayp'ojj Pablon utap uñachayapjjamsaya.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kharayp'ojj Pablon utap uñachayapjjpasaya.

M. ch'uñ chulluchapjjpasaya

E. Jupanacajj kharayp'ojj ch'uñ chulluchapjjpasaya.

M. jiwasajj jutir semanajj

E. Jiwasajj jutir semanajj ch'uñ chulluchañänisaya.

M. jupajj

E. Jupajj jutir semanajj ch'uñ chulluchpasaya.

M. Marian wawap sutiypasaya

E. Jupajj jutir semanajj Marian wawap sutiypasaya.

M. nanacajj maranjj

E. Nanacajj maranjj Marian wawap sutiyapjjäsaya.

M. jiwasanajj

E. Jiwasanacajj maranjj Marian wawap sutiyapjjäsaya.

M. ninar junt'uchasipjjañänisaya

E. Jiwasanacajj maranjj ninar junt'uchasipjjañänisaya.

M. nayajj

E. Nayajj maranjj ninar junt'uchasïsaya.

M. Nayajj kharürojj wallpanac aljäsaya, ucatarac alajj jan utjascaspati.

E. Nayajj kharürojj wallpanac aljäsaya, ucatarac alajj jan utjascaspati.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharürojj wallpanac aljapjjamsaya, ucatarac alajj jan utjascaspati.

M. jupanacajj jan wal aljasipcaspati

E. Jupanacajj kharürojj wallpanac aljapjjpasaya, ucatarac jan wal aljasipcaspati.

M. arumanthejj yap tharupjjpasaya

E. Jupanacajj arumanthejj yap tharupjjpasaya, ucatarac jan wal tharusipcaspati.

M. jumajj

E. Jumajj arumanthejj yap tharumsaya, ucatarac jan wal tharuscasmati.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj arumanthejj yap tharunänisaya, ucatarac jan wal tharuscsnati.

M. uca jach'a uy liwinucuñänisaya

E. Jiwasajj uca jach'a uy liwinucuñänisaya, ucatarac jan wal liwinucuscsnati.

M. nanacajj kharayp'ojj

E. Nanacajj kharayp'ojj uca jach'a uy liwinucupjjäsaya, ucatarac jan wal liwinucusipquiristti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharayp'ojj uca jach'a uy liwinucupjjamsaya, ucatarac jan wal liwinucusipcasmati.

M. nayajj

E. Nayajj kharayp'ojj uca jach'a uy liwinucüsaya, ucatarac jan wal liwinucusquiristti.

M. khoru anunac jiwarayäsaya

E. Nayajj kharayp'ojj khoru anunac jiwarayäsaya, ucatarac jan wal jiwarayasquiristti.

M. jumajj jutir domingojj

E. Jumajj jutir domingojj khoru anunac jiwarayamsaya, ucatarac jan wal jiwarayascasmati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir domingojj khoru anunac jiwarayapjjañänisaya, ucatarac jan wal jiwarayasipcsnati.

M. Aca k'añunac nayajj waranucüsaya, inäscaractsä.

E. Aca k'añunac nayajj waranucüsaya, inaäcaractsä.

M. jupajj

E. Aca k'añuna jupajj waranucpasaya, inäscaraquisä.

M. jumanacajj

E. Aca k'añunac jumanacajj waranucupjjamsaya, inäsipcaractasä.

M. uca juri isinac maysäjjat jakoquipapjjamsaya

E. Uca juri isinac maysäjjat jakoquipapjjamsaya, inäsipcaractasä.

M. jupanacajj

E. Uca juri isinac maysäjjat jupanacajj jakoquipapjjpasaya, inäsipcaraquisä.

M. nanacajj

E. Uca juri isinac nanacajj maysäjjat jakoquipapjjäsaya, inäsipcaractsä.

M. janiraquis cuna lurañas utjquitejjä

E. Uca juri isinac nanacajj maysäjjat jakoquipapjjäsaya, janiraquis cuna lurañas utjquitejjä.

M. qhaya waña koranac pichanucupjjäsaya

E. Qhaya waña koranac pichanucupjjäsaya, janiraquis cuna lurañas utjquitejjä.

M. jumajj

E. Qhaya waña koranac jumajj pichanucumsaya, janiraquis cuna lurañas utjquitejjä.

M. nayajj

E. Qhaya waña koranac nayajj pichanucüsaya, janiraquis cuna lurañas utjquitejjä.

M. janiraquis jumajj lurañ munctatejjä

E. Qhaya waña koranac nayajj pichanucüsaya, janiraquis jumajj lurañ munctatejjä.

M. aca merk'e utanac liwinucüsaya

E. Aca merk'e utanac liwinucüsaya, janiraquis jumajj lurañ munctatejjä.

M. jiwasajj

E. Aca merk'e utanac liwinucuñänisaya, janiraquis jumajj lurañ munctatejjä.

M. jupajj arumanthejj cullacap lant is t'ajjspasaya.

E. Jupajj arumanthejj cullacap lant is t'ajjspasaya.

M. jumajj

E. Jumajj arumanthejj cullacam lant is t'ajjsimsaya.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj arumanthejj cullacap lant is t'ajjsipjjpasaya.

M. vaca aych lant ques alasipjjpasaya

E. Jupanacajj arumanthejj vaca aych lant ques alasipjjpasaya.

M. nanacajj kharürojj

E. Nanacajj kharürojj vaca aych lant ques alasipjjäsaya.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharürojj vaca aych lant ques alasipjjamsaya.

M. Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'apjjamsaya

E. Jumanacajj kharürojj Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'apjjamsaya.

M. jiwasajj jutir domingojj

E. Jiwasajj jutir domingojj Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'añänisaya.

M. nayajj

E. Nayajj jutir domingojj Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'äsaya.

M. wawa sutiyañ lant ñic'ut murüsaya

E. Nayajj jutir domingojj waw sutiyañ lant ñic'ut murüsaya.

M. jupajj

E. Jupajj jutir domingojj waw sutiyañ lant ñic'ut murpasaya.

M. jiwasanacajj

LESSON XXXIX - Substitution Drill

E. Jiwasanacajj jutir domingojj waw sutiyan lant ñic'ut murupjjañänisaya.

M. ch'oke lant apill satapjjañänisaya

E. Jiwasanacajj jutir domingojj ch'oke lant apill satapjjañänisaya.

M. nanacajj kharayp'ojj

E. Nanacajj kharayp'ojj ch'oke lant apill satapjjäsaya.

Completion Drill - Arunac phokachaña

I. Insert the correct form of saraña

e.g. Nayajj Josean utap ___________.	saräsaya
Jumajj Josean utap _____________.	saramsaya
Jupajj cullacapan yapup _________.	sarpasaya
Jiwasajj tatasan utap __________.	sarañänisaya
Jiwasanacajj Marian utap _________.	sarapjjañänisaya
Nanacajj Chuquiag __________.	sarapjjäsaya
Jumanacajj Susanan marcap __________.	sarapjjamsaya
Jupanacajj Rositan estanciap ________.	sarapjjpasaya
Nayajj arumanthejj tiojjarojj(uñstaña) .	uñstäsaya
Jumajj arumanthejj tiomarojj (uñstaña) .	uñstamsaya
Jupajj kharayp'ojj Pedrojj Marian utap(uñachayaña).	uñachaypasaya
Jiwasajj kharayp'ojj Pedrorojj Marian utap (uñachayaña).	uñachayañänisaya
Jiwasanacajj jutir semanajj ch'uñ (chulluchaña).	chulluchapjjañänisaya
Nanacajj jutir semanajj ch'uñ (chulluchaña).	chulluchapjjäsaya
Jumanacajj jurpürojj waw (sutiyaña).	sutiyapjjamsaya
Jupanacajj jurpürojj waw (sutiyaña).	sutiyapjjpasaya

LESSON XXXIX - Completion Drill

Jutir marajj nayajj uca yapu tayp (thaquichaña).	thaquichäsaya
Jutir marajj jumajj uca yapu tayp (thaquichaña).	thaquichamsaya
Arumanthejj jupajj ninamp junt'u um (junt'uchasiña)	junt'uchaspasaya
Arumanthejj jiwasajj ninamp junt'u um (junt'uchasiña).	junt'uchasiñänisaya
Kharürojj jiwasanacajj isinac (wañachasiña).	wañachasipjjañänisaya
Kharürojj nanacajj juri isinac (wañachasiña).	wanachasipjjäsaya
Maranjj jumanacajj kamirinacamp (chicachasiña).	chicachasipjjamsaya
Maranjj jupanacajj kamirinacamp (chicachasiña).	chicachasipjjpasaya

II. Insert the proper permissive and optative forms:

e.g. Nayajj chawll (aljäsaya), ucatarac alajj jan (utjascaspati).

Jumajj chawll (aljaña), ucatarac alajj jan (utjaña).	aljamsaya utjascaspati
Jupajj marc (saraña), ucatarac umamp (jurichasiña).	sarpasaya jurichasiscaspa
Jiwasajj marc (saraña), ucatarac Mariajj (wawachasiña).	saranänisaya wawachasiscaspa
Jiwasanacajj waw (sutiyaña), ucatarac Susanajj (colerasiña).	sutiyapjjañänisaya colerasiscaspa
Nanacajj waw (sutiyaña),ucatarac sutejj jan (waliscaña).	sutiyapjjäsaya walïscaspati
Jumanacajj waw (jariña), ucatarac (jachaña).	jaripjjamsaya jachascaspa
Jupanacajj pankar (ayruña), ucatarac (wañsuña).	ayrupjjpasaya wañsuscaspa

III. e.g. Aca k'añunac nayajj (waranucüsaya), inäscaractsä.

Aca k'añunac jumajj (waranucuña), inäscaractasä.	waranucumsaya
Uca merk'e isinac jiwasajj (ch'ucuña), inäscaractansä.	ch'ucuñänisaya
Uca merk'e isinac jupajj (ch'ucuña), inäscaraquisä.	ch'ucpasaya
Qhuri ch'oke yap jiwasanacajj (tharuña), korajj waliraquisa.	tharupjjañänisaya
Qhuri ch'oke yap nanacajj (tharuña), korajj waliraquisä.	tharupjjäsaya

Aca anunac jumanacajj (jiwarayaña), wali khorunacaraquisä.	jiwarayapjjamsaya
Aca anunac jupanacajj (jiwarayaña), wali khorunacaraquisä.	jiwarayapjjpasaya

IV. e.g. Nayajj aca arad aca chekar (aynokäsaya), jathjaraquitusä.

Jumajj uca arad uca chekar (aynokaña), jathjaractamsä.	aynokamsaya
Jupajj aca isinac aca chekar (eknokaña), karjaraquisä.	eknokpasaya
Jiwasajj aca isinac aca chekar (eknokaña), karjaracstusä.	eknokañänisaya
Jiwasanacajj aca jach'a uy (liwinucuña), inäsipcaractansä.	liwinucupjjañänisaya
Nanacajj aca jach'a uy (liwinucuña), inäsipcaractsä.	liwinucupjjäsaya
Jumanacajj qhaya machak ut (unaquipaña), alasiñaracs munapjjtajjä.	uñaquipanipjjamsaya
Jupanacajj qhaya machak ut (unaquipaña), alasiñaracs munapjjejjä.	uñaquipanipjjpasaya

e.g. Nayajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat (anaquïsaya.)

Jumajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat (anaquiña).	anaquimsaya
Jupajj kharürojj jakenacar (avisquipaña).	avisquipasaya
Jiwasajj kharürojj jakenacar (avisquipaña).	avisquipanänisaya
Jiwasanacajj jutir marajj yap (kholliquipaña).	kholliquipapjjañänisaya
Nanacajj jutir marajj yap (kholliquipaña).	kholliquipapjjäsaya
Jumanacajj jurpärmanthejj ch'ok (tharuquipaña).	tharuquipapjjamsaya
Jupanacajj jurpärmanthejj ch'ok (tharuquipaña).	tharuquipapjjpasaya

e.g. Nayajj Chuquiag arumanthejj jilajj lant (saräsaya).

Jumajj Chuquiag arumanthejj jilam lant (saraña).	saramsaya
Jupajj jutir semanajj yokap lant yap (luraña).	lurpasaya
Jiwasajj jutir semanajj yokas lant yap (luraña).	lurañänisaya
Jiwasanacajj kharayp'ojj t'ant'a lant tonk (t'uruña).	t'urupjjañänisaya

LESSON XXXIX - Completion Drill

Nanacajj kharayp'ojj t'ant'a lant tonk (t'uruña).	t'urupjjäsaya
Jumanacajj jurpayp'ojj ch'oke lant apill (sataña).	satapjjamsaya
Jupanacajj jurpayp'ojj ch'oke lant apill (sataña).	satapjjpasaya

VI. e.g. Nayajj tiemp utjquipan märat waw (ichjjäsïsaya.)

Jumajj tiemp utjquipan mä rat waw (ichjjäsiña)	ichjjäsimsaya
Jupajj horas purinquipan (mank'aña).	mank'pasaya
Jiwasajj horas purinquipan (mank'aña).	mank'añänisaya
Jiwasanacajj jan walïquipan tumpt'ir (saraña).	sarapjjañänisaya
Nanacajj jan walïquipan tumpt'ir (saraña).	sarapjjäsaya
Jumanacajj jan usutäquipan Pedror mank' (wajjt'aña).	wajjt'apjjamsaya
Jupanacajj jan usutäquipan Pedror mank' (wajjt'aña).	wajjt'apjjpasaya

---

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

M. Jumajj Josean utap saramayati?

E. Waliquiw, nayajj Josean utap saräsaya.

M. Jumanacajj Chuquiag sarapjjamsayati?

E. Waliquiw, nanacajj Chuquiag sarapjjäsaya.

M. Nayajj arumanthejj tiojjarojj uñstäti?

E. Jïsa, jumajj tiomarojj uñstamsaya.

M. Nanacajj jurpürojj waw sutiyapjjäti?

E. Jumanacajj jurpürojj waw sutiyapjjamsaya.

M. Jutir marajj uca yap taypi thaquichatäti?

E. Jutir marajj uca yap taysi thaquichäsaya.

M. Jumajj chawll aljatäti?

E. Waliquiw, nayajj chawll aljäsaya.

M. Uca merk'e isinac jupajj ch'ucuniti?

E. Waliquiw, uca merk'e isinac jupajj ch'ucpasaya.

M. Jumajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat anaquitäti?

E. Jïsa, nayajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat anaquïsaya.

M. Jumajj arumanthejj jilam lant Chuquiag saratäti?

LESSON XXXIX - Questions and Answers

E. Jïsa, nayajj arumanthejj jilajj lant saräsaya.

M. Jupajj horas purquipan mank'aniti?

E. Jïsa, jupajj horas purquipan mank'pasaya.

M. Tata Marcos, jumajj Chuquiag maestro thaker sarasmati?

E. Sarasaya.

M. Tata Lucas, jumajj qhaya mank'anac mank'antasmati?

E. Jan qhitis mank'añ muncch, ucqhajj mank'asaya.

M. Tata Juan, warmimajj walja mank' fiestatac phayaspati?

E. Cunrac luranejja, phaypasaya.

M. Jumanacajj arumanthejj Rositan wawapar sutiyapjjasmati?

E. Camachapjjaraquëjja, sutiyapjjäsaya.

M. Tata Marcos, uca arad uca chekar aynokasmati?

E. Aynokäsaya, jathiraquisä.

M. Jiwasanacajj uca jach'a uyunac yapuchañatac liwinucupjsnati?

E. Liwinucupjjañänisaya, janiraquis cuns lurctantejja.

M. Tata, jiwasajj marc sarsnacha?

E. Sarañänisaya, ucatarac mamam Mariajj wawachasiscaspa.

M. Mama, jumajj uca isinac aca mesa patar eknokasmacha?

E. Eknokäsaya, waljaraquisä.

M. Tata Juan, tiemp utjquipan jumajj wawanac uñjasmacha?

E. Uñjäsaya, ucatarac jachasipcaspa.

M. Jumanacajj kharayp'ajj ch'oke lant apill satapjjasmati?

E. Satapjjäsaya, ucatarac jan walïscaspati.

M. Nanacajj Pedron usutäquipan ucqhajj mank' wajjt'apjjeristti?

E. Wajjt'apjjamsaya, ucatarac jiwascaspa.

Dialogue - Cuento

The following Aymara folktale "The Duck and the Fox" was recorded by Vincente Quispe.

WALLATAMP TIWULAMPI[1]

Mä cutejj wallatamp tiwulampiw jiquisipjjän, siwa. Wallatajj walja suma paru[2] wawanacanïn, siwa. Tiwulasti wawanacaniraquïn, siwa. Ucampis tiwulan wawanacapajj janiw sumanacäpcänt, siwa.[3]

LESSON XXXIX - Dialogue

Tiwulajj, wallatan suma paru wawanacap unjasajj, wallatarojj sänwa: --Mama wallata, cunatarac wawanacamast suma paruquïpjjesti? --sasa. Ucat wallatajj tiwulan pisi chuymätap uñjasinjja, sänwa.[4] --Ay mama tiwula, janit jumajj yatctajja? Yatim, nayajj mä urojj nin japuchta.[5] Uca nina japuruw wawanacajj allintta, ucatsti sapa "khonct" ucqhaw nayajj --Mä kellka --sas muytta.[6] Uqhämcamac tunc "khonctañcam" muytta. Ucatsti mayat mayat nina japut wayurta, wawanacajjasti ucürut ucsaruw suma parunacäjjapjje --sasina.[7]

Tiwulajj uca arunac ist'asajj wal muspharäna.[8] Jupajj wasitat wallatarojj jisct'ascaquiwa: --Mama wallata, chekapunit ucajja? --sasa.[9]

Mama wallatasti tiwularojj sänwa: --Mama tiwula, jan pächasimti, cunjämtejj nayajj lurct uqhäm lurascaquim, wawanacamasti suma paruquïpjjaraquiniwa --sasa.[10]

Tiwulajj wali lup'isisaw utapar sarjjän, siwa.[11] Utar purisinsti mäquiw nin japuchcatän, siwa. Ucatsti wawanacaparojj uca nina japuruw wararquirpach allintän, siwa.[12] Takpachanir allintjjasinsti, tiwulajj uca japu jac'an suyascäna, "khonctir" ist'anataqui, ucatsti wallatan arsutaparjam lurañataquiraqui.[13]

Acatjamatac mayajj "khonctän", siwa.[14] Tiwulasti uc ist'asajj "mä kellka" --sasaw muytän, siwa.

Tunc "khonctjjepansti", mama tiwulajj wawanacap nina japut c'uchiquiw apsuñ kalltäna,[15] --Jichhajj wawanacajjajj suma paruquïpjjpachawa --sasina. Ucampis janiw uqhämäcänti, wawanacapajj ninamp k'ala naqhantatäpjjänwa.[16]

Mama tiwulajj uc uñjasajj wal wararïna, wali coleratataraquiw mama wallatan utapar jaläna.[17] Mama wallatasti janiw utapancjjänti. Jupajj kotaruw jaltjjäna.[18]

Tiwulasti uc yatisinjja, kota uncatataw warart'asis jalän, siwa. Jupajj wallataruw catjañ munäna.[19]

Kotalacar purisinsti, tiwulajj walatarojj kota pampan tuyusquir uñjän, siwa.[20] Ucat tiwulajj wali jach'at arnakasïn, siwa:[21] --Mama wallata, may parlt'añäni --sasa. Mama wallatasti janiw tiwularojj ist'añ muncänti, cunalaycutejj jupajj yatïnwa tiwulan wawanacapar jiwarayatapa.

Tiwulajj juc'amp colerasïna, ucat amuyupanjj sänwa: --Aca kot umcäwiw wañt'ayä, ucat wallatarojj catjä, jisc'a jisc'a pelanokä --sasina.[22]

Tiwulasti wali colerataw um lakhoñ kalltäna.[23] Umasti janiw wañt'cänti, tiwulan puracapaquiw phallirjamäjjäna.[24] Tiwulajj janiw sartirjamäcjjänti, ucat jupajj utap uñcatataw warart'asis jutjjän, siwa: --

--Sicuyaw junt'itan, ch'aphiw junt'itan --sasa.[25]

Niya utap jac'an mayac mä sicuyajj tiwulan puracap junt'äna.[26] Tiwulan puracapasti phalljjänwa.

Uca pisi chuyma pobre tiwulajj wawanacap jiwarayasinjja, jupajj jiwjjaraquïnwa. Pisi chuymäñajj janis walïquetejjä![27]

NOTES

1 wallata 'duck'

2 paru 'wheat colored'

3 sumanacäpcänt 'weren't pretty' (imperfect tense).

4 uñjasinjja 'seeing': the participial infix -sina- indicates an action which precedes that of the main verb; the subject of both verbs is the same. The suffix -jja seems to mean 'now, already.; cf. below, #25.

5 japuchaña 'to burn (rubble, red-hot coals) in the fields'. The underlying noun is japu 'red-hot coal, burnt ash'.

6 allintaña 'to bury'
muyuña 'to turn over'
"khonot" 'explosion' (?)
kellña 'card'

7 mayat mayat 'one by one'
wayuraña 'to take out one by one.' On -ra-, cf. Grammar notes above.
ucüru 'then'

8 ist'aña 'to hear'
muspharaña 'to marvel'

LESSON XXXIX - Dialogue - Notes

9 *chekapunit* 'is it really true?'

10 *päachasina* 'to doubt, be of two opinions' (The root is *pä* 'two')

11 *lup'ina* 'to think, reflect'

12 *wararina* 'to shout, cry'; *wararquirpach* 'who were crying'

13 *arsutaparjam* 'according to her words (of the duck)'
arsuna 'to speak' -*rjama* 'according' may also occur in the form -*jama* (without -*ru*-) in which case the preceding vowel is elided: *arsutapjama*.

14 *acatjamata* 'all of a sudden'

15 *apsuña* 'to raise, to take out'. The verbal infix -*su*-, before the infinitive ending, indicates the action takes place 'upwards, outwards': e.g. *jalaña* 'to run'/*jalsuña* 'to run up; to set (of the sun)'
apaña 'to carry, take away'/*apsuña* 'to take out'

16 *k'ala* 'completely'
naqhana 'to scald, burn, be consumed by fire.'

17 *warariña* 'to cry, shout, bawl'
jalaña 'to run'

18 *kota* lake'

19 *catjaña* 'to catch'

20 *kotalaca* 'lakeshore'
tuyuña 'to swim, float (in air or water)'

21 *arnakaña* 'to shout; insult'

22 *umcäwiw* passive participle of *umaña* 'to drink'
want'ana 'to dry up (something)'
pelanokaña 'to pluck' (cf. Spanish *pelar*).

23 *lakhoña* 'to lick'

24 *puraca* 'stomach'
phallana 'to explode'

LESSON XXXIX - Dialogue - Notes

25 sartirjamäcjjänti imperfect tense 'could not get up'; -jama- with elision of the preceding vowel with verb stems indicates 'opportunity, ability.' The infix -jja-, following the negative -c-, has the meaning of 'now, already,' implying that the action is about to be performed.

sicuya 'straw'

junt'aña 'to puncture'
ch'ap hi 'thorn'

26 mayaqui 'all of a sudden'

27 'It's not good to be stupid in this world.'

LESSON XL - Pusi tunquir lecciona

Vocabulary - Arunaca

anchatí	mucho, demasiado; más bien	rather
armt'asiña	olvidarse	to forget
chiji	desgracia	misfortune
inamaya	en vano	in vain
jan walt'ana	extranar	to miss
juyphiña	estar frío	to be cold
kenaya	nube	cloud
kheparaña	quedar	to remain, stay
llamayuña	cosechar (papas, ocas); escarbar con instrumento	to reap (potatoes, oca); scrape with an instrument
pasaña	pasar	to endure
pisi chuymäña	estar tonto	to be stupid
sapüru	cada día	each day, daily
thayäña	estar frío	to be cold
walt'aña	acostumbrarse	to become accustomed to

Grammar - Suma parlañataqui

I. Optative: these forms are discussed and presented in grammar, lesson XXXIX. Cf. also discussion in lesson XXVIII.

Positive optative:

e.g. Kharürojj nayajj marc saraquirista 'I hope to go to town tomorrow'

Jichhürojj nayajj isinac t'ajjsiquirista 'I hope to wash clothes tomorrow'

Jutir marajj nayajj ut alasiquirista 'Next year I hope to (be able) to buy a house'

Negative optative; the -c- infix of the positive optative is attached to jani- in negative sentences:

e.g. Arumanthejj nayajj janic llaquisiristti 'Would that I not be sad tomorrow'

Kharürojj nayajj janic chawll caturistti 'I hope not to go fishing tomorrow'

Arumanthejj yap luraquirista, janic jallojj purispati 'I hope to work the field tomorrow; I hope it doesn't rain'

Maranjj ut utachaquirista. anchatī tatajjajj munanejja 'This year I hope to build a house, if my father wants to'

(N.B. anchaquitī + optative; anchatī + future!)

When the interrogative suffix -ti is added in positive questions, the final vowel of the 1st person singular and plural ending is elided:

e.g. Saraquiristti? 'do I hope to go?'

In negative questions, -ti is attached to jani- and the verb ending remains intact.

e.g. janit saraquirista? 'don't I hope to go?'

II. -cha: interrogative suffix which introduces the notion of doubt; it may be translated as 'or' in some contexts. Cf. notes for the Dialogue, Lesson XXXVIII.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Kharürojj nayajj ut utachaquirista.
E. Kharürojj nayajj ut utachaquirista.
M. jumajj
E. Kharürojj jumajj ut utachaquisma.
M. nanacajj
E. Kharürojj nanacajj ut utachapjjaquirista.
M. vac aljapjjaquirista
E. Kharürojj nanacajj vac aljapjjaquirista.
M. maranjj jupajj
E. Maranjj jupajj vac aljaquispa.
M. jiwasanacajj

LESSON XL - Substitution Drill

E. Jiwasanacajj maranjj vac aljapjjacsna.

M. jupanacajj

E. Maranjj jupanacajj vac aljapjjaquispa.

M. ch'ok llamayupjjaquispa

E. Maranjj jupanacajj ch'ok llamayupjjaquispa.

M. jutir phajjsejj jiwasajj

E. Jutir phajjsejj jiwasajj ch'ok llamayucsna.

M. nayajj

E. Jutir phajjsejj nayajj ch'ok llamayuquirista.

M. jumanacajj

E. Jutir phajjsejj jumanacajj ch'ok llamayupjjaquisma.

M. nic'ut mururapjjaquisma

E. Jutir phajjsejj jumanacajj ñic'ut mururapjjaquisma.

M. jurpÜrojj nanacajj

E. JurpÜrojj nanacajj ñic'ut mururapjjaquirista.

M. jupajj

E. JurpÜrojj jupajj nic'ut mururaquispa.

M. Arumanthejj nayajj yap luraquirista, janic jallojj purispati.

E. Arumanthejj nayajj yap luraquirista, janic jallojj purispati.

M. jumajj

E. Arumanthejj jumajj yap luraquisma, janic jallojj purispati.

M. jiwasajj

E. Arumanthejj jiwasajj yap luracsna, janic jallojj purispati.

M. janic chhijchhejj jutaspati

E. Arumanthejj jiwasajj yap luracsna, janic chhijchhejj jutaspati.

M. kharÜrojj nayajj ch'ok llamayuquirista

E. KharÜrojj nayajj ch'ok llamayuquirista, janic chhijchhejj jutaspati.

M. nanacajj

E. KharÜrojj nanacajj ch'ok llamayupjjaquirista, janic chhijchhejj jutaspati.

M. jumanacajj

E. KharÜrojj jumanacajj ch'ok llamayupjjaquisma, janic chhijchhejj jutaspati.

M. janic jayrasipjjasmati

E. KharÜrojj jumanacajj ch'ok llamayupjjaquisma, janic jayrasipjjasmati.

LESSON XL - Substitution Drill

M. jutir sabadojj jumajj

E. Jutir sabadojj jumajj ch'ok llamayuquisma, janic jayrasismati.

M. jupajj merk'e isinac ch'ucuquispa

E. Jutir sabadojj jupajj merk'e isinac ch'ucuquispa, janic jayrasispati.

M. jiwasajj

E. Jutir sabadojj jiwasajj merk'e isinac ch'ucucsna, janic jayrassnati.

M. janic armt'assnati

E. Jutir sabadojj jiwasajj merk'e isinac ch'ucucsna, janic armt'assnati.

M. kharayp'ojj jiwasanacajj ch'uñuchapjjacsna

E. Kharayp'ojj jiwasanacajj ch'uñuchapjjacsna, janic armt'asipjjsnati.

M. nayajj

E. Kharayp'ojj nayajj ch'uñuchaquirista, janic armt'asiristti.

M. Maranjj nayajj janic jachiristti.

E. Maranjj nayajj janic jachiristti.

M. nanacajj

E. Maranjj nanacajj janic jachapjjeristti.

M. jumanacajj

E. Maranjj jumanacajj janic jachapjjasmati.

M. janic pantjasipjjasmati

E. Maranjj jumanacajj janic pantjasipjjasmati.

M. kharürojj jupajj

E. Kharürojj jupajj janic pantjasispati.

M. jiwasajj

E, Kharürojj jiwasajj janic pantjassnati.

M. jupanacajj

E. Kharürojj jupanacajj janic pantjasipjjaspati.

M. janic ch'ok llamayupjjaspati

E. Kharürojj jupanacajj janic ch'ok llamayupjjaspati.

M. nayajj

E. Kharürojj nayajj janic ch'ok llamayuristti.

M. maranjj jumajj

E. Maranjj jumajj janic ch'ok llamayusmati.

M. jiwasanacajj

LESSON XL - Substitution Drill

E. Maranjj jiwasanacajj janic ch'ok llamayupjjsnati.

M. ch'ok satapjjsnati

E. Maranjj jiwasanacajj janic ch'ok satapjjsnati.

M. jupajj jutir phajjsejj

E. Jutir phajjsejj jupajj janic ch'ok sataspati.

M. jumanacajj

E. Jutir phajjsejj jumanacajj janic ch'ok satapjjasmati.

M. Jutir phajjsejj janic kollk chhakayiristti, waliquipinïristwa.

E. Jutir phajjsejj janic kollk chhakayiristti, waliquipinïristwa.

M. nanacajj

E. Jutir phajjsejj nanacajj janic kollk chhakayapjjeristti, waliquïpjjapiniristwa.

M. jumanacajj

E. Jutir phajjsejj jumanacajj janic kollk chhakayapjjasmati, waliquïpjjapinismawa.

M. jumajj janic llaquisismati

E. Jutir phajjsejj jumajj janic llaquisismati, waliquipinïsmawa.

M. cusisitapinïsmawa

E. Jutir phajjsejj jumajj janic llaquisismati, cusisitapinïsmawa.

M. maranjj

E. Maranjj jumajj janic llaquisismati, cusisitapinïsmawa.

M. jupanacajj

E. Maranjj jupanacajj janic llaquisipjjaspati, cusisitäpjjapinispawa.

M. sapürus thokcäwïpjjapinispawa

E. Maranjj jupanacajj janic llaquisipjjaspati, sapürus thokcäwïpjjapinispawa.

M. janic cuna chijirus puripjjaspati

E. Maranjj jupanacajj janic cuna chijirus puripjjaspati, sapürus thokcäwïpjjapinispawa.

M. kharürojj nayajj

E. Kharürojj nayajj janic cuna chijirus puriristti, sapürus thokcäwïpinïristwa.

M. jiwasanacajj

E. Kharürojj jiwasanacajj janic cuna chijirus puripjjsnati, sapürus thokcäwïpjjapinsnawa.

LESSON XL - Substitution Drill

M. sapürus c'uchiquïpjjapinsnawa

E. Kharürojj jiwasanacajj janic cuna chijirus puripjjsnati, sapürus c'uchiquïpjjapinsnawa.

M. janic jan walt'añanacarojj puripjjsnati

E. Kharürojj jiwasanacajj janic jan walt'añanacarojj puripjjsnati, sapürus c'uchiquïpjjapinsnawa.

Completion Drill - Arunac phokachaña

Insert the correct form of saraña.

Kharürojj nayajj marc __________.	saraquirista
Kharürojj jumajj marc ____________.	saraquisma
Kharürojj jupajj marc ______________.	saraquispa
Kharürojj jiwasajj marc ___________.	saracsna
Kharürojj jiwasanacajj marc __________.	sarapjjcsna
Kharürojj nanacajj marc ___________.	sarapjjaquirista
Kharürojj jumanacajj marc ___________.	sarapjjaquisma
Kharürojj jupanacajj marc ___________.	sarapjjaquispa

t'ajjsiña

Jichhürojj nayajj isinac _____________.	t'ajjsiquirista
Jichhürojj jumajj isinac ___________.	t'ajjsiquisma
Jichhürojj jupajj isinac ___________.	t'ajjsiquispa
Jichhürojj jiwasajj isinac ___________.	t'ajjsicsna
Jichhürojj jiwasanacajj isinac _________.	t'ajjsipjjacsna
Jichhürojj nanacajj isinac _________.	t'ajjsipjjaquirista
Jichhürojj jumanacajj isinac __________.	t'ajjsipjjaquisma
Jichhürojj jupanacajj isinac ___________.	t'ajjsipjjaquispa

alasiña

Jutir marajj nayajj ut _____________.	alasiquirista
Jutir marajj jumajj ut ___________.	alasiquisma
Jutir marajj jupajj ut _____________.	alasiquispa
Jutir marajj jiwasajj ut __________.	alasicsna
Jutir marajj jiwasanacajj ut __________.	alasipjjacsna
Jutir marajj nanacajj ut ___________.	alasipjjaquirista

LESSON XL - Completion Drill

Jutir marajj jumanacajj ut __________.	alasipjjaquisma
Jutir marajj jupanacajj ut ___________.	alasipjjaquispa

llaquisiña

Arumanthejj nayajj janic ___________.	llaquisiristti
Arumanthejj jumajj janic ___________.	llaquisismati
Arumanthejj jupajj janic ____________.	llaquisispati
Arumanthejj jiwasajj janic ___________.	llaquissnati
Arumanthejj jiwasanacajj janic __________.	llaquisipjjsnati
Arumanthejj nanacajj janic ___________.	llaquisipjjeristti
Arumanthejj jumanacajj janic __________.	llaquisipjjasmati
Arumanthejj jupanacajj janic __________.	llaquisipjjaspati

catuña

Kharürojj nayajj janic chawll __________.	caturistti
Kharürojj jumajj janic chawll __________.	catusmati
Kharürojj jupajj janic chawll __________.	catuspati
Kharürojj jiwasajj janic chawll ________.	catusnati
Kharürojj jiwasanacajj janic chawll _______.	catupjjsnati
Kharürojj nanacajj janic chawll _______.	catupjjeristti
Kharürojj jumanacajj janic chawll _______.	catupjjasmati
Kharürojj jupanacajj janic chawll ________.	catupjjaspati

Maranjj nayajj janic (jachaña).	jachiristti
Maranjj jumajj janic (jachaña).	jachasmati
Maranjj jupajj janic inamay ch'ok (yapuchaña).	yapuchaspati
Maranjj jiwasajj janic inamay ch'ok (yapuchaña).	yapuchsnati
Jutir semanajj jiwasanacajj janic inamay marc (saraña).	sarapjjsnati
Jutir semanajj nanacajj janic inamay marc (saraña).	sarapjjeristti
Jutir phajjsejj jumanacajj janic inamay kawr (awatiña).	awatipjjasmati
Jutir phajjsejj jupanacajj janic inamay kawr (awatiña).	awatipjjaspati

LESSON XL - Completion Drill

luraña

Arumanthejj yap ______ , janic jallojj purispati.	luraquirista
Arumanthejj yap ______ , janic jallojj purispati.	luraquisma
Arumanthejj yap _______, janic jallojj purispati.	luraquispa
Arumanthejj yap _____, janic jallojj purispati.	luracsna
KharÜrojj tatasatac yap (kholliña), janic juyphejj utjaspati.	khollipjjacsna
KharÜrojj tatajjatac yap (kholliña), janic juyphejj utjaspati.	khollipjjaquirista
KharÜrojj tatamatac ch'ok (sataña), janic chhijchhejj jutaspati.	satapjjaquisma
KharÜrojj amigopatac ch'ok (sataña), janic chhijchhejj jutaspati.	satapjjaquispa

utachaña

Maranjj ut _____________, anchatī tatajjajj munanejja.	utachasiquirista
Maranjj ut __________, anchatī tatamajj munanejja.	utachasiquisma
Maranjj ut _________, anchatī tatasajj munanejja.	utachasicsna
Kharayp'ojj juyphejj (juyphiña), anchatī ch'uñojj pasanejja.	juyphiquispa
Kharayp'ojj ch'uñ (ch'uñuchaña), anchatī ch'uñojj pasanejja.	ch'uñuchapjjacsna
Kharayp'ojj cay (cayachaña), anchatī cayajj pasanejja.	cayachapjjaquirista
Kharayp'ojj cay (cayachaña), anchatī juyphejj juyphinejja.	cayachapjjaquisma
Kharayp'ojj ch'uñ (ch'uñuchaña), anchatī juyphejj juyphinejja.	ch'uñuchapjjaquisma
JichhÜrojj jallojj (puriña), janic lupejj (lupiña).	puriquispa lupispati
JichhÜrojj lupejj (lupiña), janic kenayajj (utjaña).	lupiquispa utjaspati
JichhÜrojj lupejj (lupiña), janic thayajj (thayaña).	lupiquispa thayaspati
KharÜrojj ponch (sawuña), janic jallojj (puriña).	sawucsna purispati

LESSON XL - Completion Drill

Kharürojj marc (sarana), janic jilïr jakenacajj (colerasiña).	sarapjjaquisma colerasipjjaspati
Kharürojj ch'ok (llamayuña), janic thayajj (thayäña).	llamayupjjaquispa thayäspati
Maranjj aymar (yatekaña), janic pisi (chuymäña).	yatekapjjaquirista chuymäpjjeristti
Maranjj Boliviar (saraña), janic (khebaraña).	sarapjjaquisma khebarapjjasmati
Maranjj Enriquen marcap (saraña), janic (jayrasiña).	sarapjjaquispa jayrasipjjaspati

---

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

M. Kharürojj nayajj marc saraquiristti?

E. Jïsa, kharürojj jumajj marc saraquisma.

M. Jichhürojj nayajj isinac t'ajjsiquiristti?

E. Jïsa, jichhürojj jumajj isinac t'ajjsiquisma.

M. Jutir marajj nayajj ut alasiquiristti?

E. Jïsa, jumajj jutir marajj ut alasiquisma.

M. Arumanthejj nayajj llaquisiristti?

E. Janiwa, arumanthejj jumajj janic llaquisismati.

M. Arumanthejj nanacajj llaquisipjjeristti?

E. Janiwa, jumanacajj arumanthejj janic llaquisipjjasmati.

M. Kharürojj nayajj janit chawll caturista?

E. Jïsa, kharürojj jumajj janic chawll catusmati.

M. Maranjj nayajj jachiristti?

E. Janiwa, maranjj jumajj janic jachasmati.

M. Arumanthejj nayajj yap luraquiristti?

E. Jïsa, arumanthejj jumajj yap luraquisma, janic jall purispati.

M. Maranjj nayajj ut utachasiquiristti?

E. Jïsa, maranjj ut utachasiquisma, anchati tatamajj munani.

M. Kharürojj jall purisp ucqhajj jumajj yap lurasmati?

E. Janic purispati, yap luraquirista.

M. Jichhürojj nayajj isinac t'ajjsirïstti?

LESSON XL - Questions and Answers

E. Ucapï, t'ajjsiquisma.
M. Jumamp nayampejj jutir marajj utanac alasnati?
E. Alasicsna, kollkejj utjaquispa.
M. Tata Andresan mamapajj masürojj jiwicha?
E. Jïsa, jupajj janic llaquisispati.
M. Kharürojj jiwasanacajj kotan chawll catupjjsnacha?
E. Ucapï, janic thayajj thayaspati.
M. Tata, arumanthejj nanacajj qhaya alay khath sarapjjeristcha?
E. Jïsa, sarapjjasmawa, janic usuntapjjasmati.
M. Jumanacajj jutir semanajj qhuchinac inamay qharipjjasmati?
E. Ucapï, janic inamay qharipjjerïstti.
M. Mama, phuchamajj cervez umaspacha?
E. Janic umaspati.
M. Mama Teresa, nayajj qhaya liq'i vacanac alächa?
E. Alaquisma, janic carüspati.
M. Tata Mateo, jupanacajj qhuri kalanac utachañatac apanipjjaspacha?
E. Apanipjjaquispa, janic jayrasipjjaspati.
M. Mama Cristina, arumanthejj jumanacajj apill cayachapjjätacha?
E. Jïsa, cayachapjjäquirista.
M. Mamay, nayajj arumanthejj ch'ok ch'uñuchächa?
E. Jïsa, ch'uñuchaquisma, janic jallojj purispati.

Dialogue - Cuento

THOKOR TAWAKONACAMPI JAN UÑT'AT WAYNANACAMPI

Nayra pachanacanjja tawakonacamp waynanacampejj arumaw kollu patar thokor sarapjjerïna.[1] Jupanacajj suma mank'anac apasipjjerïna, uqhamaraqui alcohola, coca apasipjjerïna.

Waynanacamp tawakonacampejj sapa mayniw purapat uñt'asipjjäna, takpachaniw mank'asipjjerïna, coc acullipjjerïna, thokopjjaraquirïna.[2]

Mä arumasti acatjamatac pani jan uñt'at waynanacajj kollu patar sarapjjäna, ucanacasti tawakonacampiw thokopjjäna. Uca arumajj janiw qhitis uca pani waynanacarojj uñt'añ puedipcänti, cunalaycutejj jan unt'añjamäpcänti.

Uca pani jan uñt'at waynanacajj suma isinacanïpjjänwa, wari chalani, wari ponchoni, suma sombreronacani.[3]

Mä waynajj uca pani uñt'at waynanacarojj -- Mank'asipjjañän tatanaca -- sasaw säna. Ucampis uca pani jan uñt'at waynanacajj janiw munapcänti. Cunapachatejj tawakonacajj thokopcän ucqhaquiw jupanacajj thokor taypir mantasin thokopjjäna. Tawakonacasti janiraquiw uñt'añ puedipcänti -- Qhitinacaraquïpach acanacasti? --sasaw jupanacajj lup'isipjjäna.[4]

Uca jan uñt'at waynanacajj mä semanaw jayp'unacajj sarapjjäna.[5] Tawakonacasti uñt'añpin munapjjäna uca jan uñt'at waynanacaru.

Maurojj estancian takpach waynanacamp tawakonacampiw tantachasipjjäna, ucansti takeniw amtapjjäna uca pani jan uñt'at waynanacar catuntañataqui.[6] Uca arumajj wali amuyasisaw tawakonacamp waynanacampejj kollur sarapjjäna.[7] Qhitinacatejj jan sarapjjerïcäns uca waynanacamp tawakonacampejj sarapjjaraquïnwa, cunalaycutejj jupanacajj uñt'an munapjjaraquïna uca pani jan uñt'at waynanacaru.

Niy arumthapjjepansti, uca pani jan uñt'at waynanacajj jayatac waynanacampir tawakonacampirojj uñch'uquipjjäna.[8] Cunapachatejj thokoñ kalltapjjän ucqhaw jupanacajj sarapjjäna tawakonacamp thokoñataqui.

Tawakonacajj uca pani jan uñt'at waynanacarojj wal thokoyapjjäna, janiw cuns jisqhiñ munapcänti, amuquiw tawakonacajj jupanacamp thokosipcäna.[9] Waynanacajj janiraquiw uca pani jan uñt'at waynanacarojj cuns parljjayapcänti. Uca arumajj janiw mank'ajj utjcänti, janiraquiw samart'apcaraquïnsa, cunalaycutejj tawakonacajj janiw uca pani jan uñt'at waynanacarojj antutañ munapcänti.[10]

Niy khanjtanjjepansti, uca pani jan uñt'at waynanacajj wal achicasipjjän tawakonacarojja -- Antutita cullaquita, antutita cullaquita -- sasa.[11]

Tawakonacasti janiw antutañ munapcänti, jupanacajj wal catuntapjjäna. Uca pani jan uñt'at waynanacasti niy khanäjjepanjja wal wararipjjäna: -- Antutitay cullaquita, pacha khar khar khar.
-- Antutitay cullaquita, naka khar khar khar, -- sasina.[12].

Sinti urüjjepansti uca pani jan uñt'at waynanacajj tiwularuquiw tucupjjäna.[13] Uca jan uñt'at pani waynanacajj jaker tucusaw tawakonac taypirojj thokor jutirïtayna. Waynanacasti uc uñjasajj tiwularojj

catuñcamaw arctapjjäna, catjasinsti putup k'al allinokapjjäna, tiwulanacarusti jiwayapjjaraquïnwa.[14]

Uqhäm tiwulanacajj aynacht'apjjäna, sint inampst'irïpjjatap laycu.[15]

NOTES

1 nayra 'early'
pacha 'time'
aruma 'might'
sarapjjerïna (imperfect) 'they used to go' (saraña + -iri)

2 purapa 'both'
aculliña 'to chew oca'

3 isinacanïpjjänwa 'they had clothes'
wari 'vicuna'
chala 'scarf'

4 lup'iña 'to think, meditate'

5 mä semanaw jayp'unacajj 'in the afternoons for a week'

6 awtaña 'to agree'
catuntaña 'to capture': cf. catuña 'to seize, catch'

7 amuyasiña 'to think, reflect'

8 arumthapjjepansti 'when it was already dark'
jayatac 'from afar'

9 amuqui 'quiet'

10 antutaña 'to abandon, free'

11 khanjta 'dawn': khana 'light'

12 pacha..., ñaka... denote exclamations

13 sinti 'much'
sinti urüjjepansti 'when it was already very bright daylight'.
tucuña (ru) ' to become'

14 arctaña 'to follow, chase'

putu 'cave'

k'ala 'completely, all'

allinokaña 'to destroy'

15 aynacht'aña 'to jail' (from aynacha 'below; south')

sint inampst'irípjjatap laycu 'for doing many vain things (i.e., for doing what they ought not to have been doing).'

laycu 'for'

AYMARA FOLK SONGS

The following songs were dictated by Mrs. Nelly de Vega.
English and Spanish translations are appended.

Asnitujjaqui utjitaspa

Asnitujjaqui utjitaspa, vidita
kharÜrpachaw sarjjerista
polleritajjata caronani, vidita (bis)
waq'itajjata sinchitan.

Qhitisa saquitasapana, vidita
jan uca ingratur munamti
uca ingratusti señorita, vidita (bis)
mal pago churasiriwa.

Si yo tuviera un burrito	If I Had a Little Burro
Si yo tuviera un burrito, vidita	If I had a little burro,
mañana mismo me iría	Tomorrow I would leave
con montura de mi pollerita, vidita	With the saddle of my skirt
y con cincha de mi fajita.	And with the cinch of my belt.
Alguien que me hubiera dicho, vidita	Somebody has said to me,
no lo quieras a ese ingrato	Don't love that ungrateful,
ese ingrato, señorita, vidita	That ungrateful boy, señorita,
mal pago el sabe dar.	Because he doesn't know how to make you happy.

Casarjjeta

Casarjetta, casarjjeta
sullca phuchamampi
uywascawa, uywascawa (bis)
ch'oke khatitampi.

Sarjjañani, sarjjañani
suma torcasita
sarjjañani, sarjjañani (bis)
Chuquiagu marcaru.

Hazme casar

Hazme casar, hazme casar
con tu hija menor,
la voy a estar criando
la voy a estar criando
con papa cocida.

Nos iremos, nos iremos
buena palomita
nos iremos, nos iremos
a la ciudad de La Paz.

Marry Me

Marry me, marry me,
To your younger daughter.
I am going to nourish her,
I am going to nourish her
On the staff of life.

We will go, we will go
Good little dove,
We will go, we will go
To the city of La Paz.

Jiwata wawita

Acansa qhurinsa amtaquiway
urunsa, arumansa uñjaquiway
munata wawita tucusitaw
orak mankharu allintataw.

Wasara pampana iquintataw (bis)
jaya marcana imantataw
munata wawita tucusitaw
orak mankharu allintataw.

Niñito muerto

Aquí y allí lo recordaré
en el día y en la noche lo veré
el niño querido está acabado
dentro del suelo enterrado está.

En un campo desierto está durmiendo
en un pueblo lejano está guardado
el niño querido está acabado
dentro del suelo está enterrado.

Little Dead Boy

Here and there will I remember
him,
I see him during the day and
during the night.
The dear little boy is dead,
He is buried in the ground.

He is sleeping in a deserted
field,
He is concealed in a far town.
The dear little boy is dead,
He is buried in the ground.

SUPPLEMENT

I. Pedromp Joseampejj Bolivia sarapjje

Pedromp Joseampejj Estados Unidos marcanquir waynanacawa. Jupanacajj sinti liq'i waynacäpjjewa. Pedromp Joseampejj mä marc sarapjje. Uca marcajj Bolivia satawa. Pedrompir Joseampirojj mank'at autjapjje, ucat jupanacajj mä utar sarapjje. Uca utajj tata Andresan utapawa. Tata Andresan utapajj jisc'a jichhu utaquiwa. Pedromp Joseampejj tata Andresarojj sapjjewa:

---- Tata, cawqhans tiendajj utji? Nanacajj t'ant' munapjjta, cunalaycutejj nanacarojj mank'at autjapjjetu -- sasina.

Tata Andresajj siwa: --- Ay tata, tiendajj janiw aca jisc'a marcanjj utjquiti, cunalaycutejj jisc'a marcaquiwa, jakenacajj janiw waljäquiti. Pedromp Joseampejj llaquisipjjewa.

Tata Andresajj Pedrompir Joseampirojj mank' churañ muni. Ucampis jupan mank'apajj janiw utjquiti. Tata Andresajj esposapan cullacapan utap t'ant'amp lechemp aliriw sari. Tata Andresajj uca t'ant'amp lechemp Pedrompir Joseampirojj churi.

Pedromp Joseampejj cusisitaw mank'apjje, cunalaycutejj jupanacarojj mank'at autjapjje.

Joseajj tata Andresarojj siwa: --- Tata, umat pharjitu -- sasa. Tata Andresan umajj janiw utjquiti, ucat jupajj cullacapan utap wasitat sari. Tata Andresan cullacapajj mä jach'a botellaruw um churi. Tata Andresajj uca um Josearojj churaraqui. Pedromp Joseampejj walpin tata Andresarojj yuspagarapjje: --- Yuspagar tata, yuspagar tata -- sasa.

Jichhajj janiw jupanacarojj mank'at autjquiti, cunalaycutejj t'ant'amp lechemp mank'apjje.

Ucjjarojj, Pedromp Joseampejj is t'ajjsiriw jawir sarañ munapjje, cunalaycutejj jupanacan isinacapajj k'añuwa. Pedromp Joseampejj jawir sarapjje.

Jupanacajj jawir qhurcatan mä jach'a liq'i vac uñjapjje. Uca jach'a liq'i vacajj tata Marcosan vacapawa. Pedromp Joseampejj uca vac alañ munapjje, cunalaycutejj aych mank'añ munapjje.

Tata Marcosajj janiw vacapjj Pedrompir Joseampirojj aljañ munquiti, cunalaycutejj uca vacajj suma liq'i vacawa.

Ucjjarojj, Pedromp Joseampejj tata Alfredon utapar visitiriw sarapjje. Jupanacajj wali karitäpjjewa, cunalaycutejj jupanacajj liq'i waynanacäpjjewa.

Pedrojj tata Alfredorojj siwa: --- Tata, anumarac achjitaspa -- sasa.

Tata Alfredojj siwa: --- Jutascaquim, tata, anojjajj janiw achjasirïquiti. Tata Alfredojj mä suma silla Pedrompir Joseampirojj mayt'i. Jupanacajj uca sillaruw kont'asipjje. Tata Alfredojj jupanacarojj siwa: --- Tatanaca, cawqhats purinipjjta? --- sasina.

Pedrojj siwa: --- Nanacajj Estados Unidos sata marcat purinipjjta --- sasa.

Joseajj siwa: --- Tata, janïraw aymar sum parlcti, wasitat sum chhä --- sasa.

Tata Alfredojj wasitat jupanacarojj jisct'i: --- Cunanacas juman marcaman utji? --- sasa.

Pedrojj siwa: --- Ah, tata, tata, marcajjanjj jach'a utanacaw utji, machak isinacaw utji, machak autonacaw utji, jach'a marcanacaw utji, walja jakenacaw utjaraqui.

Pedromp Joseampejj wal cusisipjje, cunalaycutejj jupanacajj tata Andresampi tata Marcosampi, tata Alfredompejj aymarat parlapjje.

Pedromp Joseampejj utaparuw sarjjapjje. Jupanacajj wali karitäpjjewa, cunalaycutejj jupanacarojj iquiw puripjje. Jichhajj jupanacajj wali cusisitaw utapan icjjapjje.

II. Mama Franciscan chachapajj usutäwa

Francisca: Dios asqui ur churätam, mama, anumarac achjitaspa?
Hazel: Jutascaquim mama, anojjajj janiw utjquiti.
F: Mama, visitiriw jutsma. Nayajj sinti llaquitätwa.
H: Cunat, mama?
F: Ay mama, esposojjaw wali usuta. Jupajj janiw mank' munquiti. Juparojj p'ekew usu, janiraquiw sartañ puedquiti.
H: Ay mama, ucajj llaquisiñawa. Cunanacampis kollapjjtajja?
F: Mama, nayajj pobrëtwa, janiw kollkejj utjquituti. Tiojjajj Chuquiagur apam --- situwa. Camächas, mama?
H: Jan llaquisimt mama. Esposomajj waliquiscaniwa. Mä enfermeraw Cuerpo de Paz satan utji. Uca enfermerajj Mary Harrington satawa. Jupajj suma jakewa. Juparaquiw esposomarojj kollani.
F: Waliquiw mama. Cawqhas uca enfermeran utapajja? Mama, nayajj ajjsartwa. Jupajj aymar parlañ yatiti?
H: Jan ajjsaramt mama, jupajj aymar parliwa. Nayaw jupampejj parlä.
F: Ay koli mama, yanapt'itay mama. Wawanacajjajj sinti llaquitäpjjaraquiwa, janiw mank'añ munapcaraquiti.
H: Jin sarañän mama. Enfermerajj utapancasquiwa. Chachamajj utamancasquiti?
F: Jïs mama, esposojjajj utajjancasquiwa. Masürojj jupajj janiw mank'quiti, inas jichhürojj mank'chini.
H: Cunanacs mank'añ muni?
F: Janiw cuns munquiti. Jupajj suma t'ant'anacac muni.
H: Ay mama, usutarojj sum uñjañamawa, jan usum uñjätajja, wawanacamaruw usojj maqhatani.
F: Cunjäms uñjajj mama?
H: Isinacap t'ajjsita, iquiñanacap t'ajjsirapita, mank'asiñ platonacap wallaket umampiw jarita, umañapataquejj um wallakeyarapita. Enfermeraw juc'amp yaticHatp mama.
F: Ay mama, nayajj janiw yatcti, janiraquiw nayajj escuelar sariricti, janiw leeñ yatcti, ni kellkañs yatcaractti.
H: Mama, jan llaquisimti, jumajj yatekätawa leeña, kellkaña. Sapa jayp'uw tata Fernandojj leeñ kellkañ yatichasqui. Jumajj jan ajjsaras saram escuelar mama, yatekätawa.
F: Waliquiw mama, nayajj escuelarojj sarañ muntwa, ucampis esposojjaw usuta.
H: Jan llaquisimt mama, esposomajj waliptjjaniwa.
(Hazelamp Franciscampejj enfermeran utaparuw puripjje)
H: Mama Mary, visitiriw jutapjjta. Aca maman sutipajj Franciscawa. Esposopaw usuta.
Mary: Mantasinipcaquim, aca chekar kont'asipjjam.
F: Buenos días mama.
M: Buenos días mama, camisac mama?
F: Walic mama, ay mama, esposojjaw usuta. Yanapt'itay mama, kollt'arapita.
M: Cuna usutasa?
F: Mama, p'ekew usut --- siwa. Janiw sartañ puedcquiti, wali calentura[illegible]

M: Kawkha urus niy usutajja?
F: Niy pä semanaw usut mama.
M: Ah, jan llaquisimt mama, esposomajj waliquäjjaniwa. Jin sarañäni, nayaw kollä.
F: Waliquiw mama.
H: Mama Mary, jichhpachat sarañäni?
M: Jïsa, jichhpachawa.
H: Uqhamajj sarañäni.
(Quimsanejj usutan utap sarapjje)
F: Mantascaquiñän mama, anojjajj janiw utjquiti.
H: Walic mama, wawanacamajj utancasquiti?
F: Janiw mama, jupanacajj kolluruw ovej awatir sarapjje.
M: Mama, cawquir utanquis esposomajja?
F: Esposojjajj cocinanquiwa.
M: Waliqui, uqhamajj mantañäni.
(Hazelamp Mariampejj aruntasipjjewa)
M: Tata, ustamti?
Tomas: Jïs mama, usutuwa.
M: Cunas ustam, tata?
T: Mama, aca p'ekejjaw usutu, janiw iquiñ puedcti, sint usut mama, kollt'asitay mama.
M: Tata, jan llaquisimt tata, nayajj koll jumataquejj apanta.
T: Waliquiw mama, kollt'asitay mama.
M: Tata, aca koli umt'am.
T: Ay mama, yuspagar mama, yuspagar mama.
M: Janiw cunats tata, jichhajj waliquäjjataw tata.
T: Cunanacs jichhajj mank'ä mama?
M: Mank'asim ch'oke, aycha, c'awna, pokota, naranja, durazno, lechuga, zanahoria yakha ch'ojjñanacampi.
T: Waliquiw mama.
H: Tata, aca mamajj enfermerawa. Jupajj take usutanacaruw aca estancianjj kollasqui.
T: Ucajj wali sumaw mama. Nayajj jichhajj cusisitwa.
H: Tata, jan llaquisimti, waliquäjjatawa. Jutir lunesaw wasitat jutapjjä.
T: Waliquiw mama.
F: Ay koli mama, yuspagar mama, yuspagar mama. Mama, aca quesojj jumataquiw mama, apasim mama. Aca quesojj jumataquiraquiw mama, apasim mama.
H: Walic mama, yuspagar mama.
M: Yuspagar mama, quesomajj sumaw mama. Jutir lunesaw jutapjjä. Jumajj esposomarojj sum uñjäta.
F: Waliquiw mama.
M: Sarawayjjapjjä mama, sarawayjjä tata, jiquisiñcama.
F: Jiquisiñcam mama, jiquisiñcay.
T: Walic mama, walic mama, yuspagar mama.

III. Supplementary expressions

Samay.	Tell me.
Arsumay, parlamay	Speak, talk.
Sitay	Tell me.
Parlitay.	Tell me.

Yanapt'itay ampi.	Help me, please.
Saramay.	Go.
Mantanimay.	Come in.
Amuquimay.	Be quiet.
Ist'amay.	Listen.
Ist'itay.	Listen to me.
Aca chekaruw kont'asim ampi.	Please sit down here.
Cunas sutimajj tata?	What is your name, sir?
Cuna sutinïtasa?	What is your name, sir?
Cuna sutinis wawamajja?	What is your boy's name?
Cunas wawaman sutipajja?	What is your boy's name?
Cunürus jichhürojja?	What day is it today?
Tata, aymarat parlam.	Sir, speak in Aymara.
Tata, aymarat parlt'ita ampi.	Sir, please speak to me in Aymara.
Tata, may jiscť'asima.	Sir, I have a question for you.
Cunach tata?	What is it, sir?
Parlt'ayita ampi.	Please let me speak.
Past'ayita ampi.	Please let me pass.
Tata, cun sañs mun uca arojja?	What does that word mean?
Tata, cun sañs mun ...?	What does...mean?
Tata, camsañas aymaranjj...?	How do you say...in Aymara?
Janiw amuyct tata.	I don't understand, sir.
Janiw entiendct tata.	I don't understand, sir.
Wasitat sam chhä.	Repeat it.
Mayamp sam chhä.	Repeat it.
Nayajj janiw sum aymar parlañ yatcti.	I can't speak Aymara well.
Nayajj janïraw aymar sun parlcti.	I still can't speak Aymara well.
Jan sawcasimti.	Don't play jokes.
...muntati?	Would you like...?
T'ant' muntati?	Would you like (some) bread?
Sarañ muntati?	Would you like to go?
Nayamp sarañ muntati?	Would you like to go with me?
Camstasa?	What do you say?
Camsañächejj...janiw yatcti.	I don't know how to say...
Asno p'eke.	Donkey head.
Anu p'eke.	Dog head.
Kollke chuyma.	Money-grubber.
Iqui pucuchu.	Sleepy=head.
Iqui thusu.	Sleepy-head.
Iqui ch'awa.	Sleepy-head.
Kont'asim.	Have a seat.
Iyaw/ yä kont'asï.	Fine, I'll have a seat.
Sayt'asim.	Stand up.
Iyaw/ yä sayt'asï .	Fine, I'll stand up.
Catokt'ita.	Accept this for me.
Iyaw/ yä catokt'äma.	Fine, I'll accept it (from you).
Sirvt'asim.	Help yourself.
Iyaw/ yä sirvt'asï.	Fine, I'll help myself.
Umt'asim.	Drink up.
Mank't'asim.	Eat up.
Winct'asim.	Lie down.
Korpacht'ita.	Put me up in your house.
Iquisjjam.	You can sleep now.
Iquisjjapjjam.	You (pl.) can sleep now.
Samart'am.	Take a rest.

aca / this
aca chekaru / to this place
acäca / these places
acancaña / to be here
acancascaña / to be here
acapacha / world
acatjamata / all of a sudden
acawja / in this place
accata / on this side
achachila / evil spirit; grandfather
achacu / mouse
achicaña / to ask, request
achila / grandfather
achjaña / to bite
achokaña / to bite off
achthaña / to grab, seize
achu / fruit
achuña / to bear fruit
acsä / over here
acsara / to this side
aculliña / to chew oca
adobe (aruwi) / adobe
ajanu / face
ajjsaraña / to fear
ajjsariri / shy; shy person
ala / price, purchase
ala pata / small market
alala / cold (water)
alaña / to buy
alasiña / to buy (for oneself)
alay tok'e / north
alaya / up, above; north
alba (alwa) / dawn
Alcalde (Alcanti) / mayor
alcataña / to trust
alcohola (alcula) / alcohol
aljaña / to sell
allinokaña / to destroy
allojja / a lot, amply
alma / soul
almaniña / to have a soul to whom to pray
amigo (amiju) / friend
ampar aytaña / to raise the arm
ampar luc'ana / finger
ampara / hand
ampi / isn't that so
amtaña / to agree
amtasiña / to remember
amuqui / quiet
amuyt'ayaña / to advise
amuyaña / to think
amuyasiña / to realize
anaquiña / to herd
anaquipanäa / to move the herd from one place to another
anata / carnival
anatáña / to play
ancha / much
anchati / rather
anchaquiti / would that
anka / outside
anti / pink
antisasa / rather, instead
antutaña / to abandon
anu / dog
apakaña / to take away
apaña / to carry
apaniña / to bring
apayaña / to send
apilla / oca oxalis with yellow flowers
apillaniña / to have oca
apsuña / to take out, raise
apsuyaña / to carry off
apthapiña / to get, pick up
arado (aratu) / plow
arctaña / to follow, chase
arcu / pile of unthreshed barley
ari / edge (knife), sharp
arjjataña / to defend
armaña / to forget
armasiña / to forget
armt'asiña / to forget
arroba (arruwa) / 25 lbs.
arroza (arrusa) / rice
arsuña / to speak
aru / word
aruma / night
arumanthi / tomorrow morning
arumanthpacha / tomorrow (exactly)
asno (asnu) / donkey
asqui luräwi / good piece of work
asquichaña / to arrange
auto (awtu) / car
autoni (awtuni) / owner of a car
autot (awtut) saraña / to go by car
avisaña / to inform
avist'aña / to inform
awatiña / to graze, pasture
awatiri / shepherd
awayo / shawl
awicha / grandmother

GLOSSARY

awqui / father, old man
awti / drought, autumn
awti pacha / rainy season
awtjataña / to be hungry
awtjaña / to be hungry
ay ampi / oh
ay chhuy / you don't say
aycha / meat
aykoña / to moan, groan
aynacha /down; south
aynach-inti / south
aynacht'aña / to fail
aynokaña / to put down long objects
ayruña / to plant
aytaña / to raise
azot'iña / to whip
azucara / sugar
azula / blue

bollsillo (pulsicu) / pocket
botella (putilla) / bottle

caballo (cawallu) / horse
caballot (cawallut) saraña to go on horseback
cafe (cawia) / coffee
caldo (caldu) / broth
calamina / tin roof
calentura (calintura) / temperature
callachi / shoulder
camächaña / to do something
camisa / shirt
camisaqui / how are you
camiscaña / to be how
camsaña / to say what
cancha / sport's field
caña / cane
carga / load
caro (caru) / expensive
carta / letter
casarasiña / to get married
casaru / married
casoña / to be prudent
castellano (castilläñu) / Spanish
catjaña / to catch
catokaña / to receive, welcome
catuntaña / to capture
catuña / to seize, take; fish
caturi / fisherman
catuyaña / to give over, surrender

cawcs / where to
cawqha / where
cawqhana / where
cawqhata / from where
cawqui / where
cawquincasquisa / where is (durative)
cawquin~~c~~quia / where is (punctual)
cawquïri / which
cawquits / from where.
caya / frozen oca
cayachaña / to make frozen oca
cayu / leg, foot
cayu luc'ana / toe
cayut saraña / to go by foot
cebada (ciwära) / barley
cebolla (ciwulla) / onion
cerveza (cirwisa) / beer
clavo (calawu) / nail
coca (cuca) / coca
cocina (cucina) / kitchen
colerasiña / to get angry
color (culür) papela / colored paper
color (culur) t'awra / dyed wool
colora (culura) / color
cosa (cusa) / thing
cuaderno (cutirnu) / notebook
cuartela / barrack
cuchillo / knife
cullaca / sister
cullaquita / young lady, miss
cun janejja / of course, why not
cuna / what ; thing
cunacha / what is it
cunalaycuti / because
cunama / how
cunämats / in some way
cunamps / what else
cunanaca / things
cunapachasa / when
cunaru / for what
cunata / for what, why
cunaymani / every kind
cunca / neck
cunjamata / how come
cunjämsa / how
cusiscawiña / to be enjoying
cusisiña / to be happy
cuti / time (occasion)
cutiniña / to return
c'achha / slowly
c'achhata / slowly
c'awna / egg
c'uchi / happy

c'umara / healthy
c'umäräña / to be healthy
chaca / bridge
chacha / man, husband
chala / scarf
chamara / sack, coat
chawlla / fish
chawlla wallake / fish soup
cheka / true; place
chekpacha / certainly
chekpuni / (really) true
chica / together
chica uru / noon
chicachasiña / to join
chicat aruma / midnight
chicat nayra / a.m.
chicat pasada (pasata) / p.m.
chicata / half, middle
chiji / misfortune
chulluchaña / to wet, soak
Chuquiagu (Chuquiaju) / La Paz
churaña / to give
chuym usuyaña / to resent
chuyma / heart
chuymjaña / to console
chhä / let's see, so
chhakata / lost
chhakayaña / to lose
chhijchhi / hailstone
chhijchhi jarq'iri / person in charge of controlling the fall of hail during the cold season; a kind of witchdoctor
chhiwchhi / little chicken
chhokha / duck
chhujchhu / malaria
ch'ajjch'uquipaña / to sprinkle
ch'ama / difficult; force
ch'amanïña / to have strength
ch'amuña / to suck
ch'anqha / woolen thread
ch'ejje / gray
ch'iqhi / intelligent
ch'iyära / black
ch'ojjña / green
ch'oke / potato
ch'okeniña / to have potatoes
ch'ucuña / to sew
ch'ucuyasiña / to have sewn for oneself
ch'uñu / frozen potato
ch'uñuchaña / to make frozen potatoes

doctora (tuctura) / doctor
domingo (tuminju) / Sunday
dulce (tulci) / candy

eknokaña / to put down flexible or soft objects
escuela / school
estancia / community

faltaña (phaltaña) / to lack
fiesta (fista) / party, fiesta

gastaña / to waste, spend

habas (jawasa) / beans
horasa / hour
horasapana / on time

ichjjäsiña / to cradle in the arms
ichuña / to cradle
imaña / to save; hide
imantaña /to hide
imasiña / to have (left)
imilla / girl
inacha / maybe, perhaps
inamaya / in vain
inäña / to be free
inasa / maybe, perhaps
incienso (incinso) / incense
ingeniero (injiniro) / engineer
inti / sun
inti jalanta / sunset; west
inti jalsu / sunrise; east
inurunaca / workdays
inyecciona (inticasiona) / injection
iqui / dream
iquiña / to sleep; blanket
iquiñat sartaña / to get up from the bed
iquïwa / place to sleep
irayasiña / to send
ircataña / to face, confront
irpaña / to guide
isi / clothes
isthapitaña / to be dressed
ist'aña / to listen, hear
iya / very well, okay

jabona (jawuna) / soap
jacaña / to live
jact'aña / to count
jac'a / near
jac'u / flour
jachaña / to cry
jachayaña / to cause to cry

jachcäwïña / to be crying
jachiri / one who cries
jach'a / big
jach'a tansa / tall
jach'a jach' tucuña / to become proud
jake / person, man
jakëña / to be, become a man
jakonucuña / to throw out
jakoquipaña / to turn over
jak'äña / threshing instrumant
jalaña / to run
jalaniña /to come running
jalanta / sunset
jalsu / sunrise
jalsuña / to jump
jallu / rain
jalluña / to rain
jalluntaña / to rain in
jamach'i / bird
jamp'i / toasted corn, barley
jamp'iña / to toast
jan / without
jan casosiri / imprudent
jan ucajja / if not, otherwise
jan uñt'ata / unknown
jan walt'aña / to miss
janc'a / fast, soon
janipini / never
janiraqui / nor, neither
janiwa / no, not
janjaw / I don't think so
jank'o / white
japu / burnt ash.
japuchaña / to burn herbs
jaqhuña / to count
jarekaña / to wash
jariña / to bathe, wash
jarisiña / to wash (oneself)
jarq'aña / to intercept, intercede
jathi / heavy
jathjaña / to weigh
jawira / river
jawk'aña / to thresh
jawsaña / to call over
jaya / far, distant
jayu / salt
jayp'u / afternoon
jayra / lazy
jayrasiña / to be lazy
jaysaña / to accept
jicjjataña / to obtain, receive
jichha / now
jichhärmanthi / this morning
jichhpacha / right now
jichhu / straw
jichhürcama / until today
jichhüru / today
jichjataña / to meet
jila / brother
jilakata / leader of the community
jiliri / oldest
jina / let's go
jiñchu / ear
jiqhani / back (body)
jiquiña / to meet
jiquisiña / to meet
jïsa / yes
jisc'a / small
jisc'a tansa / short
jisct'aña / to ask
jist'araña / to opem
jist'ararapiña / to open (for someone)
jiwaña / to die
jiwarayaña / to kill a great deal, one by one
jiwasa / we (you and I)
jiwasanaca / we (you pl. and I)
jiwayaña / to kill
jiwq'i / jug used for toasting
juc'a / few, a little
juc'ampi / more
juc'at juc'ata / little by little
jucha / sin
juch'usa / thin
juma / you (sg.)
jumanaca / you (pl.)
junt'aña / to puncture
junt'u / hot
junt'u uma / breakfast
junt'uchasiña / to warm oneself
jupa / he, she
jupanaca / they
juri / wet
jurichasiña / to get wet
jurintaña / to wet
jurpärmanthi / yesterday morning
jurpayp'u / the day after tomorrow in the afternonn
jurpüroјja / the day after tomorrow
jutaña / to come
jutir / next
jutjjaña / to come back
juyphi / frost
juyphi pacha / cold season, frost
juyphiña / to be cold
juyra / food staples (not meat)
juyraniña / to have food staples

kala /stone
kalarara / stony
kalltaña / to begin
kallu / suckling
kamiri / rich, rich person
kamiriña / to be rich
kapu / spindle
kapuña / to spin
kariña / to become tired
karjaña / to tire
karjataña / to tire
kawkha / how much, how many
kawkhüru / in how many days
kawra / llama
kawra sullu / llama fetus
kellka /card
kellkaña / to write
kenaya / cloud
kilo (quilu) / kilo
koka / tree
koli / please
kolla /medicine
kollaña / to cure
kollasiña / to cure oneself
kolliri / doctor
kollke / money
kollkeniña / to have money
kollu / hill
konkori / knee
kont'asiña / to sit
kora / grass
kota / lake
kotalaca / lake shore
khana / clear, light
khanjta / dawn
khant'aña / to face, confront
kharayp'u / tomorrow afternoon
kharüru / tomorrow
khatiña / to cook
khathu / market, fair
khech'aña / to irrigate
khepa / following
kheparaña / to remain, stay
khepata / after, immediately
khept'aña / to be late
khepüru / the following day
kholliña / to plow
kholliri / ploughman, farmer
khoru / bad
k'ala / all, completely
k'añu / dirty
k'añuña / to be dirty
k'apha / active
k'epi / bundle
k'epiña / to carry a bundle
k'ellu / yellow
k'oma / clean
k'omachaña / to clean

laca / mouth
laka / rapid
lakhoña / to lick
lak'a / ground, dust
lak'arara / covered with dust, dusty
lak'o / worm
lamana / large bowl
lampa / metal shovel
lanqhu / thick
lanti / instead of
lapiza / pencil
larcawiña / to be laughing
larusiña / to laugh
lawa / stick
laycu / for, for the sake of
leche (lichi) / milk
lechuga (lichuga) / lettuce
leeña (liyiña) / to read
libra (liwra) / pound
libro (liwru) / book
lip'ichi / leather, hide, skin
liq'i / fat
liq'intaña / to fatten
liwiña / to fling, cast
liwinucuña / to cause to fall
liwisiña / to fall
lulu / little girl
lunesa (lunisa) / Monday
lunthataña / to steal
lupi / sunshine
lupjaña / to feel the heat of the sun
lup'iña / to think, reflect
luraña / to do, work
lurayaña / to have made
llamayuña / to scrape potatoes, oca
llamp'u / uncooked llama fat
llamp'uptaña / to become soft
llaphi / docile
llätunc tunca / ninety
llätunca / nine
llaqui / pity
llaquisiña / to be sad
llaquita / sad
lluch'u / cap
lluphaña / to cover

mä / one, a
machaka / new
mallk'a / throat

mama / mother, señora
mank'a / food
mank'aña / to eat
mank'ayaña / to feed
mantaña / to enter
mant'aña / to lend
manteca (mantica) / lard
mäqui / quickly
maquina / machine
maqhataña / to scale, ascend
mara / year
marca / town
martesa (martisa) / Tuesday
masärmanthi / yesterday morning
masayp'u / yesterday afternoon
masüru / yesterday
maya / one
mayamps / no more, never again
mayaqui / all of a sudden
mayat mayata / one by one
mayiña / to ask for, request
maymära / last year
mayni / other
mayninaca / the others
maysäjjata/the other way around
merk'e / rather old (only of things)
mesa (misa) / table
miercolesa (mirculisa) / Wednesday
millona (milluna) / million
minuto (minutu) / minute
mirä / don't be like that, please
mistuña / to go out
mist'uña / to allow to leave
mojjsa / sweet, savory
mojjsaptaña / to become sweet
morko / half used (only of things)
munaña / to want; love; authority
mururaña / to cut (hair)
muspharaña / to wonder, marvel at
muyuña / to turn over

nanaca / we
naqhaña / to scald, burn, be consumed by fire
naranja (laranqha, laranja) / orange
nasa / nose
naya / I
nayra / early, before; eye
nayrakata / first
nayrap'u / the day before yesterday in the afternoon
nayrärmanthi / the day before yesterday in the morning
nayrt'aña / to get ahead
nayrüru / the day before yesterday
ni / no
nina / fire
niya / now, already
nuwala / brown
nuwaña / to hit
ñek'e / mud
ñic'uta / hair

oficina (ophisina) / office
oke / grey
orake / ground, terrain
ovej kallu (iwij kallu) / lamb
ovej wanu / fertilizer
oveja (iwija) / sheep

pä / two
pä tunca / twenty
pacha / time,season
pachasiña / to doubt
pakallk tunca / seventy
pakallko / seven
pampa / pampa, plain
pankara / flower
pantalona / pants
pantjasiña / to be mistaken
pantjata / mistake
pantjayaña / to cause one to make a mistake
papela / paper
parlaña / to talk
parlasiña / to converse
parlt'asiña / to talk
paru / wheat colored
pasaña / to endure
pasir mara / last year
pasir phajjsi / last month
pasir semana (simana) / last week
pasto (pastu) / grass
pata / over
pataca / one hundred
pelanokaña / to pluck
pelota (piluta) / ball
pesada (pisata) / weighed
pico (picu) / pick
pichaña / to sweep
pichäña / broom
pisi / lacking, less

pisi chuyma / stupid
pisi chuymäña / to be stupid
pist'aña / to be consumed
pobre (puwri) / poor
pobreña (püwriña) / to be poor
pokota / banana
pollera (pullira) / skirt
poncho (punchu) / poncho
ponchosiña / to put on a poncho
profesor (prufisura) / professor
pudiña (puriña) / to be able
puriña / to arrive
puncu / door
puraca / stomach
purapa / both
purïwi / place of arrival
purum orake / virgin land
puruma / virgin land
pusi / four
pusi tunca / forty
putu / cave
phajjsi / month
phallaña / to explode
pharjaña / to be thirsty
pharjataña / to be thirsty
phayaña / to cook
phayiri / cook
pheska / five
pheska pataca / five hundred
pheska tunca / fifty
phina / pile of potatoes, oca
phishi / cat
phisna / light (in weight)
phokhata / complete
phucha / daughter
phuchhaña / to burn piles of
dead grass
phuju / well (for water)
phuqhu / pot, pan
p'eke /head
p'eken usu /problem
p'itaña / to weave

queso (quisu) / cheese
quimsa / three
quimsa tunca / thirty
quimsakallk t́unca / eighty
quimsakallko / eight
quinina / quinine
quintala / hundred-weight
quipata / in turn
quiptaña / to (re)turn

qhä / that over there
qhariña / to behead
qhaya / that over there
qhayäca / those places over there
qhitaña / to send
qhiti / who
qhuchi / pig
qhunu / snow
qhunu kollu / snow-covered mountain
qhurcata / on the other side
qhuri / way over there
qhuri maymära / before last year
qhurïca / those places way over
there
q'ispiña / cookie made of quinua

rato (ratu) / a while, moment
rebajt'aña / to lower
regalo (rijalu) / gift
reloj (relojo) / watch
rezayaña / to have prayers said

sabado (sawaru) / Saturday
saco (sacu) / sack, coat
samaraña / to rest
samart'aña / to rest
saña / to say, speak
sapa / each
sapüru / each day, daily
sarakaña / to go down
saraña / to go
sarnakaña / to walk
sarnakawi / living place
sartaña / to get up
sart'aña / to visit
sataña / to plant (potatoes, oca)
sawuña / to weave
sawurapiña / to sew (for someone)
Secretario General (Sicritar
Ginirala) / Secretary General
semana (simana) / week
sicuya / hay
silla / chair
sinti / much
siwa / it is said
sojjta / six
sojjta tunca / sixty
sombrero (sumiru) / hat
sullca / youngest
suma / good, well
sumäña / to be nice, fine (of things)
susuña / to hover (bird)

GLOSSARY

suti / name
sutiyaña / to name, baptize
suyaña / to wait, expect
suycawiña / to be waiting all the time

take / all
take chuyma / of good will
tama / flock, herd
tansa / stature
tanta / meeting
tantachasiña / to meet
tata / father, señor
tawako / young woman
tayca / mother
taypi / middle
techa, teja (tichu, tija) / tile roof
terno (tirnu) / suit
tia (tiya, tiyala) / aunt
tienda (tinta) / store
tiempo (timpu) / time
tijera (tijira(sa)) / scissors
tincuyaña / to fall and stump (a tree)
tio (tiwu, tiwula) / uncle
tiwula / fox
Todos Santos (Tol Santu, Turu Santu) / All Saint's Day
tokeña / to quarrel
tomate (tumati) / tomato
tonko / corn
trabajaña (rawajaña) / to work
trabajonïña / to have work
tucuña / to finish; become
tumpt'aña / to miss
tunca / ten
tunca llätuncani / nineteen
tunca mayani / eleven
tunca pakallkoni / seventeen
tunca payani / twelve
tunca pusini / fourteen
tunca pheskani / fifteen
tunca quimsakallkoni / eighteen
tunca quimsani / thirteen
tunca sojjtani / sixteen
tupuña / to measure
turcaña / to change
turqui / change
tuyuña / to swim, float (in air or water)

thakaña / to look for
thalaña / to shake, jolt
thalayaña / to shake (out)
thantha / old (only of things)
thaqui / road
thaquichaña / to build a road
tharuña / to weed and turn over the soil
thaya / cold; wind
thayäña / to be cold
thayjaña / to be cold
thokoña / to dance
thokori / dancer
thujsa / fetid, stinking
thujsaña / to stink
t'ajjsiña / t'ajjsuña / to wash
t'ant'a / bread
t'arwa / t'awra / wool
t'awr yawiña / to shear (wool)
t'awra liq'ichi / leather with tufts of wool or fur on it
t'uqha / thin
t'uruña / to eat toasted beans; gnaw, chew

uca / that
ucäca / those places
ucalaycu / because of
ucampirusa / nor
ucampisa / but
ucapacha / that time
ucapï / so it is
ucarjama / regarding that
ucaru / for that reason
ucata / therefore
ucatarac / take care
ucatraqui / take care
ucatsti / after, then
ucchañcama / in the meantime
ucjja / sufficiently, so (much)
ucqha / that moment
ucsa / immediately
ucsara / to that side
ucspacha / at once, immediately
ucüru / then
uchaña / to put, place
uchasiña / to put, place
uchayaña / to have taken
ujuña / to cough
ukhamaraqui / likewise
uma / water
umaña / to drink

GLOSSARY

umaptaña / to become water(y)
umata / drunk
uñachayaña / to show
uñaquipaña / to move the herd from one place to another
uñcatasi / in front of
uñchu'quiña / to look at, watch
uñjaña / to take care of, see
uñjaraña / to look on all sides, around
uñjasiri / one who takes care
uñjataña / to look at
uñstaña / to appear
uñtaña / to look, watch
uñt'aña / to know
uqhama / so
uru / day
usu / sickness
usuntaña / to be seriously ill
usuña / to become sick
usuta / sick
usutäña /to be sick
usuyaña / to make sick
uta / house
utachaña / to build
utachiri / builder
utani / master of the house
utaniña / to have a house
utjaña / to have
uyu / yard, corral
uyu pata / on top of the corral
uywa / domestic animal
uywa uyu / corral, barnyard
uywaña / to raise
uywaniña / to have domestic animals

vaca (waca) / cow
vaca kallu (waca kallu) / calf
vena (wina) / vein
ventana (wintäna) / window
viernesa (wirnisa) / Friday
visitaña (wisitaña) / to visit
visitt'aña (wisitt'aña) / to visit

wact'aña / to correspond to; fall to one's lot
waculla / large narrow-mouthed pitcher
wac'a / sash
wajcha / orphan
wajjraña / to gore
wajjrasiri / one who gores
wajjt'aña / to present; invite
walärmanthi / yesterday morning
wali / very
waliptaña / to get better
waliqui / fine, well
walïquiña / to be well, fine
walja / much, many
walpini / very, certainly
walt'aña / to become accustomed to
walüru / day before yesterday
wallata / duck
wallpa / chicken
wanc'u / rabbit
wanc'u kallu / baby rabbit
want'aña / to dry up (something)
wanu / fertilizer
waña / dry
wañachaña / to dry (something)
wañsuña / to dry
waquichaña / to prepare
waquichasiña / to prepare oneself
waquisiña / to be possible
waranka / thousand
waranucuña / to pour out
warariña / to shout
wari / vicuña
warmi / woman, wife
wasärmanthi / yesterday morning
wasayp'u / yesterday afternoon
wasüru / yesterday
wasitata / again
wawa / son
wawachasiña / to give birth
wayna / young man
wayucha / pitcher
wayunucuña / to throw out (with the hands) (people, objects)
wayuraña / to take out one by one
wila / red
wisqhu / sandal

yäkaña / to respect
yakha / another, other
yakhepa / another, other
yämas / at least
yänaca / things
yanapaña / to help
yapu / plot of land, field
yapuchaña / to cultivate
yapuchäwi / place of sowing

yapuchiri / worker
yatekaña / to learn
yatichaña / to teach
yatichiri / teacher
yatichiriniña / to have a teacher
yatiña / to know
yatisiña / to get to know
yatiyaña / to make known,
communicate
yawiña / to shear, cut
yoka / son
yokalla / boy
yungasa (yuncasa) / yungas region
yuspagara (yuspajara) / thanks
yuspagaraña (yuspajaraña) / to
thank

zapato (sapatu) / shoe